

Semántica formal a través de una teoría de la
interpretación. Las partículas negativas *lāʾal* en ugarítico

Formal Semantics through Interpretation Theory. The Negative
Particles *lāʾal* in Ugaritic

Sevilla 2012



Tesis presentada por
Cristina Barés Gómez
para la obtención del grado de Doctor por la Universidad de Sevilla
con la mención de «Doctor internacional»

Directores:

Ángel Nepomuceno Fernández, Catedrático de Lógica del Departamento
de Filosofía, Lógica y Filosofía de la ciencia, Universidad de Sevilla

Juan Pablo Vita Barra, Científico Titular del CSIC en el Instituto de
Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo del Centro de
Ciencias Humanas y Sociales, Madrid

Defensa de la tesis:

17 diciembre 2012

Facultad de Filosofía

Universidad de Sevilla

Tribunal:

Presidenta Prof. Dra. M^á José Frápolli Sanz. Departamento de Filosofía I.
Universidad de Granada.

Secretario Dr. Francisco J. Salguero Lamillar. Departamento de Lengua Es-
pañola, Lingüística y Teoría de la Literatura. Universidad de Sevilla.

Vocal Dr. José Ángel Zamora López. Instituto de Lenguas y Culturas del
Mediterráneo y Oriente Próximo. CSIC, Madrid.

Vocal Prof. Dr. Shahid Rahman. U.F.R. de Philosophie. Université Lille
3. Francia.

Vocal Prof. Dr. Hans van Ditmarsch. Departamento de Filosofía, Lógica y
Filosofía de la ciencia. Universidad de Sevilla - Laboratoire Lorrain
de Recherche en Informatique et ses Applications (LORIA), Nancy.
Francia.

Mención de “Doctor internacional”:

Informe Prof. Dr. Olga Pombo. Centro de Filosofia das Ciências da Univer-
sidade de Lisboa. Portugal.

Informe Dr. Raymundo Morado. Instituto de Investigaciones Filosóficas.
UNAM. México.

Estancia Institute for Logic, Language and Computation (ILLC). Amster-
dam, Holanda. Febrero- Junio 2008.

Índice general

Índice general	I
Agradecimientos	VIII
Nomenclatura	XII
Índice de figuras	XIX
Índice de cuadros	XIX
Abstract	XXI
I INTRODUCCIÓN	1
1. Tema, problemática, metodología, contenido y tesis	3
2. Ugarit y el ugarítico	9
2.1. Situación de Ugarit	9
2.2. Historia del descubrimiento y archivos hallados en Ras Shamra	10
2.3. Contexto histórico y cultural	15
2.4. El desciframiento del ugarítico	18
2.5. El ugarítico y las lenguas semíticas	21
II ANTECEDENTES Y PROYECTO: Laboratorio de Her- meneumática	25
3. PLN e Inteligencia Artificial. Sistemas Expertos	27
4. Bases, Desarrollo y Proyecto	29

4.1.	¿Qué son las Bases de Datos? Una definición de Gramática Computacional	29
4.1.1.	Bases de datos	29
4.1.2.	Gramáticas computacionales	32
4.1.2.1.	Modelo en dos niveles 35	
4.1.2.2.	Gramáticas de unificación o de rasgos 37	
4.2.	Primer proyecto informático. Arity Prolog. SIATU. 1990	39
4.3.	4D	40
4.4.	Ugaritic Data Bank (UDB). De las bases de datos al banco de datos. 1993	41
5.	La Informática y la Filología	43
5.1.	Sistemas Expertos	43
5.2.	Método Histórico-Crítico	47
6.	La Hermeneumática. Ugaritic Data Bank (UDB) y sus módulos	55
6.1.	Módulo I. Tablillas y Textos. Textos Ugaríticos. (TU)	56
6.2.	Módulo II. Cadenas Grafemáticas. Generador de Segmentaciones, Restituciones y Concordancias, (GSRC)	63
6.2.1.	Tratamiento de Cadenas Grafemáticas	65
6.2.2.	La división y unión de Cadenas Grafemáticas. Cadenas Quebradas	66
6.2.3.	Concordancia de Cadenas Grafemáticas	68
6.2.4.	La restitución de Cadenas Incompletas	69
6.3.	Módulo III. Analizador Morfológico Ugarítico, (AMU)	69
6.3.1.	Modificadores morfológicos	69
6.3.2.	Léxico ugarítico	70
6.3.3.	Reglas morfológicas	71
6.3.4.	Proceso de análisis de los datos	71
6.4.	Módulo IV. Sintáctico, (ASU)	71
6.5.	Módulo V y Módulo VI. Literario e Histórico	74

III ANÁLISIS HERMENEUMÁTICO	77
7. Correspondencia. Marco general de análisis	79
8. KTU.2.17	85
8.1. Módulos arqueología y epigrafía	85
8.2. Módulo de morfología	87
9. KTU.2.30	96
9.1. Módulos arqueología y epigrafía	96
9.2. Morfología	98
10. KTU.2.38	116
10.1. Módulos arqueología y epigrafía	116
10.2. Morfología	117
11. KTU.2.41	132
11.1. Módulos arqueología y epigrafía	132
11.2. Morfología	133
12. KTU.2.63	141
12.1. Módulos arqueología y epigrafía	141
12.2. Morfología	142
13. KTU.2.72	147
13.1. Módulos arqueología y epigrafía	147
13.2. Morfología	149
IV ANÁLISIS LÓGICO-LINGÜÍSTICO	167
14. Conectivas lógicas, formalizando las lenguas naturales . . .	169
14.1. La sintaxis de las conectivas de una lógica proposi-	
cional	171
14.2. Semántica de las constantes lógicas	172
15. La negación. Teorías simétricas y asimétricas	175
16. La negación en lógica	176
16.1. La negación en Aristóteles. Contradictorio versus	
contrario	177
16.2. La negación en los Estoicos	179
16.3. La negación en lógica clásica	180
17. La negación en ugarítico	181
17.1. Análisis lingüístico de la negación <i>lā/ 'al</i> en ugarítico	
17.1.1. La partícula <i>IV / VI</i> y su uso en las lenguas	
semíticas	183

17.1.1.1.	Acadio:	185
17.1.1.2.	Canaano-acadio:	190
17.1.1.3.	Hebreo bíblico:	193
17.1.1.4.	Las partículas <i>VI / IV</i> en proto-semítico	194
17.1.2.	La partícula <i>l</i> en ugarítico	198
17.1.2.1.	UDB 2.17 • RS 15.098	202
17.1.2.2.	UDB 2.30 • RS 16.379	203
17.1.2.3.	UDB 2.63 • RS 19.029	204
17.1.2.4.	UDB 2.72 • RS 34.124	205
17.1.2.5.	Todas las ocurrencias de <i>l</i> en la correspondencia ugarítica	206
17.1.3.	Partícula <i>ʿal</i>	228
17.1.3.1.	UDB 2.30 • RS 16.379	231
17.1.3.2.	UDB 2.38 • RS 18.031	234
17.1.3.3.	UDB 2.41 • RS 18.075	234
17.1.3.4.	Todas las ocurrencias de <i>ʿal</i> en la correspondencia ugarítica	235
18.	Modo y Modalidad	243
18.1.	Modalidad sentencial	245
18.1.1.	Modalidad epistémica y evidenciales	249
18.1.2.	Modalidad deóntica y Modalidad dinámica	253
18.2.	Modalidad sub-sentencial	253
18.2.1.	Estudios de la negación a nivel sub-sentencial	254
18.2.1.1.	Teorías escalares de la negación	255
18.2.1.2.	Hipótesis de la no-veracidad	256
18.2.1.3.	Distintas combinaciones entre negaciones	259
18.3.	Modalidad discursiva	261
19.	Teorías semánticas de la modalidad	264
19.1.	Semántica formal para la modalidad en las lenguas naturales	264
19.1.1.	La semántica formal de Angelika Kratzer	264
19.1.1.1.	Una modalidad relativa:	265
19.1.1.2.	Semántica de esferas ordenadas:	270
19.2.	Semántica dinámica	272

19.3.	Semántica formal para los evidenciales	273
19.3.0.3.	Semántica formal para los evidenciales como modales epistémicos	274
19.3.0.4.	Evidencial con operador ilocucionario	276
19.3.0.5.	La evidencialidad desde una perspectiva de semántica dinámica	279
19.4.	Lógica epistémica dinámica para los evidenciales	283
19.4.1.	Lógica epistémica	284
19.4.1.1.	Sintaxis	284
19.4.1.2.	Semántica	285
19.4.2.	Creencia y conocimiento	290
19.4.3.	Lógica epistémica dinámica: Anuncios públicos	292
19.4.3.1.	Sintaxis	293
19.4.3.2.	Semántica	293
19.4.3.3.	Evidencial directo (primera mano-evidencial sensorial)	294
19.4.3.4.	Evidencial indirecto (no primera mano-indirecto)	296
19.4.3.5.	De la evidencia externa al evidencial directo	298
19.4.3.6.	Distintos tipos de evidencial directo	299
20.	Análisis modal de las partículas <i>lā/ 'al</i>	301
20.1.	Paradigma aseverativo-negativo: rasgos generales de un evidencial	301
20.1.1.	Un paradigma aseverativo-negativo a nivel discursivo	303
20.1.2.	El nivel sub-sentencial y sentencial	305
20.1.3.	Paradigma con función deíctica. Actitudes proposicionales y semántica modal	306
20.2.	Modalidad subsentencial y sentencial en ugarítico	310
20.3.	Lógica Epistémica Dinámica para <i>'al / lā</i>	314
20.3.1.	Partícula <i>lā</i> negativa	314
20.3.2.	Partícula <i>'al</i> positiva	325

20.3.3.	Partícula <i>lā</i> + modal: positiva	331
20.3.3.1.	Concordancia negativa-modal	333
20.3.3.1.1.	Análisis de la concordancia modal como absorción Geurts y Huitink (2006).	336
20.3.3.1.2.	Concordancia modal como acuerdo sintáctico Zeijlstra (2007)	336
20.3.3.1.3.	Concordancia para desambiguar el modal Huitink (2008, 2011)	339
20.3.3.1.4.	Análisis pragmático de la concordancia modal Anand y Brasoveanu (2010)	341
20.3.3.1.5.	Graduación de la modalidad Grosz (2010)	343
20.3.3.2.	Concordancia modal en ugarítico	347
20.3.4.	Partícula <i>lā</i> + sustantivo verbal o frase nominal	356
20.3.5.	Partícula <i>ʿal</i> + modal: negativa	358
20.4.	Conclusión análisis <i>lā/ ʿal/ lā+modal/ ʿal+modal</i> con lógica epistémica dinámica	364
20.5.	Findings of the analysis <i>lā/ ʿal/ lā+modal/ ʿal+modal</i> from a dynamic epistemic logic perspective	366

V Conclusión general 369

21.	Laboratorio de Hermeneumática	371
22.	Análisis Hermeneumático	372
23.	Análisis lógico - lingüístico	373

VI General conclusion 379

24.	Hermeneumatic Laboratory	381
25.	Hermeneumatic analysis	382
26.	Logico-linguistic analysis	383

Índice alfabético	389
A Correspondencia de las distintas numeraciones de las cartas ugaríticas	393
Bibliografía	405
Bibliografía	405

Agradecimientos

Esta tesis doctoral ha sido realizada gracias al apoyo financiero del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) que me concedió una beca predoctoral I3P (2007-2011) adscrita al Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo (IEIOP, Centro Mixto de la Universidad de Zaragoza, el Consejo Superior de Investigaciones Científicas y las Cortes de Aragón) en Zaragoza (2007-2010) y al Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo del Centro de Ciencias Humanas y Sociales (CSIC) en Madrid (2010-2011). La tesis doctoral se ha realizado en codirección con el Departamento de Lógica, Filosofía y Filosofía de la Ciencia de la Universidad de Sevilla. Agradezco todo el apoyo que me han ofrecido para la consecución de este trabajo.

El apoyo financiero de la beca I3P me permitió realizar estancias en diferentes centros europeos: en el Institute for Logic, Language and Computation (ILLC) (febrero-junio 2008) en Amsterdam, Holanda; en el Laboratorio Savoir, Textes et Langage (STL) (febrero-junio 2009) en Lille, Francia; en el Grupo de Lógica Lenguaje e Información (LLI) (febrero-junio 2010) en Sevilla; y en el Centro de Filosofia das Ciências da Universidade de Lisboa (enero-mayo 2011) en Lisboa, Portugal. Agradezco a todas estas instituciones su acogida como investigadora visitante.

Sobre todo este trabajo ha sido posible gracias a la dedicación y paciencia de mis dos directores: Prof. Dr. Ángel Nepomuceno Fernández (Universidad de Sevilla) y Dr. Juan Pablo Vita Barra (CSIC). Ambos accedieron a dirigir una tesis doctoral que toca disciplinas tan alejadas como la lógica y los estudios ugaríticos. Ello ha requerido por su parte un esfuerzo añadido de colaboración. Su ayuda, sus consejos y sus esfuerzos en mi formación han sido fundamentales para la realización de esta tesis.

Quisiera extender mi agradecimiento a los diferentes centros y grupos de investigación y sus miembros en los que se ha desarrollado este trabajo:

A los miembros del grupo de investigación de Lógica, Lenguaje e Información de la Universidad de Sevilla. Especialmente su director Prof. Dr. Ángel Nepomuceno, al Dr. Francisco Salguero y al Dr. Hans van Ditmarsch por su ayuda al orientarme con la bibliografía y varios consejos. Así como a los distintos miembros del grupo de los que he ido aprendiendo en diversos seminarios y cursos: Prof. Dra. Atocha Aliseda, Dr. Fernando Soler, Dr. Emilio Gómez-Camín, Dr. Fernando Velázquez, Dr. David Fernández, Ignacio Hernández y Enrique Sarrión.

A los miembros del antiguo Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo. Especialmente a los Dres. Juan Pablo Vita y José Ángel Zamora por su labor como profesores de varias lenguas próximo-orientales y por permitirme utilizar el material del UDB. Así como a varios de sus miembros de los que he ido aprendiendo en diversos seminarios y cursos: Dra. Ángeles Vicente, Dr. Josué Justel, Dr. Francisco Nuñez, Dra. Bárbara Soláns, Dr. Daniel Justel, Fernando Andú, Ana Arroyo y Pablo Sánchez.

Mi agradecimiento va dirigido también a los centros y grupos de investigación que me acogieron durante las estancias. Por orden cronológico serían los siguientes:

El primer centro de investigación en el que realicé una estancia, donde comenzó el proyecto de tesis durante el periodo del Diploma de Estudios Avanzados, fue el Departamento de Filología Bíblica y Oriente Antiguo del Instituto de Filología del CSIC, Madrid (2005-2006). Esta tesis no sería la misma si no hubiera sido por esta estancia dirigida por el Prof. Dr. Jesús Luis Cunchillos. Gracias a él enfoqué el estudio al ugarítico. Quiero agradecerle toda su ayuda y que confiara en mí para llevar a cabo este proyecto. Por desgracia no ha podido ver el final, pero me encuentro en deuda con él y dedico un sentido agradecimiento a su memoria. Dentro del Laboratorio de Hermeneumática me gustaría agradecer también por toda su ayuda a Raquel Cervigón, Joaquín Siabra y al tristemente desaparecido Alberto Castro.

Al Institute for Logic, Language and Computation (ILLC) de Amsterdam (2008), al Prof. Dr. Dick de Jongh, Prof. Dr. Khalil Sima'an y Dra. Reut Tsarfaty, que me permitieron asistir a diferentes cursos en el Instituto y a los miembros del Computational Linguistic Seminar. También al Prof. Dr. Holger Gzella que me permitió asistir a sus clases de ugarítico en la Universidad de Leiden.

Al Laboratoire de Savoir, Textes et Langage (STL) de la Université Charles-de-Gaulle-Lille 3 de Lille (2009). Especialmente al Prof. Dr. Shahid

Rahman. A él y a Dr. Laurent Keiff les debo que entre las diferentes posibilidades para una semántica formal, esta tesis se haya centrado en la negación. También me gustaría agradecer a varios de sus miembros de los que he aprendido en diferentes cursos y seminarios: Dr. Tero Tulenheimo, Dra. Marie-Hélène Gorisse, Matthieu Fontaine, Nicolas Clerbout, Sébastien Magnier, Virginie Fiutek y Aude Popek.

Al Centro de Filosofia das Ciências da Universidade de Lisboa de Portugal (2011). Especialmente a la Prof. Dra. Olga Pombo por toda su ayuda durante la estancia y al Dr. José Félix Costa. También me gustaría agradecer a algunos compañeros de los que he aprendido en varias actividades del Centro: María de Paz, Silvia di Marco, Claudia Ribeiro, Nuno Jerónimo y Silvio Felipe Varela Sousa.

También me gustaría agradecer su ayuda a otros investigadores que no pertenecen a los grupos de investigación mencionados. A los diferentes investigadores que han participado en los congresos sobre lógica epistémica y me han aportado una visión del panorama actual: M4M (Málaga), Dynamic in Logic (Lille) y LOFT (Sevilla) y a sus organizadores. A los profesores que se encargaron de los ciclos de Postgrado de Las culturas del Antiguo Oriente Próximo y su expansión mediterránea (CSIC-IEIOP-Zaragoza), que me aportaron una visión general de diferentes lenguas antiguas. Así como al Prof. Dr. Jack Hoeksema y Monica Lau, por contestarme a preguntas sobre el panorama actual de la investigación en evidencialidad y negación.

Otras personas han facilitado la realización de este trabajo. También agradezco su ayuda a otros miembros de los centros en los que he realizado la tesis doctoral y en concreto a Silvia Bardají y Esther Fraile (Biblioteca. IEIOP), a Sofía Lausín y Eduardo Alcubierre (Informática. IEIOP), a Luz Royo (Administración. IEIOP) y a M^a del Mar Caliani (Administración Departamento U.S.).

Por último agradezco todo su apoyo a las personas más cercanas, a todos aquellos que me han hecho la estancia más agradable en Sevilla, Madrid, Zaragoza, Amsterdam, Lille y Lisboa, a mi familia y a Matthieu.

Nomenclatura

- () Una (palabra) entre paréntesis es una proposición de lectura de una palabra anterior en la que se supone un error de escritura.LH.
- Separación de sílabas en escritura logosilábica. LH.
- . Clavo separador de palabras. LH.
- / Entre dos caracteres, ambos grafemas son posibles. LH.
- /// Los signos son tan dudosos que se indica que ambas palabras son posibles. LH.
- [] Texto que no se puede leer restituído por el epigrafista.LH.
- ° Circellus masorético. Indica duda del epigrafista sobre un grafema.LH.
- ¬ Semicorchetes. En los textos semisilábicos indican duda de lectura. LH.
- A Museo de Alepo. Numeración de tablillas.
- A (lógica) Todo S es P. Cuadrado de oposición Aristotélico.
- ac. Acadio.
- adj Adjetivo.
- AMU Analizador Morfológico Ugarítico.
- arb. Árabe.
- Arch Archivo.

- arm. Arameo.
- ASU Analizador Sintáctico Ugarítico.
- BDSN Banco de Datos Semítico-Noroccidentales.
- c. Género común, neutro.
- cf. Confrontar.
- CG Cadena Grafemática.
- CGC Cadenas Grafemáticas Completas.
- CGI Cadenas Grafemáticas Incompletas.
- CGIR Cadenas Grafemáticas Incompletas Restituibles.
- CGIU Cadenas Grafemáticas Incompletas Unilíteras.
- CGQ Cadenas Grafemáticas Quebradas.
- COS Pardee, Denis, *The Context of Scripture: Archival Documents from the Biblical World*, Brill (2002), Cap. Ugaritic Letters.
- CRAI *Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres* (Paris).
- CRU Concordancia de Raíces Ugaríticas.
- CTA A. Herdner, *Corpus des tablettes en cunéiformes alphabétiques découvertes à Ras Shamra-Ugarit de 1929 à 1939* (Institut français d'archéologie de Beyrouth, Paris, 1963). Numeración de tablillas.
- D Conjugación intensiva. D (del alemán Doppel, doble).
- d. Número dual.
- Da Libro de la Biblia: Daniel.
- DEL Dynamic Epistemic Logic. Lógica Epistémica Dinámica.
- DO Museo de Damasco. Numeración de tablillas.

- Dp Conjugación intensiva voz pasiva. D (del alemán Doppel, doble), y p (de pasiva).
- E (lógica) Ningún S es P. Cuadrado de oposición aristotélico.
- E.A. El Amarna.
- Esd Libro de la Biblia: Esdras.
- etiop. Etíopico.
- f. Género femenino.
- fen. Fenicio.
- G Conjugación básica. G (del alemán Grund, base).
- Ge Libro de la Biblia: Génesis.
- Gp Conjugación básica pasiva interna. G (del alemán Grund, base).
- gr. Griego.
- GSRC Generador de Segmentaciones, Restituciones y Concordancias.
- Gt Conjugación reflexiva. G (del alemán Grund, base) y t (por el morfema reflexivo -t-, infijo entre la primera y la segunda consonante de la raíz).
- hab Habitación.
- hb. Hebreo.
- hur. Hurrita.
- I Cambio de soporte. LH.
- I (lógica) Algún S es P. Cuadrado de oposición aristotélico.
- IA Inteligencia Artificial.
- ID Identificación (cartas ugaríticas).
- Je Libro de la Biblia: Jeremías.

- KSM Knowledge Structure Manager. Sistema Experto de segunda generación.
- KTU Dietrich, Manfred and Loretz, Oswald and Sanmartín, Joaquín. Die keilalphabetischen Texte aus Ugarit, Alter Orient und Altes Testament (1976).
- LH Laboratorio de Hermeneumática. Los símbolos que aparecen con las siglas LH al final son símbolos usados en los programas informáticos del Laboratorio.
- IV Partículas en lenguas semíticas con la estructura: l + vocal.
- M Museo de Alepo. Nuevo número de Inventario.
- m. Género masculino.
- MOU Bordreuil, Paul and Pardee, Denise, Manuel d'Ougaritique, Paul Geuthner (2004).
- N Conjugación reflexiva-pasiva Nif^{al}. Es la conjugación reflexiva, a veces entendida como pasiva, diferente de la pasiva interna Gp.
- NPIs Negative polarity items. Elementos con polaridad negativa.
- O (lógica) No hay algún S que sea P. Cuadrado de oposición aristotélico.
- p. Página.
- pl. Número plural.
- PLN Procesamiento del Lenguaje Natural.
- PMD Palabra en Morfología Desplegada.
- PNC Principio de No Contradicción.
- pp. Páginas.
- PPIs Positive polarity items. Elementos con polaridad positiva.
- PRU C. F.-A. Schaeffer (ed.), Le Palais Royal d'Ugarit II-VI (Mission de Ras Shamra 6, 7, 9, 11, 12, Paris, Imprimerie Nationale - Klincksieck, 1955, 1956, 1957, 1965, 1970). Numeración de tablillas.

- QTL Aspecto terminado del verbo semítico, conjugación sufijada.
- R Raspadura. Indica que el texto que va detrás está tachado. LH.
- R1 1ª Recensión BDFSN del texto ugarítico.
- RA Revue d'assyriologie et d'archéologie orientale.
- REL Relación explícita (cartas ugaríticas).
- RS Ras Shamra. Numeración de tablillas. Número arqueológico.
- s. Número singular.
- s.arab. Sudarábigo.
- sem.com. Semítico común.
- SIAMTU Sistema Integrado de Análisis Morfológico de Textos Ugaríticos.
- sir. Siriaco.
- ss. siguientes.
- ssi. sí y solo sí.
- tD Conjugación factitiva (el sujeto no ejecuta la acción, sino que hace que otros la ejecuten) pasiva.
- TE Tercio Excluso.
- TOuII Cunchillos, Jesús Luis, *Textes Ougaritiques: Correspondance, Les éditions du cerf* (1989)
- TU Textos Ugaríticos. Cunchillos, Jesus Luis and Vita, Juan Pablo, *Banco de Datos Filológicos Semíticos Noroccidentales I: Textos Ugaríticos*, CSIC (1993).
- UDB Ugaritic Data Bank.
- ug. Ugarítico.
- UH C. Gordon, *Ugaritic Handbook* (Roma, 1947).
- UL Unidad Literaria.

- UM C. Gordon, Ugaritic Manual (AnOr 35, Roma, 1955).
- UT Gordon, C. H., Ugaritic Textbook, Pontificio Instituto Bíblico (1999).
- VI Partículas en las lenguas semíticas con la estructura: vocal + l.
- YQTL Aspecto no terminado del verbo semítico, conjugación prefijada.
- Espacio para un signo no precisado.LH.
- Número de caracteres perdidos de una línea.LH.
- Š Conjugación causativa o Š af^cel.
- Espacio indeterminado de caracteres perdidos de una línea.LH.

Índice de figuras

2.1.	Situación del Ugarit en el Antiguo Oriente Próximo	9
2.2.	Plano de tell de Ras Shamra con los archivos	11
2.3.	Azadilla RS 1.052. Casa del Gran Sacerdote, Ras Shamra	18
2.4.	RS 1.018. C. Virolleaud, <i>Syria X</i>	19
2.5.	Abecedario ugarítico RS 12.063 en Virolleaud (1957) p. 199	21
2.6.	Árbol genealógico de las lenguas semíticas Hetzron (1974)	22
2.7.	Ampliación del árbol genealógico de las lenguas semíticas Voigt (1987)	23
4.1.	Arity Prolog. SIATU. 1990	40
6.1.	Descomposición del objeto. Módulo de Arqueología y epigrafía. UDB, Siabra (2003)	58
6.2.	Modelo de GSRC, Cervigón (2007b)	64
16.1.	Cuadrado Tradicional de Oposición con cuantificación	178
19.1.	Modelo M_1	286
20.1.	Representación de $\neg K_a \varphi$: l +indicativo	319
20.2.	Representación de $\neg \hat{K}_a \varphi$: $'al$ + indicativo.	327

Índice de cuadros

17.1.	Tabla de los juramentos en acadio	190
17.3.	Tabla de las interpretaciones morfológicas posibles (AMU) de l según el UDB	200
17.5.	Tabla de las interpretaciones morfológicas posibles (AMU) de al según el UDB	228
18.1.	Clasificación de la modalidad sentencial según su contenido	247

18.2.	Clasificación basada en modelos de gramaticalización de la modalidad en lingüística comparada	248
19.1.	Axiomas del sistema K	289
19.2.	Axiomas T , 4 y 5 . Correspondencia de sistemas.	289
19.3.	Sistema básico K : axioma K + reglas derivadas.	299
20.6.	Tabla ejemplo de la escala de necesidad/posibilidad basada en Portner (2008) y adaptada por Grosz (2010).	344
20.7.	Axiomas D , 4 y 5 . Correspondencia de sistemas.	351
20.12.	Semántica formal para <i>lā/´al</i>	365
20.13.	Formal semantics of <i>lā/´al</i>	367

Abstract

Thesis

The topic of this study is the proposal and defence of the view that the Ugaritic negative *lā/ʿal* is a form of intensional epistemic negation encapsulated within the language's evidential paradigm. Such negation, falling within the domain of linguistic evidentiality, may be expressed formally through dynamic epistemic logic.

Contents

This thesis is divided into three different parts:

- Previous work and thesis proposal: the Hermeneumatics Laboratory (Laboratorio de Hermeneumática, LH)

In this section, we examine the various projects undertaken in what was later dubbed the Hermeneumatics Laboratory. The aim of these projects was to automate the process of interpreting ancient texts and a KSM expert system was used for this purpose. The projects were started by Jesús-Luis Cunchillos (CSIC) and José Cuenca (UPM) and set out to implement the various levels of language interpretation: Archeology, Epigraphy, Morphology, Syntax, Literature, History and Semantics. We give a detailed explanation here of the various modules and these are compared to the different structures used in computational linguistics, in particular those which pay most attention to morphology such as two-level grammars and feature grammars.

Following our examination of the work carried out by the Laboratory, we propose a modification to the framework, adding an intermediate,

post-Syntactic level of Formal Semantics. It is specifically this level which is developed in the present PhD thesis.

- Hermeneumatic analysis

This analysis focuses on Ugaritic letters, since these are documents in which the written form of language used most closely resembles that of everyday usage, with practically no instances of figures of speech. A general introduction is given to the Ugaritic epistolary genre, with an explanation of its characteristic features. Several letters are analysed down to the Morphological level using tools developed at the Laboratory, with an approximate translation provided alongside the analysis. These letters were chosen due to the occurrence of the negative particles *lā/ʿal*, and serve to illustrate the general context of such negation within a given letter.

- Logico-linguistic analysis

This is a detailed analysis of the *lā/ʿal* particles in Ugaritic, based on occurrences of these particles in the Ugaritic letters. We set out current theories on *IV/VI* particles in several Semitic languages: Akkadian, Biblical Hebrew, Canaanite-Akkadian and the hypothetical Proto-Semitic language.

We then present a general overview of negation and the category of modality from the perspective of contemporary linguistic typology. The discussion focuses on epistemic modality and problems with its definition and examines the various means thus far proposed for formalising modality in general and evidentials in particular.

A new semantic approach is proposed for expressing evidentials using dynamic epistemic logic. A formal definition is set out for a direct/first-hand evidential and an indirect/second-hand evidential.

Dynamic epistemic logic as a framework for the formal expression of evidentiality is applied to negation in Ugaritic and its relationship to sentential and subsentential modality in Ugaritic is explained by way of the scope of the different operators (modal scope-concord).

Parte I

INTRODUCCIÓN

1. Tema, problemática, metodología, contenido y tesis

Tema

El tema fundamental de esta tesis doctoral es el análisis y la propuesta de una semántica formal para las partículas ugaríticas negativas *lā/ʿal*. La semántica formal clarifica la semántica de una lengua y usa para ello herramientas lógicas que ayudan a su estructuración. Esta semántica entraría a formar parte de uno de los niveles diferenciados en el Laboratorio de Hermeneumática (LH), el nivel de Semántica Formal situado entre la sintaxis y la literatura. En los proyectos de este laboratorio, esta tesis se ha realizado en torno a los últimos proyectos, no se cuenta con este nivel de semántica formal, ésta es precisamente la aportación metodológica que se propone.

Los ámbitos que se abordan para la dotación de tal semántica son la sintaxis, semántica y pragmática de la lengua. En cuanto a los niveles de arqueología, epigrafía y morfología, nos basamos en los estudios anteriores sobre la lengua. No se pretende ofrecer un estudio de morfología ugarítica, pues eso correspondería a los ugaritólogos, al igual que la epigrafía a los epigrafistas; la arqueología a los arqueólogos; la literatura a los especialistas en análisis literario y la historia a los historiadores. Sin embargo, se utilizan parte de los resultados de estos estudios para la determinación de la semántica, ya que desde mi punto de vista el estudio de la estructura de una lengua y más aún de una lengua antigua, es un trabajo multidisciplinar.

Problemática

El principal problema para establecer una semántica formal del ugarítico son las fuentes de información de la lengua. No estamos ante una lengua hablada hoy en día, sino ante una lengua que se habló en el II milenio a.C., por lo que no tenemos informantes que puedan avalar o refutar las teorías. Muchos de los aspectos de la lengua resultan dudosos y los investigadores no se ponen de acuerdo en sus interpretaciones. Para la interpretación del ugarítico resulta fundamental un trabajo de lingüística comparada, muchas estructuras de esta lengua han sido descubiertas gracias a otras lenguas relacionadas genéticamente como el hebreo o el acadio. Otro problema es que

los documentos que nos han llegado escritos en esta lengua están parcialmente destruidos y la escritura no muestra las vocales, por lo que su lectura e interpretación resultan en muchos casos dudosas.

En cuanto a la negación ugarítica, las investigaciones actuales no han dado mucha luz a su estructura. Esta tesis se centra en la estructura de las partículas negativas *lā/ʾal* que tienen un comportamiento atípico en determinados contextos ya que pueden cambiar de positivas a negativas. Según el investigador, nos encontramos con opiniones diferentes. Unos consideran que las positivas y las negativas son la misma partícula, mientras que otros creen que son partículas diferentes, pero al carecer de la vocalización de la lengua, resultan indiferenciables¹. Además estas partículas se relacionan con una serie de partículas conocidas en la mayoría de las lenguas semíticas *IVVI* consideradas como partículas hipotéticas o afirmativas que aportan un enfoque a la lengua². Hasta ahora se han realizado estudios de las partículas afirmativas, pero ninguno sobre las negativas y su relación con las positivas. Ambas suelen comportarse de forma atípica en contextos tales como los condicionales, disyunciones, cuando van acompañados de modales y en interrogaciones. El mayor problema reside en determinar su semántica exacta y dar una explicación clara de su comportamiento.

Metodología

En un principio se ha analizado y estudiado la metodología seguida en el Laboratorio de Hermeneumática. En este Laboratorio se han llevado a cabo diferentes proyectos para realizar una aproximación computacional a la interpretación de textos antiguos. Se tomó como estructura una clase de Sistemas Expertos, el KSM, aplicado a los estudios filológicos. La metodología seguida fue establecer los diferentes niveles de la lengua y formalizarlos para poder implementarlos en diferentes módulos. Hasta este momento se ha desarrollado el módulo de Arqueología, Epigrafía, Morfología y parte de los módulos de Sintaxis y Literatura. En esta tesis se establecen algunas

¹Este es el caso por ejemplo de Pardee en Woodard (2008) p. 26. Este autor afirma que se trata de partículas diferentes probablemente con diferente vocalización *la*= «de hecho» y *lā* «no»; *ʾal*= «no debe» y *ʾallu*= «debe». En este trabajo considero que se trata de las mismas partículas con dos funciones diferentes y se analiza su semántica dando su estructura mediante lógica dinámica epistémica.

²Con este enfoque me refiero al fenómeno llamado en lingüística «nexus focus». Este tipo de partículas parece aportar un enfoque mayor al que se aporta con una simple sentencia declarativa. Para un estudio de este fenómeno en acadio véase Cohen (2005).

modificaciones en la estructura metodológica para un análisis de textos. Se introduce la Semántica Formal que se situaría a continuación del módulo sintáctico y se desarrolla.

La metodología utilizada deriva de diferentes disciplinas. En la primera y segunda parte de la Lingüística Computacional, la Inteligencia Artificial y la Filología. En la tercera parte de la Semitística Comparada, la Lingüística, la Lógica (filosófica y computacional) y la Filosofía de Lenguaje. Por un lado, se han estudiado los análisis sobre la negación y las partículas *IV/VI* que provienen de la semitística comparada y de las gramáticas ugaríticas. A estos análisis se le suman los estudios provenientes de otras lenguas, no sólo de las relacionadas genéticamente, y de tipología lingüística, que analizan la estructura modal y la negación de las lenguas naturales. Además de los estudios de semitística y de lingüística se usan herramientas que vienen de la lógica y de la filosofía del lenguaje que facilitan la clarificación de los conceptos. Todo ello produce una tesis pluridisciplinar. Este trabajo está destinado a un público que pertenece a disciplinas alejadas entre sí, pero que desde mi punto de vista pueden ayudarse mutuamente y deberían trabajar juntas. Debido a que abarco diferentes disciplinas, algunos apartados pueden resultar básicos para determinado público, pero resultan necesarios para los que no son expertos en esa disciplina.

Desde el punto de vista de los estudios ugaríticos, considero que una aproximación desde la tipología lingüística y con herramientas de lingüística y filosofía contemporáneas como son las formalizaciones lógicas, puede aportar claridad a estructuras difíciles de interpretar como la negación ugarítica. Si bien es cierto que los análisis del lenguaje desde un punto de vista lógico se hacen ya desde la época griega, en este trabajo uso lógicas no clásicas, en concreto lógica modal proposicional, lógica epistémica dinámica. La lógica y la filosofía del lenguaje llevan tiempo trabajando con conceptos como los de actitudes proposicionales e intensionalidad, ya desde Frege³. Se han desarrollado herramientas formales como la lógica modal y la semántica de mundos posibles de Kripke que ayudan a la interpretación de las estructuras modales⁴. Una aproximación a los problemas de la negación

³Véase Valdés (2005) pp. 24-46 *Sobre sentido y referencia*.

⁴Si bien es cierto que también producen multitud de problemas en el momento en el que se pasa a lógicas de orden superior tales como el problema de la identidad, en este trabajo me limitaré a lógica modal proposicional. Me sitúo en un contexto de teoría de modelos. No significa que sea el único, pero es el que he elegido porque lo considero útil para la negación en ugarítico y la evidencialidad.

ción y la modalidad desde este marco resulta interesante para los estudios de las lenguas y en concreto para las lenguas semíticas antiguas, el ugarítico. La elección de este tipo de lógica, DEL, proviene de las estructuras que se han encontrado en la lengua. Necesitaba una lógica capaz de diferenciar la estructura de conocimiento con pruebas que determina un paradigma evidencial y la creencia tal y como se expresa usualmente en las lenguas indoeuropeas. Esta lógica me permite determinar la negación ugarítica como una negación epistémica y no como una negación clásica, explicando de este modo la estructura problemática de las partículas.

Desde el punto de vista de la lógica y la filosofía del lenguaje, resulta interesante el estudio de este tipo de lenguas porque nos plantean multitud de problemas estructurales que no tenemos en las lenguas más conocidas. He elegido la negación en ugarítico porque tiene una estructura bastante diferente a la usual. Es una negación con un comportamiento particular, cambia de positiva a negativa dependiendo del contexto. Al analizar esta estructura y determinar que forma parte de un paradigma evidencial, un paradigma de conocimiento con pruebas, me situó en uno de los mayores problemas a la hora de una formalización de las estructuras de las lenguas naturales, los contextos intensionales o hiperintensionales. El análisis de la negación en ugarítico aporta la estructura de una negación diferente, que además está asociada a una estructura de conocimiento. Todo ello puede ayudar a resolver problemas conceptuales en los análisis de filosofía del lenguaje y lógica sobre otras lenguas.

Contenido

Esta tesis tiene tres partes bien diferenciadas:

- Antecedentes y proyecto: Laboratorio de Hermeneumática(LH).

En esta parte se han analizado los diferentes proyectos llevados a cabo en lo que después se llamó el Laboratorio de Hermeneumática. La finalidad de estos proyectos era automatizar el proceso de interpretación de textos antiguos. Se usó para ello un sistema experto KSM. Los proyectos comenzaron con Jesús-Luis Cunchillos (CSIC) y José Cuenca (UPM). Se proponía implementar los diferentes niveles de interpretación de una lengua: Arqueología, Epigrafía, Morfología, Sintaxis, Literatura, Historia y Semántica. Aquí se explican con detalle los diferentes módulos y se comparan con las diferentes estructuras en

lingüística computacional, sobre todo con aquellas que prestan más atención a la morfología tales como las gramáticas de dos niveles y las de rasgos.

Tras concluir el análisis del trabajo realizado por el Laboratorio, se propone una modificación en la estructura añadiendo un nivel intermedio de Semántica Formal situado tras la Sintaxis. Es precisamente este nivel el que se va a desarrollar en esta tesis doctoral.

- Análisis hermeneumático

Se centra en las cartas ugaríticas porque son los documentos en los que la expresión escrita de la lengua se asimila más al lenguaje ordinario, carecen prácticamente de figuras retóricas. Se ofrece una introducción general al género epistolar ugarítico explicando sus características. Se analizan varias cartas hasta el nivel morfológico con herramientas del programa desarrollado en el LH y se ofrece una traducción aproximada. Estas cartas han sido elegidas porque tienen partículas negativas *lā/ ʿal* y sirven para mostrar el contexto general de estas negaciones en una carta.

- Análisis lógico-lingüístico

Es un análisis pormenorizado de las partículas *lā/ ʿal* en ugarítico a partir de sus ocurrencias en las cartas ugaríticas. Se exponen las teorías actuales sobre las partículas *IV/VI* en varias lenguas semíticas: acadio, hebreo, canaano-acadio y las hipótesis sobre el proto-semítico.

A partir de aquí, se ofrece una visión general de la categoría de modalidad y de la negación desde una perspectiva de tipología lingüística contemporánea. Se centra en la modalidad epistémica y sus problemas de definición. Se estudian las diferentes formalizaciones ofrecidas hasta ahora para la modalidad en general y para los evidenciales en particular.

Se ofrece una aproximación semántica nueva para los evidenciales a través de la formalización con lógica epistémica dinámica, se especifica la definición formal para un evidencial directo y uno indirecto.

Se aplica la lógica epistémica dinámica como teoría para la formalización de la evidencialidad a la negación ugarítica y se explica su re-

lación con la modalidad ugarítica sentencial y subsentencial mediante el alcance de diferentes operadores (concordancia modal-scope).

Tesis

La tesis fundamental de este trabajo consiste en la propuesta y la defensa de la negación *lā/ʿal* ugarítica como una negación intensional epistémica que estaría dentro de un paradigma evidencial de la lengua. Esta negación como parte de la evidencialidad lingüística puede formalizarse mediante una lógica dinámica epistémica.

2. Ugarit y el ugarítico

2.1. Situación de Ugarit

La ciudad de Ugarit (actual Ras Shamra) está situada en la costa de la actual República Árabe de Siria, en la provincia de Latakia.

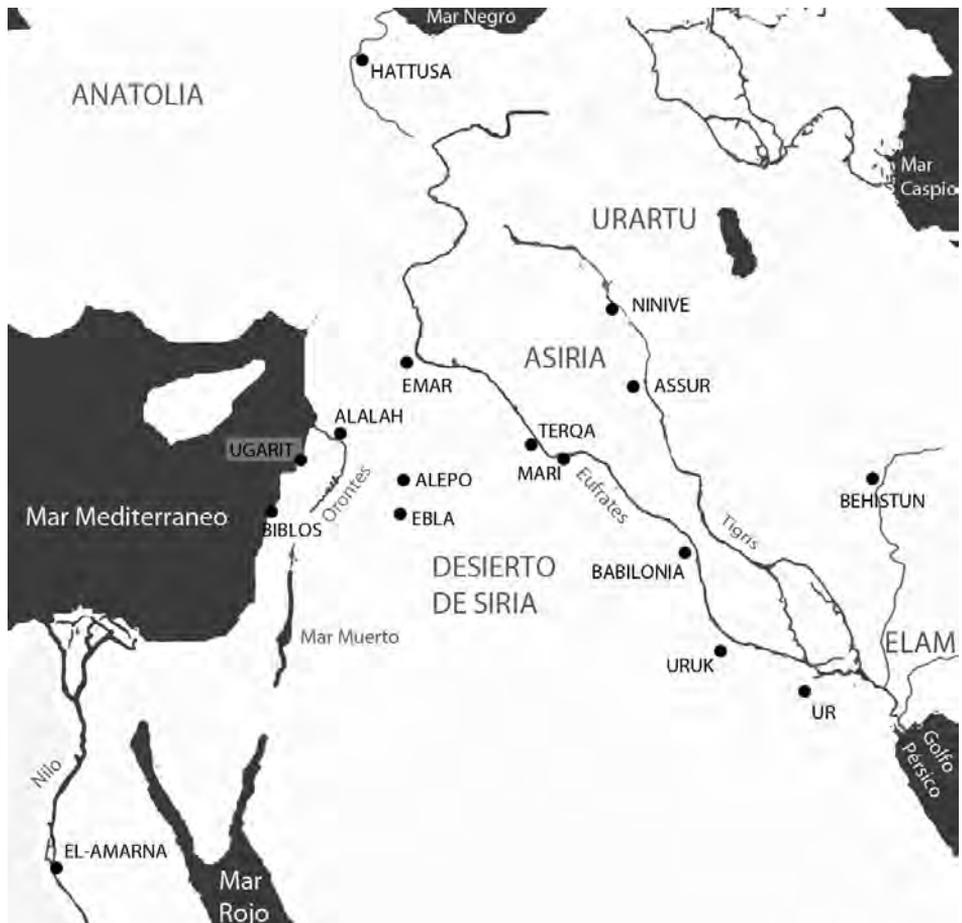


Figura 2.1: Situación del Ugarit en el Antiguo Oriente Próximo

2.2. Historia del descubrimiento y archivos hallados en Ras Shamra

En 1928 Mahmud Mella az-Zir, un agricultor, había arrendado un terreno para sembrar al sur de Minet el-Beida. En el mes de marzo la reja de su arado golpeó el suelo. Encontraron una bóveda funeraria construida con piedras de sillería. Bruno Michael, que poseía una propiedad cerca de allí, vio a los agricultores y avisó a Ernest Schaeffer, gobernador del territorio de Latakia bajo el gobierno francés. Se avisó al Servicio de Antigüedades, dirigido por Charles Virolleaud y este mandó a Léon Albanése para que investigara. Un año más tarde, en 1929, Cl.F.A Schaeffer empezó a excavar en Minet el- Beida («Bahía blanca») y terminó haciéndolo en el tell vecino Ras Shamra («el cabo del hinojo»). Las excavaciones se interrumpieron por la II Guerra Mundial en 1939 hasta el 1948. Después de Schaeffer, se sucedieron varios arqueólogos como H.Contenson, J. Magueron, M. Yon y Y. Calvet. Actualmente las excavaciones son dirigidas por V. Matoïan ⁵.

En todo el tell se han encontrado unos dos mil textos, la mitad en acadio y la otra mitad en ugarítico. A estos documentos hay que añadirles los encontrados en Ras ibn Hani (unos 130) y en Minet el-Beida⁶. A continuación se detallan muy brevemente los diferentes archivos⁷:

⁵Para un estudio detallado del sitio arqueológico véase Yon (2006), para más información sobre su descubrimiento Smith (2001). Véase también Watson y Wyatt (1999).

⁶Téngase en cuenta que lo que se ofrece aquí es un resumen muy general y básico de los archivos. Para un resumen detallado de los archivos véase Solans (2011) pp. 14-19. Para más información véanse los catálogos: van Soldt (2000); Bordreuil y Pardee (1999-2000); Malbran-Labat (2008). Véase también Watson y Wyatt (1999) pp. 29 y ss.

⁷Los archivos de Ras Shamra contienen textos en diferentes lenguas, entre ellas en ugarítico. Otros textos escritos en ugarítico han sido encontrados fuera de Ras Shamra: Ras Ibn Hani; Tell Sukas (KTU 4.766=varia:TS 4001); Tell Nebi-Mend, Qadesh en el Orontes (KTU 6.71=TNM 022), El Líbano (KTU 6.2=varia:KL 67:428p; 6.67= KL 77:66; 6.70=Sar 3102); Chipre (KTU 6.68=HST); Israel; Taanach (KTU 4.767=TT 433); Beth Shemesh (KTU 5.24=8.1=AS 33.5.165); y una daga fue encontrada cerca del Monte Tabor (KTU 6.1 = PAM = IAA 44.318). Véase Watson y Wyatt (1999) p. 12.

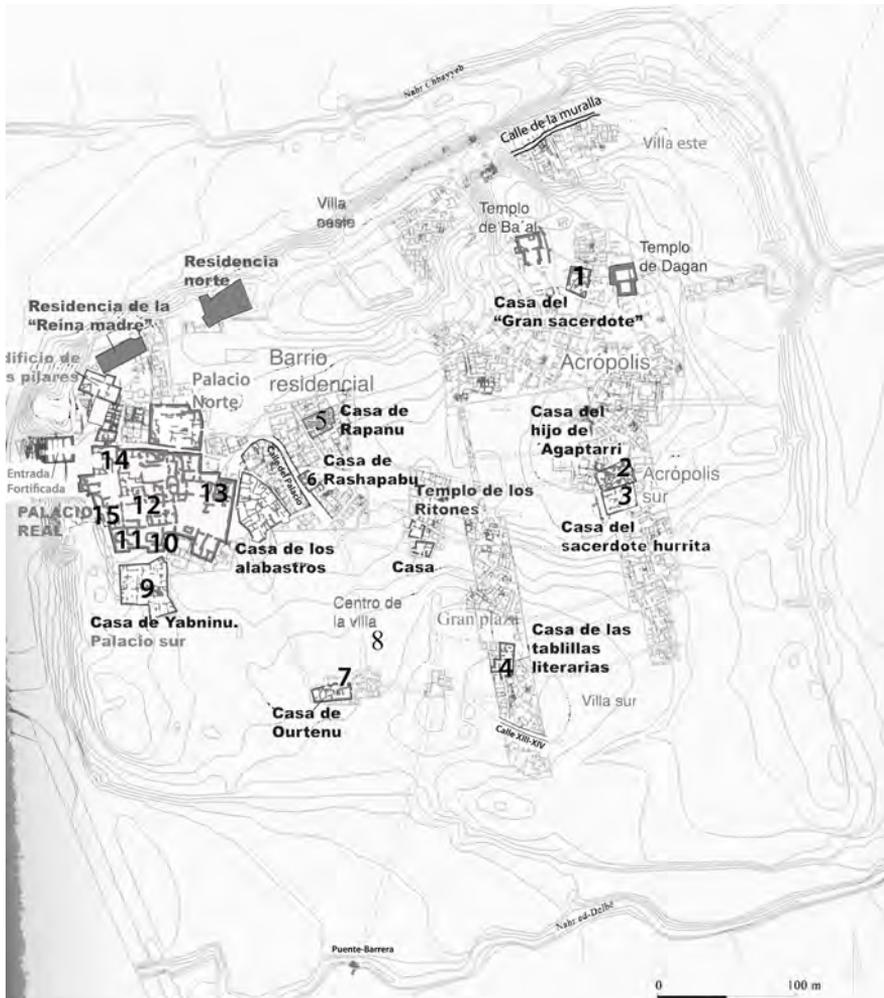


Figura 2.2: Plano de tell de Ras Shamra con los archivos

1. Casa del «Gran sacerdote».

Es una construcción verdaderamente importante, construida a principios del Bronce Reciente. Se encontraron 74 bronce, algunos de ellos inscritos. En uno de ellos encontramos mencionado el título de su propietario (en lengua ugarítica), *rb khnm* «jefe de los sacerdotes» o «gran sacerdote». La mayor parte de las tablillas literarias fueron encontradas en este lugar. De aquí procede el llamado *Ciclo de Baal* que contiene *La lucha de Baal y Yam*, *La lucha de Baal y Mot* y *La construcción del palacio de Baal*. Otras obras encontradas son las epopeyas de *Aquatu*, la de *Kirta* y *El mito de los Rapiūma*.

2. Casa del hijo de *Agaptarri*.

Se encontró un vaso de arcilla con la forma de cabeza de león. En el hay una inscripción en ugarítico dedicado al hijo de *Agaptarri*, quien pudo haber sido el propietario de la casa, y una invocación al dios *Reshef*.

3. Casa del sacerdote hurrita.

Se encontraron una variedad de artefactos religiosos y rituales, tablillas en ugarítico de magia, rituales y mitología y textos en acadio sobre prácticas adivinatorias. Entre los instrumentos había modelos en arcilla de hígados y pulmones. En la esquina suroeste, en una larga y estrecha habitación se encontraron alrededor de 70 tablillas en acadio, entre ellas cartas reales, textos económicos y legales. En este archivo aparecieron también textos que revelan el aprendizaje de la escritura cuneiforme y de la lengua acadia según los métodos y materiales empleados en Mesopotamia: listas lexicográficas, textos literarios y textos médico-mágicos. Entre ellos se encuentra el texto de *Lamash-tu*, una mujer demonio que ataca todas las formas de vida, en especial a los recién nacidos y a sus madres.

4. Casa de las tablillas literarias.

Junto con otros textos en ugarítico y en acadio, aparecieron por primera vez en Ugarit textos literarios babilónicos, como por ejemplo el relato del diluvio. Además encontraron una colección de proverbios conocidos como Literatura sapiencial. Muchas tablillas fueron encontradas en la casa y otras en la plaza contigua.

5. Casa de *Rapānu*.

Archivo que contiene más de 200 tablillas donde aparece el nombre de *Rapanu* en varias cartas y documentos. Debió ser un escriba de alto rango y consejero del rey a finales del s.XIII a.C. Algunos de los documentos más importantes son cartas entre varios reinos: entre el rey de Ugarit y el de Alashia (Chipre) 1200 a.C., correspondencia con el rey de Karkemish y con el Faraón egipcio.

6. Casa de *Rašapabu*.

Este archivo perteneció probablemente *al ākil kari* («supervisor del puerto»), *Rašapabu*. Contiene textos lexicales, algunos ejercicios en escrituras alfabética y silábica y textos en ugarítico que incluyen tratados veterinarios y sobre el cuidado de los caballos. Pero el grupo más importante está formado por documentos legales, la mayoría relativos a asuntos privados de su propietario. Junto con esta casa se encontró la «Casa del Letrado», que ha adquirido un estatus independiente, pues los límites de la casa no están claros. Este archivo se compone de textos lexicales y religiosos, desafortunadamente sin colofón, así como un gran número de tablillas de ejercicios.

7. Casa de *Urtēnu*.

Se han encontrado cerca de 500 tablillas, algunas en ugarítico, y la mayoría en acadio. Las excavaciones de este archivo acabaron en 2005 y parte de los textos han sido recientemente publicados en 2012⁸. Esta parte estuvo bajo control militar durante unos años y la excavación comenzó cuando las autoridades dieron permiso para derribar el búnker.

8. Archivo.

En el centro de la ciudad se han encontrado algunos documentos, la mayoría textos escolares.

9. Casa de *Yabninu*. Palacio Sur.

El así llamado Palacio Sur, fue probablemente una mansión cuyo propietario fue un alto oficial, el *šatammu rabû*. *Yabni-šapšu* guardó copias de negocios de estado y de sus propios negocios. Se encontraron

⁸Otros textos de este archivo fueron publicados en Bordreuil (1991); Yon y Bordreuil (2001).

más de sesenta textos, escritos la mayoría en acadio, pero también en ugarítico y dos chipro-minoicos. Los documentos son principalmente de tipo económico, escritos en acadio.

10. Palacio real. Archivo sur.

En este archivo se encontró una extensa correspondencia diplomática en acadio relativa a las relaciones de Ugarit con el reino hitita y con otros reyes sirios. También hay una docena de cartas y documentos legales escritos en ugarítico.

11. Palacio real. Oficina anexa a los archivos.

Los documentos son cartas, decisiones legales, textos mitológicos y algunos textos relacionados con el vino. Se considera que son restos de algún archivo que fue desplazado desde otro lugar.

12. Palacio real. Archivo central.

Las tablillas fueron encontradas dispersas en el muro y en habitaciones vecinas. La mayoría son documentos en acadio, textos legales y cartas reales. Hay también cartas y textos legales en ugarítico.

13. Palacio real. Archivo este.

La mayoría de los textos son en ugarítico: cartas, textos mitológicos, listas de compras, salarios, actividades agrícolas, armas, mobiliario... Otros textos escritos en acadio son copias de cartas escritas por el rey de Ugarit o dirigidas a él. Hay también dos textos mágicos en hurrita y una colección de máximas bilingües acadio-hurrita.

14. Palacio real. Archivo oeste.

Estas tablillas son sobre todo documentos administrativos escritos en ugarítico, listas de personal (salarios), impuestos de pueblos. El abecedario más famoso de Ugarit fue encontrado cerca de la base de una columna en la entrada porticada. También hay cartas en acadio y textos rituales en hurrita.

15. Palacio real. Archivo suroeste.

Estas tablillas debieron caer de la planta superior. Hay gran variedad de textos: fragmentos mitológicos y rituales en ugarítico, listas de ciudades, tributos y compras, dos abecedarios y cartas en acadio.

2.3. Contexto histórico y cultural

En las excavaciones de Ugarit se encontraron restos del Paleolítico. Sin embargo los primeros habitantes pertenecen al periodo Neolítico (6500-6000). Los pobladores del Calcolítico (5205-3000), ocuparon una superficie menor que la de los del Neolítico⁹.

- En el Bronce antiguo 3000-2100 a. C., aparece la primera mención de Ugarit en los archivos de Ebla. Ugarit era una ciudad de modesta importancia, aunque la metalurgia del bronce estaba muy desarrollada. Al final de este periodo sufre una decadencia.
- Bronce Medio (2100-1650 a. C.): Gran contacto con la civilización egipcia. Se han encontrado inscripciones de Sesostri I, II y Amenemhat III. En los archivos de Mari (1750), la ciudad aparece en cartas y documentos económicos, había un comercio floreciente entre ambas ciudades. El sello dinástico usado en los documentos por los reyes de Ugarit procede de esta época. También son de este periodo los templos de Baal y Daganu.
- Bronce Reciente (1600-1185): Se fecha aquí la construcción del Palacio Real de Ugarit. Tenía 90 habitaciones, salas y salones de varias dimensiones dispuestas alrededor de un jardín interior y cinco patios. El lado orientado al mar tenía un muro de protección. En los archivos de Alalah (1500-1400) aparece nombrada dos veces. En el siglo XV, Ugarit fue lugar de paso para los egipcios en las expediciones contra el reino de Mitanni. La ciudad pasó a influencia egipcia como indican las cartas de El-Amarna. Permanece bajo el poder egipcio del 1400 al 1350. La organización política de la época está bastante estratificada. Por un lado el gran Rey y por el otro el pequeño, entre los cuales estaba el rey de Ugarit¹⁰. Los grandes reyes de la época eran el Rey de Egipto, el de Babilonia, el Rey de Hatti, el de Mitanni (hasta 1350), el Rey de Asiria, y ocasionalmente el de Ahhiyawa. Se consideraban entre ellos como pares. Las relaciones entre los grandes reyes y los pequeños eran unas relaciones de señores a siervos. El gran rey protege a sus vasallos y estos le entregan un bien (tributo). Ugarit fue

⁹Para la historia del reino de Ugarit véanse Freu (2006) y Liverani (1995) pp. 426-452.

¹⁰Para un estudio detallado de los poderes colectivos no monárquicos en la Siria del Bronce Final véase Solans (2011).

controlado por el gran Rey de Egipto desde el 1550 hasta el 1350, desde la expedición de Tutmosis III hasta la de Suppiluliuma. El control egipcio de la región libanesa se dividía en tres provincias: Canaán (Gaza), Abila (Kumidi) y Amurru (Sumura). Ugarit formaba parte de esta última. La primera parte de este periodo la conocemos gracias a las cartas de El-Amarna, que son la correspondencia entre el Faraón y los pequeños reyes sirio-palestinos. Tras la expedición de Suppiluliuma I, Niqmadu II de Ugarit mantiene el trono y pasa a formar parte del sistema político hitita. A Niqmadu le sucede Arhalba. Después su hermano Niqmepa. Ugarit toma parte con los hititas en la batalla de Qades entre Ramsés II y Muwatalli (1286). Después Ammistamru II, Ibiranu, Niqmadu III y Ammurapi. La ciudad fue destruida por los llamados «pueblos del mar».

- Ugarit no será reconstruida hasta el 550 a. C., en la época persa.

El primer componente básico de la cultura de Ugarit es el substrato semítico, pero también tiene un segundo componente cultural, lingüístico y étnico, el hurrita. En algunos textos nos encontramos con una mezcla de los dos componentes lingüísticos e incluso en los mitos o rituales. Ello indica un amplio conocimiento del panteón hurrita, pese a que su base principal sea semítica. Ugarit además fue una ciudad de intercambio cultural atestado. Se encuentran referencias en algunas tablillas a los «huéspedes de los muros de Ugarit». Se mencionan grupos extranjeros como los hititas, los chipriotas o los egipcios con los que hubo relaciones culturales y comerciales. Por otro lado había poblaciones no sedentarias, es el caso de los llamados Hapiru. El término designa individuos de origen extranjero, desarraigados étnica y socialmente, que formaban a menudo bandas móviles y peligrosas, pero que a veces se integraban en la sociedad. Al igual que Ugarit contaba con extranjeros dentro de sus fronteras, encontramos ugaritas en otros países. Normalmente se debía a su profesión, pues eran mercaderes, mensajeros, embajadores o escribas.

La sociedad ugarítica es una sociedad muy estructurada, aunque podían producirse cambios en la categoría de una persona por decisión real, matrimonio o situación económica personal. Las personas, al igual que otras sociedades de la época, podían ser compradas y vendidas, por lo cual alberga también un estamento de siervos. En la cima del sistema administrativo, político y religioso se encuentra el rey. Es el comandante supremo del ejér-

cito y ocupa un lugar central en el campo religioso, muchos de los rituales que se conservan se desarrollaban en el palacio y al rey se le consideraba intermediario entre el dios y el reino. Además, una vez fallecidos, los reyes pasan a formar parte de los seres divinos y siguen velando por el reino y la dinastía. La administración era un sistema compartimentado. La posición superior del monarca se ve matizada por la existencia de núcleos administrativos o de poder encabezados por el perfecto, la reina o los nobles de la corte.

Los escribas eran un elemento central en la administración. Eran profesionales, generalmente bilingües o, al menos, dígrafos (ugarítico- acadio). Esta función normalmente se heredaba de padres a hijos, conocemos al menos dos dinastías de escribas. Existía una jerarquía en el cuerpo escribal que se desprende del colofón en textos literarios y lexicales de títulos como el de «aprendiz». Otro de los grupos que se encuentran dentro de la esfera administrativa, es el de los sacerdotes. Estos aparecen también organizados y jerarquizados. Tenemos noticias de un «colegio de sacerdotes» y se menciona un «jefe de los *khn*», un personaje de posición económica y social destacada.

La diversidad del panorama geográfico ugarítico propició las distintas actividades económicas que se producían en la ciudad. La franja costera en el mediterráneo propició la pesca y el auge de industrias como la púrpura y el comercio marítimo. Las regiones montañosas proporcionaban madera para la construcción de barcos, casas y carros. Por otro lado, al sur, los ríos y llanuras fértiles hacían posible el cultivo de cereales, viñedos, olivares, higueras y árboles frutales. Los textos nos proporcionan así gran número de oficios y actividades artesanas. Muestran la existencia de agrupaciones o gremios de oficios organizados y controlados por la administración central.

En cuanto a la mitología ugarítica, podemos destacar a la cabeza del panteón divino, al dios Ilu. Este dios es el creador de los dioses y creador de las criaturas. Habita «en la fuente de los dos ríos, en medio del curso de los dos océanos», es «el más lejano de los dioses». Su epíteto, «el Toro», está relacionado con la fecundidad, es de carácter afable, sabio y acogedor. Preside la asamblea de los dioses y tiene como esposa a Atiratu, en hebreo Aserah, la creadora de los dioses. Si Ilu es el dios más lejano, el más cercano a los ugaritas es Baalu, «el señor». Este dios habita en el monte Sapānu, safon o «norte» de la Biblia, monte que se ve desde Ugarit. Su esposa es su hermana Anatu. Particularmente las historias sobre las actividades del dios

Baal han sido un tema frecuente para los investigadores de la Biblia Hebrea con la finalidad de arrojar luz a la relación entre el dios hebreo Yahweh y su enemigo Baal, así como la conexión entre Yahweh y El en el panteón ugarítico. Además de estos, el panteón ugarítico cuenta con otros dioses.

2.4. El desciframiento del ugarítico¹¹

La mayor parte de los textos encontrados en Ugarit a partir de 1929 eran textos y fragmentos en cuneiforme acadio (unos 3000), pero también se fueron encontrando unos 2000 textos y fragmentos de una escritura desconocida en un primer momento, el ugarítico. La mayoría de ellos están inscritos sobre tablillas de arcilla, aunque hay algunos inscritos sobre objetos metálicos. El primer epigrafista de los textos de Ugarit es Charles Virolleaud, semitista especializado en acadio y árabe. En 1929 registra la presencia de 26 ó 27 signos cuneiformes diferentes, hecho que indica una escritura alfabética. El desciframiento se facilita debido a la presencia de signos de separación vertical entre las palabras. Las palabras son cortas de una, dos o tres letras, raramente cuatro. Los textos más largos, tal vez religiosos, estaban divididos en párrafos.

Virolleaud encuentra la misma secuencia de seis signos (*rb khnm*) en cuatro hojas de azadillas. En una de ellas esta secuencia es precedida por una palabra compuesta de cinco signos cuneiformes que podían designar al objeto mismo.



Figura 2.3: Azadilla RS 1.052. Casa del Gran Sacerdote, Ras Shamra

- | ḥrṣn rb khnm

¹¹ Véase Watson y Wyatt (1999); Smith (2001); Bordreuil *et al.* (2010); Bordreuil (2012).

En una tablilla esta secuencia aparece precedida de un signo cuneiforme compuesto de tres clavos verticales sucesivos seguidos de un separador. Otro separador figura entre los dos primeros signos de la secuencia y los cuatro que le siguen, lo que podría ser un nombre compuesto. Virolleaud, sin saber aún el significado de los signos siguientes, intuye que los tres primeros signos verticales pueden corresponder a la preposición acadia *ana* = «a». Un poco más tarde indica que el signo corresponde a la preposición semítica noroccidental *l* «a, para».

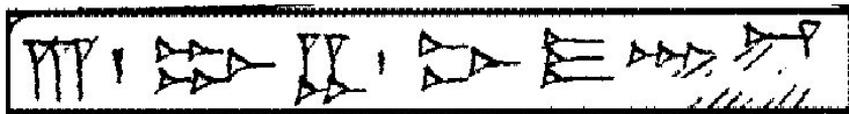


Figura 2.4: RS 1.018. C. Virolleaud, *Syria X*

Así en el último número de *Syria 1929*, Virolleaud identifica la nueva escritura como alfabética; el signo compuesto de tres clavos verticales lo interpreta como el equivalente a la preposición acadia *ana*; y afirma haber identificado las tres letras del nombre *b^l*, por lo que se podría deducir que pensaba que se trataba de una lengua semítica. Sin embargo en 1930 declara que probablemente habría que orientarse hacia la investigación sobre Chipre y el mundo egeo. En 1931 identifica el signo de los tres clavos verticales con la letra *l* y a partir de aquí descubre las palabras *mlk*, *b^l*, *bn*, *bt*, etc.

El segundo de los descifradores del alfabeto ugarítico fue Hans Bauer, conocido semitista alemán que había trabajado sobre varias lenguas semíticas como el hebreo, el arameo bíblico, las inscripciones fenicias de Biblos o los textos proto-sinaíticos. Durante la primera guerra mundial trabajó como descifrador. Bauer identificó en 1930 correctamente 15 letras del alfabeto ugarítico: *ʾa*, *ʾi*, *b*, *g*, *d*, *h*, *w*, *y*, *k*, *l*, *n*, *ʿ*, *r*, *š*, *t*. Su error fue interpretar la *ḥ* que aparece como *h*, la *ḥ* interpretada como *g*, la *k* por *w*, *š* por *z*, *ʾu* por *ḥ*, *m* por *k*, *š* por *m*, *q* por *g*, *s* por *p*, *s*₂ por *p*, *p* por *q* y propone el carácter de semítico del oeste para los nuevos textos.

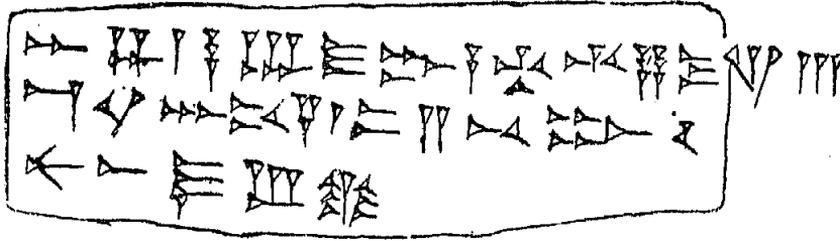
Édouard Dhorme es otro de los implicados en el desciframiento del ugarítico. Fue semitista francés que, al igual que Bauer, trabajó durante la primera guerra mundial como descifrador de telegramas cifrados. Dhorme fue el primero en proponer la identificación de la mayoría de las letras del alfabeto cuneiforme ugarítico, confirmada más tarde. Continúa trabajando sobre

ugarítico hasta principio de los años 40, dedicándose posteriormente a los «pseudo-jeroglíficos» de Biblos. Propone la identificación de 15 letras de 29: *b, d, h, w, y, k, l, m, n, s, ʿ, p, q, r, t*. Le otorga el mismo valor a *ʾa* y *ʾi*; el signo *ḥ* es identificado como *h*; la *ḥ* se interpreta como *g* y la *ṣ* como *z*. Atribuye el mismo valor *ʿ* a los signos *ʿ* y *g*, y el mismo valor *š* a el signo para *š* y las interdental *d* y *t*. Quedan sin identificar *t*, *s*₂ y *z*. Estos resultados se los comunica a Bauer, así este último en 1930, tras las observaciones de Dhorme, corrige la lectura de 7 signos, quedando sólo 3 errores por resolver: *ḥ* tomada por *g*, *g* interpretada por *ʿ* y *ʾu* por *ṣ*.

El cuarto descifrador del alfabeto ugarítico ha permanecido desconocido hasta la publicación en 2008¹² de la correspondencia que mantuvo con Virolleaud ente 1932 y 1933. A Marcel Cohen, lingüista especializado en etíope y francés, se le debe la identificación consonántica de cuatro signos: *y, ḡ, ṣ, t*. Estos cuatro signos Virolleaud los había asociado con el fonema /š/.

La primera tablilla con el abecedario completo salió a la luz en 1938, nueve años después de los primeros descubrimientos. Quedaban aún por descubrir 9 ejemplares completos o casi completos y 6 incompletos o mutilados. La confirmación final aparece en 1955, gracias a un texto mutilado descubierto en el Palacio Real. Es un texto con el abecedario ugarítico y sus equivalencias fonéticas, equivalencias con el silabario acadio. Permanecen las 10 primeras letras y las 10 últimas, la vocalización de dos tercios del alfabeto ugarítico. Algunos años más tarde aparecieron otras tablillas alfabéticas con variaciones.

¹²Véase Bordreuil *et al.* (2010).



ʾa	b	g	ḥ	d	h	w	z	ṭ	y	k	š	l
m	<u>d</u>	n	z	s	^c	p	ṣ	q	r	<u>t</u>		
ḡ	t	i	u	ś								

Figura 2.5: Abecedario ugarítico RS 12.063 en Virolleaud (1957) p. 199

2.5. El ugarítico y las lenguas semíticas

La clasificación lingüística del ugarítico dentro de las lenguas semíticas es un tema discutido. Un problema que dificulta esa clasificación es la discusión, siempre vigente y cambiante, de la clasificación general de las lenguas semíticas. No existe una propuesta de clasificación de la familia semítica que haya recibido la aceptación general de los semitistas, circunstancia que afecta directamente a la clasificación del ugarítico: dependiendo de las distintas propuestas, el ugarítico ocupará una u otra posición dentro del esquema general de las lenguas semíticas.

Hetzron (1974) presentó el árbol genealógico de las lenguas semíticas que ha resultado más influyente en la investigación reciente:

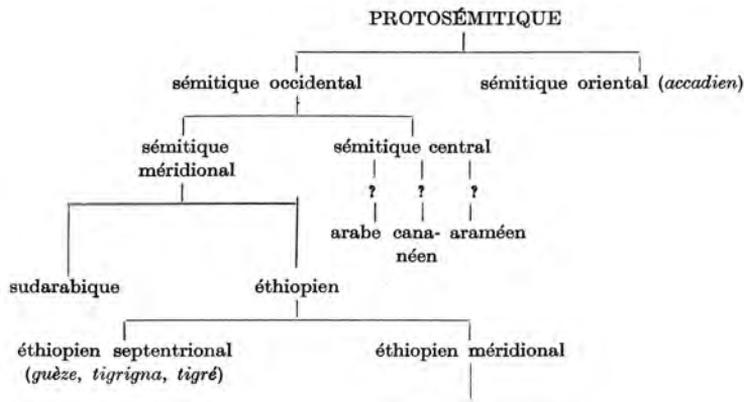


Figura 2.6: Árbol genealógico de las lenguas semíticas Hetzron (1974)

En este esquema, al igual que en muchos otros, las lenguas semíticas, partiendo de un hipotético «protosemítico», se dividen en dos ramas principales¹³. La rama oriental estaría representada únicamente por el acadio, la occidental englobaría el resto de lenguas semíticas. Ésta última se subdividiría a su vez en dos ramas: un semítico meridional, de carácter conservador, y un semítico central, de carácter innovador, y que incluiría también el árabe. Según Hetzron (1974) pp. 185 y 192, en su esquema quedaría sólo por refinar la subdivisión del semítico central.

Partiendo de la propuesta de Hetzron (1974), la subdivisión del semítico central fue emprendida por Voigt (1987). Para este autor, el ugarítico pertenecería a este grupo y propone el siguiente árbol:

¹³Véase Huehnergard (1991) p. 283.

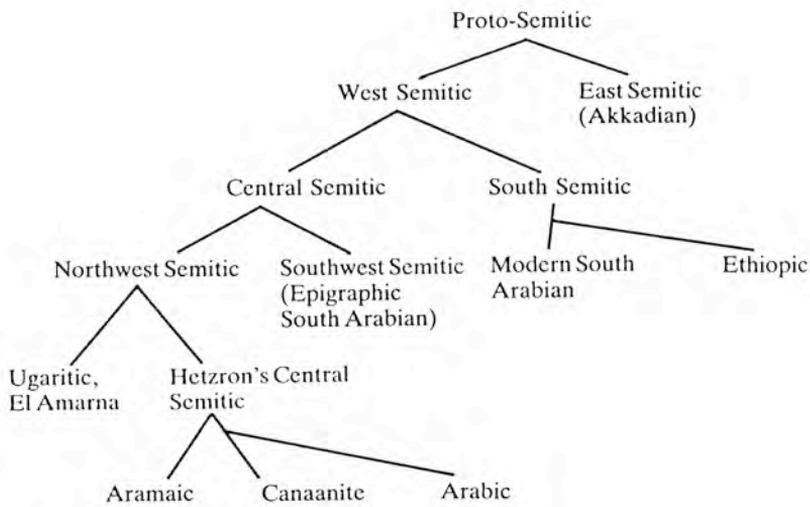


Figura 2.7: Ampliación del árbol genealógico de las lenguas semíticas Voigt (1987)

Pero los detalles de este tipo de árboles genealógicos siguen siendo discutidos. Teniendo en cuenta, por ejemplo, la posible clasificación lingüística (también discutida) de lenguas como el eblaíta o el amorreo, algunos investigadores consideran que hay una fuente común entre el semítico noroccidental y el oriental que podría denominarse «paleo-cananeo» o «paleo-sirio».

Dentro de este marco general, las diversas opiniones de la investigación acerca del ugarítico oscilan entre posiciones prudentes que se limitan a afirmar su pertenencia al grupo semítico noroccidental de lenguas semíticas, hasta las que afirman que se trata de una lengua semítica noroccidental independiente o que es un dialecto amorreo. En su gramática de referencia de la lengua ugarítica, Tropper (2000) en pp. 3-5 trata el tema con mucha cautela. Constata que no existe hoy en día duda acerca de que el ugarítico es una lengua semítica noroccidental que presenta estrechos contactos lingüísticos con las posteriores lenguas cananeas y arameas del I milenio a. C. De estos dos últimos grupos, el ugarítico muestra isoglosas más numerosas y significativas con las lenguas cananeas. La clasificación del ugarítico como rama independiente dentro de la familia del semítico noroccidental es, según este autor, una teoría inatacable, pero que aporta poco al debate por no aclarar las afinidades lingüísticas que presenta esta lengua con las demás del semítico noroccidental. Por su parte deja abierta la cuestión de la posición

precisa del ugarítico en relación al grupo cananeo de lenguas semíticas.

En definitiva, puede afirmarse que la clasificación lingüística del ugarítico sigue siendo un problema por resolver.

Parte II

ANTECEDENTES Y PROYECTO: Laboratorio de Hermeneumática

3. PLN e Inteligencia Artificial. Sistemas Expertos

Los Sistemas de Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN) provienen de la búsqueda de una formalización completa de las lenguas naturales. Ya desde la lógica megárico-estoica o la lógica aristotélica se buscó una manera de poder formalizar el lenguaje natural. Sin embargo la lógica sólo ha conseguido formalizar parte de estos lenguajes, no la estructura completa de ellos. Las viejas ilusiones de la filosofía analítica positivista se escapan de la formalización debido a la falta de programas completos. Hoy en día los encargados de esta tarea son las llamadas Tecnologías de la lengua. Aquí confluyen compartimentos cognitivos que antes estaban separados, la lingüística, la filosofía, la lógica y por supuesto, la informática. Todos estos esfuerzos se pueden agrupar bajo la denominación de PLN.

Las funciones básicas de estos sistemas son las de reconocimiento de voz, traducciones automáticas, búsquedas de información. . . Para todo ello fue necesario el avance en la ingeniería informática. Los primeros ordenadores utilizaban una programación básica en lo que se denomina lenguaje máquina, es decir, estructura lógica de 0 y 1, sistemas binarios. Son los llamados programas de primera generación. Tras este tipo se fueron mejorando las aproximaciones hacia unos programas más flexibles llegando a conseguir programas con lógica proposicional mediante sentencias completas que se transforman en lenguaje binario a través de los ensambladores. Así se consiguieron programas como el Prolog creado por Colmenauer a principio de los 70 o el C+ que son de los más utilizados. Sin embargo estos programas tienen los mismos problemas que tenía la lógica filosófico-matemática, tienen sus limitaciones a la hora de plasmar la estructura de un lenguaje natural.

Las aproximaciones al lenguaje natural se han basado en un principio en la creación de diccionarios. A partir de un corpus dado se realizan las aproximaciones sintácticas y semánticas. Son bases de datos que acumulan información léxica. Aquí tenemos las tesis y las bases de datos de diccionarios que luego se traducen palabra por palabra. Sin embargo el lenguaje natural no puede traducir palabra por palabra y para hacer un programa que plasme la estructura de las lenguas hay que atender a los niveles de las lenguas mismas. Los primeros acercamientos a las bases de datos relacionales aportaban poca flexibilidad en las relaciones entre entradas.

El segundo modelo utilizado se basaba en estructuras jerárquicas. Son relaciones estructuradas codificadas entre los campos de las entradas. El modelo que le siguió es el modelo denominado Tagged model que añade

funcionalidades que permiten la navegación por las diferentes relaciones establecidas entre las entradas. Tras este se hizo un modelo mixto entre los dos anteriores que aunaba las ventajas de ambos.

El gran problema de la programación de lenguas naturales es que no podemos basarnos en las estructuras de una formalización lógica de sintaxis y semántica, sino que hay que añadir los distintos niveles de las lenguas. Así se han ido construyendo gramáticas computacionales que simulan la estructura de una lengua natural teniendo en cuenta cada vez más los distintos niveles.

Por otro lado, como ya se conoce desde antiguo, la lógica es la forma del pensamiento, y la informática, se dedica a plasmar o implementar los sistemas lógicos. De aquí es de dónde surge la Inteligencia Artificial (IA). Pues bien, la IA se dedica a buscar y formalizar las estructuras de pensamiento y las formas de razonar de los seres humanos. Los Sistemas Expertos se pueden considerar una rama de la IA y comenzaron con la resolución de problemas simples como las torres de Hanoi. Se basan en la búsqueda de respuestas a un problema concreto dado y analizan las respuestas y los procedimientos de los expertos para formalizarlos e implementarlos. Se basan en distintos módulos que se unen mediante una estructura compleja y cada módulo puede llevar una lógica o sistema diferente.

Ahora bien, aquí lo que se pretende es unir los avances en el campo de la IA mediante los Sistemas Expertos con la Lingüística Computacional. No hablamos de la creación de un programa que traduzca automáticamente, sino de la estructura de una lengua a base del análisis de los distintos expertos siguiendo un método de análisis de textos. Ello nos permite una estructura basada en la estructura de las lenguas y tejer poco a poco la red mediante los distintos puntos de vista.

4. Bases, Desarrollo y Proyecto¹⁴

4.1. ¿Qué son las Bases de Datos? Una definición de Gramática Computacional

4.1.1. Bases de datos

Las bases de datos son un conjunto de datos almacenados en soporte informático. Se considera datos a hechos susceptibles de registro y con significado implícito. Estos datos están interrelacionados siguiendo una estructura similar a la que poseen en el mundo real. Tienen que ser gestionados, así los sistemas de gestión se encargan de suministrar los medios necesarios para la descripción, manipulación y administración de los datos.

Las bases de datos son sistemas de información referencial, mientras que los bancos de datos son sistemas que contienen datos que tienen un interés por sí mismos. Los sistemas dedicados a las estructuras lingüísticas han de ser considerados bancos de datos. Pese a que su estructura se basa en sistemas de bases de datos, pues todas las gramáticas computacionales necesitan de datos gestionados, los datos cobran importancia por sí mismos. La estructura es una estructura que tiene interés por sí misma y no como mera estructura referencial. Los sistemas de bases de datos suelen formar parte de la base de una estructura de lingüística computacional, corpus lingüístico, pues cualquier implementación de una lengua necesita de un léxico mínimo y de datos relacionados y gestionados, sin embargo son un paso más. Pasan de ser bases de datos a ser banco de datos.

Los modelos de bases de datos han ido mejorándose. La primera generación son los modelos en red¹⁵. Se operan los registros de forma secuencial y las relaciones entre entidades se hacen mediante arcos dirigidos y etiquetados. Se permiten las relaciones 1:1, 1:N y N:M. Estas interrelaciones son difíciles de implementar, así los modelos utilizados suelen incluir más restricciones. Dentro de este grupo estaría el modelo Codasyl que restringe a 1:1 y a 1:n y el jerárquico donde las interrelaciones serían del tipo 1:N.

La segunda generación es el modelo relacional. Aquí se usan las operaciones algebraicas para seleccionar el conjunto de datos y no recorren los enlaces hasta encontrar los registros como en la primera. Se utilizan lenguajes de especificación. Los datos se representan por relaciones en tablas. No

¹⁴Véase Cervigón (2007b).

¹⁵Véase Sandoval (1999).

se establecen restricciones al tipo de interrelaciones, estas incluyen atributos propios y pueden estar interrelacionadas más de dos entidades.

La tercera permite la conexión en red, la recursividad y alto grado de modularidad. Aquí se situarían las bases de datos orientadas a objetos, las deductivas, los modelos cliente/servidor y las distribuidas.

Las utilizadas en el Banco de Datos Semítico-noroccidentales son las bases de datos relacionales¹⁶. Se utilizó 4D como sistema de gestión de bases de datos. Este es un lenguaje de programación de 4 dimensiones, aunque ahora está en proceso el paso a Php como lenguaje de gestión y MySQL como sistema de bases de datos¹⁷.

El banco de datos que vamos a analizar utiliza una estructura de base de datos relacional, es decir que para la manipulación de los procedimientos se usa el álgebra relacional. Las bases de datos se representan mediante un conjunto de tablas a las que se le asigna un nombre exclusivo. Cada tabla está formada por filas y columnas. Los datos que pertenecen a una misma columna son datos que pertenecen a un mismo dominio¹⁸.

Término formal	Término informal
Relación	Tabla
Atributo	Columna o campo
Grado	Número de columnas
Tupla	Fila o registro
Cardinalidad	Número de filas
Clave primaria	Identificador único
Dominio	Fondos de valores legales

El álgebra relacional es un lenguaje mediante el cual un usuario solicita información que hay en la base de datos, es un lenguaje procedimental. El

¹⁶La idea de esta metodología viene de diferentes proyectos desarrollados por Jesús Luis Cunchillos (CSIC) y José Cuenca (UPM). El primer proyecto empezó en junio 1990 y fue llamado «Northwest Semitic Philological Data Bank: Ugaritic, Phoenician, Punic», financiado por el Ministerio Español de Educación.

¹⁷Esta es la labor del 5º proyecto «Banco de Datos Semíticos Noroccidentales: Desarrollo y aplicación de Nuevas tecnologías para el estudio y conservación de la documentación semítico-noroccidental del II y I milenio A.C.», dirigido por Juan Pablo Vita (CSIC). Referencia HUM 2007-6531/FILO.

¹⁸Véase Grau y Lopez (2006).

usuario indica la secuencia de operaciones para obtener el resultado buscado. Mediante un conjunto de operaciones y la operación de asignación se realizan las consultas. El álgebra relacional tiene varias operaciones.

- Operaciones de conjuntos. Derivan de la teoría de conjuntos y son las operaciones de unión, intersección, diferencia y producto cartesiano.
- Operaciones relacionales: selección, proyección, reunión (natural y theta) y división.
- Otras como renombrar y operaciones adicionales (ampliación, resumen y división generalizada).

El modelo de Entidad-Relación es una técnica de representación gráfica que se suele utilizar para representar el diseño de los datos. Suele ser un paso previo para cualquier modelo de bases de datos y sólo representa la existencia de los datos, no los procesos que se puedan llevar a cabo. Está formado por dos objetos básicos, las Entidades y las Relaciones. Se utilizó este modelo representativo para las bases de datos que vamos a analizar. La Entidad es un objeto físico o abstracto sobre el cual se quiere tener información, cada entidad pertenece a un tipo de entidad. Cada entidad cumple el tipo de predicado que define el tipo de entidad. Su representación gráfica es mediante un rectángulo. Una relación o interrelación es la conexión establecida entre las entidades. Al igual que las entidades, también se llama tipo de interrelación al conjunto abstracto que define un mismo tipo de relación. Se representan como rombos y tienen varias características:

1. Nombre. Cada entidad está definida por un nombre que la distingue del resto.
2. Grado. Determina el número de tipo de entidades a las que se le asocia una relación, si es del tipo 1 es reflexiva.
3. Tipo de correspondencia. Expresa el número de entidades de un tipo con el que se puede asignar un tipo de interrelación.
4. Papel (rol). La función de los tipos de entidad en los tipos de relación.
5. Cardinalidad. Número máximo y mínimo de ocurrencias de un tipo de entidad relacionadas con ocurrencias de otro tipo de entidad. (0,1), (1,1), (0,n), (1,n)

Los atributos son las propiedades de los tipos de entidades y de relaciones y los conjuntos de valores que toman son el dominio.

4.1.2. Gramáticas computacionales

Teniendo como base un tratamiento de datos, las nuevas tecnologías informáticas posibilitan la creación de gramáticas computacionales. Son estructuras complejas que parten del almacenamiento de datos lingüísticos, pero que además aportan una estructura similar a la estructura del lenguaje natural. Las principales aplicaciones de éstas son la traducción automática, la recuperación de la información o sistemas de interface hombre-máquina. Se pretende que la mayor parte de los sistemas basados en lengua natural sean capaces de analizar y de generar la lengua estudiada.

La lingüística descriptiva pretende estudiar las lenguas mediante la construcción de teorías sobre su naturaleza, describiéndolas. La lingüística computacional estudia los procesos cognitivos de producción y comprensión de las lenguas. Se asemeja al carácter móvil de la lengua, no estamos ante un objeto estático, sino activo.

La formalización de las lenguas mediante la informática utiliza dos tipos de modelos:

- Los primeros son los modelos lógico-matemáticos, se denominan modelos simbólicos. Son modelos basados en conjuntos de unidades y reglas aplicadas a ellos. Basan su estructura en una lógica del lenguaje mediante teoría de conjuntos o lógica matemática, usando como substrato las bases de datos. Son llamados modelos axiomáticos o algebraicos, simbólicos. Usan lenguajes de programación como Prolog basados en lógicas proposicionales de primer orden.
- El otro tipo de modelo de formalización se basa en la probabilidad y la estadística. Se recogen datos y se toman herramientas del cálculo estadístico y de la teoría de la probabilidad¹⁹. Los desarrollos en lógica relacionada con la probabilidad abren un nuevo campo, los estudios de lógica difusa²⁰. Estas lógicas permiten mayor ambigüedad ya que sus valores de verdad pueden tomar múltiples valores.

¹⁹Más información sobre modelos estadísticos véanse Brown *et al.* (1990); Och y Ney (2003).

²⁰Una introducción a la lógica borrosa véase Trillas y Terricabras (1995).

La lingüística teórica estudia el lenguaje natural desde el punto de vista de los mecanismos, búsqueda de universales o competencia. La lingüística computacional crea una especie de sublengua de las lenguas naturales. No establece ni tiene en cuenta todos los casos o las variantes que provienen de la lengua externa. Sin embargo, para estudiar la lengua es necesario tener en cuenta todos los puntos de vista. Ello nos lleva a un estudio multidisciplinar de la lengua que tenga en cuenta todas sus fases o niveles y que implemente cada uno de ellos. No podemos evadir las oraciones ambiguas o conflictivas en pro de una formalización más perfecta. La lengua debe ser formalizada basada en el lenguaje natural, la lógica-matemática del lenguaje ordinario junto con la filología y la informática como estudio multidisciplinar que se acerque a la lengua misma. A esto resulta necesario sumarle los estudios arqueológicos, epigráficos, literarios e históricos cuando nos referimos a lenguas antiguas, en concreto pensamos en el ejemplo de las lenguas semíticas noroccidentales.

Las gramáticas sintagmáticas, dentro de los modelos simbólicos, son las más utilizadas por la lingüística computacional. Éstas pueden ser libres de contexto o dependientes de éste. Una definición formal de las gramáticas sintagmáticas sería la siguiente:

«Una gramática sintagmática G está compuesta por cuatro elementos (V_n, V_t, R, O) donde:

V_n : es un conjunto finito de símbolos no terminales. A veces se le conoce como variables. En las aplicaciones lingüísticas se corresponden con las categorías sintácticas.

V_t : es un conjunto finito de símbolos terminales. Estos símbolos coinciden más o menos con las palabras de una lengua, si se trata de una gramática de una lengua natural. Son elementos con valor constante y se agrupan dentro del diccionario o lexicón.

R : es un conjunto finito de reglas, también llamadas producciones. Tienen la forma $\alpha \rightarrow \beta$, donde α y β son cadenas de elementos de V_n y V_t .

O : es el símbolo inicial. O es un elemento de V_n y tiene que aparecer al menos una vez en la parte izquierda de una regla o producción (es decir, en lugar de α). Representa la unidad

superior y en una gramática de una lengua natural suele corresponder con la oración»²¹

Todo sistema de procesamiento del lenguaje natural tiene un conocimiento lingüístico y un programa o parser. El parsing²² es un término inglés que deriva de la expresión latina *pars orationis*, partes de la oración. Está enmarcado en un principio en el análisis sintáctico y son los analizadores automáticos. Éste es un conjunto de las instrucciones a seguir, es un algoritmo. Los parsers dan al final el árbol de análisis estructural de una cadena de entrada.

Hay distintos tipos de parser utilizados en lingüística computacional. Los más usados son los siguientes:

- Descendente/ascendente. El primero de ellos busca primero la gramática y sus reglas para completar luego las palabras de entrada. El segundo, el parser ascendente va de las palabras hacia arriba. Va construyendo estructuras hasta llegar a la oración, basadas en las relaciones de las entradas con las palabras adyacentes.
- Secuencial/paralelo. El primero va probando las palabras hasta llegar al final, si este falla se vuelve al principio. El segundo va probando distintas opciones al mismo tiempo.
- Determinista/no determinista. El primero sólo contempla un camino y el segundo puede llegar a un análisis por distintos caminos. En lenguas naturales no sabemos desde un principio el análisis así que los más usados son los no deterministas.

Tenemos pues una gramática sintagmática que se determina por las reglas sintácticas, variables, signos terminales y la oración. La que usan los proyectos de J-L Cunchillos es una gramática sintagmática libre de contexto a la que se le imponen restricciones. En la Hermeneumática se usa unos análisis ascendentes con secuencias de frase y parsers no deterministas. Para descubrir una lengua es necesario hacerlo mediante su estructura hacia arriba, parser ascendente, pero también se utiliza el retrotrazado que es más usual en los descendentes. La elección puede volverse atrás y tomar otro camino.

²¹Véase Sandoval (1999).

²²Véase Lavid (2005) y Sandoval (1999).

Ahora nos iremos centrando en el ámbito de las lenguas semíticas. Las gramáticas computacionales de lenguas como el inglés centran su investigación en los niveles sintáctico y semántico, pues no tienen una morfología tan complicada. Al centrar nuestra investigación en las lenguas semíticas necesitamos profundizar en el nivel morfológico y también en el fonológico. Para una interpretación automatizada de lenguas, además en desuso, semíticas noroccidentales, habrá que diferenciar en la implementación otros niveles que en lenguas vivas no serían necesarios. Ello es una dificultad que se suma al tratamiento de lenguas, pero también nos ayuda a acercarnos a la lengua misma y dejar que ella nos vaya definiendo su propia estructura mediante la implementación. Además de esta estructura sintáctica, los distintos avances y las distintas extensiones se realizan en los distintos niveles, gracias a la estructura global del programa se pueden ir usando diferentes lógicas. Con AMU, se realizan extensiones en el plano de la morfología, aspecto que las gramáticas computacionales no tienen en cuenta.

Los modelos más conocidos que dan cuenta de los niveles fonológico y morfológico como niveles separados del sintáctico son sobre todo dos:

4.1.2.1. Modelo en dos niveles²³

El modelo en dos niveles se debe a K. Koskenniemi. La implementación se hizo en un programa PC-KIMMO, que por primera vez trató una lengua tan complicada como el Finlandés. Esta lengua debida a su compleja morfología no había sido tratada computacionalmente hasta entonces. El modelo y la descripción se basa en máquinas computacionales simples como son los autómatas de estados finitos, autómatas secuenciales. Se construye un lexicón con forma de árbol de letras. Al llegar a una rama que no funciona, el autómata retrocede y si no lo encuentra, informa de que la cadena no es gramatical. Se proponen transductores de estados finitos que trabajan en paralelo. Uno de ellos analiza los caracteres superficiales y el otro lo contrasta con la cadena donde se recoge la representación léxica de los morfemas. Así las reglas de combinación de morfemas se especifican en el lexicón y no en las reglas. El lexicón consta de sublexicones y cada uno de ellos es un autómata que recoge todos los morfemas de una determinada clase.

Ejemplo 1. Nivel léxico: *talo*.

- Nivel superficial: *talo*. ■

²³Véase Sandoval (1999); Koskenniemi (1983).

Ejemplo 2. Nivel léxico: *talo*.

- Nivel superficial: *talona*. ■

Ello se debe a que *talo* es casa en nominativo singular. *talona* sería como una casa. Tenemos que las reglas de combinación de los morfemas se especifican en el lexicón y no en reglas. Tenemos algo predeterminado por quien realiza el programa. La propuesta de este proyecto es basarse en la lengua misma y no en los conocimientos predeterminados del especialista. Todo ha de comprobarse sin dar nada por supuesto.

El PC-KIMMO atiende a una morfología concatenativa²⁴. Para las lenguas semíticas se ha usado distintos niveles mediante el encadenamiento de transductores lo que ya no es el modelo inicial. Otro problema reside en la falta de atención del nivel sintáctico que se encuentra en las entradas léxicas. Ello provoca la necesidad de ampliación del léxico.

Un ejemplo de este sistema para lenguas semíticas es el caso del acadio²⁵. Esta lengua es una lengua semítico-nororiental. Se habló en la zona de Mesopotamia desde antes del III milenio y se conserva como lengua de erudición hasta la era cristiana. Normalmente se escribió con una escritura silábica cuneiforme usando ideogramas sumerios. Ello nos permite tener su vocalización. Como características fundamentales podemos señalar el léxico triconsonántico fundamental²⁶, la declinación nominal se marca por vocales causales y diferentes esquemas radicales representan en el sistema verbal los tiempos, voces y modos. El problema de la morfo-fonología es que no sólo se determina mediante sufijos y prefijos, sino que además se realiza mediante infijos. Esta característica es resuelta en el parser con la creación de dos sublexicones. Uno de ellos se encarga de las raíces de las palabras y el otro de los prefijos, los elementos flexionados y los sufijos. Un parsers para el acadio con este sistema nos daría para el término:

Ejemplo 3. *iparras*:

- Representación léxica: *ipar-os*.

²⁴Para las lenguas semíticas una morfología concatenativa resulta insuficiente, hay que tener en cuenta las relaciones incluso con elementos insertados en dos relacionados.

²⁵Véase Kataja y Koskeniemi (1988).

²⁶Véase Malbran-Labat y Vita (2005).

- Representación superficial: *iparras*
- *iparras* Stem : *p-r-s* Parse[G, Durative, 3, c, s] Normalized[*i, p, a, r, r, a, s*]
- Es una forma en inacabado del verbo *parāsu* (infinitive) que significa «cortar». El verbo estaría en 3ª singular y sería «corta» o «cortará» (él). ■

Sin embargo podemos encontrar formas con sufijos que ya el parser no reconocería²⁷:

Ejemplo 4. Ley 168. Línea 17 (Bergmann (1953)):

- *i-pā-ra-su-ma*
- **iparras*: 3ª singular inacabado.
- *-*u*-: infijo que puede ser subjuntivo o plural. Aquí es plural.
- *-*ma*: conjunción copulativa enclítica «y».

El verbo *parāsu* también puede significar «decidir».

Aquí significa «decidan», «Que los jueces decidan y...» ■

4.1.2.2. Gramáticas de unificación o de rasgos²⁸

Son gramáticas sintagmáticas basadas en restricciones. Las descripciones formales de estas gramáticas se hacen mediante rasgos y utilizan una operación general para la combinación y comprobación de la información gramatical que es la unificación. Un rasgo es un par compuesto por un atributo y un valor que representa las estructuras lingüísticas. Hay dos tipos, los atómicos, que no pueden descomponerse, y los compuestos, que son a su vez un rasgo o una estructura de rasgos. La unificación es mediante la que se relacionan las estructuras, pero cada estructura relacionada ha de tener el mismo valor para el mismo rasgo. Ello deriva en que hay algunas funciones parciales que sólo se determinan en un nivel posterior, caso de la palabra «crisis», se determinará en el nivel sintagmático si es singular o plural. Este

²⁷Para este texto hemos usado la edición de Bergmann (1953).

²⁸Una obra de referencia para las gramáticas de rasgos y su estructura formal véase Sag *et al.* (2003).

tipo de gramáticas utiliza el mismo tipo de formalismos para tratar todo tipo de unidades desde la morfología al discurso. En morfología las entradas son alomorfos y no palabras flexionadas. Cada uno de ellos tiene dos mecanismos descriptivos, la información lingüística (gramatical, léxica y subcategorización) y la contextual (morfológica, puramente combinatoria que no pasa al nivel superior). Ambos modelos tienen características similares para el tratamiento de determinados fenómenos lingüísticos. El problema de los fenómenos discontinuos es tratado mediante la diferenciación de niveles, aunque no es del todo satisfactorio.

Las dos gramáticas son eficientes computacionalmente y tienen una cobertura amplia de los fenómenos morfológicos de muchas lenguas. Se diferencian sobre todo en que el modelo de dos niveles atiende sólo al contexto fonológico y el de unificación al morfológico. Para un tratamiento completo de la estructura lingüística habría que acercarse a una gramática computacional mixta que atienda a ambos contextos. Además no tratan muy bien el contexto paradigmático y las irregularidades. Estas están normalmente incluidas en el diccionario. Se necesitan léxicos muy amplios^{29 30}.

Sin embargo el nivel morfológico no es el único nivel que necesita una aproximación más precisa. Las gramáticas computacionales con base lógica se basan usualmente en gramáticas computacionales libres de contexto y una lengua natural necesita de una sensibilidad formal mayor que pueda captar toda su complejidad³¹. Para las estructuras semánticas se utilizaron las gramáticas categoriales, estas son un modelo de descripción sintáctica que cuadra bien con la teoría de tipos, aunque con algunas diferencias. A principios de los sesenta se demostró que las gramáticas categoriales son

²⁹Véase Barés (2009).

³⁰Actualmente se están llevando a cabo distintos estudios para una mejor traducción automática teniendo en cuenta el nivel morfológico. Las traducciones que tienen como lengua destino u origen las lenguas semíticas necesitan de un aparato más potente en este nivel. Para ello se están usando gramáticas basadas en métodos estadísticos y probabilísticos. Nos referimos a proyectos de Machine Translation como los que llevan a cabo en la Universidad de Amsterdam. Aquí se está trabajando con Gramáticas Probabilísticas libres de Contexto y una estructura a tres bandas que tenga en cuenta el nivel morfológico, sintáctico y semántico. Se está probando con el árabe moderno standard y con el hebreo moderno Tsarfaty (2006a); Sima'an *et al.* (2001); Tsarfaty (2006b) Recientemente se han realizado estudios basados en métodos estadísticos para el desciframiento de escrituras desconocidas. Se ha utilizado el ugarítico como ejemplo comparándolo con con el corpus del hebreo bíblico, pero no en paralelo. Véase Knight *et al.* (2010).

³¹Véase Cap. Formal syntax en Gamut (1991b) p. 220 y ss.

equivalentes a las gramáticas libres de contexto. A principio de los setenta es cuando se comienza a aplicar los métodos lógicos a la semántica, sobre todo a través de la teoría de tipos. Esta teoría es un sistema lógico más poderoso que la lógica de predicados estándar. Se puede considerar una extensión de la lógica de segundo orden, sistema que es capaz de cuantificar no sólo individuos, sino también propiedades. Una de las primeras gramáticas lógicas que usa gramáticas categoriales que cuadra con la teoría de tipos y es considerada como una base fundamental para trabajos posteriores es la Gramática de Montague³².

4.2. Primer proyecto informático. Arity Prolog. SIATU. 1990³³

Este primer proyecto se plantea en 1987-88. Se realiza mediante una serie de concordancias de un número restringido de textos, las cartas ugaríticas.

Es un sistema de ayuda al análisis de textos ugaríticos. Se formaliza como dos gramáticas libres de contexto y se utiliza Prolog, programación lógica en sistema de primer orden. Son métodos de ayuda a la traducción: analizadores morfológicos y sintácticos. Un intento de creación de Sistemas Expertos: soluciona problemas reales usando un modelo en computador del razonamiento de un experto humano. Tienen tres partes bien diferenciadas:

1. Base de conocimientos: Atributo/Valor. Objeto/Atributo/Valor . Objetos jerárquicos (Teoría de conjuntos). Reglas de producción. Lista de relaciones entre las observaciones y las conclusiones. En Prolog.
2. Motor de inferencia: (Modus Polen, Modus Tollen) Parsers. Hacia delante. Datos → Conclusión. Hacia atrás. Conclusión → Datos.

³²Para una exposición en detalle de todo esto véase Gamut (1991a) p. 75 y ss. En este trabajo no se va a utilizar teoría de tipos, aunque en algunas ocasiones se mencionan estudios formales de las estructuras a través de teoría de tipos. Usamos lógica epistémica dinámica que es una lógica modal proposicional. Para el análisis de la negación resulta bastante útil la estructura de un operador K , una lógica multiagentes y un sistema dinámico. Dependiendo de las partes de la lengua que se quiera analizar, se necesitan teorías más o menos expresivas en determinados aspectos. Para la negación y la evidencialidad en este trabajo, se propone captar su estructura a través de lógica epistémica dinámica.

³³Este trabajo fue realizado como proyecto fin de carrera de la Universidad de Murcia, véanse Verdú (1990); Cunchillos (1987-1988).

3. Interface con el humano. El orden del tratamiento es el siguiente: fonético, fonológico, morfológico, léxico, sintáctico, semántico y pragmático. Se usa una gramática de cláusulas definidas y sólo se construyen tres módulos el morfológico, el sintáctico y uno de unión. En prolog se realiza la conexión morfología-sintaxis y los interfaces. El programa utilizado es ARITY PROLOG y el nombre de la aplicación es SIATU.

Las cartas utilizadas son:

KTU: 2. 1-4-10-11-12-13-14-16-17-21-23-24-26-30-33-34-38-68.

Se introducen palabras de una frase hasta que salga una solución satisfactoria.

Ejemplo 5. Arity Prolog

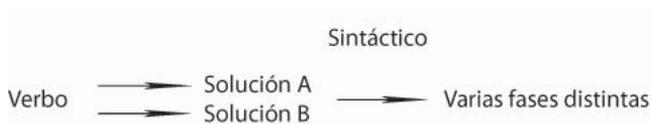


Figura 4.1: Arity Prolog. SIATU. 1990

Posibilidad de eliminar algunas soluciones morfológicas y sintácticas.



4.3. 4D³⁴

En 1990 se cambia el programa para las aplicaciones a 4th Dimension. Ya no es una aplicación en PC, sino en Mac.

El programa tiene varios componentes:

1. Tipos de datos.
2. Variables. Lugares temporales para los datos en la memoria.
3. Operadores. Símbolos que forman un cálculo entre dos valores.
4. Expresiones. Combinaciones de otros componentes que resultan en un valor.

³⁴Véase 4D-Dimension (2003).

5. Comandos. Construcción de instrucciones para formar una acción.
6. Métodos. Instrucciones que tú escribes usando todas las partes del lenguaje listadas aquí.

Un lenguaje de programación necesita de lenguajes ensambladores o compiladores que pasen los datos a lenguaje máquina. Este lenguaje máquina es un lenguaje más sencillo que puede ser computerizado por el ordenador. El lenguaje 4D tiene un compilador integrado que traslada tus bases de datos a un nivel ensamblado de instrucciones. Las ventajas serían las siguientes:

- Rapidez.
- Código de revisión. Tu aplicación de base de datos es escaneada para la consistencia del código. Los conflictos lógicos y sintácticos son detectados.
- Protección. Una vez que tus bases de datos son compiladas, puedes borrar el código interpretado. Las bases de datos compiladas son funcionalmente idénticas a las originales, excepto que la estructura y los procesos no pueden ser vistos o modificados, deliberadamente o inadvertidamente.

Las relaciones de la base de datos serían a 1 (muchas tablas - 1 campo; o muchos campos - 1 campo); o a varias(tablas – campos; o campos – campos). Actualmente se están pasando todos los datos a un sistema MySQL con programación en PHP para facilitar el acceso desde todas las plataformas y desde Internet.

4.4. Ugaritic Data Bank (UDB). De las bases de datos al banco de datos. 1993

Las bases de datos no están preparadas en un principio para introducir los datos de una especialidad concreta, sino que hay que programarla. El especialista ha de racionalizar todos los pasos de su disciplina para que el informático pueda programarla. Así las bases de datos se convierten en bancos de datos, como ya hemos comentado.

«El banco de datos tiene la ventaja de constituirse como tal y contener todos los datos que interesan a una disciplina o a varias. Puede mejorarse o ampliarse continuamente. Es un banco abierto». Estamos «entre los dos extremos del dicho latino *scripta manent, verva volant irreparabile*»³⁵

A partir de la creación del banco de datos, primera fase, se realizará el proceso de interpretación completo. Se utiliza sistemáticamente el método de interpretación filológica. El experto tiene que proporcionar todas las reglas que correspondan a cada fase. Estos datos se autocritican en las distintas fases, pues en la primera fase puede ser correcto, pero no en la siguiente.

La máquina ya no es una simple causa instrumental, sino que sintetiza y reduce a la mínima expresión matemática los conocimientos gramaticales básicos. Estamos ante el concepto de texto abierto y nunca definitivo mediante el banco de conocimiento de la materia.

«Este concepto lleva a los editores a concebir no sólo un texto, sino a suministrar al lector-usuario el soporte informático que le permita manipularlo a su antojo según sus criterios y necesidades»³⁶

El proyecto más cercano al BDSN (Banco de Datos Semítico-Noroccidentales) es el CATSS (Computer assisted Tools for Septuagint Studies) de R. Kraft y Tov³⁷. Es un proyecto de los años setenta que creaba un diccionario para la traducción griega de la Biblia. Trabajos en el mismo campo, KTU³⁸ y la concordancia de Whitaker³⁹, uno imposibilita el tratamiento informático y el otro no guardó los datos en un banco. En el BDSN primero se introducen todos los datos hasta obtener la Palabra en Morfología Desplegada, módulo I y II. Entonces se le aplica un sistema de gramática libre de contexto para el AMU (Analizador Morfológico Ugarítico). Mezcla las gramáticas de unificación y la de dos niveles, como iremos viendo.

³⁵Véase Cunchillos (1992b) y Cunchillos y Vita (1993a).

³⁶Véase Cunchillos y Galán (1996); Cunchillos (1999-2000).

³⁷Véase la web del proyecto y las publicaciones relacionadas Kraft y Tov (1995).

³⁸Véase Dietrich *et al.* (1976).

³⁹Véase Whitaker (1973).

5. La Informática y la Filología

5.1. Sistemas Expertos

Se considera que la fecha exacta de la creación de la IA fue 1956. En esta fecha se celebró un congreso en el Dartmouth College, New Hampshire dirigido por McCarthy, Minsky, Rochester y Shannon⁴⁰. Su objetivo eran las investigaciones que toman como punto de partida la analogía del ordenador como forma de simular el comportamiento de la inteligencia humana⁴¹.

Tras un periodo inicial y otro de consolidación surgen los llamados Sistemas Expertos. Estos sistemas son programas de ordenador cuyo comportamiento no difiere del comportamiento que tendría una persona experta a la hora de resolver un problema específico.

Sin embargo la forma de resolver problemas no sólo compete a la estructura argumentativa simbólica, datos + algoritmos. La dificultad reside en la formulación de las reacciones de un experto ante un problema concreto. El experto no sólo tiene en cuenta los determinados algoritmos. Sus procedimientos son heurísticos. Aquí el contexto, la situación, lo que normalmente se llama «sentido común», es lo que hay que formular. No sólo son argumentaciones cerradas. Tenemos la posibilidad de una estructura abierta que pueda abarcar las distintas contextualizaciones necesarias para la resolución de cada uno de los problemas.

Según la definición clásica de un Sistema Experto podemos diferenciar varias partes en su estructura que determinan la arquitectura. Constan de tres subsistemas bien diferenciados. Aunque ello no impide la creación de diferentes módulos o niveles:

Una base de conocimientos

Es la base que en Ingeniería del conocimiento codifica y formaliza. Adquiere el saber compartimentado que posee un Experto en su materia. Sería un conocimiento declarativo, pero este al ser compartimentado y jerarquizado se va complicando. En un principio son las bases de datos simples. Sin embargo una base de datos no pasa de la acumulación de la información. Esto ya no es una acumulación, sino que mediante el programa se van a desarrollar diferentes procesos. La base es entonces un banco de cono-

⁴⁰Véase Álvarez-Munarriz (1994).

⁴¹Véase para este apartado Barés (2009).

cimientos. No sólo son los datos, sino sus relaciones y las inferencias que hace un experto para llegar a sus conclusiones. No es un simple almacén. La forma lógica usada para la creación de estos bancos de conocimientos son los predicados y las relaciones lógicas entre predicados, enlazados por operadores lógicos. En lo que pretendo presentar, en concreto, para la representación gráfica, se usan sistemas de entidad relación⁴². Debido a que toda la estructura se basa en diferentes módulos, como iremos viendo, la posibilidad de utilizar lógicas más cercanas al razonamiento cotidiano, lógicas no clásicas, según el nivel que tratemos, o sistemas con una relación de consecuencia no monótona, abre un campo de posibilidades a explotar.

Sistema de inferencias

Es el subsistema lógico que activa, controla y ejecuta el banco de conocimientos. Se implementa sobre la base de conocimientos. Permite hallar diferentes reglas según se vaya avanzando en la estructura del sistema. Aquí el campo de investigación serían las llamadas lógicas probabilísticas o también sistemas de razonamiento no monótonos. Estos sistemas se acercarán más a lo que llamamos «sentido común»⁴³. Actualmente se han utilizado sistemas de jerarquías y conjuntos de acciones y subacciones llamados ontologías computacionales. Todas estas herramientas pretenden acercarse a los distintos contextos que determinan los razonamientos. En cuanto al lenguaje, hay que tener en cuenta las teorías pragmáticas de Grice o los actos de habla de Searle. Las técnicas de representación y de razonamiento pueden ser muy variadas. Hay que centrarse en cada problema concreto. Se busca la solución que más se acerque a la resolución del problema por el experto.

Interfaz de usuario

Es el dispositivo que se encarga de la comunicación entre el programa y el usuario. Presenta y facilita el trato de la información. Dependiendo del área de conocimiento que tratemos ha de ser uno u otro. Los expertos en los cuales se basan para la creación de los programas tienen también sus prioridades para un mejor manejo de las herramientas computacionales. Ello

⁴²Representación gráfica de los conjuntos usada frecuentemente en programación con bases de datos relacionales. Véase Cervigón (2007a); Siabra (2007).

⁴³Véase Nepomuceno (2006).

nos lleva a la búsqueda de una simbiosis entre los intereses de los distintos expertos en las distintas áreas y los informáticos que implementen los programas. Han de ser accesibles y útiles para ambos.

Para realizar todo esto se siguieron dos líneas principales⁴⁴:

1. Deducción automática.

Se realiza una representación básica mediante cláusulas de Horn, programación lógica en primer orden. Esta línea formaliza las argumentaciones correctas que da un experto siguiendo sus pasos en la resolución de los problemas. Tendríamos entonces una base de conocimientos declarativa del tipo P_1, P_2, \dots, P_n que nos daría un resultado Q . Lo que habría que ver son los pasos a dar para poder decir si ese resultado es verdadero o no.

$$a) P_1, P_2, \dots, P_n \rightarrow Q$$

Ello deriva que si en una base de conocimientos en lógica de primer orden se puede interpretar que Q es verdadera. Los caminos de la argumentación en deducción automática nos llevarían a realizar la transformación de Skolem, cuantificando universalmente las cláusulas. Mediante la interpretación del universo de Herbrand nos llevaría a describir un árbol semántico asignando significado a cada uno de los literales básicos. Daríamos una interpretación I a cada uno de los literales. Como tenemos una sentencia disyuntiva sería verdadera si alguna de sus ramas fueran verdaderas. Aunque las dos funciones no siempre son iguales lógicamente (la transformación de Skolem), se interpreta como tal. Así tenemos un árbol con ramas disyuntivas. Si una funciona, será satisfacible. Si las cláusulas seguidas de la evaluación de la insatisfacibilidad dan como resultado el positivo, el proceso termina, si no, se vuelve a generar otro conjunto.

$$b) P_1 \wedge P_2 \wedge \dots \wedge P_n \wedge \neg Q$$

$$c) \forall x_1, \forall x_2, \dots, \forall x_m [C_1 \wedge C_2 \wedge \dots \wedge C_n]$$

$$d) A_1 \vee A_2 \vee \dots \vee A_n$$

Hay otros modelos que computacionalmente son menos onerosos. Sin embargo, requieren almacenar la información sobre la rama en curso

⁴⁴Véase Cuenca y Molina (2004).

de proceso y si esta es infinita puede que el proceso no llegue al resto de las ramas. En diseños de modelos cognitivos se usan procedimientos heurísticos. El demostrador puede ser generado de diferente manera según la clase de problemas que se pretenda resolver.

2. Modelización cognitiva derivada de la psicología y la filosofía cognitiva⁴⁵

Esta línea fue planteada en un principio por Quilliam en el 68. Propone una estructuración similar a la estructuración de la mente humana. Así se creaban diferentes redes cuyos nodos eran determinados conceptos. Los arcos eran relaciones entre los nodos, es decir relaciones entre los conceptos. Estas son las llamadas redes semánticas. Representan el conocimiento mediante complicados universos conceptuales. A partir de aquí Minsky crea el concepto de marco. Los marcos (frames) definen una serie de variables atributo. Caracterizan al concepto mediante atributos y toman determinados valores en dominios predefinidos.

Las jerarquías de conceptos o estructura prototípica de marcos hacen que en determinados casos tengamos que utilizar programaciones en lógica no monótona. Esta implicación sería más cercana al razonamiento de «sentido común».

a) $K_1 \rightarrow K_2$

b) $K_1, K_3 \rightarrow K_2$

Todo ello dio lugar a los llamados Sistemas Expertos de 1ª generación. Pero se produjo un «cuello de botella» en la adquisición del conocimiento. No se podían caracterizar conocimientos complejos. Tenían reglas muy elementales y había que recorrer un camino muy largo para la formulación de las reglas complejas que usaban los expertos que servían de modelo. Tras estos sistemas de 1ª generación se fueron creando otros con programaciones más avanzadas. Se organizó el conocimiento sobre la base de tareas específicas según las clases de problemas planteados. Así surgieron las diferentes divisiones en módulos para la resolución de determinados problemas que luego se unirían en una estructura total.

⁴⁵Para más información sobre esta línea de investigación en Sistemas Expertos véase Cuenca (1995).

La creación de Sistemas Expertos facilitó la formación de una estructura lógica implementada. Es una estructura abierta pues se va creando mediante la resolución de problemas concretos. Podemos además utilizar diferentes tipos de lógica para la creación de los diferentes tipos de módulos según se vaya necesitando. Las jerarquías son también jerarquías de inferencias.

Nos vamos a centrar en la formulación de un tipo de sistema experto de segunda generación basado en unidades cognitivas y resolución de tareas básicas. El Knowledge Structure Manager (KSM), fue propuesto y desarrollado por Cuenca (2004) y aplicado al Lenguaje Natural. Es un sistema basado en reglas simples de inferencia que son los primitivos de otras reglas de nivel superior. Se realiza mediante la compartimentación en diferentes módulos. Tenemos el KSM aplicado a la lengua natural. Hay que tener en cuenta la Ingeniería del Conocimiento para la creación de programas para la resolución de problemas concretos. Pero también hay que acercarse a las investigaciones en el campo del Procesamiento del Lenguaje Natural o Lingüística Computacional.

5.2. Método Histórico-Crítico

El método histórico-crítico, puede considerarse como la base teórica de la automatización del proceso de interpretación de textos. Teniendo en cuenta la formación de J-L Cunchillos, su creador, se hace necesaria una introducción a la metodología filológica seguida por el autor y que será la guía en las formalizaciones informáticas. El proyecto se gestó cuando trabajaba en París. Las primeras referencias a las futuras relaciones con la informática las encontramos en el Anuario de 1987-88. Como introducción al proyecto, dejamos las palabras de J-L Cunchillos pronunciadas en 1995 en un Seminario de Hermeneumática junto con José Cuenca, Catedrático de Inteligencia Artificial de la Politécnica de Madrid.⁴⁶

«La historia precedente que impulsa al filólogo a buscar nuevos caminos se resume, en mi opinión, en dos o tres desafíos o retos. El primer reto diría que todo parte de la Biblia. Durante 150 años se desarrolla la arqueología en el Antiguo Oriente Próximo. Al principio con una finalidad que es probar o negar lo

⁴⁶A continuación citaremos la transcripción de una discusión en el Seminario de Hermeneumática. Sólo conservamos la grabación en cassette, Cunchillos (1995b).

que dice la Biblia. Todos los estudios sobre el Antiguo Oriente Próximo nacen en este contexto y luego se va independizando.

La Biblia ha sido la fuente religioso-cultural de occidente. La crítica bíblica, empezada en parte con Erasmo en el siglo XVI y más tarde con Richard Simon en el XVII y otros en los aspectos textual literario, encuentra en el siglo XIX un nuevo frente, la arqueología; el conocimiento de la cultura material, contexto al que se refieren los relatos bíblicos. Con la arqueología aparecen tablillas, documentos y textos del más variado género literario, mitos, leyendas, textos administrativos, textos jurídicos, médicos, matemáticos, astronómicos, etc. A finales del siglo pasado y principios del actual, hombres de la talla de Lagrange, aceptan el reto que les lanza la arqueología. Fundan la Ecole Biblique de Arqueologie Française de Jerusalem, su nombre indica bien el desafío. Desde entonces trabajará con el Institute Française, de la cual sigue dependiendo. Otras instituciones se crearán con el mismo o parecido fin en todo el horizonte europeo y americano, al mismo tiempo que las Universidades han ido dando entrada a la enseñanza de lenguas del Antiguo Oriente Próximo.

Se aceptan los datos que proporciona la arqueología y se desarrolla la comprensión del texto dentro de su contexto arqueológico e histórico nuevo. Pero la urgencia de llegar a un resultado concreto y de alguna manera exhaustivo se presenta sobre todo en el mundo bíblico por la confrontación fe-ciencia que supone todo nuevo descubrimiento arqueológico, el relato del Diluvio, la creación del hombre, etc. Los biblistas hacen acopio de conocimientos tanto filológicos como literarios, desarrollados ya en otras especialidades, por ejemplo en los estudios clásicos. Se llega así a un desarrollo del conocimiento o reconocimiento de un texto con sus condicionamientos muy específicos. Pero en resumen, son los biblistas los que entre los especialistas de las lenguas y culturas del Antiguo Oriente Próximo, tienen que hilar más fino y llegar con más dificultad hasta el final. Es cierto, por otro lado, que criterios extracientíficos y de autoridad religiosa, hacen desviarse a los biblistas del camino científico. Ello no obsta para decir que han creado un método de análisis del texto, en mi opinión, difícilmente superable.

En ese método, que llamaremos histórico-crítico, la unidad mínima, componente de un texto, es la palabra. Después la lingüística llegará a hablar de monemas. La palabra es sometida al análisis filológico, hoy se diría también lingüístico de su origen, etimología y de su desarrollo tanto morfológico como semántico. Se estudia pues morfológicamente, pero también como parte de un todo que es la unidad literaria a la que pertenece; es decir, no la palabra aislada, sino la palabra en su conjunto literario. Se estudia la estructura de la unidad literaria a la que pertenece, de manera que detectados los elementos estructurales, los otros casen perfectamente con cada uno de los elementos, palabras, sintagmas, etc. que componen esa unidad. La unidad literaria pertenece a un género literario y se estudia en relación con él. Todo constituye la crítica interna, es decir, no sólo se estudia la palabra sino las diferentes palabras que componen esa unidad literaria sobre las conexiones que existen entre una palabra y otra y se trata de determinar la estructura misma del texto para ver cómo se concatenan los diferentes elementos que constituyen esa unidad. Sigue después la crítica externa. El documento tiene que comprenderse dentro del contexto literario e histórico, no solo dentro de la cultura a la que pertenece el documento, sino también en relación con las culturas que lo rodean y esto es la crítica externa. Aquí tiene que tenerse en cuenta, lógicamente, el género literario, no sólo de su cultura sino también los de las culturas circundantes y por supuesto el contexto histórico.

Solamente cuando se ha reconocido al completo, puede decirse que la comprensión del texto es completa y se puede proceder a su comentario. Es decir, hace falta primero recoger cada uno de los elementos de la unidad, de esa unidad literaria, la función que cumple cada uno de ellos y en relación también con las culturas circundantes, sólo en ese momento se puede proceder al comentario.

El método histórico-crítico desarrollado por los biblistas debe ser ampliado al resto de las culturas del Antiguo Oriente Próximo y éste es prácticamente el segundo reto. Éstas ya se han independizado de la Biblia, con lo que se ha conseguido elimi-

nar los argumentos de autoridad eclesiástica, pero no necesariamente los argumentos de autoridad así llamada científica o de prestigio que a veces se filtran e inmiscuyen en una argumentación científica. Se consigue eliminar el dogmatismo eclesial, pero se encuentra uno en el dogmatismo que imponen los grandes pontífices de cada materia que imponen esos principios. Es una de las cosas que este tratamiento de textos hace, los principios se irán cayendo gracias a la confrontación con la informática.

La información filológica, lingüística, literaria, histórica es cada vez más amplia e inabordable por un sólo individuo. Nacen desde no hace mucho tiempo las especializaciones por lenguas y culturas, pero la comparación entre el desarrollo de los estudios bíblicos y los de las otras lenguas y culturas del Antiguo Oriente Próximo, manifiestan la necesidad de la especialización entre diversas disciplinas que componen los conocimientos que poseemos sobre una sola cultura. La arqueología, la epigrafía, la filología, la gramática, la literatura o análisis literario, la historia. Esas son especialidades distintas dentro de una misma cultura. Dominar cada una de esas disciplinas, incluso dentro de una misma cultura, es prácticamente imposible. Entre otras razones, porque exigen cualidades y formaciones diversas en quien las practica, tener una sensibilidad literaria no está dada a todo el mundo y hay que desarrollarla. Tampoco todo el mundo tiene un sentido de la filología y de la etimología, hay que ir adquiriéndolo; para tener un sentido del ojo epigráfico, hay que practicarlo.

Lo que ocurre en la práctica es que muchos de los especialistas en Antiguo Oriente Próximo, lo que en realidad son es epigrafistas, pueden leer cualquier signo en tal región en tal época, pero no necesariamente saben de gramática y mucho menos tienen necesariamente un sentido del texto, sabiendo situar cada una de las partes en su crítica interna. Es por tanto un asunto complejo. Aunar todas estas disciplinas, incluso dentro de una misma cultura, es prácticamente imposible, porque exigen cualidades y formaciones diversas en quien las practique. En los estudios bíblicos son muy pocos los exegetas que practican el

método histórico-crítico completo, pero en el Antiguo Oriente Próximo todavía menos. La mayoría de la producción se limita a alguno de los aspectos o alguna de las ciencias que ocupa el método hermenéutico completo. Todo ello exige equipos multidisciplinarios dentro de una misma cultura. La dificultad de llegar a constituir ese equipo ideal, hace que prácticamente no existen en ninguna parte.

Otro desafío es el de las nuevas tecnologías, aquí entra la informática. La finalidad tanto del proyecto PB-890040 como el PB-930107 y cuantos le sigan, es la de detectar primero y formalizar después, cada una de las etapas que componen el circuito hermenéutico o la fase de reconocimiento del texto. Llamamos reconocimiento del texto a la fase en la que se enfrenta el lector crítico con un texto. Los estudios bíblicos clásicos y modernos han podido elaborar un método completo de interpretación de un texto, pero el Antiguo Oriente Próximo presenta algunas características especiales que no dejan de tener interés. Tanto el biblista como el helenista o el filólogo románico o los especialistas de lenguas modernas, han contado con una tradición en la que han podido apoyarse cuando fuera necesario. El especialista en culturas del Antiguo Oriente Próximo, excepto la bíblica, se encuentra en una situación particular. Cada tablilla es un original, las otras no tienen originales, que hay que descifrar y entender en su texto y en su contexto. Hay muy pocos originales de la Biblia, ninguno, no existen originales de Platón ni de Aristóteles, sino manuscritos que han ido transmitiendo el texto. Así nosotros nos encontramos con tablillas que son originales, a veces son copias, naturalmente, de otras anteriores.

Cada unidad mínima, como es la palabra, puede llevarle a buscar su origen, desconocido, su significado de base y por supuesto a rehacer parcialmente la gramática, sobre todo lo que es la morfología y la sintaxis. Una tablilla es frecuentemente un enigma con varias incógnitas. Además no siempre el sentido aparentemente obvio de una palabra es el verdadero. Todo ello exige disponer de instrumentos de trabajo, como diccionarios, gramáticas de todas las lenguas del mismo grupo y grupos afines. Al final cada especialista reconstruye, parcialmente, so-

lo el circuito hermenéutico según las fuentes de su saber. Y esa es la realidad, es decir, muchos de los artículos de los llamados científicos, no son un trabajo completo, sino que el especialista ante esas dificultades, no solo ante las culturas, sino para trabajar los textos dentro de una misma cultura, va andando el camino en el que se siente más seguro y termina haciendo epigrafía, o por ejemplo pura filología, pura lingüística o análisis literario, porque es por donde se va sintiendo más a gusto. Lo que está sucediendo últimamente es que nadie o casi nadie recorre el circuito completo, porque es muy difícil. Se presupone que habrá otro colega que cogerá la etapa siguiente, pero lo que ocurre es frecuentemente que habiendo recorrido una sola fase se presenta como si se hubiese recorrido el circuito completo, con lo cual se falsea la información que se da.

Ahora tenemos aquí el tercer reto, la informática, y creo que es un reto para todas las ciencias humanas y para una sociedad que describían en ese libro verde como altamente tecnológica en la que las humanidades no encuentran su papel. Ese es el *Sitz im Leben*, es decir, la situación vital de esa exposición. También la convicción de que las humanidades tienen grandes posibilidades, no sólo de adaptarse, sino de hacer grandes aportaciones a la sociedad científico tecnológica de finales del siglo XX y a su desarrollo en el siglo XXI. Es indispensable, en mi opinión, que el humanista acepte el reto que la tecnología y las ciencias puras plantean a las humanidades. La aparición de la informática ha sido una poderosa ayuda para todos los estudiosos obligados a escribir. Ya el pensamiento no se convierte en texto mediante el estilete, el cálamo, el lápiz, la pluma o el bolígrafo, causas instrumentales en el más puro concepto escolástico. Han sido sustituidas por la máquina, que tal vez no pueda ser considerada ya simple causa instrumental. Su acción cuadruplica la eficacia del escritor a la hora de aumentar el trasiego del pensamiento al escrito. La misma eficacia se prolonga en la edición, impresión y publicación del texto, son estos aspectos de sobra conocidos y experimentados por todos, pero ahí no se acaba la ayuda o el apoyo que la máquina puede aportar al investigador. La pluridisciplinariedad se impone día a día, la

filología se encuentra en la encrucijada de muchas ciencias, la arqueología, la epigrafía, crítica textual, lingüística, crítica literaria y crítica histórica. Las ciencias humanas están viviendo el reto de las ciencias puras y duras, o saben responder al reto de una sociedad cada vez más sensible a la ciencia y a la tecnología o el futuro de las humanidades no será muy halagüeño. La informática forma parte del reto científico-tecnológico. Las ciencias humanas deben responder utilizando toda la tecnología que les aporta la informática, pero también aportando los conocimientos que las ciencias humanas poseen sobre el hombre y los mecanismos del lenguaje. En las humanidades, la filología, se ha ido acumulando ciencia y técnica a lo largo de los dos últimos siglos. La informática con su inflexible terquedad obliga a seleccionar los datos a homogeneizarlos, la sensibilidad del humanista sufre cuando tiene que homogeneizar los datos (...), pero tiene que acostumbrarse a ello (...).

Hay que conseguir (...) una interacción entre informática y ciencias humanas y viceversa. No basta con introducir datos, hay que relacionarlos entre sí. Esas relaciones tienen que estar establecidas previamente y después formalizarlas. Hoy el humanista tendrá muchas dificultades para formalizar el entramado de relaciones que forman su ciencia, pero tendrá que intentarlo. Es el camino, no ya del futuro, sino del presente(...)

En relación a la informática, puede permitir, en mi opinión, en primer lugar estudiar mejor el circuito hermenéutico del reconocimiento del texto. ¿A qué llamo el circuito hermenéutico del reconocimiento del texto? Cuando hay un texto hay detrás un autor, (...) pero el texto se le ofrece al lector, al lector crítico, como objeto. El lector tiene que recorrer un camino que va hacia el texto, en ese camino que tiene que ser un camino crítico, el texto una vez comprendido vuelve al lector, le va dando lo que es su contenido. Este caminar hacia el texto tiene que ser un camino crítico. Cuando uno entra ahí y termina entendiendo el texto, a esto me refiero cuando digo «describir el camino». Al estudiar mejor el circuito hermenéutico del reconocimiento, tomamos conciencia de ese camino y lo exponemos ampliamente dando cuenta de los diferentes pasos que el lector da. Este mé-

todo explicado brevemente que ni siquiera en la práctica se recorre completamente, ese reconocimiento que está formado en realidad por etapas. Estas fases constan de otras etapas dentro de ellas. Cualquier investigador que se dedica a parte de este método lo que ha hecho es desarrollar Sistemas Expertos dentro de su mente. Pero cada individuo tiene un sistema experto, aunque algunos se parezcan. Dependen de la formación, de la experiencia y de aquello a lo que se haya dedicado en lo que habrá adquirido mayor sensibilidad y experiencia. Así describirlo no resulta tan fácil, hace falta todo un trabajo de introspección para ver lo que hace uno cuando dice, por ejemplo, análisis filológico, y poder entonces objetivarlo. El especialista tiene que ser capaz de conocer cuales son esas fases y esas etapas incluso muy pequeñas, poder exteriorizarlo y dar el material para que el informático lo formalice. Es quizás la parte más dura, más difícil, pero tiene una ventaja enorme. Si te saltas alguna fase, la reproducción informática que hagas, lógicamente, no funciona. Es aquí donde encuentro una utilidad grandísima y una ayuda enorme para el investigador.

Ese desafío nos lleva a estudiar mejor el circuito hermenéutico de reconocimiento del texto. Mejorar ese circuito haciendo intervenir a los mejores especialistas de cada una de las etapas y por consiguiente, mejorarlo sin cesar. Poner a prueba las teorías de cada especialista y disponer de todos los materiales de cada trabajo textos, diccionarios, gramáticas, de manera instantánea economizando tiempo, espacio y dinero tanto en las búsquedas como en los resultados.

Tiene una posibilidad también de hacer un primer estudio de ese circuito. En ese circuito podemos acertar plenamente, un 80%. Pero siempre hay una posibilidad, que haya un especialista y preguntar a quien sepa más de esa fase del recorrido para completar ese circuito. Al mismo tiempo, muchas de las teorías que se lanzan se pueden experimentar. A la larga podremos conocer mucho mejor el circuito hermenéutico, como el hombre conoce o reconoce un texto».

6. La Hermeneumática. Ugaritic Data Bank (UDB) y sus módulos

La palabra Hermeneumática es un neologismo que se forma a través de acronimia entre las palabras hermenéutica e informática. Su significación literal sería «interpretación informática» y su objetivo la automatización del proceso de interpretación. Este proceso de interpretación de textos va ampliando los pasos según se vayan necesitando en el análisis progresivo.

Sin embargo no se pretende llegar a una automatización completa del proceso, sino que se va haciendo progresiva teniendo en cuenta que muchos de los pasos son dados por el filólogo o usuario del programa. Una formalización completa de la lengua es hoy en día imposible y del proceso de interpretación de textos una utopía.

El objeto de la Hermeneumática es la formalización de las reglas hermenéuticas, se va «haciendo camino al andar». Se busca crear un Banco de Conocimientos relacionado. Se detectan y describen todas las etapas de re-conocimiento de un texto para ir formalizándolas y comprobándolas. Al introducirlas en el ordenador hay que explicitarlas y recorrer pasos inconscientes para el hermeneuta, para que funcionen.

Se pretenden crear Sistemas Expertos, conocer todos los pasos inferenciales que realiza el filólogo en el reconocimiento de un texto. Un sistema experto es una base de conocimientos y un motor de inferencia (J. Cuena). Las unidades de conocimiento propuestas por los proyectos del L.H. son las siguientes:

1. Contexto arqueológico con su correspondiente crítica arqueológica.
2. Contexto y crítica comparada lingüística.
3. Fonética.
4. Morfología.
5. Sintaxis.
6. Contexto literario y su correspondiente crítica literaria, tanto interna al texto mismo (estructura, estilística), como externa (literatura comparada).

7. Contexto y su correspondiente crítica histórica, tanto interna al documento, como externa (historiografía comparada).
8. Semántica⁴⁷.

Dos son los caminos de las aplicaciones informáticas en la Hermeneumática. El primero consta de una aplicación modular para una lengua determinada, en nuestro caso el ugarítico⁴⁸. Esta ampliación vertical son los módulos que acabamos de indicar. El otro camino es una ampliación horizontal. Se trata de la reutilización del código vertical para otras lenguas⁴⁹.

6.1. Módulo I. Tablillas y Textos. Textos Ugaríticos. (TU)⁵⁰

El filólogo se encuentra con documentos antiguos, pero estas tablillas originales, no son las mismas que las que tiene el especialista de la crítica textual. Así, al disponer de los originales, podía decirse que lo único necesario sería una nueva colación. Sin embargo, hay que tener en cuenta varios puntos. No todo el mundo puede viajar y colacionar todas las tablillas. No todo el mundo es epigrafista, no basta con ser filólogo.

El método epigráfico clásico, antes de la existencia de la fotografía, utilizaba la autografía o dibujo de la inscripción hecho a mano alzada. La técnica era el uso de papel maché o vaciado en yeso. Hoy en día se usa el latex para las inscripciones en tablillas más pequeñas. Después con la aparición de la cámara fotográfica, se hace con ella una primera captura de la imagen. Aunque la visión directa del original no se podrá sustituir nunca, las nuevas tecnologías aportan mejoras al estudio. La fotografía digital permite al epigrafista acortar las estancias en los museos y también comprobar los resultados en su propia cámara y de inmediato. Además de ello puede tratar las imágenes con procedimientos o herramientas que antes sólo estaban a disposición de los fotógrafos expertos⁵¹.

⁴⁷Véase Cunchillos (1996a).

⁴⁸Para una introducción a Ugarit, el descubrimiento y al ugarítico, la lengua, véase en la página 9.

⁴⁹Esta metodología fue aplicada también en un tratamiento crítico de textos fenicios, véase Cunchillos y Siabra (1998).

⁵⁰La implementación de los módulos de este proyecto puede verse en los siguientes proyectos fin de carrera Cervigón (2007b); Siabra (2003) y la publicación de los resultados en Cunchillos y Vita (1993a); Cunchillos *et al.* (2003a).

⁵¹Más información sobre la informatización de la epigrafía véase Cunchillos (2002).

En el caso de las restituciones, normalmente se realizan por filólogos con criterios desde el punto de vista de la crítica literaria o filológica. La epigrafía y las nuevas tecnologías te permiten fundar también el criterio en el espacio material existente restituyéndolo en las imágenes con la paleografía del escriba. Si el grafema del mismo escriba coincide con el espacio y además forma con la Cadena Grafemática Incompleta una palabra atestiguada, las probabilidades de acierto son bastante altas. Al informatizar las tablas epigráficas se facilita la comparación y la distinción de la paleografía no sólo según las fechas, sino también según el soporte.

Cuando las colaciones se suceden e incluso se contradicen, es muy útil el texto multicolacional. Este texto responde a la necesidad del investigador de disponer ante sí desplegadas todas las lecturas que han podido dar cuantos epigrafistas hayan leído el texto. La aplicación del texto multicolacional proporciona al especialista la visión inmediata de las diversas lecturas de cada línea del texto original. No es una suma de colaciones, sino que el texto es la base de una edición y se le añaden las colaciones posteriores que divergen de las lecturas anteriores. Una colación u otra se elige en el momento adecuado del análisis crítico, en el momento del análisis morfológico, del sintáctico. . .

Además de las colaciones se incluyen notas críticas. No hablamos de información sobre la tablilla, sino de errores de lectura, errores de escriba, errores tipográficos, segmentación de cadenas grafemáticas, lecturas alternativas (señaladas por el mismo epigrafista), función para encontrar cadenas quebradas, indicaciones del rechazo de una lectura inexplicable morfológicamente cuando otra puede explicarse, la función de restitución y así se irán añadiendo razones de tipo sintáctico, estilístico, de estructura o históricos⁵².

A partir de las distintas colaciones que dan lugar a distintos textos para una misma tablilla, se hace necesario la recensión del texto ugarítico. Rechazar o aceptar una determinada lectura se hace, como ya se ha indicado, en el momento preciso dentro del tratamiento crítico del texto. No se permite optar, sino que es necesario dar razones de la elección tomada.

El primer módulo responde al análisis que hemos comentado y es el módulo de Textos Ugaríticos (TU). En este módulo se incluye información arqueológica y epigráfica⁵³:

⁵²Más información en Cunchillos (1994, 2001).

⁵³Véase Cunchillos y Vita (2002).

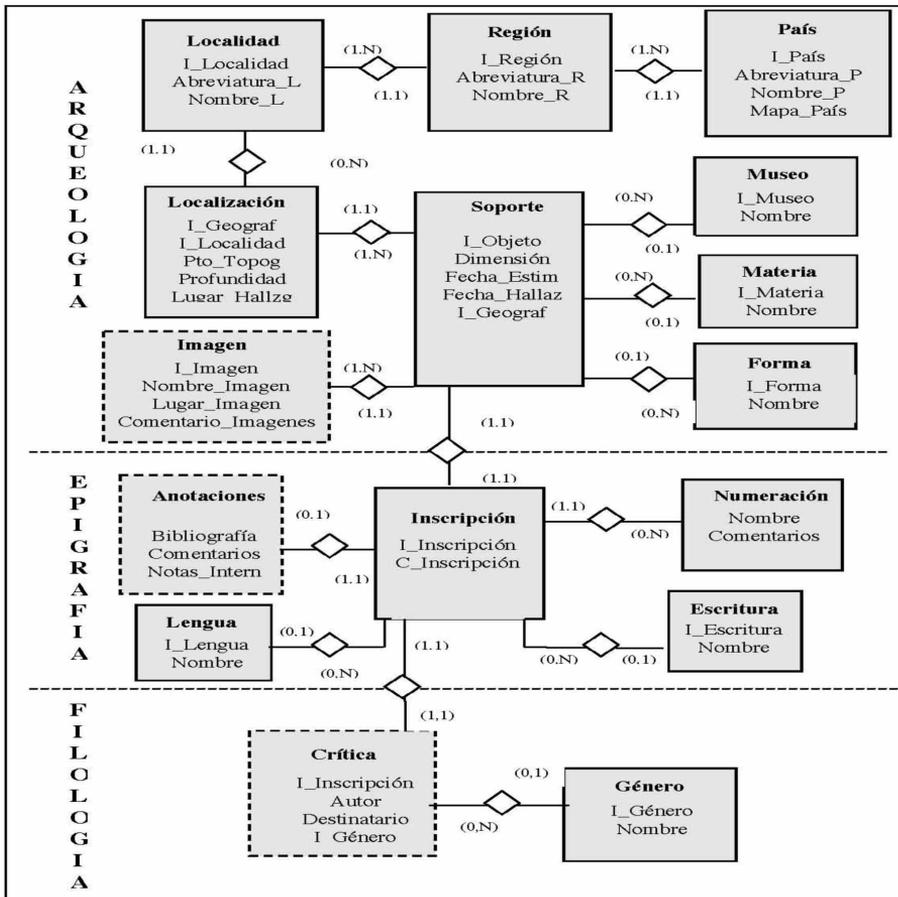


Figura 6.1: Descomposición del objeto. Módulo de Arqueología y epigrafía. UDB, Siabra (2003)

- El criterio selectivo utilizado es la lengua Ugarítica, no la escritura. Se excluyen los escritos en hitita, hurrita y acadio. Incluimos los escritos ugaríticos en cuneiforme silábico.
- La clasificación de los textos se hace por géneros literarios, cada uno en un fichero diferente. Se amplían los géneros y los subgéneros de KTU⁵⁴ y se modifican algunos, por ejemplo 2.19; se agrupan otros

⁵⁴Véase Dietrich *et al.* (1976).

que antes aparecían separados (KTU :2.36+2.37+2.73+2.74.) Hay posibilidad de modificar la clasificación personalizando el corpus.

- La unidad reconocible y clasificable de una tablilla es la línea, cada una será una ficha diferente.
- Creación de caracteres especiales de los alfabetos. Utilización de signos para los accidentes epigráficos: *circellus massoreticus* ° reemplazando la * de KTU. El circellus ocupa menos espacio y es una ventaja para el filólogo. La aplicación establece el texto limpio.
- Lugar de hallazgo de la tablilla, características del soporte, bibliografía sobre la tablilla, comentarios arqueológico-epigráficos y notas internas. Contexto material que es establecido automáticamente por SIAMTU.
- Permite crear ficha de texto, glosario, colación (diversas lecturas de cada tablilla llevadas a cabo por los diferentes epigrafistas), trasladar ficha y modificarla. Muestra e imprime los textos.
- Banco de datos con imágenes: fotos de las tablillas e inscripciones.
- Se incluyen equivalencias entre las distintas colecciones: Los primeros textos fueron publicados en *Syria*. Al cabo de 10 años se vio la necesidad de recopilar los textos de las diez primeras campañas: CTA⁵⁵ de Herdner. Nuevos textos siguieron apareciendo en PRU II y V y en Ugarítica V, VI, y VII⁵⁶. Después una nueva *Syria*, a veces en *Annuaire du Collège de France*, en CRAI. Colección escolar de textos publicada por Gordon en UH, UM UT⁵⁷. Una clasificación por géneros literarios aparece en KTU, Dietrich *et al.* (1976).
- Se ofrece un texto multicolacional⁵⁸, el comentarista puede tener delante todas las lecturas de sus predecesores. Es una acumulación del material textual que hay que comparar, sin toma de posición. No todas las decisiones son de la misma naturaleza, ni pertenecen al mismo

⁵⁵Véase Herdner (1963).

⁵⁶Véase C. F.-A. Schaeffer, et al., *Ugaritica*, I-VII (Mission de Ras Shamra 3, 5, 8, 15, 16, 17, 18, París, Geuthner, 1939, 1949, 1956, 1962, 1968, 1969, 1978).

⁵⁷Véase Gordon (1999).

⁵⁸Véase Cunchillos (1999-2000).

estadio de estudio. El texto multicolacional puede ser un primer paso hacia una recensión crítica del texto.

En el módulo informático I (TU) se pasa del objeto, tablilla o inscripción, a la línea de texto con accidentes epigráficos. Después se obtiene la Cadena Grafemática (CG) una vez limpia, restituida o segmentada. Las unidades de trabajo del módulo I son dos:

1. Objeto inscrito. (Soporte e inscripción). El tratamiento de los soportes contiene los siguientes campos:
 - a) Identificación del formato. Utilizando para ello 9 caracteres: país, región, localidad (para el fenicio); número dentro del género en KTU (ugarítico).
 - b) Equivalencia ente distintas colecciones.
 - c) Dimensiones del objeto: alto, ancho y grosor.
 - d) Técnica empleada.
 - e) Tipo de escritura.
 - f) Soporte físico del documento.
 - g) Materia y forma.
 - h) Fecha estimada de la escritura.
 - i) Fecha del hallazgo del objeto arqueológico inscrito. País, región y localidad del hallazgo. Lugar del hallazgo. Concreta con el nombre del yacimiento. Punto topográfico exacto donde se encontró. Profundidad en cm. Museo.
 - j) Lengua: ugarítico. Género literario: administración, correspondencia, ejercicios escolares, épica, fragmentos varios, hipiatria, inscripciones, jurisprudencia, mítica, ritual y vocabularios. El módulo literario confirmará o rechazará las clasificaciones.
 - k) Autor y destinatario.
 - l) Bibliografía. Comentarios. Notas internas.
 - m) Información sobre las imágenes de los objetos arqueológicos inscritos.

2. Línea de texto. Se adopta el texto base y se almacenan físicamente las líneas de texto con sus diferentes lecturas, colaciones. Cada texto contiene los siguientes atributos:

a) Sigla: colación (dos dígitos), código de inscripción, columna (en números romanos) y número de línea⁵⁹.

00 - 4.64: III: 5ª Colación – N° tablilla: Columna: N° línea.

a) Correspondencia entre numeraciones. Diferentes colaciones de la misma línea.

b) Texto transliterado y con notaciones epigráficas. Las abreviaturas utilizadas son las siguientes :

- Palabra entre paréntesis, proposición de lectura pues se considera que hay un error de escriba.
- ~Espacio para un signo no precisado.
- ~Número de caracteres perdidos de una línea. Si el espacio es indeterminado.
- / Entre dos caracteres, ambos grafemas son posibles. Cuando no se sabe si el espacio era de un grafema significativo o al separador de palabras aparecen las dos posibilidades con el circellus $\overset{\circ}{\alpha} / \dots \overset{\circ}{\beta}$
- /// Los signos son tan dudosos que se indica que ambas palabras son posibles.
- – Separación de sílabas en escritura logosilábica.
- . Clavo separador de palabras.
- $\overset{\circ}{\alpha}$ Circelus. Sobre un grafema indica duda del epigrafista.

⁵⁹En los textos nos encontramos con diferentes colaciones. Un ejemplo sería este texto con 3 colaciones diferentes registradas en UDB:

00-2. 10: 2 d . *plsy*; Colación perteneciente a KTU, Dietrich *et al.* (1976).

10-2. 10: 2 l . *plsy*; Otra colación, en este caso es de Pardee (1987b).

R1-2. 10: 2 l . *plsy*; Colación realizada por el LH. Cunchillos y Vita (1993a); Cunchillos *et al.* (2003a).

- | Cambio de soporte.
 - □ Texto que no se puede leer restituído por el epigrafista.
 - ¬ Semicorchetes. En los textos semisilábicos indican duda de lectura.
 - R: Indica que el texto que va detrás está tachado.
- c) Contexto material, de la línea en los diferentes textos multicolumnales de la colación.
- d) Contexto material de concordancias. Línea precedente, designada y siguiente.
- e) Notas sobre la línea de texto.

Ya hemos dicho que como resultado final tenemos la Cadena Grafemática (CG), obtenemos las líneas de texto con accidentes epigráficos. Algunas CG pueden ser Palabras en Morfología Desplegada (PMD), pero otras están incompletas. Así también tenemos Cadenas Grafemáticas Incompletas (CGI). Para resolver esto estará el siguiente módulo. Las entidades principales en el TU son el objeto y la información textual del objeto. Esta última está subdividida en colación, ocurrencia, línea de texto y cadena grafemática. Por otro lado, algunas de las claves que están en la entidad objeto se normalizan mediante la creación de las correspondientes entidades. La carpeta de imágenes constituye una carpeta aparte, para que el peso del programa no sea tan grande. Así utiliza un sistema de ordenación creado: Mutu. A partir de aquí se publicó Textos Ugaríticos (Cunchillos y Vita (1993a)) con el siguiente orden: Mítica, Épica, Ritual, Hipiatria, Correspondencia, Jurisprudencia, Administración, Ejercicios escolares, Vocabularios, Inscripciones, Fragmentos varios.

6.2. Módulo II. Cadenas Grafemáticas. Generador de Segmentaciones, Restituciones y Concordancias, (GSRC)⁶⁰

La Cadena Grafemática es el resultado de la línea de texto transliterada y limpia de accidentes epigráficos. No es todavía una palabra. La Palabra en Morfología Desplegada se caracteriza porque ya tiene significado y se forma por una serie de grafemas sin accidentes epigráficos y con todos sus constitutivos. Puede ser el resultado de dividir o unir una o varias Cadenas Grafemáticas.

⁶⁰La publicación de los resultados de este módulo puede verse en Cunchillos y Vita (1995); Cunchillos y al (1996); Cunchillos *et al.* (2003b).

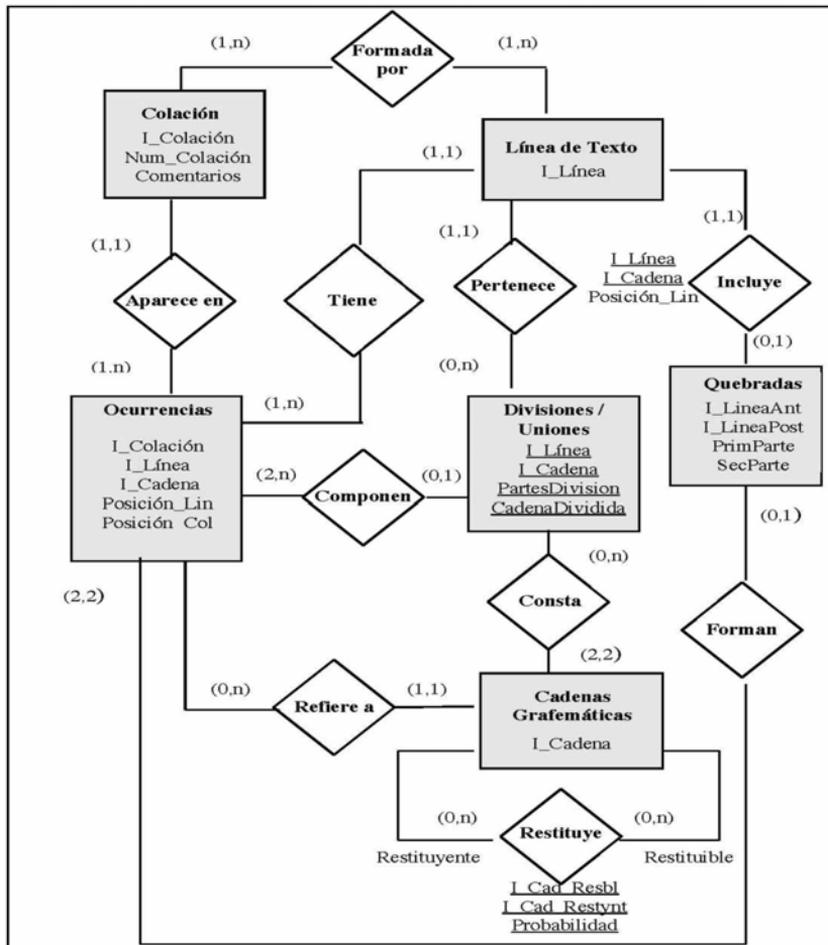


Figura 6.2: Modelo de GSRC, Cervigón (2007b)

El módulo II es el Generador de Segmentaciones, Restituciones y Concordancias (GSRC). Se encarga de preparar el texto para el módulo tercero, el morfológico AMU. Los procesos que transforman la línea de texto en PMD son:

- Limpieza del texto.
- Segmentación.

- División y unión de cadenas.
- Restitución de cadenas incompletas.

Hay otra aplicación que te permite comparar las PMD con los géneros literarios. Se conocen de ese modo todas las palabras utilizadas en ese género y las utilizadas exclusivamente en ese género. Tiene también la posibilidad de solicitar las de dos géneros o las de estos en exclusiva. De esa forma podemos acercarnos al campo semántico de las palabras por sus géneros literarios, pero es una aproximación pues habría que subdividir los campos como religión en otros subcampos más precisos. Además resulta conveniente comprobar esta operación en los módulos siguientes, como por ejemplo en lo que respecta a las raíces. Por otro lado tenemos el problema de los homógrafos que, aunque estén en varios géneros, no tienen el mismo significado. Por ello, la determinación del campo semántico ha de hacerse en módulos siguientes siendo el último paso de todo el método. El análisis de este tipo debe de hacerse al final de cada módulo, pero no quedará completo hasta que no se analicen todos los módulos.

6.2.1. Tratamiento de Cadenas Grafemáticas

1. Limpieza del texto:

- Elimina los circellus.
- Despliega alternativas de las diferentes cadenas que podrían ocupar ese lugar en el texto.
- Sustituye el signo de espacio indeterminado por guión largo y un punto.

2. Segmentación del texto en CG:

Aquí se utilizan los separadores explícitos: el clavo, el espacio en blanco, los finales de línea y los espacios epigráficos de la inscripción. El resultado es una lista con las Cadenas Grafemáticas y las referencias de las líneas de texto en las que aparece cada cadena. Las que tienen grafemas indeterminados son Cadenas Grafemáticas Incompletas y deben ser restituidas. Las otras son Cadenas Grafemáticas Completas.

6.2.2. La división y unión de Cadenas Grafemáticas. Cadenas Quebradas

En la escritura del Próximo Oriente Antiguo no siempre se separan las palabras, así el lector ha de segmentarlas como paso previo a la lectura. Éste no es un proceso automático sino que es el filólogo el que debe realizarlo. En semítico noroccidental es frecuente unir las preposiciones (*b*, *l*, ...) al sustantivo que les sigue. Ocurre también con el relativo (*d*), conjunciones o partículas (*k*). Se analizan por si contienen estos caracteres y si al quitarlos sale una Cadena Grafemática Completa que ya esté atestiguada. El programa las propone y el usuario elige. Esto ocurre también con la unión de cadenas. A veces no caben en una línea y se separan, Cadenas Quebradas. El filólogo debe señalar el fenómeno. Se buscan todos los resultados donde la cadena inicial de la línea con la final de la siguiente de una completa atestiguada en otros textos. Ello conlleva la no modificación del texto, pues entonces estaríamos ante una nueva colación. La división unión no afecta al texto, sino a las ocurrencias de las cadenas del texto. Es un principio metodológico.

1. El proceso informático de la primera fase busca las Cadenas Grafemáticas finales de línea y las de principio de línea. Estas se unen y forman una posible Cadena Grafemática, si coincidía con una CG atestiguada se daba como posibilidad válida. Así el ordenador proporcionó 323 posibles casos de Cadenas Quebradas que tenían que ser estudiadas por el especialista.
2. En la segunda fase el experto validó 175 casos y dejó 148 sin validar. Los criterios de los 148 casos no válidos fueron los siguientes:
 - a) Criterios epigráficos:
 - El estado de la tablilla convierte el caso en dudoso.
 - Falsas lecturas.
 - b) Criterios informáticos:
 - Se encontraron con errores de programación o manipulación. Se olvidó la existencia de líneas transversales significativas que separaban las CG.
 - El caso en que las dos cadenas se formaban por guiones cortos o largos cuyo contenido desconocían.

- En la programación del BDFSN las cifras son sustituidas por el nombre de los signos. Hay en casos en los que los números aparecen con signos logográficos mesopotámicos. Al sustituirlo por el nombre del número puede llegar a componer una Cadena Quebrada. Pero ello no es factible, pues con el número en mesopotámico resultaba bastante claro. Hay que volver a ponerlos en números y no con las palabras que designan el número.
- La cadena ya existía antes de la segmentación/separación y después no.
- Posible manipulación posterior al no tener en cuenta los guiones o los puntos.
- Repeticiones que provienen del texto compuesto (línea de una colación combinada con la línea anterior o la posterior de otra colación).
- Se dejan fuera las CG Sin Restitución y las Unilíteras, al igual que las CG Restituibles que ofrezcan demasiadas posibilidades.

c) Criterios sintácticos:

- Hay que dejar fuera los alfabetos y los vocabularios políglotas.
- En rituales no se deben unir: *š/šm* seguido de *l. š* + teónimo. Teónimo + *l. l* + teónimo. *Š* seguido de *b*.
- En todos los géneros sustantivo + sufijo *k*, *km*, *hn* puede ser sustantivo y partícula.
- En los administrativos las listas de antropónimos. Topónimos y antropónimos con la palabra *bn*.
- En todos los géneros lo que parece ser un antropónimo. Lo que aparenta ser preposición + sufijo o partícula deíctica *k*, puede ser preposición y partícula.
- En Correspondencia y Jurisprudencia no se deben unir un epíteto regio con *mlk*.
- El *parallelismus membrorum* clasifica e impide que las cadenas se unan.
- Sujeto pospuesto, seguido de preposición que acompaña al objeto.

- y al principio no siempre es de un *yqtl*⁶¹, sino interjección + sustantivo. *w* puede ser copulativa. Y la preposición *l*.

3. El criterio de la tercera fase es el de la coincidencia de las CGQ con una atestiguada no es suficiente. Hay que tener en cuenta otros, así cuando se formalicen las reglas sintácticas se podrá mejorar considerablemente el Generador. Otro criterio es la comparación con trabajos expertos. Se compara con las listas de M. Dietrich y O. Loretz. Las cadenas que superan las tres fases son 119 más 37 errores de la Wordlist, 6 del GSRC, 4 en los que coinciden con una PMD y 3 con menor certeza que pasan la 1ª y 2ª fase. Esto hace un total de 168 Cadenas Quebradas.

6.2.3. Concordancia de Cadenas Grafemáticas

Gestionan la información relativa a la ubicación de las Cadenas ya sean Completas o Incompletas. Son listas de ocurrencias contextualizadas. Se cuentan como distintas las que aparecen en la misma línea, pero no las de distintas colaciones de la misma línea. Se sitúa la palabra en su contexto material, limitado a tres líneas. Es la primera concordancia de palabras que se editó como libro. Las anteriores son de raíces como las de Young y Whitaker. Nos ofrece las realizaciones morfológicas y es muy útil para el siguiente módulo. Se divide en distintas partes:

1. Concordancia de Palabras. Se incluyen las PDM, contextos en los que aparece y el número de ocurrencias total por tablilla. También las CGI a las que puede restituir.
2. Concordancia de Cadenas Grafemáticas Incompletas Restituibles (CGIR). Contexto número de ocurrencias por tablilla y las palabras que las pueden restituir.
3. Concordancias de Cadenas Grafemáticas Incompletas Unilíteras (CGIU). Contexto y número de ocurrencias por género y tablillas.
4. Concordancia de Cadenas Grafemáticas Sin Restitución. Contexto y número de ocurrencias por género y tablilla.

⁶¹El *yqtl* indica el aspecto inacabado, mientras que el acabado se indica con *qtl*. Para una explicación de los dos aspectos en lenguas semíticas que también tiene el ugarítico véase en la página 310.

6.2.4. La restitución de Cadenas Incompletas

Tres tareas:

1. Restituir CGI utilizando PMD. Se usa la lista de CGC y si no, se propone una división.
2. Restitución con palabras derivadas de las raíces atestiguadas.
3. Se comprueba con el espacio de la foto de la inscripción o tablilla.

6.3. Módulo III. Analizador Morfológico Ugarítico, (AMU)⁶²

En una lengua semítica la palabra deriva de una raíz generalmente tri-consonántica. A la raíz se le van añadiendo diversos morfemas. Con todos ellos se forma la Palabra en Morfología Desplegada PDM. El proceso realizado por el analizador morfológico es un proceso inverso. Se pasa de la palabra en morfología desplegada a la raíz. Pese a ser inverso, hace que partamos de lo primero que nos encontramos y vayamos analizando hasta tener todas las reglas necesarias que nos expliquen la formación de esta palabra. Se recoge lo obtenido en el módulo II, la PMD. Cada una de ellas es un dato de entrada. Además tiene otros componentes:

6.3.1. Modificadores morfológicos

Son los morfemas y grafemas que se le unen a los radicales. Estos modificadores morfológicos están clasificados en: prefijo, afijo, preformante e infijos verbales, prefijo de formación de participios, prefijo de formación de sustantivos, desinencia, pronombre sufijo verbal, pronombre adjetivo posesivo, -h *directionis*, i- prostético, reduplicación, mimación. A cada modificador se le añade la información de la posición que ocupa en la PMD y las connotaciones morfológicas que aporta a la palabra. Algunos ejemplos:

- Desinencias, terminaciones añadidas a los sustantivos y adjetivos. Determinan el género, número, caso y estado.

⁶²Para la implementación y diseño de este módulo véanse Cunchillos y Cervigón (1998); Cervigón (2007b,a).

- Prefijos y afijos verbales. Determinan persona, aspecto, género y número... Al no escribir las vocales hay modificadores fonéticos que gráficamente no se diferencian. La elección de los valores se hará en procesos posteriores del tratamiento del texto.

6.3.2. Léxico ugarítico

Se parte del estado actual del conocimiento de la lengua. Se recogen raíces y radicales, pero el léxico de partida es modificado según se vaya avanzando, se realimenta con nuevos conocimientos. No estamos ante un analizador etimológico. Cada entrada del léxico guarda la siguiente información:

- Raíz/radical.
- Nº de homógrafo.
- Clasificación gramatical.
- Campo semántico.
- Significado.
- Lingüística comparada y etimología.
- Observaciones sintácticas.
- Expresiones o sintagmas simples en los que aparece la raíz.
- Bibliografía en la que se apoya la información de la entrada del léxico.
- Notas filológicas.

Cada entrada del léxico posee una clasificación gramatical, pero la PMD puede tener varias entradas del léxico debido a los homógrafos. Se establece una jerarquía de clasificaciones utilizando sus características morfológicas.

6.3.3. Reglas morfológicas

Cada clasificación gramatical tiene sus reglas morfológicas propias. Estas reglas se encargan de relacionar las clasificaciones con los modificadores propios de esa categoría. Las reglas de análisis gramatical se clasifican según su complejidad:

- Nivel 1: La PMD sin modificadores. AMU accede al léxico y la PMD coincide con la raíz/ radical.
- Nivel 2: La PMD con modificadores morfológicos. AMU accede al léxico para que la raíz/radical coincida con el resto de cadenas grafemáticas.
- Nivel 3: La PMD proviene de una raíz débil.
- Nivel 4: Se describe la formación teórica de sustantivos que parten de raíces verbales y otros casos parecidos.

6.3.4. Proceso de análisis de los datos

AMU aplica todas las reglas de descomposición a cada PMD. Las reglas identifican un número posible de modificadores morfológicos, algunos pueden ser erróneos. También aparecen posibles modificaciones susceptibles de cambios fonéticos al aplicarle las reglas fonéticas⁶³. Se aplican a su vez posibles cambios fonéticos con repercusiones gráficas, también las reglas restrictivas de comportamiento tanto de los verbos débiles como de los verbos con alif. Pese a que AMU puede analizar cualquier palabra, sólo guardará los análisis de las PMD atestiguadas. Con los análisis almacenados se obtiene la Concordancia de Raíces Ugaríticas (CRU).

6.4. Módulo IV. Sintáctico, (ASU)⁶⁴

Se basa en la búsqueda de estructuras sintagmáticas tales como frases hechas (refranes, saludos...) y sintagmas (antropónimos, topónimos...). Se recogen sintagmas atestiguados y reconocidos por diversos autores. De cada una de estas estructuras se guarda su significado, la bibliografía, notas

⁶³El estudio de la fonética ugarítica es el tema de la tesis doctoral de Alberto Castro. Esta tesis doctoral está terminada y es posible que sea una próxima publicación.

⁶⁴Para el diseño e implementación del módulo véase Siabra (2007).

filológicas, estructura léxica. El paso siguiente es la recopilación de modelos de construcciones sintácticas. Se explicitará la clase de palabras que puede cumplir determinadas funciones sintácticas, lo que determinará algunos de los análisis morfológicos y viceversa. En realidad estamos trabajando con un árbol de interpretaciones que nos da las diferentes posibilidades de análisis sintáctico de la sentencia dependiendo de lo que hayamos elegido en la morfología o al contrario. Ello no implica que no podamos volver atrás si un análisis no resulta satisfactorio o coherente. Estamos analizando la estructura de la lengua no de forma prescriptiva, sino descriptiva. La creación de las diferentes reglas sintácticas se derivan de los módulos anteriores, pues depende del tipo de elección morfológica obtendremos una estructura sintáctica diferente. El punto de partida del módulo informático Analizador Sintáctico Ugarítico (ASU) es la Concatenación de palabras. A partir de aquí se van diferenciando y realizando diferentes procesos. Partimos de las palabras de un texto concreto que pertenece a una Unidad Literaria propuesta por algún filólogo. A cada palabra añadimos la información morfológica y sintáctica que tenemos en el sistema. Tras estos procesos obtendremos la Concatenación de frases. Esta será la entrada del siguiente módulo. El Módulo Literario.

1. Obtenemos el texto concatenado y su categorización morfológica. Es la propuesta de algún filólogo, una división provisional del texto en fragmentos que a partir de los análisis morfológicos se puede considerar una posible frase simple. Este proceso se subdivide a su vez en otros dos:
 - a) ASU-Concatenación de PMDs: se genera una unidad previa a la Unidad Literaria, esta es el Texto Concatenado.
 - Se solicita el identificador de la unidad literaria.
 - Se compone el texto concatenado a partir del texto multicolacional.
 - b) ASU- Categorización Morfológica: al texto concatenado se le añaden las categorías morfológicas.
 - Se separa la concatenación en fragmentos de texto.
 - Se seleccionan los posibles análisis morfológicos de cada PMD.

- Se reúnen las frases formando el texto concatenado categorizado morfológicamente por frases simples.
- 2. Categorización sintáctica. Selección de categorías morfológicas para cada PMD de la posible frase simple. Se buscarán las formas de constructo⁶⁵ y los sintagmas simples y se le asignarán a las PMD funciones sintácticas por lo que obtendremos un texto concatenado categorizado sintácticamente.
 - a) Se prepara el texto en función de las formas de estado constructo y los sintagmas de la base de datos.
 - 1) Se buscan las parejas que puedan formar un constructo.
 - 2) Gestión del fichero Formas de Constructo.
 - 3) Se buscan los posibles sintagmas en el texto concatenado categorizado morfológicamente y se le asignan funciones sintácticas.
 - 4) Gestión del fichero de sintagmas en 4 niveles:
 - a' Introducción manual de sintagmas⁶⁶.
 - b' Búsqueda de derivadas en el léxico.
 - c' Se añaden reglas sintagmáticas y se comprueba si estos sintagmas derivados existen en los textos.
 - d' Búsqueda de modelos de frases simples.
 - b) Mediante reglas sintácticas, obtenemos el texto concatenado y categorizado sintácticamente.
 - c) Concatenación de frases en frases compuestas.
 - d) Traducción básica de frases.
- 3. Se concatenan las frases que hemos obtenido creando la unidad correspondiente.

Además de estos procesos se encuentran multitud de reglas sintácticas que se irán detallando progresivamente.

⁶⁵El sustantivo ugarítico tiene dos estados, el absoluto y el constructo. El constructo es un estado del sustantivo que lo hace depender como complemento nominal de otro sustantivo en estado absoluto. En las gramáticas tradicionales el nombre principal es el *regente* o *regens*, y al nombre que depende de otro se le llama *regido* o *rectus*. Un ejemplo sería *bt b'l*, significa «el templo de Ba³alu», donde *bt* está en constructo.

⁶⁶Véase Cunchillos (1996c).

4. Gestión de reglas sintácticas. Permite al usuario crear y eliminar las reglas sintácticas en el sistema, relación entre categorías morfológicas y funciones sintácticas.
 - a) Creación de reglas sintácticas.
 - b) Modificación de reglas.

5. Gestión de modelos para frases simples y compuestas.
 - a) Gestión de modelos para frases simples:
 - 1) Creación de una regla.
 - 2) Modificación.
 - b) Gestión de modelos para frases compuestas.
 - 1) Creación.
 - 2) Modificación.

6. Asociación de funciones sintácticas con modelos sintácticos.
 - a) Asociar frases simples y modelos simples.
 - 1) Búsqueda de los modelos más similares a cada frase.
 - 2) Asociación.
 - b) Asociar frases compuestas y modelos complejos.
 - 1) Búsqueda de los modelos más similares.
 - 2) Asociación.

7. Gestión del Árbol de decisiones. Toda decisión del filólogo se va almacenando, en cualquier momento se puede volver hacia atrás.

6.5. Módulo V y Módulo VI. Literario e Histórico⁶⁷

Estos dos módulos no están todavía diseñados, sólo están esbozadas las ideas fundamentales de la estructura que debe tener el análisis.

⁶⁷No hay un diseño de estos dos módulos, pero los bocetos de su estructura se pueden véase en Cunchillos (2000b).

1. El módulo literario tiene muchas de sus bases en el módulo sintáctico, por lo que hay parte de éste ya esbozada. Los pasos a seguir serían los siguientes.
 - Análisis mixto entre el módulo sintáctico y el literario: se busca la estructura de la Unidad Literaria (UL). Primero se buscan las estructuras sintácticas de las subunidades literarias. Para ello se debe contar con un fichero que contenga los modelos de oraciones. Se parte de lo conocido y se confirma o valida con los testimonios que la lengua nos ofrece. Este listado debe mantenerse abierto para ir completándolo con otros posibles que vayan apareciendo.
 - Vocabulario propio de un género. Existe la posibilidad de realizar esta operación automáticamente, pero según nuestra metodología, preferimos partir de lo conocido e ir completándolo con lo que vaya apareciendo como nuevo.
 - Motivos literarios. Los motivos por los que un texto se encuentra enmarcado en un género literario concreto han de ser establecidos minuciosamente. Muchos de ellos son conocidos, pero otros ignorados. La función de este fichero será especificar todos los motivos y mantenerse abierto a nuevas aportaciones.
 - El objetivo final es encajar la estructura sintáctica de una Unidad Literaria que concuerde con un Género Literario donde se ajusten el vocabulario y los motivos.

2. En cuanto al Módulo Histórico:

Todo texto se produce en un contexto histórico concreto que hay que analizar y especificar para su correcta interpretación. Habría que establecer una serie de parámetros y mantener los ficheros abiertos como en el resto de módulos. En el boceto del proyecto se hablaba de parámetros como la cronología, geografía, instituciones o personalidades.

Tras este módulo vendría el módulo de semántica que daría una interpretación del texto completo. Este módulo no se ha realizado. Lo que se pretende ofrecer en este trabajo es una posible semántica formal basándose en todos los pasos. La semántica formal formaría parte de la estructura, sería un paso intermedio entre el módulo sintáctico y el literario resultando la estructura de la siguiente forma:

1. Módulo arqueológico y epigráfico.
2. Módulo morfológico.
3. Módulo sintáctico.
4. Módulo de semántica formal.
5. Módulo literario.
6. Módulo histórico.
7. Módulo de semántica general.

Todos estos módulos son susceptibles de cambios provenientes de los otros, así la semántica general completa sólo se dará una vez estudiados todos los módulos.

Parte III

**ANÁLISIS
HERMENEUMÁTICO**

7. Correspondencia. Marco general de análisis

El género epistolar es un género literario que se ha transmitido a lo largo de toda la historia. Ya lo encontramos en el Antiguo Oriente Próximo. Sin embargo la comunicación y el género tiene sus variantes. El género epistolar es uno de los más abundantes entre los documentos encontrados en Ras Shamra⁶⁸ y además es uno de los mejor conservados. Sobre la base del vocabulario que se encuentra en las cartas ugaríticas, una carta se podría definir como «un documento (*spr*), en concreto una tablilla (*lht*), que contiene un mensaje (*thm*) o una palabra (*rgm*) que el remitente ha dictado (*YTN*) a un escriba. El encargo es así enviarlo (*L³K*) a su destinatario, donde será leído (*RGM* y *DBR*)»⁶⁹. La comunicación a través de cartas que se conoce hoy en día es una comunicación binaria, mientras que en Ugarit nos encontramos con un sistema terciario⁷⁰, porque el escriba es parte de esta comunicación y se encuentra entre el remitente y el destinatario.

En Ugarit contamos con abundantes documentos que por una razón u otra pueden llegar a clasificarse como cartas. Estos documentos han sido publicados por la misión de Ras Shamra y han sido analizados en amplias monografías sobre la epistolografía ugarítica⁷¹. Los últimos documentos que provienen de las últimas campañas de la misión siro-francesa de Ras Shamra⁷² han sido publicados recientemente⁷³. Estos estudios tratan los documentos basándose en su clasificación literaria. Dentro de la estructura li-

⁶⁸Véase para el descubrimiento de Ugarit y el sitio arqueológico en la página 9.

⁶⁹Véase Hawley (2003) p. 17. Téngase en cuenta que estos textos están hechos para ser leídos, es decir proferidos, por lo que la comunicación, la transmisión de la información es un punto clave en su análisis. No se puede dejar de lado el nivel pragmático del mensaje escrito.

⁷⁰Esta situación binaria y ternaria en la comunicación epistolar se describe en Cunchillos (1989b) p. 241.

⁷¹Los estudios más amplios sobre epistolografía ugarítica son los siguientes Kristensen (1977); Ahl (1980); Cunchillos (1989b); Watson y Wyatt (1999); Pardee (2002); Hawley (2003); Bordreuil y Pardee (2004). Además de estos estudios generales hay diversos estudios dedicados a una o varias cartas. En este trabajo se nombran únicamente los estudios relacionados con las cartas que se toman como ejemplo.

⁷²Según Hawley (2003) p.7 hay al menos 21 documentos hallados en las últimas campañas.

⁷³Estos documentos han sido publicados en el 2012, debido a ello no han podido ser incluidos en este trabajo. Sin embargo se cita la publicación: Une bibliothèque au sud de la ville*** Textes 1994-2002 en cunéiforme alphabétique de la maison d'Ourtenou. Ras Shamra-Ougarit XVIII. P. Bordreuil, D. Pardee y R. Hawley. 2012.

teraria de las cartas, se pueden diferenciar varias partes ⁷⁴. Este tipo de análisis debería de hacerse tras el análisis de la sintaxis, pero al tener bastante información sobre ello y no ser este nuestro propósito, nos hemos permitido hacer una pequeña introducción que justifique la elección de los textos que hemos hecho para un análisis lógico posterior. Podemos diferenciar varias partes dentro de un documento epistolar⁷⁵:

- Praescriptio:

Conjunto de fórmulas bastante arraigadas en la tradición epistolar del Oriente antiguo y en particular en la tradición ugarítica. Estas fórmulas se repiten prácticamente iguales en la mayoría de las cartas. Son modelos formales para la correspondencia.

• Dirección- Remitente.

El rango social del remitente y el destinatario juega un papel importante en la estructura de la dirección. Sin embargo hay diferentes opiniones al respecto. Algunos autores afirman que el nombre de la persona de mayor rango precede a la de menor rango, así el orden del remitente y el destinatario depende de la posición social de los implicados⁷⁶. Sin embargo, otros autores afirman que no es el único factor a tener en cuenta a la hora de establecer el orden, en algunos casos se puede deber a normas de

⁷⁴Estudios sobre la sintaxis literaria véanse Kristensen (1977); Cunchillos (1989b); Watson y Wyatt (1999); Pardee (2002); Hawley (2003).

⁷⁵Hay diferentes estudios sobre la estructura epistolar ugarítica y no todos coinciden en su estructuración. En Gordon (1949), se diferencian 6 partes: 1 dirección/destinatario, 2 remitente, 3a saludos y/o 3b bendición divina, 4 Informe del bienestar del remitente, 5 Mensaje especial o pedido y 6 Pregunta sobre el bienestar del destinatario. En Ahl (1980) p. 131 tenemos: 1 Encabezamiento, 2 Saludo y 3 Cuerpo de la carta o mensaje. En Cunchillos (1989b) 1 Introducción y 2 Cuerpo del mensaje, estando dentro de la Introducción 1a Dirección, 1b Proskynesis, 1c Agradecimientos y 1d Deseos. En Watson y Wyatt (1999), Cunchillos vuelve a las tres partes 1 Encabezamiento, 2 Mensaje y 3 Final. El último estudio realizado sobre la sintaxis literaria epistolar ugarítica es Hawley (2003). Este autor utiliza una estructura tripartita con diferentes subdivisiones: La dirección y las fórmulas de cortesía son las partes más formales de las cartas, así las agrupa con el nombre «praescriptio»: 1 Dirección (1a «S», remitente y 1b «R», destinatario); 2 Formulas de cortesía (2a Formula de postración, 2b Saludo, 2c Bendición divina); 3 Cuerpo. En este trabajo se ha optado por la última clasificación porque se considera que este estudio es uno de los más completos y sobre todo el más actualizado con datos de las últimas campañas.

⁷⁶Véase Kristensen (1977); Ahl (1980); Cunchillos (1989b); Watson y Wyatt (1999).

cortesía⁷⁷. Los nombres personales suelen sustituirse por nombres que indiquen la relación entre el remitente y el destinatario. Se usan términos como los de «padre», «madre», «hermano» o «hijo», términos que no designan necesariamente una relación familiar de sangre, sino que puede tratarse de una relación de respeto. Parece ser que esta fórmula de dirección no era dictada directamente por el remitente al escriba, puede que fuera una fórmula estándar establecida por los escribas⁷⁸ con una distribución formal bastante arraigada. Hay tres fórmulas estándar de estructura de la dirección:

1. *l* (identificación-relación explícita) *rgm t̄hm* (identificación-relación explícita). Apropia para cartas con un destinatario de nivel social superior al remitente. Las cartas que tomamos como ejemplo que utilizan este modelo son⁷⁹:

○ KTU 2.30/RS 16.379:

00-2. 30: 1 *l mlkt . ū[m]y* «A la reina, mi madre»

00-2. 30: 2 *rgm t̄hm* «dí, mensaje de»

00-2. 30: 3 *mlk . bnk* «el rey tu hijo».

○ KTU 2.38/RS 18.031:

00-2. 38: 1 *l . mlk . ugrt* «Al rey de Ugarit,»

00-2. 38: 2 *āhy . rgm* «mi hermano, dí»

00-2. 38: 3 *t̄hm . mlk . sr . āhk* «mensaje del Rey de Tiro, tu hermano».

○ KTU 2.72/RS 34.124:

00-2. 72: 0 . . . (1) (*l . mlkt . umy*) (2) (*rgm*) (3) (*t̄hm .*
) (*m*) (*lk . bnk*) «¡A la reina, mi madre, dí!: ¡Mensaje del) r(ey, tu hijo!»

2. *t̄hm* (identificación) *l* (identificación) *rgm*. Cartas que no determinan la relación entre el remitente y el destinatario.

⁷⁷Véase Cunchillos (1989b); Watson y Wyatt (1999); Pardee (2002); Hawley (2003).

⁷⁸Hay cartas como la RS 16.265/ KTU 5.9 y la RS 94.2273 que parecen ser ejercicios de escriba para la correcta composición y distribución de las cartas ugaríticas. Véase Hawley (2003) pp. 182-183.

⁷⁹La carta KTU 2.63 parece que tiene una estructura estándar de dirección, pero es desconocida. No se ha conservado la dirección de las cartas KTU 2.17 y KTU 2.41. Véase análisis de estas cartas en capítulos siguientes.

3. *tḥm* (identificación) *l* (identificación-relación explícita) *rgm*.
Frecuente en cartas con remitente y destinatario pertenecientes al mismo nivel social.

• Fórmulas de cortesía:

No siempre aparecen las tres fórmulas de cortesía, hay autores que afirman que depende del estatus de la carta y de la relación entre el remitente y el destinatario⁸⁰.

○ Fórmula de postración o Proskynesis en acadio:

Se creía que era obligatoria en las cartas que tenían como destinatario alguien de rango superior⁸¹, sin embargo parece ser que hay cartas en las últimas campañas que requieren un ajuste de esta visión de la estructura⁸². Los últimos estudios consideran que es una estructura típica de las cartas con destinatario de rango superior, pero no necesaria.

◇ KTU 2.30/RS 16.379:

00-2. 30: 4 *l̄ . p̄n̄ . ūm̄ȳ* «A los pies de mi madre»

10-2. 30: 5 *q̄lt̄ ? l̄ȳ . ū[m]ȳ* «yo caigo. (...)»

◇ KTU 2.72/RS 34.124:

10-2. 72: 4 [*lp̄*]*n̄ . umȳ ? [q̄lt̄]* «A los pies de mi madre yo caigo»

○ Salutación.

Las fórmulas de cortesía son normalmente expresiones con carácter volitivo que expresan el deseo del remitente de que el destinatario se encuentre bien. Las fórmulas más atestiguada de saludo son las siguientes⁸³:

1. *yšlm lk* «que la paz sea contigo»⁸⁴.

⁸⁰Véase Hawley (2003) p. 219 y ss.

⁸¹Véase Cunchillos (1989b) p. 249.

⁸²Véase Hawley (2003) p. 232 y ss.

⁸³Véase Cunchillos (1989b) pp. 244, 251-254 y análisis en Hawley (2003) p. 361 y ss.

⁸⁴Esta fórmula está compuesta de una forma verbal prefijada en yusivo y una preposición que expresa el beneficiario de la acción. La fórmula se caracteriza por el hecho de que el verbo está en forma impersonal, el sujeto gramatical del verbo no tiene referencia explícita y es un estativo; y por la preposición que indica hacia quién se realiza la acción verbal, en algunos casos se ha llamado *dativus (in) commodi*, pero esta categoría no corresponde exactamente a una categoría gramatical de la lengua ugarítica, sino más bien a una traducción de su función en términos usados por las lenguas clásicas.

- ◇ KTU 2.38/RS 18.031:
00-2. 38: 4 $y\overset{o}{š}lm . lk . ilm$ «Que la paz sea contigo, (...)»
 - ◇ KTU 2.41/RS 18.075:
00-2. 41: 1 $y\overset{o}{š}[lm . lk . ilm]$ «Que la paz sea contigo, (...)»
 - ◇ KTU 2.62/RS 19.029:
00-2. 63: 4 $y\overset{o}{š}lm . \overset{o}{lk}$ «que la paz sea contigo.»
2. *l* (relación explícita) $y\overset{o}{š}lm$ «que con X sea la paz». Propia de las cartas ascendentes, con destinatario de mayor rango social.
- ◇ KTU 2.30/RS 16.379:
10-2. 30: 5 $q\overset{o}{lt} \overset{o}{?} ly . \overset{o}{u}[m]y$ «(...) ¡Que con mi madre»
00-2. 30: 6 $y\overset{o}{š}lm il[m]$ «sea la paz! (...)»
 - ◇ KTU 2.72/RS 34.124:
10-2. 72: 5 $[U]y \overset{o}{?} . umy [. y]\overset{o}{š}lm \overset{o}{?} [ilm]$ «que con mi madre sea en paz, (...)»
- Bendición⁸⁵.
Es la última fórmula de la praescriptio y tiene un carácter volitivo al igual que la fórmula de salutación. El ejemplo típico de la fórmula es la bendición divina:
ilm tgrk tšlmk «que los dioses te protejan y estés bien».
- ◇ KTU 2.30/RS 16.379:
00-2. 30: 6 $y\overset{o}{š}lm . il[m]$ «(...) Que los dioses»
00-2. 30: 7 $t\overset{o}{g}[r]k . t\overset{o}{š}[l]mk$ «te guarden y te conserven la salud.»
 - ◇ KTU 2.38/RS 18.031:
00-2. 38: 4 $y\overset{o}{š}lm . lk . ilm$ «(...), que los dioses»
00-2. 38: 5 $t\overset{o}{g}rk . t\overset{o}{š}lmk .$ «te guarden y te conserven la salud»

⁸⁵Estudios sobre la benediction véanse Kristensen (1977) pp. 150-153, Ahl (1980) pp. 49-56,77-82 y 117-120, Cunchillos (1989b) p. 254, Watson y Wyatt (1999) pp. 363-364 y Hawley (2003) pp. 510-667.

- ◇ KTU 2.41/RS 18.075:
 - 00-2. 41: 1 $y\overset{o}{s}[lm . lk . ilm]$ «(...), que los dioses»
 - 00-2. 41: 2 $t\acute{g}[rk . t\check{s}lmk]$ «te guarden y te conserven la salud»
- ◇ KTU 2.63/RS 19.029:
 - 00-2. 63: 5 $ilm . t[\acute{g}]rk$ «Que los dioses te protejan y»
 - 00-2. 63: 6 $t\check{s}lmk$ «te conserven la salud»
- ◇ KTU 2.72/RS 34.124:
 - 10-2. 72: 5 $[l]y . umy [. y]\check{s}lm \text{ ? } [ilm]$ «(...), que los dioses»
 - 10-2. 72: 6 $[t]\acute{g}rk . t\check{s}lm[k]$ «te protejan y te conserven la salud»

Tenemos ejemplos de la secuencia en diferente posición. Nombre + $\check{s}lm$, que expresa un mayor grado de cortesía y $\check{s}lm + N$, que parece prestar menos atención a la diferencia entre el estatus social del remitente y el destinatario.

- Cuerpo de la carta:

Esta sección carece de una estructura formal clara y es mucho más flexible, siendo difícil encontrar una estructura tipológica homogénea⁸⁶. Es la parte donde el remitente sitúa el mensaje que quiere enviar al destinatario, por tanto la parte con mayor contenido informativo. Al carecer de una estructura formal estándar es donde mejor se puede observar la estructura de la lengua, pues contamos con mensajes diversos en cuanto a su estructura y su contenido. Frecuentemente puede aparecer una estructura en el nivel sentencial de «tópico: comentario», de dos sentencias o de varias sentencias⁸⁷. Esta estructura es típica de un mensaje como tal, es una característica gramatical y retórica en el intercambio de información, no específica de la literatura epistolar del antiguo Oriente.

⁸⁶En Ahl (1980) p. 120 distingue 5 clases de mensajes: informe, mensaje de introducción, mensaje de información, de información y de dirección y mensaje de demanda, basándose en los estudios del corpus acadio de cartas de Ras Shamra, véase Nougayrol (1968). Para un estudio completo y actualizado de la estructura formal del cuerpo del mensaje con categorías provenientes de los actos de habla de Searle y Austin véase Hawley (2003) pp. 669-756, este autor los divide en «directives, assertives, commissives, expressives y performatives».

⁸⁷Esta estructura informativa de «tópico: comentario» fue ya objeto de estudio de los gramáticos árabes medievales (*mubtada'*: *habar*). Véase Hawley (2003) p. 693.

A continuación ofrecemos como ejemplo el análisis de varias cartas usando la metodología descrita en la primera parte⁸⁸. También se ofrece una traducción completa de las cartas para, a continuación, pasar a analizarla con detalle. Esta traducción es una traducción menos literal que la que se ofrece en los análisis⁸⁹. Las cartas elegidas son un ejemplo del tipo de análisis que ofrece el programa UDB. Ofrecemos los datos de los niveles arqueológico, epigráfico y morfológico. Estos datos nos servirán para el análisis lógico posterior de semántica formal ya que han sido elegidas porque todas ellas contienen partículas *lā/ʿal* negativas.

8. KTU.2.17

8.1. Módulos arqueología y epigrafía

DO 3971 = KTU 2.17 = PRU 2, 21 = RS 15.098 = UT 1021⁹⁰

Museo: Damasco

Lugar de hallazgo: Palacio Real, Arch. Este, hab. 53, Punto topográfico: 65, Profundidad: 0,35 m. Dimensiones (ancho x alto x grosor en mm.): 74 x 56 x 26

Referencias bibliográficas:

- Ch. Virolleaud, *PRU II* (1957) pp. 42-43, (primera edición).

⁸⁸Todas las cartas han recibido diferentes numeraciones. En el Anexo A en la página 393 se encuentra una tabla con las diferentes numeraciones de todas las cartas y con una referencia a algunos estudios sobre ellas. Faltan las cartas de la última publicación.

⁸⁹Téngase en cuenta que todas estas traducciones son aproximadas. De hecho, muchos ugaritólogos propondrían probablemente traducciones diferentes. Sin embargo, se han añadido las traducciones para dar una visión general del contexto de las cartas ugaríticas. Se aportan dos traducciones: la primera más general y menos detallada, y la segunda más literal. En todo este trabajo, tal y como ya se ha especificado, se propone que la traducción final debería de darse una vez estudiados todos los niveles. De esta forma todas estas traducciones tendrían un carácter provisional. Los análisis morfológicos provienen de AMU, tal y como se habían introducido en el programa en el Laboratorio de Hermeneumática.

⁹⁰En Hawley (2003) p. 211 aparece en las líneas 1 y 2: *t(hm...) l...* . Ello puede deberse a una nueva colación.

- S. Ahl, *Epistolary Texts from Ugarit*, Ann Arbor (1973) pp. 417-418 (transcripción, traducción, notas).
- M. Dietrich, O. Loretz, J. Sanmartín, «Eine Notiz zu RS 15.98=PRU 2,21, 4-7», *UF 7* (1975), p. 531 (transcripción, traducción, notas).
- J-L. Cunchillos, «Une lettre ugaritique KTU 2.17», *Festschrift Cazelles* (AOAT 212) 1981, pp. 71-78.
- M. Dietrich, O. Loretz, «Philologische und inhaltliche Probleme im Schreiben KTU 2.17», *UF 14* (1982) pp. 83-88.
- J. L. Cunchillos, *Estudios de Epistolografía Ugarítica*, Institución San Jerónimo para la Investigación Bíblica (1989) pp. 109-115.
- J. L. Cunchillos, «Correspondance», *TOu II* (1989), pp. 303-308.
- J. L. Cunchillos, J. P. Vita, and J. A. Zamora. *The Text of Ugaritic Data Bank*, volume 1-4. Piscataway, (2003), pp. 688-689.

Resumen. La tablilla está bastante dañada. Sólo sabemos que es una carta de un autor anónimo al Administrador para explicar por qué no ha seguido las indicaciones de su superior.

Traducción:

Yo no he traído/hecho traer a los libertos y su dinero, tampoco lo he traído/hecho traer (...) Ahora ha sido enviado con una delegación PGDSDB, el mercader de marfil. Yo voy a partir con su embajada/ mensajería, (yo seré) su auditor. Así, mi señor el administrador/Prefecto conocerá/tendrá su reclamación/información. (Y) si mi regreso (estuviera) de acuerdo con la carta (...)

8.2. Módulo de morfología⁹¹

00-2. 17: 1 l^{92} *yblt* . *hbtm*^{93,94}

l

Nº 2 – Nivel: 1 – 1 = 1 [Cadena = adverbio: de negación] REGLAS
 UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*l*)–≥adverbio: de negación(*l*)
 ADVERBIO: DE NEGACIÓN, RADICAL: *l* adverbio: de negación II «no.» *lā*
 «no» ac. ; *lā* «no» arb. ; *lō* «no» hb.; *lā* «no» ug.

Nº 1 – Nivel: 1 – 1 = 1 [Cadena = adverbio: de afirmación] REGLAS
 UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*l*)–≥adverbio: de afirmación(*l*)
 ADVERBIO: DE AFIRMACIÓN, RADICAL: *l* adverbio: de afirmación III
 «verdaderamente, ciertamente.» *lū* «verdaderamente» ac. ; *la-* «ciertamente»
 arb. ; *l-* «ciertamente» s.arab.

yblt

Nº 7 – Nivel: 3 – *yblt* = - + - + *ybl* + -*t* [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: 1ª radical débil + afijo verbal] REGLAS
 UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*yblt*)–≥Prefijo verbal(-); Afijo verbal(-*t*); Resto de cadena(*ybl*)–≥Resto de cadena(*ybl*) –≥ preformante(-);
 Forma regular.verbo: 1ª radical débil(*ybl*). FORMA VERBAL: -≥ qtl 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s., 1ª c. s., 3ª f. d. CONJUGACIÓN: G , RAÍZ: *ybl* verbo: 1ª radical débil «llevar, traer, aportar, favorecer». *abālu* «llevar, traer» ac.; *wabala* «derramar lluvia» arb.; *ʾōbēl* «llevar, traer» arm.; *hōbīl* «llevar, traer» hb.; «traer la lluvia, hacer venir la lluvia.» *wabala* «(hacer) caer la lluvia» arb. ; *ybl* «traer la lluvia, hacer venir la lluvia» hb.

⁹¹Los análisis han sido hechos por AMU. Sólo se indican aquellos que he elegido de todos los posibles. Para más información sobre la estructura de AMU véase en la página 69.

⁹²La elección entre los dos tipos de adverbios se justificará posteriormente. Para la partícula *l* como negación en concreto véase en la página 198.

⁹³Véase Cunchillos (1981b) pp. 73-74 y Dietrich y Loretz (1982) pp. 83-86.

⁹⁴Aquí se exponen las distintas colaciones incluidas en UDB. Véase en la página 61.

hbtm

Nº 1 – Nivel: 2 – *hbtm* = *hbt* + *-m* [Cadena = sustantivo + desinencia]

REGLAS UTILIZADAS POR AMU:

Sustantivo(*hbtm*)–≥desinencia(*-m*);sustantivo(*hbt*); SUSTANTIVO m. d./pl.

RADICAL: *hbt* sustantivo «liberto, huido.» *hubšu* «trabajador, siervo» ac.;

hubšu «trabajador», «proletario», «soldado» ac.; *habuta* «malo, impuro» arb.

No traje a los libertos⁹⁵.

00-2. 17: 2 *ap*⁹⁶ *ksphm*

ap

Nº 1 – Nivel: 1 – *ap* = *ap* [Cadena = conjunción] REGLAS UTILIZADAS POR

AMU: Entrada del léxico(*ap*)–≥conjunción(*ap*) CONJUNCION RADICAL: *ap*

conjunción II «también, entonces, además, sin embargo.» *ap* «» hb.

ksphm

Nº 1 – Nivel: 2 – *ksphm* = *ksp* + - + *-hm* [Cadena = sustantivo + desinencia + pronombre-adj. posesivo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU:

ksphm–≥pronombre-adj. posesivo(*-hm*);

RC(*ksp*)–≥Sustantivo(*ksp*)–≥desinencia(-);sustantivo(*ksp*); SUSTANTIVO m.

s. RADICAL: *ksp* sustantivo «plata, ciclo de plata.» *kaspu* «plata» ac.; *kaspā*

«plata» arm.; *kesef* «plata» hb.; *kaspu* «plata» ug.; SUFIJO: pronombre-adj.

posesivo *-hm* 3ª m. pl., c. d.

Tampoco su plata (dinero)

⁹⁵ Aquí se avanza la traducción más literal de la carta, aunque no será completa hasta que no se haya realizado todo el análisis.

⁹⁶ Puede ser un adverbio («también», «incluso», «además»), una conjunción coordinante adverbial en positivo o en negativo («y también», «y además»), o una conjunción consecutiva («pero», «entonces»). Véase del Olmo Lete y Sanmartín (1996) pp. 42-43. La función de *ap* en el discurso epistolar es similar a la de *p* (véase en la página 151), por ello Hawley (2003) p. 750 afirma que es probable que tengan una etimología común como muchas partículas ugaríticas que aparecen de dos o más formas *k/ik/ak/uk* y *d/id*.

00-2. 17: 3 l^{97} $yblt^{98\ 99}$

y no traje...

00-2. 17: 3a _____

00-2. 17: 4 w^{100} ht^{101} . luk^{102} $m ml[akt]$

w

Nº 1 – Nivel: 1 – $w = w$ [Cadena = conjunción] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(w)– \geq conjunción(w) CONJUNCION, RADICAL: w conjunción «y, pero, para que, entonces, así pues»(\geq ug. w «y» sem. com.

⁹⁷Para el análisis de *l* véase en la página 87.

⁹⁸Para el análisis véase en la página 87.

⁹⁹Estas frases son interpretadas en segunda persona en Dietrich y Loretz (1982) p. 86 y en Hawley (2003) pp. 674-675, pero mantienen la semántica de *l* como negativa. La numeración en Hawley (2003) cambia y en lugar de ser 1-3 es 8-10, la traduce como «You have not bought the *hbt*- personnel. Nor even have you brought their money».

¹⁰⁰Puede usarse como conjunción en oración condicional, conjunción explicativa, functor declarativo-enfático o como conjunción copulativa. Podríamos decir que esta partícula es con diferencia la más usada en ugarítico. Véase del Olmo Lete y Sanmartín (1996) pp. 512-513 en vol. II y Aartun (1978) p. 63 y ss. Un análisis de su uso en la estructura de tópicos: comentario en las cartas puede verse en Hawley (2003) pp. 746-747.

¹⁰¹Puede ser adverbio de lugar («aquí») o conjunción («ahora bien»), véase en del Olmo Lete y Sanmartín (1996) pp. 169-170. Etimológicamente parece venir del pronombre deítico *han* + la partícula enclítica *t*, véase Hawley (2003) p. 751 y ss.

¹⁰²Imperativo según Virolleaud (1957) en p. 42. Pasiva interna y si tomamos como referente el participio hebreo, este participio puede definir una acción durativa simultánea. Nos encontramos con un hápax vocalizado explícitamente, véase Cunchillos (1981b) pp. 74-76, aquí lo considera como verbo intransitivo. Otra interpretación es la ofrecida en Dietrich y Loretz (1982), la forma *luk* sería una forma secundaria de *lik* y sólo puede justificarse como participio pasivo en G y el verbo es transitivo. En Cunchillos (1989b) pp. 305-306, nos encontramos con que no puede ser un imperativo porque su vocalización sería *lak*, tampoco pasiva en G porque tendríamos una *u* después de la vocal temática, no hay posibilidad de un participio pasivo porque el verbo es estativo y en principio no tiene participio pasivo. En de Moor (1965) p. 364 es el que lo considera como nombre y es la opción tomada por Cunchillos pero con la significación de «encargado de asuntos» que viene de la significación del mismo verbo *la'ka*. En el análisis de AMU ofrecemos todas las posibilidades.

PARTE III. ANÁLISIS HERMENEUMÁTICO

ht

[Cadena = conjunción] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*ht*)–≥conjunción(*ht*) CONJUNCION, RADICAL: *ht* conjunción «ahora bien, además.» (≥ ug. *hēnnāh* «» hb.

luk

Nº 6 – Nivel: 1 – *luk* = *luk* + - [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*luk*)–≥desinencia(-);sustantivo(*luk*); SUSTANTIVO m. s., RADICAL: *luk* sustantivo «encargado.»(≥ *lʼk* «enviar, comisionar, encargar» ug.

Nº 11 – Nivel: 2 – *luk* = - + - + *lik* + - [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*luk*)–≥Prefijo verbal(-);Afijo verbal(-);Resto de cadena(*luk*)–≥Resto de cadena(*luk*) –≥ preformante(-); Forma regular.verbo: regular(*lik*). FORMA VERBAL: -≥ imperativo 2ª m. s., 2ª f. s., 2ª c. d., 2ª m. pl., 2ª f. pl. -≥ qtl 3ª m. s., 3ª m. d., 3ª m. pl., 3ª f. pl. CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp, RAÍZ: *lik* verbo: regular «encargar, comisionar, enviar.»(≥ *laʼaka* «enviar» arb.; *laʼaka* «enviar» etiop.

Nº 7 – Nivel: 2 – *luk* = - + - + *lik* + - [Cadena = preformante + verbo: regular + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo de forma verbal(*luk*)–≥ SUSTANTIVO VERBAL. m. s., CONJUGACIÓN: PARTICIPIO Gp INFINITIVO G, Gp, D, Dp PARTICIPIO G, RAÍZ: *lik* verbo: regular «encargar, comisionar, enviar.» (≥ *laʼaka* «enviar» arb.; *laʼaka* «enviar» etiop.

ʼm

Nº 2 – Nivel: 1 – *ʼm* = *ʼm* [Cadena = preposición] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*ʼm*)–≥preposición(*ʼm*) PREPOSICION, RADICAL: *ʼm* preposición I «cabe, junto a, cerca de, con.» (≥ *ʼan* «de, para, con» arb.; *ʼam* «con, junto a» arm.; *ʼim* «con, junto a» hb.

mlakt

Nº 1 – Nivel: 1 – *mlakt* = *mlakt* + - [Cadena = sustantivo (femenino) + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*mlakt*)–≥desinencia(-);sustantivo (femenino); SUSTANTIVO (FEMENINO) f. s., RADICAL: *mlakt* sustantivo (femenino) «misión, encargo, embajada.» (≥ *lik* «enviar, comisionar, encargar» ug.

Ahora bien, es enviado (el encargado de los asuntos ante) con la embajada (es)

00-2. 17: 5 *pǫsdb* . *šml šn*

pǫsdb

Nº 1 – Nivel: 1 – *pǫsdb* = *pǫsdb* [Cadena = antropónimo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*pǫsdb*)–≥antropónimo(*pǫsdb*) ANTROPONIMO, RADICAL: *pǫsdb* antropónimo.

šml

Nº 2 – Nivel: 1 – *šml* = *šml* + - [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*šml*)–≥desinencia(-);sustantivo(*šml*); SUSTANTIVO m. s., RADICAL: *šml* sustantivo «mercader.»(≥ *šamallu* «agente comercial» ac.

šn

Nº 5 – Nivel: 1 – *šn* = *šn* + - [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*šn*)–≥desinencia(-);sustantivo(*šn*); SUSTANTIVO m. s., RADICAL: *šn* sustantivo «diente, marfil.»(≥ *šinnu* «diente» ac. ; *sinn* «diente» arb. ; *šinnā* «diente» arm.; *senn* «diente» etiop.; *šēn* «diente» hb.; *šnn* «rechinar los dientes» ug.

PGSDB, mercader de marfil,

00-2. 17: 6 w¹⁰³ tb^{c104} ank .

tb^c

Nº 1 – Nivel: 2 – *tb^c* = - + - + *tb^c* + - [Cadena = preformante + verbo: regular + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo de forma verbal(*tb^ṣ*) – ≥ SUSTANTIVO VERBAL. m. s., CONJUGACIÓN: PARTICIPIO Gp INFINITIVO G, Gp, D, Dp PARTICIPIO G, RAÍZ: *tb^c* verbo: regular «partir, irse, marcharse.» (≥ *tebū* «perseguir, encaminarse» ac.; *tabi'a* «seguir a uno» arb.; *teba^c* «cumplir (la ley)» sir.

Nº 2 – Nivel: 2 – *tb^c* = - + - + *tb^c* + - [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*tb^ṣ*) – ≥ Prefijo verbal(-); Afijo verbal(-); Resto de cadena(*tb^ṣ*) – ≥ Resto de cadena(*tb^ṣ*) – ≥ preformante(-); Forma regular.verbo: regular(*tb^ṣ*). FORMA VERBAL: - ≥ imperativo 2ª m. s., 2ª f. s., 2ª c. d., 2ª m. pl., 2ª f. pl. - ≥ qtl 3ª m. s., 3ª m. d., 3ª m. pl., 3ª f. pl. CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp RAÍZ: *tb^c* verbo: regular «partir, irse, marcharse.» (≥ *tebū* «perseguir, encaminarse» ac. ; *tabi'a* «seguir a uno» arb. ; *teba^c* «cumplir (la ley)» sir.

ank

Nº 2 – Nivel: 1 – *ank* = *ank* [Cadena = pronombre personal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*ank*) – ≥ pronombre personal(*ank*) PRONOMBRE PERSONAL, RADICAL: *ank* pronombre personal «yo» (≥ *anāku* «» ac.; *ʾnk* «» hb. ; *anaku* «» ug.

y así, yo voy a partir. (Yo)

00-2. 17: 7 ʿm¹⁰⁵ mlakth šm^{h106}

¹⁰³ Análisis en la página 89.

¹⁰⁴ Hay varias opciones: un infinitivo Gordon (1999), un infinitivo y una primera persona Dietrich y Loretz (1982) o un participio activo Cunchillos (1981b). Puede ser un verbo en 3ª persona «el partió» como se afirma en Cunchillos (1989b) pp. 306-307.

¹⁰⁵ Análisis en la página 89.

¹⁰⁶ Esta interpretación viene de Gordon (1999) (Glossary nº 2441) que interpreta *šm^c rgm* como «écouteurs de la parole», funcionarios o magistrados. Después en Cunchillos (1981b) p. 77 y Cunchillos (1989b).

mlakth

Nº 1 – Nivel: 1 – *mlakt* = *mlakt* + - [Cadena = sustantivo (femenino) + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU:

Sustantivo(*mlakt*)–≥desinencia(-);sustantivo (femenino)(*mlakt*);

SUSTANTIVO (FEMENINO) f. s., RADICAL: *mlakt* sustantivo (femenino)

«misión, encargo, embajada.» (≥ *lik* «enviar, comisionar, encargar» ug.

šmʰ

Nº 3 – Nivel: 2 – *šmʰ* = - + - +*šm^c* + - + -*h* [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal + pronombre sufijo verbal]

REGLAS UTILIZADAS POR AMU: *šmʰ*–≥pronombre sufijo verbal(-*h*);RC(*šm^c*)–≥Forma verbal(*šm^c*)–≥Prefijo verbal(-);Afijo verbal(-);Resto de cadena(*šm^c*)–≥Resto de cadena(*šm^c*) –≥ preformante(-);

Forma regular.verbo: regular(*šm^c*). SUSTANTIVO: m.s., RADICAL *šm^c*

sustantivo. «auditor.» (≥*šm^c* «oir, escuchar, obedecer» ug.; SUFIJO:

pronombre-adj. posesivo -*h* 3^am.s.,f.s.

con (su) la embajada/mensajería, (seré) su auditor.

00-2. 17: 7a _____

00-2. 17: 8 w b^clyskn . yd^c rgmh

R1-2. 17: 8 w¹⁰⁷ b^cly skn . yd^c rgmh

¹⁰⁷Análisis en la página 89.

bʿly

Nº 6 – Nivel: 2 – *bʿly* = - + - + *bʿl* + - + -y [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal + pronombre sufijo verbal(-y);RC(*bʿl*)–≥Forma verbal(*bʿl*)–≥Prefijo verbal(-);Afijo verbal(-);Resto de cadena(*bʿl*)–≥Resto de cadena(*bʿl*) –≥ preformante(-); Forma regular.verbo: regular(*bʿl*). SUSTANTIVO m. s., RADICAL: *bʿl* sustantivo I«poseedor, propietario, dueño, señor.» (≥ *bēlu*«señor» ac.; *baʿl* «señor»arb.; *bāʿel* «señor» etiop.; *bʿl* «señor» fen.; *baaʿal*«señor» hb.; *baʿlā* «señor»sir.; *bʿl*«señor»s.arab.; SUFIJO: pronombre-adj.posesivo -y 1ªc.s.

skn

Nº 9 – Nivel: 1 – *skn* = *skn* + - [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*skn*)–≥desinencia(-);sustantivo(*skn*); SUSTANTIVO m. s., RADICAL: *skn* sustantivo III «gobernador, administrador, intendente.» (≥ *šaknu* «gobernador, prefecto» ac.; *sukini* «protector, administrador» E.A. ; *skn* «gobernador, prefecto» fen.; *sōkēn* «protector, administrador» hb.; *seganīm* «gobernador, prefecto» hb. ; IV «peligro.» (≥ *skn* «correr peligro» hb.; II «monumento, estela.» (≥ *šiknu* «construcción, imagen, figura» ac.; *skn* «formar, representar» ug.

ydʿ

Nº 5 – Nivel: 3 – *ydʿ* = y- + - + *ydʿ* + - [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: 1ª radical débil + afijo verbal] Asimilación o pérdida de consonante. Análisis teóricamente posible. REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*ydʿ*)–≥Prefijo verbal(y-);Afijo verbal(-);Resto de cadena(*dʿ*)–≥Resto de cadena(*dʿ*) –≥ preformante (-); Resto de cadena(*dʿ*) –≥ pierde 1ª radical débil(*ydʿ*) FORMA VERBAL: -≥ yqtl 3ª m. s., 3ª m. d. (apocopado) , 3ª m. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G, RAÍZ: *ydʿ* verbo: 1ª radical débil I «conocer, saber, comprender.» (≥ *idū* «saber, conocer» ac.; *yedaʿ* «saber, conocer» arm.; *ʿaydeʿa* «dar a conocer» etiop.; *yādaʿ* «saber, conocer» hb.; II «sudar.» (≥ *wadaʿa* «» arb.; *wazʿa* «» etiop. ; «permitir.» (≥ *wadaʿa* «permitir» arb.

rgmh

Nº 4 – Nivel: 2 – *rgmh* = - + - + *rgm* + - + -*h* [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal + pronombre sufijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: *rgmh*–≥pronombre sufijo verbal(-*h*);RC(*rgm*)–≥Forma verbal(*rgm*)–≥Prefijo verbal(-);Afijo verbal(-);Resto de cadena(*rgm*)–≥Resto de cadena(*rgm*) –≥ preformante(-); Forma regular.verbo: regular(*rgm*). SUSTANTIVO m. s., RADICAL: *rgm* sustantivo II «palabra, discurso, asunto,reclamación, queja.» (≥ *rgm* «decir, mandar» ug. SUFIJO: pronombre-adj. posesivo -*h* 3ªm.s., f.s.

Mi señor el administrador/Prefecto conocerá su reclamación/información

00-2. 17: 8a _____

00-2. 17: 9 w¹⁰⁸ ht¹⁰⁹ tby ^ogmt ^olđ

tby

Nº 2 – Nivel: 2 – *tby* = *tb* + - + -*y* [Cadena = sustantivo + desinencia + pronombre-adj. posesivo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: *tby*–≥pronombre-adj. posesivo(-*y*);RC(*tb*)–≥Sustantivo(*tb*)–≥desinencia(-);sustantivo(*tb*); SUSTANTIVO m. s., RADICAL: *tb* sustantivo «retorno.» (≥ *twb* «volver, retornar, tomar otro rumbo, dar vueltas, Š: responder» ug. ; SUFIJO: pronombre-adj. posesivo -*y* 1ª c. s.

gmt

Nº 1 – Nivel: 1 – *gmt* = *gmt* [Cadena = preposición] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*gmt*)–≥preposición(*gmt*) PREPOSICION, RADICAL: *gmt* preposición «según, de acuerdo con.» (≥ *ummah* «» hb.

y ahora bien mi retorno de acuerdo con la carta¹¹⁰...

¹⁰⁸ Análisis en la página 89.

¹⁰⁹ Análisis en la página 89.

¹¹⁰ Interpretación que viene de la lectura junto con la línea 10: *lh*, véase Cunchillos (1989a) p. 115.

00-2. 17: 9a _____

00-2. 17:10 *h[...]*

00-2. 17:11 *ls[...]*

00-2. 17:11a _____

00-2. 17:12 *lh-[...]g[...]*

00-2. 17:12a _____

00-2. 17:13 *ky . m-[...]*

00-2. 17:14 *w pr[...]*

00-2. 17:15 *tšt il[...]*

00-2. 17:16 *mn . bnš^o -[...]*

9. KTU.2.30

9.1. Módulos arqueología y epigrafía

DO 4387 = KTU 2.30 = PRU 2, 13 = RS 16.379 = UT 1013 = COS
6(3.45F) = MOU 25

Museo: Damasco

Lugar de hallazgo: Palacio Real, Arch. Central, hab. 64

Punto topográfico: 537 Profundidad: 2,95 m.

Dimensiones (ancho x alto x grosor en mm.): 62 x 48 x 22

Referencias bibliográficas:

- Editio princeps: Ch. VIROLLEAUD, *PRU II* (1957) pp. 28-29.
- S. Ahl, *Epistolary Texts from Ugarit*, Ann Arbor (1973) pp. 428-430 (transcripción, traducción, notas).
- M. Dietrich, O. Loretz, J. Sanmartín, «Die Ankündigung eines Boten (Udr) im Brief PRU 2,13», *UF 6* (1974) pp. 458-459 (transcripción, traducción, comentario).
- J-L. Cunchillos, «Le texte ugaritique KTU 2.30», *Anuario de filología (Universidad de Barcelona) 5* (1979) pp. 73-76 (transcripción, traducción, comentario, notas).
- E. Lipinski, «Aḥat-Milki, Reine d'Ugarit et la guerre du Mukiš», *OLP 12* (1981) pp. 93-96 (transcripción, traducción, comentario).
- D. Pardee, «Further Studies in Ugaritic Epistolography», *AfO 31* (1984) pp. 225-226.
- J. L. Cunchillos, *Estudios de Epistolografía Ugarítica*, Institución San Jerónimo para la Investigación Bíblica (1989) pp.131-138.
- J. L. Cunchillos, «Correspondance», *TOu II* (1989), pp. 321-324.
- P. Bordreuil, D. Pardee. *Manuel D'Ougaritique* (2004), pp. 85-86.
- Pardee, D. *The Context of Scripture: Archival Documents from the Biblical World*, Brill (2002), pp. 92-93.
- J. L. Cunchillos, J. P. Vita, and J. A. Zamora. *The Text of Ugaritic Data Bank*, volume 1-4. Piscataway, (2003), pp. 707-709.

Resumen. Carta de el rey a su madre, parece ser que el remitente es el rey de Ugarit a su madre con motivo de una visita en Tyndr.

Traducción:

¡A la reina, mi madre, dí!: ¡Mensaje del rey, tu hijo! Caigo a los pies de mi madre. ¡Que con mi madre sea la paz! ¡Que los dioses te guarden y te conserven la salud! Aquí junto a nosotros (todo) va bien, ¡que allá cerca de mi madre todo vaya bien! Yo me encuentro en Tyndr junto al rey. Mi escudero es su mensajero. Si el hitita ataca, entonces te enviaré un mensaje; y si no ataca, te mandaré un mensaje igualmente. Mi madre, no temas y no pongas preocupaciones en tu corazón.

9.2. Morfología

00-2. 30: 1 *l mlkt* . $\overset{o}{u}[m]y^o$ ¹¹¹

l

Nº 6 – Nivel: 1 – $l = l$ [Cadena = preposición] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*l*)– \geq preposición(*l*) PREPOSICION RADICAL: *l* preposición I «a, para.» ($\geq l$ - «a, para» sem.com.; *li*- «» ug.; «de, desde.» ($\geq l$ «de, desde» hb.; «hasta.» (\geq «hacia, en dirección de.» (\geq «entre.»

mlkt

Nº 2 – Nivel: 2 – $mlkt = mlk + -t$ [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*mlkt*)– \geq desinencia(-*t*);sustantivo(*mlk*); SUSTANTIVO f. s./pl. RADICAL: *mlk* sustantivo I «rey, realeza, poder regio, reino.» ($\geq mlk$ «rey, reinar» ug. *malku* «rey».

umy

Nº 2 – Nivel: 2 – $umy = um + - + -y$ [Cadena = sustantivo (femenino) + desinencia + pronombre-adj. posesivo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: *umy*-- \geq pronombre-adj. posesivo(-*y*);RC(*um*)– \geq Sustantivo(*um*)– \geq desinencia(-);sustantivo (femenino)(*um*); SUSTANTIVO (FEMENINO) f. s. RADICAL: *um* sustantivo (femenino) II «madre, señora.» ($\geq ummu$ «madre» ac. ; $\overset{'}{u}mm$ «madre» arb.; $\overset{'}{i}mm\bar{a}$ «madre» arm.; $\overset{'}{e}mm$ «madre» etiop. ; $\overset{'}{e}m$ «madre» hb.; *amm* «» ug. I*;
SUFIJO: pronombre-adj. posesivo -y 1ª c. s.

A la reina, mi madre,

¹¹¹Según Lipinski (1981a), esta carta podía ser una carta escrita por el rey de Ugarit *Tal-miyanu*, alias *Ammištamu II* a su madre *Aḥat-milki*, alias *Šarri-elli*, durante la visita del rey a la corte hitita. Sin embargo actualmente no se considera posible que *Aḥat-milki* sea la misma persona que *Šarri-elli*, sobre todo porque la cronología no cuadra. Para un estudio más específico sobre el papel de las reinas en Ugarit y su análisis a través de los textos, véase Justel (2007b) pp. 329-356. Parece ser que las cartas dirigidas a «la reina, mi madre» son dirigidas a *Šarri-elli*, como ocurre en nuestro caso, por «el rey, tu hijo» *Ammurapi*, véanse Freu (2006) pp. 145-146 y van Soldt (1991) pp. 16-17.

00-2. 30: 2 ^o*rgm*¹¹² *tħm*

tħm

Nº 1 – Nivel: 1 – *tħm* = *tħm* + - [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*tħm*)–≥desinencia(-);sustantivo(*tħm*); SUSTANTIVO m. s., RADICAL: *tħm* sustantivo «encargo, resolución, decreto, mensaje.»(≥ *taħūmu* «límite, frontera» ac.; *ħamma* «decretar» arb.; *taħama* «delimitar» arb.; *tħm* «delimitar, demarcar» hb.; *teħūmā* «límite, frontera, prescripción» sir.; *ħmm* «decretar, delimitar» ug.

dí. Mensaje de

00-2. 30: 3 *mlk*¹¹³ . *bnk*^o¹¹⁴

bnk

Nº 1 – Nivel: 2 – *bnk* = *bn* + - + -*k* [Cadena = sustantivo + desinencia + pronombre-adj. posesivo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: *bnk*–≥pronombre-adj. posesivo(-*k*);RC(*bn*)–≥Sustantivo(*bn*)–≥desinencia(-);sustantivo(*bn*); SUSTANTIVO m. s. RADICAL: *bn* sustantivo I «hijo, perteneciente a, socio, miembro, afiliado.» (≥ *ʾibn* «hijo» arb.; *bn* «hijo» fen.; *bēn* «hijo» hb.; *bar* «hijo» sir.; *bn* «hijo» s.arab.; *bny* «construir, crear» ug.; SUFIJO: pronombre-adj. posesivo -*k* 2ª m. s., f. s.

el rey, tu hijo.

00-2. 30: 3a _____

00-2. 30: 4 *l*^o¹¹⁵ . *p*^o*n* . *ūmy*^o¹¹⁶

¹¹²Análisis en la página 105.¹¹³Análisis en en la página anterior.¹¹⁴Se considera uno de los tres modelos estándares de dirección en una carta ugarítica con forma «*l ID REL rgm tħm ID REL*» Las cartas que tomamos como ejemplo que utilizan este modelo son KTU 2.30/RS 16.379 ; KTU 2.38/RS 18.031 y KTU 2.72/RS 34.124. Véase Hawley (2003) pp 67-98, 204-205. Véase explicación en la página 80.¹¹⁵Análisis en la página anterior.¹¹⁶Análisis en la página anterior.

p'n

Nº 4 – Nivel: 1 – $p'n = p'n + -$ [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo($p'n$)–≥desinencia(-);sustantivo($p'n$); SUSTANTIVO m. s. RADICAL: $p'n$ sustantivo «pie. (≥ *pēnu*, *pēmu* «muslo» ac.; *pa'am* «pie, paso» hb.; «maza.» (≥ *pēnu* «golpear, machacar» ac.

A los pies de mi madre

10-2. 30: 5 $q\overset{o}{l}t\overset{o}{?}l\overset{o}{y} . \overset{o}{u}[m]y$

00-2. 30: 5 $\overset{o}{q}\overset{o}{l}t^{117} [.]\overset{o}{u}y [l]^{118} \overset{o}{u}[m]y^{119,120}$

qtl

Nº 9 – Nivel: 3 – $qtl = - + - + qyl + -t$ [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: 2ª radical débil + afijo verbal] Asimilación o pérdida de consonante. Análisis teóricamente posible. REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(qtl)–≥Prefijo verbal(-);Afijo verbal(-t);Resto de cadena(qtl)–≥Resto de cadena(qtl) –≥ preformante (-); Resto de cadena(qtl) –≥ pierde 2ª radical débil(qyl) FORMA VERBAL: -≥ qtl 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s., 1ª c. s., 3ª f. d. CONJUGACIÓN: G RAÍZ: qyl verbo: 2ª radical débil «caer, caer prosternado.» (≥ *qalu* «caer» ac. ; *qalqal* «precipitarse montaña abajo» etiop.

yo caigo. ¡Que con mi madre

00-2. 30: 6 $y\check{s}lm^{121} \overset{122}{.} il[m]^{123}$

¹¹⁷En este caso parece ser 1ª persona común singular véase Hawley (2003) pp. 320-321.

¹¹⁸Introducción de complemento de destinatario (*dativum comodi*) del Olmo Lete y Sanmartín (1996) pp.235-236. Análisis en la página 98.

¹¹⁹Análisis en la página 98.

¹²⁰Formula de postración de las cartas ugaríticas, típica de una carta dirigida a alguien de rango superior. Véase en la página 82.

¹²¹Análisis en la página 119.

¹²²Salutation estándar de relación ascendente con parentesco explícito, véase Hawley (2003) p. 497. Véase Salutation en la página 82.

¹²³Análisis en la página 119.

yšlm

Nº 4 – Nivel: 2 – $yšlm = y- + n- + šlm + -$ [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Asimilación de la *n-* del Nifal en el *yqtl* –> Forma verbal(*yšlm*) –> Prefijo verbal(*y-*); Afijo verbal(*-*); Resto de cadena(*šlm*) –> Resto de cadena(*šlm*) –> preformante(*-*); Forma regular.verbo: regular(*šlm*). FORMA VERBAL: -> *yqtl* 3ª m. s., 3ª m. d. (apocopado) , 3ª m. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: N RAÍZ: *šlm* verbo: regular «estar bien, estar en paz, ofrecer un sacrificio pacífico.» (≥ *šalāmu* «estar entero, estar sano» ac.; *salām* «paz» arb.; *šelam*, *šelēm* «estar entero, estar sano» arm.; *salām* «paz» etiop.; *šālam* «estar entero, estar sano» hb.

sea la paz! Que los dioses

00-2. 30: 7 *tǵ[r]k . tš[l]mk*¹²⁴

tǵrk

Nº 21 – Nivel: 3 – $tǵrk = t- + - + nǵr + - + -k$ [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: 1ª radical *n* + afijo verbal + pronombre sufijo verbal] Asimilación o pérdida de consonante. Análisis teóricamente posible. REGLAS UTILIZADAS POR AMU: *tǵrk* –> pronombre sufijo verbal(*-k*); RC(*tǵr*) –> Forma verbal(*tǵr*) –> Prefijo verbal(*t-*); Afijo verbal(*-*); Resto de cadena(*ǵr*) –> Resto de cadena(*ǵr*) –> preformante (*-*); Resto de cadena(*ǵr*) –> pierde 1ª radical débil(*nǵr*) FORMA VERBAL: -> *yqtl* 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s. (apocopado) , 3ª m. d. (apocopado) , 3ª f. d. (apocopado) , 2ª c. d. (apocopado) , 3ª m. pl. (apocopado) , 3ª f. pl. (apocopado) , 2ª m. pl. (apocopado) , 2ª f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G, Gp RAÍZ: *nǵr* verbo: 1ª radical *n* «proteger, guardar.» (≥ *našāru* «observar» ac.; *nažara* «observar» arb.; *nežar* «observar» arm.; *nāšar* «observar» hb.; *nǵr* «guardar» ug.; SUFIJO: pronombre sufijo verbal *-k* 2ª m. s., f. s.

¹²⁴Fórmula estándar de bendición divina en carta ascendente con relación familiar explícita. Para esta fórmula en general véase en la página 83.

tšlmk

Nº 14 – Nivel: 2 – *tšlmk* = *t-* + *-* + *šlm* + *-* + *-k* [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal + pronombre sufijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: *tšlmk* – ≥ pronombre sufijo verbal(-*k*); RC(*tšlm*) – ≥ Forma verbal(*tšlm*) – ≥ Prefijo verbal(*t-*); Afijo verbal(-); Resto de cadena(*šlm*) – ≥ Resto de cadena(*šlm*) – ≥ preformante(-); Forma regular.verbo: regular(*šlm*). FORMA VERBAL: - ≥ *yqtl* 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s. (apocopado) , 3ª m. d. (apocopado) , 3ª f. d. (apocopado) , 2ª c. d. (apocopado) , 3ª m. pl. (apocopado) , 3ª f. pl. (apocopado) , 2ª m. pl. (apocopado) , 2ª f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp RAÍZ: *šlm* verbo: regular «estar bien, estar en paz, ofrecer un sacrificio pacífico.» (≥ *šalāmu* «estar entero, estar sano» ac.; *salām* «paz» arb.; *šelam*, *šelēm* «estar entero, estar sano» arm.; *salām* «paz» etiop.; *šālam* «estar entero, estar sano» hb.; SUFIJO: pronombre sufijo verbal -*k* 2ª m. s., f. s.

te guarden y te conserven la salud¹²⁵ .

00-2. 30: 7a _____

00-2. 30: 8 ^o*hlny* . ^o*mný* [. *šlm*]

hlny

Nº 1 – Nivel: 1 – *hlny* = *hlny* [Cadena = adverbio: de lugar] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*hlny*) – ≥ adverbio: de lugar(*hlny*) ADVERBIO: DE LUGAR RADICAL: *hlny* adverbio: de lugar «aquí, cabe nosotros.» (≥ *ny* «» ug. *hl* + *-ny* (morfema derivacional) (*hállinīyal*);

Nº 2 – Nivel: 2 – *hlny* = *hln* + *-y* [Cadena = enclítica + + adverbio + enclítica] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Cadena con enclítica(*hlny*) – ≥ enclítica(-*y*); adverbio(*hln*). ADVERBIO RADICAL: *hln* adverbio «aquí.» (≥ *n* «» ug. *hl* + *-n* (enfática);

¹²⁵Fin de la praescriptio típica de las cartas, véase Cunchillos (1989b), aunque aquí se llama salutation.

ʿmny

Nº 2 – Nivel: 2 – *ʿmny* = *ʿm* + - + -*ny* [Cadena = sustantivo + desinencia + pronombre-adj. posesivo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU:

ʿmny–≥pronombre-adj.

posesivo(-*ny*);RC(*ʿm*)–≥Sustantivo(*ʿm*)–≥desinencia(-);sustantivo(*ʿm*);

SUSTANTIVO m. s. RADICAL: *ʿm* sustantivo II «familia, antepasados, pueblo.» (≥ *ʿāmmat* «pueblo» arb.; *ʿamm* «hermano del padre, pariente» arb.; *ʿām* «pueblo, individuo de la misma tribu» hb.; *ʿammā* «parentesco, pueblo» sir.; *ʿm* «tío paterno» s.arab.; «sagacidad.» (≥ *ʿām* «sagacidad» hb.; «nube.» (≥ *ǧaym* «nube» arb.; *ʿaimā* «nube» sir.; SUFIJO: pronombre-adj. posesivo -*ny* 1ª c. d.

šlm

Nº 5 – Nivel: 2 – *šlm* = - + - + *šlm* + - [Cadena = preformante + verbo: regular + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo de forma verbal(*šlm*)–≥Entrada del léxico(*šlm*)–≥topónimo(*šlm*) SUSTANTIVO VERBAL. m. s. CONJUGACIÓN: PARTICIPIO Gp INFINITIVO G, Gp, D, Dp PARTICIPIO G RAÍZ: *šlm* verbo: regular «estar bien, estar en paz, ofrecer un sacrificio pacífico.» (≥ *šalāmu* «estar entero, estar sano» ac.; *salām* «paz» arb.; *šelēm, šelam* «estar entero, estar sano» arm. ; *salām* «paz» etiop.; *šālam* «estar entero, estar sano» hb.

Nº 14 – Nivel: 2 – *šlm* = - + - + *šlm* + - [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*šlm*)–≥Prefijo verbal(-);Afijo verbal(-);Resto de cadena(*šlm*)–≥Resto de cadena(*šlm*) –≥ preformante(-); Forma regular.verbo: regular(*šlm*). FORMA VERBAL: -≥ imperativo 2ª m. s., 2ª f. s., 2ª c. d., 2ª m. pl., 2ª f. pl. -≥ *qtl* 3ª m. s., 3ª m. d., 3ª m. pl., 3ª f. pl. CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp RAÍZ: *šlm* verbo: regular «estar bien, estar en paz, ofrecer un sacrificio pacífico.» (≥ *šalāmu* «estar entero, estar sano» ac.; *salām* «paz» arb.; *šelēm, šelam* «estar entero, estar sano» arm.; *salām* «paz» etiop.; *šālam* «estar entero, estar sano» hb.

šlm

Nº 3 – Nivel: 1 – *šlm* = *šlm* + - [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*šlm*)–≥desinencia(-);sustantivo(*šlm*); SUSTANTIVO m. s. RADICAL: *šlm* sustantivo «paz, pacificación, ofrenda de paz.»(≥ *šlm* «estar bien, estar en paz» ug.; «satisfecho.»(≥ *šlm* «estar bien, estar en paz» ug. ; «víctima de sacrificio de comunión.»(≥ *šelem* «» hb.

Aquí con nosotros está bien.

10-2. 30: 9 w . *tmn* . ^o*m* [. u]my

00-2. 30: 9 w¹²⁶ . *tmny*^{oo}[.]^o*m*¹²⁷ [u]my¹²⁸

tmny

Nº 1 – Nivel: 1 – *tmny* = *tmny* [Cadena = adverbio: de lugar] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*tmny*)–≥adverbio: de lugar(*tmny*) ADVERBIO: DE LUGAR RADICAL: *tmny* adverbio: de lugar II «allí.» (≥ *tamma* «allí» arb.; *tammā* «allí» arm.; *tām* «allí» arm; *šām* «allí» hb.

¡Que allá con mi madre

00-2. 30:10 *mnm* [.]^{oo}*šl*[m]¹²⁹

mnm

Nº 1 – Nivel: 1 – *mnm* = *mnm* [Cadena = pronombre indefinido] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*mnm*)–≥pronombre indefinido(*mnm*) PRONOMBRE INDEFINIDO, RADICAL: *mnm* pronombre indefinido «todo lo que, cualquier cosa.»(≥ *minū* «¿qué?» ac.

¹²⁶ Análisis en la página 89.

¹²⁷ Análisis en la página 89.

¹²⁸ Análisis en la página 98.

¹²⁹ Análisis en la página 102.

todo esté bien!

00-2. 30:11 w¹³⁰ . *rgm*[. *ttb* .]ly

rgm

Nº 4 – Nivel: 2 – *rgm* = - + - + *rgm* + - [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*rgm*)–≥Prefijo verbal(-); Afijo verbal(-); Resto de cadena(*rgm*)–≥Resto de cadena(*rgm*) –≥ preformante(-); Forma regular.verbo: regular(*rgm*). FORMA VERBAL: -≥ imperativo 2ª m. s., 2ª f. s., 2ª c. d., 2ª m. pl., 2ª f. pl. -≥ *qtl* 3ª m. s., 3ª m. d., 3ª m. pl., 3ª f. pl. CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp, RAÍZ: *rgm* verbo: regular I «decir, comunicar, mandar, ordenar.»(≥ *targumannu* «estruendo, voz, «grito, intérprete» ac.; *rigmu* «estruendo, voz, «grito, intérprete» ac.; *rağama* «maldecir, injuriar» arb.; *tarğama* «traducir, interpretar» arb.; *targūm* «» arm.; *ragama* «maldecir» etiop.; *ragāmu* «decir, mandar» ug.

Nº 1 – Nivel: 1 – *rgm* = *rgm* + - [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*rgm*)–≥desinencia(-); sustantivo(*rgm*); SUSTANTIVO m. s. RADICAL: *rgm* sustantivo II «palabra, discurso, asunto, reclamación, queja.» (≥ *rgm* «decir, mandar» ug.

ttb

Nº 3 – Nivel: 2 – *ttb* = - + š- + *twb* + - [Cadena = preformante + verbo: 2ª radical débil + desinencia] Asimilación o pérdida de consonante. Análisis teóricamente posible. REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo de forma verbal(*ttb*)–≥ SUSTANTIVO. m. s. CONJUGACIÓN: INFINITIVO Š RAÍZ: *twb* verbo: 2ª radical débil «volver, retornar, tomar otro rumbo, dar vueltas, Š: responder.» (≥ *tāba* «regresar» ac.; *tāb* «regresar» arm.; *šūb* «regresar» hb.

¹³⁰Análisis en la página 89.

ly

Nº 6 – Nivel: 2 – $ly = l + -y$ [Cadena = preposición + pronombre-adj. posesivo]

REGLAS UTILIZADAS POR AMU: $ly \rightarrow$ pronombre-adj.

posesivo(-y); RC(*l*) \rightarrow radical preposición(*l*); PREPOSICION RADICAL: *l*

preposición I «a, para.» ($\geq l$ «a, para» sem.com.; *li-* «> ug.; «de, desde.» ($\geq l$

«de, desde» hb.; «hasta.» «hacia, en dirección de.» «entre.» SUFIJO:

pronombre-adj. posesivo -y 1ª c. s.

¡Envíame una palabra de contestación!

00-2. 30:12 *hlny*¹³¹ . *mn*

mn

Nº 19 – Nivel: 2 – $mn = m + -n$ [Cadena = enclítica + preposición + enclítica]

REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Cadena con enclítica(*mn*) \rightarrow

enclítica(-n); preposición(*m*). PREPOSICION RADICAL: *m* preposición I

«cabe, junto a, cerca de, con.» ($\geq an$ «de, para, con» arb.; *am* «con, junto a»

arm.; *im* «con, junto a» hb.

Nº 10 – Nivel: 2 – $mn = m + -n$ [Cadena = preposición + pronombre-adj.

posesivo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: $mn \rightarrow$ pronombre-adj.

posesivo(-n); RC(*m*) \rightarrow radical preposición(*m*); PREPOSICION RADICAL: *m*

preposición I «cabe, junto a, cerca de, con.» ($\geq an$ «de, para, con» arb.; *am*

«con, junto a» arm.; *im* «con, junto a» hb.; SUFIJO: pronombre-adj. posesivo

-n 1ª c. pl.

Aquí junto al

00-2. 30:13 *mlk. b. ty ndr*

R1-2. 30:13 *mlk*¹³² . *b. ty ndr*¹³³

¹³¹ Análisis en la página 102.

¹³² Análisis en la página 98.

¹³³ Esta palabra ha sido interpretada como una sola, lo que nos llevaría a analizarla como un topónimo o un antropónimo, aquí se ha optado por el topónimo véanse van Soldt (1996)

b

Nº 2 – Nivel: 1 – *b* = *b* [Cadena = preposición] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*b*)–>preposición(*b*) PREPOSICION, RADICAL: *b* preposición «en, en favor de; de, desde.» (> *b* «en» sem. com.)

tyndr

Nº 1 – Nivel: 1 – *tyndr* = *tyndr* [Cadena = topónimo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*tyndr*)–>topónimo(*tyndr*) TOPONIMO RADICAL: *tyndr* topónimo «Río *Ntr.* Las aguas de *Daru.*»

rey en Tyndr

00-2. 30:14 *itt*¹³⁴ . *w*¹³⁵ . *ht*¹³⁶

itt

Nº 1 – Nivel: 1 – *itt* = *itt* [Cadena = adverbio: de afirmación] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*itt*)–>adverbio: de afirmación(*itt*) ADVERBIO: DE AFIRMACION RADICAL: *itt* adverbio: de afirmación «hay» (> *it* «hay, existe» ug.)

estoy/ me encuentro¹³⁷ , y ahora bien

00-2. 30:15 [...]*sny* . *udrh*

p. 690 y Cunchillos (1989b). En la fotografía de la tablilla aparece como una sola palabra véanse Cunchillos (1989b) p. 323 y Cunchillos (1989a) p. 135. Otra posibilidad ha sido interpretarla como dos palabras diferentes, esta última argumentación necesita que la palabra *itt*, sea traducida entonces por «regalo», que viene de la hebreo *ʾiḥ*, lo cual no tiene argumentos filológicos muy convincentes y no se considera posible actualmente, véase Dietrich y Loretz (1994).

¹³⁴Partícula de existencia declinada en estativo, indica l.m, 3f.

¹³⁵Análisis en la página 89.

¹³⁶Análisis en la página 89.

¹³⁷«Here with the king in (the city of) Tiyindra (is where I am)» véase Hawley (2003) p. 741.

R1-2. 30:15 [h]sny¹³⁸ . u \underline{d} rh

hsny

nombre: mi escudero.

u \underline{d} rh

Nº 1 – Nivel: 2 – *u \underline{d} rh* = *u \underline{d} r* + - + -*h* [Cadena = sustantivo + desinencia + pronombre-adj. posesivo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU:

u \underline{d} rh – \geq pronombre-adj.

posesivo(-*h*); RC(*u \underline{d} r*) – \geq Sustantivo(*u \underline{d} r*) – \geq desinencia(-); sustantivo(*u \underline{d} r*);

SUSTANTIVO m. s. RADICAL: *u \underline{d} r* sustantivo «correo, mensajero.» (\geq *izuri* «mensajero, corredor» hur.; «suerte.» (\geq *’ošer* «suerte» hb.; SUFIJO:

pronombre-adj. posesivo -*h* 3ª m. s., f. s.

Mi escudero es su mensajero.

00-2. 30:16 *w*¹³⁹ . *hm*¹⁴⁰ . *ht* .

hm

Nº 2 – Nivel: 1 – *hm* = *hm* [Cadena = conjunción] REGLAS UTILIZADAS

POR AMU: Entrada del léxico(*hm*) – \geq conjunción(*hm*) CONJUNCION,

RADICAL: *hm* conjunción I «si.» (\geq *’in* «si» arb. ; *’in* «si» arm.; *’im* «si» hb.;

’en «si» sir.; *hm* «> s.arab.

¹³⁸En Lipinski (1981a) pp. 94-95 restituye esta sentencia como *w ht (h)sny u \underline{d} rh* y la traduce como «et sur-le-champ sa grâce m’a fortifié». En Cunchillos (1989b) pp. 323-324 lo restituye como *(h)sny*, «mon écuyer», traducción conjetural de una especie de personal real, tal vez militar; y traduce como «Or mon écuyer est (devenu) son courrier». He tomado la restitución de Cunchillos (1989b).

¹³⁹Análisis en la página 89.

¹⁴⁰Partícula que actúa como disyunción, optativa o alternativa por lo cual puede ser tanto condicional como disyunción. Véase Piquer-Otero (2007) p. 725, del Olmo Lete y Sanmartín (1996) pp. 166-167 y Hawley (2003) pp. 754-755.

ht

Nº 1 – Nivel: 1 – *ht* = *ht* [Cadena = topónimo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*ht*)–≥topónimo(*ht*) TOPONIMO RADICAL: *ht* topónimo III «*Hatti*, país hitita.»

Nº 6 – Nivel: 1 – *ht* = *ht* + - [Cadena = gentilicio + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: gentilicio(*ht*)–≥ desinencia(-); radical gentilicio(*ht*) GENTILICIO m. s. RADICAL: *ht* gentilicio «hitita.»

Y si el hitita

00-2. 30:17 *ʔ* . *w*¹⁴¹ . *likt*

ʔ

Nº 6 – Nivel: 2 – *ʔ* = - + - + *ʔy* + - [Cadena = preformante + verbo: 3ª radical débil + desinencia] Asimilación o pérdida de consonante. Análisis teóricamente posible. REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo de forma verbal(*ʔ*)–≥Entrada del léxico(*ʔ*)–≥preposición(*ʔ*) SUSTANTIVO VERBAL.m. s. CONJUGACIÓN: PARTICIPIO G. m. s. CONJUGACIÓN: INFINITIVO G RAÍZ: *ʔy* verbo: 3ª radical débil I «subir, salir, atacar, asaltar, echarse encima, ascender, Š: ofrecer, elevar.» (≥ *elū, alū* «subir, ascender» ac. ; *ʔalā* «subir, ascender» arb.; *ʔalawa* «atravesar, cruzar» etiop.; *ʔālāh* «subir, ascender» hb. ; *ʔallī* «levantar» sir.

Nº 10 – Nivel: 3 – *ʔ* = - + - + *ʔy* + - [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: 3ª radical débil + afijo verbal] Asimilación o pérdida de consonante. Análisis teóricamente posible. REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*ʔ*)–≥Prefijo verbal(-);Afijo verbal(-);Resto de cadena(*ʔ*)–≥Resto de cadena(*ʔ*) –≥ preformante (-); Resto de cadena(*ʔ*) –≥ pierde 3ª radical débil(*ʔy*) FORMA VERBAL: -≥ imperativo 2ª m. s., 2ª f. s., 2ª c. d., 2ª m. pl., 2ª f. pl. CONJUGACIÓN: G -≥ *qtl* 3ª m. s., 3ª m. d., 3ª m. pl., 3ª f. pl. CONJUGACIÓN: G, D RAÍZ: *ʔy* verbo: 3ª radical débil I «subir, salir, atacar, asaltar, echarse encima, ascender, Š: ofrecer, elevar.» (≥ *elū, alū* «subir, ascender» ac.; *ʔalā* «subir, ascender» arb.; *ʔalawa* «atravesar, cruzar» etiop. ; *ʔālāh* «subir, ascender» hb.; *ʔallī* «levantar» sir.

¹⁴¹ Análisis en la página 89.

likt

Nº 2 – Nivel: 2 – *likt* = - + - + *lik* + -*t* [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*likt*)–≥Prefijo verbal(-);Afijo verbal(-*t*);Resto de cadena(*lik*)–≥Resto de cadena(*lik*) –≥ preformante(-); Forma regular.verbo: regular(*lik*). FORMA VERBAL: -≥ *qtl* 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s., 1ª c. s., 3ª f. d. CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp RAÍZ: *lik* verbo: regular «encargar, comisionar, enviar.»(≥ *laʿaka* «enviar» arb.; *laʿaka* «enviar» etiop.

se levanta (ataca), entonces te enviaré

00-2. 30:18 *ʿmk* . *w*¹⁴² . *hm*^{143,144}

ʿmk

Nº 8 – Nivel: 2 – *ʿmk* = *ʿm* + -*k* [Cadena = preposición + pronombre-adj. posesivo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: *ʿmk*–≥pronombre-adj. posesivo(-*k*);RC(*ʿm*)–≥radical preposición(*ʿm*); PREPOSICION RADICAL: *ʿm* preposición I «cabe, junto a, cerca de, con.» (≥ *ʿan* «de, para, con» arb. ; *ʿam* «con, junto a» arm.; *ʿim* «con, junto a» hb.; SUFIJO: pronombre-adj. posesivo -*k* 2ª m. s., f. s.

(un mensaje a ti), y si

00-2. 30:19 *l*¹⁴⁵ . *ʿ*¹⁴⁶ . *w*¹⁴⁷ . *lakm*

¹⁴² Análisis en la página 89.

¹⁴³ Análisis en la página 108.

¹⁴⁴ Estructura de «tópico: comentario» al nivel de dos sentencias, véase Hawley (2003) pp. 695-696.

¹⁴⁵ Análisis en la página 87.

¹⁴⁶ Análisis en en la página anterior.

¹⁴⁷ Análisis en la página 89.

lakm

Nº 10 – Nivel: 2 – *lakm* = - + - + *lik* + -*m* [Cadena = mimación + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + mimación] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: infinitivo con mimación(*lakm*)–≥ mimación(-*m*)–≥ Forma verbal(*lak*)–≥Prefijo verbal(-);Afijo verbal(-);Resto de cadena(*lak*)–≥Resto de cadena(*lak*) –≥ preformante(-); Forma regular.verbo: regular(*lik*). FORMA VERBAL: CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp RAÍZ: *lik* verbo: regular «encargar, comisionar, enviar.» (≥ *laʼaka* «enviar» arb.; *laʼaka* «enviar» etiop.

no ataca, entonces te enviaré

00-2. 30:20 *ilak . w¹⁴⁸ . at*

ilak

Nº 8 – Nivel: 2 – *ilak* = *i-* + *n-* + *lik* + - [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Asimilación de la *n-* del Nifal en el *yqtl* –≥Forma verbal(*ilak*)–≥Prefijo verbal(*i-*);Afijo verbal(-);Resto de cadena(*lak*)–≥Resto de cadena(*lak*) –≥ preformante(-); Forma regular.verbo: regular(*lik*). FORMA VERBAL: -≥ *yqtl* 1ª c. s. CONJUGACIÓN: N RAÍZ: *lik* verbo: regular «encargar, comisionar, enviar.» (≥ *laʼaka* «enviar» arb.; *laʼaka* «enviar» etiop.

Nº 7 – Nivel: 2 – *ilak* = *i-* + - + *lik* + - [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*ilak*)–≥Prefijo verbal(*i-*);Afijo verbal(-);Resto de cadena(*lak*)–≥Resto de cadena(*lak*) –≥ preformante(-); Forma regular.verbo: regular(*lik*). FORMA VERBAL: -≥ *yqtl* 1ª c. s. CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp RAÍZ: *lik* verbo: regular «encargar, comisionar, enviar.» (≥ *laʼaka* «enviar» arb.; *laʼaka* «enviar» etiop.

¹⁴⁸Análisis en la página 89.

at

Nº 1 – Nivel: 1 – *at* = *at* [Cadena = pronombre personal] REGLAS
UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*at*)–≥pronombre personal(*at*)
PRONOMBRE PERSONAL RADICAL: *at* pronombre personal «tú» (≥ *ʔattā*
«> ac.; *ʔanta* «> arb.; *ʔattā* «tú» ug. ; *at* «tú» ug. ; *ʔnt* «tú» ug.

un mensaje (igualmente). Y tú

10-2. 30:21 *umy*¹⁴⁹ . *al* . *tdh*^o

al

Nº 2 – Nivel: 1 – *al* = *al* [Cadena = adverbio: de negación] REGLAS
UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*al*)–≥adverbio: de negación(*al*)
ADVERBIO: DE NEGACION RADICAL: *al* adverbio: de negación I «no, que
no, de ninguna manera» (≥ *ʔul*, *ʔal* «no, no» ac.; *ʔl* «no» fen.; *ʔal* «no» hb.; *ʔl*
«no» s.arab.

¹⁴⁹Análisis en la página 98.

tdḥs

Nº 5 – Nivel: 2 – $tdḥs = t- + n- + dḥs + -$ [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Asimilación de la *n-* del Nifal en el *yqtl* –≥ Forma verbal(*tdḥs*)–≥ Prefijo verbal(*t-*); Afijo verbal(-); Resto de cadena(*dḥs*)–≥ Resto de cadena(*dḥs*) –≥ preformante(-); Forma regular.verbo: regular(*dḥs*). FORMA VERBAL: -≥ *yqtl* 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s. (apocopado) , 3ª m. d. (apocopado) , 3ª f. d. (apocopado) , 2ª c. d. (apocopado) , 3ª m. pl. (apocopado) , 3ª f. pl. (apocopado) , 2ª m. pl. (apocopado) , 2ª f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: N RAÍZ: *dḥs* verbo: regular «estar agitado» (≥ *dḥs* «estar convulsionado, dar vueltas en la cama» arb.

Nº 4 – Nivel: 2 – $tdḥs = t- + - + dḥs + -$ [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*tdḥs*)–≥ Prefijo verbal(*t-*); Afijo verbal(-); Resto de cadena(*dḥs*)–≥ Resto de cadena(*dḥs*) –≥ preformante(-); Forma regular.verbo: regular(*dḥs*). FORMA VERBAL: -≥ *yqtl* 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s. (apocopado) , 3ª m. d. (apocopado) , 3ª f. d. (apocopado) , 2ª c. d. (apocopado) , 3ª m. pl. (apocopado) , 3ª f. pl. (apocopado) , 2ª m. pl. (apocopado) , 2ª f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp RAÍZ: *dḥs* verbo: regular «estar agitado» (≥ *dḥs* «estar convulsionado, dar vueltas en la cama» arb.

Nº 3 – Nivel: 2 – $tdḥs = - + t- + dḥs + -$ [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*tdḥs*)–≥ Prefijo verbal(-); Afijo verbal(-); Resto de cadena(*tdḥs*)–≥ Resto de cadena(*dḥs*) –≥ preformante(*t-*); Forma regular.verbo: regular(*dḥs*). FORMA VERBAL: -≥ imperativo 2ª m. s., 2ª f. s., 2ª c. d., 2ª m. pl., 2ª f. pl. -≥ *qtl* 3ª m. s., 3ª m. d., 3ª m. pl., 3ª f. pl. CONJUGACIÓN: tD RAÍZ: *dḥs* verbo: regular «estar agitado» (≥ *dḥs* «estar convulsionado, dar vueltas en la cama» arb.

mi madre, no te agites

00-2. 30:21 *úmy*¹⁵⁰ . *al*¹⁵¹ . *tdhl*^o

tdhl

Nº 5 – Nivel: 2 – *tdhl* = *t-* + *n-* + *dhl* + - [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Asimilación de la *n-* del Nifal en el *yqtl* –> Forma verbal(*tdhl*)–>Prefijo verbal(*t-*); Afijo verbal(-); Resto de cadena(*dhl*)–>Resto de cadena(*dhl*) –> preformante(-); Forma regular.verbo: regular(*dhl*). FORMA VERBAL: -> *yqtl* 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s. (apocopado) , 3ª m. d. (apocopado) , 3ª f. d. (apocopado) , 2ª c. d. (apocopado) , 3ª m. pl. (apocopado) , 3ª f. pl. (apocopado) , 2ª m. pl. (apocopado) , 2ª f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: N RAÍZ: *dhl* verbo: regular «temer, asustarse.» (≥ *zahala* «apartarse, alejarse» arb.; *dahala* «escondese, ocultarse» arb.; *zhl* «temer» hb.; *dhl* «temer» sir.

Nº 4 – Nivel: 2 – *tdhl* = *t-* + - + *dhl* + - [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*tdhl*)–>Prefijo verbal(*t-*); Afijo verbal(-); Resto de cadena(*dhl*)–>Resto de cadena(*dhl*) –> preformante(-); Forma regular.verbo: regular(*dhl*). FORMA VERBAL: -> *yqtl* 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s. (apocopado) , 3ª m. d. (apocopado) , 3ª f. d. (apocopado) , 2ª c. d. (apocopado) , 3ª m. pl. (apocopado) , 3ª f. pl. (apocopado) , 2ª m. pl. (apocopado) , 2ª f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp RAÍZ: *dhl* verbo: regular «temer, asustarse.» (≥ *zahala* «apartarse, alejarse» arb.; *dahala* «escondese, ocultarse» arb.; *zhl* «temer» hb.; *dhl* «temer» sir.

Nº 3 – Nivel: 2 – *tdhl* = - + *t-* + *dhl* + - [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*tdhl*)–>Prefijo verbal(-); Afijo verbal(-); Resto de cadena(*tdhl*)–>Resto de cadena(*dhl*) –> preformante(*t-*); Forma regular.verbo: regular(*dhl*). FORMA VERBAL: -> imperativo 2ª m. s., 2ª f. s., 2ª c. d., 2ª m. pl., 2ª f. pl. -> *qtl* 3ª m. s., 3ª m. d., 3ª m. pl., 3ª f. pl. CONJUGACIÓN: tD RAÍZ: *dhl* verbo: regular «temer, asustarse.» (≥ *zahala* «apartarse, alejarse» arb. ; *dahala* «escondese, ocultarse» arb.; *zhl* «temer» hb.; *dhl* «temer» sir.

¹⁵⁰ Análisis en la página 98.

¹⁵¹ Análisis en la página 112.

mi madre, no temas

00-2. 30:22 w^{152} . *ap* . *mhkm*

ap

Nº 3 – Nivel: 1 – *ap* = *ap* [Cadena = preposición] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*ap*)–≥preposición(*ap*) PREPOSICION RADICAL: *ap* preposición «en vista de, delante de, antes de.» (≥ «nariz, hocico, parte delantera» ug.

mhkm

Nº 1 – Nivel: 1 – *mhkm* = *mhkm* [Cadena = pronombre indefinido] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*mhkm*)–≥pronombre indefinido(*mhkm*) PRONOMBRE INDEFINIDO RADICAL: *mhkm* pronombre indefinido «sea lo que sea, cualquier cosa.» (≥ *m* «» ug. *m* (pronombre indefinido) + *h* (enclítica) + *k* (enclítica) + *m* (enclítica); *k* «» ug.; *h* «» ug.

ante cualquier cosa.

00-2. 30:23 b^{153} . *lbk* . al^{154} .

lbk

Nº 1 – Nivel: 2 – *lbk* = *lb* + - + *-k* [Cadena = sustantivo + desinencia + pronombre-adj. posesivo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: *lbk*–≥pronombre-adj. posesivo(*-k*);RC(*lb*)–≥Sustantivo(*lb*)–≥desinencia(-);sustantivo(*lb*); SUSTANTIVO m. s. RADICAL: *lb* sustantivo «corazón.» (≥ *libbu* «corazón» ac. ; *lubb* «corazón» arb.; *libbā* «corazón» arm.; *lebb* «corazón» etiop.; *lēb* «corazón» hb.; SUFIJO: pronombre-adj. posesivo *-k* 2ª m. s., f. s.

En tu corazón

¹⁵²Análisis en la página 89.

¹⁵³Análisis en la página 106.

¹⁵⁴Análisis en la página 112.

00-2. 30:24 *tšt*

tšt

Nº 30 – Nivel: 3 – $tšt = t- + - + štt + -$ [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: 2ª y 3ª geminadas + afijo verbal] Asimilación o pérdida de consonante. Análisis teóricamente posible. REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*tšt*) – ≥ Prefijo verbal(*t-*); Afijo verbal(-); Resto de cadena(*št*) – ≥ Resto de cadena(*št*) – ≥ preformante (-); Resto de cadena(*št*) – ≥ pierde consonante geminada(*štt*) FORMA VERBAL: - ≥ *yqtl* 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s. (apocopado), 3ª m. d. (apocopado), 3ª f. d. (apocopado), 2ª c. d. (apocopado), 3ª m. pl. (apocopado), 3ª f. pl. (apocopado), 2ª m. pl. (apocopado), 2ª f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G, Gp RAÍZ: *štt* verbo: 2ª y 3ª geminadas «destruir, desgarrar, asolar.» (≥ *šatta* «separar, dispersar, esparcir» arb.

no te desgarres/y no pongas preocupaciones en tu corazón.

00-2. 30:24a _____

10. KTU.2.38

10.1. Módulos arqueología y epigrafía

DO 4775 = KTU 2.38 = PRU 5, 59 = RS 18.031 = UT 2059 = COS 8 (3.45H) = MOU 26

Museo: Damasco

Lugar de hallazgo: Palacio Real, Horno de tablillas

Punto topográfico: 1331 Profundidad: 2,9 m. Dimensiones (ancho x alto x grosor en mm.): 69 x 51 x 23

Referencias bibliográficas:

- Editio princeps: Ch. VIROLLEAUD, *PRU V* (1965) pp. 81-83.
- S. AHL, *Epistolary Texts from Ugarit*, Ann Arbor (1973) pp. 437-439 (transcripción, traducción, notas).
- J. HOFTIJZER, «Une lettre du roi de Tyr», *UF 11* (1979) pp. 383-388 (comentario).
- J. L. Cunchillos, «Correspondance», *TOu II* (1989), pp. 349-357.
- Pardee, D. *The Context of Scripture: Archival Documents from the Biblical World*, Brill (2002), pp. 93-94.
- J. L. Cunchillos, J. P. Vita, and J. A. Zamora. *The Text of Ugaritic Data Bank*, volume 1-4. Piscataway, (2003), pp. 742-743.
- P. Bordreuil, D. Pardee. *Manuel D'Ougaritique* (2004), pp. 86-87.

Resumen. Carta del rey de Tiro al rey de Ugarit informándole de la situación de la flota de Ugarit que había sido mandada a Egipto.

Traducción:

¡Al rey de Ugarit, mi hermano, dí! Mensaje del rey de Tiro, tu hermano. ¡Que la paz sea contigo! ¡Que los dioses te protejan y te conserven la salud! Aquí, nosotros estamos en paz. ¡Que allá contigo todo esté bien! Manda una respuesta. En cuanto a tu flota, aquella que enviaste a Egipto, naufragó cerca de Tiro debido a una lluvia torrencial. El oficial a cargo ha tomado todo el cargamento de trigo de las jarras. Y yo he tomado de las manos del oficial a cargo todo el trigo de todos los barcos, todas las personas de todos los barcos. Yo los he devuelto para ellos, (Ha devuelto el cargamento a los barcos). La flota se encuentra desnuda (sin aparejos ni jarcias antes de zarpar) en Acre. Que mi hermano no ponga preocupaciones en su corazón.

10.2. Morfología

00-2. 38: 1 *l*¹⁵⁵ . *mlk*¹⁵⁶ . *ugrt*

¹⁵⁵Análisis en la página 98.

¹⁵⁶Análisis en la página 98.

ugrt

Nº 1 – Nivel: 1 – *ugrt* = *ugrt* [Cadena = topónimo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*ugrt*)–≥topónimo(*ugrt*) TOPONIMO RADICAL: *ugrt* topónimo «Ugarit.»

Al rey de Ugarit,

00-2. 38: 2 *ahy* . *rgm*¹⁵⁷

ahy

Nº 1 – Nivel: 2 – *ahy* = *ah* + - + -y [Cadena = sustantivo + desinencia + pronombre-adj. posesivo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: *ahy*–≥pronombre-adj. posesivo(-y);RC(*ah*)–≥Sustantivo(*ah*)–≥desinencia(-);sustantivo(*ah*); SUSTANTIVO m. s. RADICAL: *ah* sustantivo I «hermano.» ^ʾ*ah* «hermano» sem. com.; II «prado, pradera.»^ʾ*ahū* «prado» hb.; SUFIJO: pronombre-adj. posesivo -y 1ª c. s.

mi hermano, dí

00-2. 38: 3 *tḥm*¹⁵⁸ . *mlk*¹⁵⁹ . *ṣr* . *ahk*¹⁶⁰

ṣr

Nº 2 – Nivel: 1 – *ṣr* = *ṣr* [Cadena = topónimo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*ṣr*)–≥topónimo(*ṣr*) TOPONIMO RADICAL: *ṣr* topónimo «Tiro.»

¹⁵⁷ Análisis en la página 105.

¹⁵⁸ Análisis en la página 99.

¹⁵⁹ Análisis en la página 98.

¹⁶⁰ Modelo estándar de dirección en la estructura epistolar véase nota 114 en la página 99 y explicación de la dirección en la página 80.

ahk

Nº 1 – Nivel: 2 – *ahk* = *ah* + - + *-k* [Cadena = sustantivo + desinencia + pronombre-adj. posesivo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: *ahk*–≥pronombre-adj. posesivo(-*k*);RC(*ah*)–≥Sustantivo(*ah*)–≥desinencia(-);sustantivo(*ah*); SUSTANTIVO m. s. RADICAL: *ah* sustantivo I «hermano.» *'ah* «hermano» sem. com. ; II «prado, pradera.»*'āhū* «prado» hb.; SUFIJO: pronombre-adj. posesivo -*k* 2ª m. s., f. s.

mensaje del Rey de Tiro, tu hermano.

00-2. 38: 3a _____

00-2. 38: 4 *yšlm* . *lk*¹⁶¹ . *ilm*¹⁶²

yšlm

Nº 1 – Nivel: 2 – *yšlm* = *y-* + - + *šlm* + - [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*yšlm*)–≥Prefijo verbal(*y-*);Afijo verbal(-);Resto de cadena(*šlm*)–≥Resto de cadena(*šlm*) –≥ preformante(-); Forma regular.verbo: regular(*šlm*). FORMA VERBAL: -≥ *yqtl* 3ª m. s., 3ª m. d. (apocopado) , 3ª m. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp, RAÍZ: *šlm* verbo: regular «estar bien, estar en paz, ofrecer un sacrificio pacífico.»(≥ *šalāmu* «estar entero, estar sano» ac.; *salām* «paz» arb.; *šelam*, *šetēm* «estar entero, estar sano» arm.; *salām* «paz» etiop.; *šālam* «estar entero, estar sano» hb.

¹⁶¹ Salutation, véase explicación general en la página 82.

¹⁶² Salutation, véase Kristensen (1977). Fórmula estándar de la salutation con verbo en yusivo y sin marcar la relación, más información en Cunchillos (1989b) y Hawley (2003) p. 482 y ss. Véase también salutación en general en la página 82.

lk

Nº 5 – Nivel: 2 – *lk* = *l* + *-k* [Cadena = preposición + pronombre-adj. posesivo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: *lk*–≥pronombre-adj. posesivo(-*k*);RC(*l*)–≥radical preposición(*l*); PREPOSICION, RADICAL: *l* preposición I «a, para.»(≥ *l*- «a, para» sem.com.; *li*- «de, desde» ug.(≥ *l* «de, desde» hb.; «hasta.»«hacia, en dirección de.»«entre.» SUFIJO: pronombre-adj. posesivo -*k* 2ª m. s., f. s.

ilm

Nº 1 – Nivel: 2 – *ilm* = *il* + *-m* [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*ilm*)–≥desinencia(-*m*);sustantivo(*il*); SUSTANTIVO m. d./pl., RADICAL: *il* sustantivo II «dios.» (≥ *ilu* «dios» ac.; *ʾilāhun* «dios» arb.; *ʾalāhā* «dios» arm.; *ʾl* «dios» fen.; *ʾēl* «dios» hb.; *ʾl* «dios» s.arab.; IV «carnero.»(≥ *ʾayil* «carnero» hb.

Que la paz sea contigo, que los dioses

00-2. 38: 5 *tḡrk*¹⁶³ . *tšlmk*¹⁶⁴ .¹⁶⁵

te protejan y te conserven la salud

00-2. 38: 6 *hnnny* . *ʿmn*¹⁶⁶

hnnny

Nº 1 – Nivel: 1 – *hnnny* = *hnnny* [Cadena = adverbio: de lugar] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*hnnny*)–≥adverbio: de lugar(*hnnny*) ADVERBIO: DE LUGAR, RADICAL: *hnnny* adverbio: de lugar «aquí, cabe nosotros.»(≥ *ny* «», *hn* «») ug. *hn* + *ny* (morfema derivacional);

¹⁶³ Análisis en la página 101.

¹⁶⁴ Análisis en la página 101.

¹⁶⁵ Fórmula estándar de bendición divina en carta con relación horizontal y familiar explícita entre el remitente y el destinatario. Para una visión general de la Bendición en la página 83.

¹⁶⁶ Análisis en la página 106.

Aquí, junto a nosotros

00-2. 38: 7 *šlm*^{167,168} . *tmny*¹⁶⁹

paz, allí

00-2. 38: 8 *mk*¹⁷⁰ . *mnm*¹⁷¹ . *šlm*^{172,173}

junto a ti cualquier cosa está bien

00-2. 38: 9 *rgm*¹⁷⁴ . *ttb*¹⁷⁵

dí una respuesta

00-2. 38: 9a _____

00-2. 38:10 *anykn*¹⁷⁶ . *dt*

anykn

Nº 1 – Nivel: 2 – *anykn* = *any* + - + *-kn* [Cadena = sustantivo + desinencia + pronombre-adj. posesivo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU:

anykn – ≥ pronombre-adj.

posesivo(-*kn*); RC(*any*) – ≥ Sustantivo(*any*) – ≥ desinencia(-); sustantivo(*any*);

SUSTANTIVO m. s. RADICAL: *any* sustantivo «flota» (≥ *elippi* «barco» E.A.

anayi = *elippi* «barco» ≥ hb. *ʔonî* «barco»; «flota» (≥ *anayi* «flota» E.A.; *ʔony*

«flota» hb.; SUFIJO: pronombre-adj. posesivo *-kn* 2ª f. pl.

¹⁶⁷ Análisis en la página 102.

¹⁶⁸ Estructura de «tópico: comentario» en el nivel sentencial, en este caso el rol del tópico lo juega una sentencia adverbial *hmy*. Véase Hawley (2003) pp. 694-695.

¹⁶⁹ Análisis en la página 104.

¹⁷⁰ Análisis en la página 110.

¹⁷¹ Análisis en la página 104.

¹⁷² Análisis en la página 102.

¹⁷³ Algunos investigadores afirman que este es un caso de *qtl* optativo. Véase Cunchillos (1986).

¹⁷⁴ Análisis en la página 105.

¹⁷⁵ Análisis en la página 105.

¹⁷⁶ Problemas de traducción puesto que el pronombre posesivo es femenino plural. Véase Cunchillos (1989b) p. 352. Dietrich, Loretz, Sanmartín en UF5, lo traducen por un pronombre de 2ª persona singular con una *-n* final que funciona como partícula déctica o enérgica.

dt

Nº 1 – Nivel: 1 – *dt* = *dt* [Cadena = pronombre relativo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*dt*)–>pronombre relativo(*dt*) PRONOMBRE RELATIVO RADICAL: *dt* pronombre relativo I «que, la que, los que»(> *d* «que» ug.

(En cuanto a) tu flota que

00-2. 38:11 *likt*¹⁷⁷ . *mšrm*

mšrm

Nº 1 – Nivel: 1 – *mšrm* = *mšrm* [Cadena = topónimo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*mšrm*)–>topónimo(*mšrm*) TOPONIMO, RADICAL: *mšrm* topónimo «Egipto.»(> *Mušri* «» ac. *Miṣri* /// *Mušri*; *mšrm* «» fen.; *mšrym* «» hb.

enviaste a Egipto,

00-2. 38:12 *hndt* . *b*¹⁷⁸ . *šr*¹⁷⁹

hndt

Nº 1 – Nivel: 1 – *hndt* = *hndt* [Cadena = pronombre demostrativo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*hndt*)–>pronombre demostrativo(*hndt*) PRONOMBRE DEMOSTRATIVO, RADICAL: *hndt* pronombre demostrativo «ésa, aquélla.»(> *dt*, *hn* «» ug. *hn* «éste» + *dt* (pronombre determinativo-relativo).

Nº 2 – Nivel: 2 – *hndt* = *hnd* + *-t* [Cadena = enclítica + + pronombre demostrativo + enclítica] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Cadena con enclítica(*hndt*) –> enclítica(*-t*);pronombre demostrativo(*hnd*). PRONOMBRE DEMOSTRATIVO, RADICAL: *hnd* pronombre demostrativo «éste, ésta, éstos, éstas.»(> *d*, *hn* «éste» ug. *hn* «éste» + *d* (pronombre determinativo-relativo).

¹⁷⁷ Análisis en la página 109.

¹⁷⁸ Análisis en la página 106.

¹⁷⁹ Análisis en la página 118.

cerca de/ en Tiro

00-2. 38:13 *mtt (tmmt)* . *by*

R1-2. 38:13 *mtt. by*¹⁸⁰

mtt

Nº 1 – Nivel: 1 – *mtt* = *mtt* + - [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*mtt*)–≥desinencia(-);sustantivo(*mtt*); SUSTANTIVO m. s. RADICAL: *mtt* sustantivo «mitad.»(≥ *muttatu* «mitad» ac.

Nº 15 – Nivel: 3 – *mtt* = - + - + *mwt* + -*t* [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: 2ª radical débil + afijo verbal] Asimilación o pérdida de consonante. Análisis teóricamente posible. REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*mtt*)–≥Prefijo verbal(-);Afijo verbal(-*t*);Resto de cadena(*mt*)–≥Resto de cadena(*mt*) –≥ preformante (-); Resto de cadena(*mt*) –≥ pierde 2ª radical débil (*mwt*) FORMA VERBAL: -≥ *qtl* 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s., 1ª c. s., 3ª f. d. CONJUGACIÓN: G, RAÍZ: *mwt* verbo: 2ª radical débil «morir, estar muerto.»(≥ *mātu* «morir» ac.; *māta* «morir» arb.; *mōta* «morir» etiop.; *mēt* «morir» hb.; *mūt* «morir» sir.

by

Nº 2 – Nivel: 1 – *by* = *by* [Cadena = preposición] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*by*)–≥preposición(*by*) PREPOSICION, RADICAL: *by* preposición II «en mi favor.»(≥ *b*, y «» ug. *b* + *y* (pronombre); «en.»(≥ *y*, *b* «» ug. *b* + *y* (partícula).

nafragaron debido a que en

00-2. 38:14 *gšm . adr*

¹⁸⁰En Cunchillos (1989b) pp. 351-352 interpreta *mtt* como mitad, así la traducción es la siguiente «La moitié de ta flotte que tu avais commandéé en Égypte, se trouva à Tyr par (à cause d') una pluie torrentielle».

gšm

Nº 1 – Nivel: 1 – *gšm* = *gšm* + - [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*gšm*)–≥desinencia(-);sustantivo(*gšm*); SUSTANTIVO m. s. RADICAL: *gšm* sustantivo «lluvia, estación de lluvias.»(≥ *gešem* «lluvia, aguacero» hb.

adr

Nº 1 – Nivel: 1 – *adr* = *adr* + - [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*adr*)–≥desinencia(-);sustantivo(*adr*); SUSTANTIVO m. s. RADICAL: *adr* sustantivo «magnífico, poderoso, noble, dignatario.»(≥ *ʾadr* «sublime, poderoso» fen.; *ʾaddīr* «sublime, poderoso» hb.; *ʾaduru* «» ug. ; «álamo (?)»(≥ *adaru* «» ac.

una lluvia torrencial

00-2. 38:15 *nškh* . w¹⁸¹ . 182

nškh

Nº 2 – Nivel: 2 – *nškh* = - + *n-* + *škḥ* + - [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal (*nškh*)–≥Prefijo verbal(-);Afijo verbal(-);Resto de cadena (*nškh*)–≥Resto de cadena (*škḥ*) –≥ preformante(*n-*); Forma regular.verbo: regular(*škḥ*). FORMA VERBAL: -≥ imperativo 2ª m. s., 2ª f. s., 2ª c. d., 2ª m. pl., 2ª f. pl. -≥ qtl 3ª m. s., 3ª m. d., 3ª m. pl., 3ª f. pl. CONJUGACIÓN: N RAÍZ: *škḥ* verbo: regular I «encontrar, encontrarse.» (≥ *škḥ* «encontrar» arm.; II «olvidarse.» (≥ *škḥ* «olvidar» hb.

se encontraron y

¹⁸¹Análisis en la página 89.

¹⁸²Según Pardee (2002) p. 93 la traducción sería «Your ships that you dispatched to Egypt were wrecked near Tyre when they found themselves caught in a bad storm». Para ello se interpreta *mtt* como 3ª f. s. y *nškh* como perfecto. Es la misma interpretación en Bordreuil y Pardee (2004) p. 86 «Quant au groupe de bateaux que tu as envoyé en l'Égypte, ce (groupe) près de Tyr périssait, (car) ils s'étaient trouvés dans un puissant orage». Ésta es la opción que se ha tomado aquí.

00-2. 38:16 *rb . tmtt*¹⁸³

rb

Nº 1 – Nivel: 1 – *rb* = *rb* + - [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*rb*)–≥desinencia(-);sustantivo(*rb*); SUSTANTIVO m. s. RADICAL: *rb* sustantivo I «grande, jefe.»(≥ *rabābu* «hacer grande» ac. D: «hacer grande»; *rabbu* «jefe, señor, amo, dueño» arb.; *rababa* «extender» etiop.; *rab* «grande» hb. ; *rab* «grande» sir. ; *rb* «jefe» s.arab.; *rbb* «ser grande, multiplicar» ug.; III «lluvia, orvallo.»(≥ *rabbu*, *rabbītu* «» ac.; *rabābu* «» arb.; *r^l bībīm*, *rab* «» hb. ; *rbb* «lluvia, lluvia fina, orvallo» ug.

tmtt

Nº 1 – Nivel: 1 – *tmtt* = *tmtt* + - [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*tmtt*)–≥desinencia(-);sustantivo(*tmtt*); SUSTANTIVO m. s., RADICAL: *tmtt* sustantivo «equipo, equipaje de una embarcación.»(≥ *mt* «hombre» ug.

el oficial a cargo,

00-2. 38:17 *lqh . kl . dr^c*

lqh

Nº 2 – Nivel: 3 – *lqh* = - + - + *lqh* + - [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: 1ª radical débil + afijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*lqh*)–≥Prefijo verbal(-);Afijo verbal(-);Resto de cadena(*lqh*)–≥Resto de cadena(*lqh*) –≥ preformante(-); Forma regular.verbo: 1ª radical débil(*lqh*). FORMA VERBAL: -≥ *qtl* 3ª m. s., 3ª m. d., 3ª m. pl., 3ª f. pl. CONJUGACIÓN: G, Gp, RAÍZ: *lqh* verbo: 1ª radical débil «coger, tomar, agarrar, recibir.»(≥ *laqū*, *leqū* «tomar» ac.; *laqaḥ* «ser tomada como esposa» arm.; *laqqaha* «prestar» etiop.; *lāqaḥ* «tomar» hb.

¹⁸³Puede considerarse como el jefe del equipaje si interpretamos *tmtt* como derivada de hombre o puede ser literalmente el jefe de la muerte, el encargado de los naufrágios. Para la primera interpretación véase Cunchillos (1989b) en p. 354, nota 17; y para la segunda véanse Virolleaud (1965) p. 82 y Pardee (2002) p. 94, nota 44. Aquí se traduce en español por un título general.

kl

Nº 1 – Nivel: 1 – $kl = kl + -$ [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*kl*)– \geq desinencia(-);sustantivo(*kl*); SUSTANTIVO m. s., RADICAL: *kl* sustantivo «totalidad, todo, todos.»(\geq *kalālu* «ser completo» ac.; *kullatu* «totalidad» ac.; *kull* «totalidad» arb.; *kelal* «unir» arm.; *kullā* «totalidad» arm.; *kuellā* «totalidad» etiop.; *kālal* «ejecutar, llevar a cabo» hb.; *kōl* «totalidad» hb.; *kll* «completar, acabar» ug.

dr^c

Nº 1 – Nivel: 1 – $dr^c = dr^c + -$ [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*dr^c*)– \geq desinencia(-);sustantivo(*dr^c*); SUSTANTIVO m. s., RADICAL: *dr^c* sustantivo «brazo.» (\geq *zurū* «brazo» ac.; *dirā^c* «brazo» arb.; *derā^c* «brazo» arm.; *mazrā^ct* «brazo» etiop.; *zerō^cā* «brazo» hb.; «semilla, trigo de siembra.» (\geq *dr^c* «sembrar, semilla, siembra» ug.; «flete, cargamento.»

ha tomado todo el cargamento de trigo

00-2. 38:18 *b*¹⁸⁴ *dntm* . *w*¹⁸⁵ . *ank*¹⁸⁶

dntm

Nº 2 – Nivel: 2 – $dntm = dn + -tm$ [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*dntm*)– \geq desinencia(-*tm*);sustantivo(*dn*); SUSTANTIVO f. d., RADICAL: *dn* sustantivo I «proceso, juicio, causa; tribunal, juzgado.»(\geq *dyn* «juzgar» ug.; III «poderoso.»(\geq *dnn* «ser poderoso» ug.; II «recipiente, jarra, tinaja, cántara, ánfora.»(\geq *danānu* «ser grande» ac.; *dannu* «tonel, una medida de capacidad» ac.; *dann* «cántara de vino» arb.

de las jarras, y entonces yo

00-2. 38:19 *kl*¹⁸⁷ [.]*dr^chm*

¹⁸⁴ Análisis en la página 106.

¹⁸⁵ Análisis en la página 89.

¹⁸⁶ Análisis en la página 92.

¹⁸⁷ Análisis en la página anterior.

dr^chm

Nº 1 – Nivel: 2 – *dr^chm* = *dr^c* + - + *-hm* [Cadena = sustantivo + desinencia + pronombre-adj. posesivo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU:

dr^chm – ≥ pronombre-adj.

posesivo(*-hm*); RC(*dr^c*) – ≥ Sustantivo(*dr^c*) – ≥ desinencia(-); sustantivo(*dr^c*);

SUSTANTIVO m. s., RADICAL: *dr^c* sustantivo «brazo.» (≥ *zurū* «brazo» ac.; *dirā^c* «brazo» arb.; *derā^c* «brazo» arm.; *mazrā^t* «brazo» etiop.; *zerō^cā* «brazo» hb.; «semilla, trigo de siembra.» (≥ *dr^c* «sembrar, semilla, siembra» ug.; «flete, cargamento.» SUFIJO: pronombre-adj. posesivo *-hm* 3ª m. pl., c. d.

todo su trigo

00-2. 38:20 *kl^o188 npš*

npš

Nº 2 – Nivel: 1 – *npš* = *npš* + - [Cadena = sustantivo (femenino) + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU:

Sustantivo(*npš*) – ≥ desinencia(-); sustantivo (femenino)(*npš*); SUSTANTIVO (FEMENINO) f. s. RADICAL: *npš* sustantivo (femenino) «garganta, fauces, deseo, persona, animal, ser viviente.» (≥ *napištu* «garganta, vida» ac.; *nafs* «alma» arb.; *nafs* «alma» etiop.; *nefeš* «álito, alma, garganta» hb.; *naššā* «alma» sir.

todas sus personas¹⁸⁹

00-2. 38:21 *klklhm . bd*

10-2. 38:21 *w¹⁹⁰ o^o akllhm . bd*¹⁹¹

¹⁸⁸ Análisis en la página 125.

¹⁸⁹ Colectivo en femenino.

¹⁹⁰ Análisis en la página 89.

¹⁹¹ Esta colación se encuentra en Pardee (1998) p. 97.

aklhm

Nº 3 – Nivel: 2 – *aklhm* = - + - + *akl* + - + *-hm* [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal + pronombre sufijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: *aklhm*–≥pronombre sufijo verbal(*-hm*);RC(*akl*)–≥Forma verbal(*akl*)–≥Prefijo verbal(-);Afijo verbal(-);Resto de cadena(*akl*)–≥Resto de cadena(*akl*) –≥ preformante(-); Forma regular.verbo: regular(*akl*). SUSTANTIVO m.s. RADICAL: *akl* sustantivo «comida, alimento.», arb.; *uklu* «consumición (por el fuego), podrido trigo, grano, pienso, pan».

bd

Nº 2 – Nivel: 1 – *bd* = *bd* [Cadena = preposición] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*bd*)–≥preposición(*bd*) PREPOSICION, RADICAL: *bd* preposición II «en mano(s) de, de la(s) mano(s) de, bajo la supervisión de.»(≥ *idu* «mano, lado» ac.; *yad* «mano, lado» arb.; *yedā* «mano, lado» arm.; *'ed* «mano, lado» etiop.; *yād* «mano, lado» hb.; *bad* «> *b+yd* (*/biyad/* ≥ */bad/* ≥*bd*).

y su grano bajo mi supervisión (que está de mi mano y he tomado de)

00-2. 38:22 *rb*¹⁹² . *tmtt*¹⁹³ . *lqht*

lqht

Nº 2 – Nivel: 3 – *lqht* = - + - + *lqh* + *-t* [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: 1ª radical débil + afijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*lqht*)–≥Prefijo verbal(-);Afijo verbal(-*t*);Resto de cadena(*lqh*)–≥Resto de cadena(*lqh*) –≥ preformante(-); Forma regular.verbo: 1ª radical débil(*lqh*). FORMA VERBAL: -≥ *qtl* 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s., 1ª c. s., 3ª f. d. CONJUGACIÓN: G, Gp, RAÍZ: *lqh* verbo: 1ª radical débil «coger, tomar, agarrar, recibir.»(≥ *laqū*, *leqū* «tomar» ac.; *laqaḥ* «ser tomada como esposa» arm.; *laqqaḥa* «prestar» etiop. ; *lāqaḥ* «tomar» hb.

¹⁹² Análisis en la página 125.

¹⁹³ Análisis en la página 125.

he tomado del oficial a cargo.

00-2. 38:23 *w*¹⁹⁴ . *ttb*¹⁹⁵ . *ank*¹⁹⁶ . *lhm*

ttb

Nº 3 – Nivel: 2 – *ttb* = - + š- + *twb* + - [Cadena = preformante + verbo: 2ª radical débil + desinencia] Asimilación o pérdida de consonante. Análisis teóricamente posible. REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo de forma verbal(*ttb*)–≥ SUSTANTIVO. m. s. CONJUGACIÓN: INFINITIVO Š RAÍZ: *twb* verbo: 2ª radical débil «volver, retornar, tomar otro rumbo, dar vueltas, Š: responder.» (≥ *tāba* «regresar» ac.; *tāb* «regresar» arm. ; *šūb* «regresar» hb.

lhm

Nº 5 – Nivel: 2 – *lhm* = *l* + *-hm* [Cadena = preposición + pronombre-adj. posesivo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: *lhm*–≥pronombre-adj. posesivo(*-hm*);RC(*l*)–≥radical preposición(*l*); PREPOSICION, RADICAL: *l* preposición I «a, para.»(≥ *l-* «a, para» sem.com.; *li-* «» ug.; «de, desde.»(≥ *l* «de, desde» hb.;«hasta.»«hacia, en dirección de.»«entre.» SUFIJO: pronombre-adj. posesivo *-hm* 3ª m. pl., c. d.

Yo los he devuelto para ellos.

00-2. 38:24 *w*¹⁹⁷ . *anyk* . *tt*¹⁹⁸

¹⁹⁴ Análisis en la página 89.

¹⁹⁵ En Hawley (2003) p. 743 se analiza esta palabra como nombre verbal, dando un carácter casi verbal desde el punto de vista morfológico y sintáctico.

¹⁹⁶ Análisis en la página 92.

¹⁹⁷ Análisis en la página 89.

¹⁹⁸ Para la interpretación como número dos de esta palabra véase Cunchillos (1989b) pp. 356-357, y la otra interpretación derivada del árabe como «acoger» véase Pardee (2002) p. 94, nota 46.

anyk

Nº 1 – Nivel: 2 – *anyk* = *any* + - + -*k* [Cadena = sustantivo + desinencia + pronombre-adj. posesivo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU:

anyk – ≥ pronombre-adj.

posesivo(-*k*); RC(*any*) – ≥ Sustantivo(*any*) – ≥ desinencia(-); sustantivo(*any*);

SUSTANTIVO m. s., RADICAL: *any* sustantivo «flota» (≥ *elippi* «barco» E.A.

anayi = *elippi* «barco» ≥ hb.; ≥ hb. *ʔonî* «barco»; «flota» (≥ *anayi* «flota» E.A.;

ʔony «flota» hb.; SUFIJO: pronombre-adj. posesivo -*k* 2ª m. s., f. s.

tt

Nº 1 – Nivel: 1 – *tt* = *tt* + - [Cadena = sustantivo (femenino) + desinencia]

REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*tt*) – ≥ desinencia(-); sustantivo (femenino)(*tt*); SUSTANTIVO (FEMENINO) f. s., RADICAL: *tt* sustantivo (femenino) II «segunda parte.» (≥ *tn* «dos» ug.

Nº 8 – Nivel: 3 – *tt* = - + - + *twy* + -*t* [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: 2ª y 3ª radical débil + afijo verbal] Asimilación o pérdida de consonante. Análisis teóricamente posible. REGLAS UTILIZADAS

POR AMU: Forma verbal(*tt*) – ≥ Prefijo verbal(-); Afijo verbal(-*t*); Resto de cadena(*t*) – ≥ Resto de cadena(*t*) – ≥ preformante (-); Resto de cadena(*t*) – ≥

pierde 2ª y 3ª radical débil(*twy*) FORMA VERBAL: - ≥ *qtl* 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f.

s., 1ª c. s., 3ª f. d. CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *twy* verbo: 2ª y 3ª radical débil

«reinar, gobernar, dar órdenes.» (≥ *wh* «» hb. *šwh*; «acoger amigablemente.» (≥

tawā «acoger amigablemente a alguien» arb.; «refugiarse.» (≥ *twy* «pararse,

habitar» arb.; «nivelar, allanar.» (≥ *swy* «nivelar, allanar» arb.; *šwʔ* «» arm.; *šwh*

«» hb.

La flota se encuentra

00-2. 38:25 *by*¹⁹⁹ . *ky* . *ʔryt*

¹⁹⁹Análisis en la página 123.

ky

Nº 2 – Nivel: 1 – *ky* = *ky* [Cadena = topónimo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*ky*)–≥topónimo(*ky*) TOPONIMO, RADICAL: *ky* topónimo «Hoy: S. Juan de Acre.»(≥ *Akkū* «» ac.; *akkā* «» arb.; *ak*, *ky* «» eg. ; *Akku* «» E.A. ; *k* «» fen.; *akkō* «» hb.

ryt

Nº 4 – Nivel: 3 – *ryt* = - + - + *ry* + -*t* [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: 3ª radical débil + afijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*ryt*)–≥Prefijo verbal(-); Afijo verbal(-*t*); Resto de cadena(*ry*)–≥Resto de cadena(*ry*) –≥ preformante(-); Forma regular.verbo: 3ª radical débil(*ry*). FORMA VERBAL: -≥ *qtl* 3ª f. s., 3ª f. d., CONJUGACIÓN: G, RAÍZ: *ry* verbo: 3ª radical débil II «vaciar, descargar.»(≥ *rh* «vaciar» hb.; I «volver.»(≥ *ma'areh* «volver, cercanía, entorno» hb. *rh* II «volver», *ma'areh* «cercanía, entorno»; • «[Sentido de la raíz desconocido].»(≥ *ry* «desnudo» ug.

desnuda²⁰⁰ en Acre.

00-2. 38:26 *w*²⁰¹ . *aḥy*²⁰² . *mhk*

mhk

Nº 5 – Nivel: 1 – *mhk* = *mhk* + - [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*mhk*)–≥desinencia(-); sustantivo(*mhk*); SUSTANTIVO m. s., RADICAL: *mhk* sustantivo «cuidado, preocupación.»(≥ *māk* «preocupación» ac.

Que mi hermanono ponga preocupaciones

²⁰⁰ «Estar desnuda» cuando se refiere a un barco es que está sin los aparejos, sin las jarcias antes de zarpar. Véase Pardee (2002) p. 94, nota 47 .

²⁰¹ Análisis en la página 89.

²⁰² Análisis en la página 118.

00-2. 38:27 b^{203} . *lbh* . al^{204} . *yšt*

lbh

Nº 1 – Nivel: 2 – *lbh* = *lb* + - + -*h* [Cadena = sustantivo + desinencia + pronombre-adj. posesivo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU:

lbh – ≥ pronombre-adj.

posesivo(-*h*); RC(*lb*) – ≥ Sustantivo(*lb*) – ≥ desinencia(-); sustantivo(*lb*);

SUSTANTIVO m. s., RADICAL: *lb* sustantivo «corazón.» (≥ *libbu* «corazón» ac.; *lubb* «corazón» arb.; *libbā* «corazón» arm.; *lebb* «corazón» etiop.; *lēb* «corazón» hb. ; SUFIJO: pronombre-adj. posesivo -*h* 3ª m. s., f. s.

yšt

Nº 5 – Nivel: 3 – *yšt* = *y-* + - + *št* + - [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: 2ª y 3ª geminadas + afijo verbal] Asimilación o pérdida de consonante. Análisis teóricamente posible. REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*yšt*) – ≥ Prefijo verbal(*y-*); Afijo verbal(-); Resto de cadena(*št*) – ≥ Resto de cadena(*št*) – ≥ preformante (-); Resto de cadena(*št*) – ≥ pierde consonante geminada(*št*) FORMA VERBAL: - ≥ *yqtl* 3ª m. s., 3ª m. d. (apocopado) , 3ª m. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G, Gp, RAÍZ: *št* verbo: 2ª y 3ª geminadas «destruir, desgarrar, asolar.» (≥ *šatta* «separar, dispersar, esparcir» arb.

en su corazón.

00-2. 38:27a _____

11. KTU.2.41

11.1. Módulos arqueología y epigrafía

DO 4805 = KTU 2.41 = PRU 5, 65 = RS 18.075 = UT 2065 = COS
12(3.45L)

²⁰³ Análisis en la página 106.

²⁰⁴ Análisis en la página 112.

Museo: Damasco. Lugar de hallazgo: Palacio Real, Horno de tablillas.

Punto topográfico: 1331. Profundidad: 0 m. Dimensiones (ancho x alto x grosor en mm.): 71 x 56 x 30

Referencias bibliográficas:

- Editio princeps: Ch. VIROLLEAUD, *PRU V* (1965) p. 93.
- S. AHL, *Epistolary Texts from Ugarit*, Ann Arbor (1973) pp. 444-445 (transcripción, traducción, notas).
- Pardee, D. *The Context of Scripture: Archival Documents from the Biblical World*, Brill (2002), pp. 97-98.
- J. L. Cunchillos, J. P. Vita, and J. A. Zamora. *The Text of Ugaritic Data Bank*, volume 1-4. Piscataway, (2003), pp. 749-751.

Resumen. Carta bastante dañada que expresa la fraternidad entre dos reyes, uno de ellos el rey de Ugarit.

Traducción:

¡Que la paz sea contigo! ¡Que los dioses te protejan y te conserven la salud! (...) No hay ninguna palabra de tu siervo que me destruya. Cualquiera que sea tu deseo/petición (concerniente a algo) que te falte, yo se lo daré a mi hermano. Y yo, por mi parte, cualquier cosa que me falte, mi hermano, será colmada. Para que mi hermano no me abandone.

11.2. Morfología

00-2. 41: 0 ...

00-2. 41: 1 yš^o[lm²⁰⁵ . lk^{206,207} . ilm²⁰⁸]

²⁰⁵ Análisis en la página 119.

²⁰⁶ Análisis en la página 119.

²⁰⁷ Salutation, véase explicación general en la página 82.

²⁰⁸ Análisis en la página 119.

Que la paz sea contigo, que los dioses

00-2. 41: 2 *tǵ[rk²⁰⁹ . tšl^{mk}²¹⁰]²¹¹*

te guarden y te conserven la salud

00-2. 41: 2a _____

00-2. 41: 3 *ʿbd*^o[...]*ty*

R1-2. 41: 3 *ʿbd*^o[...]*ty*

ʿbd

Nº 2 – Nivel: 1 – *ʿbd* = *ʿbd* + - [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*ʿbd*)–≥desinencia(-);sustantivo(*ʿbd*); SUSTANTIVO m. s., RADICAL: *ʿbd* sustantivo «siervo, esclavo, servidor.» (≥ *ʿabd* «siervo» arb.; *ʿebed* «siervo» hb. ; *ʿbd* «siervo» s.arab.; *ʿabdu* «servir, servidor» ug.; *ʿbd*, *ʿabdu* «servir, servidor» ug.

siervo (...)

00-2. 41: 4 *ʿmý*^o[...]*y*

R1-2. 41: 4 *ʿmý*^o²¹²[...]*y*

conmigo

00-2. 41: 5 *škl*[...]*kl*

R1-2. 41: 5 *škl*[...]*kl*

²⁰⁹Análisis en la página 101.

²¹⁰Análisis en la página 101.

²¹¹Fórmula estándar de bendición divina en carta con relación desconocida aunque probablemente horizontal y relación familiar explícita entre el remitente y el destinatario. Para una visión general de la Bendición en la página 83.

²¹²Análisis en la página 136.

kl

Nº 3 – Nivel: 1 – *kl* = *kl* + - [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*kl*)–≥desinencia(-);sustantivo(*kl*); SUSTANTIVO m. s., RADICAL: *kl* sustantivo «totalidad, todo.» (≥ *kl* «completar, acabar» ug.

00-2. 41: 6 *šk*[...]^o*y*(?)[...]*hm*

00-2. 41: 7 *w*²¹³ . *kb*-[...]

y (...)

00-2. 41: 8 ^o*m*(?)[...]*m* *ib*

R1-2. 41: 8 ^o*m* [...]*m*²¹⁴ *ib*

ib

Nº 2 – Nivel: 1 – *ib* = *ib* + - [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*ib*)–≥desinencia(-);sustantivo(*ib*); SUSTANTIVO m. s., RADICAL: *ib* sustantivo II «enemigo.» (≥ *ayābu* «enemigo» ac.; *i-bi* «» E.A.; ^o*yēb* «enemigo» hb.; ^o*y* «» ug. *ʾēbul*; I «fruto, capullo, flor.» (≥ *inbu* «fruto» ac.; ^o*ēb* «flor, brote, capullo» hb.; «gema, brillo, resplandor.» (≥ *ebbu* «limpio, puro, luminoso» ac.; *ib* «» ug. ^o*bb* ≥ *ib*;

enemigo

00-2. 41: 8a _____

00-2. 41: 9 -[...]-[...]*m*

00-2. 41:10 [...]-[...]

00-2. 41:11 [...]^o*t*(?)[...]

²¹³Análisis en la página 89.

²¹⁴Análisis en la página siguiente.

00-2. 41:12 [...]š[...]

00-2. 41:13 [...]rš[...]mý

00-2. 41:14 ^oinm. 'bdk . hwt

inm

Nº 1 – Nivel: 1 – *inm* = *inm* [Cadena = adverbio: de negación] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*inm*)–≥adverbio: de negación(*inm*) ADVERBIO: DE NEGACION, RADICAL: *inm* adverbio: de negación «no (hay).» (≥ *m* «» ug. *in* + *-m* (enclítica); *in* «» ug.

'bdk

Nº 3 – Nivel: 2 – *'bdk* = - + - + *'bd* + - + *-k* [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal + pronombre sufijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: *'bdk*--≥pronombre sufijo verbal(-*k*);RC(*'bd*)–≥Forma verbal(*'bd*)–≥Prefijo verbal(-);Afijo verbal(-);Resto de cadena(*'bd*)–≥Resto de cadena(*'bd*) –≥ preformante(-); Forma regular.verbo: regular(*'bd*). SUSTANTIVO m. s., RADICAL: *'bd* sustantivo «siervo, esclavo, servidor.» (≥ *'abd* «siervo» arb.; *'ebed* «siervo» hb.; *'bd* «siervo» s.arab.; *'bd*, *'abdu* «servir, servidor» ug.; SUFIJO: pronombre –adj. posesivo *-k* 2ªm.s., f. s.

hwt

Nº 2 – Nivel: 1 – *hwt* = *hwt* + - [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*hwt*)–≥desinencia(-);sustantivo(*hwt*); SUSTANTIVO m. s., RADICAL: *hwt* sustantivo II «palabra.» (≥ *awātu* «palabra, orden» ac.; *hawwata* «vociferar» arb.; *hawiya* «solicitar vehementemente» arb.

No hay palabra de tu siervo

00-2. 41:15 ^oyrš . 'my²¹⁵

²¹⁵Conmigo .

ʼmy

Nº 9 – Nivel: 2 – *ʼmy* = *ʼm* + -y [Cadena = preposición + pronombre-adj. posesivo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: *ʼmy*–>pronombre-adj. posesivo(-y);RC(*ʼm*)–>radical preposición(*ʼm*); PREPOSICION, RADICAL: *ʼm* preposición I «cabe, junto a, cerca de, con.» (≥ *ʼan* «de, para, con» arb.; *ʼam* «con, junto a» arm.; *ʼim* «con, junto a» hb.; SUFIJO: pronombre-adj. posesivo -y 1ª c. s.

yrš

Nº 3 – Nivel: 3 – *yrš* = y- + - + *ršš* + - [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: 2ª y 3ª geminadas + afijo verbal] Asimilación o pérdida de consonante. Análisis teóricamente posible. REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*yrš*)–>Prefijo verbal(y-);Afijo verbal(-);Resto de cadena(*rš*)–>Resto de cadena(*rš*) –> preformante (-); Resto de cadena(*rš*) –> pierde consonante geminada(*ršš*) FORMA VERBAL: -> *yqtl* 3ª m. s., 3ª m. d. (apocopado) , 3ª m. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G, Gp, RAÍZ: *ršš* verbo: 2ª y 3ª geminadas «aniquilar.» (≥ *rāšāš* «destruir» hb.

para destruir a mi

00-2. 41:16 *mnm*²¹⁶ . *irštk*

irštk

Nº 1 – Nivel: 2 – *irštk* = *iršt* + - + -k [Cadena = sustantivo (femenino) + desinencia + pronombre-adj. posesivo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: *irštk*–>pronombre-adj. posesivo(-k);RC(*iršt*)–>Sustantivo(*iršt*)–>desinencia(-);sustantivo (femenino)(*iršt*); SUSTANTIVO (FEMENINO) f. s., RADICAL: *iršt* sustantivo (femenino) «ruego, petición, deseo, oración.» (≥ *ʼarešet* «deseo» hb.; *arš* «pedir» ug.; SUFIJO: pronombre-adj. posesivo -k 2ª m. s., f. s.

Cualquiera que sea tu deseo/petición

²¹⁶Análisis en la página 104.

00-2. 41:17 *d ḥsr̄t . w²¹⁷ . ank²¹⁸*

d

Nº 4 – Nivel: 1 – *d* = *d* [Cadena = pronombre relativo] REGLAS

UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*d*)–≥pronombre relativo(*d*)

PRONOMBRE RELATIVO, RADICAL: *d* pronombre relativo I «que, el que, quien, el de.» (≥ *dā* «éste» arb.; *de, di, da; de* «» arm. ; *zeh* «éste» hb.; *dū* «» ug.

ḥsr̄t

Nº 2 – Nivel: 2 – *ḥsr̄t* = - + - + *ḥsr* + -*t* [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal] REGLAS

UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*ḥsr̄t*)–≥Prefijo verbal(-); Afijo verbal(-*t*); Resto de cadena(*ḥsr*)–≥Resto de cadena(*ḥsr*) –≥ preformante(-);

Forma regular.verbo: regular(*ḥsr*). FORMA VERBAL: -≥ *qtl* 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s., 1ª c. s., 3ª f. d. CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp, RAÍZ: *ḥsr* verbo: regular «sentir privaciones, ser deficiente, fallar, faltar, necesitar.» (≥ *ḥasira* «sufrir perjuicio» arb.; *ḥsr* «faltar, pasar privaciones» arm.; *ḥasra* «pasar privaciones» etiop.; *ḥsr* «faltar, pasar privaciones» hb.

(concerniente a algo que) que te falte

00-2. 41:18 *ašm . . l²¹⁹ . iḥy*

²¹⁷ Análisis en la página 89.

²¹⁸ Análisis en la página 92.

²¹⁹ Análisis en la página 98.

aštn

Nº 4 – Nivel: 3 – *aštn* = *a-* + - + *šyt* + - + -*n* [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: 2ª radical débil + afijo verbal + pronombre sufijo verbal] Asimilación o pérdida de consonante. Análisis teóricamente posible. REGLAS UTILIZADAS POR AMU: *aštn* – ≥ pronombre sufijo verbal(-*n*); RC(*aštn*) – ≥ Forma verbal(*aštn*) – ≥ Prefijo verbal(*a-*); Afijo verbal(-); Resto de cadena(*štn*) – ≥ Resto de cadena(*štn*) – ≥ preformante (-); Resto de cadena(*štn*) – ≥ pierde 2ª radical débil(*šyt*) FORMA VERBAL: - ≥ *yqtl* 1ª c. s. CONJUGACIÓN: G, Gp RAÍZ: *šyt* verbo: 2ª radical débil «poner, colocar, establecer, dejar, echar, derramar, reducir.» (≥ *št* «poner, colocar» fen. ; *šīt* «poner, colocar» hb.; *šītu* «colocar, poner» ug. ; SUFIJO: pronombre sufijo verbal -*n* 3ª m. s.; 1ª c. s.; modo enérgico

Nº 15 – Nivel: 3 – *aštn* = *a-* + *š-* + *ytn* + - [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: 1ª y, 3ª radical *n* + afijo verbal] Asimilación o pérdida de consonante. Análisis teóricamente posible. REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*aštn*) – ≥ Prefijo verbal(*a-*); Afijo verbal(-); Resto de cadena(*štn*) – ≥ Resto de cadena(*tn*) – ≥ preformante (*š-*); Resto de cadena(*tn*) – ≥ pierde 1ª radical débil(*ytn*) FORMA VERBAL: - ≥ *yqtl* 1ª c. s. CONJUGACIÓN: Š RAÍZ: *ytn* verbo: 1ª y, 3ª radical *n* «dar, vender, Š: entregar (en nombre de otro).» (≥ *nadānu* «dar» ac.; *ntn* «dar» arm. ; *ytn* «dar» fen. ; *nātan* «dar» hb.

iħy

Nº 1 – Nivel: 1 – *iħy* = *iħy* [Cadena = antropónimo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*iħy*) – ≥ antropónimo(*iħy*) ANTROPONIMO, RADICAL: *iħy* antropónimo «Mi hermano, Hermano mío.»

yo se lo daré (...) a mi hermano.

00-2. 41:19 *w*²²⁰ . *ap*²²¹ . *ank*²²² . *mnm*²²³

²²⁰ Análisis en la página 89.

²²¹ Análisis en la página 88.

²²² Análisis en la página 92.

²²³ Análisis en la página 104.

Y yo (Ahora, por mi parte), cualquier cosa

00-2. 41:20 $\overset{o}{h}sr\overset{o}{t}^{224} . w^{225} . uhy$

uhy

Nº 1 – Nivel: 2 – *uhy* = *uh* + - + -y [Cadena = sustantivo + desinencia + pronombre-adj. posesivo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU:

uhy – ≥ pronombre-adj.

posesivo(-y); RC(*uh*) – ≥ Sustantivo(*uh*) – ≥ desinencia(-); sustantivo(*uh*);

SUSTANTIVO m. s., RADICAL: *uh* sustantivo «hermano.» (≥ *ah* «hermano»

ug.; SUFIJO: pronombre-adj. posesivo -y 1ª c. s.

que me falte, mi hermano

00-2. 41:21 $y^{\prime}msn^{226} . \underline{t}mn$

y'msn

Nº 4 – Nivel: 2 – *y'msn* = y- + n- + *ms* + -n [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal] REGLAS

UTILIZADAS POR AMU: Asimilación de la n- del Nifal en el *yqtl* – ≥ Forma verbal(*y'msn*) – ≥ Prefijo verbal(y-); Afijo verbal(-n); Resto de

cadena(*ms*) – ≥ Resto de cadena(*ms*) – ≥ preformante(-); Forma regular.verbo:

regular(*ms*). FORMA VERBAL: - ≥ *yqtl* 3ª m. d., 3ª m. pl. CONJUGACIÓN:

N, RAÍZ: *ms* verbo: regular I «llevar a cuestras, llevar a cabo, cargar, colmar,

levantar.» (≥ *āmas* «levantar, llevar» hb.

tmn

Nº 8 – Nivel: 1 – *tmn* = *tmn* + - [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS

UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*tmn*) – ≥ desinencia(-); sustantivo(*tmn*);

SUSTANTIVO m. s., RADICAL: *tmn* sustantivo «un objeto precioso, un objeto costoso.» (≥ *tamin* «un objeto precioso, un objeto costoso» arb.

²²⁴ Análisis en la página 138.

²²⁵ Análisis en la página 89.

²²⁶ Este uso del verbo *'msn* parece reflejar el papel del sirviente como intermediario entre el escritor y el destinatario. Véase Pardee (2002) p. 98.

será colmada de un objeto precioso.

00-2. 41:22 *w*²²⁷ . [*u*]*hy*²²⁸ . *al*²²⁹ . *ybʿrn*

ybʿrn

Nº 3 – Nivel: 2 – *ybʿrn* = *y-* + *-* + *bʿr* + *-n* [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*ybʿrn*) – ≥ Prefijo verbal(*y-*); Afijo verbal(*-n*); Resto de cadena(*bʿr*) – ≥ Resto de cadena(*bʿr*) – ≥ preformante(-); Forma regular.verbo: regular(*bʿr*). FORMA VERBAL: - ≥ *yqtl* 3ª m. d., 3ª m. pl. CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp, RAÍZ: *bʿr* verbo: regular «quemar, encender.» (≥ *buhhuru* «calentar» ac.; *baʿar* «quemar» arm.; *bāraʿe* «desencadenarse, estallar (fuego)» etiop.; *bāʿar* «quemar» hb.; «abandonar, dejar, destruir.» (≥ *biʿēr* «apartar, quitar» hb.

y (Para que) mi hermano no me abandone²³⁰.

00-2. 41:22a _____

12. KTU.2.63

12.1. Módulos arqueología y epigrafía

DO 5016 = KTU 2.63 = PRU 5, 10 = RS 19.029 = UT 2010

Museo: Damasco. Lugar de hallazgo: Palacio Real, Arch. Suroeste

Punto topográfico: 0. Profundidad: 0 m. Dimensiones (ancho x alto x grosor en mm.): 67 x 52 x 21

²²⁷ Análisis en la página 89.

²²⁸ Análisis en la página anterior.

²²⁹ Análisis en la página 112.

²³⁰ La partícula *ʾal* como negación, va con un verbo en *yqtl* en forma volitiva «Let him not abandon me!», véase Hawley (2003) p. 729. «May my brother not leave me to perish!» Pardee (2002) p. 98.

Referencias bibliográficas:

- Editio princeps: Ch. VIROLLEAUD, *PRU V* (1965) p. 17.
- S. AHL, *Epistolary Texts from Ugarit*, Ann Arbor (1973) p. 465 (transcripción, traducción, notas).
- J. L. Cunchillos, J. P. Vita, and J. A. Zamora. *The Text of Ugaritic Data Bank*, volume 1-4. Piscataway, (2003), pp. 789-790.

Traducción: Al rey, mi señor, mensaje de Wry/t. ¡Que la paz sea contigo!
¡Que los dioses te protejan y que estés bien! ¿Por qué no has
enviado un mensaje para preguntar sobre mi salud, cuando el
ruš me atacó, no has enviado (para preguntar)? (...)

12.2. Morfología

00-2. 63: 1 [l²³¹ . ml]k²³² . [b³ly]²³³

Al rey, mi señor

00-2. 63: 2 rgm²³⁴

dí

00-2. 63: 3 t^hm . wr-[...]

R1-2. 63: 3 t^hm²³⁵ . wry/t [...]²³⁶

²³¹Análisis en la página 98.

²³²Análisis en la página 98.

²³³Análisis en la página 93.

²³⁴Análisis en la página 105.

²³⁵Análisis en la página 99.

²³⁶Formula de dirección que parece estándar pero su composición es desconocida, véanse Hawley (2003) pp. 210-211 y en la página 80 para estructura general de la dirección.

wry/t

Nº 1 – Nivel: 1 – *wrt* = *wrt* [Cadena = antropónimo] REGLAS UTILIZADAS
 POR AMU: Entrada del léxico(*wrt*)–≥antropónimo(*wrt*) ANTROPONIMO
 RADICAL: *wrt* antropónimo

Nº 1 – Nivel: 1 – *wry* = *wry* [Cadena = antropónimo] REGLAS UTILIZADAS
 POR AMU: Entrada del léxico(*wry*)–≥antropónimo(*wry*) ANTROPONIMO
 RADICAL: *wry* antropónimo

mensaje de *Wry/t*

00-2. 63: 3a _____

00-2. 63: 4 *yšlm*²³⁷ . *lk*^{238,239}

que vaya bien/ que la paz sea contigo.

00-2. 63: 5 *ilm*²⁴⁰ . *t[ǵ]rk*²⁴¹

Que los dioses te protejan y

00-2. 63: 6 *tšlmk*^{242,243}

te conserven la salud

00-2. 63: 6a _____

00-2. 63: 7 *lm*[.]*l*²⁴⁴ . *likt*²⁴⁵

²³⁷Análisis en la página 119.

²³⁸Análisis en la página 119.

²³⁹Salutation estándar, para más información general véase en la página 82.

²⁴⁰Análisis en la página 119.

²⁴¹Análisis en la página 101.

²⁴²Análisis en la página 101.

²⁴³Fórmula estándar de bendición divina en carta con relación desconocida, aunque probablemente horizontal y familiar entre el remitente y el destinatario. Para una visión general de la Benediction en la página 83.

²⁴⁴Análisis en la página 87.

²⁴⁵Análisis en la página 109.

lm

Nº 1 – Nivel: 1 – *lm* = *lm* [Cadena = adverbio: interrogativo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*lm*)–≥adverbio: interrogativo(*lm*) ADVERBIO: INTERROGATIVO RADICAL: *lm* adverbio: interrogativo «¿para qué?, ¿por qué?» (≥ *lmh* «» hb.)

¿Por qué no has enviado

00-2. 63: 8 *šil* . *šlmy*

šil

Nº 2 – Nivel: 2 – *šil* = - + - + *šil* + - [Cadena = preformante + verbo: regular + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo de forma verbal(*šil*)–≥ SUSTANTIVO VERBAL. m. s. CONJUGACIÓN: PARTICIPIO Gp INFINITIVO G, Gp, D, Dp PARTICIPIO G RAÍZ: *šil* verbo: regular «interrogar, preguntar, pedir, rogar.» (≥ *ša'ālu* «pedir» ac.; *sa'ala* «pedir» arb.; *še'il* «pedir» arm.; *sa'ala* «pedir» etiop.; *šā'al* «pedir» hb.; *šēl* «pedir» sir.)

šlmy

Nº 3 – Nivel: 2 – *šlmy* = *šlm* + - + -y [Cadena = sustantivo + desinencia + pronombre-adj. posesivo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: *šlmy*--≥pronombre-adj. posesivo(-y);RC(*šlm*)–≥Sustantivo(*šlm*)–≥desinencia(-);sustantivo(*šlm*); SUSTANTIVO m. s. RADICAL: *šlm* sustantivo «paz, pacificación, ofrenda de paz.» (≥ *šlm* «estar bien, estar en paz» ug.; «satisfecho.» (≥ *šlm* «estar bien, estar en paz» ug.; «víctima de sacrificio de comunión.» (≥ *šelem* «» hb.); SUFIJO: pronombre-adj. posesivo -y 1ª c. s.

la pregunta sobre mi buen estado/mi paz/mi salud,

00-2. 63: 9 ^o*d* . *ruš*

 'd

Nº 1 – Nivel: 1 – 'd = 'd [Cadena = preposición] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico('d)–≥preposición('d) PREPOSICION RADICAL: 'd preposición I «hasta, junto a, en torno a, hasta que, mientras, cuando.» (≥ *adi*, *ad* «hasta» ac.; 'ad «hasta» arm.; 'ad «hasta» hb.; 'd, 'dy, 'dw «hasta» s.arab.

 ruš

Nº 1 – Nivel: 2 – ruš = - + - + riš + - [Cadena = preformante + verbo: regular + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo de forma verbal(ruš)–≥ SUSTANTIVO VERBAL. m. s. CONJUGACIÓN: PARTICIPIO Gp INFINITIVO G, Gp, D, Dp PARTICIPIO G RAÍZ: riš verbo: regular «hincharse o doler la cabeza.» (≥ *riš* «cabeza, inicio» ug.

cuando el ruš

00-2. 63:10 -ly . l . likt

R1-2. 63:10 [ʕly . l²⁴⁶ . likt²⁴⁷

 'ly

Nº 13 – Nivel: 3 – 'ly = - + - + 'ly + - + -y [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: 3ª radical débil + afijo verbal + pronombre sufijo verbal] Asimilación o pérdida de consonante. Análisis teóricamente posible. REGLAS UTILIZADAS POR AMU: 'ly–≥pronombre sufijo verbal(-y);RC('l)–≥Forma verbal('l)–≥Prefijo verbal(-);Afijo verbal(-);Resto de cadena('l)–≥Resto de cadena('l) –≥ preformante (-); Resto de cadena('l) –≥ pierde 3ª radical débil('ly) FORMA VERBAL: -≥ imperativo 2ª m. s., 2ª f. s., 2ª c. d., 2ª m. pl., 2ª f. pl. CONJUGACIÓN: G -≥ *qtl* 3ª m. s., 3ª m. d., 3ª m. pl., 3ª f. pl. CONJUGACIÓN: G, D RAÍZ: 'ly verbo: 3ª radical débil I «subir, salir, atacar, asaltar, echarse encima, ascender, Š: ofrecer, elevar.» (≥ *alū*, *elū* «subir, ascender»; 'alā «subir, ascender» arb.; 'alawa «atravesar, cruzar» etiop.; 'ālāh «subir, ascender» hb.; 'allī «levantar» sir.; SUFIJO: pronombre sufijo verbal -y 1ª c. s.

²⁴⁶Análisis en la página 87.

²⁴⁷Análisis en la página 109.

me subió, no has enviado (para preguntar)²⁴⁸

00-2. 63:11 *ank*²⁴⁹ . ɛ-[...]*n*[...]

yo, (¿envié?)

00-2. 63:12 *šil*²⁵⁰ . *h*[...]²⁵¹

la pregunta

00-2. 63:13 *lm*²⁵² . *li*[*kt*]²⁵³

¿por qué tu has enviado

00-2. 63:14 *ai*²⁵⁴ . *m*[...]

tu

00-2. 63:15 *w*²⁵⁵ . *hl*[...]

y

00-2. 63:16 [...]-*šn*[...]

00-2. 63:16a ...

²⁴⁸ «why did you not send to ask about my health, when the rus attacked me, did you not send (to ask)?» del Olmo Lete y Sanmartín (2004) p. 726.

²⁴⁹ Análisis en la página 92.

²⁵⁰ Análisis en la página 144.

²⁵¹ Según Hawley (2003) en p. 689 las frases anteriores se leerían *lm l likt šil šlmy (b) d ruš (w) ly l likt ank (m)(k)...šil š(lmk)* «Why did you not send (me), by the agency of Mr. R'Uš (the messenger), an inquiry about my well-being?! (So then), as for me, I myself hereby send you no ... inquiry about your well-being!» Son tomadas como ejemplo para una carta con sentencias de función pragmática de la clase preformativa, es decir, el remitente produce cambios instantáneos a través del mensaje. Véase también la fórmula recíproca de «well-being» en p. 758 del mismo autor.

²⁵² Análisis en la página 143.

²⁵³ Análisis en la página 109.

²⁵⁴ Análisis en la página 111.

²⁵⁵ Análisis en la página 89.

13. KTU.2.72

13.1. Módulos arqueología y epigrafía

KTU 2.72 = M 847 = RS 34.124 = COS 4(3.45D) = MOU 29

Museo: Alepo. Lugar de hallazgo: Casa de ʾUrtēnu.

Punto topográfico: 0 Profundidad: 0 m. Dimensiones (ancho x alto x grosor en mm.): 55 x 48 x 22

Referencias bibliográficas:

- C.F.A. SCHAEFFER-FORRER, «Épaves d'une bibliothèque d'Ugarit», *Ugaritica VII* (1978) pp. 399-405.
- Editio princeps: A. CAQUOT, *ACF 75* (1975) pp. 430-432 (transcripción, traducción, comentario).
- D. PARDEE, «A new Ugaritic Letter», *BiOr 34* (1977) pp. 3-20 (traducción, comentario).
- G.J. BROOKE, «The Textual, Formal and Historical Significance of Ugaritic Letter RS 34.124 (=KTU 2.72)», *UF 11* (1979) pp. 69-87. • 22-26
- M. MAYER, «Mardatu' Teppich», *UF 9* (1977) pp. 173-189.
- P. Bordreuil - D. Pardee, «Les textes en cunéiformes alphabétiques», en P. Bordreuil (ed.), *Une bibliothèque au sud de la ville. 1: Les textes de la 34e campagne* (1973) (RSO 7). Paris 1991, pp. 139-168.
- Pardee, D. *The Context of Scripture: Archival Documents from the Biblical World*, Brill (2002), pp. 90-92.
- J. L. Cunchillos, J. P. Vita, and J. A. Zamora. *The Text of Ugaritic Data Bank*, volume 1-4. Piscataway, (2003), pp. 800-803.
- P. Bordreuil, D. Pardee. *Manuel D'Ougaritique* (2004), pp. 89-91.

- C. Barés y B. E. Solans. «Análisis formal de ktu 2.72: 17-24 aplicando la metodología hermeneumática». En D. Fernández, E. Gómez-Camirero, any I. Hernández, eds. *Estudios de Lógica, Lenguaje y Epistemología. IV Jornadas Ibéricas*, Sevilla, 2010. U.S., Fenix Editora. pp. 3–25.

- M. Dietrich and O. Loretz. «Die keilalphabetischen briefe aus ugarit (i). ktu 2.72, 2.76,2.87, 2.88 und 2.90». *UF 41*, 2010, pp. 109–164.

Resumen: La carta es enviada por el rey *‘Ammittamru* a su madre *Aḥatmilku*. Trata del divorcio del primero²⁵⁶.

Traducción:

(¡A la reina, mi madre, dí!: ¡Mensaje del) r(ey, tu hijo!) Caigo a los pies de mi madre. ¡Que con mi madre sea la paz! ¡Que los dioses te guarden y te conserven la salud! Aquí todo está en paz, y allí, ¿está todo bien? Mándame una respuesta. ¿Por qué envías a este mercenario en lugar de al guardia real? Si no está Bn-Qlt, ni Bn-Alliya, ni el guardia real, y vienen después, me romperás el corazón. En cuanto a la carta de la hija del rey de Amurru, ciertamente tendrás que hablar, madre mía, ante la ciudad. Si la ciudad sigue estando angustiada/aflicida, entonces ¿para qué he enviado yo una carta sobre el asunto de la hija del rey de Amurru?²⁵⁷ Ybnn fué al rey de Amurru y llevó 100 (siclos de) oro y tejidos-*mardatu* para el rey de Amurru. Y él mismo tomó aceite de su cuerno y (lo) vertió sobre la cabeza de la hija del rey de Amurru. Sea cual fuera la fa(lta que cometió) sin duda mi madre (...)

²⁵⁶Esta tablilla es la única del dossier sobre el divorcio que está redactada en cuneiforme alfabético y lengua ugarítica, el resto están en cuneiforme silábico y lengua acadia. Mas información en Arnaud y Salvini (1991-1992); Justel (2007a) y Freu (2006) pp. 108-114.

²⁵⁷Para la interpretación de estas líneas hay varias hipótesis. Véase una explicación en nota 318 en la página 159.

13.2. Morfología

00-2. 72: 0 ... (1) (*l . mlkt . umy*) (2) (*rgm*) (3) (*tħm .*) (*m*) (*lk . bnk*)²⁵⁸

(¡A la reina, mi madre, dí!: ¡Mensaje del r(ey, tu hijo!)

00-2. 72: 0a _____²⁵⁹

00-2. 72: 1 [*l p*]^ñ . *umy* . [*qlt*]

10-2. 72: 4 [*l*]²⁶⁰ *p*]^ñ²⁶¹ . *umy*²⁶² *o* [*qlt*]²⁶³ ²⁶⁴

A los pies de mi madre yo caigo

10-2. 72: 5 [*l*]^o²⁶⁵ . *umy*²⁶⁶ [*y*]*šlm*^{267,268} *o* [*ilm*]²⁶⁹

que con mi madre sea en paz, que los dioses

00-2. 72: 3 [*t*]^o*grk* . *tšlm*^o[*k*]

10-2. 72: 6 [*t*]^o*grk*²⁷⁰ . *tšlm*^o[*k*]^{271,272}

te protejan y te conserven la salud

00-2. 72: 3a _____

²⁵⁸La introducción a la carta se ha perdido, pero se puede restituir con seguridad, véase Bordreuil y Pardee (2004) p. 89. Es una fórmula estándar de dirección véase nota 114 en la página 99 y para la dirección en general en la página 80.

²⁵⁹La colación 00 es KTU véase Dietrich *et al.* (1976), la 10 corresponde a Bordreuil (1991).

²⁶⁰Análisis en la página 98.

²⁶¹Análisis en la página 99.

²⁶²Análisis en la página 98.

²⁶³Análisis en la página 100.

²⁶⁴Proskynesis o fórmula de postración, más información en la página 82.

²⁶⁵Análisis en la página 105.

²⁶⁶Análisis en la página 98.

²⁶⁷Análisis en la página 119.

²⁶⁸Fórmula estándar de salutation en relación ascendente con relación de parentesco explícita, para una explicación general de la salutation véase en la página 82. Parece ser que esta en concreto contiene un error de escriba que se conoce gracias a los paralelos formales y contextuales de otras cartas del rey a su madre, véase Hawley (2003) p. 497 nota 451 y p. 369 nota 24 : «The orthography is believed to contain a scribal error of the eye, the intended phrase being *ly umy yšlm*, but the scribe having written only one instead of two successive *y* sing (haplography), resulting in the visible remains [*l*]^o . *umyšlm*».

²⁶⁹Análisis en la página 119.

²⁷⁰Análisis en la página 101.

²⁷¹Análisis en la página 101.

²⁷²Fórmula estándar de bendición divina en carta con relación ascendente y familiar explícita entre el remitente y el destinatario. Para una visión general de la Benediction en la página 83.

10-2. 72: 6a _____

00-2. 72: 4 $\overset{o}{h}nny$. $\overset{o}{m}n$. $\overset{o}{š}l\overset{o}{m}$

10-2. 72: 7 $\overset{o}{h}nny$ ²⁷³ . $\overset{o}{m}n$ ²⁷⁴ . $\overset{o}{š}l[m$ ²⁷⁵ . $kl]l$ ²⁷⁶

aquí junto a nosotros todo está en paz

00-2. 72: 5 $\overset{o}{t}mny$. $\overset{o}{m}k$ (R:-) . $\overset{o}{m}nm$

10-2. 72: 8 $\overset{o}{t}mny$. $\overset{o}{m}k-$. $\overset{o}{m}nm$

R1-2. 72: 5 $\overset{o}{t}mny$ ²⁷⁷ . $\overset{o}{m}k$ ²⁷⁸ . $\overset{o}{m}nm$ ²⁷⁹

y allí contigo, ¿todo está

00-2. 72: 6 $\overset{o}{š}lm$. $\overset{o}{r}gm$. $\overset{o}{t}t$ ($\overset{o}{t}tb$) . $\overset{o}{l}y$

R1-2. 72: 6 $\overset{o}{š}lm$ ²⁸⁰ . $\overset{o}{r}gm$ ²⁸¹ . $\overset{o}{t}t[b]$ ²⁸² . $\overset{o}{l}y$ ²⁸³

bien? Manda una respuesta para mi²⁸⁴.

00-2. 72: 6a _____

00-2. 72: 7 $\overset{o}{l}m$ ²⁸⁵ . $\overset{o}{t}likn$. $\overset{o}{h}pt$. $\overset{o}{h}ndn$

²⁷³ Análisis en la página 120.

²⁷⁴ Análisis en la página 106.

²⁷⁵ Análisis en la página 102.

²⁷⁶ Análisis en la página 134.

²⁷⁷ Análisis en la página 104.

²⁷⁸ Análisis en la página 110.

²⁷⁹ Análisis en la página 104.

²⁸⁰ Análisis en la página 102.

²⁸¹ Análisis en la página 105.

²⁸² Análisis en la página 105.

²⁸³ Análisis en la página 105.

²⁸⁴ Fórmula estándar de bienestar recíproco, véase Hawley (2003) p. 758 y ss.

²⁸⁵ Análisis en la página 143.

tlikn

Nº 11 – Nivel: 2 – *tlikn* = *t*- + - + *lik* + - + -*n* [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal + pronombre sufijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: *tlikn*--≥pronombre sufijo verbal(-*n*);RC(*tlik*)–≥Forma verbal(*tlik*)–≥Prefijo verbal(*t*-);Afijo verbal(-);Resto de cadena(*lik*)–≥Resto de cadena(*lik*) –≥ preformante(-); Forma regular.verbo: regular(*lik*). FORMA VERBAL: -≥ *yqtl* 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s. (apocopado) , 3ª m. d. (apocopado) , 3ª f. d. (apocopado) , 2ª c. d. (apocopado) , 3ª m. pl. (apocopado) , 3ª f. pl. (apocopado) , 2ª m. pl. (apocopado) , 2ª f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp RAÍZ: *lik* verbo: regular «encargar, comisionar, enviar.» (≥ *la`aka* «enviar» arb.; *la`aka* «enviar» etiop.; SUFIJO: pronombre sufijo verbal -*n* 3ª m. s.; 1ª c. s.; modo enérgico

hpt

Nº 1 – Nivel: 1 – *hpt* = *hpt* + - [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*hpt*)–≥desinencia(-);sustantivo(*hpt*); SUSTANTIVO m. s. RADICAL: *hpt* sustantivo «hombre libre, soldado, mercenario.» (≥ *hubšu* «trabajador, siervo» ac.; *hopšī* «hombre libre, recluta, mercenario» hb.; «cordero.»

hndn

Nº 2 – Nivel: 2 – *hndn* = *hnd* + -*n* [Cadena = enclítica + + pronombre demostrativo + enclítica] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Cadena con enclítica(*hndn*) –≥ enclítica(-*n*);pronombre demostrativo(*hnd*). PRONOMBRE DEMOSTRATIVO RADICAL: *hnd* pronombre demostrativo «éste, ésta, éstos, éstas.» (≥ *d* «éste» ug. hn «éste» + *d* (pronombre determinativo-relativo);

¿por qué envías a este mercenario

00-2. 72: 8 *p* . *mšmʿt* . *mlk*^{oo}

10-2. 72:11 *p*²⁸⁶ . *mšmʿt* . *mlk*^o 287

²⁸⁶Funcioner conjuntivo con valor múltiple. Puede tener valor copulativo, aseverativo, consecutivo, explicativo o adversativo. Véase del Olmo Lete y Sanmartín (1996) p. 340 en vol. II y Aartun (1978) p. 86 y ss. Parece ser que esta partícula tiene una marca más fuerte que la *w* en el nivel semántico, es común encontrarla para marcar la transición entre el tópicos y el comentario, véase Hawley (2003) p. 747.

²⁸⁷Análisis en la página 98.

p

Nº 2 – Nivel: 1 – $p = p$ [Cadena = conjunción] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*p*)–≥conjunción(*p*) CONJUNCION, RADICAL: *p* conjunción I «y, así, pues, entonces, pero, sino.» (≥ *fa-* «y entonces» arb.; *p-* «y entonces» arm.; *p* «y entonces» s.arab.

mšmʿt

Nº 1 – Nivel: 1 – $mšmʿt = mšmʿt + -$ [Cadena = sustantivo (femenino) + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*mšmʿt*)–≥desinencia(-);sustantivo (femenino)(*mšmʿt*); SUSTANTIVO (FEMENINO) f. s. RADICAL: *mšmʿt* sustantivo (femenino) «el que escucha, un tipo de personal relacionado con el rey.» (≥ *mišmaʿat* «guardia personal, subordinado» hb.; *šmʿ* «escuchar» ug.

y no al guardia real?

00-2. 72: 9 *inn . im . bn . qđt(?)*

10-2. 72:12 *inn²⁸⁸ . im²⁸⁹ . bn . ql^{o o}-*

inn

Nº 1 – Nivel: 1 – $inn = inn$ [Cadena = adverbio: de negación] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*inn*)–≥adverbio: de negación(*inn*) ADVERBIO: DE NEGACION RADICAL: *inn* adverbio: de negación «no (hay) en absoluto.» (≥ *yanu* «no» ac.; *ʿen* «no» etiop.; *ʿayin*, *ʿēn* «no» hb. ; *ʿn* «no» moab.; *n* «» ug. in (adverbio) + *-n* (enfática); *ʿyn* «» ug.

im

Nº 1 – Nivel: 1 – $im = im$ [Cadena = conjunción] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*im*)–≥conjunción(*im*) CONJUNCION RADICAL: *im* conjunción «si.» (≥ *ʿīm* «si» hb.

²⁸⁸Según Hawley (2003) p. 685, «Why would you send (merely) this *huputu* (-troop), and not the royal guard?!» Esta frase es utilizada como ejemplo para una carta expresiva, carta que comunica las emociones o el estado psicológico del remitente dada una situación en concreto. Para una visión general de la estructura del mensaje en la página 84.

²⁸⁹Este adverbio de negación parece que corresponde a la línea anterior, véase Bordreuil y Pardee (2004) p. 90.

bn

Nº 6 – Nivel: 1 – $bn = bn + -$ [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*bn*)–≥desinencia(-);sustantivo(*bn*); SUSTANTIVO m. s. RADICAL: *bn* sustantivo I «hijo, perteneciente a, socio, miembro, afiliado.» (≥ *ʾibn* «hijo» arb.; *bn* «hijo» fen.; *bēn* «hijo» hb.; *bar* «hijo» sir.; *bn* «hijo» s.arab.; *bny* «construir, crear» ug.

qdt/qlt

Nombre propio no atestado anteriormente en los textos de Ras Shamra

Si Bn-*Qlt*,

00-2. 72:10 *im . bn . alyy . im^o*

10-2. 72:13 *im²⁹⁰ . bn²⁹¹ . ally . im²⁹²*

alyy

Nº 1 – Nivel: 1 – $alyy = alyy$ [Cadena = antropónimo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*alyy*)–≥antropónimo(*alyy*) ANTROPONIMO RADICAL: *alyy* antropónimo *Alliya*. (≥ *y* «» hur. *allai* «señora» + *y*.)

Bn-*Alliya*,

00-2. 72:11 *mšm^çt . mlk*

10-2. 72:14 *mšm^çt²⁹³ . mlk²⁹⁴*

el guardia real

00-2. 72:12 *w^o 295 . tlkn . tn . tnm²⁹⁶*

²⁹⁰ Análisis en la página anterior.

²⁹¹ Análisis en la página anterior.

²⁹² Análisis en la página anterior.

²⁹³ Análisis en la página 151.

²⁹⁴ Análisis en la página 98.

²⁹⁵ Análisis en la página 89.

²⁹⁶ «Now, should a pair (of) just any (soldiers) come to me, you will break my heart!» Hawley (2003) p. 685.

tlkn

Nº 22 – Nivel: 3 – *tlkn* = *t-* + - + *wly* + - + *-kn* [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: 1ª y 3ª radical débil + afijo verbal + pronombre sufijo verbal] Asimilación o pérdida de consonante. Análisis teóricamente posible. REGLAS UTILIZADAS POR AMU: *tlkn*–≥pronombre sufijo verbal(*-kn*);RC(*tl*)–≥Forma verbal(*tl*)–≥Prefijo verbal(*t-*);Afijo verbal(-);Resto de cadena(*l*)–≥Resto de cadena(*l*) –≥ preformante (-); Resto de cadena(*l*) –≥ pierde 1ª y 3ª radical débil(*wly*) FORMA VERBAL: -≥ *yqtl* 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s. (apocopado) , 3ª m. d. (apocopado) , 3ª f. d. (apocopado) , 2ª c. d. (apocopado) , 3ª m. pl. (apocopado) , 3ª f. pl. (apocopado) , 2ª m. pl. (apocopado) , 2ª f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *wly* verbo: 1ª y 3ª radical débil «suceder.» (≥ *walā* «venir después» arb.; SUFIO: pronombre sufijo verbal *-kn* 2ª f. pl.

tn

Nº 15 – Nivel: 3 – *tn* = - + - + *tny* + - [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: 3ª radical débil + afijo verbal] Asimilación o pérdida de consonante. Análisis teóricamente posible. REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*tn*)–≥Prefijo verbal(-);Afijo verbal(-);Resto de cadena(*tn*)–≥Resto de cadena(*tn*) –≥ preformante (-); Resto de cadena(*tn*) –≥ pierde 3ª radical débil(*tny*) FORMA VERBAL: -≥ imperativo 2ª m. s., 2ª f. s., 2ª c. d., 2ª m. pl., 2ª f. pl. CONJUGACIÓN: G -≥ *qtl* 3ª m. s., 3ª m. d., 3ª m. pl., 3ª f. pl. CONJUGACIÓN: G, D RAÍZ: *tny* verbo: 3ª radical débil * «[Sentido de la raíz desconocido].» (≥ *tn* «dos» ug.; I «repetir, reiterar, informar, comunicar.» (≥ *šanū* «repetir, narrar, relatar» ac.; *tanā* «doblar, duplicar» arb.; *tenā* «repetir» arm.; *šānāh* «repetir» hb.; I «cambiar.» (≥ *tanā* «» arb.; *šānāh* «» hb.

tnm

Nº 10 – Nivel: 2 – *tnm* = *tn* + *-m* [Cadena = enclítica + + adverbio + enclítica] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Cadena con enclítica(*tnm*) –≥ enclítica(*-m*);adverbio(*tn*). ADVERBIO RADICAL: *tn* adverbio «dos veces, de nuevo.» (≥ *tn* «dos» ug.

vienen después

00-2. 72:13 *my*²⁹⁷ . *w*²⁹⁸ . *ttbrn* . *lby*

²⁹⁷ Análisis en la página 136.

²⁹⁸ Análisis en la página 89.

tbrn

Nº 7 – Nivel: 2 – *tbrn* = *t-* + - + *tbr* + *-n* [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*tbrn*)–≥Prefijo verbal(*t-*); Afijo verbal(*-n*); Resto de cadena(*tbr*)–≥Resto de cadena(*tbr*) –≥ preformante(-); Forma regular.verbo: regular(*tbr*). FORMA VERBAL: - ≥ *yqtl* 2ª f. s., 3ª m. d., 3ª f. d., 2ª c. d., 3ª m. pl., 3ª f. pl., 2ª m. pl., 2ª f. pl. CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp RAÍZ: *tbr* verbo: regular I «romper, quebrar, abrir.» (≥ *šabāru* «romper, quebrar» ac.; *tabira* «romper (un juramento)» arb.; *tebar* «romper, quebrar» arm.; *sabara* «romper, quebrar» etiop.; *šābar* «romper, quebrar» hb.

lby

Nº 1 – Nivel: 2 – *lby* = *lb* + - + -y [Cadena = sustantivo + desinencia + pronombre-adj. posesivo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: *lby*–≥pronombre-adj. posesivo(-y); RC(*lb*)–≥Sustantivo(*lb*)–≥desinencia(-); sustantivo(*lb*); SUSTANTIVO m. s. RADICAL: *lb* sustantivo «corazón.» (≥ *libbu* «corazón» ac.; *lubb* «corazón» arb.; *libbā* «corazón» arm.; *lebb* «corazón» etiop.; *lēb* «corazón» hb.; SUFIJO: pronombre-adj. posesivo "-y 1ª c. s.

y romperás mi corazón

00-2. 72:14 *w*²⁹⁹ . *lḥt* . *bt* . *mlk*³⁰⁰ . *amr*³⁰¹

lḥt

Nº 1 – Nivel: 1 – *lḥt* = *lḥt* + - [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*lḥt*)–≥desinencia(-); sustantivo(*lḥt*); SUSTANTIVO m. s., RADICAL: *lḥt* sustantivo «tablilla, carta.» (≥ *lḥ* «tablilla» ug.; «fuerza vital, vigor.» (≥ *lḥḥ* «» ug.; «ofensa, insulto.» (≥ *laḥw*, *laḥy* «ofender, insultar, causar una afrenta, insultar, abusar» arb.; *laḥā* «ofender, insultar, causar una afrenta, insultar, abusar» arb.; *lḥy*, *lḥyt* «mal, daño» arm.; *lḥw* «ofender, insultar» ug.

²⁹⁹ Análisis en la página 89.

³⁰⁰ Análisis en la página 98.

³⁰¹ Para un análisis de la condicional que viene a continuación según la metodología hermeneumática véase Barés y Solans (2010).

bt

Nº 3 – Nivel: 1 – $bt = bt + -$ [Cadena = sustantivo (femenino) + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*bt*)–≥desinencia(-);sustantivo (femenino)(*bt*); SUSTANTIVO (FEMENINO) f. s. RADICAL: *bt* sustantivo (femenino) «hija.» (≥ *bny* «construir» ug.; «un tipo de tela o vestido.» (≥ *bt* «» hb.; *batt* «» ar.

amr

Nº 2 – Nivel: 1 – $amr = amr$ [Cadena = topónimo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*amr*)–≥topónimo(*amr*) TOPONIMO RADICAL: *amr* topónimo *Amurru*. (≥ *amurru* «» ac.

y en cuanto al mensaje/la carta de la hija del rey de Amurru,

00-2. 72:15 $\overset{o}{k}y . \overset{o}{td}br . umy$ ³⁰²

ky

Nº 3 – Nivel: 1 – $ky = ky$ [Cadena = conjunción] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*ky*)–≥conjunción(*ky*) CONJUNCION RADICAL: *ky* conjunción I «que, pues, porque, cuando, si.» (≥ *y* «» ug. *k* (conjunción) + *y* (partícula).

Nº 1 – Nivel: 1 – $ky = ky$ [Cadena = adverbio: de afirmación] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*ky*)–≥adverbio: de afirmación(*ky*) ADVERBIO: DE AFIRMACIÓN RADICAL: *ky* adverbio: de afirmación «ciertamente, verdaderamente.» (≥ *y* «» ug. *k* + *y* (enfática).

Nº 22 – Nivel: 2 – $ky = k + -y$ [Cadena = enclítica + + adverbio: de manera + enclítica] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Cadena con enclítica(*ky*) –≥ enclítica(-*y*);adverbio: de manera(*k*). ADVERBIO: DE MANERA RADICAL: *k* adverbio: de manera «así.» (≥ *kā kiām* «así» ac. ; *kāh* «así» arm. ; *kōh* «así» hb.

³⁰²Análisis en la página 98.

tdbr

Nº 4 – Nivel: 2 – *tdbr* = *t-* + - + *dbr* + - [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*tdbr*)–≥Prefijo verbal(*t-*); Afijo verbal(-); Resto de cadena(*dbr*)–≥Resto de cadena(*dbr*) –≥ preformante(-); Forma regular.verbo: regular(*dbr*). FORMA VERBAL: -≥ *yqtl* 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s. (apocopado) , 3ª m. d. (apocopado) , 3ª f. d. (apocopado) , 2ª c. d. (apocopado) , 3ª m. pl. (apocopado) , 3ª f. pl. (apocopado) , 2ª m. pl. (apocopado) , 2ª f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp RAÍZ: *dbr* verbo: regular «guiar, hacer marchar, seguir, andar detrás, dar la vuelta, huir.» (≥ *dapāru*, *dabāru* (D) «arrastrar»; *dapāru* «arrastrar» ac. ; *dabara* «estar detrás» arb.; *debar* «mover hacia delante» arm.; «hablar, decir.» (≥ *dbr* «») hb.

ciertamente tendrás que hablar, madre mía,

00-2. 72:16 *l . pn . qrt*

10-2. 72:19 *l^{303,304} . pn . qrt*

pn

Nº 6 – Nivel: 1 – *pn* = *pn* + - [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*pn*)–≥desinencia(-);sustantivo(*pn*); SUSTANTIVO m. s. RADICAL: *pn* sustantivo «faz, cara, ira.» (≥ *pny* «tornarse, estar atento» ug.

³⁰³Análisis en la página 98.

³⁰⁴En Dietrich y Loretz (2010) se interpreta esta *l* como partícula negativa y como testimonio del uso de oraciones condicionales negativas para expresar juramentos positivos como se sabe se usan en acadio (ug. *im(..)l* = ac. *šumma lā*). Aquí, según mi opinión habría que estudiar primero con detalle la semántica de *šumma* y ver su función con la negación en acadio en todas las ocurrencias. En ugarítico habría que determinar concretamente la semántica de *im* y su relación de alcance con *l*. Para los juramentos en acadio véase en la página 188. El estudio de la negación en relación a los condicionales en ugarítico está fuera de los límites de este trabajo, pero como se verá en algunos casos, un paradigma evidencial tanto positivo como negativo en algunas lenguas semíticas interactúa en los condicionales (Wasserman (2012)), al igual que lo hace con la modalidad de la lengua. Véase apartados siguientes.

qrt

Nº 3 – Nivel: 1 – *qrt* = *qrt* + - [Cadena = sustantivo (femenino) + desinencia]

REGLAS UTILIZADAS POR AMU:

Sustantivo(*qrt*)–≥desinencia(-);sustantivo (femenino)(*qrt*); SUSTANTIVO (FEMENINO) f. s. RADICAL: *qrt* sustantivo (femenino) «ciudad.» (≥ *qaryat* «aldea, ciudad» arb.; *qartā* «ciudad» arm.; *qiryā* «ciudad» arm.; *qiryāh*, *qeret* «ciudad» hb.; *qarītu* «ciudad» ug.

ante la ciudad,

00-2. 72:17 *im ht . lb*

10-2. 72:20 *im³⁰⁵ ht³⁰⁶ . l³⁰⁷ . b³⁰⁸*

si

00-2. 72:18 *m̄sqt . y^ot^obr(?)*

10-2. 72:21 *m̄sqt . y^ot^obt³⁰⁹*

m̄sqt

Nº 1 – Nivel: 1 – *m̄sqt* = *m̄sqt* + - [Cadena = sustantivo (femenino) + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU:

Sustantivo(*m̄sqt*)–≥desinencia(-);sustantivo (femenino)(*m̄sqt*); SUSTANTIVO (FEMENINO) f. s. RADICAL: *m̄sqt* sustantivo (femenino) «infelicidad, presión, angustia.» (≥ *m̄swqh* «» hb.; «ungida.» (≥ *ȳsq* «verter, escanciar, fundir» ug.; «presionada.» (≥ *swq* «presionar» ug.

y^ot^obt

y^ot^obt = **w^otb* «asentarse, habitar»; *QTL* G 3fs/d, 2ms, 1cs // part. fs

sigue estando angustiada

00-2. 72:19 *qrt . p . mn*

10-2. 72:22 *qrt³¹⁰ . p³¹¹ . mn .*

³⁰⁵ Análisis en la página 152.

³⁰⁶ Análisis en la página 89.

³⁰⁷ Análisis en la página 87.

³⁰⁸ Análisis en la página 106.

³⁰⁹ Aceptamos la colación 10-2.72:21, es decir *y^ot^obt*, véanse Bordreuil (1991) y Tropper (2000) p. 479.

³¹⁰ Análisis en la página anterior.

³¹¹ Análisis en la página 151.

mn

Nº 3 – Nivel: 1 – *mn* = *mn* [Cadena = pronombre interrogativo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*mn*)–≥pronombre interrogativo(*mn*) PRONOMBRE INTERROGATIVO, RADICAL: *mn* pronombre interrogativo I «¿quién?»(≥ *mannu* «¿quién?» ac.; *man* «¿quién?» arb.; *man* «¿quién?» arm. ; *mannū* «¿quién?» etiop.; «¿cuánto?»(≥ *minū* «¿qué?» ac.

la ciudad, entonces ¿para qué

00-2. 72:20 *likt*³¹² . *ank*³¹³ . *lht*³¹⁴

he enviado yo una carta

00-2. 72:21 *bt*³¹⁵ . *mlk*³¹⁶ . *amr*³¹⁷

sobre el asunto de la hija del rey de *Amurru*?³¹⁸

³¹² Análisis en la página 109.

³¹³ Análisis en la página 92.

³¹⁴ Análisis en la página 155.

³¹⁵ Análisis en la página 155.

³¹⁶ Análisis en la página 98.

³¹⁷ Análisis en la página 155.

³¹⁸ Hay diversas traducciones de estas líneas. Caquot (1975) p. 430: «Quant à la correspondance relative à la fille du roi d'Amourrou: ainsi que ma mère l'a déclaré (?) en présence de la Ville, si désormais le coeur de celle qui a reçu l'onction (?) revient à la Ville, alors qui (enverrai-je)? J'ai envoyé, moi, une correspondance relative à la fille du roi d'Amourrou». Pardee (1977), pp. 3-4, aunque terminando la apódosis en *mn*: «Regarding the fact that you are to speak before (the assembly of) the city about the correspondence relative to the daughter of the king of Amurru: if that distressed person is willing to be reconciled to the city, then what? I for my part have sent letters regarding the daughter of the King of Amurru (to Amurru)». Dietrich y Loretz (1985), pp. 505-506: «Nun zur Tafel über die Prinzessin von Amurru: Meine Mutter sagte (es) ja vor der Stadt aus. Wenn nun das Verlangen des Gesalbte dahin geht, Einwohnerin der Stadt zu sein, was dann? Ich selbst habe die Tafeln gesendet. . . ». Verret (1988), p. 197: «Und bezüglich des Berichtes über die Tochter des Königs von Amr, daß du, meine Mutter, den vor der Stadt kundgeben wirst: wenn nun. . . ». Dijkstra (1988), p. 39: «As for the letter about the daughter of the king Amurru, in wich my mother has spoken on behalf of the city: Now, if. . . ». Bordreuil (1991), pp. 144-145: «A propos du fait que ma mère doit (tu dois) discourir au sujet de la correspondance relative à la fille du roi d'Amourrou devant (l'assemblée de) la ville, si la ville reste dans l'angoisse, alors pourquoi ai-je envoyé de la correspondance au sujet de la fille du roi d'Amourru?» (cf. Pardee (2002), p. 91 y Bordreuil y Pardee (2004), pp. 87-88). Hawley (2003), p. 722: «Now, (as for) the letter regarding the King of Amurru's daughter, (as for) the fact that my mother is going to speak? (of it) in front of the city»; y 719: «(Now), if the city . . . was not in anguish, then why (after all,) did I myself send the message regarding the King of Amurru' daughter!?!». Cf. idem p. 748: «(Now), if the city. . . had not remained in anguish, then why, (after

all,) did I myself send the message regarding the King of Amurru's daughter!?). Tropper (2000), p. 803: «Und betreffs des Briefes bezüglich die Prinzessin von Amurru, den meine Mutter vor der Stadt ... (?)» (pero cf. 52: «Betreffs der Tatsache, daß meine Mutter sagt»); pp. 240-241: «(Wenn also die Stadt in Bedrängnis ist), wozu habe ich (dann) die Briefftafel ... geschickt?»; la interpretación es considerada «unsicher» y se ofrece como alternativa: «... wen soll ich dann schicken mit der Briefftafel...?»; cf. 790, 800: «Falls sie (: die Stadt) nun in Bedrängnis bleibt, wozu (w: was) habe ich dann die Briefftafel geschickt». Cf. 742: «Falls die Stadt nun fürwahr in Bedrängnis bleibt...». del Olmo Lete y Sanmartín (2002): «Betreffs des Falls der Tochter des Königs von Amurru: meine Mutter muss es unbedingt erklären vor der Stadt(versammlung), wenn sie sich jetzt in einer unangenehmen Lage befindet sollte, die Stadt(versammlung). Übrigens habe ich meinerseits schon jemanden losgeschickt bezüglich des Falls der Tochter des Königs von Amurru...».Lipinski (2001), p. 539: «In case my mother heads for the city (council), if now it replunges the city into grief, what is the use of my sending a tablet...?»; Brooke (1979) «As for the tablet of the daughter of the king of Amurru: When you will speak, O my mother, before the city, even if now the heart of the anointed is contrite to the city or whatever I myself have sent the tablet of the daughter of the king of Amurru»; Dietrich y Loretz (2010) «Nachdem meine Mutter von dem Stadt(magistrat) beteuert hat: 'Es gibt unter den Gesalbten ganz sicher eine Beowohnerin der aStadt (mit Ansprüchen)! - was denn nun? Ich habe die Tafel über die Tochter des Königs von Amurru meinerseits (schon)abgesandt!».

Las diferentes traducciones varían fundamentalmente por dos razones (Solans (2011) pp. 213-215):

1. La extensión del tópico: comentario (numeración de la colación 00-2.72)
 - a) Tópico líneas 14-15 (Pardee (1977); Verret (1988); Dijkstra (1988), Bordreuil (1991) Bordreuil y Pardee, p. 144 y ss.,Hawley (2003); Pardee (2002));
 - b) Tópico sólo línea 17 (Caquot (1975) p. 430, Dietrich y Loretz (1985) p. 505, del Olmo Lete y Sanmartín (2002) y Dietrich y Loretz (2010)).

2. El análisis morfológico de *mn* en la línea 19
 - a) como pronombre interrogativo (Caquot (1975); Pardee (1977); Dietrich y Loretz (1985, 2010), Bordreuil y Pardee Bordreuil (1991); Hawley (2003); Pardee (2002));
 - b) como indefinido (Brooke (1979); del Olmo Lete y Sanmartín (2002)).

Hay por lo tanto varias hipótesis de interpretación (véase Barés y Solans (2010)):

- Hipótesis 1 im QTL → p QTL «Y (en relación a) la carta/el asunto de la hija del rey de Amurru (sobre el) que hablarás ante la ciudad, madre mía: (var. a) si la ciudad sigue estando angustiada, ¿entonces para qué enviar/he enviado yo mismo una carta (en relación a) la hija del rey de Amurru? (var. b) si la ciudad sigue estando angustiada yo mismo enviaré a alguien (con) una carta (en relación a) la hija del rey de Amurru»

00-2. 72:22 *ybn*³¹⁹ . *hlk**ybn*

Nº 1 – Nivel: 1 – *ybn* = *ybn* [Cadena = antropónimo] REGLAS
 UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*ybn*)–≥antropónimo(*ybn*)
 ANTROPONIMO RADICAL: *ybn* antropónimo.

hlk

Nº 4 – Nivel: 3 – *hlk* = - + - + *hlk* + - [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: 1ª radical débil + afijo verbal] REGLAS
 UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*hlk*)–≥Prefijo verbal(-);Afijo verbal(-);Resto de cadena(*hlk*)–≥Resto de cadena(*hlk*) –≥ preformante(-);
 Forma regular.verbo: 1ª radical débil(*hlk*). FORMA VERBAL: -≥ imperativo 2ª m. s., 2ª f. s., 2ª c. d., 2ª m. pl., 2ª f. pl. CONJUGACIÓN: G -≥ *qtl* 3ª m. s., 3ª m. d., 3ª m. pl., 3ª f. pl. CONJUGACIÓN: G, D RAÍZ: *hlk* verbo: 1ª radical débil I «ir, marchar, andar, venir, Š "hacer volver".» (≥ *alāku* «ir» ac.; *halaka* «perecer, perderse» arb.; *hāk* «ir» arm.; *helak* «ir» arm.; *haguala* «perecer, perderse» etiop.; *hālak* «ir» hb.; *hlk* «ir» s.arab.

Ybn fué

- Hipótesis 2 im QTL → 0 YQTL «Y (en relación a) la carta/el asunto de la hija del rey de Amurru: si la ciudad sigue estando angustiada, entonces ciertamente tendrás que hablar, madre mía, ante la ciudad. (var. a) ¿Pero para qué he enviado entonces yo mismo una carta (en relación a) la hija del rey de Amurru? (var. b) Yo mismo he enviado a alguien (con) una carta (en relación a) la hija del rey de Amurru»
- Hipótesis 3 [ky YQTL & im QTL] → p QTL «Y (en relación a) la carta/el asunto de la hija del rey de Amurru: si hablas ante la ciudad, madre mía, y la ciudad sigue estando angustiada, (var. a) ¿entonces para qué enviar/he enviado yo mismo una carta (en relación a) la hija del rey de Amurru? (var. b) yo mismo enviaré a alguien (con) una carta (en relación a) la hija del rey de Amurru»

Aquí hemos optado por la hipótesis 2 variante a «Hipótesis 2 im QTL → 0 YQTL «Y (en relación a) la carta/el asunto de la hija del rey de Amurru: si la ciudad sigue estando angustiada, entonces ciertamente tendrás que hablar, madre mía, ante la ciudad. (var. a) ¿Pero para qué he enviado entonces yo mismo una carta (en relación a) la hija del rey de Amurru?». La semántica del tópico comentario de la línea 14-15 es más sencilla. Por la hipótesis 2 debido al empleo poco probable de *p* como conjunción introductoria de la apódosis, por la variante *a* por el análisis de *mm* como más incierto. La hipótesis 3 queda aislada en el conjunto de condicionales ugaríticas. Sin embargo las tres hipótesis son posibles.

³¹⁹Para un estudio del papel administrativo del noble *Yabninu* en la corte del rey ‘*Ammittamru* II, véase el estudio de Courtois (1990), y para el papel de los personajes y sus firmas véase Malbran-Labat (1995).

00-2. 72:23 *ʿm . mlk . amr*

10-2. 72:26 *m³²⁰ . mlk³²¹ . amr³²²*

junto al rey de *Amurru*

00-2. 72:24 *w . obl . hw . mit*

10-2. 72:27 *w³²³ . ybl . hw . mit*

ybl

Nº 4 – Nivel: 3 – *ybl* = - + - + *ybl* + - [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: 1ª radical débil + afijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*ybl*)–≥Prefijo verbal(-); Afijo verbal(-); Resto de cadena(*ybl*)–≥Resto de cadena(*ybl*) –≥ preformante(-); Forma regular.verbo: 1ª radical débil(*ybl*). FORMA VERBAL: -≥ *qtl* 3ª m. s., 3ª m. d., 3ª m. pl., 3ª f. pl. CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *ybl* verbo: 1ª radical débil «llevar, traer, aportar, favorecer.» (≥ *abālu* «llevar, traer» ac.; *wabala* «derramar lluvia» arb.; *ʿōbēl* «llevar, traer» arm.; *hōbīl* «llevar, traer» hb.; «traer la lluvia, hacer venir la lluvia.» (≥ *wabala* «(hacer) caer la lluvia» arb.; *ybl* «traer la lluvia, hacer venir la lluvia» hb.

hw

Nº 1 – Nivel: 1 – *hw* = *hw* [Cadena = pronombre personal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*hw*)–≥pronombre personal(*hw*) PRONOMBRE PERSONAL, RADICAL: *hw* pronombre personal «él.» (≥ *huwa* «» arb.; *hūʿ* «» hb.; */huwa/* «» ug.

mit

Nº 2 – Nivel: 1 – *mit* = *mit* + - [Cadena = numeral + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: (*mit*) –≥ desinencia(-); numeral(*mit*). NUMERAL m. s. RADICAL: *mit* numeral «cien.» (≥ *mʿh* «» hb.

y llevó el mismo 100 (siclos) de

00-2. 72:25 *ḥrṣ . w . mrdtt (mrdt) . l (R:-)*

10-2. 72:28 *ḥrṣ . w . mrdtt . l*

R1-2. 72:25 *ḥrṣ . w³²⁴ . mrdtt . l³²⁵*

³²⁰ Análisis en la página 89.

³²¹ Análisis en la página 98.

³²² Análisis en la página 155.

³²³ Análisis en la página 89.

³²⁴ Análisis en la página 89.

³²⁵ Análisis en la página 98.

hrš

Nº 1 – Nivel: 1 – *hrš* = *hrš* + - [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*hrš*)–≥desinencia(-);sustantivo(*hrš*); SUSTANTIVO m. s. RADICAL: *hrš* sustantivo «oro.» (≥ *hurāšu* «oro» ac.; *hurs* «pendiente (de oro)» arb.; *ḥārūš* «oro» hb.; *herāʿā* «amarillo» sir.; *hurašu* «oro» ug.

mrđt

Nº 1 – Nivel: 2 – *mrđt* = *mrđt* + -*t* [Cadena = sustantivo (femenino) + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*mrđt*)–≥desinencia(-*t*);sustantivo (femenino)(*mrđt*); SUSTANTIVO (FEMENINO) f. s./pl. RADICAL: *mrđt* sustantivo (femenino) «alfombra, una pieza de tela amplia.» (≥ *mardatu* «alfombra» ac.; *mwrđ* «» hb.

oro y tejidos- *mardatu*

00-2. 72:26 *mlk*³²⁶ . *amr*³²⁷ . *w*³²⁸ . *lqh* . *hw*³²⁹

lqh

Nº 2 – Nivel: 3 – *lqh* = - + - + *lqh* + - [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: 1ª radical débil + afijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*lqh*)–≥Prefijo verbal(-);Afijo verbal(-);Resto de cadena(*lqh*)–≥Resto de cadena(*lqh*) –≥ preformante(-); Forma regular.verbo: 1ª radical débil(*lqh*). FORMA VERBAL: -≥ *qtl* 3ª m. s., 3ª m. d., 3ª m. pl., 3ª f. pl. CONJUGACIÓN: G, Gp RAÍZ: *lqh* verbo: 1ª radical débil «coger, tomar, agarrar, recibir.» (≥ *leqū*, *laqū* «tomar» ac.; *laqaḥ* «ser tomada como esposa» arm.; *laqqaḥa* «prestar» etiop.; *lāqaḥ* «tomar» hb.

para rey de *Amurru*. Y él mismo tomó

00-2. 72:27 *šmn* . *b*³³⁰ . *qrnh*

³²⁶ Análisis en la página 98.

³²⁷ Análisis en la página 155.

³²⁸ Análisis en la página 89.

³²⁹ Análisis en la página anterior.

³³⁰ Análisis en la página 106.

šmn

Nº 10 – Nivel: 1 – *šmn* = *šmn* + - [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*šmn*)–≥desinencia(-);sustantivo(*šmn*); SUSTANTIVO m. s. RADICAL: *šmn* sustantivo I «aceite, óleo, grasa, manteca.» (≥ *šamnu* «aceite, grasa» ac.; *samn* «manteca, nata» arb.; *šumnā* «manteca, nata» arm.; *šmn* «aceite, grasa» hb.; II «nombre de mes.» (≥ «gordo, cebado.» (≥ *samīn* «gordo» arb.; *šmn* «aceite, grasa» ug.

qrnh

Nº 1 – Nivel: 2 – *qrnh* = *qrn* + - + -*h* [Cadena = sustantivo + desinencia + pronombre-adj. posesivo] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: *qrnh*–≥pronombre-adj. posesivo(-*h*);RC(*qrn*)–≥Sustantivo(*qrn*)–≥desinencia(-);sustantivo(*qrn*); SUSTANTIVO m. s. RADICAL: *qrn* sustantivo «cuerno ≥ (fig.) poder, excrecencia, ángulo. » (≥ *qarnu* «cuerno» ac.; *qarn* «cuerno» arb.; *qarnā* «cuerno» arm.; *qarn* «cuerno» etiop.; *qeren* «cuerno» hb.; «provisto de cuerno.» (≥ *qrn* «cuerno» ug.; SUFIJO: pronombre-adj. posesivo -*h* 3ª m. s., f. s.

aceite en su cuerno

00-2. 72:28 ^o*wyšq* . *hw* . *l* . *riš*

R1-2. 72:28 ^o*w*³³¹ *yšq* . *hw*³³² . *l*³³³ . *riš*

yšq

Nº 2 – Nivel: 3 – *yšq* = - + - + *yšq* + - [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: 1ª radical débil + afijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*yšq*)–≥Prefijo verbal(-);Afijo verbal(-);Resto de cadena(*yšq*)–≥Resto de cadena(*yšq*) –≥ preformante(-); Forma regular.verbo: 1ª radical débil(*yšq*). FORMA VERBAL: -≥ *qtl* 3ª m. s., 3ª m. d., 3ª m. pl., 3ª f. pl. CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *yšq* verbo: 1ª radical débil «verter, escanciar, fundir.» (≥ *yāšaq* «verter» hb.

³³¹ Análisis en la página 89.

³³² Análisis en la página 162.

³³³ Análisis en la página 98.

riš

Nº 2 – Nivel: 1 – *riš* = *riš* + - [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*riš*)–≥desinencia(-);sustantivo(*riš*); SUSTANTIVO m. s. RADICAL: *riš* sustantivo «cabeza, inicio, parte superior, el primero ≥ (fig.) jefe.» (≥ *rēšu* «cabeza» ac.; *raʿs* «cabeza» arb.; *rēšā* «cabeza» arm.; *reʿs* «cabeza» etiop.; *rōʿš* «cabeza» hb.

y (lo) vertió sobre la cabeza

00-2. 72:29 *bt*³³⁴ . *mlk*³³⁵ . *amr*³³⁶

de la hija del rey de Amurru³³⁷

00-2. 72:30 *mnm*³³⁸ . *ḥt*[*at* ...]

00-2.72:33 *mnm* . *ḥt*[*u/at* ...]³³⁹

ḥtat

Nº 2 – Nivel: 2 – *ḥtat* = - + - + *ḥta* + -*t* [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*ḥtat*)–≥Prefijo verbal(-);Afijo verbal(-*t*);Resto de cadena(*ḥta*)–≥Resto de cadena(*ḥta*) –≥ preformante(-); Forma regular.verbo: regular(*ḥta*). FORMA VERBAL: -≥ *qtl* 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s., 1ª c. s., 3ª f. d. CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp RAÍZ: *ḥta* verbo: regular «pecar, faltar, transgredir. Š: estorbar, extraviar, hacer faltar/pecar.» (≥ *ḥatū* «errar» ac.; *ḥatīʿa* «errar» arb.; *ḥatā* «errar» arm.; *ḥateʿa* «no encontrar, echar de menos» etiop.; *ḥātāʿ* «errar» hb.

Forma nominal (Dietrich y Loretz (2010))

Sea cual fuera la fa(lta que cometió)³⁴⁰

³³⁴Análisis en la página 155.

³³⁵Análisis en la página 98.

³³⁶Análisis en la página 155.

³³⁷Ritual frecuente en el contexto del matrimonio en Ugarit. También encontramos testimonios en las Cartas de El-Amarna EA11 y EA31 y en varios textos próximo orientales, véanse «The Society of Ugarit» Watson y Wyatt (1999) p. 476, Pardee (1977) pp. 14-15 y Justel (2007b) p. 19.

³³⁸Análisis en la página 104.

³³⁹Trasliteración según Dietrich y Loretz (2010).

³⁴⁰Véase Solans (2011) pp. 212-213.

- 00-2. 72:31 $\overset{\circ}{k}y . \overset{\circ}{u}m\overset{\circ}{y}[\dots]$
 R1-2. 72:31 $\overset{\circ}{k}y^{341} . \overset{\circ}{u}m\overset{\circ}{y}^{342}[\dots]$
 mi madre
 00-2. 72:32 $[am]r^{343} . h\overset{\circ}{w}(?) [\dots]$
 Amurru el
 10-2. 72:35 $[\dots]r . h\overset{\circ}{w}[\dots]$
 00-2. 72:32a ...
 10-2. 72:36 $[\dots]$
 10-2. 72:37 $[\dots]$
 10-2. 72:38 $[\dots]$
 10-2. 72:39 $[\dots]$
 10-2. 72:40 $[\dots]$
 10-2. 72:41 $[\dots]$
 00-2. 72:33 $[\dots]i\overset{\circ}{s}tir . p . u$
 10-2. 72:42 $[\dots]\overset{\circ}{s}tir . p . u$
 00-2. 72:34 $[my \dots]\overset{\circ}{r} . kly . b . kpr$
 10-2. 72:43 $[\dots]\overset{\circ}{-}t . kly . b . kpr$
 00-2. 72:35 $[\dots]\overset{\circ}{l}bk . w . ank$
 10-2. 72:44 $[\dots]\overset{\circ}{h}bk . w . ank$
 R1-2. 72:35 $[\dots]\overset{\circ}{l}bk . w . ank$
 00-2. 72:36 $[\dots]\overset{\circ}{-}nitk(?)$
 10-2. 72:45 $[\dots]\overset{\circ}{n}itk$
 R1-2. 72:36 $[\dots]\overset{\circ}{-}nitk$

³⁴¹ Análisis en la página 156.

³⁴² Análisis en la página 98.

³⁴³ Análisis en la página 155.

Parte IV

**ANÁLISIS
LÓGICO-LINGÜÍSTICO**

14. Conectivas lógicas, formalizando las lenguas naturales

Hasta ahora este trabajo se ha centrado en la arqueología, epigrafía y morfología de la lengua ugarítica y se ha mostrado como funciona el programa con ejemplos de cartas ugaríticas. La traducción tiene un valor aproximativo, pues hay que recorrer el resto de los pasos. La metodología hermeneumática se había pensado para ir haciendo la sintaxis y la semántica de cada una de las cartas por separado. Por ello se han ofrecido los módulos anteriores en cada una de las cartas. Ahora se va a utilizar un criterio de selección diferente, el criterio de selección va a ser semántico³⁴⁴, es decir se analiza una estructura determinada en todas las ocurrencias de las cartas en las que aparece esa estructura. El análisis se centra en las partículas lógicas, se aíslan en los textos, para poder estudiar su estructura mediante lógicas no clásicas, pero no se deja de lado la metodología hermeneumática, pues la base de la formalización tendrá en cuenta los módulos anteriores. El análisis se va a centrar ahora en el aspecto semántico de una parte de la lengua, en la estructura semántica de la negación analizada con herramientas lógicas.

Se han elegido como textos base las cartas ugaríticas y en concreto el cuerpo de las cartas porque son fragmentos que muestran la lengua ugarítica casi exenta de estructura formal sentencial. Me refiero a las fórmulas establecidas por la clase de documento, no hay sentencias formales como en la parte de las cartas de la dirección, bendición...³⁴⁵; y tampoco hay un lenguaje cargado de figuras literarias como podría ocurrir en los mitos. Para un análisis de este tipo es interesante la lengua que usamos normalmente para comunicarnos unos con otros, no una redacción elaborada o estándar.

Las lenguas naturales tienen una versatilidad y flexibilidad difícilmente igualables mediante lenguajes formales. La Lógica, como rama de las matemáticas, tiene entre sus propósitos formalizar parte del lenguaje natural, elabora lenguajes formales y por lo tanto creados. Este no es su único propósito, pues pueden ser aplicados a cualquier otro lenguaje y formalizar el

³⁴⁴Téngase en cuenta que el nivel o módulo que se analiza en esta parte correspondería aproximadamente al nivel de sintaxis formal, semántica formal y en cierto modo algo de pragmática. Estos niveles se encuentran entre el nivel de la morfología y el de la literatura. No es el módulo de semántica general, por lo que algunas de las interpretaciones todavía podrían cambiar atendiendo al resto de niveles.

³⁴⁵Para una visión general de la estructura formal establecida en las cartas ugaríticas véase en la página 80.

razonamiento de axiomas a teoremas en ese dominio. Sin embargo entre sus mayores logros se encuentran las aplicaciones al análisis de lenguas naturales³⁴⁶ en el campo de la sintaxis y la semántica. Un sistema de lógica formal es, por supuesto, más simple que los sistemas de lenguas naturales, por ello las formalizaciones no pueden abarcar una lengua natural completa, sin embargo sí formalizan parte de estas. Estas formalizaciones pueden ser beneficiosas en ambas direcciones, pues las herramientas analíticas de los lenguajes formales ayudan a clarificar las relaciones sintácticas y semánticas en una lengua natural y recíprocamente, los lenguajes formales multitud de veces usan como modelo la expresividad de la lengua natural para sus avances.

Como ya se ha indicado, los lenguajes formales estudian la sintaxis y la semántica. Las diferencias entre la sintaxis y la semántica en un lenguaje, ya sea una lengua natural o un lenguaje formal, parecen estar bastante claras en un principio. La sintaxis estudia las propiedades del sistema mismo, sus primitivos, sus axiomas y sus reglas de inferencia y de reescritura, sus teoremas³⁴⁷. Por otro lado, la semántica abarca las relaciones entre el sistema y sus modelos o interpretaciones. A pesar de que esta diferenciación entre forma y contenido parece clara, en la práctica no lo es, pues los aspectos sintácticos de un lenguaje o un sistema se acaban interrelacionando estrechamente con los semánticos y la línea de división acaba difuminándose. Los estudios de semántica en lenguajes formales, semántica formal, dan prioridad al análisis de los aspectos semánticos más que a los sintácticos³⁴⁸, mientras que en lingüística cuando hablamos de semántica puede llegar a tener un sentido más amplio. Así, aquí se usa el término semántica para las relaciones entre los sistemas formales y sus interpretaciones, se usan los lenguajes formales para el análisis de las estructuras de una lengua natural³⁴⁹.

³⁴⁶Para un estudio de las herramientas matemáticas en el estudio de la lingüística véase Partee *et al.* (1990) y los textos esenciales en semántica formal Portner y Partee (2002). Por otro lado, ya se ha comentado en apartados anteriores que las teorías lógicas han sido aplicadas en semántica de las lenguas naturales en las llamadas gramáticas lógicas que son una de las bases de las gramáticas computacionales.

³⁴⁷Estudios basados en sintaxis serían por ejemplo el programa formalista, o programa de Hilbert para los fundamentos de las matemáticas en Lógica; o las gramáticas generativas de Chomsky en lingüística. El análisis que se realiza aquí tiene su base en aproximaciones fundamentalmente semánticas y no sintácticas.

³⁴⁸Las posibilidades de la semántica formal para lenguas naturales fueron abiertas por los estudios de Montague, véase Gamut (1991a) pp. 139-220.

³⁴⁹Concretamente este trabajo se sitúa en el marco de la teoría de modelos y se usa la

Las lenguas naturales son la primera base de investigación para los sistemas de la lógica formal, por ello contamos con conectivas que derivan del lenguaje natural. La lógica más simple es la lógica proposicional y en el nivel sintáctico se compone de fórmulas atómicas o variables proposicionales, representadas comúnmente mediante p, q, \dots ; y conectivas sentenciales^{350,351}. En el nivel semántico los valores de esta lógica básica son binarios, normalmente Verdadero o Falso³⁵². A estas conectivas se le pueden ir añadiendo otras tales como los cuantificadores «algunos» o «todos», y se pasa de esta forma a una lógica de predicados con términos o variables y predicados como $P(x)$, pero manteniendo una semántica binaria³⁵³.

14.1. La sintaxis de las conectivas de una lógica proposicional

La sintaxis se ocupa del estudio de la estructura de las unidades de una sentencia. En lógica proposicional nos interesan las proposiciones³⁵⁴, aquellas cuya estructura es idéntica a una proposición. Estas expresiones correctas son denominadas expresiones bien formadas o fórmulas.

lógica modal proposicional.

³⁵⁰Ciertas lógicas usan estas conectivas, otras añaden diferentes conectores y otras las modifican.

³⁵¹Las conectivas de las lenguas naturales son mucho más ricas que las conectivas en los lenguajes formales. Muchos autores afirman que ello se debe a la pragmática que aporta parte del significado que la semántica no puede, tales como las máximas conversacionales y las implicaturas conversacionales establecidas por Grice, véanse Gamut (1991b) pp. 198-199, 204 y ss. y Ducrot y Schaeffer (1995) pp. 570-573. Según la metodología usada en este trabajo la teoría del significado que da una interpretación global viene de todos los niveles que se han diferenciado en la lengua.

³⁵²Esta teoría de la verdad fue desarrollada por Tarski, véase Tarski (1944). Normalmente se habla de ella como la teoría de la correspondencia de la verdad porque define la verdad de una proposición en términos de su correspondencia con los hechos del mundo. La sentencia «Está nevando» formalizada como p es verdadera si realmente está nevando, dentro del modelo designado que correspondería con el mundo real en este caso.

³⁵³No se va a explicar aquí de forma pormenorizada las lógicas existentes y las diferencias entre lógica proposicional y de predicados. Véase Gamut (1991b) para una explicación más detallada.

³⁵⁴Una proposición es la unidad fundamental de significación a partir de la cual se puede construir un argumento. Una proposición es la unidad lingüística mínima susceptible de ser «verdadera» o «falsa», describe un cierto estado de hechos. Comúnmente se representan mediante p, q, r, \dots . Aquí hay que distinguir entre preferencia, sentencia y proposición. Una preferencia es el acto lingüístico de enunciar. Una sentencia es el tipo abstracto y general. Una proposición es el contenido significativo de la sentencia susceptible de ser verdadero o falso: p, q, \dots

Definición 6. La definición de una expresión bien formada en un lenguaje L cualquiera para la lógica proposicional se da recursivamente bajo las condiciones siguientes:

1. Una fórmula atómica o variable proposicional es una fórmula bien formada
2. Cualquier fórmula bien formada precedida por el símbolo \neg (negación) es también una fórmula bien formada.
3. Dos fórmulas bien formadas (no tienen que ser diferentes) pueden dar lugar a otra fórmula bien formada si escribimos los símbolos \wedge (conjunción), \vee (disyunción), \rightarrow (implicación), \leftrightarrow (doble implicación), entre ellos y se sitúa el resultado entre paréntesis³⁵⁵.
4. Nada más es una fórmula bien formada. ■

14.2. Semántica de las constantes lógicas

La semántica de la lógica proposicional es composicional, extensional y se rige por el principio de sustituibilidad³⁵⁶. La semántica de las conectivas lógicas en una lógica proposicional nos dará la valuación (V) de las conectivas como función entre fórmulas y valores de verdad. Dados valores de verdad a las variables proposicionales, cada conectiva es una función con valores de verdad como argumentos. En una lógica proposicional clásica estos valores son «verdadero» (1) o «falso» (0). V indica la valuación y ϕ y ψ cualquier fórmula, cada fórmula tiene uno y sólo uno de los valores de verdad, este es el principio de bivalencia. Los ejemplos son ejemplos ilustrativos en español³⁵⁷:

³⁵⁵Si se omiten los paréntesis seguimos los criterios habituales.

³⁵⁶El principio de composicionalidad de la significación viene de Frege. La significación de una expresión compuesta es determinada por completo por la significación de las expresiones más simples que la componen, las proposiciones y las constantes. Frege diferencia entre sentido de la proposición, su descripción, y referencia o denotación, véase Valdés (2005) pp. 24-46 *Sobre sentido y referencia* (Frege), y también intensión en lógica modal en en la página 306. El principio de extensionalidad es que, se puede reducir la significación de una proposición a su extensión: su valor de verdad. La verdad o falsedad son entidades extralingüísticas, una proposición es verdadera si el mundo es tal y como la proposición dice. Con la composicionalidad y la extensionalidad tenemos la sustitución uniforme que permite escribir una fórmula a partir de otra estableciendo una equivalencia para cada letra proposicional.

³⁵⁷Véase Gamut (1991b).

Definición 7. Conjunción:

$$- V(\phi \wedge \psi) = 1 \text{ ssi } V(\phi) = 1 \text{ y } V(\psi) = 1$$

Ejemplo 8. Si unimos dos sentencias declarativas en español, para que el resultado sea verdadero las dos sentencias tienen que ser verdaderas: «Pedro anda y Carlos corre»³⁵⁸. ■

Definición 9. Disyunción:

$$- V(\phi \vee \psi) = 1 \text{ ssi } V(\phi) = 1 \text{ o } V(\psi) = 1$$

Ejemplo 10. Al unir dos sentencias declarativas con una disyunción hay dos opciones.

- La primera es una disyunción inclusiva, es decir es verdadera cuando una de las dos es verdadera y también si las dos son verdaderas: «Pedro anda o Carlos corre». Este es el caso de la definición.
- La segunda es la disyunción exclusiva que no es verdadera cuando las dos son verdaderas: «Pedro come o duerme». ■

Definición 11. Implicación o condicional:

$$- V(\phi \rightarrow \psi) = 0 \text{ ssi } V(\phi) = 1 \text{ y } V(\psi) = 0$$

Ejemplo 12. Dos sentencias unidas por un *si...entonces*, serán verdaderas siempre que el antecedente no fuera falso y el consecuente verdadero³⁵⁹: «Si Carlos ha entrado, entonces ha encendido la luz».

³⁵⁸La conjunción lógica no siempre coincide con la conjunción en las lenguas naturales, pues en estas últimas hay veces que posee un valor temporal: «Carlos corrió y llegó el primero».

³⁵⁹El condicional que aparece en las lenguas naturales no es el mismo que en la implicación en lógica clásica. Esta conectiva tiene un alcance mucho más corto del que pueda tener en lenguas naturales. Por ejemplo una de las propiedades de este condicional o implicación material es la monotonía, propiedad que no se cumple en los condicionales naturales. Si tenemos $A \rightarrow B$ y añadimos C al antecedente en las lenguas naturales podríamos tener $A \wedge C \rightarrow B$, algo que no podría ocurrir en lógica clásica.

Sin embargo esta es una de las conectivas que menos se adecua a las lenguas naturales, en lógica es mucho más estricta y en lógica clásica se llama implicación material. ■

Definición 13. Doble implicación:

- $V(\phi \leftrightarrow \psi) = 1$ ssi $V(\phi) = V(\psi)$

Ejemplo 14. Expresa una condición necesaria del antecedente para que se cumpla el consecuente, por lo que sólo es verdadero cuando las dos sentencias tienen el mismo valor de verdad. En lenguas naturales sería: «Pedro irá a tu casa si y sólo si vas a buscarle». ■

Definición 15. Negación:

- $V(\neg\phi) = 0$ ssi $V(\phi) = 1$

La negación cambia a la inversa el valor de verdad de una sentencia, es decir si tenemos p como una sentencia verdadera y tenemos $\neg p$, esta tiene que ser falsa³⁶⁰. ■

Definición 16. Tautologías, contradicciones y contingencias.

- Una fórmula es una tautología si, independientemente de los valores asignados a las fórmulas atómicas, el resultado de su composición siempre es verdadero y estamos ante una contradicción si siempre tenemos el resultado falso. Una contingencia es cuando depende de los valores que le otorguemos a las fórmulas atómicas el resultado puede ser verdadero o falso. Las más importantes son la tautología del tercio excluido, tercero excluido o *principium tertium exclusum* y

³⁶⁰Este es precisamente el punto esencial que se va a desarrollar, ya que la negación en ugarítico no se corresponde con una negación estándar en lógica clásica.

la del el principio de no contradicción (una proposición y su negación no pueden ser verdaderas al mismo tiempo)³⁶¹. ■

15. La negación. Teorías simétricas y asimétricas

Los primeros estudios filosóficos de la negación se deben a estudios de carácter ontológico en los que se le otorga un papel secundario. Remontándonos a Parménides y Platón, la negación se muestra como una negación de la afirmación. La afirmación tiene un carácter primario, mientras que la negación es secundaria, es la negación del hecho afirmativo. La afirmación no solamente tiene un estatuto ontológicamente principal, sino que su carácter prioritario es también lógico. La sintaxis de las partículas negativas tanto en lógica como en lingüística favorecen este tipo de interpretación. La negación se forma al añadir un símbolo o palabra al afirmativo, lo cual le otorga un estatuto secundario sintácticamente. Así todo conocimiento de naturaleza negativa parece ser derivado de una percepción de clase positiva, es decir, la negación necesariamente presupone una afirmación. La negación es igual a negar la afirmación. Este tipo de teorías son las que hemos llamado asimétricas y han sido defendidas por multitud de autores a lo largo de la historia. Se considera la negación como un síntoma de falibilidad, necesidad malvada para una mente finita (Bacon, Kant, y los neo-Hegelianos), dispositivo para rechazar el error (Kant y Givon), una falta pragmática de algo mejor (Morris y Russell), o un acto de habla de negación del positivo (Strawson, Searle, Givon)³⁶².

Por otro lado están las teorías simétricas de la negación. Se considera que, en ciertos casos la negación de un evento, puede él mismo ser un acontecimiento. En lógica formal afirmar o negar son dos actos simétricos. De hecho fue Frege el primero que no considera la negación como una negación de la afirmación. Están por un lado los juicios afirmados y por el otro los juicios no afirmados o negados. Al igual que hay una sentencia p que es verdaderamente afirmada y una sentencia $\neg p$ que es verdaderamente negada.

³⁶¹Tercio excluido y principio de no contradicción. Los valores de verdad son verdadero

	p	$\neg p$	$(p \vee \neg p)$	p	$\neg p$	$(p \wedge \neg p)$
(1) y falso (0):	1	0	1	1	0	0
	0	1	1	0	1	0

³⁶²Para una explicación en profundidad de las teorías asimétricas y simétricas de la negación véase Horn (1989 - 2001) §1.2.2.

Ambas sentencias negativa y afirmativa, resultan ser operaciones separadas de una entidad básica que no es *per se* ni negativa ni afirmativa.

Estos dos tipos de teorías han ido sucediéndose a lo largo de la historia. En este trabajo, nos acercamos más a una visión simétrica de la negación, de ahí la propuesta de una negación *lā/ʿal* ugarítica como paradigma negativo al mismo nivel que un paradigma afirmativo. Sin embargo en ugarítico no hay evidencias del paradigma aseverativo *IV/VI* como las tenemos en acadio por ejemplo. El hecho de que no tengamos evidencias de un paradigma aseverativo en ugarítico no es razón suficiente para afirmar la no existencia ya que continuamos sin saber con claridad muchos aspectos de la lengua ³⁶³.

16. La negación en lógica

Como ya se ha indicado, las primeras exploraciones sobre los conceptos negativos se remontan a Parménides y Platón en la tradición occidental. En estos momentos el problema de la negación era tratado desde un punto de vista ontológico. La negación se asociaba con el no ser y por ello tenía un estatuto ontológico menor que el ser. Sin embargo es con Aristóteles y los estoicos cuando el concepto de la negación abandona el estatuto metafísico-ontológico para llegar a formar parte de los análisis lingüísticos y lógicos. Los problemas y el análisis de los términos negativos en estos autores pueden considerarse como los primeros estudios de la negación en lógica. La diferencia básica en cuanto a la negación entre una corriente y otra es la estructuración de una negación interna a la sentencia (aristotélica)³⁶⁴ y una negación externa a la sentencia (estoicos, lógica proposicional y Frege). Hay muchas formas de denominar estos dos tipos de negación a lo largo de la historia débil/fuerte, primaria/secundaria, etc³⁶⁵. A estos estudios se le suman

³⁶³El paradigma aseverativo no está atestiguado en ugarítico, pero lógicamente sería posible. Además en muchas lenguas este tipo de aseveración no está marcada por ningún elemento léxico. Estudios sobre el paradigma aseverativo en lenguas semíticas véanse Cohen (2005); Testen (1998). Para más información véase más adelante en el apartado Partículas *IV/VI* en lenguas semíticas en la página 183. Otro argumento a favor en los estudios ugaríticos sobre una simetría en la lengua entre la negación y la afirmación sería la existencia de dos partículas diferentes para la negación existencial y la afirmación existencial, respectivamente *im/it*. Sin embargo el estudio de estas dos partículas no se va a realizar en este trabajo, podría ser una futura línea de investigación.

³⁶⁴Aunque la externa puede ser la negación del predicado.

³⁶⁵Para las distintas denominaciones de estas negaciones véase Horn (1989 - 2001) cuadro número 69 en p. 140 y ss.

diferentes análisis en lógicas no clásicas, que tienen una negación externa, pero con diferencias en sus propiedades.

16.1. La negación en Aristóteles. Contradictorio versus contrario

Los estudios aristotélicos de la negación³⁶⁶ están enraizados en su sistema de oposición de términos. Este autor diferencia cuatro clases de oposición³⁶⁷:

1. Correlación: indica «lo respecto a algo» (entre dos términos relativos): «doble» - «mitad». Indica una relación opuesta entre dos términos con interdependencia del referente a nivel semántico.
2. Contrariedad: «bueno» - «malo». Son términos opuestos que no pueden darse simultáneamente, sin embargo aceptan un término intermedio («regular»). Es la negación de términos desde un punto de vista lingüístico.
3. Privación/ posesión (privación positiva): «estar ciego» - «tener vista». Se aplica al mismo sujeto. La privación es no tener cuando es natural que lo tenga.
4. Contradictoriedad (afirmativo-negativo): «el está sentado» - «el no está sentado». Es la única oposición aristotélica relativa únicamente a juicios o proposiciones, no a términos. Es la negación de los predicados como elemento lingüístico. Este tipo de oposición cumple el Principio de no Contradicción y el Tercio excluso³⁶⁸.

A partir de aquí, Aristóteles llega al cuadrado de oposición básico de contrarios y contradictorios conocido en lógica, diagrama que en realidad viene de los estudios posteriores y no directamente de Aristóteles³⁶⁹. El tradicional

³⁶⁶Una introducción a los problemas de la negación en Aristóteles como base para estudios de la negación en la lógica y el lenguaje contemporáneos puede verse en Horn (1989 - 2001) pp. 1-21.

³⁶⁷Véase Aristóteles (1982) nº10-11 en pp. 64-72.

³⁶⁸Véase en la página 174.

³⁶⁹Véase Sobre la Interpretación Aristóteles (1988) y referencias en Horn (1989 - 2001) p. 11 y Parsons (2008b).

cuadrado de oposición establece las relaciones de oposición de las negaciones con la introducción de cuantificadores³⁷⁰:

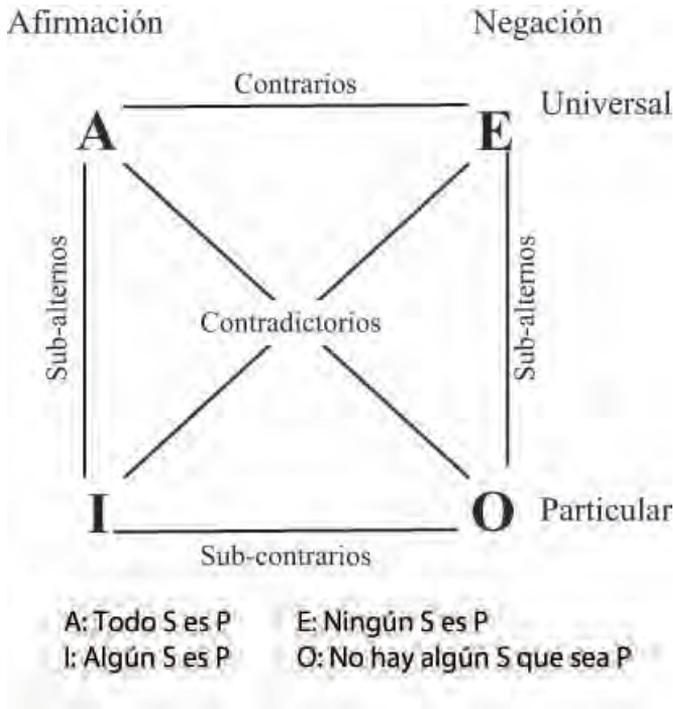


Figura 16.1: Cuadrado Tradicional de Oposición con cuantificación

- A y O son contradictorias. - A y E son contrarias.
- E y I son contradictorias. - O y I son subcontrarias.
- I es subalterna de A. - O es subalterna de E³⁷¹.

Contradictorias: si las dos no pueden ser verdaderas a la vez o falsas al mismo tiempo. Es lo que se considera realmente una negación, una

³⁷⁰Las únicas relaciones lógicas son las de contrarios y contradictorios. Las relaciones de subcontrarios y subalternos no son propiamente lógicas y fueron añadidas posteriormente. La primera mención de los términos subalternos fue hecha por Apuleyo en en el s. II d. C. Sin embargo aquí las mantenemos para dar una visión global de lo que se considera el cuadrado de oposición, véase Parsons (2008a).

³⁷¹Los nombres dados a las formas derivan del latín *AffIrmo* y *nEgO*.

contradicción. En la relación de contradictoriedad se cumplen los principios de No Contradicción (**PNC**) y Tercio Excluido (**TE**).

Contrarias: si las dos no pueden ser verdaderas a la vez («Todo hombre es blanco» y «Ningún hombre es blanco»). Los contradictorios del par de contrarios (es decir los subcontrarios) pueden algunas veces, no siempre, ser verdaderos a la vez si se refieren al mismo sujeto.

Subcontrarias: no pueden ser ambas falsas, pero algunas veces, no siempre, pueden ser verdaderas si se refieren al mismo sujeto («No todo hombre es blanco» y «Algún hombre es blanco»).

Subalternas. Una proposición es subalterna a la otra si debe ser verdadera al ser su subalterna verdadera y debe ser falsa si su subalterna es falsa³⁷².

16.2. La negación en los Estoicos

Mientras los estudios de Aristóteles se enfocaban en una diferenciación entre sujeto y predicado tal y como hemos visto en su teoría sobre la negación, los estoicos fueron los creadores de la lógica proposicional³⁷³. Ahora hablamos de negación de proposiciones p , q , y no ya de negación del sujeto o del predicado de una proposición. Una proposición es «a complete Lektón, assertoric by itself»³⁷⁴, una proposición es una sentencia absoluta declarativa que es susceptible de ser verdadera o falsa. Los estoicos, a través del trabajo transmitido por Diógenes Laercio³⁷⁵, distinguen tres tipos de proposiciones atómicas que están relacionadas con su concepto de la negación:

1. Denegación, (*arnētikon*): se compone de un predicado y de una partícula negativa. «Nadie está corriendo».

³⁷²Véase Parsons (2008b) y Horn (1989 - 2001) pp. 6-21.

³⁷³Las definiciones sintácticas y semánticas que hemos dado de las conectivas lógicas vienen de la lógica proposicional de los estoicos.

³⁷⁴Véase definición de proposición en la lógica estoica Mates (1953) en pp. 27-28.

³⁷⁵Los estudios de esta escuela no nos han llegado como obras independientes de los autores, lo único que nos ha llegado son los trabajos de la escuela a través sobre todo de Diógenes Laercio y de Sexto Empírico. Por ello no podemos hacer referencia a una obra en particular, sino a obras generales sobre el pensamiento de la escuela, véanse Mates (1953) y en Horn (1989 - 2001) pp. 21-30.

2. Privación, (*sterētikon*): está formada por una proposición atómica y su predicado a la inversa. Podría considerarse la negación del término predicado que hemos visto en Aristóteles. «Este perro es desagradable/ no agradable».
3. Negación, (*apophatikon*): es una proposición negativa formada por una fórmula atómica o compuesta, está prefijada por la partícula negativa *oukhi* que significa «no» en griego. «No: está lloviendo». Esta sería una negación externa.

Los estoicos mantienen la ley de la doble negación, es decir una proposición negada dos veces se convierte en positiva, excepto en el caso de la privación. Una negación es contradictoria a la proposición siempre que la negación abarque todo el ámbito de la proposición, es decir que la negación sea del tipo 3. En otro caso no podría ser contradictoria pues abarca parte de la proposición, sería una negación interna. Gracias a esta visión de los estoicos de la negación sentencial y la importancia del alcance de esta (scope), la **O** aristotélica pasó a considerarse fuera de la proposición y no como negación del verbo. El Principio de No Contradicción (**PNC**) y el de Tercio Excluido (**TE**) se mantienen también en la lógica estoica y pasan a ser principios fundamentales en la lógica proposicional.

16.3. La negación en lógica clásica

Se considera negación clásica³⁷⁶ a la negación booleana. Una sentencia p es verdadera cuando su negación es falsa y a la inversa. Es la negación que se utiliza en teoría de modelos y su semántica correspondería a³⁷⁷ :

³⁷⁶Las lógicas no clásicas han desarrollado diferentes semánticas para la negación. El desarrollo de estos diferentes tipos de negación queda fuera de los límites de este estudio. Véase una explicación detallada de estas semánticas en Gabbay y Wansing (1999) el Cap. «A comparative Study of various model-theoretic treatments of negation: A history of formal negation» por Michael Dunn. La semántica para la negación ugarítica que se desarrolla en este trabajo tiene características intensionales, lo que hace que no se corresponda exactamente con la negación clásica, pero puede ser definida a través de la negación clásica y el operador K . Véase capítulos siguientes.

³⁷⁷Esta negación corresponde exactamente con la definición que se ha dado de la negación en el apartado de las constantes lógicas.

Definición 17. Negación clásica³⁷⁸

- $\alpha \models \neg\varphi$ ssi no es el caso que $\alpha \models \varphi$ ■

17. La negación en ugarítico

Para negar en ugarítico hay cuatro partículas diferentes. Hay muchos problemas a la hora de establecer una estructura clara de estas partículas, pues parece que varias de ellas, según el contexto, pueden ser negativas o positivas. El propósito de este trabajo es, a través de un análisis lógico, determinar la estructura de estas partículas y definir los casos específicos de actuación, así como el alcance de la negación en cada caso. La denominación asignada a estas partículas³⁷⁹ en el análisis planteado aquí es: *negación modal*³⁸⁰ (que incluye dos de ellas), *predicativa* y *existencial*. Este análisis se enfoca en las dos primeras partículas, dejando el análisis de las otras dos como posibles futuras investigaciones.

La aproximación lógica que se va a llevar a cabo se deriva de lógicas modales, en concreto de la lógica epistémica dinámica. Para empezar se van a diferenciar las distintas partículas ugaríticas que expresan la negación. Estas han sido divididas según su estructura lógica y su funcionamiento en los textos. Las distintas partículas que nos encontramos en la lengua son:

- Negación modal: representada por las partículas *lā* y *ʿal*³⁸¹.

³⁷⁸Siendo α un modelo. $a \models b$ significa que b se puede obtener desde a semánticamente, b es consecuencia semántica de a . Se usa $a \vdash b$ para indicar que b se deriva sintácticamente de a .

³⁷⁹Esta denominación hace referencia a la estructura lógica de estas negaciones lingüísticas.

³⁸⁰El adjetivo modal se usa en este trabajo con dos sentidos diferentes. El primero se usa para determinar una modalidad lingüística. El segundo corresponde con la modalidad lógica, una lógica modal proposicional, por lo que me refiero a un operador modal lógico. Se usan operadores modales lógicos para clarificar la modalidad lingüística. Véase para la modalidad lingüística apartado Modo y modalidad. Normalmente se especifica en el título del apartado cuando estamos ante un estudio lingüístico o ante uno lógico. Sin embargo en algunos casos, como considero que la modalidad lingüística se puede captar en cierto modo a través de la lógica modal, me refiero a las dos modalidades como modal.

³⁸¹Considero que la partícula *lā* en ugarítico es una sola, es decir que se trata de una sola partícula con dos funciones, una positiva y otra negativa. Igualmente trato la partícula *ʿal* como una sola con dos funciones. La estructura semántica de ambas se irá especificando a lo largo de este trabajo. No todos los autores consideran que se trata de las mismas partículas con dos funciones, véase de nuevo nota 1 en la página 4.

- Negación predicativa: *bl*³⁸².
- Negación existencial: *im*³⁸³.

17.1. Análisis lingüístico de la negación *lā/ ʿal* en ugarítico

Las partículas *lā/ ʿal* tienen un comportamiento dual. Estas dos clases de negación ugarítica se relacionan con la modalidad verbal. La primera partícula *lā* es un operador sentencial que en contextos sentenciales indicativos, funciona como un operador modal con valor negativo: niega una sentencia. Normalmente *lā* es una partícula negativa cuando es seguida por un verbo en indicativo o es parte de una sentencia nominal. Sin embargo esta *lā* es difícil de diferenciar de su función *lā* positiva. La positiva parece que no implica deseo, pero se emplea con verbos modales y su función es reforzar esta modalidad. Pero antes de explicar la semántica de *lā* no podemos obviar el significado de *ʿal*. La negación en sentencias modales es marcada por otra partícula diferente, *ʿal*, que parece tener un comportamiento dual a *lā*. *ʿal* es aplicada a sentencias modales otorgándole un valor negativo (se podría decir de corto alcance, *narrow scope*), mientras que en sentencias indicativas parece que posee un valor positivo utilizada en preguntas retóricas. Estas partículas con sus cuatro funciones representan lo que hemos denominado negación modal y analizaremos cada una de ellas en el contexto de las cartas ugaríticas. Sin embargo, en un principio se dará una breve explicación del uso de este tipo de partículas *lV* (*l* + vocal) y *Vl* (vocal + *l*) en las lenguas semíticas.

³⁸²Esta negación no se va a desarrollar en este trabajo. Es una negación del predicado y plantea algunos problemas ya que en algunos casos es positiva y en otros negativa. Para especificar su estructura semántica habría que realizar un análisis lógico en profundidad de la partícula analizando a su vez todas sus ocurrencias en los textos. Véase Aartun (1978) p. 26 y ss.; Tropper (2000) §87.3 en pp. 817 y ss. y del Olmo Lete y Sanmartín (1996) p. 108.

³⁸³Como ya se ha indicado en la nota a pie de página 363 en la página 176 esta partícula tiene su dual afirmativo *it*. Parece ser que correspondería a una negación del existencial. Su traducción aproximada sería «no hay». Sin embargo, como la partícula *bl*, necesitaría de un estudio pormenorizado para especificar su estructura semántica. Véase Aartun (1978) pp. 20 y ss.; Tropper (2000) §88 en pp. 819 y ss.; del Olmo Lete y Sanmartín (1996) pp. 37-38 para *in/im* y del Olmo Lete y Sanmartín (1996) pp. 60 para *it*.

17.1.1. La partícula *IV* / *VI* y su uso en las lenguas semíticas

La vocalización de *l* como *lā* en ugarítico se obtiene de textos lexicales plurilingües encontrados en Ras Shamra³⁸⁴. Hay muchos problemas a la hora de estudiar las fuentes encontradas en lengua ugarítica, pero el de mayor importancia se deriva de la no escritura de las vocales. La vocalización, como ya se ha mencionado en este trabajo, nos viene dada por los estudios de lingüística comparada, por las vocales con *alif* y por las palabras en escritura silábica de textos acadios y de los textos plurilingües. Debido a ello para hacer un estudio completo de las partículas negativas hay que acercarse a los usos negativos de un *IV* / *VI* en las lenguas semíticas, uso que es bastante abundante, pero no siempre con la misma vocalización.

Todas las lenguas semíticas tienen diferentes partículas *IV* (*l* + vocal) / *VI* (vocal+*l*)³⁸⁵. Estas podrían diferenciarse en cinco diferentes, pero según su semántica, que no siempre es la misma, podría dar otro tipo de clasificación³⁸⁶. Siguiendo el estudio de Huehnergard (1983), las partículas *IV* se han dividido en un principio en dos tipos de partículas. Esta división se basa en su estructura formal y semántica para una primera presentación clara de los datos: partícula *l-* (proclítica), normalmente con un valor precativo y frecuentemente unida al verbo³⁸⁷; y una partícula *IV* (partícula independiente) con valor enfático/ aseverativo. A estas dos categorías se le han añadido la negación *IV* y las dos partículas *VI*: negativa *VI* y positiva *VI*. El estudio llevado a cabo en este trabajo se centra en la negación, debido a ello se han introducido también las partículas *IV* negativas. Las *VI* tanto negativas como positivas parecen tener un comportamiento dual con las *IV* y por ello se han sumado a la clasificación inicial. Mi hipótesis es que tanto las positivas como las negativas *IV* y *VI* tienen una estructura similar y estudiarlas en conjunto pueden ayudar a comprender su semántica. Así se han diferenciado en este estudio cinco clases de partículas *IV* y *VI* que se encuentran en la mayoría de las lenguas semíticas: una partícula *l-* (proclítica), normalmente con un valor precativo, una partícula *IV* (partícula independiente) con valor enfático/ aseverativo, la partícula negativa *IV*, la partícula aseverativa *VI* y la

³⁸⁴Para una introducción general al tell de Ras Shamra y el descubrimiento de Ugarit, véase apartado 2 en la página 9.

³⁸⁵Véase Lipinski (2001) pp. 455-457.

³⁸⁶No se va a estudiar la semántica de la *l* de preposición, ni la *l* vocativa.

³⁸⁷Su vocalización es indeterminada y variante. Normalmente va unida a la palabra siguiente pero también hay casos de este tipo de partícula como partícula independiente.

negativa *VI*³⁸⁸:

1. La primera, la partícula *l-* (*li/lu/la*) con valor precativo se encuentra en todas las lenguas semíticas. Sin embargo en muchas lenguas resulta difícil de diferenciar debido a la falta de vocalización en la escritura, como es el caso del ugarítico. Aporta énfasis, es una partícula aseverativa enfática y normalmente no aparece junto con la partícula negativa. También con este mismo significado nos encontramos con partículas independientes aseverativas del tipo *IV*³⁸⁹.
2. La segunda partícula, *lu/law*, también es común en las lenguas semíticas y se usa frecuentemente en hebreo. Esta es una partícula independiente y su función más generalizada es la de marcar un estado hipotético, es decir, contrario a los actos, contrafactual. Es la marca del irrealis y es usada en los condicionales contrafactuales. La partícula mantiene su función en árabe, hebreo y en las lenguas modernas sudarábicas. En arameo esta partícula algunas veces aparece como partícula enclítica y tiene que ser precedida por *hin/in*. En acadio el significado hipotético de *lu* solo permanece en una clase de construcción similar a una disyunción «sea X (o) sea Y». Esta partícula en ugarítico es confusa debido a la naturaleza del material que tenemos, es realmente difícil poder desarrollar su semántica³⁹⁰.
3. Otra partícula es la negación *lā*. Es muy difícil de diferenciar en las lenguas cuyas únicas fuentes son escritas, debido a la falta de vocalización que ya hemos mencionado.
4. Las partículas *VI* funcionan en muchos casos como negaciones sobre todo en sentencias con el verbo en forma modal.
5. Las partículas *VI* funcionan como afirmaciones, se encuentran frecuentemente en preguntas retóricas.

³⁸⁸Un estudio sobre las partícula *l-* proclíticas y las *IV* independientes puede encontrarse en Huehnergard (1983). Desde el punto de vista semántico este autor diferencia entre partículas aseverativas, optativas e injuntiva (intención, deseo ou orden). Desde el punto de vista del árabe como principio de la argumentación, pero cubriendo muchas lenguas semíticas mediante un estudio de semitística comparada se encuentra el estudio de Testen (1998). Véase en la página 194.

³⁸⁹Véase Huehnergard (1983).

³⁹⁰Véase Huehnergard (1983).

A continuación se va a dar una aproximación a estas partículas en las lenguas semíticas que más han ayudado al desarrollo de los conocimientos sobre el ugarítico. Gracias a la lingüística comparada fue posible descifrar la lengua ugarítica, por lo que para dar una estructura semántica de las partículas *VI/IV* afirmativa y negativa en ugarítico es necesario hacer una comparativa con las otras lenguas semíticas. No se va a hacer un estudio pormenorizado de ellas, pues para ello sería necesario tratar un conjunto de textos y todas sus ocurrencias como se hará con el ugarítico. Esta exposición se basa en la información obtenida a través de las gramáticas y los estudios lingüísticos de esas lenguas.

17.1.1.1. Acadio: Esta lengua es una lengua semítico-oriental³⁹¹. Se habló en Mesopotamia desde antes del III milenio y se conserva como lengua

³⁹¹Para un estudio completo de la lengua véanse Malbran-Labat y Vita (2005); von Soden (1995); Huehnergard (1997); Black *et al.* (2000). Para el paradigma precativo, no en el sentido de la Asiriología, que se limita con este nombre a las formas con *lū*, sino incluyendo también la modalidad del prohibitivo y del imperativo, véase Cohen (2005). Este autor hace un estudio pormenorizado de la modalidad diferenciando la modalidad aseverativa (aquí entrarían algunas de las partículas que expondremos como *lū*); la epistémica (partículas como *-ma*, *midde*, *tuša* y *piqat*) y la deóntica (incluyendo el directivo, el ventivo, los desiderativos y el *ša parāsim*). Todas estas modalidades están en estrecha relación con las partículas negativas *VI/IV*, véase apartados siguientes. Recientemente se ha publicado un estudio sobre la modalidad epistémica en acadio, Wasserman (2012). Este estudio interpreta varias partículas acadias como parte de un paradigma evidencial dentro de una modalidad epistémica, véase los problemas de definición de evidencial-epistémica en la página 249. En este trabajo sólo comentaremos el caso de *lū itum*. Las otras partículas que analiza este autor son *piqat* «perhaps», *midde* «probably», «no doubt», *wuddi* «surely» y *anna* «indeed» que forman parte de un paradigma evidencial de inferencia y certeza. Desde mi punto de vista en estos evidenciales se mezclan los conceptos de diferentes formas de inferencia y conocimiento común, véase estructura del conocimiento común en van Ditmarsch *et al.* (2008). Otras partículas analizadas por Wasserman (2012) son *tuša* «it is as if...but...», «apparently...but...», «seemingly...but» como «refuter. Counter-assertion», desde mi punto de vista con características muy similares a una estructura de Miratividad; *-man* «had it (not)...», «wereit (not)...»; *kīša* «surely (ironic-non ironic)», «evidently (ironic- non ironic)»; *assurrē* «I am afraid that...», «I hope that ...not happen»; y *-mi* «allegedly...» «according to him...» desde mi punto de vista con características similares a un evidencial de segunda mano. Creo que estas partículas forman parte de la estructura evidencial del acadio, pero para una determinación exacta de su semántica formal habría que realizar un trabajo detallado. El trabajo de Wasserman (2012) analiza detalladamente los diferentes textos y da una estructura semántica de las partículas, pero desde mi punto de vista creo que se puede especificar aún más con una diferenciación entre creencia y conocimiento, véase en la página 291, y una formalización exacta de cada una de las partículas.

de erudición hasta la era cristiana. Su escritura es silábica cuneiforme y usa ideogramas sumerios. Ello nos permite conocer su vocalización. Como característica fundamental podemos señalar el léxico triconsonántico habitual de las lenguas semíticas.

La partícula *lū*³⁹²

Puede ser una partícula precativa *lu-*, *li-* y en asirio también *la-* «déjale ser»³⁹³.

También puede expresar un deseo o una afirmación, en este caso no se contrae con el verbo³⁹⁴. Junto con la partícula *-i-*, es la forma de marcar la modalidad subjetiva positiva en acadio. Como partícula independiente se usa para deseo³⁹⁵, en cláusulas condicionales³⁹⁶, en los registros usados en irreal³⁹⁷, como afirmación³⁹⁸. En frases nominales denota orden o mandato y también se emplea como una alternancia o disyunción.

- *lū ittum*: esta expresión se encuentra en numerosos textos de cartas en antiguo babilonio, de Mari y los alrededores y en el sur de Babilonia. Normalmente se ha traducido como una fuerte afirmación³⁹⁹.

³⁹²Véase Civil *et al.* (1973) pp. 224-227; Black *et al.* (2000) p. 184; von Soden (1995) §121c p. 219; Huehnergard (1997) p. 126; Huehnergard (1983); Testen (1998) pp. 117-121; Buccellati (1996) pp. 180-187; Malbran-Labat y Vita (2005) pp. 112-114.

³⁹³Un precativo nunca aparece con un adverbio negativo, para negar deseos se usa el vetitivo o el prohibitivo. Para más información sobre las formas de negar el precativo ver más adelante *lā*. El vetitivo se forma con *ayy-* o *ē-* añadido al pretérito, expresa un deseo negativo. No es una forma muy frecuente y a veces se sustituye por el prohibitivo. Véase Huehnergard (1997) pp. 144-147. Para un estudio del paradigma de deseo en antiguo babilónico véase Cohen (2005) pp. 101-104.

³⁹⁴Véase von Soden (1995) §154e p. 256, raras veces fórmulas de deseo con *lūman*. Para las fórmulas de deseo von Soden (1995) §81 pp. 131-133.

³⁹⁵Véase Black *et al.* (2000) p. 184 y von Soden (1995) §81 pp. 131-133.

³⁹⁶Véase ejemplos en Wasserman (2012) p. 134.

³⁹⁷Véase modificadores modales en von Soden (1995) §152 pp. 253-254, véase también Wasserman (2012) pp. 115 y ss.

³⁹⁸Véase von Soden (1995) §152f p. 254.

³⁹⁹En Wasserman (2012) se plantea la hipótesis que una estructura no modal pasa a una modalidad a través de una gramaticalización. Se plantea que el punto de partida del proceso semántico comienza con *ittum* usado como su primer significado léxico «signo, marca, información». Después comienza a tener un significado más abstracto como *šī lū ittu* «this shall be a mark», acabó funcionando como complemento de frases nominales resultando una construcción comparable a otras frases que usan verbos de conocimiento, véase Wasserman (2012) pp. 89 y ss. Desde mi punto de vista otra hipótesis plausible es que la estructura de

La partícula *lā*⁴⁰⁰

Significa «no», o «sin», partícula negativa. Es utilizada en varias ocasiones y en todos los dialectos. La modalidad subjetiva negativa es marcada por esta partícula y por la partícula *-e-*, es decir prohibitivo, vetitivo. Se usa también para negar frases subordinadas e interrogativas con pronombre o partícula. Niega palabras y sentencias. En sentencias: cláusulas subordinadas antes de subjuntivo; cláusulas condicionales, en prótasis, pero no en apódosis; juramentos antes de un subjuntivo, con valor positivo⁴⁰¹; cláusulas interrogativas; prohibiciones antes de presente; en asirio como negación en cláusula principal, antiguo acadio también : *ula*; *lā...lā* «no ... tampoco...»; antiguo acadio y babilónico es rara como negación fuerte en la cláusula principal (normalmente se usa *ul*); y niega el futuro poéticamente en algunos casos en babilónico.

La partícula *ul*⁴⁰²

Se usa normalmente para negar frases principales e interrogaciones sin pronombre interrogativo: en babilonio medio *ul kī eqel burkūti nadaššu* «no se lo des como herencia»; en condicionales después de *šumma* no es frecuente, raramente en lugar de *lā*; *ul...ul...* «ni ... ni ...», con sustantivos y verbos. En antiguo babilónico «ni...ni». También *ūl* «o», disyunción positiva. Antiguo acadio. *ūl...ūl* «...o...», *šumma ...ūl...* «...o...». Con un tiempo presente puede dar el significado de «no querría, no podría» o «no volverás». Niega frases interrogativas en las que no hay pronombre o adverbio interrogativo, puede aparecer junto al verbo o separado.

ula: esta partícula no es muy común, normalmente se usa *ul*, pero hay casos en los que aparece *ula*. Se sitúa inmediatamente antes del verbo en las

conocimiento reside en la partícula del paradigma aseverativo *lū*, paradigma que actúa de forma similar al dual de la negación que tenemos en ugarítico, véase más adelante para el análisis de este paradigma modal en la página 301. La semántica de *ittum* se mantendría igual, la semántica básica de «signo, marca o información». En esta estructura se produce un paso similar al paso de la negación *ne + pas* en francés, los primeros pasos de la adición de una especificación que se producen en el ciclo de Jaspersen, véase en la página 259.

⁴⁰⁰Véase Civil *et al.* (1973) pp. 1-5; Black *et al.* (2000) p. 173; von Soden (1995) §122a p. 220; Huehnergard (1997) p. 199; Malbran-Labat y Vita (2005) pp. 112-114; Buccellati (1996) p. 185 y pp. 421-422.

⁴⁰¹Véase estructura de los juramentos más adelante.

⁴⁰²Véase Black *et al.* (2000) p. 420 y von Soden (1995) §122b pp. 220-221 y §151 pp. 252-253; Huehnergard (1997) pp 28, 146-147, 199; Buccellati (1996) pp. 421-422; Biggs *et al.* (2010) pp. 65-69.

cláusulas verbales. Significa «no» en antiguo acadio, antiguo babilónico y asirio, también se alterna con *lā*. También para la disyunción en el antiguo acadio.

Las partículas *ayy-* y *ēt-*⁴⁰³

Estas partículas se usan para negar las frases desiderativas. «No».

1. En antiguo acadio, antiguo babilonio y antiguo asirio es el vetitivo antes de un pretérito «puedes tú no...», «no debería». En antiguo asirio se usa antes de perfecto y estativo. En babilonio se usa para negar, *ai addin* : «Yo ciertamente no di».
2. En antiguo asirio la doble negación *ē lā* con 2ª p. en pretérito se convierte en una fuerte afirmación «definitivamente».

Estructura de los juramentos⁴⁰⁴

En los juramentos en acadio es frecuente encontrarnos con expresiones negativas para las declaraciones positivas y expresiones positivas para las declaraciones negativas. Se puede atestiguar el uso abrumador del subjuntivo en las oraciones principales y el condicional. Normalmente se considera que tienen unas características gramaticales especiales y no se pueden estudiar desde la perspectiva de la gramática estándar. Suele formarse por sentencias con elipsis, en las que falta una cláusula, ya sea una sentencia con una cláusula objeto que ha sido borrada o una condicional sin prótasis o antecedente. Hay dos tipos bien diferenciados que pueden ser positivos y negativos y dos subtipos de cada unos de estos:

1. Juramentos asertóricos, se refieren al pasado o al presente. Normalmente tienen su predicado en pretérito o sin verbo (incluyendo un predicado de adjetivo verbal). Los verbos suelen tener la marca de subjuntivo/subordinación *-u-* o forman un condicional sin apódosis y con la palabra *šumma*. La negación se marca con *lā* en subjuntivo y sin ella con *šumma*. Pueden ser:

⁴⁰³Véase Black *et al.* (2000) p. 9; Buccellati (1996) p. 422; Gelb *et al.* (1964) pp. 218-220.

⁴⁰⁴Para una exposición pormenorizada de la estructura del juramento en lengua acadia y ejemplos de cada uno de los casos véanse Malbran-Labat (1979-1984); von Soden (1995) §185 pp. 292-294; Huehnergard (1997) pp. 436-438; Buccellati (1996) p. 494.

a) Para los positivos «lo hice» las estructuras gramaticales que tenemos son las siguientes:

- 1) Se usa el subjuntivo, la partícula *lū* o el indicativo: En babilonio antiguo este juramento asertórico positivo aparece en subjuntivo, pero también tenemos ejemplos en indicativo o iniciando la cláusula con una *lū*. En asirio antiguo aparece algunas veces en subjuntivo y para frases nominales se añade un *lū*.
- 2) Se usa la palabra *šumma*. En babilonio y asirio antiguo se encuentran con *šumma lā*. A veces aparece con *ki lā*.

b) Para los negativos «no lo hice» las estructuras gramaticales que tenemos son las siguientes:

- 1) Subjuntivo: siempre en subjuntivo y su negación en babilonio es siempre *lā*, a veces *ula*.
- 2) *šumma*: en negativo aparece con *šumma* solo y sin ninguna cláusula negativa. Aparece con *ki* en algunas ocasiones en babilonio nuevo.

2. Juramentos promisorios, referidos al futuro. Su predicado suele tener un verbo en durativo. Estos juramentos vienen con subjuntivo⁴⁰⁵ o la partícula de subjuntivo *šumma* con cláusulas formando una condicional sin apódosis-antecedente. El contenido de la oración suprimida está implícito y sería *lūmut* «podría ser maldecido si...». Así para la promesa positiva tenemos una cláusula con *lā* y para la negativa usamos *lū*.

a) En positivo «lo haré»:

- 1) Se usa el subjuntivo o la partícula *lū* + presente de indicativo: en acadio antiguo y babilonio antiguo aparece con subjuntivo o *lū* con presente de indicativo. En acadio antiguo y en asirio antiguo puede aparecer *lū* con subjuntivo.
- 2) Con *šumma*: hasta ahora solo detectado en asirio nuevo. En otros casos aparece con *ki adi* en lugar de *šumma*.

⁴⁰⁵Forma que en acadio antiguo se usa también en los conjuros *lū tummuʾāt...lā talaʾamu...lā tuššabu*: «du seist beschworen: du darfst nicht essen, darfst dich nicht setzen!» RA, 23, 25, 10/6, von Soden (1995) véase nota en §185f, p. 293.

b) En negativo «no lo haré»:

- 1) Con subjuntivo: el juramento aparece en presente del subjuntivo con la negación *lā*.
- 2) Con *šumma*: solo detectado en asirio nuevo con presente. En ocasiones solo con *ki*.

La siguiente tabla es un resumen global de la estructura de los juramentos en acadio⁴⁰⁶:

	Subjuntivo	Condicional	Traducción
JURAMENTOS ASERTÓ- RICOS	<i>lū / aprusu</i>	<i>šumma lā aprus / ki</i> <i>lā</i>	«(por dios) me separé»
-	<i>lā aprusu</i>	<i>šumma aprus / ki</i>	«(por dios) no me separé»
JURAMENTOS PROMISO- RIOS	<i>lū /</i> <i>aparrasu</i>	<i>šumma lā apparras</i> <i>/ ki adi</i>	«(por dios) me separaré»
-	<i>lā aparrasu</i>	<i>šumma aparras / ki</i>	«(por dios) no me separaré»

Cuadro 17.1: Tabla de los juramentos en acadio

17.1.1.2. Canaano-acadio: Cuando se habla de canaano-acadio, se hace referencia principalmente a los dialectos siro-palestinos que se encuentran en los documentos hallados en la antigua ciudad de El-Amarna en Egipto. Esta variedad del acadio es particularmente interesante, pues, al ser la correspondencia entre los reyes cananeos y Egipto, se realiza en acadio, la lengua estándar de la época, pero con fuerte influencia lingüística del substrato cananeo. Puede describirse como un híbrido entre lo que conocemos como cananeo y el acadio.

⁴⁰⁶La tabla siguiente puede encontrarse en Buccellati (1996) p. 495, se ha añadido alguna información.

El funcionamiento de la estructura volitiva y la estructura de la negación con *VI/IV* en el canaano-acadio a través de los textos, es la siguiente:

Partícula *lū*⁴⁰⁷

Esta partícula, al igual que hemos visto en acadio, en los textos de El-Amarna parece tener varias funciones:

- El volitivo (yusivo) de las lenguas cananeas, expresión de deseo e imperativo, se forma a través de la forma corta de la conjugación prefijada. La modalidad volitiva es la modalidad subjetiva más usada en las lenguas semíticas.

En acadio el correspondiente al yusivo es el modo precativo que tiene tres características especiales:

- La forma corta de la conjugación prefijada con la combinación de la partícula proclítica (*lu*), función yusiva.
- La partícula proclítica *lu* se funde en babilonio con el prefijo *-i-* en *li-* (*lu iprus* > *liprus*), con el prefijo *-a-* (1c.sg) en *lu-* (*lu aprus* > *luprus*).
- El precativo no tiene forma de 2ª persona (para ello está el imperativo).

Resulta particularmente interesante, pues la base del precativo acadio es la partícula, ya sea proclítica o independiente *lu*⁴⁰⁸, mientras que el yusivo ugarítico aparece frecuentemente con la partícula *IV* (*lā*). En el corpus de El-Amarna se encuentra el precativo acadio con el yusivo cananeo⁴⁰⁹.

- Hay un único ejemplo de la partícula *lū* con una función condicional y sustituyendo a la partícula acadia *šumma*. Sin embargo al tener un único ejemplo no podemos llegar a la conclusión de que pueda ser la misma función que la que tiene la partícula *lū* en hebreo⁴¹⁰.

⁴⁰⁷Para más información sobre el volitivo canaano-acadio véase Tropper y Vita (2010) pp. 75-77 y la partícula *lū* y sus usos véase Rainey (1996) pp. 190-191, 193-200.

⁴⁰⁸No hay casos del uso de *la* con valor optativo en los textos cananeos, Rainey (1996) p. 196.

⁴⁰⁹Véase más información y ejemplos en Tropper y Vita (2010).

⁴¹⁰Para la partícula *lū* en hebreo bíblico véase apartado siguiente. Para la partícula *lū* en el condicional en los textos de El-Amarna véase Rainey (1996) Vol. III p. 190.

- La partícula *lū* con función aseverativa no es muy frecuente en los textos cananeos.

Partícula *lā/la*

Se usa tanto la forma larga *lā* como la corta *la*⁴¹¹. Hay incluso frases en las que se usan las dos sin diferenciación aparente⁴¹². Estas partículas se encuentran en frases declarativas en presente y en pretérito con *lā*, en los casos en los que en babilonio se usa el *ul*⁴¹³. En frases interrogativas se usa *lā* cuando hay un pronombre interrogativo. Hay dos casos en los que *lā* se interpreta como declarativa, sin embargo de esta forma es difícil explicar la forma enérgica del verbo. Puede ser que sean una especie de preguntas y la partícula tenga un sentido enfático⁴¹⁴.

Se encuentran también cláusulas interrogativas donde la partícula *lā* refuerza la forma de *šumma*, así como en condicionales. En estas últimas se sigue traduciendo por negativa el *šumma lā*, sin embargo con forma pretérita negada en una prótasis condicional es más una pregunta retórica o una afirmación positiva. En los juramentos nos encontramos con la misma estructura que en acadio *šumma lā* en positivo y *šumma* sola en negativo⁴¹⁵. El prohibitivo suele ser con *lā* más presente.

Partícula *ul*

Partícula negativa que se usa indiscriminadamente en canaano-acadio, pero con menor número de ocurrencias que *lā*. Continúa el uso del babilonio antiguo para negar frases declarativas, pero también encontramos interrogativas, cuando no tienen un pronombre interrogativo, y preguntas retóricas. Se usa la forma babilonia *ú-ul* y raramente *ul*⁴¹⁶.

Los vetitivos, deseos negativos suelen aparecer con *ul* en lugar del *ay/ē* babilónico.

⁴¹¹ En algunos casos la partícula *lā* aparece con la enclítica *-mi* para estilo directo o énfasis: *la-a-mi*. Véase Rainey (1996) p. 209 .

⁴¹² Véase ejemplo en Rainey (1996) p. 207.

⁴¹³ Véase ejemplos en Rainey (1996) p. 212.

⁴¹⁴ Véase Rainey (1996) p. 215.

⁴¹⁵ Más información en Rainey (1996) pp. 185 y 225-226.

⁴¹⁶ También la encontramos con la partícula existencial negativa *im*, véase Rainey (1996) pp. 204 y 209.

17.1.1.3. Hebreo bíblico: Se llama hebreo bíblico a la lengua en la que está escrita La Biblia, el Antiguo Testamento. Sin embargo no sólo está escrita en hebreo, sino que del Antiguo Testamento habría que separar las partes arameas que serían Esd 4,8-6,18; 7,12-26; Da 2,4-7,28; Je 10,11 y dos palabras del Ge 31,47. En hebreo bíblico se encuentran prácticamente las mismas partículas que se encuentran en ugarítico. En este apartado se tratarán únicamente las partículas *lv* y *vl* como ya se ha hecho con el acadio y el canaano-acadio⁴¹⁷.

Partículas *lw*, *lwʾ* y *lʾ*

Parece ser que es la correspondiente al *lū* acadio⁴¹⁸. Es una partícula afirmativa «en verdad». También sirve para introducir una condicional irreal o contrafactual⁴¹⁹, cláusulas concesivas y optativos.

Partícula *ʾal*

Es el correspondiente al ugarítico *ʾal*, la negación con el prohibitivo. Es la forma de negar el cohortativo y el yusivo, el imperativo no aparece con este tipo de partículas. El yusivo frecuentemente se diferencia del imperativo, órdenes negativas por esta partícula, más que por la forma del verbo⁴²⁰.

Partícula *lā*

Correspondería a la *lā* ugarítica y también sirve para negar. Niega el imperfecto y el infinitivo absoluto⁴²¹.

Los juramentos tienen la misma estructura cambiada que en acadio y en canaano-acadio. Los positivos también aparecen con *lā*, sólo que en lugar del acadio *šumma*, nos encontramos con *ʾm* o *ky*. Los negativos aparecen sólo con *ʾm* o *ky*⁴²².

⁴¹⁷Véase Meyer (1989) p. 295.

⁴¹⁸Hay otros autores que afirman que el *lū* hebreo con significado aseverativo, en la mayoría de los casos, es más bien una partícula negativa de pregunta retórica, pues los masoretas lo transcriben por *lōʾ*, véase Huehnergard (1983) p. 571.

⁴¹⁹La estructura condicional del hebreo bíblico se puede ver en Meyer (1989) pp. 398-403 y Revell (1991).

⁴²⁰Véase Ross (2001) p. 152.

⁴²¹Véase Ross (2001) p. 152.

⁴²²Véase Ross (2001) pp. 357-358.

17.1.1.4. Las partículas VI / IV en proto-semítico Todas las partículas que se han estado viendo, tanto de afirmación como de negación, tienen la característica común de la conocida *l* semítica que puede encontrarse con una vocal delante o detrás: VI / IV. Varios estudios de semítica comparada han llevado a proponer la hipótesis de que todas estas partículas vienen de una sola partícula *l* en el proto-semítico, o de dos.

*Semítica*⁴²³ es el nombre que se le aplica a las lenguas originadas en el oeste de Asia y se caracterizan por elementos comunes en su fonología, morfología, vocabulario y sintaxis. Todos estos elementos sugieren la idea de una lengua originaria común que ha ido evolucionando creando las distintas lenguas conocidas en época histórica⁴²⁴. Esta hipótesis de reconstrucción histórica de las lenguas nos lleva a la primera etapa: el proto-semítico. Con esta lengua o hipótesis lingüística se hace referencia al conjunto de elementos que han sido históricamente reconocidos en todas las lenguas semíticas y llevan a pensar en un punto de partida común para el desarrollo particular de cada una de las lenguas semíticas. La realidad histórica de esta proto-lengua es muy difícil de determinar, pero es muy útil para el desarrollo de la investigación en lingüística comparada.

Para la exposición de la hipótesis sobre dos o una partícula común *l* en proto-semítico se van a seguir los trabajos de dos autores, Huehnergard (1983) y Testen (1998). Ambos autores hacen un estudio de semitística comparada de la partícula *l*, pero solo de la partícula afirmativa y precativa. No se incluye aquí la partícula negativa *lā* como descendiente de la misma partícula o de alguna de las dos⁴²⁵.

El primer estudio que se ha mencionado, Huehnergard (1983), separa las partículas según su forma y su semántica en dos tipos de partículas:

- Partícula independiente *lū* o *law*. Esta partícula se encuentra en árabe,

⁴²³La primera vez que se utilizó este nombre fue en 1781 por A.L. Schloezer en *Repertorium fuer biblische und morgenlaendische Literatur* (vol. VIII, p. 161) de J.G. Eichhorn. El nombre viene de la población que hablaba este tipo de lenguas, la del Gen. 10,21-31 que estaban entre los hijos de Sem. Véase referencia en Lipinski (2001) p. 23. Véase también apartado 2 en la página 9.

⁴²⁴Véase Moscati *et al.* (1980) pp 3, 15-16; una aproximación al proto-semítico con datos históricos y antropológicos puede encontrarse en Lipinski (2001) pp. 41-47.

⁴²⁵Sólo el segundo autor hace una aproximación a la negación. Su hipótesis es que proviene de la partícula *lā* y el sufijo *-mā*. Su punto de partida es el árabe y explica como la partícula negativa *lam* no tiene porque venir de la partícula negativa semítica *lā*, sino que puede ser una unión de la precativa con el *-mā* que adquiere un valor negativo secundario. Véase Testen (1998) pp. 202-204.

sudarábico, hebreo bíblico, arameo y acadio. Su función es en cláusulas concesivas, como optativos y en irreales. A pesar de algunas dudas en lo que respecta a la evolución fonológica⁴²⁶, parece que todas estas partículas provienen de la misma partícula. Lo que se pone en duda es su primer valor semántico: optativo o condicional. El argumento de este autor es que la primera semántica era la hipoteticidad:

*«(...) it must be concluded that *lū/law in PS was not necessarily or specifically an optative particle. Rather, it seems, it simply denoted that a statement was hypothetical, that a proposition was deemed by the speaker to be contrary to known fact or to reasonable expectation; it was, then, roughly equivalent to English «were it (true/the case) that»».*

*«(...) debe concluirse que *lū/law en proto-semítico no fue necesariamente o específicamente una partícula optativa. Más bien parece que simplemente denotaba que un juicio era hipotético, que una proposición era considerada por el hablante como contraria a un hecho conocido o a lo razonablemente esperado; era entonces aproximadamente equivalente al inglés «era (verdad/el caso) que» Huehnergard (1983) p. 574. (La traducción es mía.)*

- Partícula enclítica *l-* cuya vocal varía *li-/la-/le-/lu-*. Se encuentra en la mayoría de las lenguas semíticas, pero es difícil de diferenciar en algunas de ellas debido a que no tenemos su vocalización y tampoco sabemos diferenciarla de la independiente ya que no hay en muchos casos separación de palabras. La encontramos en árabe, ugarítico, amorreo, hebreo, fenicio, arameo, acadio, sudarábico y en las lenguas modernas de Etiopía. Normalmente está en conexión con el inyunctivo⁴²⁷, yusivo formando la forma prefijada de *l+* modal (yusivo), también ante verbos en enérgico. Todas las partículas *l-* en semítico vienen de una misma partícula proto-semítica **la-* con un valor semántico de aseveración:

⁴²⁶El hebreo y el arameo **ū* normalmente no vienen de un proto-semítico **aw*; mientras que el proto-semítico **ū* no produce un **aw* en árabe. Véase Huehnergard (1983) p. 573.

⁴²⁷Denota las formas que significan volición, intención o comando y sirve para captar los términos imperativos, yusivos, precativos y volitivos. Véase Huehnergard (1983).

*«The particle *la- served as an optional asseverative element which, we would suggest, could be prefixed to the predicate in verbal and non verbal clauses to add emphasis to a statement, or to elements other than the predicate (especially the subject) to accentuate or topicalize them»*

*«La partícula *la- sirve como un elemento opcional aseverativo el cual, nosotros sugerimos, puede prefijar al predicado en cláusulas verbales y no verbales para añadir énfasis a los juicios, o a otros elementos como el predicado (especialmente el sujeto) para acentuarlos o topicalizarlos» Huehnergard (1983) p. 592. (La traducción es mía.)*

En este estudio Huehnergard (1983) afirma que estas dos partículas parecen ser diferentes a pesar de que haya habido intentos de relacionarlas entre sí⁴²⁸. Estas hipótesis, a pesar de no poder desestimarlas, no parecen afortunadas debido a la gran diferencia semántica entre las dos partículas en las lenguas semíticas.

El segundo estudio que aporta una hipótesis a la partícula *l* es el de Testen (1998). Su punto de partida es el árabe, pero hace un estudio de semitística comparada incluyendo el ugarítico, acadio, arameo, amorreo, lenguas sudarábicas, hebreo bíblico, ge'ez y las lenguas modernas de Etiopía.

Respecto a la reconstrucción de la partícula proclítica y el problema de determinar la vocal que sigue a la *l*- con respecto a los datos de la evolución fonológica de las lenguas, parece ser que lo adecuado sería que viniera de una *la*-⁴²⁹. Sin embargo Testen (1998) plantea la hipótesis de la forma *l*-semítica sin unión de vocales. La determinación de la vocal se deriva del paradigma precativo, es decir del verbo que le sigue.

Otra hipótesis es que la negación *ʔl* venga de esta proto-semítica partícula con *-u-* en acadio y *-a-* en ge'ez al igual que la precativa *lu* en acadio y *la* en ge'ez, siguiendo la evolución normal de cada lengua (cada una con una alternancia vocálica específica).

Así la reconstrucción de la *l*- semítica sería sin ninguna vocal. La semántica primera que le otorga a esta partícula *l*- es la de marca de estatus, una

⁴²⁸Se ha sugerido que *law* comprende **la-wa* (Reckendorf, AS. *Arabische Syntax*. Heidelberg 1921) o **la-ʔaw* (Brockelmann, C. *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*, 2. Berlin 1908-13), véase Huehnergard (1983) p. 593 .

⁴²⁹Véase Testen (1998) pp. 124-127 y Huehnergard (1983).

estructura deíctica de aseveración. La argumentación de la determinación de la partícula es fonológico-morfológica⁴³⁰:

«(...) *it has been suggested above that the best characterization available for the role of this particle is a marker of what has been called «status», an overt indication of the commitment of the speaker to the veracity of his utterance»*

«(...) *ha sido sugerido antes que la mejor caracterización posible para el rol de esta partícula es un marcador de lo que ha sido llamado «estatus», una indicación del compromiso del hablante con la veracidad de sus palabras» Testen (1998) p. 91⁴³¹. (La traducción es mía.)*

Esta partícula proto-semítica corresponde a las dos primeras partículas que hemos diferenciado nosotros en las lenguas semíticas⁴³². Una hipótesis que se plantea en este trabajo es que las dos partículas pueden tener una primera estructura de modalidad subjetiva epistémica, marca de estatus que en condicionales funciona como posibilidad epistémica. Se trataría de un paradigma aseverativo que funciona como marca de estatus, hipótesis subjetiva y disyunción epistémica. Sin embargo este trabajo se limita a la estructura de la negación en ugarítico y haría falta un análisis pormenorizado atendiendo a la estructura de los condicionales⁴³³ y la disyunción en las ocurrencias de estas partículas en los textos en lenguas como el acadio. Esta propuesta queda como hipótesis que necesita un análisis en profundidad.

La negación en *VI*, según Testen (1998) puede provenir de la misma partícula semítica *I*, pero no da ninguna explicación al respecto. Las únicas referencias que se han encontrado a la negación en *IV* son respecto al árabe y en comparación y contraposición con la partícula aseverativa. Tampoco hay hipótesis en el proto-semítico del *VI* afirmativo. Debido a ello no se puede hacer en el proto-semítico la especialización y diferenciación que sí se ha hecho en las otras lenguas con todas las partículas *VI/IV*.

⁴³⁰Una hipótesis es que la partícula negativa en árabe vendría de **l-mā* dando *lam*. Otra hipótesis planteada es que el artículo *al* en árabe viene de la misma partícula protosemítica, marca de deixis, véase Testen (1998) pp. 135-181.

⁴³¹Sería la traducción al inglés de *do* formando parte del paradigma modal aseverativo, véanse Testen (1998) y Cohen (2005).

⁴³²Para la diferenciación en cinco partículas véase en la página 183.

⁴³³Una primera aproximación al condicional epistémico de creencia en ugarítico véase Barés (2012).

17.1.2. La partícula *l* en ugarítico

Esta partícula aparece algunas veces como una posible partícula enclítica⁴³⁴ y otras como partícula independiente con un separador de palabras explícito. Como ya hemos indicado en ugarítico no se escriben las vocales, por lo que la primera aproximación basándonos en los resultados de UDB se realizará sin vocalización para obtener los distintos análisis de la escritura de *l*. En la mayoría de las ocurrencias la encontramos con el divisor de palabras, pero no en todos los casos. Según el UDB, las posibles interpretaciones morfológicas de *l* son las siguientes:

l

Nº 1 – Nivel: 1 – *l* = *l* [Cadena = adverbio: de afirmación] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*l*)–≥adverbio: de afirmación(*l*) ADVERBIO: DE AFIRMACIÓN, RADICAL: *l* adverbio: de afirmación III «verdaderamente, ciertamente.» *lū* «verdaderamente» ac.; *la-* «ciertamente» arb. ; *l-* «ciertamente» s.arab.

Nº 2 – Nivel: 1 – *l* = *l* [Cadena = adverbio: de negación] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*l*)–≥adverbio: de negación(*l*) ADVERBIO: DE NEGACIÓN, RADICAL: *l* adverbio: de negación II «no.» *lā* «no» ac. ; *lā* «no» arb.; *lā* «no» arb. ; *lō* «no» hb.; *lā* «no» ug.

Nº 3 – Nivel: 1 – *l* = *l* [Cadena = conjunción] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*l*)–≥conjunción(*l*) CONJUNCION RADICAL: *l* conjunción «a fin de que.» (≥ *l-* «así,«a fin de que» s.arab.

Nº 4 – Nivel: 1 – *l* = *l* [Cadena = grafema] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*l*)–≥grafema(*l*) GRAFEMA RADICAL: *l* grafema II «».

⁴³⁴Una partícula enclítica es una partícula que se liga con el vocablo siguiente o precedente formando con él una sola palabra. No sabemos si es enclítica realmente o simplemente no aparece el separador de palabras.

l

Nº 5 – Nivel: 1 – $l = l$ [Cadena = interjección] REGLAS
 UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(l)– \geq interjección(l)
 INTERJECCION RADICAL: l interjección IV «¡oh!» ($\geq la$ «» arb.

Nº 6 – Nivel: 1 – $l = l$ [Cadena = preposición] REGLAS
 UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(l)– \geq preposición(l)
 PREPOSICION RADICAL: l preposición I «a, para.» ($\geq l$ - «a, para»
 sem.com. ; li - «» ug. ; «de, desde.» ($\geq l$ «de, desde» hb. ; «hasta.» (\geq
 «hacia, en dirección de.» (\geq «entre».

Nº 8 – Nivel: 2 – $l = - + - + yly + -$ [Cadena = preformante + verbo:
 1ª y 3ª radical débil + desinencia] Asimilación o pérdida de
 consonante. Análisis teóricamente posible. REGLAS UTILIZADAS
 POR AMU: Sustantivo de forma verbal(l)– \geq Entrada del
 léxico(l)– \geq preposición(l) SUSTANTIVO VERBAL. m. s.
 CONJUGACIÓN: INFINITIVO G RAÍZ: yly verbo: 1ª y 3ª radical
 débil «suceder.» ($\geq walā$ «venir después» arb.

Nº 9 – Nivel: 2 – $l = - + - + lwy + -$ [Cadena = preformante + verbo:
 2ª y 3ª radical débil + desinencia] Asimilación o pérdida de
 consonante. Análisis teóricamente posible. REGLAS UTILIZADAS
 POR AMU: Sustantivo de forma verbal(l)– \geq Entrada del
 léxico(l)– \geq preposición(l) SUSTANTIVO VERBAL. m. s.
 CONJUGACIÓN: PARTICIPIO G m. s. CONJUGACIÓN:
 INFINITIVO G RAÍZ: lwy verbo: 2ª y 3ª radical débil «seguir,
 rodear, rondar.» ($\geq ašlw, lwn$ «» ug.

Nº 12 – Nivel: 3 – $l = - + - + yly + -$ [Cadena = prefijo y afijo verbal
 + prefijo verbal + preformante + verbo: 1ª y 3ª radical débil + afijo
 verbal] Asimilación o pérdida de consonante. Análisis teóricamente
 posible. REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma
 verbal(l)– \geq Prefijo verbal(-); Afijo verbal(-); Resto de
 cadena(l)– \geq Resto de cadena(l) – \geq preformante (-); Resto de
 cadena(l) – \geq pierde 1ª y 3ª radical débil(yly) FORMA VERBAL: – \geq
 imperativo 2ª m. s., 2ª f. s., 2ª c. d., 2ª m. pl., 2ª f. pl.
 CONJUGACIÓN: G RAÍZ: yly verbo: 1ª y 3ª radical débil
 «suceder.» ($\geq walā$ «venir después» arb.

l

Nº 13 – Nivel: 3 – *l* = - + - + *lwy* + - - [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: 2ª y 3ª radical débil + afijo verbal] Asimilación o pérdida de consonante. Análisis teóricamente posible. REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*l*) – ≥ Prefijo verbal(-); Afijo verbal(-); Resto de cadena(*l*) – ≥ Resto de cadena(*l*) – ≥ preformante (-); Resto de cadena(*l*) – ≥ pierde 2ª y 3ª radical débil(*lwy*) FORMA VERBAL: - ≥ imperativo 2ª m. s., 2ª f. s., 2ª c. d., 2ª m. pl., 2ª f. pl. CONJUGACIÓN: G - ≥ qtl 3ª m. s., 3ª m. d., 3ª m. pl., 3ª f. pl. CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *lwy* verbo: 2ª y 3ª radical débil «seguir, rodear, rondar.» (≥ *ašlw*, *lwn* «»).

Cuadro 17.3: Tabla de las interpretaciones morfológicas posibles (AMU) de *l* según el UDB

AMU ofrece todas las posibilidades de análisis de *l*, pero el análisis que se ofrece en este trabajo se centra en su posibilidad como partícula, por ello se descartan los análisis que corresponden con verbos de radicales débiles, los Nº 8, 9, 12 y 13. Tampoco se estudiarán los análisis correspondientes a la conjunción (Nº3), grafema (Nº4), interjección (Nº5), o preposición (Nº6)⁴³⁵. La gran dificultad reside en diferenciar la partícula negativa de la afirmativa y de la preposición, muchas veces se hace a través del contexto y por ello no coinciden los análisis de todos los autores.

Se van a diferenciar dos análisis de la partícula *l*⁴³⁶, especificando la vocalización *lā*:

1. Adverbio de negación ya sea nominal o verbal, aunque sólo está demostrado con seguridad en las frases verbales⁴³⁷. Así tenemos que la

⁴³⁵*l* como preposición: puede ser de dirección, ventiva, de situación espacial relativa, de situación temporal relativa, introducción de complemento de destinatario (*dativum comodi*), introducción de complemento objeto, de alocución, de pertenencia, de adición numérica o de finalidad. Es una de las proposiciones con más posibilidades interpretativas en ugarítico. Véase del Olmo Lete y Sanmartín (1996) pp. 234-239.

⁴³⁶Véase Aartun (1978) pp. 22-25 y 33-35; Sivan (1997) p. 183 y ss.; Watson (1991); del Olmo Lete y Sanmartín (1996) p. 237 y ss.; Tropper (2000) pp. 814-816 y 808-810; del Olmo Lete y Sanmartín (2004) pp. 482-485.

⁴³⁷Las frases nominales normalmente se niegan con *bl*.

partícula de negación se encuentra en:

- a) Frases verbales en modo indicativo⁴³⁸.
- b) Frases verbales con valor modal⁴³⁹.
- c) Sentencias nominales.

2. Functor de afirmación y énfasis en frases nominales o en frases verbales. Desde el punto de vista tradicional, parece ser que ni la *l* afirmativa (+ indicativo) ni la *l* precativa (+ volitivo)⁴⁴⁰, habían sido consideradas parte las partículas afirmativas. Sin embargo muchos autores afirman que ambas partículas no se pueden separar etimológicamente y que hablamos de una sola partícula con valor afirmativo que no aporta deseo al verbo en volitivo⁴⁴¹. La mayoría de los documentos que tienen esta partícula pertenecen a textos poéticos y es difícil de diferenciar si estamos ante una negación o una afirmación, por ello la mayoría de los ejemplos son ambiguos y de dudosa interpretación:

- a) Con indicativo⁴⁴², además este caso puede interpretarse también como negación y no todos los autores están de acuerdo en las interpretaciones de los fragmentos.
- b) Con volitivo⁴⁴³.
- c) Con frases nominales. Es un caso más dudoso aún⁴⁴⁴, pues muchos autores consideran que estamos ante un preposición y no ante una partícula de afirmación.

⁴³⁸Son las negaciones más frecuentes y el uso más generalizado de la partícula.

⁴³⁹Todas las ocurrencias han sido encontradas en contextos interrogativos, preguntas retóricas, y no hay ejemplos en la correspondencia ugarítica. Véase Tropper (2000) pp. 815-816.

⁴⁴⁰Un precativo u optativo indica deseo o ruego.

⁴⁴¹Véase Tropper (2000) p. 810.

⁴⁴²Ejemplos que algunos autores consideran en indicativo con conjugación prefijada carta 2.39:9, véase en la página 214; con conjugación sufijada 2.61:8 en la página 219. Se consideran que estos casos son bastante dudosos y adoptamos la interpretación de la mayoría. En este análisis se opta por la interpretación de la 2.39:9 como negativa con verbo en indicativo, véase interpretación en semántica formal en en la página 319 y para 2.61:8 como positiva con verbo en modal en la página 332, aunque dejando abierta la posibilidad de una *l* de finalidad.

⁴⁴³Con volitivo son los llamados precativos, por ejemplo 2.70:20-22 en la página 220 y en la página 331.

⁴⁴⁴Un ejemplo de *l* + frase nominal serían la carta 2. 47: 3-5, véase análisis en en la página 216 . Para el análisis formal véase en la página 356.

Los ejemplos a continuación son los obtenidos del análisis hermeneumático de las cartas en el punto anterior:

17.1.2.1. UDB 2.17 • RS 15.098 ⁴⁴⁵

00-2.17:1-3 • *lyblt* . *hb̄tm* • *ap ksphm* • *lyblt*⁴⁴⁶

00-2. 17: 1	<i>lyblt</i> . <i>hb̄tm</i>	«No he traído/hice traer a los libertos»	<i>l</i> + verbo indicativo (<i>qtl</i>) + complemento	N -
00-2. 17: 2	<i>ap ksphm</i>	«Tampoco su plata»	+ complemento	
00-2. 17: 3	<i>lyblt</i>	«y no he traído...»	<i>l</i> + verbo en indicativo (<i>qtl</i>)	N -

En este caso es una estructura morfológica de *l* + indicativo. La negación es una negación sentencial seguida de un verbo en indicativo.

En los casos en los que la carta ha sido estudiada, la partícula se interpreta con un valor negativo⁴⁴⁷. Los verbos tienen un aspecto acabado⁴⁴⁸: «No he traído a los libertos, tampoco su plata, y no he traído...».

⁴⁴⁵Otras numeraciones DO 3971 = KTU 2.17 = PRU 2, 21 = UT 1021. Encontrada en el Palacio Real, Archivo Este, Habitación 53. Colaciones 00 = KTU, R1 = LH, véase UDB. Análisis hermeneumático de la carta completa véase en la página 85y ss.

⁴⁴⁶Análisis completo de *l* en esta carta véase en la página 87.

⁴⁴⁷También con interpretación positiva: «fürwahr, ich habe die Soldaten gebracht; auch habe ich, fürwahr, ihren Sold gebracht» Aartun (1978) p. 34.

⁴⁴⁸Con valor negativo, pero en 2ª persona véase nota 99 en la página 89. «Je n'ai pas amené les *hb̄sm*; aussi leur argent (=solde?) je n'ai pas, non plus, apporté» Virolleaud (1957) p. 42; «I have surely/not brought the free commoners/soldiers. Also their silver I have surely/not brought» Ahl (1980) p. 417; «Du hast nicht die Freigelassenen gebracht, auch ihr Geld hast du nicht gebracht» Dietrich y Loretz (1982) p. 86; «Je n'ai pas amené les affranchis, et je n'ai pas apporté leur argent non plus» Cunchillos (1989b) p. 304, la justificación de la elección viene por el contexto, porque es razonable la contraposición de lo que no ha hecho con lo que va a hacer después. «Yo no he traído/hecho traer los *hb̄tm* (¿libertos?)/ y su dinero tampoco lo he traído/ hecho traer» Cunchillos (1989a) p. 109 y Cunchillos (1989a) p. 109; «No has traído a los liberados (...) no has traído» del Olmo Lete y Sanmartín (1996) p. 238; «I did not bring the free-booters and even their money I did not bring» Watson (1991) p. 180; «you have not brought the emancipated (men) (...) you have not brought» del Olmo Lete y Sanmartín (2004) p. 486.

- *l + qtl* 1^oc.s. / 2m.s. CONJUGACIÓN: G, RAÍZ: *ybl* verbo: 1^a radical débil «llevar, traer, aportar, favorecer.» *abālu* «llevar, traer» ac.; *wabala* «derramar lluvia» arb.; *ʾōbēl* «llevar, traer» arm.; *hōbīl* «llevar, traer» hb.; «traer la lluvia, hacer venir la lluvia.» *wabala* «(hacer) caer la lluvia» arb.; *ybl* «traer la lluvia, hacer venir la lluvia» hb.

17.1.2.2. UDB 2.30 • RS 16.379⁴⁴⁹

00-2.30:18-20 *ʿmk . w . hm • l . ʾ . w . lakm • ilak . w . at*⁴⁵⁰

00-2. 30:19	<i>l . ʾ . w . lakm</i>	«no ataca, entonces enviaré»	<i>l +</i> indicativo (<i>yqtl</i>), partícula + vb	N -
----------------	-----------------------------	------------------------------------	--	-----

La estructura morfológica es de *l +* indicativo con traducción por una sentencia negativa.

Se interpreta como partícula negativa con un verbo en imperativo, un sustantivo verbal o un verbo en inacabado⁴⁵¹: «Y si no ataca, entonces enviaré».

- *l +* :

⁴⁴⁹Otras numeraciones DO 4387 = KTU 2.30 = PRU 2,13 = UT 1013 = COS 6 (3.45F) = MOU 25. Encontrada en el Palacio Real, Archivo Central, Habitación 64. Colaciones 00 = KTU. Análisis hermeneumático de la carta completa véase en la página 96 y ss.

⁴⁵⁰Análisis de la morfología de *l* en esta carta en la página 110.

⁴⁵¹«S'il ne monte pas, je (t')enverrai mes messagers» Viroilleaud (1957) p. 29; «And if (the army) does not go up, I will send messengers» Ahl (1980) p. 429; «Kommt, sende ich zu Dir, wenn er nicht (Unrecht tut)» Dietrich *et al.* (1974b) p. 459; «si il ne monte/faute pas» Cunchillos (1979) p. 74; «und wenn (er, d.h. der Hethiter) nicht aufsteigt» considerada como *l +* sustantivo verbal Aartun (1978) p. 25; «Et s'il ne monte pas» Lipinski (1981b) p. 94; «if they do not ascend I will certainly send (one)» Pardee (1984a) p. 225; «et s'il (le Hittite) n'attaque pas, je (le) commissionerai de toute façon» Cunchillos (1989b) p. 324; «and if they do not go up, I will certainly send one» Pardee (2002) p. 92, este autor recalca la dificultad de la interpretación del verbo y afirma que no se ha ofrecido una interpretación mejor que la de 3^m.s. prefijada de *ʾy*: «to ascend»; «et s'il ne monte pas, c'est sûr que je (t'en) enverrai (un report)» Bordreuil y Pardee (2004) p. 85; «Y si no sube» del Olmo Lete y Sanmartín (1996) p. 238; «and if they (=Hittites) do not ascend/attack I will certainly send (a message)» Watson (1991) p. 180; «and if it (:Hatti) does not attack» del Olmo Lete y Sanmartín (2004) p. 484.

1. Imperativo. FORMA VERBAL: - ≥ imperativo 2ª m. s., 2ª f. s., 2ª c. d., 2ª m. pl., 2ª f. pl. CONJUGACIÓN: G - ≥ *qtl* 3ª m. s., 3ª m. d., 3ª m. pl., 3ª f. pl. CONJUGACIÓN: G, D RAÍZ: ‘*ly* verbo: 3ª radical débil I «subir, salir, atacar, asaltar, echarse encima, ascender, Š: ofrecer, elevar.» (≥ *elū, alū* «subir, ascender» ac.; ‘*alā* «subir, ascender» arb.; ‘*alawa* «atravesar, cruzar» etiop. ; ‘*ālāh* «subir, ascender» hb.; ‘*allī* «levantar» sir.
2. SUSTANTIVO VERBAL.m. s. CONJUGACIÓN: PARTICIPIO G. m. s. CONJUGACIÓN: INFINITIVO G RAÍZ: ‘*ly* verbo: 3ª radical débil I «subir, salir, atacar, asaltar, echarse encima, ascender, Š: ofrecer, elevar.» (≥ *elū, alū* «subir, ascender» ac. ; ‘*alā* «subir, ascender» arb.; ‘*alawa* «atravesar, cruzar» etiop.; ‘*ālāh* «subir, ascender» hb.; ‘*allī* «levantar» sir.
3. *yqtl* 3ª m. s.

17.1.2.3. UDB 2.63 • RS 19.029⁴⁵²

00-2.63:7 _____ • *lm[.]l̄ . likt* • *šil . šlmy* ⁴⁵³

00-2. 63: 7	<i>lm[.]l̄ . likt</i>	«¿Por qué no has enviado...»	adv interrogativo + <i>l</i> N - + vb en ind (<i>qtl</i>)
-------------	-------------------------	---------------------------------	--

Este caso es similar a los anteriores. Tiene una estructura de *l* + indicativo. Partícula interpretada como negativa con verbo en acabado⁴⁵⁴: «¿por qué no enviaste a preguntar?».

⁴⁵²Otras numeraciones DO 5016 = KTU 2.63 = PRU 5, 10 = UT 2010. Hallada en el Palacio Real, Archivo Suroeste. Colaciones 00 = KTU; R1 = LH. Análisis hermeneumático completo de la carta véase en la página 141 y ss.

⁴⁵³Análisis completo de la partícula en la carta véase en la página 143.

⁴⁵⁴«Pourquoi ne m’as-tu pas envoyé de ...» Virolleaud (1965) p. 17; «Why have(n’t) you sent aski(ng) of my welfare?» Ahl (1980) p. 465; «¿por qué no enviaste a preguntar?» del Olmo Lete y Sanmartín (1996) p. 238; *l* + indicativo, «Warum hast du nicht (einen Briefboten zu mir) geschickt, um dich nach meinem Wohlbefinden zu erkundigen?» Tropper (2000) p. 814; «why have you not sent (asking for my welfare)?» del Olmo Lete y Sanmartín (2004) p. 484.

- $l + qtl$, FORMA VERBAL: $-\geq qtl$ 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s., 1ª c. s., 3ª f. d. CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp RAÍZ: *lik* verbo: regular «encargar, comisionar, enviar.» ($\geq la^{\prime}aka$ «enviar» arb.; $la^{\prime}aka$ «enviar» etiop.

00-2.63:10 ${}^{\circ}d . ruš \bullet -ly . l . likt \bullet {}^{\circ}ank . \text{ }^{\circ}[- \dots]n[\dots]$

R1-2.63:10 ${}^{\circ}d . ruš \bullet [{}^{\circ}ly . l . likt \bullet {}^{\circ}ank . \text{ }^{\circ}[- \dots]n[\dots]$ ⁴⁵⁵

R1-2. 63:10	$[{}^{\circ}ly . l . likt$	« no has enviado (para preguntar)»	sustantivo + l + vb indicativo (qtl)	N -
----------------	----------------------------	--	---	-----

La l ha sido traducida como partícula negativa con verbo acabado⁴⁵⁶: «yo/tú no envié/enviaste a preguntar».

- $l + qtl$, FORMA VERBAL: $-\geq qtl$ 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s., 1ª c. s., 3ª f. d. CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp RAÍZ: *lik* verbo: regular «encargar, comisionar, enviar.» ($\geq la^{\prime}aka$ «enviar» arb.; $la^{\prime}aka$ «enviar» etiop.

17.1.2.4. UDB 2.72 • RS 34.124⁴⁵⁷

10-2.72:20-21 $im ht . l . b \bullet mšqt . y\bar{t}bt$

00-2.72:17-18 $im ht . lb \bullet mšqt . y\bar{t}br(?)$ ⁴⁵⁸

⁴⁵⁵ Análisis morfológico de la partícula en la carta véase en la página 145.

⁴⁵⁶ Posible negación Aartun (1978) p. 25; «yo no envié a preguntar» del Olmo Lete y Sanmartín (1996) p. 238; «...did you not send» Watson (1991) p. 182; «I did not send a message» del Olmo Lete y Sanmartín (2004) p. 484.

⁴⁵⁷ Análisis hermeneumático de la carta completa véase en la página 147 y ss. Otras numeraciones KTU 2.72 = M 847 = COS 4 (3.45D) = MOU 29. Hallada en un escombros. Colaciones 00 = KTU; 10 = pp. 142-150 Bordreuil (1991); R1 = LH.

⁴⁵⁸ Análisis en la página 158.

10-2. 72:20	<i>im ht . l . b</i>	«si ahora bien,»	partícula condicional + <i>l</i> + preposición	P +
10-2. 72:21	<i>mšqt . y^{oo}bt</i>	«sigue estando angustia- da/afligida...»	sustantivo + participio	

Hay bastantes dudas a la hora de especificar el sentido y el uso de la partícula *l* en este caso. Normalmente sería una negación sentencial, pero ya se ha dicho que es posible encontrarla con un valor positivo. Las distintas interpretaciones de la partícula son las siguientes:

1. La primera como negación con verbo inacabado.
2. También se puede interpretar como afirmación con frase nominal volitiva⁴⁵⁹: «La ciudad está ahora verdaderamente en problemas»

- *l* + sustantivo + *qtl*,

- FORMA VERBAL: - \geq *qtl y_lbt* = **w_ltb* «asentarse, habitar»;
QTL G 3fs/d, 2ms, 1cs // part. f.s.

3. En otros casos la *l* se ha considerado una proposición, ya que la *l* afirmativa no es probable con frases nominales⁴⁶⁰.
4. Otra interpretación es como condicional en forma negativa que en el caso de los juramentos adquiere un valor positivo⁴⁶¹.

17.1.2.5. Todas las ocurrencias de *l* en la correspondencia ugarítica

Estos son todos los casos de la partícula *l* en la correspondencia ugarítica a los que es posible asociar el análisis de ésta como adverbio de negación/afirmación según el UDB, excepto los ejemplos tomados en las secciones anteriores. Se han descartado las ocurrencias de *l* como otra cosa

⁴⁵⁹«Falls die Stadt nun fürwahr in Bedrängnis bleibt (?)» Tropper (2000) p. 812.

⁴⁶⁰Véase Tropper (2000) pp. 812-813; Aartun (1978) y Sivan (1997) p. 191.

⁴⁶¹Véase Dietrich y Loretz (2010), notas 304 en la página 157 y 318 en la página 159.

que no sea un adverbio de negación/afirmación, es decir como verbo o preposición⁴⁶². Como el ugarítico es una lengua de corpus, tenemos todas las ocurrencias de *l* como posible partícula negativa o afirmativa en los textos elegidos, la correspondencia. Se presentan los textos en contexto, línea anterior y posterior.

UDB 2.3 • RS 1.013 + RS 1.043⁴⁶³

00-2.3:14 *w . hw . uý . ᵑn[...] • l ytn . w rgm[...] • w yrdnn . ᵑn[...]*

R1-2.3:14 *w . hw . uý . ᵑn[...] • l ytn . w rgm [...] • w yrdnn . ᵑn[...]*

El contexto de la carta es muy fragmentario, y la decisión entre una partícula afirmativa o negativa suele depender bastante del contexto de la línea. En este caso no se sabe si estamos ante una partícula negativa o positiva. Una traducción aproximada tendría en cuenta ambas posibilidades: «El no / seguramente dió, él dijo»⁴⁶⁴. Parece claro que el análisis morfológico del verbo sería:

- *l* + *qtl*, 3ª p.s. CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *ytn* verbo: 1ª y, 3ª radical *n* «dar, vender, Š: entregar (en nombre de otro).» (≥ *nadānu* «dar» ac.; *ntn* «dar» arm.; *ytn* «dar» fen.; *nātan* «dar» hb.

UDB 2.13 • RS 11. 872⁴⁶⁵

00-2.13:16 *itt . ᵑmn . mlkt • w . rgmy . l • lqt (lqht) . w . pn*

⁴⁶²Puede que algunos autores no estén de acuerdo con esta selección, pues depende en algunos casos de la colación que hemos elegido ya que son partículas que pueden ser negativas o positivas o preposiciones, tal es el caso de la carta 2.39:5. Aquí se ha optado por la colación nº11, véase Pardee (1981).

⁴⁶³Otras numeraciones de la tablilla A2746=CTA 54=KTU 2.3=M3357=UT 13+43, encontrada en la casa del gran sacerdote, colación 00 = KTU; R1=LH, véase UDB.

⁴⁶⁴No se han encontrado autores que se decidan claramente y sin duda por una u otra posibilidad: «and he...() not/surely he gives. And he spoke», Ahl (1980) p. 467. En Watson (1991) p. 180 parece decantarse por la negación, pero afirma que el contexto es fragmentario e incierto, al igual que hacen del Olmo Lete y Sanmartín (1996) en p. 238 y del Olmo Lete y Sanmartín (2004) p. 484. Otra bibliografía en Herdner (1963) pp. 143-145.

⁴⁶⁵Otras numeraciones A2807 = CTA 50 = KTU 2.13 = M 3374 = UT 117 = COS 5 (3.45E) = MOU 23. Encontrada en el Palacio Real, Archivo Oeste. Colaciones 00 = KTU, véase UDB.

La partícula ha sido interpretada como positiva en la mayoría de los casos⁴⁶⁶. La raíz verbal ha tenido múltiples interpretaciones⁴⁶⁷, pero las más recientes parecen coincidir en que es un acabado: «ella realmente aceptó»⁴⁶⁸. La morfología parece ser un *qtl*, aunque muchos lo interpretan como *yqtl*:

- *l + qtl* 3^{af}.s. CONJUGACIÓN: G, Gp RAÍZ: *lqh* verbo: 1^a radical débil «coger, tomar, agarrar, recibir.» (\geq *laqū, leqū* «tomar» ac.; *laqaḥ* «ser tomada como esposa» arm.; *laqqaḥa* «prestar» etiop.; *lāqaḥ* «tomar» hb.

UDB 2.21 • RS 15.174⁴⁶⁹

00-2.21:10-11 *hn . km . rgmt • iky . l . ilak • [...]n(?) . ʿmy*

⁴⁶⁶Aunque también hay autores que la traducen como negativa, este es el caso de Lipinski (1981a) en p. 93. La sentencia es interpretada como *l + qtl*, verbo *lqq*, interpretación número 1 véase nota 467: «je ne l'ai pas bredouillé». Otros no reconocen la partícula *l*: *l(h) (l)qt* «I make my words flattering.» Ahl (1980) p. 411.

⁴⁶⁷La interpretación primera del verbo es *lqt*, después es reinterpretada como *lqht* en Dietrich *et al.* (1976):

1 - *lqt*: FORMA VERBAL: $-\geq$ *qtl* 3^a f. s., 2^a m. s., 2^a f. s., 1^a c. s., 3^a f. d. CONJUGACIÓN: G, Gp RAÍZ: *lqq* verbo: 2^a y 3^a geminadas «lamer, dar lengüetadas.» (\geq *laqqa* «lamer, dar lengüetadas» arb.; *lāqaq* «lamer, dar lengüetadas» hb.

2 - *lqh*: FORMA VERBAL: $-\geq$ *qtl* 3^a f. s., 2^a m. s., 2^a f. s., 1^a c. s., 3^a f. d. CONJUGACIÓN: G, Gp RAÍZ: *lqh* verbo: 1^a radical débil «coger, tomar, agarrar, recibir.» (\geq *laqū, leqū* «tomar» ac.; *laqaḥ* «ser tomada como esposa» arm.; *laqqaḥa* «prestar» etiop. ; *lāqaḥ* «tomar» hb.

Ha sido interpretado como acabado y como inacabado, véase nota siguiente.

⁴⁶⁸Otra bibliografía en Herdner (1963) pp. 139-140. Interpretaciones del tiempo/aspecto:

1. *l + qtl*, aceptando la corrección de KTU y con la interpretación de n° 2, véase nota 467: «und meine Worte habe ich, fürwahr, geglättet» Aartun (1978) p. 34; «My words she did indeed accept» en Pardee (1984a) p. 224;
2. *l + yqtl* verbo *tqt* del acadio *qatû* «terminar»: «Mes affaires sont terminées» en Cunchillos (1989b) p. 290; con el verbo *lqh*, interpretación n°2 las siguientes: «und meine Worte hat sie wirklich angenommen» Dietrich *et al.* (1974c) p. 461; «et elle a bien reçu ce que j'avais à dire» en Bordreuil y Pardee (2004) p. 83, «My words she indeed accept» en Pardee (2002) p. 92.

⁴⁶⁹Otras numeraciones DO 4029 = KTU 2.21 = PRU 2,16 = UT 1016. Encontrada en el Palacio Real, Archivo Este, Habitación 52. Colaciones 00 = KTU, R1 = LH, véase UDB.

En este caso se ha interpretado como positiva en la mayoría de los casos⁴⁷⁰, aunque también hay ocasiones en las que se usa un sentido negativo en la traducción⁴⁷¹. El verbo parece claro que es un inacabado: «Yo no enviaré/ yo de seguro enviaré».

- *l* + *yqtl*, FORMA VERBAL: - \geq *yqtl* 1ª c. s. CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp, N RAÍZ: *lik* verbo: regular «encargar, comisionar, enviar.» (\geq *laʿaka* «enviar» arb.; *laʿaka* «enviar» etiop.

UDB 2.26 • RS 16.264⁴⁷²

00-2.26:17 _____ • *w l. ṣm • tspr*

Suele ser interpretada como partícula afirmativa con verbo en inacabado⁴⁷³: «Tienen que dar cuenta de los registros».

- *l* + sustantivo + *yqtl*, FORMA VERBAL: - \geq *yqtl* 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s. (apocopado) , 3ª m. d. (apocopado) , 3ª f. d. (apocopado) , 2ª c. d. (apocopado) , 3ª m. pl. (apocopado) , 3ª f. pl. (apocopado) , 2ª m. pl. (apocopado) , 2ª f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp, N. RAÍZ: *spr* verbo: regular «escribir, contar, relatar.» (\geq *šipru* «envío, carta, escrito» ac.; *sifrā* «escrito» arm.; *sēfer* «escrito» hb.

⁴⁷⁰ Interpretaciones positivas de la partícula: «En cuanto a mi, yo me encargo» al compararla con el sentido de la línea 17, en Cunchillos (1989a) pp. 118,121-122; «ces choses/cela comme tu avais dit, Quant à moi, j'envoie/j'enverrai un message(r)» Cunchillos (1981a) p. 45, la misma opinión es la que sostiene Watson (1991) p. 184. En otros casos proponen ambas: «I/you spoke not/surely I sent» Ahl (1980) p. 420.

⁴⁷¹ Este es el caso de: posible negación Aartun (1978) p. 25; «¿cómo no voy a enviar?» del Olmo Lete y Sanmartín (1996) p. 238; «how I am not going to send» en del Olmo Lete y Sanmartín (2004) p. 484.

⁴⁷² Otras numeraciones DO 4338 = KTU 2.26 = PRU 2.10 = UT 1010 = COS 17 (3.45Q). Tablilla encontrada en el Palacio Real, Habitación 73. Colaciones 00 = KTU.

⁴⁷³ «Et pour les arbres, tu (les?) compterás» Virolleaud (1957) p. 24; «et à propos des arbres tu écriras:...» Lipinski (1973) p. 42; «Ferner, bezüglich der Bäume sollst du berichten» Dietrich *et al.* (1974d) p. 454; «und fürwahr, die Holzstämme, sollst du zählen» Aartun (1978) p. 33; «An surely you will count the logs of Nuran» Ahl (1980) p. 424; «tu compterás les grumes» en Cunchillos (1989b) pp. 317-318; «y los árboles, (los) contarás tú (mismo)» en Cunchillos (1989a) pp. 124, 127-128; «provide an account for the logs» en Pardee (2002) p. 101.

UDB 2.31 • RS 16.394⁴⁷⁴

00-2.31:48 [...]k b^clt bh^om[.]^oank • [...]y . l ihbt . yb^o[...] . rgmy •

El contexto es fragmentario e incierto, por lo que muchos autores no se han decidido por una partícula en concreto. Se ha afirmado que posiblemente sea una negación⁴⁷⁵. Sin embargo la negación/afirmación *l* suele aparecer antes de un verbo y en este caso es un sustantivo, aunque puede considerarse sustantivo verbal.

- *l* + SUSTANTIVO m. s. RADICAL: *ihbt* sustantivo «amor» (≥ *ahbt* «amar, amor» ug. *ahb* «amar»).

00-2.31:65 [... n]p^ošy . w ydn . b^c[...]n • [...]m . k yn . hm . l atn . bty . lh •

En este caso el contexto se conserva un poco mejor. Se ha considerado una negación con un verbo en inacabado⁴⁷⁶: «No le entregaré/entrego mi casa».

- *l* + *yqtl*, FORMA VERBAL: - ≥ *yqtl* 1ª c. s. CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *ytn* verbo: 1ª y, 3ª radical *n* «dar, vender, Š: entregar (en nombre de otro).» (≥ *nadānu* «dar» ac.; *ntn* «dar» arm.; *ytn* «dar» fen.; *nātan* «dar» hb.

UDB 2.33 • RS 16.402⁴⁷⁷

00-2.33:26 rgmt . ʿly . th . lm • l . ytn . hm . mlk . ʿly (b^cly) • w . hn . ibm . šsq . ly

⁴⁷⁴Otras numeraciones DO 4394 = KTU 2.31 = PRU 2,2 = UT 1002. Tablilla encontrada en el Palacio Real, Archivo Central, Habitación 64. Colaciones 00 = KTU; R1 = LH. Véase UDB.

⁴⁷⁵«je ne... pas celui qui ...mon ordre» en Virolleaud (1957) p. 9 y véase: posible negación Aartun (1978) p. 25; del Olmo Lete y Sanmartín (1996) p. 238 y del Olmo Lete y Sanmartín (2004) p. 484.

⁴⁷⁶«Je ne lui donnerai pas ma maison» Virolleaud (1957) p. 9; «wenn ich ihm nicht mein Haus gebe» Aartun (1978) p. 24; «si no le entrego mi hija» del Olmo Lete y Sanmartín (1996) p. 238; «If I do not give him my house» en Watson (1991) pp. 180-181; «if I do not give him my daughter» en del Olmo Lete y Sanmartín (2004) p. 484.

⁴⁷⁷Otras numeraciones DO 4402 = KTU 2.33 = PRU 2,12 = UT 1012 = COS 24 (3.45X). Encontrada en el Palacio Real, Archivo Central, Habitación 64. Colaciones 00 = KTU; 10 = Pardee (1984a); R1= LH, véase UDB.

R1-2.33:26 *rgmt . ʿly . th . lm • l . ytn . hm . mlk . ʿly • w . hn . ibm . ššq . ly*

La partícula se ha interpretado en la mayoría de los casos, aunque no siempre⁴⁷⁸, como negación⁴⁷⁹ y el verbo como inacabado. Sin embargo la exacta interpretación del verbo no queda del todo clara, pues hay algunos que lo interpretan como nifal de *ntn* + la preposición también hebrea *ʿl* con el valor semántico del *ana šēr* «dar a» en acadio y en *yqtl*⁴⁸⁰. Otros autores afirman que esta interpretación es errónea, pues la preposición hebrea *ʿl* es usualmente confundida con *ʿl* y el ugarítico no tiene esta última para poder ser confundida, por lo cual lo interpretan como un acabado⁴⁸¹: «¿Por qué el rey no me los otorga?»/ «Por qué los ha colocado encima de mi?».

- *l* +

1. FORMA VERBAL: - ≥ *yqtl* 3ª m. s., 3ª m. d. (apocopado) , 3ª m. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *ytn* verbo: 1ª y, 3ª radical *n* «dar, vender, Š: entregar (en nombre de otro).» (≥ *nadānu* «dar» ac.; *ntn* «dar» arm.; *ytn* «dar» fen.; *nātan* «dar» hb.
2. FORMA VERBAL: - ≥ *qtl* 3ª m. s., 3ª m. d., 3ª m. pl., 3ª f. pl. CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *ytn* verbo: 1ª y, 3ª radical *n* «dar, vender, Š: entregar (en nombre de otro).» (≥ *nadānu* «dar» ac.; *ntn* «dar» arm.; *ytn* «dar» fen.; *nātan* «dar» hb.

00-2.33:28 *w . hn . ibm . ššq . ly • p . l . ašt . atty • nʿry . th . l pn . ib*

⁴⁷⁸Como partícula positiva ha sido interpretada en: «Why has he placed them upon me?» Pardee (1984a) p. 216; «Why has the king imposed this (duty) upon me?» (Pardee, 2002) p. 106.

⁴⁷⁹Como negación ha sido traducido en: «Pourquoi le roi ne me les a t-il pas donnés?» Virolleaud (1957) p. 28; «does not the king, my lord, supply them?» Albright (1958) p. 37; «Let my lord the king grant them (horses),...» Cutler y Macdonald (1976) p. 35; «warum gibt sie nicht der König, mein Herr?» Aartun (1978) p. 24; «Why doesn't he give (them/word what to do) or does he rule against me?» Ahl (1980) p. 432; «why hasn't the king given them to me?» Gordon (1999) p. 106; «Pourquoi le roi ne me les a t-il pas donnés?» Lipinski (1981a) pp. 103,105; «Pourquoi le roi ne me les accorde-t-il pas?» Cunchillos (1989b) pp. 335-336; «Why does the king not grant them to me?» Watson (1991) p. 185 ; «¿Por qué no me los otorga?» del Olmo Lete y Sanmartín (1996) p. 238; «why did the king not grant them (to me)?» en del Olmo Lete y Sanmartín (2004) p. 484.

⁴⁸⁰Véase Cunchillos (1989b) pp. 335-336 y Lipinski (1981a) p. 107.

⁴⁸¹Véase Pardee (1984a) pp. 219-220.

Como en el caso de la frase anterior de esta misma carta, esta partícula ha sido interpretada en la mayoría de los casos como negativa⁴⁸² y con verbo en inacabado, sin embargo también ha sido interpretada como positiva⁴⁸³: «yo no pondré a mi mujer y mis hijos» / «¿Debo yo poner a mi mujer y a mis hijos...?».

- *l + yqtl* FORMA VERBAL: - \geq *yqtl* 1^a c. s. CONJUGACIÓN: G, Gp
RAÍZ: *šyt* verbo: 2^a radical débil «poner, colocar, establecer, dejar, echar, derramar, reducir.» (\geq *št* «poner, colocar» fen.; *šīt* «poner, colocar» hb.; *šītu* «colocar, poner» ug.

UDB 2.36 • RS 17.434⁴⁸⁴

00-2.36:10-11 [...] *qrt* [-] - *ntb* . *mnkm* . *qrb* [...] • [...] *r* . *i* [...] - . *w* .
at . *my* . ***l*** . *mgt* . [...] • [...] *mlk* [...] *tk* . *my* . ***l*** . *likt* • [...] . *km* .
šknt . *ly* . *ht* . *hln* . *hrš* . [...]

10-2.36:10-11 [-] *qrt* [-] - *ntb* . *mnkm* . *qrb* [...] • [-] *r* . *i* [-] *t* . *w* . *at* . *my* . ***l***
 . *mgt* . [...] • [*w* .] *mla* [*k*] *tk* . *my* . ***l*** . *likt* • [—] *šknt* . *ly* . *ht* . *hln* .
hrš [...]

11-2.36:10-11 [-] *qrt* [-] - *ntb* . *mnkm* . *l* . *qrb* [...] • [-] *r* . *h* / *i* / *p* [-] *o* . *w* .
at . *my* . ***l*** . *mgt* ^o [...] • [*w* .] *mla* [*k*] *tk* . *my* . ***l*** . *likt* • [*h*] *t* . *km* ^o *šknt*
 . *ly* . *ht* . *hln* . *hrš* [...]

⁴⁸² «je n'abandonnerai pas» Virolleaud (1957) p. 28; «and I can not leave my wives (and) my children...» Albright (1958) p. 37; «und ich kann nicht meine Frau (und) meine Kinder (wie) Geschenke vor den Feind setzen» Aartun (1978) p. 24; «And I must not put my wife (and) my young men in jeopardy before the enemy.» Ahl (1980) p. 432; «je ne vais pas ranger» Lipinski (1981a) p. 107; «je ne mettrai pas mes femmes (et) mes garçons» Cunchillos (1989b) p. 336; «y no pondré a mi mujer» del Olmo Lete y Sanmartín (1996) p. 238; «I will not place my wife (and) children...» Watson (1991) p. 181; «I do not wish to put/send my woman» en del Olmo Lete y Sanmartín (2004) p. 483.

⁴⁸³ «I should put my wife (and) children in X before the enemy?!» Pardee (1984a) p. 216; «I should put my wife (and) children in peril before the enemy?!» Pardee (2002) p. 106.

⁴⁸⁴ Otras numeraciones DO 4744 = KTU 2.36 + 2.37 + 2.73 + 2.74 = RS 17.435 + 17.436 + 17.437 = COS 10 (45J). Hallada en el Palacio Real, Archivo Este, Habitación 56. Colaciones 00 = LH.; 10 = de Ras Shamra (1978) pp. 123-133 por Caquot; 11 = Pardee (1983-1984); R1 = LH.

R1-2.36:10-11 *qrt* ° *w ntb* . *mnkm* . *qrb[n...]* • [-]r . *iṗ[d]* ° . *w . at* . *my*
. l. mgt ° [...] • [w.] *m[a]k[tk]* . *my* . ***l. likt*** • [h]t° . *km* ° . *šknt* . *ly* . *ht* .
hln . *hrš*

La partícula *l* se ha interpretado en todos los casos como partícula negativa seguida de un verbo en acabado⁴⁸⁵: «a mi no viniste... y no me enviaste».

- *l* + *qtl*, FORMA VERBAL: -≥ *qtl* 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s., 1ª c. s., 3ª f. d. CONJUGACIÓN: G, D RAÍZ: *mgy* verbo: 3ª radical débil «llegar, venir, alcanzar.» (≥ *maḏā* «pasar» arb.; *maḏā* «ir» arb.; *m'y* «venir» hb.; *mz'* «venir» s.arab.
- *l* + *qtl*, FORMA VERBAL: -≥ *qtl* 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s., 1ª c. s., 3ª f. d. CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp RAÍZ: *lik* verbo: regular «en-cargar, comisionar, enviar.» (≥ *la'aka* «enviar» arb.; *la'aka* «enviar» etiop.

00-2.36:28 *qdš* . *w . b . ḥwt* [...] • *w . l . thlq* . *ḥwt* [...] • _____

11-2.36:28 *qdš* . *w . b . ḥwt* ° [...] • *w . l . thlq* . *ḥwt* [...] • _____

R1-2.36:28 *qdš* . *w . b . ḥwt* [...] • *w . l . thlq* . *ḥwt* [...] • _____

Aquí ha sido traducida por negación y verbo en inacabado⁴⁸⁶: «y X no perecerá».

⁴⁸⁵ «tu n'es pas venu auprès de moi (et) ton mes(sa)ge, tu n'as pas envoyé auprès de moi» en de Ras Shamra (1978) p. 128, A. Caquot; «but to me you have not come (...) (and) your mess(e)nger-party you have not sendt me.» en Pardee (1983-1984) p. 325; «Mais toi, auprès de moi, tu n'es pas venu...(et) une tienne ambassade auprès de moi tu n'as pas commissionnée» en Cunchillos (1989b) pp. 400-401; «tu a mi no viniste (...) ni me enviaste tu mensaje» en del Olmo Lete y Sanmartín (1996) p. 238; «But you, to me you did not come... and your embassy to me you did not send» en Watson (1991) p. 181; «But to me you have not come (...and) your messenger-party you have not sent to me» en Pardee (2002) p. 96; «you did not come to me(...) you did not send me your message» en del Olmo Lete y Sanmartín (2004) p. 483.

⁴⁸⁶ «ne périra pas le pays» en de Ras Shamra (1978) p. 132 en Caquot; «and the land of (X) shall not harm (them) (or: shall not be harmed)» Pardee (1983-1984) p. 325; «et dans le pays de (...) et évitera le pays de...» en Cunchillos (1989b) p. 411, este autor dice que puede ser ambos, negativa o afirmativa; «and through the land of (X...); and the land of (X) shall not harm (them) (or: shall not be harmed)» Pardee (2002) p. 96; «and the land of (Ugarit?) will no longer be ruined» Watson (1991) p. 181.

- *l + yqtl*, FORMA VERBAL: -≥ *yqtl* 3^a f. s., 2^a m. s., 2^a f. s. (apocopado), 3^a m. d. (apocopado), 3^a f. d. (apocopado), 2^a c. d. (apocopado), 3^a m. pl. (apocopado), 3^a f. pl. (apocopado), 2^a m. pl. (apocopado), 2^a f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp, N RAÍZ: *hlq* verbo: regular «evitar, estar ausente.» (≥ «perecer, destruir (factitivo).» (≥ *ḥalāqu* «irse, perecer» ac.; *ḥalaqa* «languidecer» etiop.

UDB 2.39 • RS 18.038 ⁴⁸⁷

00-2.39:9 *w . b [b^oly] . uk . ngr • w . -[...] . adny . l . yhsr • w . [ank y]d^c . l . yd^t*

10-2.39:9 *w . b^o[nh] . uk . ngr • w . k^o[rgm] . adny . l . yhsr • w^o b^o[ly . y]d^c . l . yd^t*

11-2.39:9 *w . b^o[lh] . uk . ngr • w . d^o[r^c . l .]adny . l . yhsr • at^o[. hn . y]d^c . l . yd^t*

Ha sido traducida como partícula negativa con verbo inacabado⁴⁸⁸, aunque también hay autores que consideran posible que sea una partícula positiva con indicativo⁴⁸⁹: «que no le falte grano a mi señor».

- *l + yqtl*, FORMA VERBAL: -≥ *yqtl* 3^a m. s., 3^a m. d. (apocopado), 3^a m. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp, N RAÍZ: *hsr* verbo: regular «sentir privaciones, ser deficiente, fallar, faltar, necesitar.» (≥ *ḥasira* «sufrir perjuicio» arb.; *hsr* «faltar, pasar privaciones» arm.; *hasra* «pasar privaciones» etiop.; *hsr* «faltar, pasar privaciones» hb.

⁴⁸⁷Otras numeraciones DO 4781 = KTU 2.39 = PRU 5,60 = UT 2060 = COS 9 (3.45I). Encontrada en el Palacio Real. Colaciones 00 = KTU; 10 = de Moor (1979); 11 = Pardee (1981); R1 = LH.

⁴⁸⁸Posible negación Aartun (1978) p. 25; «My lord will not be wanting anything» de Moor (1979) p. 651; «So my master not/surely will be lacking» Ahl (1980) p. 440; «Now there is no grain lacking to my lord.» Pardee (1981) p. 152; «que son seigneur ne manque de rien» Virolleaud (1965) p. 85; «no le falte descendencia a mi señor» del Olmo Lete y Sanmartín (1996) p. 238; «Now there is no grain lacking to my lord» Watson (1991) p. 181; «My father never lacked g(rain)» Pardee (2002) p. 95 ; «may my lord not lack descendants» en del Olmo Lete y Sanmartín (2004) p. 484.

⁴⁸⁹«Mein(em) Herrn aber fehlt fürwahr Saat(gut)» no es seguro y considera posible tanto la negación como la afirmación Tropper (2000) p. 811.

00-2.39:10 *w . -[...] . adny . l . yḥsr • w . [ank y]d^o . l . yd^o • ht [...] l . špš . b^olk*

10-2.39:10 *w . k^o[rgm] . adny . l . yḥsr • w^o b^o[^oly . y]d^o . l . yd^o • ht [. t]k^on^o [.] l . špš . b^olk*

11-2.39:10 *w . d^o[r^o . l .]adny . l . yḥsr • at^o [. hn . y]d^o . l . yd^o • ht [.]at^o [.] l^o špš . b^olk*

Interpretación negativa, aunque no siempre, de la partícula con verbo en acabado⁴⁹⁰. «Tú no lo has reconocido».

- *l + qtl*, FORMA VERBAL: - ≥ *qtl* 3^a f. s., 2^a m. s., 2^a f. s., 1^a c. s., 3^a f. d. CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *yd^c* verbo: 1^a radical débil I «conocer, saber, comprender.» (≥ *idū* «saber, conocer» ac.; *yeda^c* «saber, conocer» arm.; *ʔayde^ca* «dar a conocer» etiop.; *yāda^c* «saber, conocer» hb. ; II «sudar.» (≥ *wada^ca* «» arb.; *waz^ca* «» etiop. ; «permitir.» (≥ *wada^ca* «permitir» arb.

00-2.39:14 *ht [...] . špš . b^olk • yd^cm . l . yd^o • my . špš . b^olk*

Considerada como negativa⁴⁹¹ con verbo en acabado⁴⁹²: «Tú no lo has reconocido en absoluto».

- *l + qtl*, FORMA VERBAL: - ≥ *qtl* 3^a f. s., 2^a m. s., 2^a f. s., 1^a c. s., 3^a f. d. CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *yd^c* verbo: 1^a radical débil I «conocer,

⁴⁹⁰ «qu'il ne sait rien» Virolleaud (1965) p. 85; «and I fully recognize my master» de Moor (1979) p. 651; «And this (I?) surely know» Ahl (1980) p. 440; «You, for your part, behold, you have not recognized (this)» Pardee (1981) p. 152; «no sé/sabes/sabe (ella)» del Olmo Lete y Sanmartín (1996) p. 238; «You, for your part, behold, you have not recognize (this)» Watson (1991) p. 181; «you for your part, have not recognized» Pardee (2002) p. 95; «I/you/she does not know» en del Olmo Lete y Sanmartín (2004) p. 484.

⁴⁹¹ Encontrada también como positiva: «if you have truly recognized the Sun, your lord» Dijkstra (1976) p. 437; «you have fully recognized» de Moor (1979) p. 651.

⁴⁹² «Je ne sais rien!» Virolleaud (1965) p. 84; «you do not acknowledge the Sun, your lord?» Huffmon y Parker (1966) p. 37; «siehe, du hast wahrlich die Sonne, deinen Herrn, nicht anerkannt» Aartun (1978) p. 23; «your lord, surely knows» Ahl (1980) p. 440; «you have not recognized at all» Pardee (1981) p. 152; «Now as for you , the Sun, your master, you have not recognized at all» Watson (1991) p. 182; «you have not at all recognized» Pardee (2002) p. 95.

saber, comprender.» (≥ *idū* «saber, conocer» ac.; *yeda*^ε «saber, conocer» arm.; *ʿaydeʿa* «dar a conocer» etiop.; *yāda*^ε «saber, conocer» hb. ; II «sudar.» (≥ *wadaʿa* «» arb.; *wazʿa* «» etiop. ; «permitir.» (≥ *wadaʿa* «permitir» arb.

00-2.39:16 *ʿmy . špš . bʿlk • šnt . šntm . lm . l . tlk • w . lht . akl . ky*

R1-2.39:16 *ʿmy . špš . bʿlk • šnt . šntm . lm . l . tlk • w . lht . akl . ky*

Traducida por una negación con verbo inacabado⁴⁹³: «¿Por qué no vienes?».

- *l + yqtl*, FORMA VERBAL: - ≥ *yqtl* 3^a f. s., 2^a m. s., 2^a f. s. (apocopado), 3^a m. d. (apocopado), 3^a f. d. (apocopado), 2^a c. d. (apocopado), 3^a m. pl. (apocopado), 3^a f. pl. (apocopado), 2^a m. pl. (apocopado), 2^a f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *hlk* verbo: 1^a radical débil I «ir, marchar, andar, venir, Š "hacer volver".» (≥ *alāku* «ir» ac.; *halaka* «perecer, perderse» arb.; *hāk* «ir» arm.; *helak* «ir» arm.; *haguala* «perecer, perderse» etiop.; *hālak* «ir» hb.; *hlk* «ir» s.arab.

UDB 2.47 • RS 18.148 ⁴⁹⁴

00-2.47:4 *w l . a[ny]t . tškn • hmšm . l m[i]t . any • tškn^o [...]yh . kt[...]*

Ha tenido diversas interpretaciones:

a) la primera como negación con verbo inacabado⁴⁹⁵: «Yo no falté (a mi deber?)».

⁴⁹³ «Pourquoi, pendant un an ou deux, n'es-tu pas venu?» Virolleaud (1965) p. 84; «Why have you not come to me, the Sun, your lord, for one year, for two years?» Huffmon y Parker (1966) p. 37; «why have you not come to me...?» Dijkstra (1976) p. 437; «warum kommst (wörtlich:gehst) du nicht?» Aartun (1978) p. 24; «why then you did not come to me...?» de Moor (1979) p. 651; «for on year, two years why do you not come?» Pardee (1981) p. 152; «¿por qué (hace uno o dos años) que no vienes?» del Olmo Lete y Sanmartín (1996) p. 238; «a year, two years, why didn't you come ?» Watson (1991) p. 185; «Why do you not come?» Pardee (2002) p. 95; «(for one, two years) did you not come?» en del Olmo Lete y Sanmartín (2004) p. 484.

⁴⁹⁴ Otras numeraciones DO 4856 = KTU 2.47 = PRI 5,62 = UT 2062. Encontrada en el Palacio Real. Colaciones 00 = KTU; R1 = LH.

⁴⁹⁵ Posible negación Aartun (1978) p. 25; «je ne (faillirai) pas (à mon devoir?)» Virolleaud (1965) p. 89; «je ne (faillirai) pas (à mon devoir?)» en de Ras Shamra (1968) p. 739.

b) También se puede interpretar como afirmación con frase nominal volitiva seguida de enérgico⁴⁹⁶: «Se facilita de seguro los buques, sin duda proporcionará 150 barcos».

- *l* + sustantivo + *yqtl*,

- FORMA VERBAL: - ≥ *yqtl* 2^a f. s., 3^a m. d., 3^a f. d., 2^a c. d., 3^a m. pl., 3^a f. pl., 2^a m. pl. CONJUGACIÓN: Š, Šp RAÍZ: *kwn* verbo: 2^a débil, 3^a *n* «ser, establecer. Š: crear, hacer preparativos» (≥ *kānu* «establecer» ac. *kānu* «ser firme», D.: «establecer»; *kāna* «ser» arb.; *kūn* «hacer directamente» arm. Pa.: «hacer directamente»; *kōna* «ser» etiop.; *kūn* «establecer, disponer» hb. N: «establecer», Hif.: «disponer»; «ser leal.» (≥ *kīnu* «» ac. ; *kānu* «» ac. ; *kēn* «» hb.
- FORMA VERBAL: - ≥ *yqtl* 2^a f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: Š, Šp RAÍZ: *kwn* verbo: 2^a débil, 3^a *n* «ser, establecer. Š: crear, hacer preparativos» (≥ *kānu* «establecer», «ser firme» ac., D.: «establecer»; *kāna* «ser» arb.; *kūn* «hacer directamente» arm. Pa.: «hacer directamente»; *kōna* «ser» etiop.; *kūn* «establecer, disponer» hb. N: «establecer», Hif.: «disponer»; «ser leal.» (≥ *kīnu* «» ac.; *kānu* «» ac.; *kēn* «» hb. ; SUFIJO: pronombre sufijo verbal -*nn* 3^a m. s.; modo enérgico.
- FORMA VERBAL: - ≥ *yqtl* 3^a f. s., 2^a m. s., 2^a f. s. (apocopado) , 3^a m. d. (apocopado) , 3^a f. d. (apocopado) , 2^a c. d. (apocopado) , 3^a m. pl. (apocopado) , 3^a f. pl. (apocopado) , 2^a m. pl. (apocopado) 2^a f. pl. CONJUGACIÓN: Š, Šp RAÍZ: *kwn* verbo: 2^a débil, 3^a *n* «ser, establecer. Š: crear, hacer preparativos» (≥ *kānu* «establecer», «ser firme» ac. , D.: «establecer»; *kāna* «ser» arb.; *kūn* «hacer directamente» arm. Pa.: «hacer directamente»; *kōna* «ser» etiop.; *kūn* «establecer, disponer» hb. N: «establecer», Hif.: «disponer»; «ser leal.» (≥ *kīnu* «» ac. ; *kānu* «» ac. ; *kēn* «» hb. ; SUFIJO: pronombre sufijo verbal -*n* 3^a m. s.; 1^a c. s.; modo enérgico.

⁴⁹⁶«And surely you will equip the sh(ip)s.» Ahl (1980) p. 455; «Und du sollst fürwahr (?) Schiffe bereitstellen: (und zwar) sollst du 150 Schiffe bereitstellen!» Tropper (2000) p. 733 y p. 812.

c) En otros casos la *l* se ha considerado una proposición, ya que la *l* afirmativa no es probable con frases nominales⁴⁹⁷.

UDB 2.50 • RS 18.287 ⁴⁹⁸

R1-2.50:10 [...]-ẏ . w . lm • [l likt] šil . šlm[y] • [...] ank

10-2.50:10 [...]-ẏ . w . lm [...] • [...] šil . šlm [...] • [...] ank

00-2.50:13 [...]y . w . lm • [...] šil . šlm • [...] ank

Sólo en una colación observamos la partícula *l* y esta sería negativa con verbo en acabado: «No me enviaste».

- *l* + *qtl*, FORMA VERBAL: - ≥ *qtl* 3^a f. s., 2^a m. s., 2^a f. s., 1^a c. s., 3^a f. d. CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp RAÍZ: *lik* verbo: regular «en-cargar, comisionar, enviar.» (≥ *laʿaka* «enviar» arb.; *laʿaka* «enviar» etiop.

00-2.50:3 [...]y . mk • [...]tn . l . stn • [...]d . nʿm . lbš(?)k

10-2.50:16 [...]-ẏ . mk • [...]-o . w . l . štnt • [...]d . nʿm . lbšk

La partícula *l* ha sido interpretada en este caso como partícula negativa con un verbo en acabado⁴⁹⁹: «Tú no fuiste entregado».

- *l* + *qtl*, FORMA VERBAL: - ≥ *qtl* 3^a f. s., 2^a m. s. CONJUGACIÓN: Š RAÍZ: *ytn* verbo: 1^a y, 3^a radical *n* «dar, vender, Š: entregar (en nombre de otro).» (≥ *nadānu* «dar» ac.; *ntn* «dar» arm.; *ytn* «dar» fen. ; *nātan* «dar» hb.

00-2.50:6-7 [...]dm . tnid • [...]m . d . l . nʿmm • [...] l . likt . my

10-2.50:19-20 [...]-m . d . l . nʿm • [...] l . likt . my • [...]bd . ank

⁴⁹⁷Véase Tropper (2000) pp. 812-813; Aartun (1978) y Sivan (1997) p. 191.

⁴⁹⁸Otras numeraciones DO s.n. = KTU 2.50 = PRU 5, 128 = UT 2128. Colaciones 00 = KTU; 10 = Pardee (1984b); R1 = LH.

⁴⁹⁹«with/to you ___ which are good» Ahl (1980) p. 461; «(...) and you (or: I ?) did not cause to be given» Pardee (1984b) p. 241; igual traducción en Watson (1991) p. 182.

Es una negación con verbo en acabado⁵⁰⁰: «El cual no fue agradable/bueno».

- *l + qtl*, FORMA VERBAL: $-\geq qtl$ 3ª m. s., 3ª m. d., 3ª m. pl., 3ª f. pl. CONJUGACIÓN: G, D RAÍZ: *n'm* verbo: 1ª radical *n* «ser agradable.» ($\geq na'ama$ «ser agradable» arb.; *n'm* «ser agradable» hb.

En cuanto a la segunda ocurrencia de *l*, se ha traducido como partícula negativa con verbo en acabado⁵⁰¹: «No me enviaste».

- *l + qtl*, FORMA VERBAL: $-\geq qtl$ 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s., 1ª c. s., 3ª f. d. CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp RAÍZ: *lik* verbo: regular «en-cargar, comisionar, enviar.» ($\geq la'aka$ «enviar» arb.; *la'aka* «enviar» etiop.

UDB 2.54 • RS 18.386⁵⁰²

00-2.54:2 [...]- *tmtt* • [...] *l. yšīn^o* • [...] . *hm*

R1-2.54:2 [...]- *tmtt* • [...] *l. yšīn^o* • [...] . *hm*

Partícula en un contexto muy dañado. Posible interpretación negativa/positiva con verbo inacabado: «él no/seguramente sale/saldrá».

- *l + yqtl*, FORMA VERBAL: Apocopado. Apocopado. Apocopado. Apocopado. $-\geq yqtl$ 3ª m. s. CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *yša* verbo: 1ª radical débil «salir, aparecer, asomar; Š: hacer salir, entregar.» ($\geq ašū$, *wašū* «salir, aparecer» ac.; *waḏa'a* «superar (en pureza)» arb.; *waḏe'a* «salir» etiop.; *yāšā'* «salir, aparecer» hb.; *y'ā* «salir, aparecer» sir.; SUFIJO: pronombre sufijo verbal $-n$ 3ª m. s.; 1ª c. s.; modo enérgico.

UDB 2.61 • RS 19.011⁵⁰³

⁵⁰⁰ «which are not good» Ahl (1980) p. 461; «which is not good» Pardee (1984b) p. 241 y Watson (1991) p. 182. Otra posibilidad es interpretar la partícula negativa seguida de una frase nominal: «der/das nicht gut/angenehm ist» Tropper (2000) p. 814.

⁵⁰¹ «(?) you do not (?) send to me () servant am I.» Ahl (1980) p. 461; «you did not send to me» Pardee (1984b) p. 241 y Watson (1991) p. 182; según del Olmo Lete y Sanmartín (1996) p. 238 y en del Olmo Lete y Sanmartín (2004) p. 484 es también una negación, pero el contexto es fragmentario para una traducción.

⁵⁰² Otras numeraciones DOs.n. = ESS199 = KTU 2.54. Colaciones 00 = KTU; R1 = LH.

⁵⁰³ Otras numeraciones DO 4998 = KTU 2.61 = PRU 5, 114 = UT 2114 = COS 32 (3.45FF). Hallada en el Palacio Sur, Habitación 204. Colaciones 00 = KTU; R1=LH.

00-2.61:9 *akln . b . grnt • l . bʿr • ap . krmm*

Ha sido traducida por una partícula positiva⁵⁰⁴ con verbo en acabado⁵⁰⁵: «Nuestro grano de seguro se quemó».

- *l + qtl*, FORMA VERBAL: $\geq qtl$ 3^a m. s., 3^a m. d., 3^a m. pl., 3^a f. pl.
- CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp RAÍZ: *bʿr* verbo: regular «quemar, encender.» ($\geq buḥḥuru$ «calentar» ac.; *baʿar* «quemar» arm.; *bāraʿe* «desencadenarse, estallar (fuego)» etiop.; *bāʿar* «quemar» hb.; «abandonar, dejar, destruir.» ($\geq biʿer$ «apartar, quitar» hb. (Pi).

UDB 2.70 • RS 29.093⁵⁰⁶

10-2.70:22 *tmt . ʿmnk • kltn . akl . lhm • w . ktšal*

00-2.70:22 *tmt . ʿmnk • klt tn . akl . lhm • w . k tšal*

Cuando la lectura epigráfica la considera partícula, es decir la colación 10, ha sido traducida por negativa⁵⁰⁷. *tnn* sería un inacabado: «No se les dió grano».

⁵⁰⁴Otra posibilidad es considerar la *l* como una *l* de finalidad y el verbo *bʿr* como un infinitivo constructo que puede tener dos significados «pillar» o «quemar». Así la traducción quedaría: «Nuestros alimentos (estuvieron) en las eras para el pillaje», véase Cunchillos y Vita (1993b). En este caso no sería una partícula ni negativa ni positiva. Creo que esta posibilidad es plausible, pero mantengo las otras interpretaciones como partícula positiva para mostrar las diferentes opiniones de los ugaritólogos y mostrar cual sería su estructura si se considera como partícula positiva.

⁵⁰⁵«a été pillée» Virolleaud (1965) p. 137; «Unser Getreide ist auf den Tennen verbrannt» Dietrich *et al.* (1975a) p. 532; «unsere Ernte (wörtlich: unser Essen) auf den Dreschenten hat er, fürwahr, verwüstet» Aartun (1978) p. 34; «Our food is indeed pillaged from the threshing floor» Ahl (1980) p. 463; «nuestro grano en las eras de seguro se quemó» del Olmo Lete y Sanmartín (1996) p. 238; «Das Gereide...wurde fürwahr verbrannt/geraubt» Tropper (2000) p. 812; «he has even burned our grain» Pardee (2002) p. 110; «our grain on the threshing floors has been set on fire» en del Olmo Lete y Sanmartín (2004) p. 485.

⁵⁰⁶Otras numeraciones A 6167 = KTU 2.70 = M 8210 = COS 34 (3.45HH) = MOU 28. Encontrada en Barrio residencial Tr 101E. Colaciones 00 = KTU; 10 = A. Herdner en de Ras Shamra (1978); R1 = LH.

⁵⁰⁷«Als deine beiden Diener dort bei dir waren, da hast du ihnen kein Getreide gegeben» Dietrich y Loretz (1984) p. 67; «that you did not give any food» Watson (1991) p. 182; «ya que no se les dió grano» del Olmo Lete y Sanmartín (1996) p. 238; «as they did not give them grain» en del Olmo Lete y Sanmartín (2004) p. 484.

- *l* + *yqtl*,

1. FORMA VERBAL: - \geq *yqtl* 3^a f. s., 2^a m. s., 2^a f. s. (apocopado), 3^a m. d. (apocopado), 3^a f. d. (apocopado), 2^a c. d. (apocopado), 3^a m. pl. (apocopado), 3^a f. pl. (apocopado), 2^a m. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *ytn* verbo: 1^a y, 3^a radical *n* «dar, vender, Š: entregar (en nombre de otro).» (\geq *nadānu* «dar» ac.; *ntn* «dar» arm.; *ytn* «dar» fen.; *nātan* «dar» hb.
2. FORMA VERBAL: - \geq *yqtl* 2^a f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *ytn* verbo: 1^a y, 3^a radical *n* «dar, vender, Š: entregar (en nombre de otro).» (\geq *nadānu* «dar» ac.; *ntn* «dar» arm.; *ytn* «dar» fen.; *nātan* «dar» hb.); SUFIJO: pronombre sufijo verbal -*n* 3^a m. s.; 1^a c. s.; modo enérgico.

Sin embargo otros autores optan por la interpretación de la *l* como parte de *klt*, o por una partícula afirmativa⁵⁰⁸.

00-2.70:27 *ʿbdk . l šlm • mk . p l . yšbʿl • ḥpn . l bʿly*

Interpretada casi siempre como afirmación y verbo en inacabado⁵⁰⁹: «él seguramente tendrá».

- *l* + *yqtl*, FORMA VERBAL: - \geq *yqtl* 3^a m. s., 3^a m. d. (apocopado), 3^a m. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: Š, Šp RAÍZ: *bʿl* verbo: regular II «trabajar, hacer.» (\geq *faʿala* «hacer» arb.; *pāʿal* «hacer» hb.

UDB 2.75 • RIH 77/1⁵¹⁰

00-2.75:13 _____ • *w . l . tʿw[r ...] • w . ḥd . a[...]*

⁵⁰⁸ «Und was deine beiden Diener betrifft, die dort bei dir sind, (so) sollst du ihnen fürwahr zu essen geben» considerada *l* + volitivo con dos partículas afirmativas simultáneas *k* + *l*, Tropper (2000) p. 812; «tout: donne-leur des vivres» Bordreuil y Pardee (2004) p. 89; «Now as for your two servants, there with you is all (one could need), so you must give food to them.» Pardee (2002) p. 111.

⁵⁰⁹ Interpretación insegura de verbo en volitivo, véase Tropper (2000) p. 812; «he will be sure to have» Pardee (2002) p. 111; «saluer, il fera faire» Bordreuil y Pardee (2004) p. 89.

⁵¹⁰ Otras numeraciones KTU 2.77. Hallada en Ras Ibn Hani. Palacio Norte NW. Colaciones 00 = A. CAQUOT, ACF 78 (1977-78) p. 576.

Interpretada como negación con verbo en inacabado, pero el contexto es muy fragmentario⁵¹¹: «Y no te ciega».

- *l + yqtl*, FORMA VERBAL: - ≥ *yqtl* 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s. (apocopado), 3ª m. d. (apocopado), 3ª f. d. (apocopado), 2ª c. d. (apocopado), 3ª m. pl. (apocopado), 3ª f. pl. (apocopado), 2ª m. pl. (apocopado), 2ª f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: D RAÍZ: *ʿwr* verbo: 2ª radical débil «estar en cueros, estar desnudo.» (≥ *ʿawrat* «vergüenzas, pudendas» arb.; *ʿiwwer ʿōr* «cuero, piel, estar desnudo» hb.; *ú-ra-tu, ú-ru /ʿōru/, ú-ra-tu /ʿōrātu/* «cuero, piel, cueros, pieles» ug.; «cegar.» (≥ *ʿawara* «ser tuerto, perder un ojo» arb.; *ʿora* «ser ciego» etiop.; *ʿiwwer* «cegar» hb.; *wr* «ser ciego» s.arab.; *ʿwr* «ciego» ug.; «inquietar, perturbar.» (≥ *ēru* «» ac. ; *ʿwr* «vigilar, inquietar, perturbar» hb. Q: «vigilar», Pi: «inquietar, perturbar».

UDB 2.80 • RIH 78/12⁵¹²

00-2.80:7 *wlb . bnk • lyšqp . uš/lʿnk • wank . tt . ymm*

R1-2.80:7 *w lb . bnk • l yšqp . uš/l ʿnk • w ank . tt . ymm*⁵¹³

Ha sido interpretada como negación con verbo en inacabado, pero también como afirmación con inacabado igualmente. La elección entre positiva o negativa depende de la elección en la interpretación del verbo, pues puede ser «afligir»⁵¹⁴ o «sostener»⁵¹⁵, aquí se ha mantenido la interpretación de AMU: «él no/seguramente aflija/afligirá».

⁵¹¹ «et ne tʿaveu(gle) pas (?)» Bordreuil y Caquot (1979) p. 305; «and do not blind yourself» Watson (1991) p. 184.

⁵¹² Otras numeraciones KTU 2.82 = COS 7 (3.45G). Encontrada en Ras Ibn Hani: Palacio Norte. Colaciones 00 = Bordreuil y Caquot (1980); 10 = Pardee (1984a); R1 = LH.

⁵¹³ La línea número 8 también ha sido considerada en algunas ocasiones como *k + l + vb*. Si se opta por la opción de considerarla como *kl*, es decir «todo» y no como dos partículas, no habría ni una negación ni una afirmación véase Tropper (2000) p. 812.

⁵¹⁴ «nʿa pas éte affligé (?), ou bien...» Bordreuil y Caquot (1980) p. 360; «ne palpait plus (dʿémotion), ou il ne tʿaurait pas répondu.» Lipinski (1981a) p. 114.

⁵¹⁵ «the heart of your son will he indeed uplift and your pain (?) as well.» Pardee (1984a) pp. 221-223; «He (now) will uplift the heart of your son and (take away) your pain as well.» Pardee (2002) p. 93.

- *l + yqtl*, FORMA VERBAL: -≥ *yqtl* 3^a m. s., 3^a m. d. (apocopado), 3^a m. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp, N RAÍZ: *šqp* verbo: regular «golpear, quebrar, afligir.» (≥ *šqp* «golpear, quebrar, afligir» arm.

UDB 5.9 • RS 16.265⁵¹⁶

00-5.9:I:13 *tnn . w tn • w l ttn • w al ttn*

Traducida como afirmación con verbo en inacabado⁵¹⁷, aunque también como negación⁵¹⁸: «puedes tú darle seguro/ podéis vosotros darle».

- *l + yqtl*,

1. FORMA VERBAL: -≥ *yqtl* 3^a f. s., 2^a m. s., 2^a f. s. (apocopado), 3^a m. d. (apocopado), 3^a f. d. (apocopado), 2^a c. d. (apocopado), 3^a m. pl. (apocopado), 3^a f. pl. (apocopado), 2^a m. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *ytn* verbo: 1^a "y", 3^a radical *n* «dar, vender, Š: entregar (en nombre de otro).» (≥ *nadānu* «dar» ac.; *ntn* «dar» arm.; *ytn* «dar» fen.; *nātan* «dar» hb.
2. FORMA VERBAL: -≥ *yqtl* 2^a f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *ytn* verbo: 1^a "y", 3^a radical *n* «dar, vender, Š: entregar (en nombre de otro).» (≥ *nadānu* «dar» ac.; *ntn* «dar» arm.; *ytn* «dar» fen.; *nātan* «dar» hb.; SUFIJO: pronombre sufijo verbal -*n* 3^a m. s.; 1^a c. s.; modo enérgico.

UDB 5.11 • RS 17.117⁵¹⁹

⁵¹⁶Otras numeraciones DO 4339 = KTU 5.9 = PRU 2,19 = UT 1019 = COS 41 (3.4500). Hallada en el Palacio Real, Habitación 73. Colaciones 00 = KTU.

⁵¹⁷«Et que tu (le) donnes» Virolleaud (1957) p. 40; «may you indeed give» Pardee y Whiting (1987) p. 11, Pardee (2002) p. 115 y Pardee y Whiting (1987) p. 11.

⁵¹⁸«und dir wird nicht gegeben» Aartun (1978) p. 24; «And (if) you will not give,...» Ahl (1980) p. 427; «(if) you will not give, do not give» Watson (1991) p. 184, aunque este autor afirma que por el contexto puede ser positiva; «no das» del Olmo Lete y Sanmartín (1996) p. 238; «you do not give» en del Olmo Lete y Sanmartín (2004) p. 484.

⁵¹⁹Otras numeraciones DO 4583 = KTU 5.11 = COS 31 (3.45DD). Hallada en la Casa de Rasapabu. Colaciones 00 = KTU; 10 = Caquot pp. 392-398 de Ras Shamra (1978); 11 = (Afo19); R1 = LH.

00-5.11:7 *azt l t̄lhmy • w . l . t̄yny ksp t̄l • t̄ t t m l l a l̄ n*

10-5.11:7 *att t̄t̄ lhmy • wlt̄t̄yny ksp t̄l • t̄t̄ mlt l̄ ad̄n*

11-5.11:7 *att̄ t̄t̄ lhmy • wlt̄t̄ yny ksp t̄l • t̄t̄ mlt l̄ ad̄n*

Traducida en unos casos por negativa⁵²⁰ y en otros por positiva⁵²¹ con verbo en inacabado: «la mujer no/ de seguro acoge...no/de seguro acoge».

- *l + yqtl*, FORMA VERBAL: - ≥ *yqtl* 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s. (apocopado), 3ª m. d. (apocopado), 3ª f. d. (apocopado), 2ª c. d. (apocopado), 3ª m. pl. (apocopado), 3ª f. pl. (apocopado), 2ª m. pl. (apocopado), 2ª f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *t̄wy* verbo: 2ª y 3ª radical débil «reinar, gobernar, dar órdenes.» (≥ *wh* «» hb.šwh; «acoger amigablemente.» (≥ *tawā* «acoger amigablemente a alguien» arb.; «refugiarse.» (≥ *t̄wy* «pararse, habitar» arb.; «nivelar, allanar.» (≥ *swy* «nivelar, allanar» arb.; šw³ «» arm.; šwh «» hb.

00-5.11:13-14 *w arš l ahtk • dblt tn tyt • pt#[...] t̄ l pkdy*

10-5.11:13-14 *warš lahtk[...] • d b l t t n t y t • p̄ [...] t̄ t̄ l [...] d y l̄ t̄*

11-5.11:13-14 *w arš l ahtk • d b l t t n tyt • hm̄ t̄t̄ l̄ pkdy*

R1-5.11:13-14 *w arš l ahtk • d b l t t n tyt • hm̄ t̄t̄ l̄ pkdy*

Partícula negativa con inacabado⁵²². Esta partícula plantea algunos problemas pues se puede interpretar como un *bl*, partícula que no suele ir con verbos, o como un *l* y una preposición, un poco extraña, o como un *bl* que se ha adelantado y se ha fusionado con la partícula *l*: «que no/ seguramente

⁵²⁰ «La femme ne fournit pas ma nourriture et elle ne me fournit pas l'argent de trois ouvrages pour le maitre» en de Ras Shamra (1978) p. 396 Caquot; «the (house?) wife is not furnishing my bread nor is she furnishing my wine» Watson (1991) p. 184 ; también en Pardee (Afo 19).

⁵²¹ «(His) wife is furnishing my bread and moreover, she is furnishing my wine (for) three (shekels of) silver» Pardee (2002) p. 109.

⁵²² « (toi/elle) qui (ne/certes) donnera(s) (pas)du tyt» en de Ras Shamra (1978) p. 397 Caquot; «And he asked your sister that she should not give (me) any asa foetida.» Pardee (2002) p. 109.

dará ella (ninguna) *asa foetida* (planta conocida también como 'estiercol del diablo')».

- *l + yqtl*, FORMA VERBAL: - ≥ *yqtl* 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s. (apocopado), 3ª m. d. (apocopado), 3ª f. d. (apocopado), 2ª c. d. (apocopado), 3ª m. pl. (apocopado), 3ª f. pl. (apocopado), 2ª m. pl. (apocopado), 2ª f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *twy* verbo: 2ª y 3ª radical débil «reinar, gobernar, dar órdenes.» (≥ *wh* «» hb.šwh; «acoger amigablemente.» (≥ *tawā* «acoger amigablemente a alguien» arb.; «refugiarse.» (≥ *twy* «pararse, habitar» arb.; «nivelar, allanar.» (≥ *swy* «nivelar, allanar» arb.; šwʷ «» arm.; šwh «» hb.

La segunda partícula de este fragmento es interpretada de igual forma, solo que en este caso no hay la duda de un *bl*. Se trata de un *l* negativo con un verbo en inacabado⁵²³: «Si ella no amuebla...».

- *l + yqtl*, FORMA VERBAL: - ≥ *yqtl* 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s. (apocopado), 3ª m. d. (apocopado), 3ª f. d. (apocopado), 2ª c. d. (apocopado), 3ª m. pl. (apocopado), 3ª f. pl. (apocopado), 2ª m. pl. (apocopado), 2ª f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *twy* verbo: 2ª y 3ª radical débil «reinar, gobernar, dar órdenes.» (≥ *wh* «» hb.šwh; «acoger amigablemente.» (≥ *tawā* «acoger amigablemente a alguien» arb.; «refugiarse.» (≥ *twy* «pararse, habitar» arb.; «nivelar, allanar.» (≥ *swy* «nivelar, allanar» arb.; šwʷ «» arm.; šwh «» hb.

UDB 2.83 • RS 34.148⁵²⁴

00-2.83:12 _____ • [w] bʷ. [l.] ydʷ

Interpretada como partícula afirmativa con verbo en inacabado⁵²⁵: «Y mi señor ciertamente sabe».

⁵²³« If she does not furnish it sufficiently according to your order, would you give it to me?» Pardee (2002) p. 109.

⁵²⁴Otras numeraciones KTU 2.75 = M850 = COS 23 (3.45W). Colaciones 00 = Bordreuil (1991); R1 = LH.

⁵²⁵«(Und) mein Herr möge (es) (fürwahr) wissen!» *l* + volitivo Tropper (2000) p. 812; «My master (must) know (this)!» Pardee (2002) p. 105.

- *l + yqtl*, FORMA VERBAL: $-\geq yqtl$ 3^a m. s., 3^a m. d. (apocopado), 3^a m. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *yd^c* verbo: 1^a radical débil I «conocer, saber, comprender.» ($\geq idū$ «saber, conocer» ac.; *yeda^c* «saber, conocer» arm.; *ʾaydeʿa* «dar a conocer» etiop.; *yāda^c* «saber, conocer» hb.; II «sudar.» ($\geq wadaʿa$ «» arb.; *wazʿa* «» etiop.; «permitir.» ($\geq wadaʿa$ «permitir» arb.

UDB 2.86 • RS 88.2159⁵²⁶

00-2.86:17 *mdy . ʿmk[...] • lm . l . hbt-[...] • ht . alpy . [...]*

Partícula negativa/positiva con verbo en acabado: «El no se abatió».

- *l + qtl*, FORMA VERBAL: $-\geq qtl$ 3^a m. s., 3^a m. d., 3^a m. pl., 3^a f. pl. CONJUGACIÓN: G, D RAÍZ: *hbt* verbo: 1^a radical débil «humillar, abatir.» ($\geq hbt$ «bajar, disminuir» arb. *hbt* «abajar, disminuir».

RS 94.2406⁵²⁷

lineas:24-25 *w. ugrt. [i]la[k][...] • w išm^c. [k].l.[rb] [...] • bk ankm ilak*

Partícula interpretada como negativa con verbo en acabado y restituyendo un *t* en el verbo *rbt* porque el contexto nos dice que es una 3^ap f. s. y así es como aparece la forma verbal en el siguiente párrafo ⁵²⁸: «Ella no llevó la garantía».

- *l + qtl*, FORMA VERBAL: $-\geq qtl$ 3^a m. s., 3^a m. d., 3^a m. pl., 3^a f. pl. CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp RAÍZ: *rb* verbo: regular II «entregar.» ($\geq rb$ «entrar» ug. *rb* «entrar»; I «entrar, ponerse (el sol).» ($\geq erēbu$ «entrar, ponerse (el sol)» ac.; *garaba* «ponerse (el sol)» arb.; *arab* «tarde, occidente» etiop.; *rb* «entrar» fen.; *arab* «entrar, anochecer» hb.; *erab* «ponerse (el sol)» sir.; *mrb* «oeste, occidental»

⁵²⁶Otras numeraciones RSO XIV n° 51 = + 2.86 = DO 7791 = KTU 9.425. Encontrada en el barrio Centro-sur, pieza 2055, D8/m2.

⁵²⁷Otras numeraciones COS 18 (3.45R) = MOU 31 = Bordreuil, Hawley y Pardee en preparación Texto 61. Tablilla encontrada en la casa de ʾUrtēnu.

⁵²⁸«I hear that [she] has not agreed to guarantee you» Pardee (2002) p. 102; «j'entendrais qu'(elle) ne s'est pas portée garante» Bordreuil y Pardee (2004) p. 93. Para la restitución véase Pardee (2002) p. 102, notas 113 y 114.

s.arab.; III «garantizar, proporcionar garantía, salir garante o fiador por alguien.» (≥ *ʿaraba* «dar una prenda» arb.; *māʿrabt* «plaza comercial» etiop.; *ārab* «cambiar, canjear, proporcionar garantía» hb.; *ʿerab* «empeñar, hipotecar» sir.; *ʿrb* «dar garantía» s.arab.

Lineas:28-29 [w] g[p]m.ʿdbm • wl ʿrbt bk l ʿrbt • ʿmy.mlk[.i]lak • w rʿš[k].hlq

Partícula interpretada como negativa con verbo acabado igualmente⁵²⁹: «Si ella no te garantiza, si no está de acuerdo conmigo».

- l + qtl, FORMA VERBAL: -≥ qtl 3ª m. s., 3ª m. d., 3ª m. pl., 3ª f. pl. CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp RAÍZ: ʿrb verbo: regular II «entregar.» (≥ ʿrb «entrar» ug. ʿrb «entrar»; I «entrar, ponerse (el sol).» (≥ *erēbu* «entrar, ponerse (el sol)» ac.; *garaba* «ponerse (el sol)» arb.; *ʿarab* «tarde, occidente» etiop.; *ʿrb* «entrar» fen.; *ārab* «entrar, anochecer» hb.; *ʿerab* «ponerse (el sol)» sir.; *mʿrb* «oeste, occidental» s.arab.; III «garantizar, proporcionar garantía, salir garante o fiador por alguien.» (≥ *ʿaraba* «dar una prenda» arb.; *māʿrabt* «plaza comercial» etiop.; *ārab* «cambiar, canjear, proporcionar garantía» hb.; *ʿerab* «empeñar, hipotecar» sir.; *ʿrb* «dar garantía» s.arab.

RS 96.2039. ⁵³⁰

Línea:19 w k in [h] lk • w.l.lik • ʿm mlk

Interpretada como partícula negativa con verbo en acabado⁵³¹: «Yo no he enviado un mensaje».

- l + qtl, FORMA VERBAL: -≥ qtl 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s., 1ª c. s., 3ª f. d. CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp RAÍZ: lik verbo: regular «encargar, comisionar, enviar.» (≥ *laʿaka* «enviar» arb.; *laʿaka* «enviar» etiop.

⁵²⁹ «(If) she does not guarantee you, does not (agree to) come to me», literalmente «does not enter for you (=guarantee you), does not enter with me» Pardee (2002) p. 102; «el (si) elle ne se porte pas garante pour toi (et) ne rentre pas auprès de moi» Bordreuil y Pardee (2004) pp. 92-93.

⁵³⁰ Otras numeraciones COS 19 (3.45S) = MOU 33 = Bordreuil, Hawley y Pardee en preparación Texto 66.

⁵³¹ «I have not sent a message» Pardee (2002) p. 103; «et (que) je n'ai pas envoyé de message» Bordreuil y Pardee (2004) p. 96.

RS 94.2284⁵³²

Línea:8 *w lb ʔahtk. mrš • ky. hbt w l ušʔal • ʔu ky. b h. yr k ʔind šʔiln*

Partícula negativa con verbo en inacabado⁵³³: «Yo no fui consultado».

- *l* + *yqtl*, FORMA VERBAL: -≥ *yqtl* 1ª c. s. CONJUGACIÓN: Gp
RAÍZ: *šil* verbo: regular «interrogar, preguntar, pedir, rogar.» (≥ *šaʔalu*
«pedir» ac.; *saʔala* «pedir» arb.; *šeʔil* «pedir» arm.; *saʔala* «pedir»
etiop.; *šāʔal* «pedir» hb.; *šēl* «pedir» sir.

17.1.3. Partícula *ʔal*

Esta partícula parece ser una partícula negativa en enunciados volitivos e imperativos, sin embargo también se ha interpretado como positiva en enunciados volitivos. Según el UDB, las posibles interpretaciones morfológicas de *ʔal* son las siguientes:

<i>al</i>
Nº 1 – Nivel: 1 – <i>al</i> = <i>al</i> [Cadena = adverbio: de afirmación] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(<i>al</i>)–≥adverbio: de afirmación(<i>al</i>) ADVERBIO: DE AFIRMACION RADICAL: <i>al</i> adverbio: de afirmación II «cierto, sin duda, ciertamente» (≥ <i>ʔalā</i> «» arb.; <i>ʔal</i> «» hb.
Nº 2 – Nivel: 1 – <i>al</i> = <i>al</i> [Cadena = adverbio: de negación] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(<i>al</i>)–≥adverbio: de negación(<i>al</i>) ADVERBIO: DE NEGACION RADICAL: <i>al</i> adverbio: de negación I «no, que no, de ninguna manera» (≥ <i>ʔul</i> «no, no» ac.; <i>ʔal</i> «no, no» ac.; <i>ʔl</i> «no» fen.; <i>ʔal</i> «no» hb.; <i>ʔl</i> «no» s.arab.

Cuadro 17.5: Tabla de las interpretaciones morfológicas posibles (AMU) de *al* según el UDB

⁵³²Otras numeraciones COS 38 (3.45R) = MOU 34 = Bordreuil, Hawley y Pardee en preparación Texto 68.

⁵³³«I was never consulted» Pardee (2002) p. 103; «parce qu'on (m')a fait du mal et je n'ai jamais été consultée» Bordreuil y Pardee (2004) p. 98.

al

Nº 4 – Nivel: 3 – *al* = - + - + *awl* + - [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: 2ª radical débil + afijo verbal] Asimilación o pérdida de consonante. Análisis teóricamente posible. REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*al*)–≥Prefijo verbal(-);Afijo verbal(-);Resto de cadena(*al*)–≥Resto de cadena(*al*) –≥ preformante (-); Resto de cadena(*al*) –≥ pierde 2ª radical débil(*awl*) FORMA VERBAL: -> *qtl* 3ª m. s., 3ª m. d., 3ª m. pl., 3ª f. pl. CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *awl* verbo: 2ª radical débil I «ser fuerte, ser primero.»

Nº 8 – Nivel: 3 – *al* = *a-* + - + *wly* + - [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: 1ª y 3ª radical débil + afijo verbal] Asimilación o pérdida de consonante. Análisis teóricamente posible. REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*al*)–≥Prefijo verbal(*a-*);Afijo verbal(-);Resto de cadena(*l*)–≥Resto de cadena(*l*) –≥ preformante (-); Resto de cadena(*l*) –≥ pierde 1ª y 3ª radical débil(*wly*) FORMA VERBAL: -> *yqtl* 1ª c. s. CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *wly* verbo: 1ª y 3ª radical débil «suceder.» (≥ *walā* «venir después» arb.

Nº 9 – Nivel: 3 – *al* = *a-* + - + *yly* + - [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: 1ª y 3ª radical débil + afijo verbal] Asimilación o pérdida de consonante. Análisis teóricamente posible. REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*al*)–≥Prefijo verbal(*a-*);Afijo verbal(-);Resto de cadena(*l*)–≥Resto de cadena(*l*) –≥ preformante (-); Resto de cadena(*l*) –≥ pierde 1ª y 3ª radical débil(*yly*) FORMA VERBAL: -> *yqtl* 1ª c. s. CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *yly* verbo: 1ª y 3ª radical débil «suceder.» (≥ *walā* «venir después» arb.

Nº 10 – Nivel: 3 – *al* = *a-* + - + *lwy* + - [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: 2ª y 3ª radical débil + afijo verbal] Asimilación o pérdida de consonante. Análisis teóricamente posible. REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*al*)–≥Prefijo verbal(*a-*);Afijo verbal(-);Resto de cadena(*l*)–≥Resto de cadena(*l*) –≥ preformante (-); Resto de cadena(*l*) –≥ pierde 2ª y 3ª radical débil(*lwy*) FORMA VERBAL: -> *yqtl* 1ª c. s. CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *lwy* verbo: 2ª y 3ª radical débil «seguir, rodear, rondar.» (≥ *ašlw* «» ug.; *lwn* «» ug.

AMU nos ofrece todas las posibilidades de *al*. Este análisis se restringe a las ocurrencias de la partícula analizadas como negativa o positiva, por ello se descartan los análisis de *al* como verbo, es decir los análisis nº 10, 4, 8 y 9.

Por lo tanto se diferencian dos análisis de la partícula *ʾal* o dos partículas⁵³⁴.

1. Functor de negación, «no; (que) no». Una explicación para su etimología es que la partícula negativa *ʾal* deriva de la partícula *lā* a la que se le añade *ʾa*. Este tipo de prefijación puede haber surgido históricamente y podría justificarse por la similitud semántica de ambas partículas. Estas dos partículas son partículas negativas y su distribución refleja modo⁵³⁵. La partícula *ʾal* como partícula negativa ocurre en enunciados volitivos y tiene distintas formas:

- a) No + conjugación prefijada corta. 2ª p. en imperativo⁵³⁶.
- b) (Que) no, + conjugación prefijada 3ª p. en enunciados volitivos.
- c) De dudosa interpretación es cuando funciona en contextos interrogativos⁵³⁷, pues en estos contextos el orden verbal es una construcción nominal y se suele usar la negación *bl* o *blt*. No tenemos ejemplos en la correspondencia (1.4:VII:45f).

2. Functor positivo «de cierto, sí». Es difícil de diferenciar del *ʾal* negativo. Cuando ocurre en enunciados volitivos suele ser en preguntas retóricas y la mayoría de los ejemplos provienen de la poesía. El origen de este lexema ha sido un tema bastante discutido y hay tres posiciones al respecto⁵³⁸:

- Es el mismo lexema que la negación *ʾal*. Este es el punto de vista tradicional de los estudios ugaríticos.

⁵³⁴Véase Aartun (1978) pp. 20-22 y 31; del Olmo Lete y Sanmartín (1996) pp. 22-23; Tropper (2000) pp. 729, 805-807 y 816-817; del Olmo Lete y Sanmartín (2004) pp. 46 y 47.

⁵³⁵Esta es una de las hipótesis y es señalada por Pardee (2003-2004) en p. 384: «(...) because of the basically identical semantics of the two forms, i.e., they are both negative particles of which the distribution reflects mood».

⁵³⁶Ejemplo con la carta 2.30:11,20-24. Sección siguiente.

⁵³⁷Véase en Tropper (2000) pp. 729 y 816.

⁵³⁸Véase Tropper (2000) pp. 805-807.

- Está formado por $\text{'a} < *ha$ y la negación $l = l\bar{a}$, que viene del hebreo $\text{'a-l\bar{a}}$ (no acreditado en ugarítico), lo que sería una interpretación válida en lo que respecta a la pregunta retórica «¿no es así?» y a su vez semánticamente equivaldría a «seguramente».
- La última opción es que vendría de la unión de dos partículas afirmativas $*\text{'an}$ «pero, sin embargo» y $*l$ «ciertamente»⁵³⁹.

En la mayoría de los casos se puede interpretar como negativa o afirmativa, no quedando claro cuándo debe de ser uno u otro. No hay ningún ejemplo claro de 'al afirmativa en la correspondencia ugarítica.

1. Si, + conjugación prefijada 1p. enunciados cohortativos. Solo hay dos pruebas inciertas (1.4:VII:45 y 1.3:V:22).
2. En 2ª persona con volitivo hay varios ejemplos parecidos que no provienen de las cartas, sólo citaremos uno:

a) *idk/pnk al tnn /pnm...* «Entonces que os (ambos) apartéis de hecho (a)...!»⁵⁴⁰.

3. Para la forma de conjugación prefijada con 3ª persona normalmente se interpreta como negación, pero al tratarse en varios ejemplos de contextos interrogativos, son difíciles de interpretar.

Por lo tanto nos centramos en su valor como adverbio negativo y como functor de afirmación. Los ejemplos a continuación son los obtenidos del análisis hermeneumático de las cartas en la parte anterior:

17.1.3.1. UDB 2.30 • RS 16.379^{541,542}

00-2.30:21 *ilak . w . at • $\overset{o}{u}my$. al . $td\dot{h}l^o$ • w . ap . mhkm*

10-2.30:21 *ilak . w . at • u my . al . $td\dot{h}\dot{s}^o$ • w . ap . mhkm*

⁵³⁹Un estudio a favor de esta interpretación es el de Tropper (2000), véase p. 806.

⁵⁴⁰«Dann sollt ihr (beide) euch fürwahr hinwenden (zu)...!» este y otros ejemplos Tropper (2000) p. 806, este autor afirma también que la construcción afirmativa 'al + volitivo equivale a la construcción afirmativa l + indicativo.

⁵⁴¹Otras numeraciones, hallada en y colaciones véase nota 449 en la página 203. Análisis hermeneumático de la carta completa véase en la página 96 y ss.

⁵⁴²Análisis de la morfología de 'al en esta carta en la página 112.

00/10-2. 30:21	<i>umy . al .</i> <i>tdhl/š</i>	«madre mía no te agites/no temas»	<i>al + imp/yqtl</i>	N -
-------------------	------------------------------------	--------------------------------------	----------------------	-----

La estructura morfológica es de *ʔal* + imperativo, volitivo, enérgico o modal sentencial, tenemos una negación de modal. Partícula interpretada como negativa con verbo en inacabado⁵⁴³: «No te agites/ no temas»

- Colación 00: *al* +

1. *yqtl*, FORMA VERBAL: - ≥ *yqtl* 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s. (apocopado) , 3ª m. d. (apocopado) , 3ª f. d. (apocopado) , 2ª c. d. (apocopado) , 3ª m. pl. (apocopado) , 3ª f. pl. (apocopado) , 2ª m. pl. (apocopado) , 2ª f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp, N RAÍZ: *dhl* verbo: regular «temer, asustarse.» (≥ *zahala* «apartarse, alejarse» arb.; *dahala* «escondarse, ocultarse» arb.; *zhl* «temer» hb.; *dhl* «temer» sir.
2. imperativo, FORMA VERBAL: - ≥ imperativo 2ª m. s., 2ª f. s., 2ª c. d., 2ª m. pl., 2ª f. pl. - ≥ *qtl* 3ª m. s., 3ª m. d., 3ª m. pl., 3ª f. pl. CONJUGACIÓN: tD RAÍZ: *dhl* verbo: regular «temer, asustarse.» (≥ *zahala* «apartarse, alejarse» arb.; *dahala* «escondarse, ocultarse» arb.; *zhl* «temer» hb.; *dhl* «temer» sir.

- Colación 10: *al* +

1. *yqtl*, FORMA VERBAL: - ≥ *yqtl* 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s. (apocopado) , 3ª m. d. (apocopado) , 3ª f. d. (apocopado) , 2ª c. d. (apocopado) , 3ª m. pl. (apocopado) , 3ª f. pl. (apocopado) , 2ª

⁵⁴³Colación 00: «Et toi, ma mère, ne t'inquiète pas» Virolleaud (1957) p. 29; «du sollst dich nicht fürchten» 2p yusivo Aartun (1978) p. 22; «Mais toi, ma mère, ne crains pas» Cunchillos (1979) p. 74; «So you , my mother, do not fear!» Ahl (1980) p. 429; «ma mère, ne t'inquiète pas» Lipinski (1981a) p. 94; «Toi, ma mère, ne crains pas» Cunchillos (1989b) p. 324; «Pero tú, mi madre, no temas» Cunchillos (1989a) p. 132. Con la colación 10: «my mother, do not be agitated» Pardee (1984a) p. 225; «no temas» negación en prohibiciones del Olmo Lete y Sanmartín (1996) p. 22; «do not fear!», negación del yusivo Sivan (1997) p. 183; «... davon berichte mir...Und du, meine Mutter, hab' keine Angst!» Tropper (2000) p. 729; «Now you, my mother, do not be agitated» Pardee (2002) p. 92; «ma mère, ne sois pas agitée» Bordreuil y Pardee (2004) p. 85; «my mother, do not be afraid» del Olmo Lete y Sanmartín (2004) p. 46.

m. pl. (apocopado) , 2ª f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp, N. RAÍZ: *dhš* verbo: regular «estar agitado» ($\geq dhš$ «estar convulsionado, dar vueltas en la cama» arb.

2. imperativo, FORMA VERBAL: $-\geq$ imperativo 2ª m. s., 2ª f. s., 2ª c. d., 2ª m. pl., 2ª f. pl. $-\geq qtl$ 3ª m. s., 3ª m. d., 3ª m. pl., 3ª f. pl. CONJUGACIÓN: tD RAÍZ: *dhš* verbo: regular «estar agitado» ($\geq dhš$ «estar convulsionado, dar vueltas en la cama» arb.

00-2.30:23 *w . ap . mhkm • b . lbk . al . • tšt*⁵⁴⁴

00-2. 30:23	<i>b . lbk . al tšt</i>	«y no pongas preocupaciones en tu corazón.»	<i>al + yqtl</i>	N -
----------------	-------------------------	---	------------------	-----

La estructura morfológica es de $\text{'}al + yqtl$, otra negación. Partícula interpretada como negativa con verbo inacabado⁵⁴⁵: «y no pongas preocupaciones en tu corazón»

- *al + yqtl*, FORMA VERBAL: $-\geq yqtl$ 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s. (apocopado) , 3ª m. d. (apocopado) , 3ª f. d. (apocopado) , 2ª c. d. (apocopado) , 3ª m. pl. (apocopado) , 3ª f. pl. (apocopado) , 2ª m. pl. (apocopado) , 2ª f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G, Gp RAÍZ: *štt* verbo: 2ª y 3ª geminadas «destruir, desgarrar, asolar.» ($\geq šatta$ «separar, dispersar, esparcir» arb.

⁵⁴⁴Análisis de la morfología de *l* en esta carta en la página 115.

⁵⁴⁵«dans ton coeur, ne mets pas» Virolleaud (1957) p. 29; «und auch sollst du dir nichts zu Herzen nehmen» 2p. yusivo Aartun (1978) p. 22; «et ne mets pas de soucis dans ton coeur» Cunchillos (1979) p. 74; «do not worry!» Ahl (1980) p. 429; «ne mets pas dans ton coeur» Lipinski (1981a) p. 94; «and do not put any (distress) in your heart» Pardee (1984a) p. 225; «et ne mets pas de soucis dans ton coeur» Cunchillos (1989b) p. 324; «y preocupaciones en tu corazón no pongas» Cunchillos (1989a) p. 132; «ni te preocupes tampoco» en prohibiciones del Olmo Lete y Sanmartín (1996) p. 22; «don't put» negación del yusivo Sivan (1997) p. 183; «Und mach' dir keine Sorgen!» volitivo, Tropper (2000) p. 729; «and do not allow yourself to be distressed in any way», «and moreover, do not place anything in your heart» Pardee (2002) pp. 92-93; «et ne te fais aucun souci» Bordreuil y Pardee (2004) p. 85; «and also do not worry» del Olmo Lete y Sanmartín (2004) p. 46.

17.1.3.2. UDB 2.38 • RS 18.031⁵⁴⁶

00-2.38:27 *w . ahy . mhk • b . lbh . al . yšt •*⁵⁴⁷

00-2. 38: 27	<i>b . lbh . al . yšt</i>	«que no ponga preocupaciones en su corazón.»	<i>al + yqtl</i>	N -
-----------------	-------------------------------	--	------------------	-----

Este caso es similar a los anteriores. Tiene una estructura de ³*al + yqtl*, negación. Interpretada como partícula negativa con verbo en inacabado⁵⁴⁸: «que no ponga preocupaciones en su corazón»

- *al + yqtl*, FORMA VERBAL: -_≥ *yqtl* 3^a m. s., 3^a m. d. (apocopado) , 3^a m. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G, Gp, RAÍZ: *št* verbo: 2^a y 3^a geminadas «destruir, desgarrar, asolar.»(≥ *šatta* «separar, dispersar, esparcir» arb.

17.1.3.3. UDB 2.41 • RS 18.075⁵⁴⁹

00-2.41:22 *yʿmsn . tmn • w . [u]hy . al . ybʿrn •* _____⁵⁵⁰

00-2. 41: 22	<i>w . [u]hy . al . ybʿrn</i>	«Que mi hermano no me abandone»	<i>al + yqtl</i>	N -
-----------------	-----------------------------------	------------------------------------	------------------	-----

⁵⁴⁶Otras numeraciones DO 4775 = KTU 2.38 = PRU 5, 59 = UT 2059 = COS 8(3.45H) = MOU 26. Hallada en el Palacio Real. Colaciones 00 = KTU; 10 = Pardee (1998); R1 = LH Análisis hermeneumático completo de la carta véase en la página 116 y ss.

⁵⁴⁷Análisis completo de la partícula en la carta véase en la página 132.

⁵⁴⁸«Que mon frère ne se fasse donc pas de soucis» Virolleaud (1965) p. 82; «und möge mein Bruder sich nichts zu Herzen nehmen» 3p yusivo Aartun (1978) p. 21; «So may my brother not worry» Ahl (1980) p. 438; «Que mon frère ne mette pas de soucis dans son coeur» Cunchillos (1989b) p. 357; «que mi hermano no se preocupe» enunciado volitivo del Olmo Lete y Sanmartín (1996) p. 23; «may he not place» negación del yusivo Sivan (1997) p. 184; «May my brother not put anything in his heart» «My brother should not worry» Pardee (2002) p. 94; «Que mon frère ne se soucie de rien!» Bordreuil y Pardee (2004) p. 86; «my brother, do not worry» del Olmo Lete y Sanmartín (2004) p. 47.

⁵⁴⁹Otras numeraciones DO 4805 = KTU 2.41 = PRU 5, 65 = UT 2065 = COS 12(3.45L). Hallada en el Palacio Real. Colaciones 00 = KTU; R1=L.H. Análisis hermeneumático de la carta completa véase en la página 132 y ss.

⁵⁵⁰Análisis completo de *l* en esta carta véase en la página 141.

En este caso es una estructura morfológica de *ʿal* + *yqtl*. Es una negación modal seguida de un verbo en volitivo. Interpretada como negativa con verbo en inacabado⁵⁵¹: «que mi hermano no me abandone».

- *al* + *yqtl*, FORMA VERBAL: - \geq *yqtl* 3^a m. s., 3^a m. d. (apocopado) , 3^a m. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp, N RAÍZ: *bʿr* verbo: regular «quemar, encender.» (\geq *buhḥuru* «calentar» ac.; *baʿar* «quemar» arm.; *bāraʿe* «desencadenarse, estallar (fuego)» etiop.; *bāʿar* «quemar» hb.; «abandonar, dejar, destruir.» (\geq *biʿēr* (Pi) «apartar, quitar» hb.; SUFIJO: pronombre sufijo verbal -*n* 3^a m. s.; 1^a c. s.; modo enérgico.

17.1.3.4. Todas las ocurrencias de *ʿal* en la correspondencia ugarítica

A continuación, al igual que se ha hecho con *l*, se expondrán todos los casos en la correspondencia ugarítica en los que es posible asociar el análisis de *ʿal* como partícula negativa o positiva. Se excluyen los casos de la sección anterior. Se presentan los textos en contexto, línea anterior y posterior.

UDB 2.16 • RS 15.008⁵⁵²

00-2.16:12 *tšmḥ . mab • w al . trḥln • ʿtn (ʿnt) . ḥrd . ank*

10-2.16:12 *tšmḥ . mab • wal . tʷḥln • ʿtn . ḥrd . ank*

Partícula traducida como partícula negativa con verbo en inacabado, ya sea la colación 00 o la 10⁵⁵³: «Que ella no se preocupe» «Puede que ella no se desanime».

⁵⁵¹ «que mon frère ne (le) gaspille pas!» Virolleaud (1965) p. 93; «und möge mein (Bru)der mich nicht vertilgen o.ä.», 3p yusivo Aartun (1978) p. 21; «And my brother , do not disappointment me!» Ahl (1980) p. 445; «Que mi hermano no me falle» volitivo del Olmo Lete y Sanmartín (1996) p. 23; «and may my brother not abandon me» Segert (1984) p. 100; «let him not turn me down» negación del yusivo Sivan (1997) p. 184; «May my (br)other not leave me to perish!» literalmente «may he not destroy me» Pardee (2002) p. 98; «my brother, do not fail me» del Olmo Lete y Sanmartín (2004) p. 47.

⁵⁵²Otras numeraciones DO 3901 = KTU 2.16 = PRU 2, 15 = UT 1015 = COS 1 (3.45A) = MOU 24. Tablilla hallada en el Palacio Real, Archivo Este, Habitación 53. Colaciones 00 = KTU; 10 = Pardee (1984a); R1 = LH.

⁵⁵³Con la interpretación de la colación 00: «et qu'elle ne...pas.» Virolleaud (1957) p. 31; 2p. yusivo dudoso Aartun (1978) p. 22; «And may you not...» Ahl (1980) p. 416; «Et ne quittez pas la protection de l'armée» Lipinski (1981a) p. 99; «And may she not be discouraged», volitivo, enérgico Pardee y Whiting (1987) p. 8; «Et qu'elle ne se préoccupe pas»

- ^ʔal + yqtl,

1. 00: FORMA VERBAL: - \geq yqtl 3^a f. s., 2^a m. s., 2^a f. s. (apocopado), 3^a m. d. (apocopado), 3^a f. d. (apocopado), 2^a c. d. (apocopado), 3^a m. pl. (apocopado), 3^a f. pl. (apocopado), 2^a m. pl. (apocopado), 2^a f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp, N RAÍZ: rhl verbo: regular «preocuparse por alguien.» (\geq rhl «hartarse, estar harto. hartarse el alma, preocuparse» arb. \geq (fig.) «hartarse el alma» \geq «preocuparse»; «desplazarse.» (\geq rahala «desplazarse» arb.; SUFIJO: pronombre sufijo verbal -n 3^a m. s.; 1^a c. s.; modo enérgico.
2. 10: FORMA VERBAL: - \geq yqtl 3^a f. s., 2^a m. s., 2^a f. s. (apocopado), 3^a m. d. (apocopado), 3^a f. d. (apocopado), 2^a c. d. (apocopado), 3^a m. pl. (apocopado), 3^a f. pl. (apocopado), 2^a m. pl. (apocopado), 2^a f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: D RAÍZ: whl verbo: 1^a radical débil «desanimarse.» (\geq yhl «desanimarse» hb.; SUFIJO: pronombre sufijo verbal -n 3^a m. s.; 1^a c. s.; modo enérgico.

UDB 2.18 • RS 15.107 ⁵⁵⁴

00-2.18:3 [...]- . šhr . [...] • [...] . al . ytb^o [...] • [...] l^o adn . hwt [...]

R1-2.18:3 [...]- . šhr . [...] • [...] . al . ytb^o [...] • [...] l^o adn . hwt [...]

Partícula interpretada como negativa con verbo en inacabado⁵⁵⁵: «Que no se vaya».

aunque con dudas en la colación y la raíz correcta en Cunchillos (1989b) p. 300. Aceptando la colación 10: «and may she not be discouraged,...» Pardee (1984a) p. 220; «may she not be discouraged» Pardee (2002) p. 89; «et qu'elle ne se décourage pas» Bordreuil y Pardee (2004) p. 84; «do not fear» del Olmo Lete y Sanmartín (2004) p. 47.

⁵⁵⁴Otras numeraciones DO 3979 = KTU 2.18 = PRU 2, 23 = UT 1023. Encontrada en el Palacio Real, Archivo Este, Habitación 52. Colaciones 00 = KTU; R1 = LH.

⁵⁵⁵«qu'il n'aille pas» «ne parte pas pour...» Virolleaud (1957) p. 44; «er möge sich nicht entfernen o.ä.» 3^a persona yusivo Aartun (1978) p. 21; «let him not depart» Ahl (1980) p. 418. Posible negación, pero en contexto fragmentario del Olmo Lete y Sanmartín (2004) p. 47.

- *al* + *yqtl*, FORMA VERBAL: - \geq *yqtl* 3^a m. s., 3^a m. d. (apocopado) , 3^a m. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp RAÍZ: *tb^c* verbo: regular «partir, irse, marcharse.» (\geq *tebū* «perseguir, encaminarse» ac.; *tabi'a* «seguir a uno» arb.; *teba^c* «cumplir (la ley)» sir.

UDB 2.26 • RS 16.264 ⁵⁵⁶

00-2.26:19 *tspr • nrn^o . al . tud • ad . at . lhm*

Interpretada como negativa⁵⁵⁷, pero también como positiva⁵⁵⁸ con verbo en inacabado: «que no se precise» «que no se defina»/ «tu reembolsarás».

- *al* + *yqtl*,

1. FORMA VERBAL: - \geq *yqtl* 3^a f. s., 2^a m. s., 2^a f. s. (apocopado) , 3^a m. d. (apocopado) , 3^a f. d. (apocopado) , 2^a c. d. (apocopado) , 3^a m. pl. (apocopado) , 3^a f. pl. (apocopado) , 2^a m. pl. (apocopado) , 2^a f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *wad* verbo: 1^a radical débil «definir, precisar.» (\geq *wadu* «determinación, decreto» ac.; *wadū* «determinación, decreto» ac.; *adā* «definir, precisar» ac.
2. FORMA VERBAL: - \geq *yqtl* 3^a f. s., 2^a m. s., 2^a f. s. (apocopado) , 3^a m. d. (apocopado) , 3^a f. d. (apocopado) , 2^a c. d. (apocopado) , 3^a m. pl. (apocopado) , 3^a f. pl. (apocopado) , 2^a m. pl. (apocopado) , 2^a f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G, Gp RAÍZ: *nad* verbo: 1^a radical *n* «alzar.» (\geq *na'ādu* «alzar, erguir» ac.; *nit* «alto, elevado» ug.

⁵⁵⁶Otras numeraciones, encontrada en y las colaciones, véase nota 472 en la página 209.

⁵⁵⁷«...ne pas...toi» Virolleaud (1957) p. 24; «Den Nrs belaste nicht bezüglich ihrer...» Dietrich *et al.* (1974d) p. 454; 2p. yusivo dudoso Aartun (1978) p. 22; «Do not exceed(a price of) 60 (shekels)» Ahl (1980) pp. 424-425; «Nrn no pagará/ no pesará (el dinero)» Cunchillos (1989a) p. 124; «Do not burden Nūrānu» Pardee (2002) p. 101; «to not overcharge» del Olmo Lete y Sanmartín (2004) p. 46.

⁵⁵⁸Como positiva: «C'est en ordre, c'est solide» Lipinski (1973) p. 42; «Tu rembourseras Nurānu» Cunchillos (1989b) p. 319 .

UDB 2.31 • RS 16.394⁵⁵⁹

00-2.31:14 [...]-[...] • [...] . *al . tšt*^o[...] • _____

R1-2.31:14 [...]-[...] • [...] . *al . tšt* [...] • _____

Partícula traducida por negativa con verbo en inacabado en contexto muy fragmentario⁵⁶⁰: «Que no pongas/ que no bebas/ que no desgarras».

- *al + yqtl*,

1. FORMA VERBAL: - ≥ *yqtl* 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s. (apocopado) , 3ª m. d. (apocopado) , 3ª f. d. (apocopado) , 2ª c. d. (apocopado) , 3ª m. pl. (apocopado) , 3ª f. pl. (apocopado) , 2ª m. pl. (apocopado) , 2ª f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G, Gp RAÍZ: *štt* verbo: 2ª y 3ª geminadas «destruir, desgarrar, asolar.» (≥ *šatta* «separar, dispersar, esparcir» arb.
2. FORMA VERBAL: - ≥ *yqtl* 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s. (apocopado) , 3ª m. d. (apocopado) , 3ª f. d. (apocopado) , 2ª c. d. (apocopado) , 3ª m. pl. (apocopado) , 3ª f. pl. (apocopado) , 2ª m. pl. (apocopado) , 2ª f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G, D, Dp RAÍZ: *šty* verbo: 3ª radical débil I «beber, degustar.» (≥ *šatū* «beber» ac.; *šetī* «beber» arm.; *satya* «beber» etiop.; *šātāh* «beber» hb.
3. FORMA VERBAL: - ≥ *yqtl* 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s. (apocopado) , 3ª m. d. (apocopado) , 3ª f. d. (apocopado) , 2ª c. d. (apocopado) , 3ª m. pl. (apocopado) , 3ª f. pl. (apocopado) , 2ª m. pl. (apocopado) , 2ª f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G, Gp RAÍZ: *šyt* verbo: 2ª radical débil «poner, colocar, establecer, dejar, echar, derramar, reducir.» (≥ *št* «poner, colocar» fen.; *šīt* «poner, colocar» hb.; *šītu* «colocar, poner» ug.

⁵⁵⁹Otras numeraciones DO 4394 = 2.31 = PRU 2,2 = UT 1002. Hallada en el Palacio Real, Archivo Central, Habitación 64. Colaciones 00 = KTU; R1 = LH.

⁵⁶⁰«ne mets pas» o «ne bois pas» Virolleaud (1957) p. 8; posible negación con cohortativo en texto muy dañado Aartun (1978) p. 22. Contexto fragmentario del Olmo Lete y Sanmartín (2004) p. 47.

4. FORMA VERBAL: $-\geq yqtl$ 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s. (apocopado), 3ª m. d. (apocopado), 3ª f. d. (apocopado), 2ª c. d. (apocopado), 3ª m. pl. (apocopado), 3ª f. pl. (apocopado), 2ª m. pl. (apocopado), 2ª f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G, Gp RAÍZ: *nšt* verbo: 1ª radical *n* «secar.» ($\geq nšt$ «secar» hb.
5. FORMA VERBAL: $-\geq yqtl$ 2ª f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: Š RAÍZ: *ytn* verbo: 1ª "y", 3ª radical *n* «dar, vender, Š: entregar (en nombre de otro).» ($\geq nadānu$ «dar» ac.; *ntn* «dar» arm.; *ytn* «dar» fen.; *nātan* «dar» hb.

UDB 2.42 + 2.43 • RS 18.113 A+B⁵⁶¹

00-2.42:19 *w . ʿl . ap[. s . . .] • bhm . w[. rgm . hw . al . . .] • atn . ks[p . lhm . ʿd]*

Partícula negativa con verbo en inacabado⁵⁶²: «que no les diera/ que no vengan».

- *al ʿatn*:

• *al + yqtl*,

1. FORMA VERBAL: $-\geq yqtl$ 1ª c. s. CONJUGACIÓN: D RAÍZ: *atw* verbo: 3ª radical débil «venir, llegar, ir.» ($\geq ʿatā$ «venir» arb.; $ʿatā$ «venir» arm.; *ʿatawa* «regresar» etiop.; $ʿatāh$ «venir» hb.; $ʿtw$ «venir, ir» s.arab.; SUFIJO: pronombre sufijo verbal *-n* 3ª m. s.; 1ª c. s.; modo enérgico.
2. FORMA VERBAL: $-\geq yqtl$ 1ª c. s. CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *ytn* verbo: 1ª y, 3ª radical *n* «dar, vender, Š: entregar (en nombre de otro).» ($\geq nadānu$ «dar» ac.; *ntn* «dar» arm.; *ytn* «dar» fen.; *nātan* «dar» hb.

- *al tnn*

⁵⁶¹Otras numeraciones DO7509 = ESS 33 = KTU 2.42 = PRU 5, 8 = UT 2008 = COS 21(3.45U). Encontrada en el Palacio Real, Habitación 77.

⁵⁶²Hay varias lecturas *ʿatn*: «I will not give them any silver until...» Lipinski (1977) p. 215 y véase también Knapp (1983) p. 41; «I will give silver to them...» Ahl (1980) p. 447; y *tnn* con el verbo en volitivo: «que no les diera», las correcciones epigráficas en Pardee (1987a) pp. 208-209.

• *al + yqtl*,

1. FORMA VERBAL: $-\geq yqtl$ 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s. (apocopado), 3ª m. d. (apocopado), 3ª f. d. (apocopado), 2ª c. d. (apocopado), 3ª m. pl. (apocopado), 3ª f. pl. (apocopado), 2ª m. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *ytn* verbo: 1ª y, 3ª radical *n* «dar, vender, Š: entregar (en nombre de otro).» ($\geq nadānu$ «dar» ac.; *ntn* «dar» arm.; *ytn* «dar» fen.; *nātan* «dar» hb.
2. FORMA VERBAL: $-\geq yqtl$ 2ª f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *ytn* verbo: 1ª y, 3ª radical *n* «dar, vender, Š: entregar (en nombre de otro).» ($\geq nadānu$ «dar» ac.; *ntn* «dar» arm.; *ytn* «dar» fen.; *nātan* «dar» hb.; SUFIJO: pronombre sufijo verbal *-n* 3ª m. s.; 1ª c. s.; modo enérgico.

UDB 2.47 • RS 18.148⁵⁶³

00-2.47:16 *d št . ʿl . ḥrdh • špḥ . al . thbṭ • ḥrd . ps . aḥd . kw*

Partícula negativa con verbo en inacabado⁵⁶⁴: «¡No humilles!».

- *al + yqtl*, FORMA VERBAL: $-\geq yqtl$ 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s. (apocopado), 3ª m. d. (apocopado), 3ª f. d. (apocopado), 2ª c. d. (apocopado), 3ª m. pl. (apocopado), 3ª f. pl. (apocopado), 2ª m. pl. (apocopado), 2ª f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: D, N RAÍZ: *hbṭ* verbo: 1ª radical débil «humillar, abatir.» ($\geq hbṭ$ «abajar, disminuir» arb.

UDB 2.77 • RIH 77/25⁵⁶⁵

00-2.77:4 [*...]ʿmt . wištn . lk • [...]rk . wal tšīhrhm̄[...] • [...]nt . lk . bd .*

⁵⁶³Otras numeraciones, hallada en y colaciones véase nota 494 en la página 216.

⁵⁶⁴«ne l'abaisse (?) pas» Virolleaud (1965) p. 89 y Schaeffer (1968) p. 739; 2p. yusivo dudoso Aartun (1978) p. 22; «Do not abase...» Ahl (1980) p. 456; «don't abase (m.s.) (the family)!» negación del yusivo Sivan (1997) pp. 183-184; «do not wipe out the family» del Olmo Lete y Sanmartín (2004) p. 47.

⁵⁶⁵Otras numeraciones KTU 2.79. Encontrada en Ras Ibn Hani: Palacio Norte, fortificación sur. Colaciones 00 = Bordreuil y Caquot (1979); R1 = LH.

R1-2.77:4 [...] *ʿmt . w ištñ . lk • [...] rk . w al tšīhrhm̄ [...] • [...] nt . lk . bd .*

Partícula negativa con inacabado⁵⁶⁶: «no los retrases».

- *al* +

1. sustantivo, SUSTANTIVO. m. s. RAÍZ: *aḥr* verbo: regular * «retardar.» (≥ *maḥr* «después, retrasando» ug. *aḥr* «después», *maḥr* «retrasando»); SUFIJO: pronombre-adj. posesivo *-hm* 3ª m. pl., c. d.
2. *yqtl*, FORMA VERBAL: - ≥ *yqtl* 2ª m. s., CONJUGACIÓN: Š RAÍZ: *aḥr* verbo: regular * «retardar.» (≥ *maḥr* «después, retrasando» ug. *aḥr* «después», *maḥr* «retrasando»); SUFIJO: pronombre-adj. posesivo *-hm* 3ª m. pl., c. d.

UDB 5.9 • RS 16.265⁵⁶⁷

00-5.9:I:14 *w l ttn • w al ttn • tn ks yn*

Partícula interpretada como negativa con verbo en inacabado⁵⁶⁸: «No le des».

- *al* + *yqtl*,

1. FORMA VERBAL: - ≥ *yqtl* 3ª f. s., 2ª m. s., 2ª f. s. (apocopado), 3ª m. d. (apocopado), 3ª f. d. (apocopado), 2ª c. d. (apocopado), 3ª m. pl. (apocopado), 3ª f. pl. (apocopado), 2ª m. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *ytn* verbo: 1ª y, 3ª radical *n* «dar, vender, Š: entregar (en nombre de otro).» (≥ *nadānu* «dar» ac.; *ntn* «dar» arm.; *ytn* «dar» fen.; *nātan* «dar» hb.

⁵⁶⁶ «...et tu ne les mettras pas en retard» Bordreuil y Caquot (1979) p. 306; «no los retrases» negación en prohibiciones del Olmo Lete y Sanmartín (1996) p. 22.

⁵⁶⁷ Otras numeraciones, hallada en y colaciones véase nota 516 en la página 223.

⁵⁶⁸ «Et que tu (le) donnes ou que tu ne (le) donnes pas» Virolleaud (1957) p. 40; «und du sollst nicht geben» 2p. yusivo Aartun (1978) p. 22; «do not give» Ahl (1980) p. 427; «will you not certainly give» Pardee y Whiting (1987) p. 11; «tu das, da, no das, no des» en prohibiciones del Olmo Lete y Sanmartín (1996) p. 22; «will you not certainly give?» Pardee (2002) p. 115; «you give, give, do not give, may you give» del Olmo Lete y Sanmartín (2004) p. 46.

2. FORMA VERBAL: $-\geq$ *yqtl* 2ª f. pl. (apocopado) CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *ytn* verbo: 1ª y, 3ª radical *n* «dar, vender, Š: entregar (en nombre de otro).» (\geq *nadānu* «dar» ac.; *ntn* «dar» arm.; *ytn* «dar» fen.; *nātan* «dar» hb.; SUFIJO: pronombre sufijo verbal *-n* 3ª m. s.; 1ª c. s.; modo enérgico.

RS 94.2406⁵⁶⁹

Líneas:21-22 *w . ʔat . b pk [.] ʔa[l] [...]* • *yšʔi mnk [ʕ]d m[ǵ] [...]*

Partícula negativa con verbo en inacabado⁵⁷⁰: «Que no (...) salga».

- *al* + *yqtl*, FORMA VERBAL: Apocopado. $-\geq$ *yqtl* 3ª m. s. CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *yša* verbo: 1ª radical débil «salir, aparecer, asomar; Š: hacer salir, entregar.» (\geq *ašū* «salir, aparecer» ac.; *wašū* «salir, aparecer» ac.; *wadaʔa* «superar (en pureza)» arb.; *wadeʔa* «salir» etiop.; *yāšāʔ* «salir, aparecer» hb.; *yʕā* «salir, aparecer» sir.

Líneas:39-40 *w . ʔat . b pk . ʔal . yšʔi • mhk . ʔugrt*

Partícula negativa con inacabado al igual que en las líneas anteriores⁵⁷¹: «Que no salga».

- *al* + *yqtl*, FORMA VERBAL: Apocopado. $-\geq$ *yqtl* 3ª m. s. CONJUGACIÓN: G RAÍZ: *yša* verbo: 1ª radical débil «salir, aparecer, asomar; Š: hacer salir, entregar.» (\geq *ašū* «salir, aparecer» ac.; *wašū* «salir, aparecer» ac.; *wadaʔa* «superar (en pureza)» arb.; *wadeʔa* «salir» etiop.; *yāšāʔ* «salir, aparecer» hb.; *yʕā* «salir, aparecer» sir.

⁵⁶⁹Otras numeraciones COS 18 (3.45R) = MOU 31.

⁵⁷⁰«As for you, not a word must escape your mouth until (X) arrives.» Pardee (2002) p. 102; «Et quant à toi, de ta bouche ne doit sortir quoi que ce soit avant l'arrivée (de X)» Bordreuil y Pardee (2004) pp. 92-93.

⁵⁷¹«But you must keep absolutely quiet (about all of this) at Ugarit» Pardee (2002) p. 103; «Et quant à toi, de ta bouche ne doit sortir quoi que ce soit à Ougarit» Bordreuil y Pardee 2004 p. 93.

18. Modo y Modalidad

Tradicionalmente en lingüística se ha diferenciado el modo y la modalidad. Se considera modo a las formas del verbo ya sea en imperativo, optativo, condicional, subjuntivo o formas subordinadas. La modalidad sería la expresión de la obligación, la probabilidad o la posibilidad. Sin embargo hay estudios que muestran cómo las nociones modales van más allá de esta definición. Además los datos lingüísticos muestran cómo el modo y la modalidad se expresan en muchos casos a través de la misma estructura gramatical. Así se considera modalidad en general como la gramaticalización de las actitudes y opiniones subjetivas de los hablantes, algunas de ellas derivadas de las formas verbales, pero también a través de partículas, auxiliares, adjetivos o adverbios. Modalidad es el fenómeno lingüístico donde la gramática nos permite decir cosas sobre situaciones no reales⁵⁷², actitudes u opiniones subjetivas.

La mayor diferencia en la modalidad de las lenguas, sobre todo en las indoeuropeas se expresa mediante el modo. Se diferencia entre el modo indicativo y subjuntivo, lo que se considera real y lo irreal o subjetivo. Otra diferenciación que se encuentran en varias lenguas son *realis* / *irrealis*⁵⁷³. El *realis* implica situaciones actualizadas que son, han sido o serán, mientras que el *irrealis* muestra situaciones de posibilidad ya sean pensadas, conocidas o imaginadas⁵⁷⁴. Esta diferenciación de *realis/irrealis* ha pasado a ser en muchos casos una diferenciación que se refiere a las nociones de *real/irreal* o *factual / no factual*, no a sus marcas gramaticales de modo. Dentro del no factual estarían la modalidad, el modo no indicativo, la negación, la interrogación, los futuros o los condicionales, todo tipo de estructuras de no-afirmación⁵⁷⁵.

⁵⁷²Véase Ducrot y Schaeffer (1995) p. 699, Palmer (2001) y Portner (2009) pp. 1-2.

⁵⁷³Aquí hablo de la diferenciación como marcas gramaticales de modo. Esta diferenciación se produce en muchas lenguas de Papúa Nueva Guinea y en las lenguas Nativas Americanas, véase en Palmer (2001) p. 145 y ss.

⁵⁷⁴Hay diferencias entre el subjuntivo y el irreal en la tipología lingüística. Por ejemplo, las lenguas que marcan la diferenciación entre real e irreal normalmente sitúan el futuro como categoría irreal, mientras que las lenguas que diferencian entre indicativo/subjuntivo lo sitúan en el indicativo. Sin embargo en ambos casos suele tener un carácter de posibilidad no realizada. Para un estudio detallado de las diferencias entre indicativo/subjuntivo y real/irreal véase en Palmer (2001) pp. 107 y ss.

⁵⁷⁵En este trabajo normalmente se usa indicativo/modal para la diferencia en ugarítico. Dentro del modal tendríamos lo que correspondería a un no factual. Creo que puede con-

Además del modo no indicativo, la posibilidad se marca en las lenguas mediante un sistema modal, normalmente se usan auxiliares de modalidad. Las modalidades más estudiadas son la epistémica y la deóntica, expresan el paradigma de conocimiento y de obligación de un agente. Verbos como saber, conocer, poder, deber o creer formarían parte de este paradigma⁵⁷⁶.

Como se ha afirmado anteriormente, la modalidad es la gramaticalización de las opiniones o actitudes de un agente y ésta se expresa en las lenguas mediante estructuras verbales, auxiliares, adjetivos, adverbios o partículas. Sin embargo es bastante difícil de definir y determinar exactamente la gramaticalización de la modalidad, por lo que la mayoría de los estudios deciden determinarla mediante el estudio de las formas concretas. Los datos lingüísticos son la fuente de la determinación de la modalidad y van cambiando según las distintas lenguas, aunque parece posible hacer una clasificación global tanto de su forma estructural⁵⁷⁷, como de los parámetros generales del cambio en su gramaticalización a través de la comparación lingüística⁵⁷⁸, y de su diferenciación conceptual⁵⁷⁹.

A partir de aquí se van a establecer las distintas modalidades que se han estudiado en las lenguas y se va a analizar el paradigma ugarítico de la partícula *lā/ʿal* como parte de la estructura modal de la lengua. La negación *lā/ʿal* parece formar parte de la estructura modal del ugarítico, por lo que se va a intentar determinar en los textos los diferentes tipos de modalidad y analizar su estructura.

Desde el punto de vista de la estructura modal, se puede diferenciar la modalidad en⁵⁸⁰ :

siderarse una diferenciación entre factual/no factual debido a que en muchos casos las diferentes partículas ugaríticas analizadas cambian en las situaciones no factuales tales como los condicionales, las interrogaciones o modos verbales no indicativos. El estudio sobre los condicionales excede los límites de este trabajo, pero hay muchos casos en lenguas semíticas en los que este tipo de partículas *IV/VI* cambia en los condicionales, recuérdese el ejemplo de los juramentos en acadio en la página 188.

⁵⁷⁶En lógica se habla de verbos de actitud proposicional. Para una explicación de las actitudes proposicionales véase en la página 306.

⁵⁷⁷Se pueden diferenciar distintas formas de modalidad según su estructura : sentencial, sub-sentencial y discursiva, véase más adelante y Portner (2009).

⁵⁷⁸Un estudio de los cambios en la gramaticalización con una base comparativa de unas 76 lenguas puede verse en Bybee *et al.* (1994).

⁵⁷⁹Normalmente se diferencia entre modalidad epistémica y no epistémica (raíz modal); o epistémica , deóntica y dinámica; o epistémica, prioridad y dinámica, véase más adelante y Portner (2009); Bybee *et al.* (1994).

⁵⁸⁰En esta división se seguirá la división realizada en Portner (2009) pp. 2-8. Para una

- Modalidad sentencial.
- Modalidad sub-sentencial.
- Modalidad discursiva.

18.1. Modalidad sentencial

Es la modalidad que tiene bajo su alcance toda la sentencia. La mayoría de estudios de la modalidad toman esta modalidad como centro principal. Esta modalidad se mezcla con la sub-sentencial y muchas de las categorías pertenecientes a una también lo son en la otra. Es muy difícil diferenciar estos niveles de modalidad, pero los fenómenos lingüísticos que captan la modalidad sentencial serían los siguientes:

1. Los verbos conocidos como modales auxiliares y semi-modales son los más característicos de la modalidad sentencial. En esta categoría se encuentran los verbos como *debe*, *puede*, *debería*, *necesitaría* o *podría*. Si alguna lengua tiene estos verbos dentro de los verbos normales, serían parte de la modalidad sub-sentencial.
2. Adverbios modales: *quizás*, *probablemente*, *posiblemente*.
3. Formas genéricas (*Una tortuga es un animal muy rápido*) o habituales (*Conchi bebe zumo por las mañanas*).
4. Tiempo y aspecto. Futuros, pasados de irrealidad, presentes continuos o perfectos pueden tener cierto tipo de modalidad.
5. Condicionales⁵⁸¹.
6. Modalidad encubierta: *José María sabe que puede llevar las cuentas*.

explicación pormenorizada con ejemplos sobre todo del inglés véase este autor.

⁵⁸¹La relación entre la modalidad y los condicionales es un tema bastante amplio, por lo que este análisis no se va a centrar en este aspecto de la modalidad. Las partículas *VI* y *IV* normalmente interactúan con los condicionales. Para una primera aproximación de los condicionales ugaríticos tratados con un paradigma modal de creencia con la teoría de revisión de creencia AGM véase Barés (2012).

7. La disyunción. Hay casos en los que se ha considerado la disyunción de dos proposiciones como la conjunción de dos modales⁵⁸².
8. Aquí se va a añadir también la relación de la negación a nivel sentencial. Lo que se ha llamado *neg-raising* o en otros casos negación paratáctica. Es una forma de negación a caballo entre la negación subsentencial y la sentencial.

Desde el punto de vista semántico, en este tipo de modalidad se encuentran los tipos epistémico y deóntico. Según los diferentes autores existen distintas tipologías de la modalidad. Una tipología muy generalizada es la que diferencia entre modalidad epistémica y modalidad de raíz:

- Modalidad epistémica: es la modalidad que corresponde a las situaciones de creencia y conocimiento del agente.
- Modalidad de raíz o no epistémica. Es considerada en esta subdivisión cualquier tipo de modalidad que no sea epistémica. En esta categoría normalmente entraría la modalidad deóntica y la dinámica.

Sin embargo la primera clasificación que se ha ofrecido aquí resulta bastante general y creo que la modalidad sentencial necesita más subdivisiones que den cuenta de su estructura y ayuden a comprender sus aspectos. Otra de las clasificaciones más usadas es la que diferencia entre epistémica, deóntica y dinámica. Hay muchos autores que utilizan ésta última, pero también le añaden varias subdivisiones resumidas en la tabla siguiente⁵⁸³. Se ha añadido también la clasificación de las modalidades en acadío. El sentido del cuadro es ofrecer una visión general de las teorías más recientes que hacen una división en lo que se considera modalidad lingüística. No se va a entrar en detalle en cada uno de los autores, baste este cuadro como indicación, para más información véase referencias:

⁵⁸²Recuérdese que la partícula *ul* se usa en acadío para la disyunción. En Wasserman (2012) también se muestra como diferentes partículas acadías, que funcionan como modales epistémicos, suelen aparecer en las disyunciones en acadío. Un estudio sobre la disyunción vista como la conjunción de posibilidades epistémicas puede encontrarse en Zimmermann (2000). Este punto no se va a tratar en este trabajo, pero se plantea como posibilidad para futuras investigaciones.

⁵⁸³Los ejemplos son adaptaciones basadas en los originales en inglés, para ello véase Portner (2009) pp. 135-136.

Tradicional	Modalidad epistémica Modalidad de raíz
Portner (2009)	Modalidad epistémica: <i>El Levante (viento) puede tirar los árboles.</i> (En el sentido de creencia.). <i>Edu debe tener una buena razón para llegar tarde.</i> Modalidad Prioritaria: a) Deóntica (<i>El que tiene debe dar al que no tiene.</i>); b) Boulética (<i>Deberías probar este gazpacho.</i>) y c) Teleológica (<i>Podrías hacer más ejercicio.</i>) Modalidad dinámica: 1. Volitiva: a) Habilidad (La rana puede saltar.); b) Oportunidad (Puedes llegar donde quieras.) y Disposicional (Ana te ayudará si se lo pides.) 2. Cuantificacional: a) Existencial (Un mosquito puede transmitir el dengue. Fuerza similar a los adverbios: algunas veces.) y b) Universal (Un mosquito Aedes Aegyptus transmitirá el dengue. Fuerza similar a: normalmente.)
Hacquard (2006)	Modalidad epistémica Deóntica (O deóntica verdadera) Modalidad de raíz: a) Orientada a propósitos, fines: sensible a factores ambientales más que a intrínsecos y b) Habilidad: se refiere a capacidades físicas o mentales.
Cohen (2005)	Modalidad epistémica: <i>ma / midde /tuša / piqat.</i> Deóntica: Directivos, deseos y deónticos. <i>ša parasum.</i> Modalidad aseverativa: <i>lu-la-u.</i>

Cuadro 18.1: Clasificación de la modalidad sentencial según su contenido

Además de esta tabla habría que tener en cuenta las clasificaciones que han sido hechas desde una perspectiva de tipología lingüística⁵⁸⁴. La clasi-

⁵⁸⁴Existen otro tipo de clasificaciones que no se van a indicar aquí. Algunas de ellas restringen la modalidad a la posibilidad y la necesidad, por lo que la volitiva aparecería fuera de esta clasificación. Véase de Haan (2011a,b); van der Auwera y Ammann (2011a,b,c). Para un estudio sobre la modalidad clasificada por el objetivo de evaluación y el dominio de evaluación, clasificación que se realiza desde el punto de vista de la orientación de la

ficación de la tabla siguiente deriva de la primera y su finalidad es la determinación de la gramaticalización de la modalidad en una perspectiva de lingüística comparada⁵⁸⁵.

Bybee <i>et al.</i> (1994)	Modalidad orientada a agentes. Condiciones internas y externas de un agente con respecto a la acción expresada en el predicado principal: Obligación, necesidad, habilidad y deseo.
	Modalidad orientada a hablantes. Directivos, comandos, demandas, peticiones, mandatos, advertencias, exhortaciones y recomendaciones: Imperativo, prohibitivo, optativo, cohortativo, advertencia y permisivo.
	Modalidad epistémica. Afirmaciones e indicaciones en la que el hablante está comprometido con la verdad de la proposición: Probabilidad, posibilidad y certeza.
	Modos subordinados: son otras de las formas de gramaticalización de la modalidad mediante cláusulas complementarias, concesivas o cláusulas de propósito.

Cuadro 18.2: Clasificación basada en modelos de gramaticalización de la modalidad en lingüística comparada

No todas estas clasificaciones de la modalidad corresponderían a la modalidad sentencial. En las lenguas los tres tipos que se han clasificado en un principio se entremezclan (sentencial, subsentencial y discursiva). Aquí se ha pretendido ofrecer una visión amplia de las diferentes clasificaciones, sin embargo, para los desarrollos siguientes se utilizará la clasificación general de las tres modalidades sentenciales de Portner (2009). A continuación se explicarán las características propias de algunas de estas modalidades como punto de partida y su relación con las características de las otras clasificaciones. Este estudio se centrará en la modalidad epistémica.

modalidad véase Hengeveld (2004).

⁵⁸⁵ Hay argumentos a favor del desarrollo de una modalidad de agentes a una modalidad epistémica que implica un cambio de alcance, véase Bybee *et al.* (1994) pp.198-199 y apartado siguiente.

18.1.1. Modalidad epistémica y evidenciales

Esta categoría aparece diferenciada en todos los estudios de la modalidad. Es una herramienta muy útil a la hora de explorar la naturaleza del conocimiento. En esta modalidad se encuentran muchos puzzles que sugieren que la modalidad epistémica es difícil de encuadrar dentro de una teoría semántica; por ejemplo el problema de las condiciones de verdad o el caso de los condicionales. Muchas de las estructuras se entrelazan con las modalidades discursivas, como puede ser el caso de las presuposiciones. Esta modalidad no corresponde con las condiciones de verdad y se entrelaza con la subjetividad del hablante. Ello ha derivado en el desarrollo de teorías semánticas que captan la perspectiva dinámica del significado⁵⁸⁶.

La modalidad epistémica expresa situaciones o afirmaciones en las que el hablante está comprometido con la verdad de la proposición. Nos muestra la probabilidad, posibilidad o certeza del hablante. Según los estudios de tipología gramatical puede derivar de la modalidad de agentes. La modalidad de agentes es una modalidad que expresa las condiciones internas y externas de un agente con respecto a la acción expresada en el predicado principal⁵⁸⁷. La gran diferencia entre una modalidad orientada a agentes y la epistémica es un cambio de alcance. La modalidad de agentes es parte del contenido proposicional de la cláusula y sirve para relacionar al agente con el predicado principal. La epistémica es externa al contenido proposicional en su alcance, pero ambas coinciden en que determinan la posibilidad de la verdad, certeza de un hablante con la proposición⁵⁸⁸. Sin embargo cuando hablamos de modalidad de agentes, lo hacemos con un sentido más amplio, ello incluye a la obligación, la necesidad, la habilidad y el deseo. En esta categoría no se incluye la epistémica, solo apuntamos que una parece derivar de la otra en lo que respecta a los cambios de la gramaticalización observados en la tipología lingüística comparada.

Otro punto a tratar dentro de la modalidad epistémica es su relación con lo que se ha llamado modalidad evidencial⁵⁸⁹. Hay autores que consideran

⁵⁸⁶Para una aproximación a las teorías semánticas dinámicas véase los apartados siguientes.

⁵⁸⁷Para el estudio tipológico y su evolución gramatical véase en Bybee *et al.* (1994) pp 198-199.

⁵⁸⁸Dentro de la categoría de modalidad de agentes se encuentra también las modalidades relativas a obligaciones, necesidades o deseos, no es lo mismo que la epistémica, la cual solo tiene en cuenta la opinión del hablante en la proposición.

⁵⁸⁹O simplemente evidenciales, porque no siempre se consideran modales.

la evidencial dentro de la epistémica⁵⁹⁰, o a la inversa.

La evidencialidad es la categoría gramatical cuyo significado primario es la fuente de la información, es decir al afirmar la proposición se indica la fuente del conocimiento de la misma. Se sabe algo porque se ha visto, oído, inferido o alguien te lo ha comunicado. Normalmente se considera la modalidad epistémica como la probabilidad o posibilidad añadida por la evaluación de la proposición por parte del hablante, no como una certeza. Debido a esta definición, las evidenciales no formarían parte de la modalidad epistémica, pues no aportan la posibilidad ni la evaluación del hablante, sino la fuente de la información⁵⁹¹. No hay duda sobre la verdad o la falsedad de la proposición, si es afirmada con un evidencial directo es porque se ha visto. A pesar de ello muchos evidenciales parece que tienen extensiones de modalidad epistémica (definida como posibilidad y evaluación del hablante), pues por ejemplo cuando el evidencial es indirecto parece que la creencia de la verdad de la proposición no se considera de certeza, sino que es algo que ha sido contado, que otra persona lo ha visto, etc. Así, que un evidencial tenga o no una extensión epistémica depende de la estructura del sistema evidencial en una lengua determinada. Sólo una cuarta parte de las lenguas del mundo tienen evidenciales gramaticalizados y las lenguas indoeuropeas no suelen tenerlos⁵⁹². Debido a ello normalmente se han traducido por modales como, en el caso del inglés, los términos *may* o *can*, pues no hay ninguna categoría gramatical en nuestras lenguas que coincida exactamente con la evidencial. Los ejemplos a continuación son evidenciales en tariana ⁵⁹³:

Ejemplo 18. *Juse irida di-manika-ka*

- José Fútbol 3^ap. m. s. jugar. Pasado reciente. Visual.
- «José jugó al fútbol (Nosotros lo vimos)».

⁵⁹⁰O al menos en determinados casos y lenguas. Véase por ejemplo Matthewson *et al.* (2007).

⁵⁹¹Estudios de la evidencialidad como categoría gramatical separada de la epistémica y no modal de Haan (1999, 2001a,b); Aikhenvald (2004); de Haan (2005, 2011a,b,c).

⁵⁹²Con excepciones, tales como las lenguas de los Balcanes, véase Friedman (2003).

⁵⁹³Lengua arawak hablada en Vaupés en el noroeste del Amazonas. Los ejemplos pueden encontrarse en inglés en Aikhenvald (2006) p. 320, véase también Aikhenvald (2003).

Ejemplo 19. *Juse irida di-manika-mahka*

- José fútbol 3ªp.m.s.jugar.Pasado reciente. No visual.
- «José jugó al fútbol (lo hemos oído)». ■

Además de estas dos formas de evidencial, el tariana por ejemplo también tiene un evidencial deducido, otro supuesto y otro que especifica que la información viene de otra persona.

Los argumentos para afirmar que la evidencialidad no es una modalidad derivan, primero del concepto de modalidad epistémica que hemos explicado anteriormente (probabilidad y posibilidad junto con evaluación de la proposición por parte del hablante, creencia) y de su estructura. No es común que la evidencialidad caiga en el alcance (scope) de la negación, normalmente lo que se niega es la acción y no la fuente de la información⁵⁹⁴, sin embargo hay excepciones, como es el caso de akha⁵⁹⁵. En esta lengua cuando se niega una partícula evidencial se indica que el hablante no sabe lo que está pasando. Otro caso es el del m̄ky⁵⁹⁶, esta lengua tiene un paradigma evidencial/negativo⁵⁹⁷.

Otra característica de relevancia como argumento para la diferenciación con la modalidad epistémica es el hecho del carácter deíctico intrínseco de los evidenciales. Un evidencial lo que hace es relacionar al hablante con los hechos, con la acción⁵⁹⁸. Los evidenciales tendrían así una estructura similar a los demostrativos que relacionan a los hablantes y a los objetos.

Desde el punto de vista de la filosofía, se puede diferenciar entre modalidad aletéica y modalidad epistémica. La primera modalidad es la modali-

⁵⁹⁴Véase Aikhenvald (2004) p. 96.

⁵⁹⁵Lengua tibeto-birmanesa del pueblo nómada akha procedente del Tíbet y extendido a Myanmar, sur de la China, Laos, Vietnam y el norte de Tailandia. Véase Aikhenvald (2004).

⁵⁹⁶Lengua aislada hablada en la parte alta del río Juruena en el estado de Mato Grosso, Brasil. También conocida como Iranxe, aunque tienen algunas diferencias entre ellas, véanse Monserrat y Dixon (2003) y Monserrat (2010).

⁵⁹⁷Para el análisis de un paradigma visual/no visual véase en la página 299. Muchas lenguas tienen un tipo de evidenciales visual/no visual. Considero que el no visual forma parte del evidencial directo e indica que hay otras evidencias tal vez oídas o de otro tipo. Sin embargo en el caso del m̄ky, en una primera aproximación, parece que no es este tipo. Hay tres tipos de negación en la categoría de evidencialidad modal: *-ára* negación de la realidad actual de una situación, *-áto* niega una realidad futura y *-té* negación absoluta. Hay otro tipo de negación *-pu* que niega adjetivos y predicados. Véase Monserrat (2010) pp. 57-60 y 108-109.

⁵⁹⁸Véase de Haan (2005).

dad que concierne a la verdad de las sentencias, mientras que la modalidad epistémica expresa la información que está al alcance del hablante. Para modelizar la modalidad epistémica se ha usado la lógica modal, el operador de necesidad es un operador intensional que modela las actitudes proposicionales de un agente. Si se considera la modalidad epistémica como creencia, tenemos un operador más débil, pues lo que uno cree no tiene porqué ser verdadero. Esta es precisamente la definición de modalidad epistémica dada por los que no consideran el evidencial como parte de la modalidad epistémica⁵⁹⁹. Sin embargo tenemos otro tipo de operador que pertenece también a la modalidad epistémica. Este operador es un operador de conocimiento, y el conocimiento es creencia cierta, creencia con evidencias, ya sean oídas o vistas, pero de primera mano.

Por otro lado las modalidades se han formalizado mediante lógicas modales basadas en una semántica de mundos posibles. Estas lógicas son lógicas intensionales, es decir el significado depende del contexto. Los valores de las proposiciones no son absolutos, sino relativos a los contextos en los cuales su verdad es evaluada, dependen de la intención del agente. Una lógica del conocimiento, basada en una modalidad epistémica tiene un contexto intensional de relación entre el agente y la proposición similar a la estructura deíctica que parecen tener los evidenciales. La probabilidad de la modalidad epistémica filosófica (creencia) que se ha explicado, cambia a certeza del hablante en lógica epistémica (lógica usada para la formalización de los contextos epistémicos) debido a que partimos de un conocimiento consistente y verídico. El operador modal epistémico de conocimiento se determina por el axioma T^{600} . Según mi punto de vista los evidenciales en las lenguas pueden interpretarse mediante una lógica epistémica (lógica que formaliza la información y la comunicación, el conocimiento de los agentes) como se verá en los siguientes apartados. Sin embargo para ello se debe estudiar cada lengua en particular para poder especificar la estructura adecuada a cada tipo de evidencial. La lógica epistémica coincide con lo que se ha llamado evidencial en que ambos expresan la evidencia de un hablante en cuanto a sus proposiciones. Esta certeza del hablante es precisamente lo que modeliza la lógica epistémica dinámica, la información y el conocimiento que posee cada hablante y la comunicación de ese conocimiento. Sin embargo en una lógica epistémica no es necesario dar las fuentes de ese conocimien-

⁵⁹⁹Véase también más adelante diferencia entre creencia y conocimiento en la página 291.

⁶⁰⁰Véase más adelante y van Ditmarsch *et al.* (2008).

to, estructura que es posible de modelizar mediante las combinaciones de varios operadores intensionales, la actualización de los anuncios públicos y la estructura multi-agentes. En lógica epistémica dinámica hay un conocimiento fuerte que correspondería con la afirmación de las proposiciones por un evidencial directo, el hablante afirma la proposición. Además la estructura dinámica permite acercarnos a la estructura de una preferencia, el movimiento es un movimiento secuencial, tras el anuncio de algo, esto es conocido. Pero antes de continuar con la formalización de los evidenciales con lógica epistémica dinámica, se diferenciarán las distintas modalidades de las lenguas y se expondrán las semánticas formales que se han dado para la aproximación de la modalidad lingüística, para explicar después con detalle la formalización con lógica epistémica dinámica y sus diferencias con los otros análisis.

18.1.2. Modalidad deóntica y Modalidad dinámica

La modalidad deóntica se refiere a las sentencias que expresan las razones para preferir una situación frente a otra, dan prioridad a una posibilidad frente a otra. Si se atiende a la diferenciación a través de la tipología lingüística esta modalidad podría ser parte de la orientada a agentes.

La modalidad dinámica se refiere a la modalidad volitiva, de habilidad o de oportunidad⁶⁰¹.

18.2. Modalidad sub-sentencial

Se define modalidad sub-sentencial como una modalidad expresada por constituyentes más pequeños que la cláusula, por ejemplo por el predicado, nombres o el adjetivo. Muchas veces esta modalidad aparece entrelazada con la modalidad sentencial y depende de la estructura de la lengua para situar los elementos dentro de una modalidad o la otra. Podemos diferenciar a grosso modo varios constituyentes que normalmente corresponden a una modalidad sub-sentencial⁶⁰²:

1. Adjetivos y nombres modales: posible, necesario, cierto, posibilidad, etc.

⁶⁰¹ Para una explicación más detallada véase Portner (2009).

⁶⁰² Véase Portner (2009) pp. 6-7.

2. Verbos y adjetivos de actitudes proposicionales tales como creer, esperar, conocer, recordar, estar seguro, agradar...
3. Modo verbal, indicativo y subjuntivo.
4. Infinitivos. Los infinitivos parecen tener cierto tipo de modalidad y muchas veces se comportan de modo similar al modo verbal.
5. Modales dependientes, por ejemplo auxiliares modales dentro de las condicionales.
6. Palabras o partículas con polaridad, algunos casos positiva y otros negativa. Este apartado se va a explicar con más detalle en el apartado siguiente.

18.2.1. Estudios de la negación a nivel subsentencial

Los estudios de la negación a nivel subsentencial están representados por varias corrientes. Hemos diferenciado dos principales, las teorías basadas en la escalaridad de la negación⁶⁰³ y los estudios de los elementos polares⁶⁰⁴. A estos análisis hay que sumarle el estudio de la negación en relación con otras negaciones. El análisis de la negación a nivel subsentencial aborda el estudio del comportamiento de varias negaciones al mismo tiempo que usualmente pueden tener este tipo de elementos escalares o polares. Los estudios relacionados con diferentes negaciones pueden ser desde un punto de vista sintáctico⁶⁰⁵, o semántico⁶⁰⁶.

Pero todos ellos coinciden en un análisis de la negación a nivel subsentencial, es decir una negación interna⁶⁰⁷. Este tipo de negaciones son las negaciones que usualmente entran en relación con otros elementos subsentenciales de la lengua. En ugarítico la relación de la negación es a nivel

⁶⁰³Para las Teorías escalares de la negación véase en la página siguiente.

⁶⁰⁴Para la Hipótesis de la no veracidad en la página 256.

⁶⁰⁵Me refiero aquí a la teoría de la negación desde un punto de vista sintáctico realizada por Zeijlstra (2004) usando la teoría minimalista de Chomsky. No se va a exponer la teoría de la negación, pues el análisis de este trabajo es más bien semántico, pero se hará referencia a ella en relación a su teoría de la concordancia modal basada en la concordancia negativa, véase Zeijlstra (2007) y en la página 336.

⁶⁰⁶Un análisis desde el punto de vista semántico de las relaciones entre varias negaciones es el ofrecido en van der Wouden (1997). Para una explicación un poco más detallada véase en la página 260.

⁶⁰⁷De hecho la corriente de la teoría escalar usa los estudios aristotélicos de la negación.

subsentencial y se produce con la modalidad subsentencial. Sin embargo, no actúa sólo a nivel subsentencial como se irá explicando con detenimiento.

Se expondrán cada una de estas teorías de la negación a nivel subsentencial con un poco más de detalle:

18.2.1.1. Teorías escalares de la negación Con este nombre se hace referencia a las teorías propuestas por autores como L. Horn y van der Auwera. La negación de determinadas palabras plantea una graduación escalar de los términos⁶⁰⁸. Esta relación se situaría en la relación de subcontrarios en el cuadrado de oposición aristotélico.

Ejemplo 20. Freezing - cold - (not cold) - cool - (not cool) - (lukewarm) - (not warm) - warm - (not hot) - hot - boiling⁶⁰⁹. ■

Este tipo de polaridad negativa no sólo la tenemos a nivel subsentencial, llega en algunos casos a pasar al nivel sentencial e incluso al discursivo. De hecho la elección de una u otra escala va a depender de la máxima de cantidad de Grice. Es decir el hablante debe de ser tan informativo como sea posible, de ahí que se utilice una escala para determinar exactamente la cantidad de la información que se desea transmitir. En Horn esta máxima cobra un papel esencial y se denomina la máxima Q. Esta negación tiene un carácter pragmático más que semántico.

Las partículas *lā/ʿal* pueden parecer en un principio partículas escalares, pues pueden ofrecer una escala en relación con otros elementos. Puede que determinen la escala de un modal, pero esta cuestión queda abierta ante la falta de un estudio pormenorizado de la modalidad ugarítica. Si fuera este caso, sería más bien una escalaridad derivada de la relación entre dos operadores intensionales, no exactamente la misma escalaridad propuesta en estas teorías. La solución que se ofrece en este trabajo es más general,

⁶⁰⁸En muchos casos los términos que se tratan son adverbios y adjetivos, para un estudio de la escalaridad y la polaridad en los adverbios véase «Scalarity and polarity», Jack Hoeksema y Holze Rullmann en Hoeksema *et al.* (2001).

⁶⁰⁹Para una explicación completa de la predicación escalar y los subcontrarios véase Horn (1989 - 2001), capítulo 4. Este tipo de teoría puede ser interesante a la hora de estudiar las dos negaciones ugaríticas que no vamos a tratar aquí. Una posibilidad es que ambas pueden ponerse en relación con la cuantificación en la lengua y podrían representar lo que se ha llamado una estructura de dicto (*bl*) y de re (*im*).

pero no impide un estudio posterior de la escalaridad, simplemente no se especifica⁶¹⁰.

18.2.1.2. Hipótesis de la no-veracidad La polaridad negativa se refiere a palabras o frases que no pueden ocurrir libremente, sino que deben estar bajo la influencia de otro elemento. Entre ellos hay dos clases diferentes, según su polaridad, elementos negativos (Negative polarity items, NPIs) o elementos positivos (Positive polarity items, PPIs). Una corriente que estudia este tipo de elementos está representada por lo que algunos autores han llamado el «grupo de Groningen». Tiene su base en la afirmación de que los elementos polares no son verdaderos o falsos a nivel subsentencial, sino que se caracterizan como elementos autorizados (*licensed*) y no autorizados (*no-licensed*) según su sensibilidad a los contextos. El análisis es primordialmente semántico. Uno de los ejemplos más utilizados es el caso de la palabra *any*, cuyo uso está permitido tanto en negativo como en interrogativo o imperativo.

Ejemplo 21. Usos permitidos de *any*:

- *I didn't buy any discs.*
«No compré ningún disco.»
- *Did you get any chairs?*
«¿Conseguiste alguna silla?»
- *Pick any orange!*
«¡Escoge alguna naranja!»
- *He could arrive any moment.*
«El puede llegar en cualquier momento.» ■

Un elemento polar no tiene que ver con la negación o la afirmación, sino con la «no veracidad», tienen una sensibilidad polar con una dependencia semántica.

Definición 22. Una expresión lingüística α es un elemento polar si⁶¹¹:

⁶¹⁰Para una explicación detallada de todo ello véase apartados siguientes.

⁶¹¹Véase «Varieties of polarity items and the (non) veridicality hypothesis», Anastasia Giannakidou en Hoeksema *et al.* (2001).

1. la distribución de α está limitada por sensibilidad a alguna propiedad semántica β del contexto de ocurrencia, y
2. β es no verídica o una subpropiedad de esta propiedad. ■

Este tipo de expresiones sensitivas son semánticamente dependientes; no pueden ser interpretadas en todos los ambientes, sino sólo en aquellos en los cuales se rellena sus demandas interpretativas. Así necesitamos una relación \mathfrak{R} para la expresión lingüística, como el caso de *any*. Así tenemos:

1. Dependencia semántica positiva: \mathfrak{R} puede ser interpretada como una relación de atracción, es reducida a un requerimiento de autorización.
2. Dependencia semántica negativa: \mathfrak{R} puede ser interpretada como una relación de evitar. La dependencia semántica debería ser de no autorizada.

Definición 23. Autorización:

- un elemento polar α se dice que es autorizado por una propiedad β si la interpretación propia de α en un contexto C requiere que $\mathfrak{R}(\alpha, \beta)$ se sostenga en C , para una relación \mathfrak{R} .
- β es la propiedad de autorización semántica o la expresión que lleva esta propiedad. ■

Definición 24. No autorización:

- un elemento polar α se dice no estar autorizado por una propiedad β si la interpretación propia de α en un contexto C requiere que $\mathfrak{R}(\alpha, \beta)$ no se sostenga en C , para alguna relación \mathfrak{R} .
- β es una anti-autorización, una propiedad semántica de no autorización o una expresión que porta esta propiedad. ■

Los elementos polares que son autorizados por contextos no verídicos se espera que ocurran en tal contexto. Estos elementos polares no son gramaticalmente correctos en un contexto verídico, sin embargo son gramaticalmente correctos en un contexto no verídico. Los contextos no verídicos suelen ser aportados por los adverbios de modalidad, los verbos modales, cuando no se conserva la verdad de la proposición a la que acompaña. Estos

son la negación, no aseveración de actos de habla tales como las cuestiones, imperativos, exclamativos, prótasis de condicionales o verbos intensionales. El caso del ejemplo es que *any* no debe estar en contextos verídicos para que sea gramatical. Este tipo de operadores anti-verídicos son negativos en cuanto aportan la falsedad de la proposición a la que acompañan.

También hay elementos que son llamados «bipolares»⁶¹². Estos elementos pueden funcionar en ambos contextos, como elementos de polaridad negativa débil o elementos de polaridad positiva débil⁶¹³. Un ejemplo de este tipo de elementos sería el caso de *ooit* en holandés que podríamos traducirlo por «alguna vez» en español o «ever» en inglés. A continuación ofrecemos algunos ejemplos:

Ejemplo 25. *Weinig kinderen gaan ooit bij oma op bezoek.*

- Few children go ever with granny on visit.
- «Few children ever visit granny.»
- Pocos niños visitan alguna vez a la abuelita. ■

Ejemplo 26. *Geen van de kinderen gaat ooit bij oma op bezoek.*

- None of the children goes ever with granny on visit.
- «None of the children ever visits granny.»
- Ningun niño visita alguna vez a la abuelita. ■

Se podrían considerar las partículas *lā/ʿal* como elementos polares, pues cambian su polaridad en relación con otros elementos, en relación a contextos verídicos o no verídicos. Sin embargo, no son exactamente polares, aunque su comportamiento parece similar al de los elementos bi-polares actuando en varios niveles. La gran diferencia es que las partículas *lā/ʿal* no son vacías semánticamente, sino que tienen su propia semántica y eso es

⁶¹²He seguido la terminología de van der Wouden, más información y los ejemplos citados, véase van der Wouden (1997) p. 131 y ss.

⁶¹³Hay otros autores que consideran que estos elementos son dos elementos léxicos diferentes que actúan uno como positivo y el otro como negativo, Hoeksema o Seuren, véase referencia en van der Wouden (1997) p. 132.

precisamente lo que se intenta clarificar en este trabajo. Además en la hipótesis que se propone aquí la partícula no sólo actúa a nivel subsentencial y forma parte de un paradigma más amplio teniendo como base una semántica negativa.

18.2.1.3. Distintas combinaciones entre negaciones Desde un punto de vista semántico, en todas las lenguas se producen diferentes relaciones entre las negaciones. En algunas de ellas las negaciones se refuerzan, mientras que en otras se cambia a positivo. Uno de los estudios más conocidos analiza las relaciones entre dos negaciones que siguen siendo negativas⁶¹⁴, lo que se produce es un refuerzo de la negación. Este tipo de negación es frecuente en las lenguas latinas y es conocido como el ciclo de Jespersen (*Jespersen cycle*). Este fenómeno se produce cuando la negación pre-verbal tiende a debilitarse gradualmente hasta que es reforzada por un indefinido post-verbal o una expresión de cantidad mínima la cual eventualmente acaba conteniendo la fuerza negativa. De esta forma la negación pre-verbal acaba desapareciendo y se mantiene el elemento post-verbal como elemento negativo⁶¹⁵.

Ejemplo 27. Ciclo de Jespersen con la negación en francés:

- Negación preclásica en Latín: *ne dico* «Yo no digo»
- Primer refuerzo de la negación, se añade el indefinido: *ænum* «una cosa»
- Forma la partícula pre-verbal: *noenum* <*ne-ænum* y se produce el clásico *non dico*.
- En francés antiguo: *jeo ne di* «Yo no digo»
- Refuerzo de la negación por añadir el indefinido post-verbal: *rien* (de *rem* «cosa»), *personne* o *pas* (de *passum* «un paso»)
- De esta forma se refuerza la negación: *je ne dis pas*.

⁶¹⁴Es un punto bastante discutido puesto que va en contra de la composicionalidad de la negación en las lenguas naturales.

⁶¹⁵Véase para una explicación más detallada en Horn (1989 - 2001) p. 452 y ss. y para el análisis original véase Jespersen (1917).

- Con un indefinido que acaba por asociación convirtiéndose en negativo, en el habla coloquial acaba por desaparecer el *ne* permaneciendo como marca negativa el *pas*: *je dis pas*. ■

Hay otros análisis que realizan subdivisiones, diferencian varias combinaciones de las distintas negaciones en las lenguas. todas estas combinaciones producen un fenómeno conocido como⁶¹⁶concordancia negativa (*Negative concord*). Es un fenómeno que ocurre cuando dos negaciones juntas se convierten en una sola. En estudios recientes se han diferenciado varios tipos de concordancia negativa⁶¹⁷.

- Concordancia difusa (*Negative spread*): ocurre cuando la negación resulta difuminada cuando va acompañada de expresiones indefinidas. Se basa en una sensibilidad semántica a los elementos léxicos. Puede explicarse teniendo en cuenta la cuantificación, así un cuantificador universal negativo se convierte en un cuantificador existencial⁶¹⁸. El siguiente ejemplo del francés muestra la estructura.

Ejemplo 28. *Person a rien dit.*

«Nadie ha dicho nada» ■

- Negación doblada (*negation doubling*): ocurre cuando hay varios elementos negativos y continua siendo una negativa. Este tipo se basa en una sensibilidad semántica a un sólo elemento léxico. En el caso de nuestro ejemplo el *ne* o *n'* de la negación en francés⁶¹⁹.

⁶¹⁶Seguimos en este punto en rasgos generales el estudio de van der Wouden. Para una explicación más detallada de las distintas combinaciones de la negación, véase en van der Wouden (1997) Parte III. La mayoría de los ejemplos son tomados de este mismo libro. Otro tipo de concordancias que no vamos a utilizar son lýtotes, Negación (Denial) o negación enfática. La negación enfática es igual que la concordancia negativa. La diferencia es que la concordancia negativa no es opcional, mientras que la negación enfática sí lo es.

⁶¹⁷Otro análisis usado para el estudio de la concordancia negativa es el análisis de Zeijlstra (2004). Véase apartado 20.3.3 para una explicación más detallada y su relación con la concordancia modal.

⁶¹⁸Ello se puede explicar teniendo en cuenta el cuadrado de oposición aristotélico con cuantificadores. Véase explicación van der Wouden (1997) en p. 188.

⁶¹⁹Según van der Wouden y Zwarts (First version 1992) la diferencia entre la negación doblada y la estructura de polaridad negativa es que la primera tiene una dependencia bidireccional entre el cuantificador negativo y la reduplicación, mientras que el elemento polar sólo depende de las propiedades semánticas del contexto y las propiedades semánticas del

Ejemplo 29. *Je n'ai vu personne.*

«No he visto a nadie» ■

- Negación paratáctica (*paratactic negation*): Es un tipo de concordancia negativa⁶²⁰ que no se restringe a una cláusula. En una cláusula subordinada se usa una negación que produce una concordancia con el efecto de un verbo (verbo en cierto modo negativo) en la cláusula. Suele ocurrir con cláusulas dependientes de predicados adversativos tales como temer, prohibir y en algunos casos, dudar.

Ejemplo 30. *Je crains qu'il ne vienne.*«Temo que venga⁶²¹» ■

En ugarítico no hay ocurrencias de varias negaciones a la vez, pero si hay relaciones con los elementos a nivel subsentencial, concretamente con la modalidad sentencial y subsentencial, que se asemejan a la estructura que hay en una concordancia negativa. Para el análisis de la concordancia negativo-modal, véase apartados siguientes.

18.3. Modalidad discursiva

Esta modalidad se puede asociar con los Actos de Habla. Los actos ilocucionarios son el centro de estudio. La fuerza ilocucionaria de una sentencia se definiría como su uso conversacional asociado convencionalmente a las propiedades formales de dicha sentencia⁶²². La modalidad viene del orden de las palabras o la entonación, pero también puede provenir de marcas formales que incluyen determinados morfemas de modo. Sin embargo, por lo general, se considera como ilocucionarias a las sentencias independientes.

contexto no dependen del elemento polar. Este tipo de negación es la estudiada en el ciclo de Jespersen.

⁶²⁰La terminología de negación paratáctica viene de van der Wouden que a su vez la toma de Jespersen (1917), véase en van der Wouden (1997) p. 196. La hipótesis que plantea este autor es que este tipo de negación es una negación autorizada por un operador en una cláusula superior.

⁶²¹Para decir en francés «temo que no venga» sería *Je crains qu'il ne vienne pas*.

⁶²²Una aproximación a la modalidad ilocucionaria puede verse en Hengeveld (2004) pp. 1190-1192, para los primeros estudios de la fuerza ilocucionaria en la teoría de los actos de habla Austin (1962); Searle (1969) y una introducción general a la pragmática Huang (2007).

Las más frecuentes son declarativas, interrogativas, prohibitivas, cohortativas, optativas e imperativas. El prohibitivo puede ser un imperativo negado, así como el cohortativo, imperativo y optativo pueden compartir la misma base. Hay que diferenciar el interrogativo, imperativo y optativo de la modalidad no discursiva de la duda, necesidad y volición.

Se pueden diferenciar varias formas de modalidad discursiva, pero como las anteriores, depende de la estructura de la lengua para situarlas en un plano o en el otro⁶²³:

1. Evidencialidad. Hay autores que no sitúan la evidencialidad dentro de la modalidad epistémica, considerando que es una modalidad discursiva. De ahí que se haya estipulado una semántica para los evidenciales mediante un operador ilocucionario que no contribuye al contenido de la proposición expresada⁶²⁴.
2. Tipos de oraciones según la actitud del hablante. Se hace referencia a oraciones asertivas, interrogativas o imperativas. El caso de la aserción, se puede considerar como una categoría modal al mismo nivel que las otras o como la categoría principal. En las lenguas indoeuropeas es difícil de isolar materialmente, mientras que en otro tipo de lenguas aparece explícitamente mediante un paradigma asertivo basado en determinadas partículas que acompañan la sentencia⁶²⁵.
3. Sentencias modales preformativas y modalidad en el discurso, por ejemplo la modalidad en la subordinación.
4. Un tipo de preferencia llamado negación metalingüística⁶²⁶. Ya se han mencionado los diferentes tipos de oraciones asertivas, interrogativas o imperativas. Hay autores que distinguen otro tipo de oración que denominan negación metalingüística. Este tipo de negación es una negación modal que determina la clase completa de la frase, otras

⁶²³Véase Portner (2009) pp. 7-8.

⁶²⁴Para un análisis de la evidencialidad con el operador ilocucionario véase Faller (2002) y apartados siguientes.

⁶²⁵Más información sobre la aserción véase Ducrot y Schaeffer (1995) pp. 698-699.

⁶²⁶Un análisis más en profundidad sobre este tipo de negación metalingüística o negación externa se puede encontrar Horn (1989 - 2001) en pp. 362-444. Este autor utiliza su teoría escalar y las máximas pragmáticas para analizarla. Otra aproximación, un poco más breve que explica la negación como modalidad a nivel metalingüístico se puede encontrar en Ducrot y Schaeffer (1995) en pp. 698-703.

veces llamada negación externa. Al menos algunos casos de esta negación externa pueden ser identificados con un fenómeno más general, es el uso del hablante de la negación para señalar su compromiso al aseverar, o al aceptar la aserción de otro, de una proposición dada de cierta forma. Este tipo de negación metalingüística no se centra en la verdad o falsedad de una proposición, sino en la asertividad de una preferencia⁶²⁷. De esta forma se producen lo que se ha llamado presuposiciones semánticas⁶²⁸:

Ejemplo 31. *Pedro no tiene tres hijos, Pedro tiene cuatro*⁶²⁹. ■

El hecho es que se produce una negación de la preferencia, más que una negación de la verdad a nivel semántico. Esta negación se ha considerado una negación pragmática por determinados autores. El hablante no está dispuesto a afirmar, se podría considerar un tipo de oración al mismo nivel que una oración asertiva, no como la negación de la verdad semántica. Es utilizada para objetar una preferencia anterior, más que para juzgar una proposición como falsa. En las lenguas puede aparecer como afijos en los verbos, como partículas negativas, elementos polares, diferente orden de palabras o como caso marcado. Este tipo de contextos negativos normalmente entran en estrecha relación con los contextos interrogativos. Sin embargo frecuentemente no parecen tener como base los elementos de polaridad negativa, pues los elementos polares actúan a nivel sub-sentencial, mientras que la negación metalingüística actúa a nivel de la preferencia⁶³⁰.

La hipótesis que se plantea en este trabajo es precisamente que la negación ugarítica de *lā/ʾal* funciona como paradigma negativo al mismo nivel que uno afirmativo y por lo tanto también a nivel discursivo. El paradigma

⁶²⁷Se entiende preferencia como cualquier acto verbal consistente en la emisión (bien por medio de nuestro aparato fonador, bien por algún medio mecánico) o en la inscripción de un signo o conjunto de signos.

⁶²⁸El caso más conocido de presuposición semántica es la relacionada con la famosa frase de *El rey de Francia no es calvo*. No es el caso que el rey de Francia es calvo, el hablante no se compromete aseverar que el rey de Francia sea calvo, no hay tal rey de Francia. Véase el análisis de esta frase con una teoría de la negación metalingüística y la diferenciación de una negación interna y una negación externa en Horn (1989 - 2001) en pp. 362-370.

⁶²⁹Este ejemplo de negación se basa en el principio Q de la cantidad de la máxima de Grice de ser informativo en la cantidad exacta.

⁶³⁰Según Horn (1989 - 2001) pp. 397-402.

negativo en ugarítico actúa en los tres niveles de la modalidad: sentencial, subsentencial y discursivo. Para un análisis detallado de este paradigma en ugarítico véase apartados siguientes.

19. Teorías semánticas de la modalidad

Ya se han explicado los diferentes niveles de modalidad que se pueden encontrar en las lenguas naturales y se han considerado los análisis tanto de polaridad negativa como de negación metalingüística como parte de esa modalidad. Los estudios que se han realizado sobre la modalidad usando como base la lógica corresponden a la semántica formal. A continuación se expondrá la formalización en lógica modal para la modalidad lingüística y se extenderá para los evidenciales⁶³¹.

19.1. Semántica formal para la modalidad en las lenguas naturales

El primer estudio de la modalidad en las lenguas naturales usando como herramienta la lógica, de semántica formal se debe a Angelika Kratzer. Es la primera formalización de la modalidad que se ha hecho y sigue siendo una referencia esencial en todos los estudios referentes a semántica formal de la modalidad de las lenguas naturales. A continuación expondré esta teoría a grandes rasgos junto con su aplicación en los evidenciales como modalidad epistémica.

19.1.1. La semántica formal de Angelika Kratzer

En varios trabajos Angelika Kratzer desarrolló lo que se considera la «teoría estándar» de modalidad en semántica formal. Esta teoría tiene como puntos fundamentales los siguientes⁶³²:

⁶³¹Téngase en cuenta que no todos los autores están de acuerdo con que los evidenciales tengan un enfoque principalmente semántico. De ahí el hecho de que muchos no acepten las teorías de la semántica formal para su estudio y deriven en teorías más de carácter pragmático. Un caso similar es el caso de lo que hemos llamado la negación metalingüística, en este punto hay opiniones similares.

⁶³²Para una visión general de la teoría de Kratzer véase Portner (2009) pp. 60-85 y en Nauze (2008) pp. 131-143. La teoría se puede encontrar en varios artículos Kratzer (1977, 1981, 1991).

1. Una modalidad relativa: los modales no son ambiguos, sino que dependen de un conjunto de contextos de fondo «conversational background». Ella diferencia varios tipos de modal, pero todos ellos son susceptibles de análisis en su teoría. Su teoría da una modalidad neutra que dependiendo de los contextos conversacionales de fondo («conversational background») da lugar a un tipo u otro de modalidad⁶³³.
2. Semántica de ordenación: En lugar de utilizar únicamente las relaciones de accesibilidad simple entre mundos posibles, utiliza órdenes parciales entre conjuntos de mundos. Este tipo de ordenación se produce a través de la interacción entre dos contextos conversacionales⁶³⁴.

19.1.1.1. Una modalidad relativa: La formalización de Kratzer se basa en la lógica modal estándar, pero sus fórmulas son de tipo:

- Operador (puede ser \Box o \Diamond) Contexto intensional(f) Proposición

De esta forma el operador no contiene el tipo de modalidad que se está tratando. El operador no es más que un modal neutral y la información del modal deriva del contexto de uso, determina el tipo de modalidad expresada. El punto fundamental para la definición de la modalidad, ya sea epistémica, deóntica, etc., es determinar el conjunto de mundos correctos sobre el cual una determinada expresión cuantifica. Cada tipo de modalidad tiene sus relaciones de accesibilidad propias, su propia función de accesibilidad que corresponde con el contexto conversacional (R_f). La función aplicada al contexto de uso crea el conjunto de mundos accesibles. La pragmática juega un papel importante en la asociación entre un modal y sus relaciones de accesibilidad. En lugar de distinguir en un sentido un modal de otro mediante reglas semánticas, Kratzer utiliza la pragmática para determinarlo a través del uso, contribuyendo al significado a través del parámetro de contexto c .

Definimos un contexto como una secuencia de índices (hablante, oyente, tiempo de la preferencia, lugar de la preferencia). Dependiendo de este tipo de contexto se realizarán unas relaciones de accesibilidad u otras. Es decir

⁶³³Este concepto aparece ya expresado en su primer artículo, véase Kratzer (1977).

⁶³⁴Las esferas ordenadas es un concepto que añadí en su último artículo sobre el tema. La influencia de las teorías de los contrafactuals de Lewis es evidente e indicada en el artículo, véase Kratzer (1981), republicado en Portner y Partee (2002) y Kratzer (1991).

en un contexto deóntico, la interpretación de un preferencia con un modal deóntico se determinaría en el conjunto de mundos accesibles. El contexto nos ofrece dos cosas: información indexada, en el contexto c y una función relación de accesibilidad R_f . Cuando es analizado un modal se expresa la función de accesibilidad (epistémica, deóntica...) y la información indexada c para asignar un significado final al modal. Cada modal tiene sus propias relaciones de accesibilidad y algunos de los verbos modales admiten varias según el contexto, por ejemplo, *may* es compatible con relaciones accesibles epistémicas y deónticas:

Ejemplo 32. *Mary must be lost.*

«Mary debe estar perdida». Epistémico. ■

Ejemplo 33. *Mary must leave.*

«Mary debe salir». Deóntico. ■

Algunas veces nos encontramos con diferentes modales en una misma frase. Para Kratzer estos modales tienen contextos diferentes, reciben diferentes significados, por lo que son necesarias diferentes relaciones de accesibilidad R_1, R_2, \dots, R_n .

Ya hemos indicado que la interpretación de un modal está determinada por el contexto. Para determinar y explicar este contexto, Kratzer usa la paráfrasis verbal «teniendo en cuenta que...». La interpretación del contexto se determina por:

Ejemplo 34. *In view of what I know, Mary must be lost.*

«Teniendo en cuenta lo que sé, Mary debe de estar perdida». Epistémico. ■

Ejemplo 35. *In view of the rules of the committee, Mary must leave.*

«Teniendo en cuenta las normas del comité, Mary debe salir». Deóntico. ■

Con la frase que añade al comienzo de cada ejemplo, se determina el contexto de conversación y el tipo de modal al que nos referimos *In view of...*, «teniendo en cuenta...». Tomemos el primer caso para determinar la

función f de los mundos al conjunto de proposiciones: para todo mundo w , $f(w)$ denota el conjunto de proposiciones las cuales el hablante conoce en w .

Definición 36. Usado en un contexto c , la función f representa *what I know* tal que⁶³⁵:

- El dominio de f es el subconjunto de W en el cual el hablante de c existe;
- para cualquier w en el dominio de f , $f(w) = \{p : \text{el hablante de } c \text{ sabe que } p \text{ en } w\}$ ■

Definición 37. Una proposición es un conjunto de mundos posibles. Así decimos que una proposición p es verdadera en un mundo w si y sólo si⁶³⁶ $w \in p$ ⁶³⁷. ■

Siendo $f(w)$ un conjunto de proposiciones, esto es un conjunto de conjuntos de mundos. Suponiendo que $f(w) = \{p_1, p_2, \dots\}$. Entonces $\cap f(w) = p_1 \cap p_2 \cap \dots$, así que $\cap f(w)$ es el conjunto de todos los mundos en los que la proposición es verdadera.

La función f es un parámetro de interpretación semántica de la modalidad epistémica, en este caso. Su relación con el verbo modal es como la relación de accesibilidad entre el operador modal en lógica modal. Es una función de los mundos al conjunto de proposiciones las cuales sirven como parámetro de interpretación.

Definición 38. Así dado un contexto conversacional f , una sentencia no modal φ , una relación de accesibilidad R_f sería para cualquier mundo w y v :

⁶³⁵Nótese que en Kratzer (1991) no usa normalmente $f(w)$, sino W , y centra su función de contexto en las relaciones de accesibilidad R_f . En realidad es prácticamente igual. Aquí se han mantenido las dos formalizaciones, pero al final lo que hace es determinar un operador lógico general y sus las relaciones de accesibilidad que cambian según el contexto (según el tipo de modalidad). Al hablar de un operador general indicando las relaciones de accesibilidad sería suficiente.

⁶³⁶A partir de ahora utilizaré ssi para sí y sólo si.

⁶³⁷Esto significa que una vez que establecemos los mundos posibles, podemos definir las proposiciones en términos de estos. Es también posible hacerlo al revés, establecer primero las proposiciones y luego definir los mundos.

- v es accesible desde w ssi toda proposición en $f(w)$ es verdadera en v .
- Si f es epistémico, $f(w)$ representa el conjunto de actos conocidos por el hablante en w , y v es accesible desde w si todo hecho conocido por el hablante en w es verdad en v también. El conjunto de mundos accesibles desde w es $\cap f(w)$ ⁶³⁸.
- $wR_f v$ ssi $v \in \cap f(w)$, lo que significa que un mundo v es accesible desde un mundo w ssi todas las proposiciones de v son verdaderas en $f(w)$. ■

Las reglas semánticas para los operadores modales serían las siguientes para un modelo $M = \langle W(f(w)), R_f, V \rangle$ siendo M el modelo; el contexto se determina por: R_f la relación de accesibilidad; y la elección del subconjunto de W que es $f(w)$; V es la interpretación⁶³⁹.

Definición 39. Necesidad modal y posibilidad modal.

- Si \Box es una necesidad modal, entonces $V_M w, f, c(\Box\beta) = 1$ ssi para todo $v \in \cap f(w)$ se verifica que $wR_f v$ tal que $V_M v, f, c(\beta) = 1$ ⁶⁴⁰.
- Si \Diamond es una posibilidad modal, entonces $V_M w, f, c(\Diamond\beta) = 1$ ssi para algún $v \in \cap f(w)$ se verifica que $wR_f v$ tal que $V_M v, f, c(\beta) = 1$ ⁶⁴¹ ■

Siendo c es el contexto conversacional, $f(w)$ el conjunto de los mundos accesibles determinados por el contexto y R_f la relación de accesibilidad. Como en la lógica modal la necesidad se cuantifica universalmente sobre mundos accesibles y la posibilidad se cuantifica existencialmente sobre mundos accesibles.

Siendo Σ un conjunto de proposiciones y p una proposición:

⁶³⁸El contexto c es un parámetro que define el tipo de operador y también el tipo de relaciones de accesibilidad. De ahí que no tengamos W , sino $f(w)$. Este es el subconjunto elegido de W dependiendo del contexto conversacional, el contexto de fondo (*background*).

⁶³⁹Normalmente en semántica formal no se pone ni el W , ni la valuación V porque se considera sólo un mundo y una valuación.

⁶⁴⁰Normalmente en semántica formal se usa la notación siguiente: Si N es una necesidad modal, entonces $\| N\beta \|^{w,c,f} = 1$ ssi para todo $v \in \cap f(w)$, $\| \beta \|^{v,c,f} = 1$. Se ha utilizado la otra notación por razones de uniformidad con los apartados siguientes.

⁶⁴¹Otra formulación: Si P es una posibilidad modal, entonces $\| P\beta \|^{w,c,f} = 1$ ssi para algún $v \in \cap f(w)$, $\| \beta \|^{v,c,f} = 1$

Definición 40. Consecuencia lógica y compatibilidad lógica.

- $\Sigma \models p$ ssi $\cap \Sigma \subseteq p$. Una proposición p es consecuencia lógica de Σ ssi p es verdadera en todos los mundos donde todas las proposiciones de Σ son verdaderas.
- Σ es compatible con p ssi $\cap(\Sigma \cup \{p\}) \neq \emptyset$. Una proposición p es compatible con un conjunto de proposiciones Σ ssi hay un mundo donde p y todas las proposiciones de Σ son verdaderas. ■

Así podemos dar a partir de aquí la definición de necesidad neutral y posibilidad neutral en términos de consecuencia y compatibilidad:

Definición 41. Siendo f un *background* conversacional, φ una sentencia no modal. Necesidad (\Box) y posibilidad (\Diamond) son operadores modales neutrales. Son definidos para todos los mundos $w \in W$,

- $w \in f, c(\Box\varphi)$ ssi $f, c(\varphi) \models f(w)$. La sentencia $\Box\varphi$ es verdadera en un mundo w dado un *background* conversacional f ssi φ es verdadera en todos los mundos donde todas las proposiciones de $f(w)$ son verdaderas.
- $w \in f, c(\Diamond\varphi)$ ssi $f, c(\varphi)$ es compatible con $f(w)$. La sentencia $\Diamond\varphi$ es verdadera en un mundo w dado un *background* conversacional f ssi hay un mundo donde φ y todas las proposiciones de $f(w)$ son verdaderas. ■

Si hablamos de una modalidad epistémica nos encontramos con un problema con esta formulación. En este punto Kratzer considera el «debe» como una necesidad y el operador de necesidad en este tipo de modalidad resulta ser más fuerte de lo que debería. El conocimiento es verídico, así en un mundo w , *Yo sé que p* hace a la proposición p verdadera en w . Si tenemos un *background* conversacional epistémico f , lo que sabe el agente del mundo es una información parcial, pero según esta formulación todas las proposiciones de $f(w)$ son verdaderas en w . w es siempre accesible desde ella misma, la relación R_f es reflexiva por lo que las frases siguientes tendrían la misma fuerza⁶⁴²:

⁶⁴²La propuesta de este trabajo es precisamente considerar el operador epistémico que corresponde con el evidencial como reflexivo y el resto de modales como serial, véase apartados siguientes.

- Carlos debe ser el asesino.
- Carlos es el asesino.

Sin embargo la segunda frase tiene un carácter más fuerte que la primera. Este es un problema que han planteado varios autores para la formalización de este tipo de sentencias epistémicas⁶⁴³.

19.1.1.2. Semántica de esferas ordenadas: El análisis en términos de *background* conversacional no resulta suficiente a la hora de atender a todos los aspectos de la modalidad en las lenguas naturales. Debido a ello, Kratzer amplía su teoría⁶⁴⁴ proponiendo una representación de la modalidad, no sólo con un contexto conversacional, sino con dos. El primero es el llamado base modal y actúa como había actuado el contexto conversacional que hemos explicado en el apartado anterior, determina el conjunto de mundos posibles accesibles, es decir determina el tipo de modalidad y lo que sería el operador modal en lógica estándar y las relaciones de accesibilidad. El segundo es un contexto conversacional que da un orden a la accesibilidad de los mundos. Así debemos definir como un conjunto de proposiciones O pueden ordenarse mediante un orden parcial \leq_O :

Definición 42. (Portner y Partee (2002) p. 298) Para todo $w, v \in W$,

- $w \leq_O v$ ssi $\{p : p \in O \& v \in p\} \subseteq \{p : p \in O \& w \in p\}$, y
- $w <_O v$ ssi $w \leq_O v$ y $v \not\leq_O w$ ■

El orden parcial \leq_O ordena los mundos en O ó $O(w)$.

Así a partir de ahora los modales son relativos a dos *background* conversacionales:

- Una base modal que determina las relaciones de accesibilidad f , es decir el tipo de operador modal en lógica modal.
- Una fuente de orden que determina el orden parcial $\leq_{O(w)}$.

Debido a ello ahora podemos reformular la definición de necesidad modal y posibilidad modal que habíamos dado antes:

⁶⁴³Para una explicación más detallada de las características de un operador epistémico K véase más adelante.

⁶⁴⁴Véase Kratzer (1981), republicado en Portner y Partee (2002).

Definición 43. (Kratzer (1991) p. 644) Necesidad.

Una proposición p es necesaria en un mundo w con respecto a una base modal f y una fuente de ordenación o ssi la siguiente condición se satisface:

- Para todo $u \in f(w)$ hay un $v \in \cap f(w)$ tal que $v \leq_{O(w)} u$ y para todo $z \in \cap f(w)$: si $z \leq_{O(w)} v$, entonces $z \in p$. ■

Definición 44. (Kratzer (1991) p. 644) Buena Posibilidad.

Una proposición p es una buena posibilidad en un mundo w con respecto a una base modal f y una fuente de ordenación o ssi:

- Hay un mundo $u \in \cap f(w)$ tal que para todo $v \in \cap f(w)$: si $v \leq_{O(w)} u$, entonces $v \in p$. ■

Definición 45. (Kratzer (1991) p. 644) Posibilidad.

Una proposición p es una posibilidad en un mundo w con respecto a una base modal f y una fuente de ordenación O si

- $\neg p$ no es una necesidad en w con respecto a f y O . ■

Definición 46. Necesidad débil.

Una proposición p es una necesidad débil en un mundo w con respecto a una base modal f y a una fuente de ordenación O ssi p es mejor posibilidad que $\neg p$ en w con respecto a f y O . ■

De esta forma podemos expresar la posibilidad y la necesidad de los modales en estos términos⁶⁴⁵:

- Necesidad: *must*.
- Necesidad débil: *probably*.
- Buena posibilidad: *there is a good possibility that*.

⁶⁴⁵Véase Kratzer (1991) donde se incluyen algunas graduaciones más, se ha preferido explicar sólo algunas como ejemplo del orden parcial.

- Posibilidad: *might*.

Así la modalidad queda establecida mediante los dos parámetros contextuales *f* y *O*. Todo modal es un elemento analizable como cuantificación sobre mundos posibles. Estos mundos son cuantificados en un contexto determinado y sólo se consideran los mundos accesibles más cercanos de acuerdo con la ordenación que se ha considerado⁶⁴⁶.

19.2. Semántica dinámica

En las teorías semánticas tradicionales se piensa en el significado como una cosa. Cada sentencia tiene su significado y normalmente se representa mediante condiciones de verdad. Las teorías semánticas basadas en una lógica modal para la modalidad determinan una proposición y un conjunto de mundos posibles en los que una sentencia es verdadera. Desde el punto de vista dinámico⁶⁴⁷, se interpreta el significado como una clase de acción. El significado de una sentencia es su capacidad a cambiar el contexto. Así desde el punto de vista dinámico, el significado de una oración es su potencial a producir una serie de cambios en el intérprete.

Ejemplo 47. Si yo afirmo: *Está nevando*, puedo cambiar tu creencia sobre lo que está pasando. ■

Esta idea de que una oración puede producir cambios en el mundo proviene de los estudios de los actos de habla y de la pragmática. Sin embargo la semántica dinámica y las teorías de los actos de habla se centran en dos tipos de acciones diferentes. Los actos de habla tienen que ser proferidos por una persona con autoridad para hacerlo⁶⁴⁸. Mientras que la semántica dinámica se centra en que el significado de una sentencia es una función la cual modifica el contexto en el cual es usada. Normalmente es algo que actualiza (update) una de estas dos cosas:

⁶⁴⁶La teoría de la modalidad de Kratzer continúa con el estudio de los condicionales. Los condicionales modales es un tema que no vamos a desarrollar en este trabajo, por lo que remitimos a la bibliografía para mayor información Kratzer (1981, 1991).

⁶⁴⁷Una introducción a la semántica dinámica puede encontrarse en Portner (2009) pp. 85-99. Otra obra de referencia para la semántica dinámica aplicada a la lógica de predicados de primer orden es Groenendijk y Stokhof (1991).

⁶⁴⁸El típico ejemplo es el caso de *Yo te bautizo*, tiene que ser proferido por una persona competente para hacerlo, un cura.

1. El conocimiento de algún participante en la conversación; o
2. Las presuposiciones pragmáticas de la conversación.

De acuerdo con esto, hay un estado inicial en la conversación s que corresponde a lo que alguien sabe. Los estados de información son conjuntos de mundos. En cada momento en que se profiere algo se actualiza el conocimiento del agente, s es el conocimiento del oyente que tras ser informado es llevado a otro estado s' . La información cambia potencialmente de φ a φ' y se actualiza de s a s' , es representado como $s[\varphi] = s'$. Así usando operadores modales tenemos lo siguiente:

Definición 48. Dado un modelo $M = \langle \langle W, R \rangle, V \rangle$ y un estado de información $s \subseteq W$, siendo $W \neq \emptyset$, y $R \subseteq W \times W$, el cambio de información potencial $[\alpha]^M$ de α es definido como:

1. Si α es una sentencia atómica, para cualquier estado de información s $s[\alpha]^M = s \cap V(\alpha)$
2. Si α es de la forma $(\beta \wedge \gamma)$, $s[\alpha]^M = (s[\beta]^M) [\gamma]^M$
3. Si α es de la forma $(\neg\beta)$, $s[\alpha]^M = s - (s[\beta]^M)$
4. Si α es de la forma $\diamond\beta$, para cualquier estado de información s , $s[\alpha]^M = s \cap \{w \in W : \text{existe un } w' \text{ tal que } wRw' \text{ y } w' \in W[\beta]^M\}$ ■

La semántica dinámica puede considerarse uno de los puntos de partida de la lógica epistémica dinámica, pero no el único⁶⁴⁹.

19.3. Semántica formal para los evidenciales

Se ha intentado poner como ejemplo los evidenciales considerados dentro de la categoría de evidenciales directos. Estos son los que tienen como fuente de información una experiencia directa, muchas veces sensorial del hecho que predicen. Así estos evidenciales se aproximan a lo que se ha

⁶⁴⁹Hay diferencias entre la semántica dinámica y la lógica epistémica dinámica. Entre ellas que la lógica epistémica dinámica (DEL) usa un operador K y un sistema multi-agentes que no se encuentra en la semántica dinámica.

llamado el paradigma aseverativo de una lengua⁶⁵⁰. Aunque hay que diferenciar este paradigma aseverativo de la aseveración propia de las sentencias declarativas⁶⁵¹ que se refuerzan con la introducción de un evidencial directo. Este recurso de reforzamiento de las oraciones declarativas, ya sea mediante evidencial directo o paradigma aseverativo, no se encuentra en todas las lenguas, pero hay determinados casos en los que determinadas palabras funcionan como tal, este es el caso por ejemplo de la palabra *do* en inglés, *I do go*.

A continuación se expondrán tres teorías de semántica formal para los evidenciales. La primera de ellas se desarrolla dentro del campo de la semántica y la teoría de Kratzer de lógica modal para la modalidad que hemos explicado anteriormente. La segunda entronca directamente con la pragmática y la teoría de los actos de habla de Austin y Searle, tomando el evidencial como una partícula ilocucionaria. La tercera usa semántica dinámica e interpreta el evidencial como una estructura de probabilidad usando lógica epistémica probabilística.

19.3.0.3. Semántica formal para los evidenciales como modales epistémicos Esta formalización parte de que un evidencial es un modal epistémico, por lo que la teoría de Kratzer para la modalidad en las lenguas naturales es aplicable a su vez a los evidenciales. Las marcas evidenciales introducen una cuantificación sobre mundos posibles y se restringen a los *background* conversacionales⁶⁵².

Esta corriente de formalización considera que los evidenciales codifican la fuente de información y ofrecen la certeza, mientras que los modales, tal

⁶⁵⁰Aunque el paradigma aseverativo y el evidencial directo tienen características diferentes, aquí se plantea que la mayor diferencia reside en sus relaciones con las diferentes modalidades de la lengua. Parece ser que un paradigma aseverativo tiene una estructura que se relaciona tanto a nivel interno como externo, es decir a nivel discursivo, sentencial y sub-sentencial. Mientras que el evidencial parece tener en la mayoría de los casos, no siempre, un *wide scope* con el resto de elementos de la lengua. Ambos tienen una estructura semántica que se puede captar a través de un operador de conocimiento. Véase más adelante en la página 301.

⁶⁵¹Se distingue entre las sentencias declarativas de la lengua, el evidencial directo y el paradigma aseverativo. El evidencial directo tendrá un uso externo, mientras que el aseverativo tendrá un uso interno y externo, pero para una explicación más detallada véase en la página 301.

⁶⁵²En nuestra exposición vamos a utilizar los estudios de los evidenciales en St'át' imcets, véanse Matthewson *et al.* (2007); Matthewson (2010). El St'át' imcets es la lengua hablada por los Lillooet, grupo nativo norteamericano que vive en la Columbia Británica, Canadá.

y como se han estudiado anteriormente, lo que dan es la fuerza, la fuerza cuantificacional. Así determina que un modal epistémico debe elegir entre distinguir la fuente de información o distinguir la fuerza, pero no puede hacer ambas distinciones. Para la exposición de la semántica formal vamos a utilizar el evidencial en St'át' imcets *-an*⁶⁵³. Este evidencial es considerado un evidencial directo, es decir que la fuente de información es directa, ya sea mediante experiencia sensorial o inferencia basada en resultados o evidencias observables.

Ejemplo 49. (Matthewson *et al.* (2007) pp. 10-11) Contexto: eres un profesor, entras en la clase y te encuentras una caricatura que te representa dibujada en la pizarra. Sabes que a Silvia le gusta pintar caricaturas.

- *nílh-as-an' s-Sylvia ku xílh-tal'i*
- «Aparentemente, ha sido Silvia quien la hizo».
- Sólo puedes decirlo si puedes ver a Silvia escondida detrás de la puerta. ■

Los evidenciales aportan la certeza, de ahí que el siguiente ejemplo aportado por Matthewson *et al.* (2007) en p. 21 se considere contradictorio por su informante:

Ejemplo 50. #*wá7-as-an' kwis, t'u7 aoz t'u7 k-wa-s kwis*

- «Aparentemente está lloviendo, pero no está lloviendo» ■

Parece ser que este evidencial prefiere una interpretación mediante cuantificación universal y que es incorrecto en la cuantificación existencial⁶⁵⁴. Así la formalización sería la siguiente:

Definición 51. $MODAL(p)$ es verdadero con respecto a una base modal B y en un mundo posible w ssi:

- $\exists W [W \subseteq B(w) \wedge W \neq \emptyset \wedge \forall w' [w' \in W \rightarrow p(w')]]$ ■

⁶⁵³Véase explicación de este y otros evidenciales en Matthewson *et al.* (2007).

⁶⁵⁴Aunque en algunos casos también puede admitir una existencial, véase Matthewson *et al.* (2007) p. 59. Ello lleva a pensar que no es un evidencial puramente directo.

El modal es interpretado con respecto a una base modal B y un mundo posible w (el mundo de evaluación). $B(w)$ es el conjunto de mundos accesibles desde el mundo evaluado w dada una base modal B . La función modal f elige un conjunto de mundos que son accesibles desde el mundo actual. Así tenemos dos parámetros contextuales, la base modal B y la función de elección f ⁶⁵⁵. La función f es un parámetro variable que se determina por el contexto. Tenemos que en la semántica de Matthewson *et al.* (2007) todos los modales se cuantifican universalmente, lo que se restringe es el subconjunto de mundos a los que son accesibles $B(w)$ y se restringe mediante la función f . Así el análisis de *-an'* requiere que la base modal contenga todos aquellos mundos en los que la evidencia sea percibida en w . Los modales, o al menos los modales epistémicos normalmente eligen entre especificar el grado de certeza o la fuente de información, pero no los dos al mismo tiempo.

19.3.0.4. Evidencial con operador ilocucionario Un evidencial es el código lingüístico de la base de un hablante para realizar un acto de habla, es una aseveración del tipo de fuente de información. Se considera a los evidenciales como estructuras que funcionan a un nivel discursivo. Debido a ello se formalizan mediante un operador que determina un acto ilocucionario⁶⁵⁶. Este tipo de análisis coincide con los análisis que hemos indicado anteriormente, análisis que no consideran el evidencial como un modal epistémico⁶⁵⁷. La definición de modalidad epistémica para estos autores se reduce a la necesidad y la posibilidad de las creencias de un agente. Afirman que el evidencial no es un modal epistémico porque este indica el conocimiento, la certeza del agente y no su posibilidad o su necesidad. Hay una diferencia entre la certeza del hablante que da su fuente de información y el juicio del hablante sobre la verdad de una proposición. El modal epistémico, forma parte del enunciado p , mientras que el evidencial actúa a un nivel discursivo.

⁶⁵⁵Véase en el apartado anterior formalización de Kratzer que utiliza los mismos parámetros.

⁶⁵⁶Para más información véase Faller (2002) usando como lengua el cuzco-quechua. Lengua hablada en Perú meridional, Bolivia y el noroeste de Argentina.

⁶⁵⁷Véase Aikhenvald y Dixon (2003); Aikhenvald (2003, 2004, 2006); de Haan (1999, 2001a,b, 2005, 2011a,b,c). Téngase en cuenta que estos autores no dan una semántica formal, pero si niegan que un evidencial sea un modal epistémico a pesar de que en algunos casos puedan coincidir las dos categorías.

A continuación explicaremos brevemente como funciona la formalización a través de un operador ilocucionario para *-mi* en quechua⁶⁵⁸. Este evidencial se ha llamado evidencial directo, aunque se trata de una aserción y hay autores que afirman que no es sólo directo en el sentido de un evidencial directo con información sensorial directa⁶⁵⁹.

Ejemplo 52. *Para-sha-nmi*

- p = «Está lloviendo». Proposición sin el evidencial.
- *Evidencial: -mi*= el hablante ve que p . ■

Así se considera que *-mi*:

- Codifica el valor evidencial de que el hablante tiene la mejor fuente posible de información para la preferencia. El mismo tipo de evidencial es implicado en las simples aseveraciones.
- Tiene un alto nivel de certeza asociado con las preferencias aseverativas con o sin *-mi*. Este nivel de certeza se alcanza por una condición de sinceridad de la fuerza ilocucionaria de la aseveración que el hablante cree la proposición expresada.
- Es un operador ilocucionario el cual modifica las condiciones de sinceridad de un simple acto de habla añadiendo la condición de que el hablante tiene las mejores razones posibles para realizar este acto de habla.

La formalización sería la siguiente para una sentencia en quechua con un evidencial que indica las mejores razones posibles para aseverar⁶⁶⁰:

⁶⁵⁸Aquí vamos a exponer sólo la semántica de *-mi*. Para la semántica de este y de otros operadores ilocucionarios en quechua véase Faller (2002). Considera que no es un operador lógico epistémico porque no actúa *scopally* con otros operadores y *-mi* tiene siempre amplio alcance (*wide scope*). No puede entrar en el alcance de la negación sentencial. Sin embargo no creo que sea una razón suficiente, ya que los operadores lógicos pueden en su definición determinar el tipo de alcance que tienen y podría perfectamente captar el ancho alcance del evidencial *-mi*. Para las razones en contra de un operador lógico epistémico véase en Faller (2002) nota 14, p. 144.

⁶⁵⁹No es directo (sensorial) porque también es feliz la frase: p = *Inés está triste*, Evidencial= *Inés dijo al hablante que está triste*.

⁶⁶⁰Véase ejemplo en Faller (2002) p. 126.

Ejemplo 53. *Hatum tayta-y-pa suti-n Juan-mi ka-rqa-n.*

- $p =$ «El nombre de mi abuelo era Juan». Proposición sin el evidencial.
- Evidencial: *-mi*. El hablante conoció a su abuelo. Es una certeza.
- $BestPossibleGround(s, p) \longrightarrow Certeza(s, p)$
- o $Bel(s, BestPossibleGrounds(s, p)) \rightarrow Certeza(s, p)$ ⁶⁶¹ ■

Donde $BestPossibleGround(s, p)$ significa⁶⁶² que el hablante s tiene evidencia, la mejor de los fundamentos posibles para asegurar la proposición p , y s tiene certeza de que p es verdad. La flecha es una implicación material⁶⁶³ y Bel es la creencia.

Por contraposición y para una mejor explicación del paradigma de *-mi*, se analiza la aseveración sin el evidencial y la aseveración con el evidencial. Cuando se realiza una aseveración el hablante tiene que creer que lo que asevera es verdadero. Esto normalmente se expone en la teoría de actos de habla como la condición de sinceridad. Este tipo de condición es la que lleva a la llamada Paradoja de Moore. Esta paradoja expresa que es contradictorio intentar realizar un acto ilocucionario y negar simultáneamente una de sus condiciones de sinceridad. Un claro ejemplo de la paradoja sería el siguiente:

Ejemplo 54. *Tim Berners-Lee inventó World Wide Web en 1989, pero yo no creo que lo hiciera.* Se está aseverando una cosa que por la condición de sinceridad debe de ser verdadera, pero a la vez se está negando esa aseveración⁶⁶⁴. Aseveración sin evidencial. ■

Así una aseveración sin evidencial se define con la formalización del operador ilocucionario de la siguiente forma:

Definición 55. (Faller (2002) p.161) Considerando que las condiciones de sinceridad asociadas con un acto de habla son un conjunto *SINC* de estados

⁶⁶¹ Si el hablante cree que tiene las mejores razones posibles para hacer la preferencia, estará seguro de estar en lo cierto. Véase Faller (2002) nota 24, p. 152.

⁶⁶² A partir de aquí $BestPossibleGround$ «el mejor de los fundamentos posibles» aparecerá como BPG.

⁶⁶³ Otros autores han usado $EvidenciaDirecta(s, p)$, pero parece que no funciona para todos los tipos de evidenciales, véase Faller (2002).

⁶⁶⁴ Esta condición de sinceridad está relacionada con la Máxima de Calidad de Grice.

mentales o actitudes proposicionales de la forma $m(s, p)$. El hablante s tiene la actitud mental m a través de la proposición p . El conjunto *SINC* para la aseveración es dado en el apartado 2, mientras que *Bel* es el predicado de creencia.

1. Si una sentencia con el contenido proposicional p está en modo indicativo y no contiene ninguna marca modal o (ciertos) evidenciales, la preferencia de esta sentencia por el hablante s es una aseveración de p : $ASSERT_s(p)$
2. $SINC = \{Bel(s, p)\}$ ■

Así se sigue que si el hablante s sinceramente asevera p , s cree que p ($BEL(s,p)$), tiene las mejores razones posibles para creerlo:

$$- ASSERT_s(p) \wedge Sincere(S) \Rightarrow BPG(Bel(s, p))^{665}$$

La diferencia de la aseveración normal y la aseveración con evidenciales se realiza al atribuirle a la aseveración normal una categoría de fuerza neutral representada como 0, mientras que a la aseveración con el evidencial *-mi* se le asigna una fuerza +1. La contribución de *-mi* añade la condición de sinceridad de que el hablante tiene la mejor de las evidencias posibles al conjunto de las condiciones de seguridad de las simples aserciones. Es un modificador ilocucionario.

19.3.0.5. La evidencialidad desde una perspectiva de semántica dinámica En este apartado se expondrá brevemente el análisis de los evidenciales de McCready y Ogata (2007). Este análisis usa una semántica dinámica probabilística y considera que la evidencialidad inferencial es parte de la modalidad epistémica. Sin embargo la evidencialidad de segunda mano no tiene ese componente modal. Utiliza como lengua el Japonés, lengua que posee varios tipos de evidenciales y no siempre tienen *wide scope*, sino que interactúan con la negación y la modalidad de la lengua. Así, el análisis se centra en tres puntos principales⁶⁶⁶:

⁶⁶⁵Faller considera *Bpg* como un predicado de orden superior para actitudes proposicionales. El símbolo \Rightarrow es usado como implicatura siguiendo a Levinson (2000), se refiere a lo que es sugerido en una preferencia. Véase Faller (2002), p. 161.

⁶⁶⁶El análisis detallado de la sintaxis y la semántica de una lógica dinámica probabilística puede verse en McCready y Ogata (2007).

1. Se muestra cómo no todos los evidenciales tienen características semánticas de largo alcance y de no interacción con las afirmaciones, tal y como hasta ahora se había asociado con algunos evidenciales en algunas lenguas. Pueden ser incrustados en condicionales y en un tipo de negación externa, así como en una subordinación modal.
2. Se muestra cómo la clase de los evidenciales inferenciales en Japonés se comporta como un tipo de operador modal, uno que explícitamente especifica el tipo de evidencias en el que se basa el juicio del hablante. Se plantea que este tipo de evidenciales funcionan de una forma similar a las anáforas en el discurso. En las anáforas se introduce un antecedente que cambia el estado la información y puede ser referido por un pronombre. En el caso del evidencial, una pieza de información puede ser introducida, cambiando el estado de información de forma que permite el uso de una expresión que «en busca de» la presencia de evidencias de alguna clase. Así considera que estos evidenciales en Japonés no pueden ser usados cuando la evidencia es demasiado fuerte, es decir conocimiento seguro.
3. Se muestra cómo los evidenciales en Japonés pueden ser modelados de una forma intuitiva y natural usando una combinación entre dinámica y probabilidad. La clave del análisis es, que la evidencialidad no sólo envuelve una aserción, sino que también incluye un elemento relativo a la probabilidad del juicio del hablante y la expectativa.

A continuación se expondrá brevemente su teoría, y se expondrán las diferencias con la propuesta que se ofrece en este trabajo.

Define un lenguaje $L_{E,\Delta,F}$ y su semántica dinámica probabilística. Los operadores que utiliza son:

- $E_a^i\varphi$ indica que de acuerdo con el agente a , hay una evidencia la cual está indexada por i y descrita por φ . Donde $Sort(i) \in \{\text{táctil, auditivo, sentido interno, visual}\}$, $E_a^i\varphi$ es una sentencia ocasional en el sentido de Quine, una descripción directa de una situación directamente observada o percibida por el agente a .
- $\Delta_a^i\varphi$ es una sentencia marcada con un evidencial inferido, significa que φ está avalada por una evidencia indexada por i con incertidumbre acorde al agente a .

- $H_a^i \varphi$ indica que φ es modificada por un evidencial de segunda mano según el agente a basado en una fuente i . Este tipo de evidencial no es un modal epistémico.
- $\varphi_1 \Rightarrow \varphi_2$ es una implicación que representa un condicional cuyo significado es definido como un condicional probabilístico de la forma descrita en Halpern (2003).

Definición 56. Evidencial inferido: la sentencia siguiente requiere que la certeza del agente a sobre φ sea menos que completa:

- $\Delta_a \varphi$ es una sentencia φ modificada por el evidencial *rashii, mitai*, y *yoo* y usada por a .
- Se dice que $\Delta_a \varphi$ es verdadero con respecto a una medida de probabilidad μ sí y solo sí $0.5 < \mu(\|\varphi\|) < 1$, donde en términos generales $\|\varphi\| = \{w \in W \mid w \models \varphi\}$ y W es un conjunto de mundos posibles. φ no puede ser verdadero en todos los mundos accesibles. ■

Ejemplo 57. (McCready y Ogata (2007) p.183) Evidencial inferido:

- *Neko-no koe-ga suru. Neko-no koe-ga sureba neko-ga iru. Dakara, neko-ga iru yooda.*
- caat-Gen voice-Subj is-perceived cat-Gen voice-subj is perceived. Cond cat-Subj exist therefore cat-Subj exist Evid.
- «I perceive the voice of a cat (there). If I perceive the voice of a cat (there), there is a cat (there). Therefore, there seems to be a cat (there).»
- «Percibo el sonido de un gato (allí). Si percibo el sonido de un gato (allí), hay un gato (allí). Por lo tanto, parece que hay un gato (allí)»
- $E_a^i(\varphi)$ indica que φ es una evidencia adquirida a través de i por el agente a .
- $E_a^i \varphi, \varphi \Rightarrow \psi \models \Delta_a^i \psi$ ■

El evidencial de segunda mano no se considera un evidencial epistémico porque no tiene un verdadero componente modal. Se tratan estos evidenciales como simples pruebas de existencia de un evento pasado que adquirió la evidencia de segunda mano de ϕ y se introduce el nuevo operador H_a :

Ejemplo 58. (McCready y Ogata (2007) pp. 186 y 189) Evidencial indirecto:

- H_a indica que a tiene la experiencia de un evento de adquirir de segunda mano el conocimiento $E_a^h \phi$, en algún momento pasado.
- Taroo-ga₁ niwa-ni₂ neko-ga₃ iru to itta₃
 - Taro-Nom garden-in cat-NOM exist COMP said
 - «Taro said there is a cat in the garden»
 - «Taro dice que hay un gato en el jardín»
 - $\exists x_1 .x_1 - Taroo \wedge E_{x_1}^{i_3} \exists x_2 .(garden \ x_2) \wedge \exists x_3 .(cat \ x_3) \wedge exist \ x_3 x_2)$
- dakara niwa-ni₂ neko-ga₃ iru soo-da₃
 - therefore garden-in cat-NOM exist SOO_DA
 - «Therefore (I heard) there is a cat in the garden»
 - «Por lo tanto (he oído) que hay un gato en el jardín»
 - $H_{x_1}^{i_3} (\exists x_2 .(garden) x_2) \wedge \exists x_3 .(cat \ x_3) \wedge (exist \ x_3 x_2)$ ■

Desde el punto de vista de este trabajo, los evidenciales no aportan esa estructura de probabilidad porque lo que aportan es el conocimiento cierto, lo que determinan son las evidencias de ese conocimiento, pero no juzgan o evalúan esas evidencias, simplemente las explicitan. A pesar de que la estructura probabilística pueda coincidir con la estructura de los evidenciales en Japonés, creo que para la mayoría de los evidenciales no se produce tal juicio del hablante con respecto a las evidencias, debido a ello creo que puede resultar más adecuado un tratamiento de los evidenciales mediante el operador K y diferenciándolo del operador B ⁶⁶⁷. La diferenciación entre

⁶⁶⁷Véase más adelante en la página 291. Esta falta de juicio del hablante coincidiría con una perspectiva como la planteada por Aikhenvald (2003, 2004, 2006); de Haan (1999, 2001a,b, 2005, 2011a,b,c). Creo que no es una creencia, sino un conocimiento con pruebas por lo que no sería adecuado definir los evidenciales mediante el grado de probabilidad atribuida por el hablante a la proposición.

los evidenciales directo, indirecto e inferencial, no creo que sea una diferencia del grado de probabilidad. En el caso del indirecto, como se verá más adelante, puede ser formalizado desde una perspectiva multi-agentes y sigue siendo un modal epistémico, sólo que entran en juego dos operadores intensionales y varios agentes. El caso del inferencial, necesita de un trabajo más en profundidad que no se va a realizar aquí, pero creo que es posible mediante una lógica epistémica dinámica sin necesidad de introducir una probabilidad juzgada por el hablante. Por otro lado, este trabajo coincide con el trabajo de McCready y Ogata (2007) en que algunos evidenciales, según las lenguas, no tienen porque tener largo alcance y pueden entrar en relación con la modalidad y la negación de la sentencia. En concreto, para la negación habría que establecer en cada lengua si se trata de una relación con la negación externa, interna o con un paradigma negativo como el que se desarrolla en este estudio.

19.4. Lógica epistémica dinámica para los evidenciales

Ya se han explicado las razones por la que los evidenciales no se consideran modales. Estas razones derivan de la definición de una modalidad como algo que aporta la necesidad y la posibilidad a la proposición, pero no la certeza. En cuanto a la lógica epistémica es una lógica modal (donde el operador que alécticamente es considerado «necesidad», ahora se interpreta como «se sabe que») o bien una lógica multimodal (cuando hablamos de muchos agentes). Eso es precisamente lo que aporta, la certeza del agente, el conocimiento del agente, que tendría que ser avalado por ciertas evidencias⁶⁶⁸. Estas evidencias que hacen posible el conocimiento del agente serían lo que determinarían cada tipo de evidencial. Considero que un paradigma evidencial representa el conocimiento del agente, lo que un agente sabe y por lo tanto susceptible de ser analizado con lógica epistémica dinámica. Como se ha visto en semántica dinámica, el significado se da por la actualización de la proposición, considerando la transmisión de la información, las acciones epistémicas como la estructura posible en una conversación al utilizar los evidenciales, los operadores epistémicos.

La lógica epistémica dinámica estudia el cambio de información, la comunicación entre agentes, teniendo como base la lógica epistémica. Bajo

⁶⁶⁸En otro caso estaríamos hablando quizás de un operador de creencia más cierta o menos cierta y entraríamos en las teorías de la revisión de creencias (belief revision).

este nombre se encuentran numerosas extensiones de lógica epistémica que usan operadores dinámicos. Estos operadores nos permiten formalizar el razonamiento sobre el cambio de información. Las fuentes de la lógica epistémica dinámica son los desarrollos en lingüística formal⁶⁶⁹, ciencias de la computación y lógica filosófica.

El sistema que vamos a utilizar para una primera exposición es el sistema más usado en lógica epistémica dinámica, el sistema **S5**⁶⁷⁰.

19.4.1. Lógica epistémica

19.4.1.1. Sintaxis El lenguaje básico está formado por un conjunto contable de proposiciones atómicas P y un conjunto finito de agentes A . Las proposiciones atómicas p, q, \dots definen algún estado en el «mundo actual». p es una proposición atómica arbitraria de P y a es un agente arbitrario de A .

Definición 59. Siendo P un conjunto de proposiciones atómicas, y A un conjunto de símbolos-agentes. El lenguaje L_K , lenguaje para la lógica epistémica multi-agentes, se genera por las siguientes :

$$\varphi ::= p \mid \neg\varphi \mid (\varphi \wedge \varphi) \mid K_a\varphi \mid E_B\varphi \quad \blacksquare$$

A partir de aquí se pueden construir fórmulas complejas. Para cualquier agente a , $K_a\varphi$ es interpretado como «el agente a sabe que φ ». Este lenguaje epistémico es sólo una extensión de la lógica proposicional añadiendo los agentes. Cuando « a no sabe que $\neg\varphi$ », $(\neg K_a\neg\varphi)$, o « φ es consistente con el conocimiento de a » o «el agente a considera posible φ », lo escribimos como $\hat{K}_a\varphi$ ⁶⁷¹. Para cualquier grupo B de agentes de A , «todo el mundo en B sabe

⁶⁶⁹Para las investigaciones en lingüística formal que interpretan el significado como update, véase apartado anterior.

⁶⁷⁰Una explicación detallada puede encontrarse en van Ditmarsch *et al.* (2008). Esta exposición seguirá este libro en rasgos generales, sin embargo se irá adaptando a las necesidades de la evidencialidad lingüística teniendo en cuenta la evidencialidad en general. Una formalización mediante tablas semánticas de la lógica epistémica y la de creencia véase Gómez-Caminero (2011). Para una adaptación a los diferentes tipos de evidenciales sería necesario ir analizándolos en una lengua en particular uno por uno y viendo sus relaciones y su comportamiento. El análisis ofrecido en este estudio se limita a exponer los rasgos generales y se centra en los siguientes apartados en el análisis del paradigma evidencial positivo-negativo del ugarítico.

⁶⁷¹Este operador funciona como el \diamond en lógica modal. Nos da la posibilidad de φ , definida en función del \square . $\diamond\varphi \Leftrightarrow \neg\square\neg\varphi$.

φ », se escribe $E_B\varphi$ y se define como la conjunción de todos los individuos en B sabiendo φ ⁶⁷²:

Definición 60. Operador E_B para todo $B \subseteq A$:

$$- E_B\varphi = \bigwedge_{b \in B} K_b\varphi$$

19.4.1.2. Semántica Para la semántica se usa un caso especial de los modelos de Kripke, se usan las nociones de no distinción y de estado.

Ejemplo 61. Dos casas diferentes, en una vive Montse y Bárbara, en la otra Patricia y Ana. Suponemos que tenemos un agente b , que designa a Bárbara y un agente a que designa a Ana. Denotamos que «Montse está en casa» con m y que «Montse no está en casa» $\neg m$. De la misma forma que «Patricia está en casa» sería p y que «Patricia no está en casa» sería $\neg p$. El agente a y el agente b están en sus respectivas casas. ■

Identificamos por el momento estado con un estado posible del mundo, hay 4 estados posibles $(p, m), (p, \neg m), (\neg p, m), (\neg p, \neg m)$. Así la situación para el agente a es que no puede distinguir entre m y $\neg m$. El agente a sólo tiene experiencia directa de p o $\neg p$, por lo que sólo puede afirmar o negar que sabe esto último.

⁶⁷²En van Ditmarsch *et al.* (2008) nos encontramos con más operadores como $C_B\varphi$ para «todo el mundo en B sabe φ y todos saben que todos lo saben». Aquí no se van a explicar estos operadores porque no son necesarios para la evidencialidad directa e indirecta, en un principio. Este tipo de operadores podrían ser útiles para estudiar otros tipos de evidencialidad de conocimiento de grupos. Ello dependerá del paradigma en una lengua determinada.

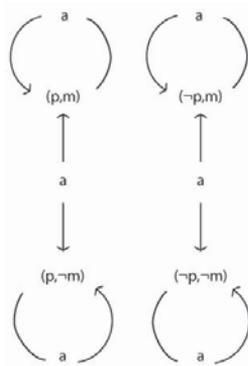


Figura 19.1: Modelo M_1

La situación que se representa en el modelo M_1 es que el agente a (Ana) no puede distinguir entre m y $\neg m$ (no puede decir si Montse está o no en casa porque no tiene experiencia directa), sólo puede distinguir entre p y $\neg p$ (sólo puede saber si Patricia está o no en casa). Las flechas se leen como el agente a va del estado s al estado t , «dado el estado s , teniendo en cuenta la información de a , puede ser también t ».

Definición 62. Dado un conjunto contable de proposiciones atómicas P y un conjunto finito de agentes A , un modelo de Kripke es una estructura $M = \langle S, R_A, V_P \rangle$, donde

- S es un conjunto de estados. El conjunto de S es además llamado $D(M)$ de M .
- R_A es una función que establece para cada $a \in A$ una relación de accesibilidad $R_A(a) \subseteq S \times S$. A menudo se escribe R_a o $(sR_a t)$.
- $V_P : P \rightarrow 2^S$ es una función de valuación que para todo $p \in P$ sostiene el conjunto $V_P(p) \subseteq S$ de estados en el cual p es verdadera. ■

De esta forma se interpretan fórmulas en estados. Si se recuerda la formalización de Kratzer, el contexto se añadía mediante una función $f(w)$ que restringía a los contextos compatibles con la información o la modalidad que se trataba. Aquí se ha elegido directamente la modalidad epistémica, por lo que los contextos se reducen a la información que tiene el agente, lo que

sabe⁶⁷³. Otro parámetro que en la formalización anterior variaba según el contexto eran las relaciones de accesibilidad. En lógica epistémica las relaciones de accesibilidad son funciones entre los estados de información de los diferentes agentes. Hasta este punto podría considerarse la formalización de la lógica epistémica como una especificación epistémica de la formalización general para la modalidad que se ha expuesto en los apartados anteriores⁶⁷⁴, ya que todavía no se ha introducido la dinamicidad.

Se introduce el operador epistémico, es decir en el escenario anterior se puede decir que el agente a sabe que p («Ana sabe que Patricia está en casa»), pero no sabe si m o $\neg m$ («no sabe si Montse está en casa o no»).

Necesitamos definir el operador E_B , operador de necesidad y la relación de accesibilidad que necesitamos puede definirse en términos de las relaciones $R_a(a \in A)$.

Definición 63. Siendo S un conjunto y $R_b(b \in B)$ un conjunto de relaciones en él. Esta relación R_b es un conjunto $\{(x, y) \mid R_bxy\}$.

- Siendo $R_{E_B} = \bigcap_{b \in B} R_b$
- El cierre transitivo de la relación R es la relación más pequeña R^+ tal que:
 1. $R \subseteq R^+$;
 2. para todo x, y, y, z , si $(R^+xy \& R^+yz)$ entonces R^+xz

Si para todo x , R^+xx , obtenemos el cierre transitivo reflexivo de R , que se denota por R^* .

Nótese que R^*xy si y es alcanzable desde x usando sólo $R - pasos$. Exactamente tenemos lo siguiente:

1. Si R es reflexiva, entonces $R^+ = R^*$.
2. R^+xy ssi $x = y$ y Rxy o además para algún $n > 1$ hay una secuencia x_1, x_2, \dots, x_n tal que $x_1 = x, x_n = y$ y para todo $i < n, R x_i x_{i+1}$. ■

⁶⁷³Recuérdese que se habla de lo que sabe un agente, no de lo que cree. Este tipo de lógica daría cuenta de un evidencial puesto que no se realiza una graduación de la creencia, se habla de un conocimiento cierto del agente debido a experiencias comprobables. Se trata de una especie de evidencial directo.

⁶⁷⁴Véase la formalización de Kratzer en en la página 264.

Definición 64. Las fórmulas epistémicas son interpretadas en un par (M, s) que consiste en un modelo de Kripke $M = \langle S, R_A, V_P \rangle$ y un estado $s \in S$. Cuando se escribe (M, s) se asume que $s \in D(M)$. Así en un modelo $M = \langle S, R_A, V_P \rangle$ se define que la fórmula φ es verdadera en (M, s) , también escrito como $M, s \models \varphi$:

- $M, s \models p$ ssi $s \in V(p)$
- $M, s \models (\varphi \wedge \psi)$ ssi $M, s \models \varphi$ y $M, s \models \psi$
- $M, s \models \neg\varphi$ ssi no $M, s \models \varphi$ o escrito de otra forma $M, s \not\models \varphi$
- $M, s \models K_a\varphi$ ssi para todo t tal que sR_at , $M, t \models \varphi$
- $M, s \models \hat{K}_a\varphi$ ssi hay un t tal que sR_at , $M, t \models \varphi$
- $M, s \models E_B\varphi$ ssi para todo $t \in S$, sR_Bt implica $M, t \models \varphi$ ■

El agente a sabe φ en un determinado estado (M, s) si y sólo si la afirmación es verdadera en todos los estados que el agente considera posibles dado s . No hay margen a la posibilidad dentro de la formulación⁶⁷⁵.

Por otro lado está el operador de «todos en B saben φ ». φ es conocimiento de todos los individuos pertenecientes a B en s , si φ es verdadera en todos los estados que son alcanzables desde s , usando cualquier accesibilidad de cualquier agente en B . B es un grupo de agentes de A , y la relación R_B se define a partir de R_a para todo $a \in B$ siendo $B \subseteq A$.

Ejemplo 65. El escenario anterior se formularía de la siguiente forma, el conocimiento de Ana sería (estando en casa Patricia y Montse):

- $M_1 \langle p, m \rangle \models K_ap \wedge \neg K_am \wedge \neg K_a\neg m$
 «Ana sabe que Patricia está en casa, pero no sabe si Montse está en casa o no lo está.»

A esto se le puede añadir el conocimiento de Bárbara que sabe que Montse está en casa, pero no sabe si Patricia está o no en casa :

- $M_2 \langle p, m \rangle \models K_ap \wedge \neg K_am \wedge \neg K_a\neg m \wedge K_bm \wedge \neg K_bp \wedge \neg K_b\neg p$ ■

⁶⁷⁵Se precisa la certeza del agente, la evidencialidad.

Ya se ha indicado que normalmente se usa el sistema **S5** en lógica epistémica dinámica. La lógica epistémica básica es la lógica **K**, es el sistema mínimo de lógica modal y en ella se cumplen los siguientes axiomas:

$K_a(\varphi \rightarrow \psi) \rightarrow (K_a\varphi \rightarrow K_a\psi)$	Distribución de K_a sobre \rightarrow
--	---

Cuadro 19.1: Axiomas del sistema **K**

Este axioma se llama normalmente *axioma K*. Un operador que cumpla el axioma **K** se considera un operador modal normal. A esta lógica mínima se le van añadiendo axiomas para los sistemas más fuertes.

$K_a\varphi \rightarrow \varphi$	Verdad	T	T	K+T	Reflexivo
$K_a\varphi \rightarrow K_aK_a\varphi$	Introspección positiva	4	S4	T+4	Reflexivo y transitivo
$\neg K_a\varphi \rightarrow K_a\neg K_a\varphi$	Introspección negativa	5	S5	S4+5	Reflexivo, transitivo y simétrico

Cuadro 19.2: Axiomas **T**, **4** y **5**. Correspondencia de sistemas.

El conocimiento que se expresa en estos axiomas es una estructura de conocimiento idealizada. Así se idealiza el conocimiento por el axioma de la verdad. Lo que es conocido tiene que ser verdadero ($K_a\varphi \rightarrow \varphi$). De esta misma forma los agentes saben lo que saben, pero además saben lo que no saben. Para agentes humanos, esto resulta poco realista, pero para los agentes artificiales es útil. En este caso lo que se va a modelar es la comunicación del conocimiento que hace un agente mediante el lenguaje natural. Las expresiones que denotan el conocimiento expresamente del hablante a la hora de realizar una preferencia. Lo que se pretende modelizar es cuando en una conversación un agente es capaz de transmitir su conocimiento, un conocimiento cierto para el que tiene evidencias. Debido a ello, por el momento se va a usar el sistema más fuerte en **S5**⁶⁷⁶.

⁶⁷⁶Existen varios problemas para la modelización del conocimiento en lógica epistémica, entre ellos que un agente tiene que ser un lógico perfecto y conocer todas las verdades lógicas o que tiene que, no sólo saber lo que sabe, sino también lo que no sabe. A pesar de que para el conocimiento humano puede plantear problemas el hecho de usar DEL, creo que es útil para la formalización de la estructura de los evidenciales.

19.4.2. Creencia y conocimiento

Como se ha indicado anteriormente, los autores que afirman que la evidencialidad no es una modalidad epistémica se basan en que la evidencialidad es conocimiento cierto (con evidencias), mientras que consideran que la modalidad es sólo la posibilidad o necesidad de la creencia de un agente⁶⁷⁷. Se propone que tanto la evidencialidad como la graduación de la creencia forman parte de una modalidad epistémica lingüística⁶⁷⁸. Estas modalidades lingüísticas de creencia y de conocimiento pueden formalizarse mediante lógica epistémica. La diferencia es que una determina el conocimiento cierto de un agente y la otra determina la creencia⁶⁷⁹.

La definición de conocimiento, al menos desde Platón, es como creencia cierta o justificada. Cuando utilizo la expresión «Yo sé, conozco (I know)», me refiero a que tengo todas las evidencias que puedo tener. Al proferir «yo sé» no sólo me comprometo con que yo sé, sino también con que estoy en situación para hacerlo, tengo evidencias directas y suficientes para afirmar la sentencia⁶⁸⁰. Esta es la interpretación de «conocimiento» representado por el operador *K* de conocimiento.

Podemos definir epistemología como el estudio del conocimiento y de la creencia justificada. Ello incluye cuales son las condiciones necesarias y suficientes para el conocimiento, sus fuentes y su estructura. En un sistema evidencial lingüístico, la justificación de la creencia, el conocimiento, vendría de las evidencias directas especificadas en la misma estructura. Así la transmisión de ese conocimiento incluye también las evidencias directas de esa creencia justificada. Por otro lado, tenemos diferentes tipos de conocimiento. Está por un lado el conocimiento proposicional (saber que algo es verdad) y el procedural (saber hacer algo). El conocimiento que estudia la epistemología es el conocimiento proposicional, es el mismo tipo de co-

⁶⁷⁷ Véase Aikhenvald (2003, 2004, 2006); de Haan (1999, 2001a,b, 2005, 2011a,b,c).

⁶⁷⁸ Este punto de vista ha sido tomado por varios autores. Análisis en los que incluyen los evidenciales en la modalidad epistémica véase Palmer (2001).

⁶⁷⁹ Estas dos formas de expresar una modalidad epistémica en las lenguas ya fue propuesta en Matthewson *et al.* (2007), sólo que aquí se especifica su formalización y la expresión exacta de los operadores.

⁶⁸⁰ «If the expression «I know» serves to show that I have all the evidence one could need or if it implies «I have the right to be sure» or if it implies that «I have adequate evidence for the hypothesis (or proposition) in question», then by uttering it I commit myself to defending not only what I say I know but also the fact that I am in position (in appropriate «evidential situation») to say it» Hintikka (1962) pp. 19-20.

nocimiento que formaliza la lógica modal epistémica y el que tenemos en una estructura evidencial lingüística. Sin embargo la lógica epistémica no se basa en la justificación de ese conocimiento. Al usar la lógica epistémica dinámica para la estructura evidencial lingüística, este análisis se centra en esa justificación que puede ser directa, indirecta, inferida... Ello lleva a plantear diferentes formalizaciones para cada uno de los evidenciales, porque no sólo se especifica lo que se puede inferir del conocimiento (como es habitual en DEL), sino la transmisión del conocimiento explicitando de dónde viene⁶⁸¹.

La noción de creencia por otro lado, es una actitud proposicional que expresa los juicios del hablante, no es una noción que necesite evidencias, sino, en todo caso, ser consistente con las creencias del mismo agente. Esta noción puede situarse dentro de una lógica epistémica o puede considerarse aparte, depende de la definición que adoptemos de lógica epistémica. Aquí se va a considerar la modalidad lingüística de creencia como parte de esta modalidad lingüística epistémica, precisamente sería la que normalmente se ha considerado modalidad epistémica y es más frecuente en las lenguas indoeuropeas, la creencia y los juicios del hablante.

Se plantean por lo tanto, dos formas de modelizar la modalidad epistémica lingüística que corresponderían con los dos operadores modales epistémicos: el operador de conocimiento **K** (operador de la evidencialidad) y el de creencia **B** (operador de lo que normalmente se ha considerado la modalidad lingüística epistémica: *puede, debe...*). La diferencia normalmente establecida en lógica epistémica entre la creencia y el conocimiento es que la creencia no cumple con el *Axioma T*:

Definición 66. Axioma distintivo del conocimiento. *Axioma T*:

$$- T = K_a \varphi \rightarrow \varphi \quad \blacksquare$$

Este axioma expresa que el conocimiento es verídico, cualquier cosa que se afirme con el operador *K* tiene que ser verdad. No se puede afirmar: «Yo sé que es jueves, pero es viernes». El conocimiento tiene que ser verdadero, o, en otras palabras, una creencia justificada. Para decir que algo es verdad

⁶⁸¹En este trabajo se formalizan únicamente los evidenciales directos e indirectos. A su vez se realiza un análisis de un paradigma negativo basado en un dual positivo. La determinación de la justificación que viene por ejemplo de una inferencia (evidencial inferido) puede ser una futura línea de investigación.

necesito evidencias que lo justifiquen. Por otro lado, si se habla de creencia, este axioma se sustituye por uno más débil que permitirá la siguiente afirmación: «Juan cree que es jueves, pero es viernes». No se puede afirmar que sea verdadera toda creencia, pero si se puede considerar que existe una consistencia mínima entre las creencias de un agente. Esto es lo que expresa el *axioma D*.

Definición 67. Axioma distintivo de la creencia. *Axioma D*:

- $\neg B_a \perp$

- O lo que es lo mismo, añadimos el axioma *D'*: $B_a \varphi \rightarrow \neg B_a \neg \varphi$ ■

Para cualquier φ que el agente crea, no puede creer también su opuesto $\neg \varphi$.

De estos axiomas se puede llegar al principio de Moore, pero no vamos a entrar aquí en los problemas de la creencia. En cuanto al evidencial, no se utiliza si no es verdadero, por lo que sería contradictorio si lo usamos en una sentencia de Moore⁶⁸².

Esta diferenciación mediante los axiomas **T** y **D** es la que determina que la evidencialidad puede llegar a formalizarse con el operador **K** y la creencia con el operador **B**⁶⁸³.

19.4.3. Lógica epistémica dinámica: Anuncios públicos

Hasta ahora se ha definido una lógica epistémica que se puede usar para los evidenciales, pero realmente sólo se ha especificado el operador de la modalidad epistémica en una formalización con lógica modal tal y como lo ha hecho Kratzer. Con los anuncios públicos se introduce la dinamicidad que ya se ha usado en las lógicas dinámicas⁶⁸⁴ y se aplica a la lógica epistémica. Este tipo de recurso va a permitir dar el paso al anuncio del conocimiento, un paso similar al que se pretendía con la formalización de

⁶⁸²Recuérdese el ejemplo considerado contradictorio por el informante en en la página 275. No se usa un evidencial cuando no es verdad. Para una explicación más detallada de los problemas de la creencia véase van Ditmarsch *et al.* (2008) p. 58 y ss.

⁶⁸³La creencia puede ser formalizada con un sistema de esferas ordenadas tal y como lo había ya utilizado Lewis y Kratzer. De esta forma se puede captar la graduación de la creencia del agente en este tipo de modalidad epistémica. Esta clase sería lo que normalmente se ha llamado modalidad epistémica en lenguas como el inglés, español o francés.

⁶⁸⁴Véase de nuevo apartado *Semántica dinámica* en la página 272.

los evidenciales a través de un operador ilocucionario⁶⁸⁵. Con un operador ilocucionario se pretendía captar la fuerza de una preferencia, fuerza ilocucionaria, a la hora de realizar un acto de habla. Aquí se va a interpretar este acto de habla como un anuncio público, una acción epistémica⁶⁸⁶, y los distintos evidenciales se formalizan gracias a los anuncios públicos y a una lógica epistémica multi-agentes. Para la exposición se seguirá la estructura anterior, se expone la sintaxis y la semántica; seguidamente algunos ejemplos de evidenciales directos e indirectos que pueden ser captados mediante esta lógica.

19.4.3.1. Sintaxis La sintaxis para un lenguaje $L_{K\Box}$, lenguaje epistémico, es la siguiente.

Definición 68. Dado un conjunto finito de agente A y un conjunto contable de átomos P . El lenguaje $L_{K\Box}(A, P)$ es definido:

- $\varphi ::= p \mid \neg\varphi \mid (\varphi \wedge \varphi) \mid K_a\varphi \mid E_B\varphi \mid [\varphi]\varphi$
- Donde $a \in A, B \subseteq A$, y $p \in P$ ■

El nuevo operador es el dinámico $[\varphi]\varphi$, también escrito como $[\varphi]\psi$ ⁶⁸⁷. Así tras el anuncio de una fórmula se puede mantener otra. «después del anuncio de φ , se obtiene ψ », o «tras la actualización (*update*) de φ , tenemos ψ ». El operador $[\varphi]$ se corresponde con un operador de necesidad, es de la forma del \Box en lógica modal, así la fórmula $[\varphi]\psi$ indica que «después de todo anuncio de φ , se mantiene ψ ». Su dual sería $\langle \varphi \rangle \psi$, «después de algún anuncio verdadero de φ , se mantiene ψ »⁶⁸⁸.

19.4.3.2. Semántica El efecto que se produce al hacer un anuncio público de φ es la restricción del estado epistémico a todo estado factual en el que φ se mantiene, incluyendo los accesos entre estados. Anunciar φ

⁶⁸⁵Recuérdese el operador ilocucionario en en la página 276.

⁶⁸⁶Las acciones epistémicas son la clase general de acciones a las que pertenece como caso particular el tipo de acción que aquí llamamos anuncio público.

⁶⁸⁷El primero corresponde a la BNF (Backus-Naur form), una determinada manera de describir lenguajes formales, la segunda es más común, pues tras el anuncio de algo, se puede seguir otra cosa.

⁶⁸⁸Este tipo de operador se usa para situaciones en las que después de un anuncio verdadero, no se produce una actualización exitosa. Cuando al anunciar algo este acaba siendo falso.

puede considerarse como transformar el estado epistémico mediante el correspondiente operador dinámico []. Así se introduce el nuevo operador en la semántica.

Definición 69. Dado un modelo $M = \langle S, R_A, V_P \rangle$ para agentes A y átomos P .

- $M, s \models p$ ssi $s \in V_P$
- $M, s \models \neg\phi$ ssi $M, s \not\models \phi$
- $M, s \models \phi \wedge \psi$ ssi $M, s \models \phi$ y $M, s \models \psi$
- $M, s \models K_a\phi$ ssi para todo $t \in S : sR_at$ implica $M, s \models \phi$
- $M, s \models E_B\phi$ ssi para todo $t \in S : sR_Bt$ implica $M, t \models \phi$
- $M, s \models [\phi]\psi$ ssi $M, s \models \phi$ implica $M \mid \phi, s \models \psi$

Donde $M \mid \phi = \langle S', R'_B, V'_R \rangle$ y se define:

- $\|\phi\|_M = \{s \in D(M) \mid M, s \models \phi\}$
- $S' = \|\phi\|_M$
- $R'_a = R_a \cap (\|\phi\|_M \times \|\phi\|_M)$
- $V'_P = V_P \cap \|\phi\|_M$

El dual de $[\phi]$ es $\langle \phi \rangle$ y se define:

- $M, s \models \langle \phi \rangle \psi$ ssi $M, s \models \phi$ y $M, s \models \psi$ ■

19.4.3.3. Evidencial directo (primera mano-evidencial sensorial) Se llama evidencial directo a las partículas en una lengua que determinan las evidencias directas de un enunciado. Un agente utiliza un evidencial directo cuando ve, oye o huele lo que está profiriendo. Dentro de la clasificación de Aikhenvald (2004) correspondería a los evidenciales de *Primera mano* de la clasificación A1 y a la *evidencia sensorial* de A4⁶⁸⁹.

Evidencial de primera mano: se refiere a la información adquirida a través de los sentidos.

Ejemplo 70. (Aikhenvald (2004) p. 26) Lengua cherokee⁶⁹⁰:

⁶⁸⁹Véase Aikhenvald (2004) pp. 26 y 34.

⁶⁹⁰Lengua americana de la familia iroquesa hablada por el pueblo cherokee.

- *wesa u-tlis-Λ?i*

gato correr. Primera mano

«El gato corrió» (Yo lo vi correr) ■

La clasificación A4, da otros ejemplos de lo que se llama evidencial directo. En esta clasificación es llamado evidencial sensorial:

Ejemplo 71. (Aikhenvald (2004) p. 34) Lengua ngiyambaa⁶⁹¹:

- *ηindu-gara girambiyi*

tu + nombre-evidencial sensorial enfermo + pasado

«Estabas enfermo» (Se pudo ver) ■

Estos ejemplos representan la estructura de un evidencial directo. Dependiendo de la lengua será ampliado con otro tipo de evidencial o varios, existen sistemas con dos, tres, cuatro o más. Volviendo a la formalización de la lógica epistémica dinámica:

Ejemplo 72. Retomando el ejemplo de las dos casas que se ha utilizado antes para la lógica epistémica. Hay dos casas, en una está Montse y Bárbara y en la otra Patricia y Ana. Antes se ha modelado el conocimiento de los agentes según su información. Ahora se va a poner en práctica en una conversación. Dado el caso, Ana llama a Bárbara. A lo largo de la conversación Ana transmite la información de que Patricia está en casa a Bárbara.

Conversación:

Agentes = Ana (*a*) y Bárbara (*b*).

«Patricia está en casa» = *p*

«Montse está en casa» = *m*

$a \in A, b \in A, p \in P, m \in P$

- Ana: «Patricia está en casa». Si usamos una estructura de evidencialidad esta expresión utilizaría un evidencial directo porque Ana tiene una experiencia directa de que Patricia está en casa.

$[K_a p] K_b K_a p$ o

⁶⁹¹Lengua Pama-Nyungan del subgrupo Wiradhuric, hablada tradicionalmente por el pueblo Wangaaybuwan y Wayilwan de Nueva Gales del Sur, Australia.

$[K_a p] E_B K_a p$, tras el anuncio público: Ana sabe (tiene evidencias, creencia verdadera) que p , y es conocimiento de todos que Ana sabe p ⁶⁹². ■

Definición 73. Dado un modelo $M = \langle S, R_A, V_P \rangle$ para agentes A y átomos P y con las definiciones de los términos que se han dado anteriormente, un evidencial directo sería el anuncio público del conocimiento de una proposición por un agente:

E.Directo $_{def} [K_a \varphi] K_b K_a \varphi$ ó
 $[K_a \varphi] E_B K_a \varphi$ siendo $a \in A \wedge \varphi \in P$ ■

Nótese que al enunciar la evidencia directa de que «Patricia está en casa» lo que se obtiene es que todos saben que ella sabe. Se transmite el conocimiento de lo que se conoce, pero no puede transmitir las evidencias de lo que Ana conoce⁶⁹³.

19.4.3.4. Evidencial indirecto (no primera mano-indirecto) Es un evidencial que determina la información adquirida indirectamente a través de otra persona. En la clasificación de Aikhenvald (2004) aparece en el sistema de dos evidenciales A1, A2, A3 y A4⁶⁹⁴.

Ejemplo 74. (Aikhenvald (2004) p. 27) Clasificación A1. Lengua cherokee⁶⁹⁵:

⁶⁹²Para la relación entre anuncios públicos y conocimiento véase axiomatización de *Public Announcement Logic (PAL)* en van Ditmarsch *et al.* (2008) p. 90. Axiomatización de anuncios y conocimiento: $[\varphi] K_a \psi \leftrightarrow (\varphi \rightarrow K_a [\varphi] \psi)$; $[K_a \varphi] K_b K_a \varphi \leftrightarrow (K_a \varphi \rightarrow K_b [K_a \varphi] K_a \varphi)$

⁶⁹³En un sistema evidencial lo que se explica son las fuentes de ese conocimiento, no se puede transmitir la fuente directa de un agente a otro. Sólo se puede usar un evidencial directo cuando el agente tiene evidencias directas.

⁶⁹⁴Tanto el evidencial directo como el indirecto pueden estar ampliados por más evidenciales, tales como el inferido, etc. Por el momento se analizan solamente los ejemplos de directo e indirecto en la clasificación A de Aikhenvald (2004), pero estos también aparecen en la B o la C.

⁶⁹⁵En determinadas lenguas como la del ejemplo puede ser también inferido. En ese caso habría que añadir más información a su definición. Pero por ahora se va a determinar sólo el de segunda mano. Para la lengua cherokee véase 690 en la página 294.

- *u-wonis-e?i*

el-habló- No primera mano.

«El habló» (Alguien me lo dijo) ■

Ejemplo 75. (Aikhenvald (2004) p. 35) Clasificación A4. Lengua ngiyambaa⁶⁹⁶

- *bura:y-dja=lu ga:-y-aga*

niño + Indirecto =3ª traer - conjunción

«Se dice que ella va a traer al niño» ■

Como se ha indicado anteriormente, en las lenguas no siempre hay un evidencial solo con este significado, sino que muchas veces el mismo evidencial sirve para un conocimiento inferido. Para ello hay que definir el inferido y añadir la formalización a la definición de este tipo de evidenciales. Todo depende de la lengua que se esté analizando. Cada lengua ofrecerá distintas posibilidades de combinación de la transmisión del conocimiento.

Se considera el evidencial indirecto como la preferencia de dos actitudes proposicionales, es decir, el agente *a* tiene evidencias de que el agente *b* tiene evidencias de φ .

Ejemplo 76. Evidencial indirecto de segunda mano.

Tras el anuncio de Ana «Patricia está en casa», tenemos la fórmula $K_a P$, así que esta fórmula es a su vez conocida por Bárbara. Ello daría lugar a un evidencial indirecto si tras este anuncio, Bárbara quisiera repetir lo que Ana le ha dicho, a Montse, que está a su lado. La siguiente preferencia expresaría un evidencial indirecto:

- Bárbara: «Patricia está en casa» (Indirecto o segunda mano).

$[K_b(K_a P)] E_B K_b K_a P$ ■

⁶⁹⁶Véase nota 691 en la página 295.

Definición 77. Dado un modelo $M = \langle S, R_A, V_P \rangle$ para agentes A y átomos P . Utilizando la definición semántica de los operadores que se ha dado anteriormente. Un evidencial indirecto de segunda mano podría definirse de la siguiente forma⁶⁹⁷:

E.Indirecto $=_{def} [K_b(K_a p)] E_B K_b (K_a p)$ para $a \in A \wedge b \in A \wedge a \neq b \wedge \varphi \in P$ ⁶⁹⁸ ■

19.4.3.5. De la evidencia externa al evidencial directo El tipo de anuncios que se utilizan en este análisis son anuncios que se consideran exitosos. Una vez que se anuncia que el agente a sabe algo, se puede decir que esta fórmula es verdadera y conocida por todos los agentes. Es así como se pasa de una evidencia externa a un evidencial directo. Tras el anuncio de una fórmula esta se convierte en conocimiento de todos:

- $[\varphi] E_B \varphi$
- $[\varphi] K_a \varphi$

Ejemplo 78. Escenario: Patricia entra en casa y en el descansillo se encuentra con su vecino Pablo (agente c), Bárbara abre la puerta. Consideremos p como «Patricia está en casa». Tras el anuncio de p se sostiene $E_B p$. Así después del anuncio, Pablo también puede afirmar que «Patricia está en casa», al igual que lo puede hacer Bárbara.

- $[p] E_B p$ ■

Normalmente se considera este tipo de anuncio como una revelación. En este sistema basado en la experiencias directas que permiten realizar las preferencias de un evidencial, se consideran estos anuncios como revelación de las evidencias directas del conocimiento de una proposición a todos los agentes en el escenario.

Así este tipo de anuncios sería del tipo:

⁶⁹⁷Para que la regla de inferencia de la necesidad permita como fórmula $K_a \varphi \wedge \neg K_b \varphi$, es decir que esto no sea una contradicción se define una regla de cierre sobre la regla de la necesidad X . Se mantiene $\Gamma \vdash_X \varphi$ si hay una prueba de φ usando las premisas en Γ , pero sin aplicar la necesidad a ellas. Esto garantiza que las premisas sean locales y privadas, las evidencias son locales y privadas, que un agente las conozca no significa que las tengan que conocer todos. Véase explicación detallada de la regla del cierre de la necesidad en van Ditmarsch *et al.* (2008), Definición 2.22 p. 29.

⁶⁹⁸Este tipo de estructura plantea el problema de la jerarquía intensional, hay autores que la limitan a dos. Es decir sólo se pueden incrustar dos actitudes proposicionales.

- φ es una fórmula exitosa ssi $[\varphi] \varphi$ es válida⁶⁹⁹.

19.4.3.6. Distintos tipos de evidencial directo La lógica epistémica **K**, con un operador K_a para todo $a \in A$ se compone de todas las tautologías proposicionales, el *axioma K* que hemos explicado anteriormente y sus reglas derivadas de *Modus Ponens* y *Necesitación*.

$K_a(\varphi \rightarrow \psi) \rightarrow (K_a\varphi \rightarrow K_a\psi)$	Distribución de K_a sobre \rightarrow
De φ y $\varphi \rightarrow \psi$, se infiere ψ	Modus ponens
De φ se infiere $K_a\varphi$	Necesitación de $K_a\varphi$

Cuadro 19.3: Sistema básico **K**: axioma **K** + reglas derivadas.

La regla de necesitación no indica que φ implica $K_a\varphi$, sino que cualquier teorema φ que derivemos en el sistema, tenemos otro gratuitamente $K_a\varphi$.

Necesitamos que las evidencias que den lugar al conocimiento de φ , las pruebas de φ sean privadas y locales, de otra forma una vez que sea φ tendríamos que todos los agente conocen φ . Para ello definimos la noción de derivabilidad a partir de las premisas y el cierre sobre la necesitación⁷⁰⁰.

Definición 79. Noción de derivabilidad a partir de las premisas:

- Sea \square un operador modal arbitrario. Así una regla R_u es llamada *regla de necesitación* para \square si es de la forma «De φ se infiere $\square\varphi$ ».

⁶⁹⁹En una lógica epistémica dinámica puede haber anuncios que tras realizarlos se conviertan en falsos, tales como «tu no sabes que...». Sin embargo por lo pronto para esta formalización únicamente se necesitan las fórmulas exitosas.

⁷⁰⁰La definición de la noción de derivabilidad a partir de las premisas se encuentra en van Ditmarsch *et al.* (2008) p. 29, esta derivabilidad da lugar a completud fuerte para el sistema básico **K**. Si todas las fórmulas deducibles son válidas de acuerdo a la semántica, el sistema es compacto (*sound*) con respecto a la semántica ($\vdash \varphi$ implica $\models \varphi$). Un sistema es completo con respecto a cierta semántica si toda fórmula que es válida de acuerdo a la semántica, es deducible en el sistema ($\models \varphi$ implica $\vdash \varphi$). Para las pruebas véase van Ditmarsch *et al.* (2008) cap. 7 en pp. 177 y ss.

- Sea X una axiomatización arbitraria con los axiomas $A_{x_1}, A_{x_2}, \dots, A_{x_n}$ y las reglas $R_{u_1}, R_{u_2}, \dots, R_{u_k}$, donde cada regla $R_{u_j} (j \leq k)$ sea de la forma «De $\varphi_1, \dots, \varphi_{j_{ar}}$ se infiere φ_j »
- Se define el cierre sobre las reglas de necesidad de X como el conjunto más pequeño $Cl_{Nec}(X) \supseteq \{A_{x_1}, A_{x_2}, \dots, A_{x_n}\}$ tal que para cualquier $\psi \in Cl_{Nec}(X)$, y una regla de necesidad para \Box , además $\Box\psi \in Cl_{Nec}(X)$.
- Sea $\Gamma \cup \{\varphi\}$ un conjunto de fórmulas. Una derivación de φ desde Γ es una secuencia finita $\varphi_1, \dots, \varphi_m$ de fórmulas tal que:
 1. $\varphi_m = \varphi$
 2. todo φ_i en la secuencia es:
 - a) una instancia de una de las formas en $Cl_{Nec}(X)$
 - b) o un miembro de Γ
 - c) o otro resultado de la aplicación de una de las reglas $R_{u_j} (j \leq k)$ la cual no es una regla de necesidad de j_{ar} fórmulas en la secuencia que aparece antes de φ_i . ■

Si hay una derivación de φ desde Γ en X se escribe $\Gamma \vdash_X \varphi$ si el sistema X está fuera del contexto se escribe $\Gamma \vdash \varphi$. Así tenemos que φ es derivable en X de las premisas en Γ . Se sostiene $\Gamma \vdash_X \varphi$, si hay una prueba de φ usando las premisas de Γ , pero sin aplicar la necesidad a ellas. De esta forma se garantiza que las premisas sean privadas y no necesariamente conocidas por todos. Las evidencias de φ pueden ser privadas a los agentes.

Ahora bien, para establecer una diferenciación entre las diferentes evidencias que dan lugar al conocimiento de φ , además hace falta diferenciar las evidencias a través de las diferentes premisas que vienen de los diferentes sentidos directos. Centrándonos en Γ como un conjunto de fórmulas de las que se deriva φ sin aplicar la necesidad, se puede decir:

Definición 80. Distintas premisas para un conocimiento directo:

$$\Gamma = \{E_1, E_2, \dots, E_n\}$$

E_i es una evidencia directa (de la vista) ssi hay un E_j (que representa una evidencia oída) tal que $E_i \neq E_j, i \neq j, E_i \in \Gamma$ y $E_j \in \Gamma$.

Cada miembro de Γ es una fuente de información diferente, por ejemplo E_i corresponde a las premisas provenientes del sentido de la vista. Cada

sistema evidencial tendrá diferentes premisas que den lugar al conocimiento directo, diferentes miembros del conjunto Γ . ■

Este tipo de diferenciación en las fuentes, en las pruebas que dan lugar al conocimiento de φ , permite diferenciar entre un evidencial visual y no visual. El no visual no significa que no tenga pruebas, sino que son diferentes a las que se obtienen a través de la vista. El no visual tiene pruebas, dependiendo de la lengua pueden ser oídas, o de otro tipo.

Mediante este sistema de anuncios públicos y la lógica epistémica dinámica, se pueden formalizar los distintos evidenciales como operadores de conocimiento. Los distintos evidenciales pueden ser definidos a partir del operador de conocimiento **K** y un sistema de anuncios públicos multi-agentes. Con ello se propone que un paradigma evidencial es susceptible de formalización mediante una lógica epistémica dinámica multi-agentes y que forman parte de una modalidad epistémica. La diferencia con la modalidad epistémica de las lenguas más conocidas como el español, el inglés, alemán o francés es una diferencia de operador epistémico. El *may*, o *can* sería mejor formalizarlo con un sistema de creencia, es decir, con un operador **B** (belief)⁷⁰¹, mientras que un evidencial corresponde perfectamente a un operador **K** (Knowledge).

Sin embargo, aquí sólo se expone la formalización de un evidencial directo y de uno indirecto (segunda mano). Habría que detenerse a analizar cada una de las lenguas y sus evidenciales para poder dar cuenta del resto de evidenciales existentes en las distintas lenguas. Este estudio, se centra en el ugarítico. Para ello sólo se necesita un evidencial directo, una aseveración general como parte de un paradigma aseverativo que no determina el tipo de información, sólo indica que tiene evidencias. Por ello, sólo necesitamos el $K_a\varphi$.

20. Análisis modal de las partículas *lā/ 'al*

20.1. Paradigma aseverativo-negativo: rasgos generales de un evidencial

La hipótesis de partida es que las negaciones *lā/ 'al* en ugarítico forman parte de un paradigma negativo. Este paradigma funciona como un eviden-

⁷⁰¹Véase van Ditmarsch *et al.* (2008) pp.43-63 para una explicación del operador **B** de revisión de creencia (Belief) y su teoría base AGM.

cial de negación de las evidencias dual a un paradigma aseverativo, sin especificación de la fuente de información, pero usando evidencias directas. El paradigma aseverativo no está documentado en ugarítico, pero si existe en varias lenguas semíticas genéticamente relacionadas con el ugarítico, tales como el acadio⁷⁰². Un sistema evidencial se especifica a su vez por una diferenciación mediante oposición de los diferentes evidenciales⁷⁰³, podemos hablar de una graduación del conocimiento del agente. Considero el paradigma aseverativo como un evidencial, una aseveración de que el agente *a* tiene evidencias directas, aunque no especifique si son vistas u oídas. Para asegurar que lo que sabe debe de tener evidencias directas, en el caso del paradigma negativo, lo que comunica es que no sabe, que no tiene evidencias directas⁷⁰⁴.

⁷⁰²Sin embargo hay diferencia entre los análisis realizados hasta ahora y mi interpretación en cuanto a la estructura de un paradigma aseverativo en las lenguas semíticas. Mi hipótesis es precisamente que se trata de un paradigma evidencial directo y que se podría especificar su semántica con DEL. Habría que estudiar con detalle las diferentes ocurrencias y su relación con la modalidad en los textos. Interpretaciones del paradigma en acadio véase Huehnergard (1983), como «nexus focus» Cohen (2005), y como gramaticalización posterior de una especie de evidencial, pero con una semántica derivada en la estructura *lu ittum* Wasserman (2012). Mi hipótesis es que las mismas partículas *IV/VI* son el paradigma evidencial, no una gramaticalización posterior que se deriva al añadir *ittum*.

⁷⁰³Siempre que hay una evidencialidad, parece ser que no es necesario que haya una evidencialidad directa. La graduación del conocimiento depende de la estructura de la lengua, véase entre otros Aikhenvald (2004) y *Evidential Universals* de McCready, Eric en Peterson y Sauerland (2010).

⁷⁰⁴El evidencial de negación que nos encontramos en ugarítico parece tener en un principio características similares a lo que se ha llamado evidencial asumido (*assumed*). En lenguas en las que los evidenciales son obligatorios, cuando no se tiene conocimiento de los hechos, ningún tipo de conocimiento (véase de Haan (1997) pp. 162 y ss.), se usa este tipo de evidenciales para indicar que no se tiene evidencias sobre lo que se transmite. Un ejemplo de este tipo de evidencial sería el evidencial asumido en tuyuca (lengua de la familia de las tucanoas del este hablada en el Amazonas, en la región entre Brasil y Colombia, véase ejemplo en de Haan (1997) p. 166):

- *Bogotapi nii-ko*. in: Bogotá be-Assum: 3Fem:Pres.« ella está en Bogotá » pero no tengo evidencias de ello. (Traducción mía)

Sin embargo para afirmar que este tipo de evidencial es igual al paradigma negativo en ugarítico habría que realizar un estudio comparativo con mayor profundidad y comprobar si la estructura semántica de ambos evidenciales es similar o no.

Hay otros autores que indican que este tipo de evidencial asumido sí tiene cierto conocimiento basado en la costumbre. Véase por ejemplo Aikhenvald (2004) p. 60 o Palmer (2001). En este caso podría parecerse más a la semántica de un operador de conocimiento común más que a un operador de negación de las evidencias: $C_B\phi$ «Todos saben ϕ y todos saben

A continuación se analizarán los distintos puntos de este paradigma y se dará una semántica formal basada en lógica epistémica dinámica para todas las ocurrencias que se han encontrado en el corpus de las cartasugaríticas. Se enfocará el análisis en los siguientes puntos que suelen ser la base de las argumentaciones a favor o en contra de los evidenciales como modales epistémicos. Estos puntos son a su vez foco de atención en la aproximación a las partículas *IV/VI* por parte de los estudios semíticos y son parte de lo que se considera un paradigma aseverativo.

20.1.1. Un paradigma aseverativo-negativo a nivel discursivo

El significado básico de un paradigma aseverativo se centra en la estructuración de una afirmación más fuerte que la simple afirmación que se da mediante una oración declarativa. Este paradigma frecuentemente es expresado mediante partículas aseverativas que refuerzan la declaración y ofrecen la certeza del hablante ante lo que profiere. Normalmente aparece solo, es decir cuando hay un paradigma aseverativo en una lengua no tiene otra clase de evidencialidad. Mientras que si hay varios evidenciales, casi siempre hay como mínimo uno que se considera la evidencialidad directa, con evidencias directas; y otro indirecto, de segunda mano o inferido. Mi hipótesis es que un paradigma evidencial con más de un evidencial es una estructura especializada que es capaz de diferenciar las distintas fuentes de información. Así considero la aseveración como una evidencialidad general con evidencias directas que puede ser formalizada como un evidencial directo⁷⁰⁵.

La mayoría de evidenciales no pueden caer bajo el alcance de una negación, aunque hay excepciones⁷⁰⁶. Este hecho es una de las razones que han utilizado varios autores para afirmar que la evidencialidad no es una modalidad, sino una estructura de los actos de habla. Como ya se ha indicado en la formalización de la evidencialidad con lógica epistémica dinámica, la fuerza ilocucionaria viene precisamente de la actualización de esa sentencia, de la preferencia. Es por lo tanto posible considerar la modalidad evidencial

que todos saben» Véase definición del operador de conocimiento común en van Ditmarsch *et al.* (2008). Por otro lado, también parece estar en relación con cierto tipo de inferencia, así la determinación de su estructura exacta necesita de un análisis pormenorizado.

⁷⁰⁵Tal vez las relaciones subsentenciales de un paradigma aseverativo son más fuertes y numerosas que las de un evidencial. ¿Esto puede deberse a que puede considerarse como una modalidad de agentes? Recuérdese la hipótesis de que la modalidad epistémica deriva de una modalidad de agentes 249.

⁷⁰⁶Véase de nuevo en la página 251.

como una modalidad epistémica de conocimiento con fuerza ilocucionaria de actualización, update en un escenario. Que esta tenga un ancho o corto alcance con otro tipo de modalidades y con la negación dependerá de la lengua en cuestión, pues muchas de ellas funcionan a corto alcance⁷⁰⁷.

El paradigma aseverativo se comporta de la misma forma. Normalmente no puede caer bajo la influencia de una negación, pues lo que se pretende es expresar la certeza de lo que se profiere, no negarla. Varios autores han afirmado que lo que hay en la *l* semítica es una estructura similar al paradigma aseverativo⁷⁰⁸, pero esta interpretación sólo se reduce a los casos en que la *l* es una afirmación. Como se ha visto en las ocurrencias de *lā/ʿal* en ugarítico, hay un cambio frecuente de estas dos partículas de afirmación a negación. El punto de partida de este trabajo es la estructura de la negación ugarítica, pero esta estructura es inseparable de su dual afirmativa. La conexión entre esta negación y el paradigma aseverativo me lleva a proponer la hipótesis de un paradigma negativo. Si se trata la negación como una determinada modalidad dentro de un paradigma negativo al mismo nivel que se había hablado de un paradigma aseverativo, resulta una estructura modal, un paradigma negativo que permite explicar los cambios que se producen de la negación a la afirmación en estas dos partículas *lā/ʿal*.

Sin embargo en este punto hay que diferenciar entre un paradigma aseverativo y la afirmación en las partículas *lā/ʿal*. El paradigma aseverativo como tal no existe o al menos no se puede afirmar por completo su existencia en ugarítico como sí se puede analizar en otras lenguas semíticas como el acadio. La afirmación de las partículas *lā/ʿal*, es decir su función positiva en ugarítico, no es un paradigma aseverativo, sino que forma parte de un paradigma negativo⁷⁰⁹. Lo que hay en ugarítico, o al menos se puede decir por ahora, es un paradigma negativo, no uno aseverativo.

⁷⁰⁷Recuérdese por ejemplo el estudio de los evidenciales en japonés de McCready y Ogata (2007) y la introducción general que hemos expuesto en en la página 279.

⁷⁰⁸Se considera esta *l* como parte de un paradigma aseverativo en lenguas como el acadio o el árabe, véanse por ejemplo los estudios de Cohen (2005); Testen (1998).

⁷⁰⁹Una posibilidad podría ser que existiera en ugarítico partículas *lu* similares a las acadias para el paradigma aseverativo que sería el dual del negativo que se analiza en este trabajo. De esta forma algunas de las ocurrencias analizadas aquí formarían parte de un paradigma aseverativo y no del negativo. La dificultad de la lengua debido a la no vocalización no permite diferenciar entre unas partículas *lā/ʿal* y *lu/ul*. Sin embargo lógicamente sería posible que existiera este paradigma dual aseverativo/negativo como parece que existe en otras lenguas semíticas. Sin embargo, esta hipótesis no deja de ser una mera propuesta basada en argumentos de estructura lógica y no en las evidencias lingüísticas.

En cuanto al nivel discursivo, se centra en el tipo de oraciones, afirmación, negación e incluso interrogación. La evidencialidad como tal produce en muchos casos a nivel discursivo una interrogación. Con este paradigma en ugarítico, aparecen casos de preguntas retóricas. Todo ello se produce por el nivel pragmático que en este análisis se capta con los anuncios públicos y la actualización en una conversación, el *update* en un escenario determinado.

20.1.2. El nivel sub-sentencial y sentencial

En ugarítico, el paradigma negativo, no sólo funciona a nivel discursivo, sino que actúa a nivel sub-sentencial. De hecho en un principio se puede considerar como parte de una modalidad subsentencial o un caso de bipolaridad negativa⁷¹⁰. Sin embargo, no se puede considerar que sean unas partículas bi-polares propiamente, pues aunque sean unos elementos que cambian de positivo a negativo en contextos verídicos o no verídicos, tienen una semántica propia. Las partículas *lā/ ʿal* no son partículas con una semántica vacía, sino que aportan significado a la sentencia.

Los casos en los que estas partículas negativas cambian a positivas se producen porque se realiza una concordancia con la modalidad de la sentencia, por lo que actúa a nivel de una modalidad subsentencial⁷¹¹. Precisamente un paradigma aseverativo/negativo tiene muchas relaciones a nivel subsentencial. Estas partículas en concreto producen relaciones y resultados muy similares a los que se obtienen en otras lenguas con una polaridad negativa y con diferentes negaciones subsentenciales. La diferencia es que en ugarítico se producen entre las partículas *lā/ ʿal* negativas y la modalidad subsentencial de la lengua.

En el nivel sentencial, se propone que la modalidad es parte de una modalidad epistémica, pues determina la afirmación/negación del conocimiento de la proposición por el agente y el conocimiento es tal porque existen o no evidencias para ello. Como ya se ha indicado esta es, junto con la graduación de la creencia, una de las dos formas para determinar la modalidad epistémica en una lengua natural.

⁷¹⁰Véase de nuevo la polaridad negativa en 254.

⁷¹¹El argumento de la función del evidencial en un nivel proposicional para determinar que es modal ya ha sido utilizado en Faller (2002) y Matthewson (2010).

20.1.3. Paradigma con función deíctica. Actitudes proposicionales y semántica modal

La afirmación de que un evidencial tiene una estructura deíctica⁷¹² y por ello no es una modalidad ha sido utilizada por los partidarios de una evidencialidad como acto de habla. Sin embargo la modalidad tienen una estructura deíctica⁷¹³, eso es precisamente lo que se pretende captar con una lógica modal, que es intensional. Hay una función, una relación de accesibilidad entre mundos/estados, contextos actuales e hipotéticos de preferencia, esta función la realiza un agente. Hay una relación entre el agente y su contexto. Una formalización con un modelo $M = \langle S, R_A, V_P \rangle$, produce una relación entre un agente y su proposición en un contexto que puede considerarse como una relación deíctica. Hay un conjunto de estados, unas relaciones de accesibilidad que son dadas por los agentes y la evaluación de las proposiciones. Esta es una estructura índice que hace referencia a la situación en la cual las proposiciones son usadas, los estados, el contexto de la preferencia al ser dinámica.

En muchos sistemas evidenciales esta característica ha provocado lo que se llama «nexus focus». Se pretende enfocar o resaltar lo que se dice. En un paradigma aseverativo se produce lo mismo. Se asevera o se reafirma más de lo que un enunciado declarativo pueda afirmar. En lenguas semíticas esta estructura de «nexus focus» ha sido propuesta como base para el análisis de las partículas *l* en acadio⁷¹⁴. Las partículas son analizadas como parte del paradigma de enfoque de la lengua. Desde mi punto de vista es una de las formas de explicar y analizar un paradigma aseverativo deíctico, produce un enfoque en lo que se profiere. Sin embargo creo que se puede especificar más determinando la estructura de ese enfoque.

La dificultad de esta estructura deíctica en la lengua es lo que se ha llamado en filosofía del lenguaje⁷¹⁵ actitudes proposicionales (Frege) o contextos referencialmente opacos (Quine)⁷¹⁶. Tienen su base en la interpretación semántica del significado basado en las nociones de sentido y referen-

⁷¹²Véase por ejemplo de Haan (2011c).

⁷¹³Véase Portner (2009) p. 40 y ss.

⁷¹⁴Véase Cohen (2005).

⁷¹⁵Para más información sobre las teorías semánticas y pragmáticas en filosofía del lenguaje véanse Acero *et al.* (1982); Hierro-Pescador (1986); Frápolli y Romero (1998).

⁷¹⁶En los contextos opacos entran tanto los contextos intensionales modales de Carnap como las actitudes proposicionales. Véase más adelante.

cia de Frege o, tal y como se usan en las teorías semánticas contemporáneas, intensión y extensión de Carnap⁷¹⁷. La extensión o referencia de una expresión es la referencia que tiene al usarse en condiciones y contextos normales. La intensión o el sentido de un término es la propiedad que tal término expresa en un sentido extensional, es decir la clase de todas las cosas que cumplen esta propiedad.

Ejemplo 81. Ejemplo típico tomado de Frege:

- *El lucero del alba es el lucero vespertino.*
- **Referencia:** Es el objeto al que se refiere la expresión nominal. Venus.
- **Sentido:** Es ese particular modo en que el lenguaje presenta el objeto, modo que ha de corresponderse con una determinada propiedad que el objeto posee. Es la estrella que brilla al amanecer. ■

Las expresiones oracionales⁷¹⁸ tienen como referencia su valor de verdad y como sentido la idea que expresan. Este tipo de definiciones acaba considerando el significado como intensión. Así dos expresiones son sinónimas si tienen la misma intensión, algo que no es del todo satisfactorio, sobre todo en determinados casos como en las actitudes proposicionales (Frege), ya que estos dependen del contexto, no sólo de la intensión. Para Frege, por ejemplo, en una actitud proposicional su referencia no es su referencia usual, sino su sentido usual y su sentido tampoco es el usual. Para Carnap hay dos tipos de contextos lingüísticos extensionales e intensionales. Así una oración aparece en un contexto extensional si la expresión es intercambiable en ese contexto por otra expresión equivalente a ella. Estas expresiones pueden sustituirse *salva veritate*⁷¹⁹. Mientras que las expresiones en contextos intensionales no, necesitan la misma intensión, estas expresiones son por ejemplo las expresiones que tienen algún tipo de modalidad. Sin embargo

⁷¹⁷Frege se ocupa de estas nociones en relación con los nombres propios, mientras que estas nociones tal y como se emplean en semántica contemporánea vienen de Carnap. Véase Vega Reñón y Olmos Gómez (2011), *Sentido/Referencia* pp. 543-547 e *Intensión/Extensión* pp. 313-316 de Luis Fernández Moreno.

⁷¹⁸Téngase en cuenta que este análisis se limita a las oraciones o sentencias. Aunque Frege, Carnap o Kripke analizan no sólo las sentencias, la aproximación formal de este trabajo es desde una lógica modal proposicional, no de primer o segundo orden, así que la explicación se limitará a las oraciones o sentencias.

⁷¹⁹Principio de Leibniz de la sustituibilidad de los idénticos.

hay contextos que no son ni intensionales ni extensionales, son los llamados contextos de actitud proposicional⁷²⁰.

Un contexto de actitud proposicional⁷²¹ sería un contexto que se genera por verbos que expresan actitudes psicológicas del hablante hacia contenidos proposicionales tales como *creer, saber, desear, dudar, ...* o verbos que introducen proposiciones tales como *preguntar, decir,...*

Ejemplo 82. Expresión de actitud proposicional:

- *El agente a sabe que (está lloviendo en Sevilla).*
- *El agente a sabe que (está lloviendo en la capital hispalense).*

A pesar de que ambas sentencias (*está lloviendo en Sevilla* y *está lloviendo en la capital hispalense*) sean verdaderas, no tienen porque ser verdad al introducir la actitud proposicional puesto que el agente *a* no tiene que saber ambas. Puede no saber que Sevilla y la capital hispalense tienen la misma referencia⁷²². ■

La propuesta más conocida dentro de la filosofía del lenguaje y de la lógica para aclarar este tipo de conceptos es la semántica de mundos posibles

⁷²⁰También han sido llamados contextos hiperintensionales.

⁷²¹Véase Vega Reñón y Olmos Gómez (2011), *Proposicionales, actitudes* pp. 494-497 de Alfonso García Suárez, Acero *et al.* (1997) y Acero *et al.* (1998).

⁷²²Los mayores problemas de este tipo de actitudes es cuando se pasa a una lógica de primer orden. Otro problema sería el de la generalización del cuantificador existencial que se produciría al entrar en relación el operador del verbo de actitud proposicional y el del cuantificador existencial. La regla de generalización es que de *Pa* se puede pasar a «Hay un *x* tal que tiene la propiedad *P*». Dependiendo del alcance de los operadores se podría derivar de premisas verdaderas a conclusiones falsas:

Ejemplo 83. Generalización del cuantificador existencial:

- Mateo cree que Sancho gobernó la ínsula Barataria.
- Mateo cree que alguien gobernó la ínsula Barataria.

De aquí se derivan dos lecturas:

- Hay alguien de quien Mateo cree que gobernó la ínsula Barataria. Con ancho alcance del cuantificador.
- Mateo cree que hay alguien que gobernó la ínsula Barataria. Con ancho alcance del operador modal.

Hay que tener en cuenta las lecturas para no derivar una existencia de una expresión que estaba dentro de una actitud proposicional.

de Kripke. De esta forma para Kripke, las intensiones son funciones en el dominio del conjunto de mundos posibles⁷²³. En el caso de las oraciones, la intensión es una función que le asigna un valor de verdad en cada mundo posible. Dos expresiones serían en este caso sinónimas si son equivalentes lógicamente, si tienen las mismas relaciones de accesibilidad. El paso a la creencia resulta ser similar dividiendo los mundos en los que son compatibles con las creencias del sujeto y en los que no son compatibles con sus creencias.

Pero aquí reside el mismo problema de la definición del significado que había con los conceptos de intensión y extensión en las actitudes proposicionales. No es posible considerar estas oraciones sinónimas con el principio de sustituibilidad *salva veritate* (Leibniz). Si usamos verbos de actitudes proposicionales como *saber* o *creer* no se puede sustituir lo que se sabe o se cree por otra oración aunque sea equivalente en intensión⁷²⁴.

Hay que tener en cuenta la relación deíctica que aporta el agente en el contexto desde un punto de vista sintáctico, pero también semántico y pragmático. A través de la lógica epistémica modal intensional se intenta captar esta estructura al introducir un sistema multi-agentes. Sin embargo, a pesar de usar esa estructura intensional y acercarse a una estructura deíctica con la introducción de los agentes, falta todavía una fase importante en el estudio de las actitudes proposicionales, la pragmática. Los estudios de pragmática comienzan con la teoría de los juegos del lenguaje de Wittgenstein y han producido desarrollos tales como las teorías de los actos de habla de Austin o Searle o la implicaturas conversacionales de Grice, actos de habla indirectos. En DEL, se intenta captar la fuerza ilocucionaria de los actos de habla,

⁷²³Este es el tipo de semántica que se usa en las lógicas modales intensionales y la usada en lógica epistémica.

⁷²⁴Carnap usa en este caso el isomorfismo intensional, pero no resulta del todo correcto, porque deben de tener también la misma estructura lógica. Otro ataque a esta teoría de Carnap viene de la mano de Quine, quién interpreta el significado en términos conductuales definiendo la sinonimia estimulativa. Para Quine son contextos opacos porque no interviene la referencia, no hay posibilidad de sustitución. Son así basadas en relaciones sintácticas entre el hablantes y oraciones y no en una estructura semántica, pero ello lleva a que las lenguas no sean aprendibles. Otra solución desde un análisis semántico es la de Davidson (Davidson (2001)) que usa la noción de significado estimulativo de Quine con la teoría de Tarski de la satisfactibilidad (Tarski (1944)), intenta explicarlo en términos extensionales y de coordinación o yustaposición de oraciones. Para una visión panorámica de los problemas del significado en filosofía del lenguaje véanse Acero *et al.* (1982); Hierro-Pescador (1986); Acero *et al.* (1997); Frápolli y Romero (1998) y para una selección de textos traducidos al español Valdés (2005).

es decir, la preferencia, entendida como update en un escenario. Es una semántica dinámica que permite aproximarse a la estructura pragmática de la transmisión del conocimiento. No se habla de mundos, sino de estados en los que un agente sabe o cree y lo transmite. A pesar de todo todavía quedan problemas pendientes, sobre todo desde el punto de vista filosófico, algunos de ellos ya se han citado como es el caso de la omnisciencia o la introspección.

Desde el punto de vista de la metodología seguida en este trabajo no se podría decir que el significado resida en ninguno de los aspectos o niveles que se han definido, sino que reside en todos ellos. Es por ello que el análisis del ugarítico, por ejemplo, se lleva a cabo en los diferentes niveles de la lengua y no es posible obtener un significado global hasta que no se analicen todos los niveles. El análisis de este trabajo se ha centrado en la negación ugarítica como actitud proposicional desde un punto de vista de la lógica y la filosofía del lenguaje, a camino entre la sintaxis, la semántica y la pragmática, pero no se puede dar el significado definitivo.

20.2. Modalidad subsentencial y sentencial en ugarítico

Antes de comenzar con el análisis de los ejemplos se debe especificar qué es una modalidad subsentencial en ugarítico. La determinación de un modo en ugarítico es problemático debido a que no poseemos las vocales escritas de la lengua⁷²⁵. La modalidad no sólo se expresa mediante el modo, hay casos en los que se utilizan paráfrasis verbales para expresarla⁷²⁶. Sin embargo en un principio se va a explicar brevemente la modalidad a través del modo verbal. Debido a las conexiones con este modo verbal se producen los cambios en la semántica de las partículas *lā/ 'al*.

En ugarítico hay dos formas del verbo que se pueden determinar por la escritura. Estas expresan el aspecto, en ugarítico como en muchas lenguas semíticas no hay diferenciación de tiempo, sino de aspecto acabado o inacabado. Las formas son la conjugación prefijada y la sufijada. Estas dos conjugaciones tienen variantes. La que más variantes tiene es la prefijada que puede ser corta o larga y con determinadas funciones cada una de ellas.

⁷²⁵Como toda lengua semítica sólo escribe las consonantes y las vocales son las que te determinan la modalidad.

⁷²⁶Véase Tropper (2000) §77, p. 719 y ss.

Las conjugaciones sufijada y prefijada respectivamente se representan con la forma del verbo: *qtl* y *yqtl*⁷²⁷:

- *QTL*: es el aspecto terminado del verbo, la conjugación sufijada. Normalmente se usa para los pasados, pues indican una acción terminada. Sin embargo en las distintas lenguas semíticas varía y puede dar lugar a otro tipo de tiempos. En ugarítico también se puede usar para presentes u optativos⁷²⁸.
- *YQTL*: es el aspecto no terminado, la conjugación prefijada. Esta puede ser larga, con una vocal al final, o corta, sin vocal. Normalmente se usa para presentes y futuros. Aunque hay excepciones, indica una acción no terminada.

En cuanto a los modos hay varios, pero a estos hay que añadirle otro tipo de modalidad que no se considera normalmente dentro del modo verbal. Esta es la modalidad que se ha denominado anteriormente modalidad sentencial, epistémica, deóntica, etc. En el caso del ugarítico se expresaría también a través del modo. Como modo/modalidad se entiende una estrecha categoría gramatical de verbos, son aquéllos que aportan una opinión subjetiva de los hablantes por los que se expresan hechos informativos. Las formulaciones modales no se ajustan solamente a ciertas categorías verbales, sino que también se producen mediante lexicalización y por paráfrasis. Muchas veces se ha considerado que el modo/modalidad en ugarítico es equivalente a la conjugación, sin embargo este punto no es del todo correcto. La diferenciación entre una forma verbal modal y una no modal en los textos resulta bastante difícil y muchas veces acaba dependiendo del contexto:

1. Modo indicativo⁷²⁹: corresponde a las oraciones declarativas y se puede encontrar con las siguientes conjugaciones:
 - Oraciones indicativas con la conjugación prefijada corta con función indicativa. Sin embargo con esta conjugación también nos encontramos con volitivos y enérgicos.

⁷²⁷Para un estudio detallado de los aspectos en ugarítico, véanse Bordreuil y Pardee (2004); Cunchillos (1992a); Cunchillos y Zamora (1995); Sivan (1997); Segert (1984); Tropper (2000). Para un estudio de los aspectos verbales y su función en hebreo bíblico, véase Hataf (1997).

⁷²⁸Véase Segert (1984) p. 98.

⁷²⁹Véase Tropper (2000) §77.2, p. 719.

- Declarativas con una conjugación prefijada larga, aunque también expresiones que indican poder, deber o permitir.
- Con la conjugación sufijada normalmente se encuentran los indicativos, pero hay casos de volitivos.
- Normalmente las oraciones nominales que tienen como predicado sustantivos verbales. Es el caso de los infinitivos por ejemplo, suelen ser indicativas. Sin embargo hay autores que afirman que existen oraciones nominales con matiz volitivo⁷³⁰.

2. Modo volitivo o inyunctivo⁷³¹: es el segundo modo verbal en ugarítico y corresponde a los deseos y comandos. Una modalidad volitiva puede determinar también la habilidad o la oportunidad⁷³². Al igual que el modo indicativo, se expresa por diferentes conjugaciones, aunque en la mayoría de los casos se construye con la conjugación prefijada *YQTL*:

- Imperativo: expresa comandos en primera persona. Forma corta de la conjugación prefijada -ī, -ā, -ū⁷³³. La forma de imperativo no se puede negar, su negación es con la partícula *ʿal*. Para la 2ª persona se usa la forma corta prefijada de volitivo o yusivo.
- Yusivo-Volitivo⁷³⁴: expresa los comandos y deseos con la conjugación prefijada de forma corta con función volitiva. Se expresan para primera persona y para la tercera persona. La segunda persona tiene esencialmente la misma función que el imperativo, pero con tono de cortesía, por eso se utiliza para personas de alto rango⁷³⁵. También hay ocurrencias de matiz volitivo con las conjugaciones sufijadas⁷³⁶.
- Cohortativo-Volitivo⁷³⁷: también se usa una variante de la conjugación prefijada con valor de volitivo que se considera una conjugación extendida para primera persona.

⁷³⁰Véase Tropper (2000) §77.36, p. 727.

⁷³¹Véase Tropper (2000) §77.3 p. 720 y ss.

⁷³²Véase Portner (2009), §4.4.1 Volitional modality p. 196 y ss.

⁷³³Véase Segert (1984) p.56 y Tropper (2000) §73.1, p. 425, §77.3, p. 720.

⁷³⁴Véase Sivan (1997) p. 98; Segert (1984) p. 56 y Tropper (2000) §77.3 p. 720 y ss.

⁷³⁵Véase Tropper (2000) §77.32 p. 721.

⁷³⁶Véase Tropper (2000) §77.34 y §77.35 en pp. 726-727 .

⁷³⁷Véase Tropper (2000) §77.33 p. 725.

- Modo subordinativo⁷³⁸: es un modo dependiente sintácticamente de las frases subordinadas, pero no difiere sustancialmente de la frase principal. Se puede comparar con el subjuntivo basado en la subordinación del acadio. En las frases compuestas con indicativo se espera que se use la forma verbal indicativa.
 - Sustantivo verbal con matiz volitivo⁷³⁹: hay autores que afirman que es posible que en ugarítico las frases con infinitivo u otra forma de sustantivo verbal como predicado, sean utilizadas con matiz volitivo. Sin embargo algunos de los ejemplos tienen una interpretación controvertida.
 - Frases nominales con matiz volitivo⁷⁴⁰: las frases nominales son construcciones neutrales en el modo y en el tiempo. Por lo general tienen un matiz indicativo, es decir funcionan como frases declarativas, pero hay autores que afirman que las frases nominales en ugarítico pueden tener un matiz volitivo. Estos matices no están específicamente etiquetados y la modalidad sólo se deduce del contexto.
3. Modo enérgico: *YQTL-AN (NA)*⁷⁴¹. En ugarítico hay una forma verbal llamada enérgico (-*n*). Es usada frecuentemente en textos poéticos. Su forma morfológica es claramente distinguible a través del morfema enérgico en posición absoluta o en combinación con el pronombre sufijado (normalmente con el de 3º persona singular). En los casos en los que aparece con el pronombre sufijado, no siempre realiza la función de enérgico. Así, es posible que estas formas, al menos algunas veces, sean utilizadas como variantes de modalidad neutral. La forma enérgica añade en un principio un matiz modal específico, un énfasis especial que subyace a la forma verbal. Por lo tanto el enérgico ugarítico es un auténtico modo, con diferencias formales corresponde al ventivo acadio. La forma enérgica se especifica en las conjugaciones verbales, es decir, aparece en ugarítico combinada con las diversas conjugaciones verbales, tanto con indicativo, como con volitivo

⁷³⁸Véase Tropper (2000) §77.38, p. 728.

⁷³⁹Véase Tropper (2000) §77.36 p. 727 y para ejemplos sin interpretación controvertida §73.532 p. 492.

⁷⁴⁰Véase Tropper (2000) §77.37 pp. 727-728 y §92.52 p. 859.

⁷⁴¹Véase Segert (1984) p. 56 ; Sivan (1997) p. 98 y Tropper (2000) §77.4 p. 730 y ss.

actuando como extensión de éste. El enérgico ugarítico, aunque con diferencias importantes en su forma, corresponde al modo enérgico del árabe. En árabe sólo se usa en combinación con la conjugación prefijada corta, mientras que el enérgico ugarítico (como el acadio) tiene muchas posibilidades, también se usa con la conjugación prefijada larga. La otra es que el enérgico ugarítico tiene una función mucho más amplia que el enérgico árabe, principalmente se usa en en las afirmaciones (sobre todo en los juramentos).

4. Modales sentenciales *deber*, *poder* y *saber*⁷⁴²: Para estos matices modales no hay en ugarítico ninguna especificación en el modelo verbal o en los modos para su determinación. Parece ser que siempre se expresan en la conjugación prefijada larga, generalmente en indicativo con aspecto imperfectivo. Los matices modales suelen ser derivados del contexto por lo que no siempre son seguros.

20.3. Lógica Epistémica Dinámica para *ʿal* / *lā*

A continuación se volverá a todas las ocurrencias de las partículas *lā*/*ʿal* en las cartas ugaríticas. Ya se han analizado morfológicamente y se han visto las diferentes traducciones que nos ofrecen en distintas lenguas. Ahora se van a analizar cada una de ellas desde una semántica basada en lógica epistémica dinámica para un paradigma negativo. Se utilizará el operador *K* como estructura de la aseveración. Los anuncios públicos seguirán siendo la actualización de la información en una conversación. En este caso, el de un paradigma negativo, sólo se va a necesitar el agente *a*, sin embargo se mantendrá la notación a pesar de que no sea necesario un sistema multi-agentes. Estos análisis servirán de ejemplo para especificar el paradigma con más detalle y analizar los distintos cambios que se producen a nivel subsentencial.

20.3.1. Partícula *lā* negativa

La partícula *lā* tiene una función negativa cuando el verbo va en modo indicativo. Sin embargo, determinar el modo del verbo no resulta fácil, como hemos visto anteriormente, pues muchas veces no tiene ninguna característica morfológica reconocible. Ello lleva a los semitistas a determinar el modo

⁷⁴²Véase Tropper (2000) §77.5 p. 734 y ss.

verbal por el contexto. Este trabajo se guiará por los análisis realizados por los expertos en morfología⁷⁴³. Es un análisis de semántica formal, por lo que se aceptarán las elecciones mayoritarias realizadas por los semitistas en cuanto a la elección del modo verbal en las sentencias elegidas.

Hay ocurrencias de la partícula *lā* en indicativo consideradas casi seguras. Es decir, la mayoría de los semitistas pueden coincidir en que se está ante una sentencia con verbo en indicativo y por lo tanto la interpretación de la partícula sería una interpretación negativa. A continuación se expondrán las interpretaciones más o menos seguras de *l* + indicativo con la traducción aproximada sin tener en cuenta la interpretación de éstas como un paradigma negativo:

<i>l</i> + verbo en indicativo	Interpretación negativa en la mayoría de los casos	Traducción aproximada: valor negativo
00-2.17:1-3	• <i>lyblt . ḥbtm</i> • <i>ap ksphm</i> • <i>lyblt</i>	«No he traído a los libertos, tampoco su plata, y no he traído...»
00-2. 30:19	<i>l . 'l . w . lakm</i>	«no ataca, entonces enviaré»
00-2. 63: 7	<i>lm[.]^ol . likt</i>	«¿Por qué no has enviado...»
R1-2. 63:10	<i>[^c]ly . l . likt</i>	«no ha enviado»
00-2.31:65	<i>[... n]pšy . w ydn . b^c[...]n</i> • <i>[...]m . k yn . hm . l atn .</i> <i>bty . lh</i> •	«no le entregaré mi casa»
R1-2.33:26	<i>rgmt . 'ly . th . lm</i> • <i>l . ytn . hm</i> <i>. mlk . 'ly</i> • <i>w . hn . ibm . šsq .</i> <i>ly</i>	«¿Por qué el rey no me los otorga?»
00-2.33:28	<i>w . hn . ibm . šsq . ly</i> • <i>p . l .</i> <i>ašt . atty</i> • <i>n'ry . th . l pn . ib</i>	«yo no pondré a mi mujer y a mis hijos»

⁷⁴³Véase análisis detallados de las ocurrencias en el apartado de análisis morfológico.

l + verbo en indicativo	Interpretación negativa en la mayoría de los casos	Traducción aproximada: valor negativo
R1-2.36:10-11	<p><i>qrt</i> ° <i>w ntb</i> . <i>ʕmkm</i> . <i>qrb[n ...]</i> • [-]r . <i>iṗ[d]</i> ° . <i>w . at</i> . <i>ʕmy</i> . <i>l . mgt</i> ° [...] • [w .]</p> <p><i>m̄la[k]t̄k</i> . <i>ʕmy</i> . <i>l . likt</i> • [h]t̄</p> <p><i>km̄</i> ° <i>šknt</i> . <i>ly</i> . <i>ht</i> . <i>hln</i> . <i>hr̄ṣ</i></p>	«a mi no viniste... y no me enviaste»
R1-2.36:28	<p><i>qdš</i> . <i>w . b</i> . <i>ḥwt</i> [...] • <i>w . l</i> . <i>thlq</i> . <i>ḥwt</i> [...] •</p>	«y X no perecerá»
11-2.39:9	<p><i>w . b[ʕh]</i> . <i>uk</i> . <i>ngr</i> • <i>w . d[r̄]</i> ° . <i>l . jaḏny</i> . <i>l . yḥsr</i> • <i>at̄</i> [. <i>hn</i> . <i>y]d̄</i> ° . <i>l . yd̄</i> ʕ</p>	«que no le falte grano a mi señor»
11-2.39:10	<p><i>w . d[r̄]</i> ° . <i>l . jaḏny</i> . <i>l . yḥsr</i> • <i>at̄</i> [. <i>hn</i> . <i>y]d̄</i> ° . <i>l . yd̄</i> ʕ • <i>ht̄</i> [. <i>jaḏ</i> [. <i>l]l</i> ° <i>špš</i> . <i>bʕk</i></p>	«Tú no lo has reconocido»
00-2.39:14	<p><i>ht</i> [...] . <i>špš</i> . <i>bʕk</i> • <i>yd̄</i> ʕm . <i>l . yd̄</i> ʕ • <i>ʕmy</i> . <i>špš</i> . <i>bʕk</i></p>	«Tú no lo has reconocido en absoluto»
R1-2.39:16	<p><i>ʕmy</i> . <i>špš</i> . <i>bʕk</i> • <i>šnt</i> . <i>šntm</i> . <i>lm</i> . <i>l . tlk</i> • <i>w . lḥt</i> . <i>akl</i> . <i>ky</i></p>	«¿Por qué no vienes?»
R1-2.50:10	<p>[...]-ȳ . <i>w . lm</i> • [<i>l likt</i>] šil . šlm[y] • [...] ank</p>	«No me enviaste»
10-2.50:16	<p>[...]-ȳ . <i>ʕmk</i> • [...]- ° <i>w . l . šnt</i> • [...]d . <i>n̄m̄</i> ° <i>lbšk</i></p>	«Tú no fuiste entregado»
10-2.50:19-20	<p>[...]-m̄ . <i>d . l . n̄m̄</i> • [...]l . <i>likt</i> . <i>ʕmy</i> • [...]bd . <i>ank</i></p>	«El cual no fue agradable», «No me enviaste»
11-5.11:7	<p><i>at̄</i> <i>ltt</i> <i>lhmy</i> • <i>wltt</i> <i>yny ksp tl</i> • <i>tt</i> ʕmlt l <i>ad̄n̄</i></p>	«la mujer no... no acoge»

<i>l</i> + verbo en indicativo	Interpretación negativa en la mayoría de los casos	Traducción aproximada: valor negativo
R1-5.11:13-14	<i>w arš l aḥtk • d bl ttn tyt • hm^o ltt l p̄kdy</i>	«que no dará ella ninguna <i>asa foetida</i> », «si ella no amuebla»
RS 94.2406 líneas:24-25	<i>w. ugrt. [i]la[k][...] • w išm^c. [k].l.[rb] [...] • bk ankm ilak</i>	«Ella no llevó la garantía»
RS 94.2406 Líneas:28-29	<i>[w] g[p]m.^cdbm • wl rbt bk l rbt • my.mlk[i]lak • w rš[k].hlq</i>	«si ella no te garantiza, si no está de acuerdo conmigo»
RS 96.2039 Línea:19	<i>w k in [h] lk • w.l.lik̄t • m mlk</i>	«Yo no he enviado un mensaje»
RS 94.2284 Línea:8	<i>w lb 'aḥtk. mrš • ky. hbt w l uš'al • 'u ky. b ḥ. yr k 'ind š'iln</i>	«Yo no fui consultado»

Si se tiene en cuenta la hipótesis anterior, este tipo de negación se interpretaría como una estructura de un paradigma negativo al mismo nivel que normalmente se interpreta uno aseverativo. La estructura se podría expresar mediante la formalización $\neg K_a \varphi$, más concretamente la preferencia de esta estructura $[\neg K_a \varphi] E_B \neg K_a \varphi$ ⁷⁴⁴. φ representaría la proposición que sigue al evidencial, en este caso al evidencial negativo. No hay una negación normal como anteriormente se había interpretado, lo que aparece es una negación de las evidencias con una estructura modal, es decir, una estructura de negación intensional epistémica. La negación no es una negación del verbo principal de la sentencia, sino la negación de la modalidad epistémica. Introduce la perspectiva del agente dentro de la estructura de la sentencia, expresa una relación deíctica y funciona como «nexus focus» en negativo. Esta interpretación semántica ofrece matices que antes no se tenían en la simple negación de la sentencia. La negación del conocimiento del agente es un matiz que permite explicar las diferentes combinaciones que se producen a nivel subsentencial con el modo verbal en ugarítico. El sistema modal negativo que se propone aquí funciona a nivel subsentencial, sentencial y discursivo. Funciona a nivel discursivo, realizando en algunos casos una traducción a nuestras lenguas más cercana a una sentencia interrogativa. A nivel sub-

⁷⁴⁴Véase de nuevo el apartado anterior, la explicación de la lógica epistémica dinámica que puede captar la estructura pragmática de una preferencia.

sentencial, se producen relaciones con el modo verbal. Al ser una negación modal, afirma que «no sabe», pero no niega la posibilidad de que sea φ , o lo que es lo mismo, «el agente no tiene evidencias de φ ». Precisamente esto es lo que produce su cambio a una partícula positiva cuando va acompañada de un modo verbal⁷⁴⁵.

La estructura semántica de un anuncio público como $[\neg K_a \varphi] E_B \neg K_a \varphi$, puede definirse tal y como se habían definido anteriormente los anuncios públicos en lógica epistémica dinámica, una negación y la definición del operador modal⁷⁴⁶:

Definición 84. (Se repite la definición 69) Dado un modelo $M = \langle S, R_A, V_P \rangle$ para agentes A y átomos P .

- $M, s \models p$ ssi $s \in V_P$
- $M, s \models \neg \varphi$ ssi $M, s \not\models \varphi$
- $M, s \models \varphi \wedge \psi$ ssi $M, s \models \varphi$ y $M, s \models \psi$
- $M, s \models K_a \varphi$ ssi para todo $t \in S : sR_a t$ implica $M, t \models \varphi$
- $M, s \models E_B \varphi$ ssi para todo $t \in S : sR_B t$ implica $M, t \models \varphi$
- $M, s \models [\varphi] \psi$ ssi $M, s \models \varphi$ implica $M \mid \varphi, s \models \psi$

Donde $M \mid \varphi = \langle S', R'_A, V'_P \rangle$ y se define:

- $\|\varphi\|_M = \{s \in D(M) \mid M, s \models \varphi\}$
- $S' = \|\varphi\|_M$
- $R'_a = R_a \cap (\|\varphi\|_M \times \|\varphi\|_M)$
- $V'_P = V_P \cap \|\varphi\|_M$

El dual de $[\varphi]$ es $\langle \varphi \rangle$ y se define:

- $M, s \models \langle \varphi \rangle \psi$ ssi $M, s \models \varphi$ y $M, s \models \psi$ ■

⁷⁴⁵Para este tipo de cambios subsentenciales véase apartado siguiente de $l +$ modal.

⁷⁴⁶Se repite aquí la definición de la semántica de la Lógica Epistémica Dinámica con anuncios públicos que ya se había dado en en la página 294.

La definición de $K_a\varphi$ tiene el mismo alcance que aporta un operador modal de necesidad. En lugar de mundos se habla de estados, es la diferencia que había con la estructura de la modalidad de Kratzer y la lógica dinámica epistémica que se ha aplicado a los evidenciales. Es decir, se centra en un operador epistémico que es realizado por un agente, de ahí que las relaciones de accesibilidad sean definidas por los agentes que dan valores a las proposiciones en un estado concreto. El anuncio público es la preferencia que transmite esa información, produce un cambio de modelo. La negación de este operador de necesidad epistémico es como la posibilidad de la negación: $\Diamond\neg\varphi \Leftrightarrow \neg\Box\varphi$. Un agente que afirma que no tiene evidencias de φ no está negando por completo la posibilidad de φ . El agente considera posible tanto φ como $\neg\varphi$, lo único que afirma es que no puede asegurar φ porque no tiene evidencias de ello. Así $[\neg K_a\varphi] E_B\neg K_a\varphi$ equivale a hacer un anuncio público de su ignorancia, el agente no puede diferenciar entre el estado s y el estado t :

$$- M, s \models \hat{K}_a\neg\varphi \text{ ssi hay un } t \text{ tal que } sR_at, M, t \models \neg\varphi$$

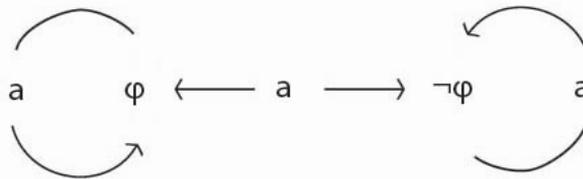


Figura 20.1: Representación de $\neg K_a\varphi$: $I+$ indicativo

La siguiente tabla expresa la traducción aproximada de estas sentencias teniendo en cuenta este análisis semántico y la formalización de su estructura con una lógica dinámica epistémica. Téngase en cuenta que esta estructura en nuestras lenguas sólo se puede traducir mediante paráfrasis, pues no existe una estructura similar de evidencialidad.

<i>l</i> + verbo en indicativo	Interpretación negativa en la mayoría de los casos	Traducción aproximada y formalización
00-2.17:1-3	• <i>l yblt . hbtm • ap ksphm • l yblt</i>	«No tengo evidencias de (haber traído a los libertos, su plata), y No tengo evidencias de (que llegaran)». $[\neg K_a(\varphi \wedge \psi) \wedge \neg K_a \gamma]$ E_B $\neg K_a(\varphi \wedge \psi) \wedge \neg K_a \gamma$
00-2. 30:19	<i>l . ʔ . w . lakm</i>	«Si no tengo evidencias de que (nos ataque), ...». $[\neg K_a \varphi]$ $E_B \neg K_a \varphi$
00-2. 63: 7	<i>lm [.]^o l . likt</i>	«No tengo evidencias de que (hayas enviado...)» $[\neg K_a \varphi]$ $E_B \neg K_a \varphi$
R1-2. 63:10	<i>[^cly . l . likt</i>	«No tengo evidencias de que (hayas enviado)» $[\neg K_a \varphi]$ $E_B \neg K_a \varphi$
00-2.31:65	<i>[... n]pšy . w ydn . b^o[...]n • [...]m . k yn . hm . l atn . bty . lh •</i>	«No tengo evidencias de que (le vaya a entregar mi casa)» $[\neg K_a \varphi]$ $E_B \neg K_a \varphi$
R1-2.33:26	<i>rgmt . ʔly . th . lm • l . ytn . hm . mlk . ʔly • w . hn . ibm . ššq . ly</i>	«¿Por qué, no tengo evidencias de que (el rey me los de)?» $[\neg K_a \varphi]$ $E_B \neg K_a \varphi$
00-2.33:28	<i>w . hn . ibm . ššq . ly • p . l . ašt . atty • nʔry . th . l pn . ib</i>	«Yo no tengo evidencias de que (vaya a poner a mi mujer y a mis hijos)» $[\neg K_a \varphi]$ $E_B \neg K_a \varphi$

<i>l</i> + verbo en indicativo	Interpretación negativa en la mayoría de los casos	Traducción aproximada y formalización
R1-2.36:10-11	<i>qrt</i> ° <i>w ntb</i> . <i>mnkm</i> . <i>qrb[n ...]</i> • [-] <i>r</i> . <i>iṭ</i> [<i>d</i>] ° . <i>w</i> . <i>at</i> . <i>my</i> . <i>l</i> . <i>mgt</i> ° [...] • [<i>w</i> .] <i>m</i> <i>la</i> [<i>k</i>] <i>t</i> <i>k</i> . <i>my</i> . <i>l</i> . <i>likt</i> • [<i>h</i>] <i>t</i> ° <i>k</i> <i>m</i> ° <i>š</i> <i>kn</i> <i>t</i> . <i>ly</i> . <i>ht</i> . <i>hln</i> . <i>hrš</i>	«No tengo evidencias de (que vinieras) y no tengo evidencias de que (me enviaras)» [$\neg K_a \varphi \wedge \neg K_a \psi$] E_B $\neg K_a \varphi \wedge \neg K_a \psi$
R1-2.36:28	<i>qdš</i> . <i>w</i> . <i>b</i> . <i>ḥwt</i> [...] • <i>w</i> . <i>l</i> . <i>thlq</i> . <i>ḥwt</i> [...] • _____	«y no tengo evidencias de que (X vaya a perecer)» [$\neg K_a \varphi$] $E_B \neg K_a \varphi$
11-2.39:9	<i>w</i> . <i>b</i> [<i>lh</i>] . <i>uk</i> . <i>ngr</i> • <i>w</i> . <i>d</i> [<i>r</i> °] . <i>l</i> . <i>jadny</i> . <i>l</i> . <i>yhsr</i> • <i>at</i> [. <i>hn</i> . <i>y</i>] <i>d</i> ° . <i>l</i> . <i>yd</i> ° <i>t</i>	«No tengo evidencias de que (le vaya a faltar grano a mi señor)» [$\neg K_a \varphi$] $E_B \neg K_a \varphi$
11-2.39:10	<i>w</i> . <i>d</i> [<i>r</i> °] . <i>l</i> . <i>jadny</i> . <i>l</i> . <i>yhsr</i> • <i>at</i> [. <i>hn</i> . <i>y</i>] <i>d</i> ° . <i>l</i> . <i>yd</i> ° <i>t</i> • <i>ht</i> ° [. <i>jat</i> °] . [<i>l</i> ° <i>š</i> <i>pš</i> . <i>b</i> ° <i>lk</i>	«no tengo evidencias de que (lo hayas reconocido)» [$\neg K_a \varphi$] $E_B \neg K_a \varphi$
00-2.39:14	<i>ht</i> [...] . <i>špš</i> . <i>b</i> ° <i>lk</i> • <i>yd</i> ° <i>m</i> . <i>l</i> . <i>yd</i> ° <i>t</i> • <i>my</i> . <i>špš</i> . <i>b</i> ° <i>lk</i>	«No tengo evidencias de que (lo hayas reconocido en absoluto)» [$\neg K_a \varphi$] $E_B \neg K_a \varphi$
R1-2.39:16	<i>my</i> . <i>špš</i> . <i>b</i> ° <i>lk</i> • <i>šnt</i> . <i>šntm</i> . <i>lm</i> . <i>l</i> . <i>tlk</i> • <i>w</i> . <i>lḥt</i> . <i>akl</i> . <i>ky</i>	«¿Por qué no tengo evidencias de que (vienes)?» [$\neg K_a \varphi$] $E_B \neg K_a \varphi$
R1-2.50:10	[...] - <i>y</i> ° . <i>w</i> . <i>lm</i> • [<i>l</i> <i>likt</i>] ° <i>šil</i> . <i>šlm</i> [<i>y</i>] • [...] ° <i>ank</i>	«No tengo evidencias de que (me enviaras)» [$\neg K_a \varphi$] $E_B \neg K_a \varphi$

l + verbo en indicativo	Interpretación negativa en la mayoría de los casos	Traducción aproximada y formalización
10-2.50:16	[...]-ẏ . ʕmk • [...]- ^o w . l . šnt̄t • [...]d . n ^o m̄ ^o lbšk	«No tengo evidencias de que (fuera entregado)» [¬K _a φ] E _B ¬K _a φ
10-2.50:19-20	[...]- ^o m . d . l . n ^o m̄ • [...]l . likt̄ . ʕmy • [...] ^o bd . ank	«No tengo evidencias de que (fuera agradable)», «No tengo evidencias de que (me enviaras)» [¬K _a φ] E _B ¬K _a φ
11-5.11:7	a ^o tt̄ lh ^o my • wlt̄t̄ yny ksp̄ t̄l • t̄t̄ ʕml̄ l ad ^o n̄	«No tengo evidencias de que (la mujer)... no tengo evidencias de que (acogiera)» [¬K _a φ] E _B ¬K _a φ
R1-5.11:13-14	w arš̄ l a ^o htk̄ • d bl̄ tt̄n̄ tyt̄ • h ^o m̄ lt̄t̄ l p̄kdy	«No tengo evidencias de que (diera ella ninguna asa foetida)» [¬K _a φ] E _B ¬K _a φ, «si no tengo evidencias de que (ella amueble)» [¬K _a φ] E _B ¬K _a φ
RS 94.2406 líneas:24-25	w. ugrt. [i]la[k][...] • w išm̄. [k].l. [rb] [...] • bk ank̄m̄ ilak	«No tengo evidencias de que (ella llevara la garantía)» [¬K _a φ] E _B ¬K _a φ

<i>l</i> + verbo en indicativo	Interpretación negativa en la mayoría de los casos	Traducción aproximada y formalización
RS 94.2406 Líneas:28-29	<i>[w] g[p]m. 'dbm • wl 'rbt bk l 'rbt • 'my.mlk[.i]lak • w rš[k].hlq</i>	«si no tengo evidencias de que (ella te garantice), si no tengo evidencias de que (está de acuerdo conmigo)» [$\neg K_a \varphi \wedge \neg K_a \psi$] E_B $\neg K_a \varphi \wedge \neg K_a \psi$
RS 96.2039 Línea:19	<i>w k in [h] lk • w.l.likt • 'm mlk</i>	«No tengo evidencias de (haber enviado un mensaje)» [$\neg K_a \varphi$] $E_B \neg K_a \varphi$
RS 94.2284 Línea:8	<i>w lb 'ahtk. mrš • ky. hbt w l uš'al • 'u ky. b h. yr k 'ind š'iln</i>	«No tengo evidencias de (haber sido consultado)» [$\neg K_a \varphi$] $E_B \neg K_a \varphi$

Como ya se ha indicado varias veces, la correcta interpretación de la lengua ugarítica viene determinada muchas veces por su vocalización que no se escribe. Además hay problemas debido a que el soporte de la escritura, la tablilla, muchas veces está demasiado dañado para ser leído correctamente. Todo ello conlleva muchos problemas de interpretación y una multitud de interpretaciones que se consideran dudosas. Entre las más dudosas, pero al parecer con más probabilidades de ser una *l* + indicativo, se encuentran las siguientes. La mayoría de ellas corresponden a contextos muy fragmentarios, por lo que las elecciones entre una partícula negativa o positiva carecen de verdaderos fundamentos. Aquí se han interpretado como *l* + indicativo siguiendo la opinión de la mayoría de los expertos en morfología ugarítica, pero considero que no hay razones suficientes para determinarlas con seguridad.

<i>l</i> + indicativo	Interpretación dudosa	Traducción aproximada: Valor negativo
R1-2.3:14	<i>w . hw . uý . ʕn[...] • l ytn . w rgm [...] • w yrdnn . ʔn[...]</i>	«él no dió, él dijo»
10-2.70:22	<i>tmt . ʕmnk • kltn . akl . lhm • w . ktšal</i>	«No se les dió grano» / o <i>l</i> + volitivo: «Tú de seguro das el grano» («debes darle grano»).
00-2.75:13	_____ • <i>w . l . tʕw[r ...] • w . hd . a[...]</i>	«Y no te ciega»
R1-2.80:7	<i>w lb . bnk • l yšqp . uš/l ʕnk • w ank . tt . ymm</i>	«El no aflija/afligirá»
00-2.86:17	<i>mdy . ʕmk[...] • lm . l . hbʔ-[...] • ht . alpy . [...]</i>	«El no se abatió»

Las mismas sentencias, con la interpretación de la negación como negación de las evidencias, darían el siguiente resultado:

<i>l</i> + indicativo	Interpretación dudosa	Traducción aproximada: Valor negativo
R1-2.3:14	<i>w . hw . uý . ʿn[...] • l ytn . w rgm [...] • w yrdnn . ʾān[...]</i>	«No tengo evidencias de que (él diera), él dijo» [$\neg K_a \varphi$] $E_B \neg K_a \varphi$
10-2.70:22	<i>tmt . ʿmnk • kltn . akl . lhm • w . ktšal</i>	«No tengo evidencias de que (se les diera grano)» [$\neg K_a \varphi$] $E_B \neg K_a \varphi$ / o <i>l</i> + volitivo: «Tú de seguro das el grano» (para una interpretación der <i>l</i> + volitivo véase apartado siguiente).
00-2.75:13	_____ • <i>w . l . tʿw[r ...]] • w . ḥd . a[...]</i>	«Y no tengo evidencias de que (te ciegue)» [$\neg K_a \varphi$] $E_B \neg K_a \varphi$
R1-2.80:7	<i>w lb . bnk • l yšqp . uš/l ʿnk • w ank . tt . ymm</i>	«No tengo evidencias de que (el aflija/afligirá)» [$\neg K_a \varphi$] $E_B \neg K_a \varphi$
00-2.86:17	<i>mdy . ʿmk[...] • lm . l . hbt-[...] • ht . alpy . [...]</i>	«No tengo evidencias de que (se abatiera)» [$\neg K_a \varphi$] $E_B \neg K_a \varphi$

20.3.2. Partícula *ʿal* positiva

Antes de comenzar el análisis de las partículas *lā/ ʿal* en relación con la modalidad hay que determinar las partículas mismas. Como ya se ha indicado, la partícula *ʿal* positiva es muy difícil de diferenciar de la partícula negativa. Esta partícula suele aparecer en sentencias que se han traducido por preguntas retóricas y la mayoría de los ejemplos provienen de la poesía. De hecho no existen ejemplos seguros en las cartas ugaríticas. Se han planteado tres posiciones diferentes en cuanto al origen de este lexema afirmativo

en los estudios ugaríticos, aquí se recuerdan estas posiciones ya indicadas anteriormente en este trabajo⁷⁴⁷:

- Es el mismo lexema que la negación $\text{ʾ}al$. Este es el punto de vista tradicional de los estudios ugaríticos.
- Está formado por $\text{ʾ}a < *ha$ y la negación $l = l\bar{a}$, que viene del hebreo $\text{ʾ}a-l\bar{a}$ (no acreditado en ugarítico), lo que sería una interpretación válida en lo que respecta a la pregunta retórica «¿no es así?» y a su vez semánticamente equivaldría a «seguramente».
- La última opción es que vendría de la unión de dos partículas afirmativas $*\text{ʾ}an$ «pero, sin embargo» y $*l$ «ciertamente»⁷⁴⁸

Como se ha afirmado anteriormente, este estudio es semántico y no morfológico, por lo que no adoptaré ninguna de las opciones por razones de morfología comparada. Así me limitaré a realizar el análisis semántico y compararlo con los análisis sobre su origen. He tomado la opción de una partícula positiva y negativa, tal y como tradicionalmente se afirma en los estudios ugaríticos. Al igual que se interpreta l -negativa y l -positiva como una misma partícula, al -positiva y al -negativa son también una sola partícula. Como se explicará más adelante el cambio de positivo a negativo viene por su relación con la modalidad subsentencial y sentencial.

La partícula $l\bar{a}$ correspondía al anuncio público de $[\neg K_a \varphi] E_B \neg K_a \varphi$ y actuaría de esta forma únicamente en contextos indicativos. El caso de la partícula $\text{ʾ}al$ corresponde al anuncio público de $[\neg \hat{K}_a \varphi] E_B \neg \hat{K}_a \varphi$. Es decir, la negación de la posibilidad epistémica que correspondería a un anuncio público de la necesidad de la negación: $\neg \diamond \varphi \Leftrightarrow \square \neg \varphi$. Esta hipótesis, siguiendo el análisis formal con una lógica epistémica dinámica tal y como se ha hecho con $l\bar{a}$, atribuye a $\text{ʾ}al$ la siguiente semántica:

Definición 85. Partícula $\text{ʾ}al: \neg \hat{K}_a \varphi$

- $M, s \models K_a \neg \varphi$ ssi para todo s hay un t tal que $sR_a t, M, t \models \neg \varphi$ ■

⁷⁴⁷Se recuerdan aquí las tres opciones ya indicadas en la página 230. Véase Tropper (2000) pp. 805-807. El lexema negativo puede venir de una prefijación de ʾ a la partícula negativa $l\bar{a}$, véase Pardee (2003-2004) p. 384.

⁷⁴⁸Un estudio a favor de esta interpretación es el de Tropper (2000), véase p. 806.

El modelo semántico de la partícula sería el siguiente:

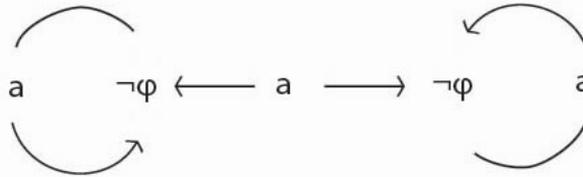


Figura 20.2: Representación de $\neg\hat{K}_a\varphi$: *ʿal* + indicativo.

Sin embargo su lexicalización con indicativo no es como operador de necesidad, sino de negación de la posibilidad lo que abre la posibilidad de una traducción por pregunta retórica. La traducción de *ʿal* sería «No es posible que tenga evidencias de...»⁷⁴⁹.

Como no hay ejemplos de las cartas, se tomará algún ejemplo de otros géneros literarios. Sin embargo ninguno de los ejemplos de un *ʿal* positivo tiene una interpretación segura. Hay diferentes interpretaciones de las sentencias y la mayoría se pueden interpretar como positivas o negativas, como preguntas retóricas⁷⁵⁰. También es dudoso el modo verbal en el que están construidas⁷⁵¹. De todas formas, para explicar con mayor claridad la semántica de *ʿal* se analizarán dos ejemplos de un *ʿal* positiva, aunque hay recordar que no son seguros⁷⁵²:

1. *al* + indicativo: **00-1. 4:VII:45** *dll . al . ilak . l bn*⁷⁵³

⁷⁴⁹Este tipo de partículas altera su semántica con una modalidad sentencial y subsentencial como se verá más adelante. Además de ello, creo posible que se produzca un cambio similar con la modalidad discursiva, ya que el paradigma aseverativo-negativo funciona a todos los niveles. De ahí que se produzcan relaciones diferentes con partículas interrogativas. Muchas lenguas usan las mismas partículas para la negación y la interrogación como parte de una estructura de no afirmación, véase Palmer (2001) p. 52. Esto es sólo una indicación que debería ser analizada en profundidad con los ejemplos. No hay ocurrencias de las partículas en cuestiones (de *ʿal*) en las cartas, al igual que no hay *ʿal*-positivas. Deben de ser analizadas no solo con respecto a la modalidad sentencial y subsentencial sino también con respecto a la discursiva y al género literario.

⁷⁵⁰Tanto en Tropper (2000) p. 804 y ss., y en del Olmo Lete y Sanmartín (1996) p. 23, se habla de un probable sintagma elíptico o idioma suprasegmental: pregunta retórica.

⁷⁵¹Recuérdese la dificultad de determinar el modo en ugarítico en en la página 310.

⁷⁵²Los ejemplos son tomados de Tropper (2000) p. 805 y del Olmo Lete y Sanmartín (1996) p. 23. Los análisis provienen de AMU.

⁷⁵³Otras numeraciones: A 2777 = CTA 4 = KTU 1.4 = M 8221 = RS

- **dll:** N° 2 – Nivel: 1 – $dll = dll + -$ [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*dll*)–≥desinencia(-);sustantivo(*dll*); SUSTANTIVO m. s. RADICAL: *dll* sustantivo «embajador, correo, mensajero.» (≥ *dallāl* «corredor» arb.; «homenaje, adhesión.» (≥ *dll* «humillar, sojuzgar» ug.
- **al:** N° 1 – Nivel: 1 – $al = al$ [Cadena = adverbio: de afirmación] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*al*)–≥adverbio: de afirmación(*al*) ADVERBIO: DE AFIRMACION RADICAL: *al* adverbio: de afirmación II «cierto, sin duda, ciertamente» (≥ *ʾalā* «» arb.; *ʾal* «» hb.
- **ilak:**
 - N° 8 – Nivel: 2 – $ilak = i- + n- + lik + -$ [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Asimilación de la *n-* del Nifal en el *yqtl* –≥Forma verbal(*ilak*)–≥Prefijo verbal(*i-*);Afijo verbal(-);Resto de cadena(*lak*)–≥Resto de cadena(*lak*) – ≥ preformante(-); Forma regular.verbo: regular(*lik*). FORMA VERBAL: -≥ *yqtl* 1ª c. s. CONJUGACIÓN: N RAÍZ: *lik* verbo: regular «encargar, comisionar, enviar.» (≥ *laʾaka* «enviar» arb.; *laʾaka* «enviar» etiop.
 - N° 7 – Nivel: 2 – $ilak = i- + - + lik + -$ [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Forma verbal(*ilak*)– ≥Prefijo verbal(*i-*);Afijo verbal(-);Resto de cadena(*lak*)–≥Resto de cadena(*lak*) – ≥ preformante(-); Forma regular.verbo: regular(*lik*). FORMA VERBAL: -≥ *yqtl* 1ª c. s. CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp RAÍZ: *lik* verbo: regular «encargar, comisionar, enviar.» (≥ *laʾaka* «enviar» arb.; *laʾaka* «enviar» etiop.
- **l:** N° 6 – Nivel: 1 – $l = l$ [Cadena = preposición] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*l*)–≥preposición(*l*) PREPOSICION RADICAL: *l* preposición I «a, para.» (≥ *l-* «a, para» sem.com. *l-* «a, para»; *li-* «» ug.; «de, desde.» (≥ *l* «de, desde» hb.; «hasta.» (≥ «hacia, en dirección de.» (≥ «entre.»
- **bn:** N° 6 – Nivel: 1 – $bn = bn + -$ [Cadena = sustantivo + desinencia] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Sustantivo(*bn*)–≥desinencia(-);sustantivo(*bn*); SUSTANTIVO m. s. RADICAL: *bn* sustantivo I «hijo, perteneciente a, socio, miembro, afiliado.» (≥ *ʾibn* «hijo» arb.; *bn*

3.347+3.341+3.323+2.8 = UT 51. Museo: Alepo. Lugar de hallazgo: Casa del Gran Sacerdote. Punto topográfico: 210. Profundidad: 0 m. Dimensiones (ancho x alto x grosor en mm.): 255 x 215 x 40. Véase UDB.

«hijo» fen.; *bēn* «hijo» hb.; *bar* «hijo» sir.; *bn* «hijo» s.arab.; *bny* «construir, crear» ug.

Traducción aproximada tradicional:

- a) (del Olmo Lete y Sanmartín (1996) p. 23): «de cierto, un correo voy a enviar (al hijo ...)».
- b) (Tropper (2000) p. 806): «Ich sollte gewiss einen Boten zum Sohn (...), schicken...»
«Sin duda debería (yo) enviar un mensajero al hijo (...)»

Traducción aproximada con una semántica basada en lógica epistémica dinámica con interpretación de *'al* como $[-\hat{K}_a\phi]E_B \neg\hat{K}_a\phi$:

- La traducción aproximada funciona en una pregunta retórica⁷⁵⁴:
«¿No es posible (que tenga evidencias de) que yo envíe un correo al hijo...?»

2. *al* + indicativo: **00-1. 3:V:22 *al . aḥdhm . b* y[...]y# h#[...]**—⁷⁵⁵

- ***al***: N° 1 – Nivel: 1 – *al* = *al* [Cadena = adverbio: de afirmación] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: Entrada del léxico(*al*)–≥adverbio: de afirmación(*al*) ADVERBIO: DE AFIRMACION RADICAL: *al* adverbio: de afirmación II «cierto, sin duda, ciertamente» (≥ *'alā* «» arb.; *'al* «» hb.
- ***aḥdhm***:
 - Nivel: 2 – *aḥdhm* = *a-* + *n-* + *aḥd* + - + *-hm* [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal + pronombre sufijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: *aḥdhm*–≥pronombre sufijo verbal(*-hm*); RC(*aḥd*)–≥Asimilación de la *n-* del Nifal en el *yqtl* –≥Cambio de la primera radical alif en *yqtl(aḥd)*–≥afijo verbal(*a-*); Afijo verbal(-); Resto de cadena(*aḥd*)–≥ Resto de cadena (*aḥd*)–≥ preformante(-); Forma regular.verbo: regular(*aḥd*). FORMA VERBAL: -≥ *yqtl*

⁷⁵⁴Las preguntas retóricas en este caso pueden funcionar como un cambio en la polaridad. Sin embargo este fenómeno en ugarítico debe ser analizado con más detalle y excede los límites de este trabajo. Baste esta indicación para futuros análisis.

⁷⁵⁵Otras numeraciones: A 2749+2737 = CTA 3= KTU 1.3 = M 3352+8217 = RS 3.363+2.14 = UT I-VI. Museo: Alepo. Lugar de hallazgo: Casa del Gran Sacerdote. Punto topográfico: 210. Profundidad: 0 m. Dimensiones (ancho x alto x grosor en mm.): 52 x 39 x 22. Véase UDB.

- 1ª c. s. CONJUGACIÓN: N RAÍZ: *aḥd* verbo: regular «coger, aferrar, capturar, tomar, apoderarse.» (≥ *aḥāzu* «coger, tomar» ac.; *ʾaḥada* «coger, tomar» arb.; *ʾeḥad* «coger, tomar» arm.; *ʾaḥaza* «coger, tomar» etiop.; *ʾāḥaz* «coger, tomar» hb.; *ḥd* «coger, tomar» s.arab.; «encender, inflamar.» (≥ *aḥāzu* «encender, inflamar» ac.; SUFIJO: pronombre sufijo verbal *-hm* 3ª m. pl., c. d.
- Nivel: 2 – *aḥdhm* = *a-* + *-* + *aḥd* + *-* + *-hm* [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal + pronombre sufijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: *aḥdhm*–≥pronombre sufijo verbal(*-hm*);RC(*aḥd*)–≥Cambio de la primera radical alif en *yqtl*(*aḥd*)–≥afijo verbal(*a-*);Afijo verbal(-);Resto de cadena(*aḥd*)–≥Resto de cadena(*aḥd*) –≥ preformante(-); Forma regular.verbo: regular(*aḥd*). FORMA VERBAL: -≥ *yqtl* 1ª c. s. CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp RAÍZ: *aḥd* verbo: regular «coger, aferrar, capturar, tomar, apoderarse.» (≥ *aḥāzu* «coger, tomar» ac.; *ʾaḥada* «coger, tomar» arb.; *ʾeḥad* «coger, tomar» arm.; *ʾaḥaza* «coger, tomar» etiop.; *ʾāḥaz* «coger, tomar» hb.; *ḥd* «coger, tomar» s.arab.; «encender, inflamar.» (≥ *aḥāzu* «encender, inflamar» ac.; SUFIJO: pronombre sufijo verbal *-hm* 3ª m. pl., c. d.
 - Nivel: 2 – *aḥdhm* = *-* + *n-* + *aḥd* + *-* + *-hm* [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal + pronombre sufijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: *aḥdhm*–≥pronombre sufijo verbal(*-hm*);RC(*aḥd*)–≥Asimilación de la *n-* del Nifal en el *yqtl* –≥Forma verbal(*aḥd*)–≥Prefijo verbal(-);Afijo verbal(-);Resto de cadena(*aḥd*)–≥Resto de cadena(*aḥd*) –≥ preformante(-); Forma regular.verbo: regular (*aḥd*). FORMA VERBAL: -≥ imperativo 2ª m. s., 2ª f. s., 2ª c. d., 2ª m. pl., 2ª f. pl. CONJUGACIÓN: N -≥ *qtl* 3ª m. s., 3ª m. d., 3ª m. pl., 3ª f. pl. CONJUGACIÓN: N RAÍZ: *aḥd* verbo: regular «coger, aferrar, capturar, tomar, apoderarse.» (≥ *aḥāzu* «coger, tomar» ac.; *ʾaḥada* «coger, tomar» arb.; *ʾeḥad* «coger, tomar» arm.; *ʾaḥaza* «coger, tomar» etiop.; *ʾāḥaz* «coger, tomar» hb.; *ḥd* «coger, tomar» s.arab.; «encender, inflamar.» (≥ *aḥāzu* «encender, inflamar» ac.; SUFIJO: pronombre sufijo verbal *-hm* 3ª m. pl., c. d.
 - Nivel: 2 – *aḥdhm* = *-* + *-* + *aḥd* + *-* + *-hm* [Cadena = prefijo y afijo verbal + prefijo verbal + preformante + verbo: regular + afijo verbal + pronombre sufijo verbal] REGLAS UTILIZADAS POR AMU: *aḥdhm*–≥pronombre sufijo verbal(*-hm*);RC(*aḥd*)–≥Forma verbal(*aḥd*)–≥Prefijo verbal(-);Afijo verbal(-);Resto de

cadena(*aḥd*)—Resto de cadena(*aḥd*) —≥ preformante(-); Forma regular.verbo: regular(*aḥd*). FORMA VERBAL: -≥ imperativo 2ª m. s., 2ª f. s., 2ª c. d., 2ª m. pl., 2ª f. pl. CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp -≥ *qtl* 3ª m. s., 3ª m. d., 3ª m. pl., 3ª f. pl. CONJUGACIÓN: G, Gp, D, Dp RAÍZ: *aḥd* verbo: regular «coger, aferrar, capturar, tomar, apoderarse.» (≥ *aḥāzu* «coger, tomar» ac.; *'aḥada* «coger, tomar» arb.; *'eḥad* «coger, tomar» arm.; *'aḥaza* «coger, tomar» etiop.; *'āḥaz* «coger, tomar» hb.; *'ḥd* «coger, tomar» s.arab.; «encender, inflamar.» (≥ *aḥāzu* «encender, inflamar» ac.; SUFIJO: pronombre sufijo verbal -*hm* 3ª m. pl., c. d.

Traducción aproximada tradicional:

- a) (del Olmo Lete y Sanmartín (1996) p. 23): «de cierto, yo voy a agarrarlos».
- b) (Tropper (2000) p. 806): (...) *al aḥdḥm* (...)... «(...), ich werde sie gewiss (...) packen...»
«(...), la agarraré sin duda (...)...»

Traducción aproximada con una semántica basada en lógica epistémica dinámica con interpretación de *'al* como $[-\hat{K}_a\varphi]E_B \neg\hat{K}_a\varphi$:

- La traducción aproximada funciona en una pregunta retórica:
«¿No es posible (que tenga evidencias de) que yo los agarre...?»

La semántica exacta de la partícula *'al* en indicativo resulta bastante complicada a la hora de hacer una traducción precisa. La propuesta de una partícula con semántica $[-\hat{K}_a\varphi]E_B \neg\hat{K}_a\varphi$ sigue siendo una hipótesis. Sin embargo esta hipótesis cuadra con la semántica habitual de la partícula en positivo y además funciona con su correlativa negativa en modal. A esto hay añadirle que funciona como dual en relación con la partícula *lā*, pero para determinar la propuesta de significado en conjunto, primero se analizarán las dos partículas en relación con la modalidad sentencial y subsentencial.

20.3.3. Partícula *lā* + modal: positiva

He considerado que la *lā* con un indicativo expresa una estructura de negación de las evidencias, una estructura modal. Pero aparecen, como ya se ha indicado en el apartado de la morfología, varias ocurrencias donde esta *lā* es positiva. Este es el mayor problema a la hora de interpretar las dos

partículas como una sola. Debido a ello hay autores que consideran posible que se trate de dos partículas diferentes. De hecho en la mayoría de los estudios de la partícula *lā* positiva, no se tienen en cuenta la negación como estructura al mismo nivel que la afirmación. La negación se considera que no forma parte de la estructura de la misma partícula *lā*⁷⁵⁶.

La siguiente tabla muestra ocurrencias dudosas que normalmente han sido traducidas por positivas. Si realmente son partículas positivas, parece ser que el verbo se encuentra en un modo diferente al indicativo. Todas estas ocurrencias carecen de razones suficientes para determinar la estructura verbal, pues pueden ser modales (volitivo, enérgico o modal sentencial) o indicativas. Aquí se ha optado por una interpretación modal debido a que normalmente se traduce por modal más una partícula positiva, o al menos así la interpretan la mayoría de los semitistas. Ya se ha indicado que la determinación del modo verbal depende la mayoría de las veces del contexto.

<i>l</i> + modal	Interpretación positiva en la mayoría de los casos	Traducción aproximada: Valor positivo
00-2.13:16	<i>itt . ʿmn . mlkt^o • w . rgmy . l • lqt (lqht) . w . pn</i>	«ella realmente aceptó»
00-2.21:10-11	<i>hn . km . rgmt^o • iky . l . ilak • [...]n(?) . ʿmy</i>	«yo de seguro enviaré»
00-2.26:17	_____ • w l . ʿsm • tspr	«tienen que dar cuenta de los registros»
R1-2.54:2	<i>[...]- tmtt • [...] l . yšīn^o • [...] . hm</i>	«el seguramente saldrá» (<i>l</i> + enérgico)
00-2.61:9	<i>akln . b . grnt • l . bʿr • ap . krmm</i>	«Nuestro grano de seguro se quemó»
00-2.70:27	<i>ʿbdk . l šlm • ʿmk . p l . yšbʿl • ḥpn . l bʿly</i>	<i>l</i> + volitivo «el seguramente tendrá»
00-5.9:I:13	<i>ttn . w tn • w l ttn • w al ttn</i>	«Puedes tú darle de seguro, podéis vosotros darle»

⁷⁵⁶Véase estudios de la partícula *l* aseverativa como paradigma aseverativo en semitística comparada en Huehnergard (1983), centrándose en el árabe en Testen (1998) y en el acadio en Cohen (2005). En los apartados anteriores de estudio morfológico de la partícula se pueden encontrar las principales opiniones de los semitistas en cuanto a la estructura de *l*.

<i>l</i> + modal	Interpretación positiva en la mayoría de los casos	Traducción aproximada: Valor positivo
00-2.83:12	_____ • [<i>w</i>] <i>b^l</i> . [<i>l</i> .] <i>yd^c</i>	«Y mi señor ciertamente sabe»

20.3.3.1. Concordancia negativa-modal En la propuesta de esta semántica se considera que se trata de una misma partícula *lā* negativa-positiva que en su versión negativa es una negación de las evidencias. Esta partícula se convierte en positiva al estar en relación con una modalidad verbal en las traducciones habituales de las sentencias. El cambio se produce con un modo del verbo diferente al modo indicativo. En un principio, las partículas que producen cambios de positivo a negativo en las lenguas son llamadas elementos de polaridad negativa-positiva⁷⁵⁷. Estos elementos resultan ser elementos que cambian de positivo a negativo según la sentencia en la que se encuentren sea positiva o negativa. La estructura de su comportamiento puede interpretarse analizando los elementos que las rodean e indicando si el contexto es autorizado o no autorizado. Estos elementos no son ni verdaderos ni falsos, sino elementos sensibles a los contextos. Una posibilidad es considerar esta partícula ugarítica como partícula o elemento bipolar⁷⁵⁸, es decir que indica una polaridad positiva débil y una polaridad negativa débil. Sin embargo, los ejemplo como el *ooit* holandés están relacionados con la cuantificación, relación que no tenemos en ugarítico. Nuestra bipolaridad es una bipolaridad que no entra en relación con cuantificación alguna, sino con una estructura modal⁷⁵⁹. Además, los elementos negativos necesitan de un negativo para dar el sentido negativo⁷⁶⁰. En el caso del ugarítico es la misma negación la que se transforma en positiva y lo que cambia es el contexto modal o no modal. Por ejemplo el caso de *any* necesita de una negación para que la frase sea negativa, el mismo elemento no da el carácter negativo

⁷⁵⁷Véase de nuevo el apartado Polaridad negativa en en la página 254.

⁷⁵⁸Véase de nuevo en la página 258 y ejemplo del holandés *ooit*.

⁷⁵⁹La cuantificación que se usa frecuentemente en este discurso es una cuantificación sobre estados-mundos que corresponde a una necesidad (universal) y a una posibilidad (existencial) proveniente de la lógica modal proposicional. No se habla de la cuantificación sobre un dominio de objetos. La estructura de *ooit* parece que tiene relación con una cuantificación sobre un dominio de objetos *Algún niño* o *ningún niño*. Téngase en cuenta que se usa lógica modal proposicional y no teoría de tipos.

⁷⁶⁰Recuérdese el ejemplo de *any* en en la página 256.

como es el caso de *lā*. La interpretación que se ha dado de la negación *lā* no es una negación sensible al contexto cuando va con un verbo en indicativo y es autorizada en un contexto verídico. Debido a ello no podría considerarse un elemento polar.

Sin embargo, en contextos no verídicos se producen relaciones parecidas a las relaciones que daría un elemento de polaridad negativa. Existen diferentes tipos de relaciones entre distintas partículas negativas que han sido llamadas en lingüística concordancia negativa. Este tipo de concordancias normalmente ocurren con elementos de polaridad negativa⁷⁶¹. Frecuentemente se producen relaciones con cuantificadores universales negados que son interpretados como existenciales. En esta estructura ugarítica no hay dos negaciones, no aparece una negación y un cuantificador universal negado, como ocurre con la concordancia difusa, pero resulta una estructura similar entre la modalidad y la negación de la aseveración (evidencial, que resulta ser un modal con cuantificación universal sobre mundos-estados).

Por otro lado también existe en lingüística un fenómeno llamado concordancia modal⁷⁶². La concordancia modal se produce cuando dos modales de la misma clase se funden en uno solo. Así esta sentencia se interpreta finalmente con un solo operador modal:

Ejemplo 86. *You may possibly have read my little monograph upon the subject.*

«Tú puedes posiblemente haber leído mi pequeña monografía sobre el asunto» ■

Este tipo de concordancia tiene sus restricciones, pues dos modales juntos también pueden dar como resultado una acumulación de los modales con diferencia de alcance. Así para que se realice una concordancia modal los dos modales deben ser del mismo tipo y tienen que tener la misma fuerza cuantificacional, es decir ser de posibilidad o de necesidad. Si miramos el fenómeno de una concordancia modal desde el punto de vista de una lógica epistémica, el fenómeno es fácilmente explicable. Si tenemos en cuenta los principios de la lógica epistémica. En cuanto a la necesidad epistémica tenemos el principio de veracidad y en cuanto a la posibilidad el de introspección positiva:

⁷⁶¹ Aunque no siempre, véase en la página 260.

⁷⁶² Véase Geurts y Huitink (2006); Zeijlstra (2007); Huitink (2008); Anand y Brasoveanu (2010); Grosz (2010).

Definición 87. Principio de veracidad:

$$- K_a K_a \varphi \rightarrow K_a \varphi \equiv \Box \Box \varphi \rightarrow \Box \varphi \quad \blacksquare$$

Definición 88. Introspección positiva: si el agente sabe algo, entonces el sabe que lo sabe.

$$- K_a \varphi \rightarrow K_a K_a \varphi \equiv \Box \varphi \rightarrow \Box \Box \varphi (\equiv \Diamond \Diamond \varphi \rightarrow \Diamond \varphi) \quad \blacksquare$$

Pero la concordancia modal no sólo ocurre con la modalidad epistémica, aunque sí tienen que ser modales del mismo tipo. Estos principios de concordancia modal no funcionan con la modalidad deóntica por ejemplo, pues que algo sea obligatorio o deseable no significa que sea verdadero. No se puede reducir la concordancia modal lingüística a una iteración de operadores modales como se haría en lógica modal proposicional multimodal. Al menos no funciona de esta forma en muchas de las lenguas y con varios tipos de modalidad.

El siguiente ejemplo muestra dos modales, uno epistémico y el otro deóntico que no producen concordancia modal, sino que el epistémico tiene largo alcance con el deóntico⁷⁶³:

Ejemplo 89. (Geurts y Huitink (2006) p. 3)

- *John might have to work on Sunday.*

- «John puede tener que trabajar en Domingo» ■

El segundo requisito es que la concordancia modal tiene que tener la misma o al menos similar fuerza cuantificacional⁷⁶⁴.

Ejemplo 90. (Geurts y Huitink (2006) p. 3)

- *They may certainly have been weapons of mass destruction in Iraq.*

- «Puede ciertamente haber habido armas de destrucción masiva en Irak» ■

⁷⁶³Véase un análisis semántico para el largo alcance del epistémico sobre el deóntico a través de una teoría de semántica update en Nauze (2006).

⁷⁶⁴Hay varios casos en los que los modales no llevan exactamente la misma fuerza, como veremos más adelante.

La concordancia modal es una estructura que se produce entre dos modales (adverbio y modal auxiliar) formando uno solo. Hay distintos análisis de la concordancia modal:

20.3.3.1.1. Análisis de la concordancia modal como absorción Geurts y Huitink (2006). Estos autores proponen una teoría de la concordancia modal basada en *type-shifted*, es decir la combinación de un adverbio modal con un modal auxiliar se interpreta como un solo operador modal. Esta teoría requiere unas fuertes condiciones de identidad entre forma del modal y fuerza para que funcione, cuando no siempre ocurre tal concordancia en las lenguas naturales, como veremos más adelante. Su formalización es a través de la teoría de tipos, teniendo como primitivos los tipos e para individuos, s para mundos posibles y t para valores de verdad.

Ejemplo 91. (Geurts y Huitink (2006) p. 4)

- *Barney necessarily must sneeze.*
- «Barney necesariamente debe estornudar»
- $[[\textcircled{\text{ necessarily }} - \text{ must}] [\text{Barney} - \text{ sneeze}]]$ Que tiene las mismas condiciones de verdad que *Barney must sneeze.*
- Los dos operadores son proposicionales: $\| \text{must} \| = \| \text{necessarily} \| = \lambda p \lambda i \forall j [Rij \rightarrow pj]$
- La regla de *type-shifting*: $\| \textcircled{\alpha} \| - \lambda Q \lambda P [P = Q]$
- $\| \textcircled{\alpha} \beta \| = \| \alpha \|$ si $\| \alpha \| = \| \beta \|$ ■

20.3.3.1.2. Concordancia modal como acuerdo sintáctico Zeijlstra (2007) Otra posibilidad es este análisis basado en la concordancia negativa y llamado análisis de acuerdo sintáctico. La concordancia modal obedece a requisitos sintácticos locales, es decir, no se produce concordancia si los dos elementos no están localizados uno junto al otro. Se produce siempre con un auxiliar y un elemento modal. Necesitamos un verbo auxiliar que comparta la misma fuerza cuantificacional y el mismo tipo de modalidad. Según Zeijlstra (2007) los modales auxiliares que funcionan en la concordancia modal tienen una estructura semántica vacía. Un modal

auxiliar con otro elemento modal da como resultado la semántica específica del otro elemento modal en la relación, mientras que el auxiliar modal funciona como operador abstracto modal⁷⁶⁵. Basten los siguientes ejemplos para clarificar la estructura de auxiliar modal + elemento modal:

Ejemplo 92. (Zeijlstra (2007) p. 327) En este caso el modal que se eleva como fuerza semántica de la concordancia es *perhaps*.

- *You may perhaps have read the book.*
- «Tu puedes quizás haber leído el libro».

Ejemplo 93. (Zeijlstra (2007) p. 328) En este caso el que asciende a primer plano es *obligatory*⁷⁶⁶.

- *The students must obligatory register themselves.*
- «Los estudiantes deben obligatoriamente registrarse»

El análisis que realiza este autor se basa en su análisis para la concordancia negativa. La diferencia de la concordancia modal con la concordancia negativa tiene varios puntos⁷⁶⁷. Parece ser que la concordancia negativa es obligatoria, mientras que la modal no y la concordancia modal suele producir un efecto de énfasis, mientras que este resultado no lo tenemos en la concordancia negativa:

Ejemplo 94. *Pedro no ha dicho nada*⁷⁶⁸.

La formalización que utiliza proviene de la teoría minimalista de Chomsky. Este tipo de estructura se produce por las llamadas n-words que son palabras indefinidas que son autorizadas por un operador negativo explícito

⁷⁶⁵Véase análisis completo con ejemplos en Zeijlstra (2007).

⁷⁶⁶Este tipo de ascenso de la semántica de uno de los dos elementos depende de la sintaxis, es decir, del lugar en el que va situado el elemento modal.

⁷⁶⁷Véase Zeijlstra (2007) p. 319.

⁷⁶⁸El ejemplo no es de Zeijlstra (2007), este autor usa ejemplos en italiano, pero tienen la misma estructura que este ejemplo en español.

o encubierto⁷⁶⁹. En el caso del ejemplo anterior sería por un operador negativo explícito y la n-word *nada* concuerda con la negación *no*. Sin embargo hay casos en los que esta misma palabra no necesita otra negación. La solución es que entonces hay un operador negativo encubierto para darle el sentido. Este sería el caso del siguiente ejemplo:

Ejemplo 95. *Nadie ha llamado.* ■

Hay dos formas de determinar la semántica de una palabra negativa. La primera indica aquella palabra que es interpretada y la que toma el papel principal en la interpretación, sería una negación [*iNEG*]. El otro tipo de elementos son semánticamente no negativos y requieren situarse en una relación particular con otros elementos semánticamente activos, estos son los elementos negativos no interpretables [*uNEG*]. De esta misma forma, el análisis de la concordancia modal nos da dos formas diferentes de determinar la semántica del modal. El adverbio modal y el verbo modal son semánticamente modales y sostienen la categoría [*iMOD*]. Mientras que el auxiliar modal resulta semánticamente vacío con categoría [*uMOD*]. A esta estructura se le añade la fuerza cuantificacional del modal \exists o \forall . De esta forma podemos analizar el siguiente ejemplo:

Ejemplo 96. (Zeijlstra (2007) p. 327)

- *You may perhaps read the book.*
- «Tu puedes quizás leer el libro»

- [_{CP}You – may_[u \exists -MOD] [_iperhaps_[i \exists -MOD]have – read – the – book]]

El adverbio *perhaps* tiene que alzarse en posición dominante por lo que el orden del análisis resultaría a la inversa.

- [_{CP}You – perhaps_[i \exists -MOD] [_umay_[u \exists -MOD]have – read – the – book]] ■

⁷⁶⁹El operador n-word funcionaría como un elemento polar. Recuérdese el análisis de los elementos polares a través de la autorización y la no autorización en la página 254. La diferencia con la teoría de Zeijlstra (2007) es que este autor usa otra teoría como base, la teoría minimalista y la denominación de elementos interpretables y no interpretables. Además la teoría de los elementos polares es una teoría basada en un análisis semántico, mientras que la otra tiene una fundamentación sintáctica.

El mayor problema reside en el caso de tener solamente un auxiliar modal. Si se ha analizado como un elemento vacío semánticamente, al encontrarse solo, tiene que realizar el mismo proceso que se realizaba con la negación. Se necesita postular un elemento oculto modal que dé la interpretación semántica del auxiliar y sea del tipo $[i\forall MOD]$ o $[i\exists MOD]$.

20.3.3.1.3. Concordancia para desambiguar el modal Huitink (2008, 2011) Este es un análisis que modifica el análisis que hemos visto en Geurts y Huitink (2006). El adverbio modal modifica el auxiliar modal, así no es necesario que coincidan totalmente en fuerza y forma.

Ejemplo 97. (Huitink (2008) p. 100 y ss.)

- *Barney may perhaps be asleep.*

- «Barney puede quizás estar dormido».

El adverbio *perhaps* tiene un alcance epistémico mientras que *may* puede tener también alcance deóntico. La concordancia modal lo que hace precisamente es delimitar el alcance del auxiliar a través del adverbio. La concordancia nos da un resultado epistémico en el ejemplo anterior. Según la formalización de Huitink (2008) a través de teoría de tipos funcionaría de la siguiente forma:

Definición 98. (Revised type shift rule)

- $\lambda P \lambda f. \lambda Q. P(f) = Q (= \odot)$

- $\| \odot \text{perhaps}(f)(\text{may}(f'))(\text{Barney} - \text{be} - \text{asleep}) \|^{M,h} = (\lambda f \lambda p \lambda w. \cap f(w) \cap p \neq 0 (\| f \|^{M,h}) = \lambda f \lambda p \lambda w. \cap f(w) \cap p \neq 0 (\| f' \|^{M,h}))$

Siendo h todos los casos de $h(f)$ que sean epistémicos en el dominio de *perhaps*.

El adverbio modal y el auxiliar modal bajo este análisis solamente necesitan ser similares en fuerza y forma, no hace falta que sean idénticos. Los adverbios delimitan la clase del auxiliar, pero también pueden ordenar la cuantificación sobre mundos. De esta forma se expone una graduación de las esferas de modalidad⁷⁷⁰.

⁷⁷⁰Véase de nuevo la graduación de la modalidad según esferas ordenadas en la página 270.

Ejemplo 99. (Huitink (2011) p. 23)⁷⁷¹

- *John must obligatory read this book.*
- «John debe obligatoriamente leer este libro» ■

Así siguiendo los dos contextos que determinan el background conversacional del modal, tendríamos que el auxiliar determina el primero, mientras que el adverbio determina la ordenación de las esferas. Una base modal y las esferas ordenadas son implementadas como funciones desde mundos a conjuntos de proposiciones, respectivamente f y g . La fuente de ordenación g , cuando se aplica a un mundo, determina un orden parcial $<_{g(w)}$ en un conjunto de mundos posibles. Un $g(w)$ determina una función selección $max_{g(w)}$ la cual selecciona el $<_{g(w)}$ mejor mundo de un conjunto de mundos V , siendo $V \subseteq W$.

Definición 100. (Huitink (2011) p. 24)

- Para todos los mundos $u, w \in W : u <_{g(w)} v$ ssi $\{p : p \in g(w) \wedge v \in p\} \subset \{p : p \in g(w) \wedge u \in p\}$.
- Para todo $V \subseteq W : max_{g(w)}(V) = \{w \in V : no\text{ -- hay -- un -- } v \in V : v <_{g(w)} w\}$ ■

De esta forma la base modal y las fuentes ordenadas son el primer y el segundo argumento de los modales. Así la entrada para *must* sería:

- $\| must \| = \lambda f \lambda g \lambda p \lambda w. max_{g(w)}(\cap f(w)) \subseteq \| p \|^$

Y el adverbio *obligatory* puede ser usado para rellenar el argumento de la fuente de ordenación de *must*.

- $\| obligatory \| = \lambda w \lambda p. p$ es obligatorio en w

La concordancia modal se produce no ya solo con modales del mismo tipo y de la misma fuerza, sino también con modales similares.

⁷⁷¹El ejemplo utilizado aquí es una adaptación al inglés del ejemplo de Huitink (2011) en holandés: *moet verplicht*.

20.3.3.1.4. Análisis pragmático de la concordancia modal Anand y Brasoveanu (2010) El punto de vista de estos autores es el análisis de la concordancia modal como la unión de dos modales, estos dos modales ni se funden en uno ni son vacíos, sino que ambos aportan su propia semántica. No es una interacción entre dos elementos léxicos modales, sino entre dos «aserciones»⁷⁷². La concordancia modal es una especie de modificación realizada por el adverbio modal.

Definición 101. (Anand y Brasoveanu (2010) p. 3)

$$- \|\text{adverbio} - \text{modal}\|(f - \text{base} - \text{modal})(p - \text{sentencia} - \text{radical}) = 1 \\ \text{ssi } \|\text{adverbio}\|(f)(p) = 1 \text{ y } \|\text{modal}\|(f)(p) = 1 \quad \blacksquare$$

De esta forma los adverbios modales modifican el auxiliar modal y el predicado con su propia modalidad sobre el argumento de la sentencia p . El auxiliar modal es parametrizado en la base modal común f , mientras que el adverbio añade otro tipo. Estos autores proponen que las situaciones en las que no se produce concordancia modal son aceptadas no debido a su estructura formal, sino a su contradicción entre un modal con fuerza universal \forall y una implicatura de la negación de esa fuerza universal $\neg\forall$ que se produce gracias a un modal con fuerza existencial \exists .

Ejemplo 102. (Anand y Brasoveanu (2010) p. 6)

- *We must legitimately deny your request.* No se produce concordancia modal.

- «Nosotros debemos legítimamente negar su petición». ■

Aquí se produce un modal con fuerza universal (*must*) que no entra en conflicto con el existencia (*legitimately*), sino que produce una implicatura.

Definición 103. (Anand y Brasoveanu (2010) p. 6) Así tenemos las dos preferencias:

⁷⁷²En el artículo los autores hablan de aserción («assertion»), pero para no entrar en problemas de terminologías confusas en este trabajo y seguir la línea de las explicaciones anteriores, a partir de ahora vamos a hablar de preferencias. Creo que la palabra preferencia que se usa en este trabajo puede ajustarse al concepto que pretenden expresar los autores como «assert» en inglés.

1. ASSERTION forma modal:

todos los mundos de la base modal son mundos negados $\cap f(w) \subseteq \{w : \text{petición denegada en } w\}$

2. ASSERTION del adverbio:

$\cap f(w) \cap \{w : \text{petición denegada en } w\} \neq 0$ ■

Aquí se produce una implicatura, que el existencial conlleva una no universalidad y directamente, entra en conflicto con la 1 de la definición anterior:

Definición 104. (Anand y Brasoveanu (2010) p. 6)

IMPLICATURA del adverbio: algunos mundos de la base modal no son mundos negados $\cap f(w) \cap \{w : \neg \text{petición denegada en } w\} \neq 0$ ■

Este tipo de implicaturas no se cancelan porque no forman parte de una sola aserción-preferencia, sino de dos. Se producen varios *update* durante el discurso, uno diferente para cada modal.

Este tipo de análisis pretende dar cuenta precisamente de los diferentes *update* en el discurso del modal auxiliar y del adverbio modal junto con la negación. Se considera la negación como un operador dual así por ejemplo $DUAL(\| \text{can} \|) = \| \text{must} \|$, « $DUAL(\| \text{puede} \|) = \| \text{debe} \|$ ». Este operador negativo-dual cuando actúa encima del modal, es decir con largo alcance sobre el adverbio, se produce una apariencia de ajuste de fuerza con el adverbio. Cuando opera debajo, se produce una fuerza invertida:

Ejemplo 105. (Anand y Brasoveanu (2010) p. 8)

- Debajo (narrow scope): *obligatorily cannot* - «obligatoriamente no puede»:

$[obligatorily [DUAL - can]]$. Fuerza invertida.

- Encima (wide scope): *cannot legitimately* - «no puede legítimamente»:

$[DUAL [legitimately - can]]$. Ajuste de fuerza. ■

De esta forma la primera interpretación altera el modal auxiliar a $\| \text{must} \|$:

- $\| obligatorily [DUAL - can] \| = \lambda w \lambda f_{s, <st> t} : f$ es deóntico.

$$- \text{DUAL}(\| \text{can} \|)(w)(f)(p) \wedge \cap f(w) \subseteq p$$

Además de esta interpretación, hay que introducir la negación sentencial que está presente. El siguiente ejemplo expresaría la formalización completa del auxiliar modal, el adverbio y la negación:

Ejemplo 106. (Anand y Brasoveanu (2010) p. 8)

- *John obligatorily cannot be home* - «John obligatoriamente no puede estar en casa»
- [*obligatorily* [DUAL – *can*] *wf*] [NEG [*John – be – home*]]
- [NEG] = $\lambda p_{st} \lambda w. \neg p(w)$ ■

Se concluye que la negación de un verbo modal es diferente a la forma regular de una negación proposicional.

20.3.3.1.5. Graduación de la modalidad Grosz (2010) El ajuste modal muestra tres propiedades principales:

- Los dos elementos deben ajustarse en la fuerza lógica. Con ello se permiten los ajustes entre posibilidad y no necesidad; y los ajustes entre necesidad e imposibilidad.
- El rango de las esferas ordenadas que el modal selecciona, es restringido.
- La fuerza modal es reforzada o debilitada.

El ajuste modal que se produce en la concordancia modal es una modificación gradual sobre grados de modalidad. Posibilidad, necesidad, imposibilidad y no necesidad pueden ser graduadas, y los grados de necesidad están basados en el peso de una proposición con respecto a un contexto que sale de las esferas ordenadas. Trata necesidad y posibilidad como duales, es decir $\neg p$ es posible si p es no necesario. Si seguimos que una proposición $\neg p$ es más posible que una proposición $\neg k$ con respecto a una esfera ordenada si k tiene más peso que p . Correspondiendo a esta misma situación, $\neg k$ es más imposible que $\neg p$.

Ejemplo 107. (Grosz (2010) p. 190)

- *In view of the law, it is more necessary* [k that you do not kill] than [p that you do not park in driveways].
«Según la ley, es más necesario [k que no mates] a [p que no aparques en un vado de garaje]».
- *In view of the law, it is more possible* [$\neg p$ that you park in driveways] than [$\neg k$ that you kill].
«Según la ley, es más posible [$\neg p$ que aparques en un vado de garaje] a [$\neg k$ que mates]».
- *In view of the law, it is more impossible* [$\neg k$ that you kill] than [$\neg p$ that you park in driveways].
«Según la ley, es más imposible [$\neg k$ que mates] a [$\neg p$ que aparques en un vado de garaje]».
- *In view of the law, it is «more unnecessary» (less necessary)* [p that you do not park in driveways] than [k that you do not kill].
«Según la ley, es «más innecesario» (menos necesario) [p que no aparques en un vado de garaje] a [k que no mates]». ⁷⁷³ ■

Las esferas ordenadas contienen un número finito de proposiciones, incluyendo las más restrictivas y las menos restrictivas en las esferas ordenadas. Esto tiene como consecuencia una escala de necesidad y posibilidad cerrada:

Esferas ordenadas	Necesarias	Posibles
$g_3 - \{k, s, p\}$	k, s, p	k, s, p
$g_2 - \{k, s\}$	k, s	$k, s, p, \neg p$
$g_1 - \{k\}$	k	$k, s, \neg s, p, \neg p$

Cuadro 20.6: Tabla ejemplo de la escala de necesidad/posibilidad basada en Portner (2008) y adaptada por Grosz (2010).

⁷⁷³ Este sistema de graduación de la modalidad está inspirado en una conferencia dada por Portner en la Universidad de Georgetown en 2008 llamada «Scales of Probability». No he tenido acceso a esta conferencia, por lo que las referencias vienen directamente de Grosz (2010).

Se define *más necesario que* ($>_{NEC}$), usando el subconjunto de relaciones entre las alternativas esferas ordenadas que representan el peso de una proposición con respecto a la ordenación global de las esferas g .

Definición 108. (Grosz (2010) p. 191) La relación $>_{NEC}$ (*es más necesario que*) se define:

- Para cualquier p_{st}, q_{st} y un conjunto dado contextualmente de esferas ordenadas X , $p >_{NEC} q$ ssi $\exists g [g \in X \wedge p - es - necesario - con - respecto - a - g \wedge \forall h [[h \in X \wedge q - es - necesario - con - respecto - a - h] \rightarrow g \subset h]]$ ■

Aplicada la definición a la tabla anterior se podría decir que k es más necesario que s , porque k es necesario con respecto a alguna esfera ordenada en X (llamada g_1), la cual está incluida en todas las esferas ordenadas en X (aquí g_2 y g_3) con respecto al cual s es necesario. Tras esta definición se puede definir la escala de necesidad y su graduación en términos de equivalencia de clases.

Definición 109. (Grosz (2010) p. 191) Relación de equivalencia \approx_{NEC} :

- $p \approx_{NEC} q$ ssi $\forall z : (p >_{NEC} z \text{ ssi } q >_{NEC} z) \& (z >_{NEC} p \text{ ssi } z >_{NEC} q)$ ■

El grado \underline{p} en el cual una proposición p es necesaria es igual al conjunto de todas las proposiciones que están en relación de equivalencia con p . Así se definen grados y relaciones entre grados:

Definición 110. (Grosz (2010) p. 192)

- $\underline{p} \in F(>>_{NEC})$ ssi $\exists p \in F(>_{NEC}) : \underline{p} = \{z : z \approx_{NEC} p\}$

Un grado \underline{p} es en la escala de necesidad si y sólo si hay una proposición p que está relacionada con otras proposiciones por relación de necesidad y \underline{p} es igual al conjunto de proposiciones que son equivalentes a la relación con p .

- $\underline{p} >_{NEC} \underline{q}$ ssi $p >_{NEC} q$

Un grado \underline{p} es más alto en la escala de necesidad que un grado \underline{q} si y sólo si cualquier proposición p que tenga el grado de necesidad \underline{p} es más necesaria que cualquier proposición q que tenga el grado de necesidad \underline{q} . ■

Definición 111. (Grosz (2010) p. 192) Así se puede definir la necesidad simple de un modal:

$$- \parallel \text{must} \parallel - \parallel \text{necesario} \parallel - \lambda d \lambda p \lambda w. \text{NECESIDAD}(p)(w) > d - \text{donde} - \\ d \in F(>_{>NEC}) \quad \blacksquare$$

Se considera la necesidad y la posibilidad como duales en el lenguaje natural:

$$- \Box p \equiv \neg \Diamond \neg p; \Box \neg p \equiv \neg \Diamond p \text{ Modales fuertes definidos como positivos}^{774}.$$

$$- \Diamond p \equiv \neg \Box \neg p; \neg \Box p \equiv \Diamond \neg p \text{ Modales débiles definidos como positivos.}$$

Innecesario e imposible cubren toda la escala cerrada y propician un análisis de modalidad ajustada a un grado máximo o mínimo. De esta forma adverbios como *mandatory* son modificadores de grado sobre los elementos modales.

Definición 112. (Grosz (2010) p. 196)

$$- \parallel \text{mandatorily} \parallel - \lambda M \lambda p \lambda w : M \text{ expresa modalidad deóntica } \wedge \\ M \text{ es positiva } \exists d [d - \max(S_M) \wedge M(d)(p)(w)]$$

Donde $\max(S_M)$ es el máximo de (la más alta o totalmente cerrada) escala de M

es positiva significa que $\text{NECESSITY}(p)(w)$ excede la combinación con el grado máximo de M . ■

Ejemplo 113. (Ejemplos en Grosz (2010) p. 188 y análisis en p. 197)

1. *Visitors must mandatory sign this form.*

«Los visitantes deben obligatoriamente firmar este formulario».

Necesidad: \Box

$$\lambda p \lambda w. \exists d [d - \max(S_M) \wedge \text{NECESSITY}(p)(w) > d] p$$

⁷⁷⁴Véase Grosz (2010).

- $\| \text{mandatorily} \| -\lambda M \lambda p \lambda w : M$ expresa modalidad deóntica \wedge
 M es positiva $\exists d [d - \max(S_M) \wedge M(d)(p)(w)]$
- $\| \text{must} \| -\lambda d \lambda p \lambda w. \text{NECESSITY}(p)(w) > d$

2. *Visitors mandatorily may not cross the yellow line.*

«Los visitantes obligatoriamente no pueden cruzar la línea amarilla»

Imposibilidad: $\neg \diamond \equiv \square \neg$

$\lambda p \lambda w \exists d [d - \max(S_M) \wedge \text{NECESSITY}(\neg p)(w) > d] p$

- $\| \text{mandatorily} \| -\lambda M \lambda p \lambda w : M$ expresa modalidad deóntica \wedge
 M es positiva $\exists d [d - \max(S_M) \wedge M(d)(p)(w)]$
- $\| \text{may - not} \| -\neg \lambda d \lambda p \lambda w. \text{NECESSITY}(\neg p)(w) < d \equiv$
 $\lambda d \lambda p \lambda w. \text{NECESSITY}(\neg p)(w) \geq d$ ■

20.3.3.2. Concordancia modal en ugarítico Pero, ¿qué es exactamente lo que hay en ugarítico con la estructura $l +$ modal? Parece ser que la estructura da un énfasis al modo verbal en ugarítico. La primera propuesta es que se produce mediante lo que se podría llamar una concordancia negativo-modal. Normalmente se traduce añadiendo a la sentencia verbal un «seguramente», y la negación que supuestamente indica $l\bar{a}$ desaparece. Ya se ha indicado y analizado la estructura de $l\bar{a}$ como una estructura de la preferencia de $\neg K_a \phi$, así su concordancia con una modalidad sería una enfatización de la modalidad. La concordancia negativa se produce mediante dos negaciones, la modal mediante un auxiliar modal y un adverbio. La concordancia negativa-modal que tenemos en ugarítico se produce mediante una negación modal y la modalidad verbal.

Las opciones de concordancia modal que se han analizado anteriormente, en concreto las analizadas por Geurts y Huitink (2006) y Zeijlstra (2007) proponen cierta fusión entre los dos elementos modales. Parece ser que esta es la opción que se ha usado en los estudios ugaríticos. Normalmente se afirma que la negación $l\bar{a}$ desaparece y lo único que ocurre es una enfatización del elemento modal que aporta la modalidad verbal. Sin embargo, tal y como se ha visto anteriormente estas dos opciones no parecen cuadrar exactamente con una estructura de concordancia negativo-modal.

1. Absorción modal, Geurts y Huitink (2006). La opción de una concordancia modal de fusión necesita de unos requisitos estructurales demasiado estrictos que no se cumplen en ugarítico. Los dos modales tienen que ser del mismo tipo y tienen que tener la misma fuerza cuantificacional. En ugarítico hay una cuantificación existencial de la negación o una negación de la universal de tipo epistémico. A este elemento modal se le añade una modalidad difícilmente diferenciable, volitiva, enérgica o sentencial. Por lo tanto una concordancia modal tan estricta no puede dar cuenta de la relación estructural entre los dos elementos modales ugaríticos:

- $\neg K_a p \equiv \neg \Box p \equiv \hat{K}_a \neg p \equiv \Diamond \neg p$ + modalidad volitiva, enérgica o sentencial.

2. Análisis sintáctico, Zeijlstra (2007). Otra posibilidad es que la partícula $l\bar{a}$ actuase como un auxiliar modal de posibilidad, pues es ella misma una posibilidad epistémica. $L\bar{a}$ indica una negación de las evidencias, pero no niega la sentencia, por lo que sigue siendo una posibilidad, una partícula modal de cuantificación existencial. Esta se une al modo verbal de necesidad⁷⁷⁵, modo distinto al indicativo y que aporta una modalidad de cuantificación existencial. De esta forma se realizaría una concordancia modal y la partícula $l\bar{a}$ pierde su semántica propia para dejar ascender la semántica del modo verbal con énfasis al igual que lo hacen los modales auxiliares en la concordancia modal. Por otro lado posee una estructura similar a la concordancia negativa difusa pues la negación de la necesidad se utiliza como posibilidad de la negación y se difumina en la modalidad verbal. La estructura resultante es una estructura intermedia entre la concordancia modal y la concordancia negativa. Aportaría énfasis y los dos modales no se encuentran al mismo nivel. El modal predominante es la modalidad verbal y el epistémico actúa como auxiliar por lo que se asemejaría más a la estructura de Zeijlstra (2007).

- $(\neg K_a \varphi \equiv \neg \Box \varphi \equiv \Diamond \neg \varphi) + \Box \varphi \equiv \Box \varphi$ - Consideramos la modalidad verbal como \Box .

⁷⁷⁵ Asumiendo que la modalidad ugarítica concuerde con una necesidad general pues un operador intensional tendría esta estructura independientemente de las distintas relaciones de accesibilidad.

- $lā [u - \exists_{MOD}] + \text{modal} [i - \exists_{MOD}] \equiv \text{modal}$

Sin embargo, en este análisis hay unos requisitos igual de fuertes que en el primero, deben ser de la misma fuerza y tipo, caso que no concuerda con la estructura ugarítica. A esto hay que sumarle la necesidad de un modal implícito (elemento oculto $[i - \forall_{MOD}]$ o $[i - \exists_{MOD}]$) cuando ocurre el *lā* sola que es necesario postular para que cuadre un análisis sintáctico de este tipo. En el caso ugarítico habría que postular no sólo un modal, sino también una negación oculta. Además resulta bastante sorprendente que se introduzca un modal negado que no vaya a producir ningún tipo de cambio en la sentencia. Si no se produce ningún cambio y acaba siendo semánticamente vacío, ¿por qué se introduce?

El análisis que se ofrece aquí como hipótesis no se corresponde con ninguno de los dos primeros análisis de la concordancia modal que se han expuesto, a pesar de que estos dos cuadrarían mejor con las traducciones que se han realizado hasta ahora de la partícula *lā* con modal en los textos ugaríticos⁷⁷⁶. El hecho de que se introduzca esta partícula tiene que modificar de alguna forma la semántica, si no, sería inútil introducirla. Si bien es cierto que se produce un énfasis, no se realiza una fusión de dos modales iguales ni un acuerdo sintáctico porque ni los dos modales son iguales, ni uno de ellos queda vacío. De hecho, podría explicarse remotamente esta relación con las traducciones que se han hecho de *lā* + modal, sin embargo no sería la estructura correspondiente a *'al* + modal. Creo que las dos estructuras tienen la misma base y se producen mediante la misma concordancia o relación estructural. Para ello se va a comenzar explicando *lā* + modal tomando distintos aspectos de las últimas teorías sobre la concordancia modal que se han explicado anteriormente Huitink (2008, 2011); Anand y Brasoveanu (2010); Grosz (2010).

En ugarítico las relaciones de *lā* + modal se producen de tres subformas diferentes:

1. *lā* + modo volitivo o inyunctivo. Este modo aporta los deseos y comandos del hablante.

⁷⁷⁶Las traducciones aportan énfasis a la modalidad verbal y la semántica de *lā* desaparece o se difumina. Se considera que la partícula *lā* no aporta deseo al verbo en volitivo, véase por ejemplo Tropper (2000) p. 810. Si la tomamos como auxiliar modal vacío o como fusión no aporta su semántica, es decir ni deseo, ni ninguna otra modalidad.

2. $l\bar{a}$ + enérgico. Modo específico de énfasis.
3. $l\bar{a}$ + modo sentencial. Correspondería a los modos expresados por «deber», «poder» o «saber».

Todos estos modos tienen algo en común. Determinan una modalidad diferente a la modalidad determinada por el operador K . Los diferentes operadores que corresponderían a los diferentes modos en ugarítico necesitarían de un trabajo que excede los límites de este análisis, así para un análisis general en relación con la modalidad de $l\bar{a}/\bar{a}l$ se va a mantener una formalización general de la modalidad sin la ordenación de las esferas. Para ello se definen de la siguiente forma⁷⁷⁷. Cada modal se determina a través del contexto, del operador modal y sus relaciones de accesibilidad. Se repite aquí la definición de «background» conversacional y la semántica de los operadores de la página 267, en este caso aplicado al volitivo de deseo y usando una accesibilidad de estados y no de mundos:

Definición 114. Así dado un contexto conversacional c (en este caso «según mis deseos»), una sentencia no modal φ , una relación de accesibilidad R_a y una función de valuación V_p sería para cualquier estado s y t :

- v es accesible desde w ssi toda proposición en $f(s)$ es verdadera en t . Consideramos $f(s)$ como un subconjunto perteneciente a S determinado por el contexto.
 - Si f es volitivo, $f(s)$ representa el conjunto de deseos del hablante en s , y t es accesible desde s si todo deseo del hablante en s es verdad en t también. El conjunto de estados accesibles desde s es $\cap f(s)$ ⁷⁷⁸.
 - sR_at ssi $t \in \cap f(s)$, lo que significa que un estado t es accesible desde un estado s ssi todas las proposiciones de $f(s)$ son verdaderas en t . ■

Siendo c es el contexto conversacional, $f(s)$ el conjunto de los estados accesibles determinados por el contexto y R_a la relación de accesibilidad teniendo en cuenta el deseo, deber... del agente.

⁷⁷⁷Véase de nuevo formalización de la modalidad de Kratzer en en la página 264.

⁷⁷⁸El contexto c es un parámetro que define el tipo de operador y también el tipo de relaciones de accesibilidad. De ahí que no tengamos S , sino $f(s)$. Este es el subconjunto elegido de S dependiendo del contexto conversacional y el contexto de fondo.

Para abreviar vamos a determinar un operador intensional general $\Box_a \varphi$ que es interpretado como «el agente a quiere, desea, ordena, indica enfáticamente, cree o debe φ »⁷⁷⁹. Y se van a especificar sus relaciones de accesibilidad.

Definición 115. Dado un modelo $M = \langle S(f(s)), R_A, V_P \rangle$ para agentes A y átomos P .

- $M, f(s) \models \Box_a \varphi$ ssi para todo $t \in S : sR_f t$ implica $M, t \models \varphi$ ■

Este tipo de operadores se rigen por un axioma más débil que el axioma de conocimiento, es decir en lugar de un axioma T se tiene el Axioma D'⁷⁸⁰:

Definición 116. Axioma distintivo de la creencia y de la modalidad que establecemos en el ugarítico para el modo diferente al indicativo. *Axioma D*:

- $\neg \Box_a \perp$
- O lo que es lo mismo, añadimos el axioma D': $\Box_a \varphi \rightarrow \neg \Box_a \neg \varphi$ ■

Por lo tanto se plantean dos operadores con distintas relaciones de accesibilidad uno con S5 y otro con KD45:

$\Box_a \varphi \rightarrow \neg \Box_a \neg \varphi$	Internamente consistente	D	D	K+D	Serial (para todo s hay un t tal que $R_a st$)
$\Box_a \varphi \rightarrow \Box_a \Box_a \varphi$	Introspección positiva	4	KD4	D+4	Serial y transitivo
$\neg \Box_a \varphi \rightarrow \Box_a \neg \Box_a \varphi$	Introspección negativa	5	KD5	D4+5	Serial, transitivo y euclídeo

Cuadro 20.7: Axiomas D, 4 y 5. Correspondencia de sistemas.

Así la modalidad epistémica sentencial en ugarítico se diferencia con la evidencial en que una corresponde a el operador K , mientras que la otra correspondería a un operador \Box con relaciones de accesibilidad serial transitiva

⁷⁷⁹Recuérdese que hemos indicado que sería necesario un estudio más en profundidad de la modalidad ugarítica para determinar los distintos operadores que corresponden a estas modalidades.

⁷⁸⁰Véase de nuevo en la página 291.

y euclídea. Sin embargo, aquí no se han determinado los distintos operadores de la modalidad sentencial y la modalidad subsentencial ugarítica por lo que se usa un operador general \Box_a que cumple el axioma D' .

El sistema sería de la siguiente forma:

Definición 117. Modelo KM⁷⁸¹, como un modelo de Kripke de la forma:

- $\langle S, R_a^K, R_a^\Box, V_p \rangle$
 - donde $a \in A$ para agentes,
 - $p \in P$ para átomos,
 - S es un conjunto de estados,
 - R_a^K y R_a^\Box son relaciones de accesibilidad binarias en $P(S \times S)$ y
 - V es una función de P a $P(S)$.
- Así hay dos operadores con dos relaciones de accesibilidad diferentes:
 - $(s, t) \in R_a^K$, escrita de otra forma: $s \sim^a t$. Relación reflexiva, transitiva y euclídea.
 - $(s, t) \in R_a^\Box$, escrita de otra forma: $s \rightarrow^a t$. Relación transitiva, serial y euclídea.
- Así se definen los dos operadores:
 - $\| K_a \varphi \| = \{s \in S : t \in \|\varphi\|, \text{para todo } t \text{ tal que } s \sim^a t\}$
 - $\| \Box_a \varphi \| = \{s \in S : t \in \|\varphi\|, \text{para todo } t \text{ tal que } s \rightarrow^a t\}$ ■

La hipótesis es que la modalidad evidencial modifica la modalidad sentencial y subsentencial. Sin embargo no se usa teoría de tipos, sino lógica epistémica. Por lo pronto se van a especificar las relaciones atendiendo al alcance (*scope*) de los operadores. Estas dos modalidades pueden realizar concordancia en determinadas traducciones, pero a falta de un estudio más detallado de una de ellas, se explicarán sus relaciones mediante alcance de los operadores.

⁷⁸¹Véase modelo para la creencia y el conocimiento KB model en Baltag *et al.* (2008) p. 31 y ss. El modelo propuesto aquí tiene la misma estructura que KB, sólo que aquí se habla de modalidad en lugar de creencia para adaptarlo a la estructura del ugarítico y no tenemos los axiomas de correspondencia entre K y B.

1. $l\bar{a}$ + volitivo: 00-2.70:27 'bdk . l šlm • 'mk . p l . yšb' • hpn . l b'ly .
«Deseo que tenga»

Se considera la modalidad positiva como una necesidad en un contexto «según mis deseos»:

- Volitivo: correspondería a un operador $\Box_a\varphi$.
- $l\bar{a}$: correspondería con un operador $\neg K_a\varphi \equiv \hat{K}_a\neg\varphi \equiv \Diamond_a\neg\varphi$

Considero que las dos modalidades están en relación, lo que determina la modalidad aportada por $l\bar{a}$ es la especificación de la falta de evidencias. Siguiendo la formalización con lógica epistémica dinámica y añadiendo ahora el operador de modalidad, la sentencia correspondiente a $l\bar{a}$ + volitivo tendría la siguiente estructura:

Definición 118. $l\bar{a}$ + modal:

- $[\Box_a(\hat{K}_a\neg\varphi)] E_B \Box_a (\hat{K}_a\neg\varphi)$ «Deseo (siendo posible tener evidencias de que no φ)» ■

El operador \Box tiene ancho alcance con K . La modalidad se establece primero y lo que realiza la partícula $l\bar{a}$ es establecer unos límites y especificar la semántica de que no tiene evidencias por lo que es posible también que $\neg\varphi$. A pesar de que el agente a desee φ , no tienen evidencias de φ , por lo que es posible que $\neg\varphi$ a pesar de sus deseos. Lo que añade a la semántica del operador de modalidad, el operador epistémico, es una debilitación de la modalidad intensional del operador \Box , especifica que no se ha realizado todavía⁷⁸². De esta forma el operador epistémico estaría de alguna forma dependiendo de la modalidad \Box . Una traducción aproximada a la semántica formal que se ha establecido sería: «El agente a desea φ , siendo posible tener evidencias de $\neg\varphi$ ». El hecho de que no se produzca un cambio drástico entre el *modal* y el $l\bar{a}$ + *modal* se debe a que lo que estamos introduciendo es un operador modal de posibilidad con una proposición negada. No cambia realmente el sentido de la modalidad, sino que solamente especifica que no tiene evidencias de que se haya realizado.

⁷⁸²Sería posible de establecer tal vez una graduación de la modalidad \Box con esferas ordenadas, un análisis similar al de Huitink (2008); Grosz (2010); Huitink (2011) y que la partícula $l\bar{a}$ determinara la esfera. Sin embargo para realizar eso es necesario un estudio en profundidad de la modalidad sentencial y subsentencial en ugarítico que pueda determinar con claridad las distintas esferas de cada uno de los operadores que la representarían.

Así se puede ahora volver a analizar las ocurrencias de $\bar{l}a$ + modal con la estructura derivada del análisis que se ha explicado⁷⁸³:

l + modal	Interpretación positiva en la mayoría de los casos	Traducción aproximada con concordancia modal: Valor positivo
00-2.13:16	$\overset{o}{itt} . \overset{o}{\text{mn}} . \overset{o}{mlkt} \bullet w . \overset{o}{rgmy} . \overset{o}{l} \bullet \overset{o}{lqt} (\overset{o}{lqht}) . w . \overset{o}{pn}$	«ella seguramente aceptó (siendo posible tener evidencias de que no aceptó)» $[\Box_a(\hat{K}_a \neg \varphi)] E_B$ $\Box_a(\hat{K}_a \neg \varphi)$
00-2.21:10-11	$\overset{o}{hn} . \overset{o}{km} . \overset{o}{rgmt} \bullet \overset{o}{iky} . \overset{o}{l} . \overset{o}{ilak} \bullet [\dots] \overset{o}{n} (?) . \overset{o}{my}$	«yo seguramente enviaré (siendo posible tener evidencias de que no envíe)» $[\Box_a(\hat{K}_a \neg \varphi)] E_B$ $\Box_a(\hat{K}_a \neg \varphi)$
00-2.26:17	_____ $\bullet w \overset{o}{l} . \overset{o}{\text{sm}} \bullet \overset{o}{tspr}$	«seguramente darán cuenta de los registros (siendo posible tener evidencias de que no)» $[\Box_a(\hat{K}_a \neg \varphi)] E_B$ $\Box_a(\hat{K}_a \neg \varphi)$
R1-2.54:2	$[\dots] \text{-} \overset{o}{tmtt} \bullet [\dots] \overset{o}{l} . \overset{o}{y\text{š}in} \bullet [\dots] . \overset{o}{hm}$	«él seguramente saldrá (siendo posible tener evidencias de que no)» (l + enérgico) $[\Box_a(\hat{K}_a \neg \varphi)] E_B$ $\Box_a(\hat{K}_a \neg \varphi)$

⁷⁸³La traducción por «seguramente» no determina con claridad la modalidad sentencial y subsentencial ugarítica. Las traducciones que he encontrado de las diferentes sentencias no establecen la modalidad con claridad, esta es otra de las razones por las que es necesario un estudio pormenorizado que las diferencie y las determine. A pesar de ello, como mi análisis tampoco las determina, vamos a mantenerlas como aproximación a una modalidad general.

<i>l</i> + modal	Interpretación positiva en la mayoría de los casos	Traducción aproximada con concordancia modal: Valor positivo
00-2.61:9	<i>akln . b . grnt • l . bṛ • ap . krm</i>	«Nuestro grano seguramente se quemó (siendo posible tener evidencias de que no)» $[\Box_a(\hat{K}_a\neg\varphi)] E_B \Box_a(\hat{K}_a\neg\varphi)$
00-2.70:27	<i>'bdk . l šlm • 'mk . p l . yšbṭ • ḥpn . l b'ly</i>	<i>l</i> + volitivo «el seguramente tendrá (siendo posible tener evidencias de que no)» Siendo volitivo creo que una traducción más precisa podría ser «Deseo que él tenga (siendo posible tener evidencias de que no)» $[\Box_a(\hat{K}_a\neg\varphi)] E_B \Box_a(\hat{K}_a\neg\varphi)$
00-5.9:I:13	<i>ttn . w tn • w l ttn • w al ttn</i>	«Puedes tú darle seguramente (siendo posible tener evidencias de que no), podéis vosotros darle» $[\Box_a(\hat{K}_a\neg\varphi)] E_B \Box_a(\hat{K}_a\neg\varphi)$
00-2.83:12	_____ • [w] bṭ . [l .] yd ^c	«Y mi señor seguramente sabe (siendo posible tener evidencias de que no)» $[\Box_a(\hat{K}_a\neg\varphi)] E_B \Box_a(\hat{K}_a\neg\varphi)$

20.3.4. Partícula *lā* + sustantivo verbal o frase nominal

Ya se ha indicado que la partícula *lā* también puede aparecer junto a frases nominales o sustantivos verbales. Por lo general este tipo de sentencias no posee ningún tipo de modalidad, son neutrales respecto a su modo. Así generalmente la *IV* realiza la misma función con una frase nominal o un sustantivo verbal que la que realiza con un indicativo. Hay autores⁷⁸⁴, sin embargo, que consideran que estas frases nominales y los sustantivos verbales pueden tener modalidad volitiva, este es el caso de un infinitivo que funciona como imperativo y las frases nominales volitivas. Estos matices modales sólo pueden justificarse por medio del contexto⁷⁸⁵. Desde mi punto de vista no hay ninguna razón suficiente para determinar que sea un modal. Si tienen un valor modal, podrían ser interpretados como positivos y pasarían a formar parte de la *lā* + modal⁷⁸⁶, pero mientras no se pueda elegir con suficientes fundamentos, mantendré abiertas ambas posibilidades:

⁷⁸⁴Véase en Tropper (2000) §77.37 pp. 727-728 y §92.52 p. 859 y §77.36 p. 727 y para ejemplos sin interpretación controvertida §73.532 p. 492.

⁷⁸⁵Véase Pardee (2003-2004) p. 358. El indicativo y las formas no marcadas no tienen matiz volitivo, pero el contexto requiere que las traduzcamos como tal.

⁷⁸⁶Véase apartado *lā* + modal en 20.3.3.

<i>l</i> + sustantivo verbal o frase nominal	Dudosa	Dos posibles traducciones aproximadas según nuestro análisis
10-2. 72:20-21	<i>im ht . l . b mšqt . y^otbt</i>	<p>1. «si ahora bien, <i>seguramente (aunque no tengo evidencias)</i> la ciudad sigue estando angustiada...» <i>l</i> + sustantivo modal $[\Box_a(\hat{K}_a\neg\varphi)] E_B$ $\Box_a(\hat{K}_a\neg\varphi)$</p> <p>2. «si ahora bien, <i>no tengo evidencias de que</i> (la ciudad sigue estando angustiada)...» <i>l</i> + sustantivo neutro $[\neg K_a\varphi] E_B\neg K_a\varphi$</p>
00-2.31:48	<i>[...]k b'lt bht^om[.]^oank • [...]y . l ihbt . yb[...] . rgmy • _____</i>	<p>1. Contexto muy fragmentario: «yo <i>seguramente (aunque no tengo evidencias)</i> ...aquel...» <i>l</i> + sustantivo modal $[\Box_a(\hat{K}_a\neg\varphi)] E_B$ $\Box_a(\hat{K}_a\neg\varphi)$</p> <p>2. Contexto muy fragmentario: «yo <i>no tengo evidencias de que</i> (...aquel...)» <i>l</i> + sustantivo neutro $[\neg K_a\varphi] E_B\neg K_a\varphi$</p>

<i>l</i> + sustantivo verbal o frase nominal	Dudosa	Dos posibles traducciones aproximadas según nuestro análisis
00-2.47:4	<i>w l . a[ny]t . tškn̄n • hmšm . l m[i]t . any • tškn̄n̄ [...]yh . kt̄ [...]</i>	<p>1. <i>l</i> + sustantivo + <i>yqtl</i> (enérgico) «Se facilita <i>seguramente (aunque no tengo evidencias)</i> los buques, <i>seguramente (aunque no tengo evidencias)</i> proporcionará 150 barcos» <i>l</i> + sustantivo modal $[\Box_a(\hat{K}_a\neg\varphi)]$ $E_B \Box_a(\hat{K}_a\neg\varphi)$</p> <p>2. <i>l</i> + sustantivo «<i>No tengo evidencias de que</i> (se faciliten los buques), <i>no tengo evidencias de que</i> (se proporcionen 150 barcos)» <i>l</i> + sustantivo neutro $[\neg K_a\varphi]$ $E_B\neg K_a\varphi$</p>

20.3.5. Partícula *ʿal* + modal: negativa

La estructura de la partícula *ʿal* ya ha sido definida en en la página 325. En este apartado la estructura de *ʿal* se suma a una estructura con operador modal y se produce un cambio en la sentencia de positiva a negativa. La semántica de *ʿal* correspondía al anuncio público de la negación de un operador epistémico de posibilidad:

Definición 119. Partícula *ʿal*: $\neg\hat{K}_a\varphi$

- $M, s \models K_a\neg\varphi$ ssi para todo *s* hay un *t* tal que $sR_at, M, t \models \neg\varphi$ ■

Al entrar en relación con el operador general de modalidad que se ha definido como \square se produce lo siguiente según las traducciones habituales de las sentencias ugaríticas correspondientes a las cartas:

<i>'al</i> + modal	Interpretación negativa en la mayoría de los casos	Traducción aproximada:
00/10-2. 30:21	<i>umy . al . tdh^ol/š</i>	«mi madre no te agites/no temas» (<i>'al</i> + imp/ <i>yqtl</i>)
00-2. 30:23	<i>b . lbk . al tšt</i>	«y no pongas preocupaciones en tu corazón.» (<i>'al</i> + <i>yqtl</i>)
00-2. 38: 27	<i>b . lbh . al . yšt</i>	«que no ponga preocupaciones en su corazón.» (<i>'al</i> + <i>yqtl</i>)
00-2. 41: 22	<i>w . [u]hy . al . ybʿrn</i>	«Que mi hermano no me abandone» (<i>'al</i> + volitivo/ <i>yqtl</i>)
00-2.16:12 10-2.16:12	<i>tšmh . mab • w al . trhln • ʿtn</i> (ʿnt) . hrd . ank <i>tšmh . mab • wal . twhln • ʿtn .</i> <i>hrd . ank</i>	«Que ella no se preocupe» (<i>'al</i> + volitivo) «Puede que ella no se desanime» (<i>'al</i> + modalidad sentencial: «¿poder?»)
R1-2.18:3	<i>[...]- . šhr . [...] • [...] .</i> <i>al . ytb^c [...] • [...] l^o adn .</i> <i>hwt [...]</i>	«Que no se vaya» (<i>'al</i> + ¿yusivo/ <i>yqtl</i> ?)
00-2.26:19	<i>tspr • nrn^o . al . tud • ad . at .</i> <i>lhm</i>	«que no se precise» «que no se defina» (<i>'al</i> + ¿yusivo/ <i>yqtl</i> ?)
R1-2.31:14	<i>[...]-[...] • [...] . al .</i> <i>tšt^o [...] • _____</i>	«Que no pongas/ que no bebas/ que no desgarras» <i>'al</i> + <i>yqtl</i> . ¿Cohortativo?)

$\text{ʔal} + \text{modal}$	Interpretación negativa en la mayoría de los casos	Traducción aproximada:
00-2.42:19	$w . ʔl . \overset{o}{ap} [. s \dots] \bullet bhm . w [. rgm . hw . al \dots] \bullet atn . ks [p . lhm . ʔd]$	«que no les diera/ que no vengan» ($\text{ʔal} + \text{¿volitivo?}$)
00-2.47:16	$d \acute{s}t . ʔl . \overset{o}{hrdh} \bullet \overset{o}{\acute{s}ph} . al . \overset{o}{thbt} \bullet \overset{o}{hrd} . \overset{o}{ps} . \overset{o}{ahd} . kw$	«¡No humilles!» ($\text{ʔal} + \text{¿yusivo?}$)
R1-2.77:4	$[\dots] \overset{o}{mt} . w \overset{o}{i\acute{s}tn} . lk \bullet [\dots] rk . w \overset{o}{al} \overset{o}{t\acute{s}\overset{h}{i}rh\overset{m}{m}} [\dots] \bullet [\dots] nt . lk . bd .$	«no los retrases» ($\text{ʔal} + \text{yqt}$)
00-5.9:I:14	$w l ttn \bullet w \overset{o}{al} ttn \bullet tn ks yn$	«No le des» ($\text{ʔal} + \text{yusivo?}$)
RS 94.2406. Líneas:21-22	$w . ʔat . b pk (.) \overset{o}{a(l)} (\dots) \bullet \overset{o}{y\acute{s}\overset{h}{i}} mnk (ʔd m(\acute{g}) (\dots))$	«Que no salga» ($\text{ʔal} + \text{modalidad sentencial: ¿deber?}$)
RS 94.2406. Líneas:39-40	$w . ʔat . b pk . \overset{o}{al} . \overset{o}{y\acute{s}\overset{h}{i}} \bullet mhk . \overset{o}{ugrt}$	«Que no salga» ($\text{ʔal} + \text{modalidad sentencial ¿deber?}$)

Así aparece una estructura de $\text{ʔal} + \text{modal}$ que cambia a negativa. El análisis de $\text{lā} + \text{modal}$ producía una debilitación de la modalidad \square . En este caso la partícula ʔal no es una modalidad existencial de la sentencia negativa, sino que estamos ante una universal de la sentencia negativa. Esto produce un cambio mayor en la estructura de \square y puede explicarse mediante una estructura de ancho alcance del operador \square . En este caso las dos preferencias se pueden unir sin problemas de traducción en una que modifica en un grado mayor la sentencia con el operador \square .

Definición 120. $\text{ʔal} + \text{modal}$:

- $[\square_a(K_a \neg \varphi)] E_B \square_a(K_a \neg \varphi) \equiv \text{«Desearía tener evidencias de que no } \varphi \text{»}$



Se produce un cambio en el operador K que en Anand y Brasoveanu (2010) se ha analizado como implicatura. El cambio es el mismo que se produce en lā :

- $\neg K_a \varphi \equiv \hat{K}_a \neg \varphi .$

En este caso el cambio en 'al + modal:

$$- \neg \hat{K}_a \varphi \equiv K_a \neg \varphi$$

De esta forma las sentencias de 'al + modal tendrían una traducción aproximada:

'al+ modal	Interpretación negativa en la mayoría de los casos	Traducción aproximada con la semántica propuesta:
00/10-2. 30:21	<i>umy . al . tdhl/š</i> ^o	«mi madre <i>que tenga evidencias de que no te agites/no temas</i> » ('al + imp/yqtl) [$\Box_a(K_a \neg \varphi)$] E_B $\Box_a(K_a \neg \varphi)$
00-2. 30:23	<i>b . lbk . al tšt</i>	«y <i>que tenga evidencias de que no pongas preocupaciones en tu corazón</i> » ('al + yqtl) [$\Box_a(K_a \neg \varphi)$] E_B $\Box_a(K_a \neg \varphi)$
00-2. 38: 27	<i>b . lbh . al . yšt</i>	«y <i>que tenga evidencias de que no ponga preocupaciones en su corazón</i> » ('al + yqtl) [$\Box_a(K_a \neg \varphi)$] E_B $\Box_a(K_a \neg \varphi)$
00-2. 41: 22	<i>w . [u]hy . al . yb rn</i>	« <i>que tenga evidencias de que mi hermano no me abandone</i> » ('al + volitivo/yqtl) [$\Box_a(K_a \neg \varphi)$] E_B $\Box_a(K_a \neg \varphi)$

ʿal+ modal	Interpretación negativa en la mayoría de los casos	Traducción aproximada con la semántica propuesta:
<p>00-2.16:12 10-2.16:12</p>	<p><i>tšmḥ . mab • w al . trḥln • ʿtn</i> (ʿnt) . ḥrd . ank <i>tšmḥ . mab • wal . twḥln • ʿtn . ḥrd . ank</i></p>	<p>«que tenga evidencias de que ella no se preocupe» (ʿal + volitivo) $[\Box_a(K_a \neg \varphi)]$ $E_B \Box_a(K_a \neg \varphi)$ «puede que tenga evidencias de que ella no se desanime» (ʿal + modalidad sentencial: «¿poder?») $[\Box_a(K_a \neg \varphi)] E_B$ $\Box_a(K_a \neg \varphi)$</p>
<p>R1-2.18:3</p>	<p><i>[...]- . šḥr . [...] • [...] .</i> <i>al . ytb^c [...] • [...] l^o adn .</i> <i>ḥwt [...]</i></p>	<p>«que tenga evidencias de que no se vaya» (ʿal + ¿yusivo/yqtl?) $[\Box_a(K_a \neg \varphi)] E_B$ $\Box_a(K_a \neg \varphi)$</p>
<p>00-2.26:19</p>	<p><i>tspr • nṛn . al . tud • ad . at . lhm</i></p>	<p>«que tenga evidencias de que no se precise» «que tenga evidencias de que no se defina» (ʿal + ¿yusivo/yqtl?) $[\Box_a(K_a \neg \varphi)] E_B$ $\Box_a(K_a \neg \varphi)$</p>
<p>R1-2.31:14</p>	<p><i>_[...]-[...] • [...] . al .</i> <i>tšt^o [...] • _____</i></p>	<p>«que tenga evidencias de que no pongas/ que tenga evidencias de que no bebas/ que tenga evidencias de que no desgarres» ʿal + yqtl. ¿Cohortativo?) $[\Box_a(K_a \neg \varphi)] E_B$ $\Box_a(K_a \neg \varphi)$</p>

ʿal+ modal	Interpretación negativa en la mayoría de los casos	Traducción aproximada con la semántica propuesta:
00-2.42:19	w . ʿl . aḫ[. s ...] • bhm . w[. rgm . hw . al ...] • atn . ks[p . lhm . ʿd]	« <i>que tenga evidencias de que no les diera/ que tenga evidencias de que no vengan</i> » (ʿal + ζ volitivo?) [$\Box_a(K_a \neg \varphi)$] E_B $\Box_a(K_a \neg \varphi)$
00-2.47:16	d št . ʿl . ḥrdh • špḥ . al . thbt • ḥrd . ʿps . aḥd . kw	« <i>¡que tenga evidencias de que no humilles!</i> » (ʿal + ζ yusivo?) [$\Box_a(K_a \neg \varphi)$] E_B $\Box_a(K_a \neg \varphi)$
R1-2.77:4	[...] ʿmt . w ištñ . lk • [...] rk . w al tšḥrh ^o [...] • [...] nt . lk . bd .	« <i>que tenga evidencias de que no los retrases</i> » (ʿal + ζ yql) [$\Box_a(K_a \neg \varphi)$] E_B $\Box_a(K_a \neg \varphi)$
00-5.9:I:14	w l ttn • w al ttn • tn ks yn	« <i>que tenga evidencias de que no le des</i> » (ʿal + ζ yusivo?) [$\Box_a(K_a \neg \varphi)$] E_B $\Box_a(K_a \neg \varphi)$
RS 94.2406. Líneas:21-22	w . ʿat . b pk (.) ʿa(l) (...) • yšʾi mnk (ʿ)d m(ġ) (...)	« <i>Debo tener evidencias de que no salga</i> » (ʿal + modalidad sentencial: « ζ deber?») [$\Box_a(K_a \neg \varphi)$] E_B $\Box_a(K_a \neg \varphi)$

ʾal+ modal	Interpretación negativa en la mayoría de los casos	Traducción aproximada con la semántica propuesta:
RS 94.2406. Líneas:39-40	w . ʾat . b pk . ʾal . yš'i • mhk. ʾugrt	«Debo tener evidencias de que no salga» (ʾal + modalidad sentencial: «¿deber?») $[\Box_a(K_a \neg \varphi)] E_B$ $\Box_a(K_a \neg \varphi)$

20.4. Conclusión análisis *lā/ ʾal/ lā+modal/ ʾal+modal* con lógica epistémica dinámica

La lógica epistémica dinámica permite la introducción de agentes en la estructura intensional y una dinámica de la transmisión de la información. Es una manera de formalizar no sólo la intensión, sino en cierto modo el uso, la expresión de una preferencia por parte del hablante. Este mecanismo permite dar un paso más a la formalización a través de una lógica modal y no se está ya en un nivel semántico, sino que se captan también ciertos aspectos de la pragmática⁷⁸⁷. Este tipo de mecanismo de aseveración del agente, capta de forma bastante precisa la expresión de un evidencial que se encuentra a camino entre la semántica y la pragmática. Se considera este tipo de aseveración como conocimiento cierto, con pruebas, con evidencias directas, y se diferencia de la creencia en que esta última no tiene que ser cierta. Con ello, me he centrado en el paradigma aseverativo-negativo en ugarítico. No es un evidencial común, pues la estructura negativa se encuentra al mismo nivel que la positiva. Estas partículas que forman parte de este paradigma podrían considerarse partículas con polaridad negativa-positiva, sin embargo para ello necesitarían una negación externa de la que carecen las sentencias. Mi propuesta es captar su estructura semántica a través de una lógica epistémica dinámica que refleja la intensionalidad del paradigma al igual que su función déctica. Este paradigma actúa en los diferentes niveles modales de

⁷⁸⁷Desde el punto de vista de la pragmática se pueden realizar análisis más detallados. En el análisis que hemos realizado aquí presuponemos por ejemplo que los agentes dicen la verdad, pero el análisis podría especificarse para los casos en los que los agentes mienten como se hace en teoría de juegos.

la lengua, es decir, sus relaciones afectan a nivel modal discursivo, sentencial y subsentencial. La polaridad deriva de una concordancia modal basada en una estructura de *scope* (alcance). Cuando la negación entra en contacto con otra modalidad, se debilita con una posibilidad de la negación $\diamond\neg$ (especificando que no tienen evidencias de que se haya realizado todavía), en el caso de *lā*; o se cambia a una necesidad de la negación $\square\neg$ (desea tener evidencias de que no), en el caso de *'al*. La estructura completa de los cuatro casos de las dos partículas sería la siguiente:

Partícula <i>lā</i>	Partícula <i>'al</i>
$lā: [\neg K_a \varphi] E_B \neg K_a \varphi$ «No tengo evidencias de φ »	$'al: [\neg \hat{K}_a \varphi] E_B \neg \hat{K}_a \varphi$ «No es posible que tenga evidencias de φ » (Normalmente en preguntas retóricas).
$lā + \text{Modal:}$ $[\square_a(\hat{K}_a \neg \varphi)] E_B$ $\square_a(\hat{K}_a \neg \varphi)$ «Deseo (siendo posible tener evidencias de que no φ)»	$'al + \text{Modal:}$ $[\square_a(K_a \neg \varphi)] E_B$ $\square_a(K_a \neg \varphi)$ «Desearía (tener evidencias de que no φ)»

Cuadro 20.12: Semántica formal para *lā/ 'al*

En este trabajo se han estudiado estas partículas ugaríticas en conexión con las diferentes *lā/ 'al lu/ul* que se encuentran en las lenguas semíticas⁷⁸⁸. Su semántica va variando de unas lenguas a otras. La mayoría de estas partículas tienen una semántica difícil de clarificar y normalmente están relacionadas con la negación, la modalidad y la hipoteticidad, al igual que se encuentran frecuentemente en condicionales y disyunciones. En este trabajo me he limitado a ofrecer una hipótesis sobre las partículas ugaríticas en relación con la modalidad sentencial y subsentencial, pero es posible ampliar el estudio a la estructura de los condicionales. La modalidad de la creencia y el conocimiento tienen una estrecha relación con la estructura de los condicionales en las lenguas. Estas partículas *lā/ 'al* en ugarítico pueden variar

⁷⁸⁸Véase de nuevo en la página 183.

y producir diferentes concordancias modales y relaciones de *scope* con los condicionales como lo hacen con la modalidad sentencial y subsentencial de la lengua. Para ello sería necesario estudiar con detenimiento las diferentes estructuras de los condicionales en cada una de las lenguas y analizar su relación con las partículas *VI/IV*⁷⁸⁹.

20.5. Findings of the analysis *lā/ 'al/ lā+modal/ 'al+modal* from a dynamic epistemic logic perspective

Dynamic epistemic logic allows for the inclusion of agents within intensional structure, along with elements of the dynamics of information transfer. It is a means of formalising not only intension, but to some extent the use and expression of an utterance by the speaker. This mechanism brings us one step closer to expressing the utterance in terms of modal logic and is no longer restricted to the level of semantics, but also allows certain aspects of pragmatics to be encapsulated⁷⁹⁰. This model of agent assertions encapsulates with some accuracy the notion of an evidential which is half-way between semantics and pragmatics. This type of assertion is considered to be certain knowledge, with proof or direct evidence, unlike belief, which need not be true.

Within this framework, I have focused on the assertive-negative paradigm in Ugaritic. This paradigm differs from usual evidentials, in that the corresponding positive and negative structures occur at the same level. The particles in question might be viewed as elements with positive-negative polarity. However, such an analysis would require external negation, which is absent from the sentences studied. My proposal is to encapsulate the semantic structure of these particles in dynamic epistemic logic, which reflects both the intensionality and deictic function of the paradigm. The paradigm operates at all levels of modality in the language: that is, its relations have a bearing on sentential, sub-sentential and discourse modality. The observed polarity is the result of modal concord determined by a scope-defining

⁷⁸⁹Una primera aproximación a la estructura condicional ugarítica desde una perspectiva de lógica epistémica, en concreto desde la teoría de revisión de creencias AGM se puede encontrar en Barés (2012). Un análisis de las partículas acadias consideradas modales epistémicas y sus ocurrencias en condicionales puede verse en Wasserman (2012).

⁷⁹⁰From the point of view of pragmatics, more detailed analyses could be carried out. In the analysis conducted here, we presume, for example, that agents tell the truth, but the analysis could be refined by considering cases where agents lie, as is considered in game theory.

structure. When negation comes into contact with some other modality, its strength is weakened to the possibility of negation $\diamond\neg$ (specifying that there is no evidence yet of the for the action being carried out) in the case of *lā*, or else changes to a necessity of negation $\square\neg$ (wishes to have evidence that . . . not) in the case of *'al*. The complete structure of the four cases permitted by the two operators then becomes:

<i>lā</i>	<i>'al</i>
$lā: [\neg K_a \varphi] E_B \neg K_a \varphi$ «I dont have evidence of φ »	$'al: [\neg \hat{K}_a \varphi] E_B \neg \hat{K}_a \varphi$ «It is not possible I have evidence of φ » (Usually in rethoriacal questions).
$lā + \text{Modal:}$ $[\Box_a(\hat{K}_a \neg \varphi)] E_B$ $\Box_a(\hat{K}_a \neg \varphi)$ «wishes (being possible to have evidence that not φ)»	$'al+ \text{Modal:}$ $[\Box_a(K_a \neg \varphi)] E_B$ $\Box_a(K_a \neg \varphi)$ «wishes to have evidence that not φ »

Cuadro 20.13: Formal semantics of *lā/ 'al*

In this analysis, we examine the Ugaritic particles in question in the context of the various instances of *lā/ 'al lu/ul* occurring in Semitic languages⁷⁹¹. Their semantics are subject to variation from one language to another. The majority of these particles have semantics which are not clearly identifiable and are usually associated with negation, modality and hypotheticality, as they often occur in conditionals and disjunctions. I have restricted the present study to proposing a hypothesis of Ugaritic particles in relation to sentential and sub-sentential modality, but the study could be expanded to consider the structure of conditionals. The modality of belief and knowledge is closely related to the structure of conditionals in these languages. The Ugaritic particles *lā/ 'al* may shift, producing different modal concords and scope relations with conditionals, as with sentential and subsentential modality in the language. Extending the study in this way would require a

⁷⁹¹Once more, see en la página 183.

thorough examination of the various conditional structures occurring in each of these languages and their relation to *IV/VI* particles⁷⁹².

⁷⁹²One initial approach to the conditional structure in Ugaritic from an epistemic logic perspective, and specifically from the perspective of the AGM postulates of belief revision, is to be found in Barés (2012). An analysis of Akkadian particles treating them as epistemic modals and considering their occurrence in conditionals, may be found in Wasserman (2012).

Parte V

Conclusión general

21. Laboratorio de Hermeneumática

Los primeros pasos de este trabajo han pretendido ofrecer una visión general y un análisis comparativo de los proyectos llevados a cabo en el seno del Laboratorio de Hermeneumática. Se ha estudiado su estructura metodológica y se han establecido relaciones de similitud y diferencia con los modelos de gramáticas computacionales. En informática se implementan las teorías formales para crear lenguajes más potentes, esta línea de investigación se aproxima a las líneas de investigación que se abordan en Inteligencia Artificial. El objetivo final es captar las estructuras lógico-lingüísticas del pensamiento humano a través de su lenguaje ordinario. Nos hemos centrado en los Sistemas Expertos, concretamente en el modelo KSM usado en los proyectos mencionados del LH. Este sistema tiene una estructura y metodología basada en un análisis del lenguaje natural realizado a diferentes niveles. Las implementaciones informáticas se abordan desde una teoría de la interpretación basada en la metodología de las ciencias humanas. Se ha tomado como base la formalización de una lengua semítica antigua, el ugarítico. Las lenguas semíticas antiguas plantean muchos problemas debido a su morfología particular, pero también por ello, son las que más problemas pueden llegar a resolver si la formalización es adecuada.

«El interprete de tablillas del II milenio a.C.(...) no conoce de antemano las estructuras de la lengua que interpreta, (...) tiene que recorrer durante su trabajo de manera completa la línea de interpretación. Si le falla un solo eslabón, la interpretación correcta no se produce.»⁷⁹³

En este punto se han explicado diferentes aproximaciones desde la lingüística computacional a los estudios basados en lenguas con una morfología complicada como han sido las gramáticas en dos niveles o las de rasgos. Los diferentes módulos del programa realizados hasta el momento han sido detallados. La finalidad de esta implementación es analizar la lengua paso a paso y evitar la introducción de categorías preconcebidas. Hablamos de un proceso de automatización de la interpretación que apoya la labor del hermeneuta y nos permite ver los pasos que realiza. Es una formalización abierta y metodológica. Los pasos (módulos) planteados para una interpre-

⁷⁹³Véase Cunchillos (1996a) pp. 52-55.

tación de lenguas antiguas han sido: Arqueología, Epigrafía, Morfología, Sintaxis, Literatura e Historia. En último lugar se sitúa la Semántica.

El análisis planteado en este trabajo introduce una modificación en la estructura que se había ofrecido en los proyectos del Laboratorio de Hermeneumática. Se introduce la Semántica Formal como un nivel diferenciado dentro de la estructura modular y es precisamente este nivel el centro del análisis propuesto en este trabajo. De esta forma la estructura metodológica para un estudio de los textos, concretamente se ha usado el ejemplo del ugarítico, quedaría de la siguiente forma:

- Arqueología.
- Epigrafía.
- Morfología.
- Sintaxis.
- Semántica Formal-Pragmática Formal.
- Literatura.
- Historia.
- Semántica General.

Para determinar una semántica formal adecuada para el lenguaje ordinario, se hace necesario una teoría de la interpretación que recorra todas sus fases. Se han utilizado en parte los análisis anteriores para realizar el análisis semántico.

22. Análisis Hermeneumático

En esta parte se ha delimitado el campo textual de trabajo a las cartas ugaríticas. Se ha explicado con detalle la estructura de los textos como género literario. La expresión escrita de estos documentos resulta ser similar a la reflejada en el lenguaje ordinario. Son documentos que manifiestan la comunicación entre diferentes reinos o personas y en su expresión no abundan las figuras retóricas que pueden dar problemas a la hora de determinar la estructura semántica de la lengua. Las cartas muestran una comunicación terciaria, estaban escritas para ser leídas.

Se han analizado varias cartas con la metodología hermeneumática, pero sólo hasta el nivel morfológico. La traducción que se ofrece es una traducción aproximada y no definitiva. Las cartas elegidas tienen una particularidad, en todas ellas aparecen partículas negativas $lā/ʿal$. El análisis de estas cartas tiene como finalidad mostrar el tipo de análisis que se hace en el Laboratorio de Hermeneumática con los programas creados y ofrecer el contexto de la carta completa a algunas partículas negativas analizadas desde un punto de vista de Semántica Formal en la siguiente parte.

23. Análisis lógico - lingüístico

En este punto el análisis se centra en el nivel que se ha llamado Semántica Formal. Se estudia la estructura semántica de la negación en ugarítico tocando también los niveles sintáctico y pragmático. El estudio textual cambia su base. El análisis no toma como elemento principal las cartas ugaríticas completas, sino las ocurrencias de las partículas negativas $lā/ʿal$ en ellas.

La exposición comienza con los análisis clásicos de la negación en lógica dados por Aristóteles y los Estoicos. Se ofrece una visión general de lo que se considera la negación en lógica clásica. La negación en ugarítico no posee las características de una negación en lógica clásica.

El ugarítico posee diferentes tipos de negación: $lā/ʿal$, *im* y *bl*. El análisis se centra en las negaciones $lā/ʿal$ que se han considerado duales. Las negaciones *im* (y su relación con *it*) y *bl* quedan fuera de los límites de este trabajo⁷⁹⁴. Se han tomado como base para el análisis las negaciones $lā/ʿal$ porque son partículas que muestran un comportamiento extraño al relacionarse con la modalidad de la lengua. Son partículas que cambian de positivo a negativo según los contextos.

Para un análisis de $lā/ʿal$ en ugarítico, resulta obligado exponer un panorama general de las partículas relacionadas en las lenguas semíticas antiguas. Este tipo de partículas *IV/VI* aparecen en diferentes lenguas semíticas. En este trabajo se ofrece un panorama general de ellas en acadio, hebreo bíblico, canaano-acadio y en el hipotético proto-semítico.

⁷⁹⁴Parece ser que estas negaciones corresponderían con: 1. una negación del existencial (ambos en la misma estructura léxica *im*= «no hay»). Esta negación del existencial es la dual a la partícula *it* («hay»); y 2. una negación predicativa (*bl*). Sin embargo, hace falta un análisis en detalle para determinar claramente su estructura.

Una vez centrado en la negación en ugarítico, se analizan todas las ocurrencias de las partículas *lā/ʿal* en las cartas y se muestra la semántica dada hasta el momento para ellas. Considero que la semántica de las partículas no queda clara en los estudios ugaríticos y se plantea la hipótesis de una negación modal que resolvería los problemas y daría una explicación más clara de su estructura. Para ello se revisa la estructura modal desde un punto de vista de tipología lingüística general. Se diferencia entre modalidad discursiva, sentencial y subsentencial. Este trabajo se enfoca en la modalidad epistémica. Este tipo de modalidad aporta la intensionalidad epistémica del hablante y normalmente se sitúa dentro de la modalidad sentencial. Sin embargo, en muchas lenguas las diferencias entre discursiva, sentencial y subsentencial no son claras y determinadas estructuras pueden difuminarse entre estos tres niveles, como es el caso del ugarítico.

Dentro de la modalidad epistémica se encuentra la problemática bastante debatida de si los evidenciales pertenecen a este tipo de modalidad⁷⁹⁵ o no son modales⁷⁹⁶. Considero los evidenciales como parte de la modalidad epistémica, la diferenciación es que esta estructura determina el conocimiento con pruebas, mientras que la modalidad epistémica más usual en las lenguas indoeuropeas actuales determina la creencia.

A partir de aquí se exponen las aproximaciones formales a la modalidad en las lenguas naturales. La formalización más aceptada es la formalización ofrecida por Kratzer (1977, 1981, 1991) basada en los estudios de lógica modal de Lewis. Sin embargo, este tipo de formalización tiene problemas con la estructura de necesidad y, a pesar de que se ha usado para los evidenciales, muchos autores no están de acuerdo por completo en que sea adecuada. Se hace un recorrido por las diferentes formalizaciones para los evidenciales: Matthewson *et al.* (2007); Matthewson (2010), que usa la teoría de Kratzer; Faller (2002) que ofrece una pragmática formal basada en un operador ilocucionario; y McCready y Ogata (2007) que interpreta la evidencialidad mediante una semántica dinámica basada en la probabilidad que el hablante atribuye a las proposiciones.

Mi solución puede considerarse algo intermedio entre ellas. En el análisis aquí ofrecido se usa lógica epistémica dinámica. Mediante la diferenciación de dos operadores, uno de conocimiento y el otro de creencia, se puede

⁷⁹⁵Véase Palmer (2001).

⁷⁹⁶Sobre los autores que no los consideran modales epistémicos véanse por ejemplo Aikhenvald (2003, 2004, 2006); de Haan (1999, 2001b, 2005, 2011a,b)

diferenciar la estructura de la modalidad epistémica entre creencia y conocimiento⁷⁹⁷. La creencia, interpretada en términos de la semántica kripkeana, tiene unas relaciones de accesibilidad seriales. Es decir, se define el operador de creencia mediante el axioma D' que determina sus relaciones de accesibilidad, para cada φ que el agente acepta creer, no puede creer también su opuesto $\neg\varphi$, las creencias de un mismo agente son consistentes⁷⁹⁸. El conocimiento se interpreta mediante el operador K de conocimiento⁷⁹⁹ determinado por una relación de accesibilidad reflexiva, esto garantiza que el conocimiento es creencia verdadera y se puede determinar de ese modo la estructura de un evidencial. No se habla de mayor o menor probabilidad sino de creencia y conocimiento. Se realiza el análisis y se ofrece la formalización de un evidencial directo y de un evidencial indirecto.

El evidencial directo no es una estructura de creencia, ni de probabilidad, y aunque, todas las preferencias tienen unas características pragmáticas, tiene una clara estructura semántica. Se diferencian distintos tipos de directo a través de la regla del cierre de la necesidad que permite las premisas privadas para los agentes y permite diferenciar las pruebas de ese conocimiento.

El evidencial indirecto se determina gracias al sistema multiagente. No es un operador diferente con distintas presuposiciones, sino la estructura formada por dos operadores epistémicos con diferentes agentes.

La semántica dinámica de los anuncios públicos determina el *update* del conocimiento de los agentes en una conversación, captando de esta forma la transmisión del conocimiento a nivel pragmático.

Una vez establecida la estructura formal de un evidencial, se pasa a determinar la estructura de la negación ugarítica. Como se ha visto en la visión general de las partículas *IV/VI* semíticas, tienen una estructura complicada que suele cambiar en contextos no verídicos: la negación, no aseveración de actos de habla tales como las cuestiones, imperativos, exclamativos, prótasis de condicionales o verbos intensionales. Parece claro y ha sido estudiado por diferentes investigadores que existe un paradigma aseverativo en las lenguas semíticas relacionado con este tipo de partículas. El comportamiento

⁷⁹⁷La consideración de esta estructura para el conocimiento tiene sus problemas filosóficos, de los más conocidos son la omnisciencia lógica y la introspección positiva y negativa. Sin embargo se ha tomado esta estructura como base porque creo que puede ayudar a la clarificación semántica de la evidencialidad y la creencia en las lenguas naturales.

⁷⁹⁸En este punto nos encontraríamos con problemas como los de la Paradoja de Moore.

⁷⁹⁹Con problemas como la paradoja de Fitch.

tan particular de la negación *lā/ʿal* ugarítica y su relación con el paradigma aseverativo en las diferentes lenguas semíticas lleva a postular la hipótesis de una negación modal.

Según la tipología lingüística no es extraño encontrarse con negaciones diferentes para el indicativo y el imperativo, modales, etc.⁸⁰⁰, lo que resulta sorprendente en ugarítico es que esa negación pueda cambiar a positiva. En un principio se pueden considerar como partículas bi-polares que cambian según el contexto sea verídico o no verídico. Sin embargo considerarlas partículas polares sería determinar que su semántica es vacía y que la negación deriva del contexto no verídico y no de las mismas partículas. Mi hipótesis es que este tipo de partículas sí tienen una semántica clara de la que se puede dar la estructura mediante lógica epistémica dinámica.

En este trabajo se propone una estructura semántica de la negación ugarítica como paradigma negativo al mismo nivel que uno aseverativo. Un paradigma aseverativo es un paradigma evidencial directo⁸⁰¹ que no especifica el tipo de pruebas directas que se tiene para aseverar o afirmar el conocimiento de la proposición⁸⁰². De forma dual, la negación ugarítica es una negación intensional que enfoca (actúa como «nexus focus») de forma negativa la proposición.

Sin embargo aún queda el problema de la negación que cambia de negativa a positiva según el contexto verídico o no verídico. La solución planteada aquí para este problema pasa por el análisis de las propuestas dadas para otras lenguas sobre lo que se ha llamado concordancia modal. Se han expuesto las diferentes teorías de Geurts y Huitink (2006); Zeijlstra (2007); Anand y Brasoveanu (2010); Huitink (2008, 2011); Grosz (2010) que ofrecen una aproximación a la estructura de una concordancia modal. Considero que en el caso del ugarítico la estructura se asemeja más al análisis de los tres últimos, ya que no tenemos ni dos operadores modales iguales, ni un operador modal implícito y un operador con una semántica vacía. Mi propuesta es analizarla mediante una diferencia de alcance⁸⁰³. La formalización ofrecida para captar la estructura de la concordancia-alcance modal en uga-

⁸⁰⁰Véase Horn (1989 - 2001).

⁸⁰¹Tal vez con una relación mayor a nivel subsentencial.

⁸⁰²Este tipo de paradigma es el que podemos encontrar en acadio, véanse Cohen (2005); Wasserman (2012) o en árabe Testen (1998).

⁸⁰³Dejo abierta la posibilidad de una determinación de las esferas, pero a falta de un estudio pormenorizado de la modalidad verbal sentencial y subsentencial en ugarítico, enfoco la solución en una cuestión de alcance del operador.

rítico se basa en la determinación de un operador modal general (\Box), con unas relaciones de accesibilidad correspondientes a los axiomas KD45. Este operador general para la modalidad sentencial y subsentencial ugarítica entra en relación con el operador modal negativo que expresa la evidencialidad negativa en sistema S5. Mediante esta estructura semántica se pueden explicar las relaciones de la negación ugarítica en los diferentes contextos verídicos y no verídicos.

Un tema que queda abierto para investigaciones posteriores es el papel que juegan este tipo de partículas en los condicionales y las disyunciones.

Parte VI

General conclusion

24. Hermeneumatic Laboratory

The initial stages of this study aim to provide a general overview and comparative analysis of the projects undertaken at the Hermeneumatics Laboratory. The methodological framework of this work is examined and similarities and differences with models of computational grammar identified. In computer science, formal theories are implemented to create more expressive languages. This line of research is thus similar to lines of research undertaken in the field of Artificial Intelligence. The end goal is to encapsulate the logico-linguistic structures of human thought as expressed in everyday language. We have focused on Expert Systems, specifically the KSM model used in the aforementioned LH projects. This system bases its structure and methodology on a multi-level analysis of natural language. The theory of interpretation underlying the computational implementations is based on human science methodology. An ancient Semitic language, Ugaritic, has been selected as the subject of investigation. Ancient Semitic languages present many issues due to their specific morphology. But conversely, it is precisely these languages which may offer solutions to a greater number of issues if a suitable formalisation is found.

«A researcher interpreting a clay tablet from the 2nd millennium BC [...] does not have a priori knowledge of the structures of the language he is interpreting [...] and must step through the sequence of interpretation in its entirety. If a single step is omitted, correct interpretation will not ensue.» (my translation)⁸⁰⁴

In this respect, an explanation is given of the various approaches taken by computational linguistics to studies involving languages with complex morphology, such as two-level grammars or feature grammars. A breakdown is given of the various modules currently completed. The ultimate aim of this implementation is to analyse the language step by step and avoid introducing pre-defined categories. We are thus referring to a process for automating our interpretation which assists the hermeneumatic analyst while offering us a view of the various steps involved. It is nonetheless an open-ended system of formalisation designed to serve as a methodological tool rather than provide complete automation. The steps (modules) proposed for

⁸⁰⁴See Cunchillos (1996a) pp. 52-55.

interpreting ancient languages are: Archaeology, Epigraphy, Morphology, Syntax, Literature, History and finally Semantics.

The analysis proposed in this study introduces one change to the structure previously proposed in the Laboratory's research. Formal Semantics is introduced as a separate level within the modular framework and it is specifically this level which forms the focus of the analysis described in this study. Hence, the methodological framework of textual analysis—and specifically for the analysis of the Ugaritic texts as adopted as our example here—is then as follows:

- Archaeology
- Epigraphy
- Morphology
- Syntax
- Formal Semantics-Formal Pragmatics
- Literature
- History
- General Semantics

In order to arrive at a model of formal semantics suitable for everyday language, a theory of interpretation is then necessary which covers all of these stages. The prior analysis from the preceding modules is partially used for the subsequent semantic analysis.

25. Hermeneumatic analysis

In this section, the scope of textual analysis is limited to Ugaritic letters. The structure of the text as a literary genre is explained in detail. The written form of expression found in these documents is actually similar to that found in everyday language. The documents reveal communications between different kingdoms or individuals and are not rich in figures of speech, which can present problems when determining semantic structure. The letters are examples of communication via a third party (tertiary communication) and are written to be read out.

Various letters are analysed using the hermeneumatic method, but only down to the morphological level. The translation presented is therefore only approximate. The letters chosen have the particular feature that all of them contain the negative particles *lā/ʿal*. The purpose of analysing these letters is to demonstrate the type of analysis conducted in the Hermeneumatics Laboratory using the programs devised and to bring the whole context of the letter into the analysis of the various negative particles from a Formal Semantics perspective in the following section.

26. Logico-linguistic analysis

The logico-linguistic analysis focuses on the level of Formal Semantics. The semantic structure of negation in Ugaritic is examined, while also referring to the levels of syntax and pragmatics. The textual analysis takes a different starting point, no longer taking the complete letters as the basic unit of analysis, but rather the occurrences of negative particles *lā/ʿal* contained therein.

Our exposition begins with classical analyses of negation as presented in Aristotelian and Stoic logic. A general overview is given of how negation was conceptualised in classical logic. Negation in Ugaritic does not present the same characteristics as negation in classical logic.

Ugaritic has several types of negation: *lā/ʿal*, *im* y *bl*. Our analysis focuses on the negatives *lā/ʿal*, which are considered to be a dual pair. The negative *im* (and its relation with *it*) and *bl* remain beyond the scope of the present study⁸⁰⁵. The negatives *lā/ʿal* are taken as the starting point for analysis since these particles exhibit peculiar behaviour in relation to modality in the language: the particles shift from negative to positive depending on the context.

As a precursor to our analysis of *lā/ʿal* in Ugaritic, we must first present a general overview of related particles in ancient Semitic languages. This type of IV/VI particle appears in various Semitic languages. In the present study, we give an overview of such particles in Akkadian, Biblical Hebrew, Canaanite-Akkadian and the hypothetical Proto-Semitic language.

⁸⁰⁵It appears to be the case that these forms of negation are comparable to: 1. Negation of the existential (both in the same lexical structure *im*: «There is/are not»). This negation is the dual to the particle *it* («there is»); and 2. predicative negation (*bl*). In any case, detailed analysis is still required in order to gain a clear understanding of their structure.

With our focus on Ugaritic negation, each occurrence of the *lā/ʿal* particles in the letters is analysed and the semantic analysis thus far obtained in each case is presented. I believe that the semantics of these particles is unclear in existing studies of Ugaritic and hypothesise a form of modal negation which appears to resolve the issues and give a clearer explanation of their structure. To this end, a review of modal structure is presented from the perspective of general linguistic typology. A distinction is made between discourse modality, sentential modality and sub-sentential modality. The present study focuses on epistemic modality, a type of modality which includes the epistemic intensionality of the speaker and is usually placed within sentential modality. However, in many languages the differences between discourse, sentential and sub-sentential modality are not clear, and the corresponding structures may merge into all three levels, as is the case in Ugaritic.

In dealing with epistemic modality, we face the much debated issue of whether evidentials belong to this type of modality⁸⁰⁶ or whether they are non-modal⁸⁰⁷. I consider evidentials as being part of epistemic modality, the difference being that this structure encodes proven knowledge, whereas the more usual form of epistemic modality in contemporary Indo-European languages encodes belief.

At this point, we present the various formal approaches to modality. The most widely accepted formalism is that proposed by Kratzer (1977, 1981, 1991), based on Lewis's work on modal logic. Nonetheless, such a representation is problematic when it comes to the structure of necessity and, although it has been used in the case of evidentials, many authors do not believe it to be fully satisfactory. We present an overview of the various formal representations of evidentials: Matthewson *et al.* (2007); Matthewson (2010), based on the theory of Kratzer; Faller (2002), who proposes a model of formal pragmatics based on illocutionary operators; and McCready y Ogata (2007), who interpret evidentiality through dynamic semantics based on the probability attributed to propositions by the speaker.

My solution may be seen as a middle ground between these proposals. The analysis put forward is based on dynamic epistemic logic. By differentiating between two operators, one for knowledge and one for belief,

⁸⁰⁶See Palmer (2001).

⁸⁰⁷Among those authors who do not consider them to be epistemic modals, see for example Aikhenvald (2003, 2004, 2006); de Haan (1999, 2001b, 2005, 2011a,b)

the structure of epistemic modality may encode the difference between belief and knowledge⁸⁰⁸. Belief, interpreted in terms of Kripke semantics, has serial accessibility relations. In other words, the belief operator is defined through the axiom D' which determines its accessibility relations: for any φ that the agent willingly believes, they cannot also believe its opposite $\neg\varphi$, the beliefs of an agent being consistent beliefs⁸⁰⁹. Knowledge is interpreted through the knowledge operator K⁸¹⁰ along with a reflexive accessibility relation. This guarantees that the piece of knowledge in question is a true belief and in this way the structure of an evidential may be determined. It is not a question of greater or lesser probability, but one of belief and knowledge. An analysis is presented and a formal representation is proposed, consisting of a direct and an indirect evidential.

The direct evidential is not a structure tied to belief or probability and despite the fact that all utterances have pragmatic characteristics, the direct evidential has a clear semantic structure. Different types of «direct» are derived via the rule of necessitation, which allows private premises to be held by different agents, allowing proof of such knowledge to differ.

The indirect evidential may be formalised as a result of considering a multi-agent system. It is not a separate operator with different presuppositions, but rather it is the structure formed by two epistemic operators with different agents.

The dynamic semantics of public communications determine how knowledge is updated within a conversation, thus capturing the transmission of knowledge at a pragmatic level.

Having set out the formal structure of a given evidential, we move on to determine the structure of Ugaritic negation. As we have seen in our overview of the Semitic *IVVI* particles, these have a complex structure which usually changes in non-truth contexts: negation, non-assertive speech acts such as questions, imperatives, exclamations, conditionals or intensional verbs. It seems clear, as has been studied by various researchers, that in Semitic languages there exists an assertive paradigm associated with this type of particle. The unique behaviour of *lā/ 'al* negation in Ugaritic and

⁸⁰⁸La consideración de esta estructura para el conocimiento tiene sus problemas filosóficos, de los más conocidos son la omnisciencia lógica y la introspección positiva y negativa. Sin embargo se ha tomado esta estructura como base porque creo que puede ayudar a la clarificación semántica de la evidencialidad y la creencia en las lenguas naturales.

⁸⁰⁹At this point we face with problems such as Moore's Paradox.

⁸¹⁰With problems such as Fitch's Paradox.

its connexion with the assertive paradigm in the different Semitic languages leads us to the modal negation hypothesis.

Studies of linguistic typology indicate that it is not uncommon to find different forms of negation for indicative, imperative, modals, etc⁸¹¹. What is surprising in Ugaritic is that such negation may shift to a positive reading. Initially, they may be seen as bi-polar particles which shift depending on a truth vs non-truth context. However, seeing them as polarity particles would be to conclude they have empty semantics and that the negative interpretation is derived from the non-truth context and not from the particles themselves. My hypothesis is that these types of particle do indeed have clearly defined semantics, whose structure may be determined through dynamic epistemic logic.

In this study, we propose a semantic structure to Ugaritic negation as being a negative paradigm operating at the same level as an assertive paradigm. An assertive paradigm is a direct evidential paradigm⁸¹² which does not specify the type of direct proof needed to assert the knowledge of the proposition⁸¹³. With a dual form, Ugaritic negation is intensional negation which negatively focuses the proposition (operating as a nexus focus marker).

There nonetheless remains the issue of such negation shifting from a negative to a positive reading in a truth vs non-truth context. The solution proposed here is based on an analysis of proposals put forward for other languages regarding what is termed modal concord. An overview of the theories of Geurts y Huitink (2006); Zeijlstra (2007); Anand y Brasoveanu (2010); Huitink (2008, 2011); Grosz (2010) is presented, all of which present a way of accounting for the structure of modal concord. I consider that in the case of Ugaritic, this structure is more similar to the analysis proposed by the latter three, given that we have neither two equal modal operators, nor one implicit modal operator and one operator with empty semantics. My approach is to analyse this structure in terms of a scope difference⁸¹⁴. The formalisation proposed in order to capture this modal scope-concord structure in Uga-

⁸¹¹See Horn (1989 - 2001).

⁸¹²Maybe with a stronger relation at sub-sentential level.

⁸¹³This type of paradigm may be found in Akkadian: see Cohen (2005); Wasserman (2012) or, for Arabic, Testen (1998).

⁸¹⁴I leave open the possibility of deriving general modality through a system of «spheres», but in the absence of a detailed study of Ugaritic sentential and sub-sentential modality, I focus the present solution on the scope of the operator.

ritic is based on deriving a general modal operator (\Box) with accessibility relations equivalent to the KD45 system of axioms. This general operator for both sentential and sub-sentential modality in Ugaritic interacts with the negative modal operator which expresses negative evidentiality in the S5 system. Such a semantic structure allows us to account for the relationships between Ugaritic negation and truth vs non-truth contexts.

A topic which remains for future research is the role played by this type of particle in conditions and disjunctions.

Índice alfabético

A

acadio, 3, 7, 10, 12–14, 17, 36, 58,
82, 84, 175, 184–196, 208,
210, 242, 244, 245, 301,
303, 305, 312, 313, 331,
373, 376, 383, 386

actitudes proposicionales, 5, 250,
252, 277, 296, 297, 305,
306, 308

akha, 250

al, 3, 4, 7, 8, 85, 175, 182, 227,
229, 234, 243, 254, 257,
262, 300, 303, 304, 309,
313, 324–326, 330, 349,
357, 359, 364, 366, 373–
375, 383–385

alemán, 300

árabe, 38, 84, 129, 183, 184, 194–
197, 303, 313, 331, 376,
386

B

Bases de datos, 27, 29–32, 41, 43,
44

bl, 181, 182, 200, 223, 224, 229,
254, 373, 383

C

canaano-acadio, 7, 190, 383

cherokee, 293, 295

condicional/condicionales, 4, 89,
108, 155, 173, 184, 186–
189, 191–194, 205, 241,
242, 244, 248, 253, 256,
271, 279, 280, 364–367,
375, 377, 385, 387

Conectivas lógicas, 169, 171, 172,
179

conocimiento (como operador K),
6, 185, 186, 242, 248, 249,
251, 268, 273, 281–283,
286–291, 294, 295, 297–
300, 302, 304, 309, 316,
350, 351, 363–366, 374–
376, 384–386

creencia (como operador B), 185,
244, 251, 281–283, 286,
289–291, 300, 304, 308,
350, 351, 363–367, 374,
375, 384, 385

D

Disyunción, 187, 244, 364, 366,
377, 387

E

español, 173, 257, 291, 300, 336
 evidencial directo/primer mano,
 7, 249–251, 273, 274, 276,
 282, 286, 293–295, 297,
 299–302, 375, 376, 385,
 386
 evidencial indirecto/segunda mano,
 7, 249, 281, 282, 295, 296,
 300, 302, 375, 385
 evidencial inferido, 279, 280, 290,
 295, 296, 302
 evidencial/evidenciales/evidencialidad,
 5–8, 39, 185, 248–252, 261,
 263, 268, 272–284, 286–
 297, 299–305, 318, 333,
 350, 351, 363, 365, 374–
 377, 384–387

F

fenicio, 56, 60, 195
 Finlandés, 35
 francés, 186, 258–260, 291, 300
 Fuerza ilocucionaria/Actos de Ha-
 bla/Pragmática, 44, 146,
 169, 171, 175, 260–262,
 264, 271–273, 275–278,
 291, 292, 305, 308, 309,
 316, 363, 365, 372, 374,
 375, 382, 384, 385

G

Gramática de rasgos, 7, 37, 371,
 381
 Gramáticas computacionales, 28,
 29, 32, 35, 38, 170, 371,
 381

H

hebreo, 3, 7, 17, 18, 38, 89, 184,
 191–196, 230, 310, 325,
 373, 383
 Hermeneumática, 3, 4, 6, 34, 47,
 55, 56, 61, 155, 169, 202,
 206, 208, 371–373, 381–
 383
 holandés, 257, 332, 339

I

im, 176, 182, 192, 254, 373, 383
 inglés, 35, 195, 197, 257, 273, 291,
 300, 339, 340
 intensidad, 5, 6, 8, 180, 250, 251,
 254, 256, 264, 282, 297,
 305, 306, 308, 316, 347,
 349, 352, 363, 365, 374–
 376, 384–386

L

laa, 3, 4, 7, 8, 85, 175, 182, 229,
 243, 254, 257, 262, 300,
 303, 304, 309, 313, 324,
 325, 330, 332, 346–349,
 352, 355, 359, 364, 366,
 373–375, 383–385
 Lógica epistémica, 5, 7, 8, 39, 181,
 251, 252, 272, 282, 283,
 286, 288–292, 294, 297,
 298, 300–302, 308, 313,
 316–318, 325, 328, 330,
 333, 351, 352, 363, 365,
 367, 374, 376, 384, 386

M

Modalidad aseverativa/Paradigma
 aseverativo, 175, 176, 185,

- 186, 197, 273, 300–305,
316, 326, 331, 363, 365,
375, 376, 385, 386
- Modalidad de raíz, 244
- Modalidad deóntica, 185, 242–245,
252, 264, 265, 310, 334,
345, 346
- Modalidad dinámica, 243–245, 252
- Modalidad discursiva, 242, 243, 247,
248, 260, 261, 326, 374,
384
- Modalidad epistémica, 7, 185, 242–
245, 248–251, 261, 263–
266, 268, 269, 275, 278,
285, 286, 289–292, 300,
302, 304, 310, 316, 325,
333, 334, 347, 350, 374,
384
- Modalidad negativa/Paradigma ne-
gativo, 175, 250, 262, 282,
283, 290, 300, 301, 303,
304, 313, 314, 316, 326,
346, 363, 365, 376, 377,
386, 387
- Modalidad sentencial, 8, 242–244,
247, 252, 260, 273, 309,
310, 325, 326, 330, 350–
352, 364–366, 374, 376,
384, 386
- Modalidad subsentencial, 8, 242,
247, 252, 253, 260, 273,
302, 304, 309, 325, 326,
330, 350–352, 364–366,
374, 376, 384, 386
- Modelo computacional en dos ni-
veles, 7, 35, 38, 42, 371,
381
- mỹky, 250
- N**
- Negación, 4–8, 39, 87, 112, 136,
141, 152, 169, 172, 174–
182, 184, 186–190, 193,
194, 196, 197, 200–202,
205–210, 213, 215, 218,
220–222, 229–233, 236,
239, 242–244, 250, 253–
256, 258–263, 276, 278,
279, 282, 300–304, 309,
311, 316–318, 323, 325,
326, 330–333, 337, 338,
340–342, 346–348, 357,
363–366, 373–377, 383–
387
- ngiyambaa, 294, 296
- P**
- Polaridad/elementos polares, 253–
257, 259, 262, 263, 304,
328, 332, 333, 337, 363–
365, 376, 386
- proto-semítico, 7, 193–195, 197,
373, 383
- Q**
- Quechua, 275, 276
- S**
- Semántica dinámica, 5, 7, 8, 39,
181, 248, 251, 252, 271,
272, 278, 279, 282, 283,
288, 290, 291, 294, 297,
300–302, 305, 309, 313,
316–318, 325, 328, 330,
352, 363, 365, 374–376,
384–386

Sistemas Expertos, 4, 27, 28, 39,
43, 46, 54, 55, 371, 381
St'át' imcets, 273, 274

T

tariana, 249, 250
tuyuca, 301

U

ugarítico, 3, 5–7, 10, 12–14, 17,
18, 21, 38, 39, 42, 56–
58, 60, 62, 68, 70, 72, 73,
89, 174–176, 181, 184, 186,
191–193, 195, 196, 200,
206, 210, 229, 230, 242–
244, 253, 260, 283, 300,
301, 303, 304, 309–313,
316, 325, 326, 328, 332,
346–348, 350–352, 363–
366, 371–374, 376, 381–
384, 386

Apéndice A

Correspondencia de las distintas numeraciones de las cartas ugaríticas

APÉNDICEN A. CORRESPONDENCIA DE LAS DISTINTAS
 NUMERACIONES DE LAS CARTAS UGARÍTICAS

HUS - Watson y Wyatt (1999)	Hawley - Hawley (2003)	KTU -Dietrich y Loretz (1985)	UDB - Cun- chillos y Vita (1993a)	Pardee. COS - Pardee (2002)	MOU - Bor- dreuil y Pardee (2004)
KTU 2.3 / RS 1.013+ RS 1.043	RS 1.013+ (probable)	KTU 2.3	2.3 / RS 1.43+1.13		
KTU 2.4	RS 1.018	KTU 2.4	2.4		
KTU 2.5	RS 1.020 (probable)	KTU 2.5	2.5		
KTU 2.6	RS 1.021	KTU 2.6	2.6		
KTU 2.7 / RS 1.026+ RS 2.(025)	RS 1.026+ (possible)	KTU 2.7	2.7 / KTU 4.26+ 2.7/ RS 2.25+ 1.26		
KTU 2.8	RS 1.032	KTU 2.8	2.8		
	RS 1.[084]+ (possible)				
KTU 2.9	RS 2.[026] (probable)	KTU 2.9	2.9		
KTU 2.2	RS 3.334 (probable)	KTU 2.2	2.2		
KTU 2.1	RS 3.427	KTU 2.1	2.1		
KTU 2.10	RS 4.475	KTU 2.10	2.10	28 (3.45BB)	21
KTU 2.11	RS 8.315	KTU 2.11	2.11	3 (3.45C)	22

Apéndice A. Correspondencia de las distintas numeraciones de las cartas
ugaríticas

HUS - Watson y Wyatt (1999)	Hawley - Hawley (2003)	KTU -Dietrich y Loretz (1985)	UDB - Cun- chillos y Vita (1993a)	Pardee. COS - Pardee (2002)	MOU - Bor- dreuil y Pardee (2004)
KTU 2.12	RS 9.479A	KTU 2.12	2.12	2 (3.45B)	
KTU 2.13	RS 11.872	KTU 2.13	2.13	5 (3.45E)	23
KTU 2.15	RS 15.007	KTU 2.15	2.15	29 (3.45CC)	
KTU 2.16	RS 15.008	KTU 2.16	2.16	1 (3.45A)	24
KTU 2.17	RS 15.098	KTU 2.17	2.17		
KTU 2.18	RS 15.107 (possible)	KTU 2.18	2.18		
KTU 2.20	RS 15.158	KTU 2.20	2.20		
KTU 2.21	RS 15.174	KTU 2.21	2.21		
KTU 2.23	RS 16.078+	KTU 2.23	2.23 / RS 16.078+ 16.117+ 16.109	15 (3.45O)	
KTU 2.24	RS 16.137[bis]	KTU 2.24	2.24 / RS 16.137 bis B+ 16.137 bis A+ 16.137bis+ 16.137		

APÉNDICEN A. CORRESPONDENCIA DE LAS DISTINTAS
 NUMERACIONES DE LAS CARTAS UGARÍTICAS

HUS - Watson y Wyatt (1999)	Hawley - Hawley (2003)	KTU -Dietrich y Loretz (1985)	UDB - Cun- chillos y Vita (1993a)	Pardee. COS - Pardee (2002)	MOU - Bor- dreuil y Pardee (2004)
KTU 2.25	RS 16.196 (probable)	KTU 2.25	2.25		
KTU 2.26	RS 16.264	KTU 2.26	2.26	17 (3.45Q)	
KTU 5.9	RS 16.265.1 / RS 16.265.2	KTU 5.9	5.9	41 (3.45OO)	
KTU 2.27 / RS 16.378A		KTU 2.27	2.27 / RS 16.378A		
KTU 2.28 / RS 16.378B		KTU 2.28	2.28 / RS 16.378B		
KTU 2.29 / RS 16.378C		KTU 2.29	2.29 / RS 16.378C		
KTU 2.30	RS 16.379	KTU 2.30	2.30	6 (3.45F)	25
KTU 2.31	RS 16.394	KTU 2.31	2.31		
KTU 2.32	RS 16.401	KTU 2.32	2.32		
KTU 2.33	RS 16.402	KTU 2.33	2.33	24 (3.45X)	
KTU 5.10	RS 17.063	KTU 5.10	5.10	30 (3.45DD)	

Apéndice A. Correspondencia de las distintas numeraciones de las cartas
ugaríticas

HUS - Watson y Wyatt (1999)	Hawley - Hawley (2003)	KTU -Dietrich y Loretz (1985)	UDB - Cun- chillos y Vita (1993a)	Pardee. COS - Pardee (2002)	MOU - Bor- dreuil y Pardee (2004)
KTU 5.11	RS 17.117 (probable)	KTU 5.11	5.11	31 (3.45EE)	
KTU 2.34	RS 17.139	KTU 2.34	2.34		
KTU 2.35	RS 17.327	KTU 2.35	2.35		
KTU 2.36+ / RS 17.435+	RS 17.434 + / RS 17.435 / RS 17.436 / RS 17.437 / RS 17.438	KTU 2.36 / KTU 2.37 / KTU 2.73 / KTU 2.74	2.36 / 2.37 / 2.73 / 2.74	10 (3.45J)	
KTU 2.38	RS 18.031	KTU 2.38	2.38	8 (3.45H)	26
KTU 2.39	RS 18.038	KTU 2.39	2.39	9 (3.45I)	
KTU 2.40	RS 18.040	KTU 2.40	2.40	20 (3.45T)	27
KTU 2.41 / RS 18.075A	RS 18.075	KTU 2.41	2.41	12 (3.45L)	
KTU 2.42 / RS 18.113A /// KTU 2.43 / RS 18.113B	RS 18.113	KTU 2.42 /// KTU 2.43	2.42 / RS 18.113A /// 2.43 / RS 18.113B	A+B 21 (3.45U)	
KTU 2.44	RS 18.134	KTU 2.44	2.44		

APÉNDICEN A. CORRESPONDENCIA DE LAS DISTINTAS
 NUMERACIONES DE LAS CARTAS UGARÍTICAS

HUS - Watson y Wyatt (1999)	Hawley - Hawley (2003)	KTU -Dietrich y Loretz (1985)	UDB - Cun- chillos y Vita (1993a)	Pardee. COS - Pardee (2002)	MOU - Bor- dreuil y Pardee (2004)
KTU 2.45	RS 18.140.1 /// RS 18.140.2	KTU 2.45	2.45		
KTU 2.46	RS 18.147	KTU 2.46	2.46	11 (3.45K)	
KTU 2.47	RS 18.148 (probable)	KTU 2.47	2.47		
KTU 2.48	RS 18.285[A] (probable)	KTU 2.48	2.48		
KTU 2.49 / RS 18.286+	RS 18.286[A]/ RS 18.286[B] (probable)	KTU 2.49	2.49 / RS 18.286B+ 18.286A		
KTU 2.50	RS 18.287	KTU 2.50	2.50		
KTU 2.51	RS 18.[312]	KTU 2.51	2.51		
KTU 2.52	RS 18.[364]	KTU 2.52	2.52		
KTU 2.53	RS 18.[380] (possible)	KTU 2.53	2.53		
KTU 2.54 / RS 18.(386)		KTU 2.54	2.54		

Apéndice A. Correspondencia de las distintas numeraciones de las cartas
ugaríticas

HUS - Watson y Wyatt (1999)	Hawley - Hawley (2003)	KTU -Dietrich y Loretz (1985)	UDB - Cun- chillos y Vita (1993a)	Pardee. COS - Pardee (2002)	MOU - Bor- dreuil y Pardee (2004)
KTU 2.55	RS 18.[387].1 (possible) / RS 18.[387].2 (probable)	KTU 2.55	2.55		
KTU 2.56	RS 18.[400] (probable)	KTU 2.56	2.56		
KTU 2.57 / 18.(443)		KTU 2.57	2.57 / RS 18.(443)		
KTU 2.58	RS 18.[482]	KTU 2.58	2.58		
KTU 2.59 / RS 18.(500)		KTU 2.59	2.59 / RS 18.(500)		
	RS 18.[508] (possible)				
KTU 2.60	RS 18.[528]	KTU 2.60	2.60		
	RS 18.[565]				
	RS 18.[566] (probable)				

APÉNDICEN A. CORRESPONDENCIA DE LAS DISTINTAS
 NUMERACIONES DE LAS CARTAS UGARÍTICAS

HUS - Watson y Wyatt (1999)	Hawley - Hawley (2003)	KTU -Dietrich y Loretz (1985)	UDB - Cun- chillos y Vita (1993a)	Pardee. COS - Pardee (2002)	MOU - Bor- dreuil y Pardee (2004)
	RS 18.[567] (possible)				
KTU 2.61	RS 19.011	KTU 2.61	2.61	32 (3.45FF)	
KTU 2.62	RS 19.022 (possible)	KTU 2.62	2.62		
KTU 2.63	RS 19.029	KTU 2.63	2.63		
KTU 2.64	RS 19.102.1 / RS 19.102.2	KTU 2.64	2.64	33 (3.45GG)	
KTU 2.65	RS 19.158B	KTU 2.65	2.65		
	RS 19.174G (possible)				
KTU 2.66	RS 19.181A	KTU 2.66	2.66		
KTU 2.67	RS 19.181B (possible)	KTU 2.67	2.67		
KTU 2.69 / RS 24.660G		KTU 2.69	2.69 / RS 24.660G		
KTU 2.70	RS 29.093	KTU 2.70	2.70	34 (3.45HH)	28

Apéndice A. Correspondencia de las distintas numeraciones de las cartas
ugaríticas

HUS - Watson y Wyatt (1999)	Hawley - Hawley (2003)	KTU -Dietrich y Loretz (1985)	UDB - Cun- chillos y Vita (1993a)	Pardee. COS - Pardee (2002)	MOU - Bor- dreuil y Pardee (2004)
KTU 2.71	RS 29.095	KTU 2.71	2.71	35 (3.45II)	
KTU 2.72	RS 34.124	KTU 2.72	2.72	4 (3.45D)	29
KTU 2.75	RS 34.148	KTU 2.75	2.83	23 (3.45W)	
KTU 2.76	RS 34.356	KTU 2.76	2.82	14 (3.45N)	
	RS 88.2159	KTU 9. 425	2.86		
	RS 92.2005.1 / RS 92.2005.2	KTU 9.433	2.84	36 (3.45JJ)	
	RS 92.2010	KTU 9. 434	2.85	37 (3.45KK)	30
	RS 94.2273			42 (3.45PP)	
	RS 94.2284			38 (3.45LL)	34
	RS 94.2383+			39 (3.45MM) / RS 94.2383+RS 94.2619	

APÉNDICEN A. CORRESPONDENCIA DE LAS DISTINTAS
 NUMERACIONES DE LAS CARTAS UGARÍTICAS

HUS - Watson y Wyatt (1999)	Hawley - Hawley (2003)	KTU -Dietrich y Loretz (1985)	UDB - Cun- chillos y Vita (1993a)	Pardee. COS - Pardee (2002)	MOU - Bor- dreuil y Pardee (2004)
	RS 94.2391			22 (3.45V)	
	RS 94.2406.1 / RS 94.2406.2			18 (3.45R)	31
	RS 94.2428				
	RS 94.2429				
	RS 94.2450 (probable)				
	RS 94.2457				
	RS 94.2479			26 (3.45Z)	32
	RS 94.2537				
	RS 94.2545+				
	RS 94.2580				
	RS 94.2592			27 (3.45AA)	

Apéndice A. Correspondencia de las distintas numeraciones de las cartas
ugaríticas

HUS - Watson y Wyatt (1999)	Hawley - Hawley (2003)	KTU -Dietrich y Loretz (1985)	UDB - Cun- chillos y Vita (1993a)	Pardee. COS - Pardee (2002)	MOU - Bor- dreuil y Pardee (2004)
RS 94.2946					
RS 94.2960 (possible)					
RS 94.5003+					
RS 94.5009					
RS 94.5015				16 (3.45P)	
RS 96.2039				19 (3.45S)	33
KTU 2.77	RIH 77/01	KTU 2.77	2.75		
KTU 2.78	RIH 77/21A	KTU 2.78	2.76		
KTU 2.79	RIH 77/25 (probable)	KTU 2.79	2.77		
KTU 2.81 / RIH 78/03+ 30	RIH 78/03+	KTU 2.81	2.79 / RIH 78/30+ 78/3	13 (3.45) RIH 78.3+30	
KTU 2.82	RIH 78/12	KTU 2.82	2.80	7 (3.45G)	
KTU 2.80	RIH 78/21 (probable)	KTU 2.80	2.78		

APÉNDICEN A. CORRESPONDENCIA DE LAS DISTINTAS
 NUMERACIONES DE LAS CARTAS UGARÍTICAS

HUS - Watson y Wyatt (1999)	Hawley - Hawley (2003)	KTU -Dietrich y Loretz (1985)	UDB - Cun- chillos y Vita (1993a)	Pardee. COS - Pardee (2002)	MOU - Bor- dreuil y Pardee (2004)
KTU 2.83	RIH 78/25 (probable)	KTU 2.83	2.81		
KTU 2.14	RS [Varia 4]	KTU 2.14	2.14 / RS [Varia 4]+ RS 11.875	40 (3.45NN)	35

Bibliografía

- 4D-DIMENSION. *4D Language Reference. Windows/MacOs* (2003)
- AARTUN, K. *Die Partikeln des Ugaritischen*. Alter Orient und Altes Testament, Neukirchen-Vluyn (1978)
- ACERO, J., BUSTOS, E., Y QUESADA, D. *Introducción a la filosofía del lenguaje*. Cátedra (1982)
- ACERO, J., FRÁPOLLI, M., Y ROMERO, E. El significado y las actitudes proposicionales. I Los problemas y las respuestas clásicas. *Ágora* (1997)
- ACERO, J., FRÁPOLLI, M., Y ROMERO, E. El significado y las actitudes proposicionales. II Mundos posibles, proposiciones y estados psicológicos. *Ágora* (1998)
- AHL, S.W. *Epistolary texts from Ugarit*. Tesis Doctoral, Brandeis University, Ann Arbor, Michigan, U.S.A.- London, England (1980)
- AIKHENVALD, A.Y. *Typological Studies in Language 54. Studies in Evidentiality*, capítulo Evidentiality in Tariana. Jhon Benjamins Publishing Company (2003)
- AIKHENVALD, A.Y. *Evidentiality*. Oxford University Press (2004)
- AIKHENVALD, A.Y. *Encyclopedia of Languages and Linguistics*, capítulo Evidentiality in Grammar. Elsevier Pergamon (2006)
- AIKHENVALD, A.Y. Y DIXON, M. (editores). *Studies in Evidentiality, Typological Studies in Language*, tomo 54. Jhon Benjamins Publishing Company (2003)

- ALBRIGHT, W.F. Specimens of Late Ugaritic Prose. *Bulletin of American Schools of Oriental Research. BASOR*. 150 págs. 36–38 (1958)
- ÁLVAREZ-MUNARRIZ, L. *Fundamentos de Inteligencia Artificial*. Editum, Murcia (1994)
- ANAND, P. Y BRASOVEANU, A. Modal Concord as Modal Modification. *Sinn und Bedeutung 14* (2010)
- ARISTÓTELES. *Tratados de Lógica (Órganon) I - Categorías - Tópicos - Sobre las refutaciones sofísticas*. Biblioteca Clásica de Gredos, Madrid (1982)
- ARISTÓTELES. *Tratados de Lógica (Organon) II - Sobre la Interpretación - Analíticos Primeros - Analíticos Segundos*. Biblioteca Clásica de Gredos, Madrid (1988)
- ARNAUD, D. Y SALVINI, M. Le divorce du roi Ammistamru d'Ougarit: un document redécouvert. *Semitica 41- 42* págs. 7–22 (1991-1992)
- AUSTIN, J. *How to Do things with words*. Oxford at the Clarendon Press (1962)
- BALTAG, A., VAN DITMARSCH, H., Y MOSS, L. *Handbook on the Philosophy of Information*, capítulo Epistemic Logic and Information Update. Elsevier Science Publisher (2008)
- BARÉS, C. *Logica e Filosofia das Ciências*, capítulo Sistemas expertos y lingüística computacional: estructuras lógico-lingüísticas de lenguas antiguas, págs. 33–51. Universidade de Lisboa, Lisboa, Portugal (2009)
- BARÉS, C. *Logic of Knowledge. Theory and Applications*, capítulo Belief conditional in the Ugaritic Language. College Publications (2012)
- BARÉS, C. Y SOLANS, B.E. Análisis formal de KTU 2.72: 17-24 aplicando la metodología hermeneumática. En D. Fernández, E. Gómez-Caminero, y I. Hernández (editores), *Estudios de Lógica, Lenguaje y Epistemología. IV Jornadas Ibéricas*, págs. 3–25. Universidad de Sevilla, Fénix Editora, Sevilla (2010)
- BERGMANN, E. *Codex Hammurabi: Textus Primigenius, Editio Tertia*. Pontificium Institutum Biblicum, Roma (1953)

- BIGGS, R.D., BRINKMAN, J.A., CIVIL, M., FARBER, W., GELB, I.J., OPPENHEIM, A.L., REINER, E., ROTH, M.T., Y STOLPER, M.W. (editores). *The Assyrian Dictionary: U and W*, tomo 20. Oriental Institute of the University of Chicago, Chicago, Illinois, USA (2010)
- BLACK, J., GEORGE, A., Y POSTGATE, N. (editores). *A Concise Dictionary of Akkadian*. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden (2000)
- BORDREUIL, P. (editor). *Une bibliothèque au sud de la ville I. Ras Shamra-Ougarit VII*. Recherche sus les Civilisations, Paris (1991)
- BORDREUIL, P. *Histoires de déchiffrements. Les écritures du Proche-Orient à l'Egée.*, capítulo L'alphabet ougaritique, págs. 129–138. Maison René-Ginoués (2012)
- BORDREUIL, P. Y CAQUOT, A. Les textes en cunéiformes alphabétiques découverts en 1977 à Ibn Hani. *Syria* 56 págs. 305–306 (1979)
- BORDREUIL, P. Y CAQUOT, A. Les textes en cunéiformes alphabétiques découverts en 1978 à Ibn Hani. *Syria* 57 págs. 359–360 (1980)
- BORDREUIL, P. Y PARDEE, D. Catalogue raisonné des textes ougaritiques de la Maison d'Ourtenou. *Aula Orientalis*. (1999-2000)
- BORDREUIL, P. Y PARDEE, D. *Manuel d'Ougaritique*, tomo 2. Paul Geuthner, Paris (2004)
- BORDREUIL, P., HAWLEY, R., Y PARDEE, D. Données nouvelles sur le déchiffrement de l'alphabet et sur les scribes d'Ougarit. En *Comptes rendus de l'Académie (CRAI) IV de Novembre et Décembre*, págs. 1623–1635 (2010)
- BROOKE, G.J. The textual, formal and historical significance of ugaritic letter RS 34.124 (=KTU 2.72). *Ugarit-Forschungen* 11 págs. 69–82 (1979)
- BROWN, P., COCKE, J., PIETRA, S.D., PIETRA, V.D., JELINEK, F., LAFERTY, J., MERCER, R., Y ROOSSIN, P. A Statical Approach to Machine Translation. *Computational Linguistics* 16 (2) (1990)
- BUCCELLATI, G. *A Structural Grammar of Babylonian*. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden (1996)

- BYBEE, J., PERKINS, R., Y PAGLIUCA, W. *The evolution of grammar. Tense, Aspect, and Modality in the Language of the World*. The University of Chicago Press, Chicago and London (1994)
- CAQUOT, A. Hébreu et Araméen. Editio princeps. *Annuaire du Collège de France*. ACF 75 págs. 430–432 (1975)
- CAQUOT, A. Y DE TARRAGON, J.M. *Textes Ougaritiques: Textes religieux et rituels*, tomo I. Les éditions du cerf, Paris (1989)
- CARNOTA, R.J. Lógica e Inteligencia Artificial. *Enciclopedia Iberoamericana de filosofía. Lógica* (1995)
- CERVIGÓN, R. Analizador Morfológico Ugarítico, AMU. En J. Justel, B.E. Solans, J.P. Vita, y J.A. Zamora (editores), *Las aguas primigenias. El próximo Oriente Antiguo como fuente de civilización*, tomo 1, págs. 173–182. IEIOP, Zaragoza (2007a)
- CERVIGÓN, R. *Interpretación crítica de textos ugaríticos*. Proyecto Fin de Carrera, Universidad Politécnica de Madrid, Madrid (2007b)
- CIVIL, M., GELB, I.J., OPPENHEIM, A.L., Y REINER, E. (editores). *The Assyrian Dictionary: L*. Oriental Institute of the University of Chicago, Chicago, Illinois, USA (1973)
- COHEN, E. *The modal system of Old Babilonian*. Eisenbrauns, Winona Lake, Indiana (2005)
- COURTOIS, J. Yabninu et le palais sud d'Ougarit. *Syria* 67 págs. 104–142 (1990)
- CUENA, J. La inteligencia artificial como simulación de procesos de razonamiento con conocimiento explícito. *ARBOR* (1995)
- CUENA, J. *Sistemas inteligentes. Conceptos, Técnicas y Métodos de Construcción*. Servicio de Publicaciones de la Facultad de Informática, UPM, Madrid (1998-99)
- CUENA, J. Y MOLINA, M. *Knowledge Engineering and Agent Technology*, capítulo Using Knowledge Modelling Tools for Agent-Based System: The experience of KSM. IOS Press, Amsterdam (2004)

- CUNCHILLOS, J.L. Le texte ugaritique KTU.2.30. *Anuario de Filología* 5 págs. 73–76 (1979)
- CUNCHILLOS, J.L. Une lettre dUgarit. *Les Annales Archeologiques Arabes Syriennes*(AAAS) **29-30**:231–236 (1979-1980)
- CUNCHILLOS, J.L. KTU 2.21- Lettre adressé à la reine Ibrkd a trasmis le message de la Reine. *Ugarit-Forschungen* 13 págs. 45–48 (1981a)
- CUNCHILLOS, J.L. Une lettre ugaritique KTU 2.17. *Festschrift Cazelles (AOAT)* págs. 71–78 (1981b)
- CUNCHILLOS, J.L. La lettre ugaritique KTU 2.10. *Materiali Lessicali ed Epigrafici* (1):19–23 (1982)
- CUNCHILLOS, J.L. Genèse, 17, 20 et KTU 2.10:5-7. A propos de sm‘l. *Revue Biblique* (3):375–382 (1985)
- CUNCHILLOS, J.L. Une lettre du roi de Tyr au roi dUgarit (KTU 2.38). *Sefarad* (1986)
- CUNCHILLOS, J.L. Religions Cananéennes. *Annuaire. École Pratique des Hautes Études. Section des Sciences Religieuses. XCVI* (1987-1988)
- CUNCHILLOS, J.L. *Estudios de Epistolografía Ugarítica*. Institución San Jerónimo para la Investigación Bíblica, Valencia (1989a)
- CUNCHILLOS, J.L. *Textes Ougaritiques: Correspondance*, tomo II. Les éditions du cerf, Paris (1989b)
- CUNCHILLOS, J.L. Polaridades vocálicas en el verbo ugarítico. *Sefarad* L (1):185–189 (1990)
- CUNCHILLOS, J.L. *Manual de Estudios Ugaríticos*. CSIC, Madrid (1992a)
- CUNCHILLOS, J.L. Realizaciones informáticas del Sistema integrado de análisis morfológico de textos ugaríticos (SIAMTU). *Biblica* 73 (4):547–559 (1992b)
- CUNCHILLOS, J.L. La recensión BDFSN del texto ugarítico. *Suplemento Sefarad* 54 (1994)

- CUNCHILLOS, J.L. Des outils pour le développement de l'herméneumatique sémitique nord occidentale. En J. Emerton (editeur), *Congress Volume, Cambridge, 1995*. Brill (1995a)
- CUNCHILLOS, J.L. Seminario de Hermeneumática (1995b). Grupo de discusión entre José Cuena y Jesús Luis Cunchillos
- CUNCHILLOS, J.L. *Fronteras de la ciencia y la tecnología.*, capítulo De la tablilla a la inteligencia artificial. 12. CSIC (1996a)
- CUNCHILLOS, J.L. La Hermeneumática: de la tablilla a la Inteligencia Artificial. *Fronteras de la ciencia y la tecnología* (12):52–55 (1996b)
- CUNCHILLOS, J.L. Traitement informatique des syntagmes simples. *SIMA* 2 (1996c)
- CUNCHILLOS, J.L. Organisation et spécifications de la Banque de Données 'Banco de Datos Filológicos Semíticos Noroccidentales' (BDFSN). *Actes du Cinquième Colloque International Bible et Informatique: Traduction et Transmission* págs. 345–356 (1997/1998)
- CUNCHILLOS, J.L. Responder a los desafíos del presente interrogando a las lenguas del pasado. *Arbor CLXI* (635-636):327–343 (1998a)
- CUNCHILLOS, J.L. Tratamiento Informático de las Lenguas Siro-Palestinas del II y I Milenio a.C. Desarrollo actual y estrategia de futuro. *ISIMU Revista sobre Oriente Próximo y Egipto en la antigüedad. I* (1998b)
- CUNCHILLOS, J.L. Un banco de datos filológicos (BDFSN). *4èmes Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles. JADT.* págs. 243–250 (1998c)
- CUNCHILLOS, J.L. *Und Mose schrieb dieses Lied auf*, capítulo Cadenas Quebradas. Ugarit-Verlag, Münster (1998d)
- CUNCHILLOS, J.L. La recensión BDFSN del texto ugarítico. *Aula Orientalis. Homenaje G. del Olmo Lete.* (17-18):45–53 (1999-2000)
- CUNCHILLOS, J.L. Del Escachamatas a la Inteligencia Artificial. *CesarAugusta* 74 (2000a)
- CUNCHILLOS, J.L. *Hermeneumática*. CSIC, Madrid (2000b)

- CUNCHILLOS, J.L. El UDB: por qué y para qué. Un ejemplo R1-4.769. En J. Montero, J. Vidal, y F. Masó (editores), *De la estepa al mediterráneo. Actas del Ier Congreso de arqueología e historia antigua del Oriente Próximo*, págs. 333–349. Monografies Eridu 1, Barcelona (2001)
- CUNCHILLOS, J.L. Informatizar la epigrafía. *Judaísmo Hispano. Estudios en memoria de José Luis Lacave Riaño* (2002)
- CUNCHILLOS, J.L. Los análisis morfológicos del Ugaritic Data Bank. El contexto hermeneumático. *Aula Orientalis*. (22) (2006)
- CUNCHILLOS, J.L. *DOugarit à Jerusalem. Recueil d'études épigraphiques et archéologiques offert à Pierre Bordreuil*, capítulo Fragmentos. Orient y Méditerranée, Paris (2008)
- CUNCHILLOS, J.L. Y AL. *Banco de Datos Filológicos Semíticos Noroccidentales III: Generador de segmentaciones, restituciones y concordancias*. electronic edición. CSIC (1996)
- CUNCHILLOS, J.L. Y CERVIGÓN, R. Analizador morfológico de palabras ugaríticas (AMU). *First International Conference on Language Resources and Evaluation II* págs. 839–846 (1998)
- CUNCHILLOS, J.L. Y GALÁN, J.M. Filología e Informática. Epigrafía Ugarítica. *Sefarad LVI* págs. 161–170 (1996)
- CUNCHILLOS, J.L. Y GALÁN, J.M. The Northwest Semitic Philological Data Bank: Setting out and Realizations. *SIMA 3* (1997)
- CUNCHILLOS, J.L. Y SIABRA, J. Herramientas para el Tratamiento Crítico de Textos Semítico-Noroccidentales: Módulos Primero y Segundo para el Fenicio. *First International Conference on Language Resources and Evaluation II* págs. 1009–1013 (1998)
- CUNCHILLOS, J.L. Y VITA, J.P. *Banco de Datos Filológicos Semíticos Noroccidentales I: Textos ugaríticos*, tomo 1. CSIC, Madrid (1993a)
- CUNCHILLOS, J.L. Y VITA, J.P. Crónica de la destrucción de una ciudad del reino de Ugarit (TU 00-2.61). *Sefarad LIII* págs. 243–247 (1993b)

- CUNCHILLOS, J.L. Y VITA, J.P. Banco de Datos Filológicos Semíticos Noroccidentales (BDFSN) Primera parte: Datos Ugaríticos I: Textos Ugaríticos. *Sefarad LIV* (1):143–150 (1994)
- CUNCHILLOS, J.L. Y VITA, J.P. *Banco de Datos Filológicos Semíticos Noroccidentales II: Concordancia de palabras ugaríticas en morfología desplegada*. CSIC, Madrid Zaragoza (1995)
- CUNCHILLOS, J.L. Y VITA, J.P. *Introducción a la lectura crítica de documentos del II y I milenio*. CSIC, Madrid (1998)
- CUNCHILLOS, J.L. Y VITA, J.P. 'Schnittpunkt' Ugarit, capítulo Die Informatisierung der ugaritischen Sprache. Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften (1999)
- CUNCHILLOS, J.L. Y VITA, J.P. *Un escrito y varios textos. Informática y filología. La reseña del texto ugarítico*. BDFSN-Monografías-7, Madrid (2002)
- CUNCHILLOS, J.L. Y ZAMORA, J.A. *Gramática Ugarítica Elemental*. CSIC, Madrid (1995)
- CUNCHILLOS, J.L., VITA, J.P., Y ZAMORA, J.A. *The Text of Ugaritic Data Bank*, tomo 1-4. Piscataway (2003a)
- CUNCHILLOS, J.L., VITA, J.P., ZAMORA, J.A., Y CERVIGÓN, R. A Concordance of Ugaritic Words. Electronic Application, Piscataway (2003b)
- CUTLER, B. Y MACDONALD, J. Identification of the na<ar in the Ugaritic Texts. *Ugarit-Forschungen* 8 (1976)
- DAVIDSON, D. *De la verdad y de la interpretación*. Gedisa (2001)
- DE HAAN, F. *The interaction of Modality and Negation. A Typological Study*. Garland Publishing, New York - London (1997)
- DE HAAN, F. Evidentiality and Epistemic modality: setting boundaries. *Southwest Journal of Linguistics* 18 págs. 83–101 (1999)
- DE HAAN, F. The place of the inference within the evidential system. *International Journal of American Linguistics* 67 págs. 193–219 (2001a)

- DE HAAN, F. The relation between modality and evidentiality. *Linguistische Berichte, Sonderheft 9* págs. 201–216 (2001b)
- DE HAAN, F. Encoding speaker perspective: evidentials. *Linguistic Diversity and Language Theories* págs. 379–397 (2005)
- DE HAAN, F. Coding of Evidentiality. En M.S. Dryer y M. Haspelmath (editores), *The World Atlas of Language Structures Online*, <http://wals.info/chapter/78> consultado 22/07/2011 edición, capítulo 78. Max Planck Digital Library, Munich (2011a)
- DE HAAN, F. Semantic Distinctions of Evidentiality. En M.S. Dryer y M. Haspelmath (editores), *The World Atlas of Language Structures Online*, <http://wals.info/chapter/77> consultado 22/07/2011 edición, capítulo 77. Max Planck Digital Library, Munich (2011b)
- DE HAAN, F. Visual evidentiality and its origins. Online (2011c)
- DE MOOR, J.C. Frustula Ugaritica. *Journal of Near Eastern Studies* 24 (4):355–364 (1965)
- DE MOOR, J.C. Contributions to the Ugaritic Lexicon. *Ugarit-Forschungen* 11 págs. 650–651 (1979)
- DE RAS SHAMRA, M. *Ugaritica V*. Brill (1968)
- DE RAS SHAMRA, M. *Ugaritica VII*. Brill (1978)
- DE SWART, H. *Introduction to Natural Language Semantics*. Número 80 en CSLI Lecture Notes. CSLI Publications, Stanford, California (1998)
- DEL OLMO LETE, G. Y SANMARTÍN, J. *Diccionario de la Lengua Ugarítica*. Aula Orientalis-Supplementa, Barcelona (1996)
- DEL OLMO LETE, G. Y SANMARTÍN, J. *Ex Mesopotamia et Syria Lux. Festschrift für Ex Mesopotamia et Syria Lux. Festschrift für Manfred Dietrich zu seinem 65.*, capítulo Drei ugaritische Briefe: KTU 2.70, 2.71, 2.72, págs. 547–558. Geburtstag (2002)
- DEL OLMO LETE, G. Y SANMARTÍN, J. *A Dictionary of Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition*. Brill (2004)

- DIETRICH, M. Y LORETZ, O. Philologische und Inhaltliche Probleme im Schreiben KTU 2.17. *Ugarit-Forschungen* 14 págs. 83–88 (1982)
- DIETRICH, M. Y LORETZ, O. Der Brief KTU 2.70 (RS 29.93). *Ugarit-Forschungen* 16 págs. 63–68 (1984)
- DIETRICH, M. Y LORETZ, O. *Texte aus der Umwelt des Alten Testament I*. Gütersloher Verlags-Haus (1985)
- DIETRICH, M. Y LORETZ, O. Ugaritish it, tyndr und hebräisch 'sh, sy. *Ugarit-Forschungen* 26 (1994)
- DIETRICH, M. Y LORETZ, O. Die keilalphabetischen Briefe aus Ugarit (I). KTU 2.72, 2.76, 2.87, 2.88 und 2.90. *Ugarit-Forschungen* 41 págs. 109–164 (2010)
- DIETRICH, M., LORETZ, O., Y SANMARTÍN, J. Der Satzbau in PRU2.12 (=RS 16.402), 22-38. *Ugarit-Forschungen* 6 págs. 456–457 (1974a)
- DIETRICH, M., LORETZ, O., Y SANMARTÍN, J. Die Ankündigung eines Botem (UDR) im Brief. *Ugarit-Forschungen* 6 págs. 458–459 (1974b)
- DIETRICH, M., LORETZ, O., Y SANMARTÍN, J. Ein brief des Königs an die Königin-Mutter (RS 11.872: CTA 50). *Ugarit-Forschungen* 6 págs. 460–462 (1974c)
- DIETRICH, M., LORETZ, O., Y SANMARTÍN, J. Eine briefliche Antwort des Königs von Ugarit auf eine Anfrage. *Ugarit-Forschungen* 6 págs. 453–455 (1974d)
- DIETRICH, M., LORETZ, O., Y SANMARTÍN, J. Brief über die Auswirkungen einer Razzia. *Ugarit-Forschungen* 7 págs. 532–533 (1975a)
- DIETRICH, M., LORETZ, O., Y SANMARTÍN, J. Der Brief RS4.475=CTA53. *Ugarit-Forschungen* 7 págs. 529–530 (1975b)
- DIETRICH, M., LORETZ, O., Y SANMARTÍN, J. Eine Notiz zu RS 15.98=PRU 2,21,4-7. *Ugarit-Forschungen* 7 págs. 531 (1975c)
- DIETRICH, M., LORETZ, O., Y SANMARTÍN, J. *KTU. Die keilalphabetischen Texte aus Ugarit*. Alter Orient und Altes Testament, Neukirchen-Vluyn (1976)

- DIJKSTRA, M. Two notes on PRU 5, NO 60. *Ugarit-Forschungen* 8 (1976)
- DIJKSTRA, M. Marginalia to the Ugaritic Letters in KTU. *Ugarit-Forschungen* 19 (1988)
- DUCROT, O. Y SCHAEFFER, J.M. *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*. Éditions du Seuil, Paris (1995)
- FALLER, M.T. *Semantics and pragmatics of evidentials in Cuzco Quechua*. Tesis Doctoral, Stanford (2002)
- FRÁPOLLI, M. Y ROMERO, E. *Una aproximación a la filosofía del lenguaje*. Síntesis, Madrid (1998)
- FREU, J. *Histoire Politique du Royaume D'Ugarit*. Association KUBABA, Université de Paris I., Paris (2006)
- FRIEDMAN, V.A. *Studies in Evidentiality*, capítulo Evidentiality in the Balkans with special attention to Macedonian. *Typological Studies in Language* 54. Jhon Benjamins Publishing Company (2003)
- GABBAY, D. Y WANSING, H. (editores). *What is negation?* Applied Logic Series (1999)
- GAMUT, L. *Logic, Language, and Meaning: Intensional Logic and Logical Grammar*, tomo II. University of Chicago Press, Chicago and London (1991a)
- GAMUT, L. *Logic, Language, and Meaning: Introduction to logic*, tomo I. University of Chicago Press, Chicago and London (1991b)
- GARBINI, G. Y DURAND, O. *Introduzione alle lingue semitiche*. Paideia Editrice (1994)
- GELB, I.J., LANDSBERGER, B., OPPENHEIM, A.L., Y REINER, E. (editores). *The Assyrian Dictionary: A*, tomo I. Oriental Institute of the University of Chicago, Chicago, Illinois, USA (1964)
- GEURTS, B. Y HUITINK, J. Modal concord. *Concord and the syntax-semantics interface*. *ESSLLI*. Málaga (2006)
- GIL, J.M. *Introducción a las teorías lingüísticas del s.XX*. Melusina, Buenos Aires (1999)

- GIPPERT, J. The Use of Computers in Ancient Near Eastern Studies. *SIMA* 2 (1996)
- GÓMEZ-CAMINERO, E. *Tablas semánticas para lógica epistémica*. Tesis Doctoral, Universidad de Sevilla (2011)
- GORDON, C.H. *Ugaritic Textbook*. Pontificio Istituto Biblico (1999)
- GORDON, C.H. *Ugaritic Literature*. Pontificium Institutum Biblicum, Rome (1949)
- GRAU, L. Y LOPEZ, I. *Problemas de Bases de Datos*. Sanz y Torres (2006)
- GRISHMAN, R. *Introducción a la lingüística computacional*. Visor libros, Madrid (1991)
- GROENENDIJK, J. Y STOKHOF, M. Dynamic Predicate Logic. *Linguistics and Philosophy* 14(1) págs. 39–100 (1991)
- GROSZ, P. Grading Modality. A New Approach to Modal Concord and its Relatives. En *Sinn und Bedeutung* 14 (2010)
- HACQUARD, V. *Aspects of Modality*. Tesis Doctoral, Massachusetts Institute of Technology (2006)
- HATAV, G. *The Semantics of Aspects and Modality. Evidence from English and Biblical Hebrew*. Jhon Benjamins Publishing Company, Amsterdam-Philadelphia (1997)
- HAWLEY, R. *Studies in Ugaritic Epistolography*. Online edición. UMI Microform 3088741, Chicago (2003)
- HENGEVELD, K. *Morphology. An international handbook on inflection and word-formation*, tomo 2, capítulo Illocution, mood and modality, págs. 1190–1201. Walter de Gruyter, Berlin (2004)
- HERDNER, A. *Corpus des tablettes en cunéiformes alphabétiques découvertes à Ras Shamra-Ugarit de 1929 à 1939. (CTA), Mission de Ras Shamra 10*, tomo 10. Bibliothèque archéologique et historique 79 edición. Imprimerie Nationale and Geuthner, Paris (1963)

- HETZRON, R. *Actes du Premier Congrès International de Linguistique Sémitique et Chamito-Sémitique, Paris 16-19 juillet 1969*, capítulo La division des langues sémitiques, págs. 181–94. *Janua Linguarum, Series Practica*, 159 (1974)
- HIERRO-PESCADOR, J. *Principios de filosofía del lenguaje*. Alianza, Madrid (1986)
- HINTIKKA, J. *Knowledge and Belief. An introduction to the logic of the two notions*. Cornell University Press (1962)
- HINTIKKA, J. Negation in logic and in natural language. *Linguistics and Philosophy* 25 págs. 585–600 (2002)
- HOEKSEMA, J., RULLMANN, H., VAN DER WOUDE, T., Y SÁNCHEZ-VALENCIA, V. (editores). *Perspectives on negation and polarity items*. Jhon Benjamins Publishing Company, Amsterdam-Philadelphia (2001)
- HOFTIJZER, J. Une lettre du roi de Tyr. *Ugarit-Forschungen 11* (1979)
- HORN, L.R. *A natural history of negation*. CSLI Publications, Chicago (1989 - 2001)
- HUANG, Y. *Pragmatics*. Oxford textbook in Linguistics (2007)
- HUEHNERGARD, J. Asseverative *la and Hypothetical *lu/law in semitic. *JAOS 103* págs. 569–593 (1983)
- HUEHNERGARD, J. *The Balaam Text from Deir Alla Re-evaluated*, capítulo Remarks on the Classification of the Northwest Semitic Languages, págs. 282–293. Brill, Leiden (1991)
- HUEHNERGARD, J. *A Grammar of Akkadian*. Scholars Press (1997)
- HUFFMON, H.B. Y PARKER, S.B. A Further Note on the Treaty Background of Hebrew Yada'. *Bulletin of American Schools of Oriental Research. BASOR. 184* págs. 36–38 (1966)
- HUITINK, J. *Modal conditional and compositionality*. Tesis Doctoral, Nijmegen (2008)
- HUITINK, J. Modal concord: A case study of Dutch. *Journal of Semantics. To appear*. (2011)

- JESPERSEN, O. *Negation in English and other languages*. Bianco Lunos Bogtrykkeri (1917)
- JUSTEL, J. El divorcio del rey Ammittamru II de Ugarit en el contexto matrimonial de Siria en el Bronce Tardío. En J. Justel, B. Solans, J.P. Vita, y J.A. Zamora (editores), *Las aguas primigenias. El próximo Oriente Antiguo como fuente de civilización*, págs. 439–455 (2007a)
- JUSTEL, J. *La posición social de la mujer en la Siria del Bronce Final*. IEIOP, CSIC, Zaragoza (2007b)
- KATAJA, L. Y KOSKENNIEMI, K. Finite-state description of semitic morphology: case study in ancient Akkadian. En J. von Neumann Society for Computing Sciences (editor), *12th International Conference on Computational Linguistics*. Budapest (1988)
- KNAPP, B.A. An Alashiyan merchant at Ugarit. *Tel Aviv 10* págs. 38–45 (1983)
- KNIGHT, K., SNYDER, B., Y BARZILAY, R. A statistical model for lost language decipherment. En *ACL '10 Proceedings of the 48th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics* (2010)
- KNUDTZON, J. *Die El-Amarna-Taflen*. Vorderasiatische Bibliothek (1964)
- KOSKENNIEMI, K. *Two-Level Morphology: A General Computational Model for Word Form Recognition and Production*. Helsinki (1983)
- KRAFT, R. Y TOV, E. Computer Assisted Tools for Septuagint. Scriptural Study (1995)
- KRATZER, A. What 'must' and 'can' must and can mean. *Linguistics and Philosophy 1* (1977)
- KRATZER, A. *Words, Worlds and Contexts. New approaches to word semantics*, capítulo The Notional Category of Modality. Walter de Gruyter (1981)
- KRATZER, A. *Semantik: ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung, Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*, tomo 6, capítulo Modality/Conditionals, págs. 636–356. Walter de Gruyter (1991)

- KRISTENSEN, A.L. Ugaritic epistolary Fórmulas: A comparative study of the Ugaritic epistolary formulas in the context of the contemporary Akkadian formulas in the letters from Ugarit and Amarna. *Ugarit-Forschungen* 9 (1977)
- KUHN, S.T. *Handbook of Philosophical logic. IV Topics in the Philosophy of Language.*, tomo IV, capítulo Tense and Time, págs. 514–552. Kluwer Academic Publishers, Dordrecht, Boston, London (1989)
- LAVID, J. *Lenguaje y nuevas tecnologías*. Madrid (2005)
- LIPINSKI, E. Recherches Ugaritiques. *Syria* 50 págs. 35–51 (1973)
- LIPINSKI, E. An Ugaritic letter to Amenophis III concerning trade with Alasiya. *Iraq* 39 págs. 213–217 (1977)
- LIPINSKI, E. Ahat-Milki, Reine d’Ugarit et la guerre du Mukis. *Orientalia Lovaniensia Periodica, OLP* 12 págs. 93–96 (1981a)
- LIPINSKI, E. Allusions Historiques dans la correspondance ougaritique de Ras Shamra: Lettre de Ewri-Sarri à Pilsiya. *Ugarit-Forschungen* 13 págs. 123–126 (1981b)
- LIPINSKI, E. *Semitic Languages Outline of a Comparative Grammar*. 2^a edición. Orientalia Lovaniensia Analecta, Leuven-Paris-Sterling(Virginia) (2001)
- LIVERANI, M. *El Antiguo Oriente. Historia, Sociedad y Economía*. Crítica, Barcelona (1995)
- MACKS, A. The akkadian Parser. Online (2001-2002)
- MALBRAN-LABAT, F. L’expression du serment en Akkadien. *Comptes rendus du groupe Linguistique d’études chamito-semitiques* 24-28 (1979-1984)
- MALBRAN-LABAT, F. La découverte épigraphique de 1994 à Ougarit (Les textes akkadiens). *Studi Micenei ed Egeo-Anatolici* XXXVI págs. 103–112 (1995)

- MALBRAN-LABAT, F. Les textes Akkadiens découverts à Ougarit en 1994. En K. van Lerberghe y G. Voet (editores), *Languages and Cultures in Contact. At the crossroads of Civilizations in the Syro-Mesopotamian Realm. proceedings of the 42th [sic] RAI*, Orientalia Lovaniensia Analecta, págs. 237–244. Peeters Publishers (1999)
- MALBRAN-LABAT, F. *DOugarit à Jerusalem. Recueil détudes épigraphiques et archéologiques offert à Pierre Bordreuil*, capítulo Catalogue raisonné des textes akkadiens de la Maison d'Urtenu, págs. 21–38. Orient y Méditerranée, Paris (2008)
- MALBRAN-LABAT, F. Y VITA, J.P. *Manual de Lengua Acadia*. IEIOP, CSIC, Zaragoza (2005)
- MATES, B. *Stoic logic*. University of California press, Berkeley-Los Angeles (1953)
- MATTHEWSON, L. On apparently non-modal evidentials. *Empirical Issues in Syntax and Semantics* (2010)
- MATTHEWSON, L., RULLMANN, H., Y DAVIS, H. Evidential as epistemic modals: Evidence from St'át'imcets. *The Linguistic Variation. Yearbook 7* (2007)
- MAYER, W. Mardatu 'Teppich'. *Ugarit-Forschungen 9* págs. 173–189 (1977)
- MCCREADY, E. Y OGATA, N. Evidentiality, modality and probability. *Linguistics and Philosophy 30* (2007)
- MEYER, R. *Gramática del Hebreo Bíblico*. CLIE, Terrassa (1989)
- MONSERRAT, R. *A lingua do povo Myky*. Curt Nimuendajú (2010)
- MONSERRAT, R. Y DIXON, R. *Typological Studies in Language 54. Studies in Evidentiality*, capítulo Evidentiality in Myky. Jhon Benjamins Publishing Company (2003)
- MOOMO, D.O. *The meaning of the Biblical Hebrew verbal conjugation from a crosslinguistic perspective*. Tesis Doctoral, University of Stellenbosch (2004)

- MOSCATI, S., SPITALER, A., ULLENDORFF, E., Y VON SODEN, W. *An introduction to the comparative grammar of the Semitic Languages. Phonology and Morphology*. Otto Harrassowitz- Wiesbaden (1980)
- NAUZE, F.D. Multiple modal construction. En *Sinn und Bedeutung* 10 (2006)
- NAUZE, F.D. *Modality in typological perspective*. Tesis Doctoral, ILLC-Dissertations Series DS-2008-08 (2008)
- NEPOMUCENO, Á. Razonar con expresiones ambiguas. En *V Congreso Sociedad de Lógica, Metodología y Filosofía de la Ciencia en España*. SLMFCE, Granada (2006)
- NOUGAYROL, J. *Ugaritica*, tomo 5, capítulo Textes suméro-accadiens des archives et des bibliothèques privées d'Ugarit. Mission de Ras Shamra (1968)
- OBERMAN, J. Sentence negation in Ugaritic. *Journal of biblical literature* págs. 233–248 (1980)
- OCH, F.J. Y NEY, H. A Systematic Comparison of Various Statical Alignment Models. *Computational Linguistics* 29 (1) (2003)
- PALMER, F. *Mood and Modality*. 2ª edición. Cambridge University Press (2001)
- PARDEE, D. *The Context of Scripture: Archival Documents from the Biblical World*, tomo III, capítulo Ugaritic Letters. Brill, Leiden-Boston-Köln (2002)
- PARDEE, D. The Preposition in Ugaritic. *Ugarit-Forschungen* 8 (1976)
- PARDEE, D. A new Ugaritic Letter. *Bibliotheca Orientalis. BiOr* 34 págs. 3–20 (1977)
- PARDEE, D. A further Note on PRU 5 n. 60. Epigraphic in Nature. *Ugarit-Forschungen* 13 págs. 152–153 (1981)
- PARDEE, D. The Letter of Puduhepa: The Text. *Archiv für Orientforschung* (AfO) 29-30 págs. 321–329 (1983-1984)

- PARDEE, D. Further Studies in Ugaritic Epistolography. *Archivfür Orientalforschung (AfO)* 31 págs. 225–226 (1984a)
- PARDEE, D. Three Ugaritic Tablet Joins. *Journal of Near Eastern Studies, JNES* 43 págs. 239–243 (1984b)
- PARDEE, D. Epigraphic and Philological notes. *Ugarit-Forschungen* 19 págs. 119–217 (1987a)
- PARDEE, D. *Love and Death in the Ancient Near East (Essays in Honor of Marvin H. Pope)*, capítulo As Stronge as Death, págs. 65–69. Guilford (1987b)
- PARDEE, D. Remarks on J.T.'s 'Epigraphische Anmerkungen'. *Aula Orientalis* 16 (1998)
- PARDEE, D. Recension of Ugaritische Grammatik, Tropper. *Archivfür Orientalforschung (AfO)* 50 págs. 1–404 (2003-2004)
- PARDEE, D. Y WHITING, R.M. Aspects of Epistolary Verbal Usage in Ugaritic and Akkadian. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London BSOAS* 50 págs. 1–31 (1987)
- PARSONS, T. Things That are Right with the Traditional Square of Opposition. *Logica universalis* 2:3–11 (2008a)
- PARSONS, T. The traditional Square of Opposition. *The Stanford Encyclopedia of Philosophy* (2008b)
- PARTEE, B.H., TER MEULEN, A., Y WALL, R.E. *Mathematical Methods in Linguistics*. Kluwer Academic Publishers, Dordrecht, Boston, London (1990)
- PETERSON, T. Y SAUERLAND, U. (editores). *Evidence from Evidentials*, tomo 28. The University of British Columbia Working Papers in Linguistics (2010)
- PIQUER-OTERO, A. *Estudios de Sintaxis Verbal en Textos Ugaríticos. El Ciclo de Baal y la "poesía bíblica arcaica"*. Verbo Divino, Navarra, España (2007)

- POPE, M. Ugaritic Enclitic -m. *Journal of Cuneiform Studies* 5 (4):123–128 (1951)
- PORTNER, P. Y PARTEE, B.H. (editores). *Formal Semantics. The essential reading*. Blackwell Publishing (2002)
- PORTNER, P. *Modality*. Oxford University Press, New York (2009)
- RAINEY, A.F. *Canaanite in The Amarna Tablets. A linguistic analysis of the mixed diali used by the scribes from Canaan.*, tomo III. Morphosyntactic analysis of the particles and adverbs. Handbook of Oriental Studies, Brill, Leiden (1996)
- REVELL, E.J. *Semitic Studies. In honor of Wolf Leslau*, capítulo Conditional Sentences in Biblical Hebrew Prose. Otto Harrassowitz- Wiesbaden (1991)
- ROSS, A.P. *Introducing Biblical Hebrew*. Baker Academic (2001)
- SAG, I.A., WASOW, T., Y BENDER, E.M. *Syntactic Theory: A Formal Introduction*. 2ª edición. CSLI Publications (2003)
- SANDOVAL, A.M. *Lingüística computacional*. Síntesis, Madrid (1999)
- SAUSSURE, F.D. *Curso de lingüística general. Trad. Payot. 1972*. Alianza Universal, Madrid (1983)
- SCHAEFFER, C. Commentaires sur les lettres et documents trouvés dans les bibliothèques privées d'Ugarit. *Ugaritica V* págs. 737–741 (1968)
- SCHÖKEL, L.A. *Hermenéutica de la palabra I*. Hermenéutica Bíblica, Madrid (1986)
- SEARLE, J.R. *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge University Press (1969)
- SEGERT, S. *A basic Grammar of the Ugaritic Language with selected texts and glossary*. University of California press (1984)
- SIABRA, J. *El desarrollo de software para el estudio filológico de textos semíticos antiguos*. Proyecto Fin de Carrera, Universidad Politecnica de Madrid (2003)

- SIABRA, J. El módulo sintáctico del Ugaritic Data Bank (UDB). En J. Justel, B. Solans, J.P. Vita, y J.A. Zamora (editores), *Las aguas primigenias. El próximo Oriente Antiguo como fuente de civilización*, tomo 1, págs. 189–202. Zaragoza (2007)
- SIMA'AN, K., ITAI, A., WINTER, Y., ALTMAN, A., Y NATIV, N. Building a Tree-Bank of Modern Hebrew Text. *Journal Traitement Automatique des Langues (T.A.L). Special Issue on Natural Language Processing and Corpus Linguistics* (2001)
- SIVAN, D. *A Grammar of the Ugaritic Language*. Handbook of Oriental Studies, Brill, Leiden-New York-Köln (1997)
- SMITH, M.S. *Untold Stories: The Bible and Ugaritic Studies in the Twentieth Century*. 1ª edición. Hendrickson, Peabody, Massachusetts (2001)
- SMITH, M.S. A bibliography of ugaritic grammar and biblical hebrew grammar in the twentieth century. <http://oi.uchicago.edu/OI/DEPT/RA/bibs/BH-Ugaritic.html> (2004)
- SOLANS, B.E. *Poderes colectivos en la Siria del Bronce Final*. Tesis Doctoral, Universidad de Zaragoza (2011)
- TARSKI, A. The Semantic Conception of Truth: and the Foundations of Semantics. *Philosophy and Phenomenological Research* 4 (3):341–376 (1944)
- TESTEN, D.D. *Parallels in Semitic Linguistics. The Development of Arabic la- and Related Semitic Particles*. Brill, Leiden-Boston-Köln (1998)
- THOMPSON, M. On Aristotle's Square of Opposition. *The Philosophical Review* 62 (2):251–265 (1953)
- TRILLAS, E. Y TERRICABRAS, J.M. *Introducción a la lógica borrosa*. Ariel (1995)
- TROPPER, J. *Ugaritische Grammatik*. Alter Orient und Altes Testament, Münster (2000)
- TROPPER, J. Y VITA, J.P. *Das Kanaano-Akkadische der Amarnazeit, Cuneiform Languages*, tomo 1. Lehrbücher orientalischer Sprachen, Münster (2010)

- TSARFATY, R. Integrated Morphological and Syntactic Disambiguation for Modern Hebrew. En *SRW COLING-ACL* (2006a)
- TSARFATY, R. The Interplay of Syntax and Morphology in Building Parsing Models for Modern Hebrew. En J. Huitink y S. Katrenko (editores), *Eleventh ESSLLI* (2006b)
- VAILLETTE, N. Hebrew Relative Clauses in HPSG. En D. Flickinger y A. Kathol (editores), *7th International HPSG Conference, UC Berkeley*. CSLI Publications (2001)
- VALDÉS, L. *La búsqueda del significado*. Tecnos (2005)
- VAN DER AUWERA, J. Y AMMANN, A. Epistemic Possibility. En M.S. Dryer y M. Haspelmath (editores), *The World Atlas of Language Structures Online*, <http://wals.info/chapter/75> consultado 22/07/2011 edición, capítulo 75. Max Planck Digital Library, Munich (2011a)
- VAN DER AUWERA, J. Y AMMANN, A. Overlap Between Situational and Epistemic Modal Marking. En *The World Atlas of Language Structures Online*, <http://wals.info/chapter/76> consultado 22/07/2011 edición, capítulo 76. Max Planck Digital Library, Munich (2011b)
- VAN DER AUWERA, J. Y AMMANN, A. Situational possibility. En M.S. Dryer y M. Haspelmath (editores), *The World Atlas of Language Structures Online*, <http://wals.info/chapter/74>. consultado 22/07/2011 edición, capítulo 74. Max Planck Digital Library, Munich (2011c)
- VAN DER WOUDE, T. *Negative contexts. Collocation, polarity and multiple negation*. Routledge Studies in Germanic Linguistics (1997)
- VAN DER WOUDE, T. Y ZWARTS, F. A semantic analysis of negative concord. *Language and Cognition 2* (First version 1992)
- VAN DITMARSCH, H., VAN DER HOEK, W., Y KOOL, B. *Dynamic Epistemic Logic*. Springer, Dordrecht, The Netherlands (2008)
- VAN SOLDT, W.H. *Studies in the Akkadian of Ugarit. Dating and Grammar*. Alter Orient und Altes Testament (1991)
- VAN SOLDT, W.H. Studies in the Topography of Ugarit (1). *Ugarit-Forschungen 28* págs. 653–693 (1996)

- VAN SOLDT, W.H. *Interdependency of Institutions and Private Entrepreneurs (MOS Studies 2)*, capítulo Private Archives at Ugarit. Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten. (2000)
- VEGA REÑON, L. Y OLMOS GÓMEZ, P. (editores). *Compendio de Lógica, Argumentación y Retórica*. Trotta (2011)
- VERDÚ, I. *SIATU*. Proyecto Fin de Carrera, Universidad Politécnica de Madrid (1990)
- VERRET, E. *Modi Ugaritici. Eine morpho-syntaktische Abhandlung uber das Modalsystem im Ugaritischen*. Orientalia Lovaniensia Analecta (1988)
- VIROLLEAUD, C. *Le Palais Royal dUgarit II*. Mission de Ras Shamra, Paris (1957)
- VIROLLEAUD, C. *Le Palais Royal dUgarit V*. Mission de Ras Shamra, Paris (1965)
- VOIGT, R. The Classification of Central Semitic. *Journal of Semitic Studies* 32 págs. 1–22 (1987)
- VON FINTEL, K. Y IATRIDOU, S. *Morphology, syntax, and semantics of modals*. *Bibliography*. LSA220 (2009)
- VON SODEN, W. *Grundriss der Akkadischen Grammatik*. Analecta Orientalia. Editrice Pontificio Instituto Biblico, Roma (1995)
- WASSERMAN, N. *Most Probably. Epistemic Modality in Old Babylonian*. Eisenbrauns (2012)
- WATSON, W. The negative adverbs l and lm+l in ugaritic. *JNWSL* 17 págs. 173–188 (1991)
- WATSON, W. Y WYATT, N. (editores). *Handbook of Ugaritic Studies*. Brill, Leiden-Boston-Köln (1999)
- WHITAKER, R.E. *A Concordance of the Ugaritic Literature*. Harvard University Press (1973)
- WOODARD, R.D. (editor). *The ancient languages of Syria-Palestine and Arabia*. Cambridge University Press (2008)

- YON, M. La maison dOurtenou dans le quartier sud dOugarit (Fouilles 1994). *Les Archives de la maison dOurtenou* (1995)
- YON, M. *The City of Ugarit at Tell Ras Shamra*. Eisenbrauns (2006)
- YON, M. Y BORDREUIL, P. (editores). *Une bibliothèque au sud de la ville II. Ras Shamra-Ougarit XIV*. Recherche sus les Civilisations (2001)
- ZEIJLSTRA, H. *Sentential negation and negative concord*. Tesis Doctoral, University of Amsterdam. Utrech. (2004)
- ZEIJLSTRA, H. Modal concord. *SALT XVII 317-332 Ithaca,NY: Cornell University* (2007)
- ZIMMERMANN, T.E. Free choice disjunction and epistemic possibility. *Natural Language Semantics* 8 págs. 255–290 (2000)